

MİLLİ KÜTÜPHANE 06 HK 319/1 NO'LU ŞİİR MECMUASI  
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

AHMET BELLİBAŞ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
DANIŞMAN: DOÇ. DR. BAHİR SELÇUK

ADYAMAN  
ADYAMAN ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
ŞUBAT, 2014

## KABUL VE ONAY TUTANAĞI

Doç. Dr. BAHİR SELÇUK danışmanlığında, AHMET... BELLİBAŞ..... tarafından hazırlanan "MILLİ KÜTÜPHANE 06 HK 319/1 No'lu SÜR MECMUASI....." başlıklı çalışma 07/02/2014 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyesi : Doç. Dr. Süleyman CALDAK

İmza: .....



Jüri Üyesi : Doç. Dr. Bahir SELÇUK

İmza: .....



Jüri Üyesi : Doç. Dr. İ. Halil TUĞLUK

İmza: .....



Doç. Dr. İbrahim Hali TUĞLUK  
Müdür

Enstitü Müdürü

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum, “Milli Kütüphane 06 HK 319/1 No’lu Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin-Dizin)” başlıklı çalışmanın, tarafımdan, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve onurumla doğrularım.

14.02.2014

İmza  


Ahmet BELLİBAŞ

## ÖZET

### MİLLİ KÜTÜPHANE 06 HK 319/1 NO'LU ŞİİR MECMUASI (İNCELEME-METİN-DİZİN)

**AHMET BELLİBAŞ**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Şubat, 2014**

**Danışman: Doç. Dr. BAHİR SELÇUK**

Mecmualar, Klasik Türk edebiyatı açısından büyük öneme sahiptir. Bu çalışmada Milli Kütüphane'de 06 HK 319/1 numara ile kayıtlı, "Mecmû'a-i Gazaliyyât" isimli eser incelenmiştir.

Mecmuada, çoğunluğu 16. yy.da yaşamış şairlere ait 500 şiire yer verilmiştir. Özellikle Hayretî, Bâkî, Hâletî, Vuslatî ve Hayâlî'ye ait birçok şiirin bulunduğu mecmua iki bölüm hâlinde tertip edilmiştir. İlk bölümde kaside ve musammatlar, ikinci bölümde gazeller yer almaktadır.

Çalışmada, mecmuanın çevriyazısı yapılmış, mecmuada yer alan şairlerden divanlarına ulaşılabilenlerin şiirleriyle mecmuadakiler karşılaştırılmış, nüsha farkları dipnotta gösterilmiştir. Şair, şiir, vezin ve nazım şekilleri tablolarla gösterilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Klasik Türk edebiyatı, Milli Kütüphane, Şiir mecmuası, 06 HK 319/1, Hayretî, Vuslatî, Hâletî, Tasavvuf, Gazel.

## **ABSTRACT**

**The Poem Macmua in Milli Kütüphane With Number 06 Hk 319/1  
(Investigation-Text-Index)**

**AHMET BELLİBAŞ**

**Department of Turkish Language and Literature  
Adıyaman University Graduate School of Social Studies**

**February, 2014**

**Thesis Advisor: Assoc. Dr. BAHİR SELÇUK**

Macmua possesses a substantial role in Classical Turkish Literature. In this study, the piece named Mecmû'a-i Gazaliyyât, which exists in Milli Kutuphane with the record number 06 HK 319/1 is investigated.

Macmua involves 500 poems, most of which belong to poets lived in 16th century. Particularly, the macmua that includes many poems composed by Hayretî, Bâkî, Hâletî, Vuslatî and Hayâlî' is organized into two sections. The first section consists of musammat(s) and the second section include sodes.

In this study the macmua is transcribed, the poems in the macmua are compared with some other poems composed by poets in the macmua and differences are indicated in the foot note. The types of poet, poem, prosody and poetry are demonstrated in tables.

**Key Words:** Classical Turkish Literature, Milli Kutuphane, Poem Macmua, 06 HK 319/1, Hayretî, Vuslatî, Hâletî, Mysticism, Lyric.

## ÖN SÖZ

Türklerin İslamiyet'i kabulüyle; sosyal hayatlarında, kültürlerinde, düşünce yapılarında büyük değişimler yaşanmıştır. Bu değişimin en çok görüldüğü alanlardan biri de edebiyat olmuştur. İslam dinin etkisi altındaki Arap ve özellikle Fars edebiyatlarından etkilenen bu yeni edebiyat, halkın teveccühünü kazanmış ve sosyal hayatta kendisine çokça yer bulmuştur. Asırlar boyunca işlenen bu edebiyat klâsik bir edebiyat hâline gelmiş, biçim ve muhteva yönüyle görkemli bir hâle bürünerek tarihin parlak sayfalarında yerini almıştır.

Toplumun her kesimine hitap eden ve her sınıftan insanın katkı sunduğu bu edebiyatın toplumla ilişkisini kanıtlayan önemli göstergelerden biri mecmualardır. Hemen her türlü konunun derlenip toplandığı mecmualardan edebî değeri ön planda olanlar şiir mecmualarıdır. Birçok insan beğendiği şiirleri bir eserde toplayarak, günümüzde antoloji niteliğindeki mecmuaları oluşturmuştur. Bu mecmualar aracılığıyla toplumun edebî zevki gelişmiş, edebiyatla iç içe bir toplum meydana gelmiştir. Bir bakıma dönemin edebî modası bu mecmualar vasıtasıyla oluşturulmuştur. Mecmualarda kendisine yer bulan şairlerin ünü bu eserler vasıtasıyla yayılmıştır. Bu açıdan edebiyatımızda hem okuyucu hem de şair için mecmualar, büyük önem arz etmektedir. Mecmualar, halkın ilgi gösterdiği şairleri yansıtan bir ayna olmanın yanında bazen divanlarda rastlanmayan şiirleri ihtiva etmeleri, divanı olmayan şairlerin şiirleri için tek kaynak olmaları yönüyle de önem arz etmektedirler. Edebiyatımız açısından böyle bir değere sahip olan mecmualar, son yıllarda özellikle yüksek lisans ve doktora tezleri vasıtasıyla bilim dünyasının istifadesine sunulmaya çalışılmışsa da binlercesi kütüphanelerin tozlu raflarında gün yüzüne çıkmayı beklemektedir. Bu eserlerin günümüz insanın anlayışına sunulması, zaruri bir ihtiyaç olarak karşımızda durmaktadır.

Bu nedenle yüksek lisans tezimizin mecmualar ile alakalı olmasına karar verdik. Bu doğrultuda Milli Kütüphane'de 06 HK319/1 numarayla kayıtlı olan şiir mecmuasını tez konusu olarak seçtik.

“Mecmu'a-i Gazaliyyât” diye adlandırılan bu eserin kimin tarafından derlendiği belli değildir. Oldukça hacimli olan mecmua 150 varaktan oluşmaktadır.

Mecmua, derleyen tarafından iki bölüme ayrılmıştır. Mecmuanın ilk bölümü olarak kabul edebileceğimiz 1b-92b arasındaki kısımda, kasideler ve musammatlar yer almaktadır. 92b-150b varaklarını kapsayan *Gazaliyyât-ı Şu'arâ* bölümünde ise sadece gazeller bulunmaktadır. Mecmua biçim olarak incelenirken kullanım kolaylığı sağlamak amacıyla mecmuanın iki bölümü ayrı ele alındı. Bu şekilde bazı karışıklıkların önüne geçilmeye çalışıldı.

Mecmuanın birinci ve ikinci bölümündeki şiirler, kendi aralarında numaralandırıldı. Başlıkların veya vezinlerin üzerindeki numaralar, şiirlerin sıra numaralarını ifade edecek şekilde konuldu. Aynı zamanda gazel, kaside gibi nazım şekillerinin beyitler ve bentlerden oluşan şiirlerde bentler numaralandırılarak kullanım kolaylığı sağlanmaya çalışıldı.

Çevriyazıda genel olarak İsmail Ünver'in "Çevriyazıda Yazı Birliği Üzerine Öneriler" (1993:51-89) adlı makalesindeki esaslara takip edildi. Mecmuada geçen şiirler, ulaşılabilen divanlarla mukayese edilerek, nüsha farkları dipnotta gösterildi. Divanlarda yer almayan şiirler yine dipnotta belirtildi. Dipnotta ilk kısım mecmuadaki, iki noktadan sonraki kısım ise divandaki kullanımı göstermektedir. Dipnotta iki noktadan önce veya sonra kullanılan üç nokta, ilgili yerin boş veya eksik olduğunu ifade etmektedir. Nüshalar arasında fark olmayan şiirlerin, dipnotta divandaki yerini göstermekle yetindik.

Mukayese yaparken elden geldiği ölçüde basılı eserlerden yararlanmaya çalıştık. Bunun yanında e-kitap formatında bazı divanlardan da yararlandık. Çalışmamızda faydalandığımız basılı ve elektronik formattaki eserleri kaynakçada belirttik.

Çalışmanın giriş bölümünde, mecmua hakkında genel bilgiler verildi. Diğer bir başlıkta mecmuanın fiziksel özellikleri anlatıldı. Ardından mecmuanın şekilsel özellikleri üzerinde duruldu. Elde edilen birtakım veriler tablolar yardımıyla somutlaştırıldı.

Tablo 1a ve Tablo 1b aracılığıyla mecmuadaki şiirlerin vezinleri gösterildi. Tablo 1a'da kaside ve musammatlar, Tablo 1b'de *Gazaliyyât-ı Şu'arâ* bölümündeki gazellerin vezinleri gösterildi. Mecmuanın musammatlar bölümündeki şairler, şiirlerin kime ait olduğu ve şiirlerin nazım biçimleri Tablo 2a'da gösterildi. *Gazaliyyât-ı Şu'arâ* bölümündeki şairler ve mecmuda geçen gazeller Tablo2b'de gösterildi.

Mecmuadaki şiirlerin büyük çoğunluğu bir başlığa sahiptir. Ancak kimi şiirlerde başlığın hatalı verildiğini gördük. Özellikle şiirin nazım şekli ile başlıkta belirtilen nazım şekilleri arasında uyumsuzlukları tespit ettik. Tablo 2a'da bu şiirlerin sıra numaralarını altı çizili ve italik yazarak doğru başlık altına koymaya çalıştık.

Transkripsiyon esnasında tarafımızdan eklenen kısımlar köşeli ayraç [ ] ile gösterildi. Arapça ifadeler, vezinler italik; başlıklar ve mahlaslar da kalın puntoyla yazıldı. Mısraların başında köşeli ayraç içerisinde verilen numaralar, mecmuanın varaklarını göstermektedir.

Mecmuanın 37b-38a varaklarında Farsça mensur bir bölüm yer almaktadır. Çalışmada mecmuadaki şiirler esas alındığı için mensur olan bu bölüm transkribe edilmedi. Mecmuanın 87a-91a varakları arasında bulunan Kasîde-i Tantarâniyye adlı manzumenin Arapça beyitleri, eski harflerle verildi.

Çalışmanın sonuna mecmuada geçen özel isimlerin dizini eklendi. Şairler, girişte belirtildiği için dizinde bunlara tekrar yer verilmedi. Yazma eserin okunaklı bir çıktısının alınamaması ve çalışmamızın çok hacimli olmasından dolayı mecmuanın tıpkıbasımını çalışmaya eklenmedi.

Çalışmanın her aşamasında maddi ve manevi desteğini gördüğüm değerli hocam Doç. Dr. Bahir SELÇUK'a, tavsiyeleriyle bana yol gösteren hocalarım Prof. Dr. Süleyman ÇALDAK, Doç. Dr. İbrahim Halil TUĞLUK, Yrd. Doç. Dr. Nazmi ÖZEROL'a ve değerli meslektaşım Sedat ÖZKILIÇ'a teşekkürü bir borç bilirim.

ADİYAMAN-2014

AHMET BELLİBAŞ



## İÇİNDEKİLER

	<b>Sayfa No</b>
TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI.....	ii
TEZ ETİK VE BİLDİRİM SAYFASI.....	iii
ÖZET.....	iv
ABSTRACT.....	v
ÖN SÖZ.....	vi
İÇİNDEKİLER.....	ix
TABLolar DİZİNİ.....	xi
KISALTMALAR DİZİNİ.....	xii
METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR.....	xii
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	xiv
GİRİŞ.....	1

## I.BÖLÜM

### ŞİİR MECMUASININ YAPI VE MUHTEVASI

1.Mecmû'a-i Gazaliyyât Adlı Şiir Mecmuası.....	3
1.1. Mecmuanın Fiziki Özellikleri.....	3
1.2 Mecmuada Kullanılan Vezinler.....	4
1.3 Mecmuada Yer Alan Şairler.....	4
1.4 Mecmuada Kullanılan Redifler.....	4
1.4.1. Kaside ve Musammatlar Bölümündeki Redifler.....	5
1.4.2. Gazaliyyât-ı Şu'arâ Bölümündeki Redifler.....	6
2.Tablolar.....	11

## II. BÖLÜM

### ŞİİR MECMUASININ ÇEVİRİYAZILI METNİ

1. Kaside ve Musammatlar.....	22
2. Gazaliyyât-ı Şu'arâ Bölümü.....	389
SONUÇ.....	658
DİZİN.....	660
KAYNAKÇA.....	669
ÖZ GEÇMİŞ.....	672

## TABLolar (ÇİZELGELER) DİZİNİ

	<b>Sayfa No</b>
Tablo 1a. Kaside ve Musammatlarda Kullanılan Vezinler.....	11
Tablo 1b. Gazaliyyât-1 Şu'arâ Bölümünde Kullanılan Vezinler .....	13
Tablo 2a. Kaside ve Musammatlar Bölümündeki Şairler, Şiirler ve Nazım Şekilleri.....	15
Tablo 2b. Gazaliyyât-1 Şu'arâ Bölümündeki Şairler ve Şiir Numaraları.....	19

## KISALTMALAR

bkz.	: Bakınız
C.	: Cilt
Çev.	: Çeviren
Haz.	: Hazırlayan
Üniv.	: Üniversitesi
s.	: Sayfa
S.	: Sayı
TDK	: Türk Dili Kurumu
Trc.	: Tercüme
vb.	: ve benzeri
Mur	: Murabba
D	: Divan
G	: Gazel
Tc	: Terci-ibend
Tb	: Terkiib-i bend
Muh	: Muhammes
K	: Kaside
T.	: Tahmis
Müs	: Müsemmen
M	: Musammat

## METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR

1. Manzumeler ve beyitler 1,2,3,..diye işaretlenmiştir.
2. Okunuşunda şüphe edilen yerlerdeki sözlerin yanına soru (?) işareti konulmuştur.
3. Vezin gereği ünlü düşmesi olan yerlerde kesme işareti (‘) kullanılmıştır. Msl. n’ola, n’içün.
4. Çevriyazıda sonraki sayfada yer alan “transkripsiyon alfabeti”ne uyulmuştur.
5. Arapça ve Farsça kelimelerdeki uzun ünlüler üzerine (-) işareti konularak belirtilmiştir. *karār, yar, dīn, sīne, cūnūn, ‘ulūm.*
6. Farsça edat ve ön eklerin tamamı kısa çizgi (-) ile ayrılmıştır. *bī-çāre, nā-dān, der-pīš, bī-şabr.*
7. Farsça “āsā, çe, ān,vār, veş” gibi son ekler bitişik yazılmıştır. *hamāyilāsā, tabağçe, şoḥbetān, ümīdvār, gōncaveş*
8. Birleşik kelimeler kısa çizgi (-) ile ayrılmıştır. *dībāce-tırāz, karār-dāde, ser-ḥoş.*
9. Farsça kelimelerdeki “vāv-ı ma’düle”, “v” biçiminde gösterilmiştir. *ḥānende, ḥān, ḥāce.*
10. Edatlarla yapılan Farsça tamlamalarda edatlar kısa çizgi (-) arasına alınmıştır. *germ-ā-germ, pey-der-pey, ser-ā-ser, se-ā-pā.*
11. Türkçe kelimelerin sonunda bulunan “b”ler “p” ile yazılmıştır. *görüp, idüp.*

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا (ā)	a, ā	ص	ş
ا (ā)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	ṭ
پ	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	‘
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
خ	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, ḏ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	’

## GİRİŞ

Sözlükte “toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi” (Devellioğlu, 2010:689) anlamına gelen mecmua, aynı veya farklı türden seçilmiş çeşitli hacimlerdeki metinlerin ve risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulmuş eserlerin ortak adı(Uzun, 2007:267) olarak ifade tanımlanabilir. Klasik kültürde edebiyat terimi olarak defter, türlü konuların bir araya getirildiği yazıları içine alan kitap, şiir defteri (Aydemir, 2007:122) ve elyazması eser (Pala, 2011:300) anlamında kullanılmıştır.

Mecmualar, birçok farklı tür ve biçimde eser barındırdığı gibi, tek bir tür ve şekle münhasır mecmualar da bulunmaktadır. Örneğin, şiir mecmuaları (mecnûa-i eş'âr), risale mecmuaları (mecnû'atü'r-resâil), hadis mecmuaları (mecnû'atü'l-ehâdis), fetva mecmuaları (mecnû'a-i fetâvâ), dua mecmuaları (mecnû'a-i ed'ie), tarih manzumelerini içeren mecmualar (mecnû'a-i tevârîh), fevâid mecmuaları (mecnû'a-i fevâ'id), ilâm mecmuaları (mecnû'a-i sukûk), söz, deyiş mecmuaları (mecnû'a-i makâlât), hadis ve tefsir benzeri kaynaklardan edinilen dinî bilgilerin yer aldığı mecmualar (mecnû'a-i menkûlât)ile klâsik edebiyatın nazım şekilleri ve türlerine ait kaside mecmuaları (mecnû'a-i kasâ'id), naat mecmuaları (mecnû'atü'n-nu'ût), gazel mecmuaları (mecnû'a-i gazeliyyât), nazire mecmuaları (mecnû'atü'n-nezâ'ir), rubai mecmuaları (mecnû'a-i rubâ'iyât) (Gıynaş, 2011:246) örnek olarak verilebilir.

Mecmuaların bir kısmının sahibi ve müstensihî belli, büyük kısmının ise ne sahibi ne de müstensihî bellidir. Ekser mecmuaların düzenlenme tarihleri de yoktur (Aydemir, 2007:123).

Mecmualar; klasik edebiyatımıza, özellikle şiir alanında, önemli katkılar sağlayan yardımcı kaynaklarındandır. Özellikle divan neşri çalışmalarında, şairin mürettep divanında yer almayan şiirlerine ulaşmada; mürettep bir divanı olmayıp mecmualarda şiirleri bulunan şairlerin tespitinde, mecmualar büyük yarar sağlamaktadır. (bk. Aydemir, 2000; Tarlan, 1949)

Mecmualar, derlendikleri dönemin şiir zevkine dair önemli ipuçları verecek eserlerdendir. Mecmualarda şiirleri çokça geçen bir şairin, o dönemde büyük ilgi

gördüğü sonucuna ulaşmak gayet tabiidir. Nitekim mecmualar, günümüzün edebiyat dergi veya antolojileri türünden eserlerdir. Günümüzde popüler olan şairlerin, dergi ve antolojilerde kendilerine sıkça yer bulmaları, onların toplum nezdinde büyük ilgi gördükleri şeklinde yorumlanmaktadır. Aynı durum eski dönemin antolojileri olarak kabul edilebilecek olan mecmualar için de geçerlidir.

Yakın zamana kadar yeterince rağbet görmemiş mecmualar, kültür ve edebiyat tarihimiz açısından büyük önem taşımaktadır. Mecmualar üzerine yapılan çalışmalar arttıkça Türk şiiriyle ilgili bilgi ve bulgular artacak; tashih ve tekmil noktasında önemli gelişmeler olacaktır. Mecmua, yazarın ilmi seviyesini, görüş ve düşüncelerini, beğenisini kısaca bireysel dünyasını yansıttığı için bir bakıma ajanda hükmündedir. Diğer yandan mecmualar, yazıldıkları dönemin siyasî ve sosyal etkilerini, gelenek ve göreneklerini de aksettirmektedir (Selçuk ve Bellibaş, 2013:487).

Klâsik Türk şiiri açısından önem arz eden mecmualardan biri de Milli Kütüphane Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu'nda 06 Hk 319/1 numara ile kayıtlı "Mecmu'a-i Gazaliyyât" adlı şiir mecmuasıdır. Müstensihî belli olmayan bu mecmuanın ilk bölümünde kaside, rubâ'i, murabba, muhammes gibi yaygın nazım şekillerinin ağırlıkta olduğu manzumeler; Gazaliyyât-ı Şu'arâ başlığını taşıyan ikinci bölümde de çeşitli şairlere ait gazellere yer almaktadır.



# I. BÖLÜM

## ŞİİR MECMUASININ YAPI VE MUHTEVASI

### 1. Mecmû'a-i Gazaliyyât Adlı Şiir Mecmuası

Mecmu'a-i Gazaliyyât adlı mecmua, Milli Kütüphane Adnan Ötügen İl Halk Kütüphanesi Koleksiyonu'nda 06 Hk 319/1 numaraya kayıtlıdır. Derleyeni belli olmayan mecmua iki ana bölümden oluşmaktadır. Mecmuanın ilk bölümünde kaside, rubâ'i, murabba, muhammes vb. nazım şekilleriyle yazılmış manzumeler yer almaktadır. Gazaliyyât-ı Şu'arâ diye adlandırılan ikinci bölümde, farklı şairlere ait gazeller yer almaktadır.

İlk bölümdeki şiirlerin çoğunun başlıkları mevcuttur. Başlıklar genellikle "Müsemmen-i Fevrî, Tercî'-i Bend-i Rahmî, Tahmîs-i Cinânî, Gazel-i Usûlî, Müseddes min Kelâm-ı Tîğî" şeklinde verilmiştir. İkinci bölümde başlıksız birçok gazel vardır. İkinci bölümdeki başlıklar "Min Kelâm-ı ..." şeklindedir. İkinci bölümde aynı şaire ait şiirler sıralandığında "Velehu Eyzan, Velehu, Eyzan" ifadeleri başlık olarak kullanılmıştır.

Mecmuada bazı beyitlerde hareketler kullanılmakla birlikte büyük oranda harekesizdir. Mürettip karıştırılabileceğine inandığı kelimelerde hareke kullanmıştır. Mecmuada daha çok Farsça tamlamalar tercih edilmiştir. Arapça ve Türkçe tamlamalar az kullanılmıştır. Beyitlerde kullanılan Arapça ve Farsça ibareler için ayırt edici bir kullanım (hareke, farklı renk vb.) tercih edilmemiştir. Metinde bazı beyitlerde vezin problemleri görülmektedir.

#### 1.1. Mecmuanın Fiziki Özellikleri

Mecmua 150 varaktan oluşmaktadır. Satır sayısı 21 olup, nesih hattıyla yazılmıştır. 215×110(dış)-272×170mm(iç) sayfa boyutlarına sahiptir. Mecmuada varaklar; kırmızı renkli, iki sütunlu cetvellerle düzenlenmiştir. Başlıklar kırmızı, metin ise siyah renkle yazılmıştır. Mecmuanın ilk varaklarında, vasıta beyitler ve mahlaslar kırmızı yazılırken, genel kullanımda siyah renk tercih edilmiştir.

Mecmuanın müzeyyen ser-levhasında "Dîvân-ı Gazaliyyât" ifadesi yer almaktadır. Zahriyye ve 1a'da "Esmâ-yı Şu'arâ-yı Sâlise" başlığı altında mecmuada

yer alan şairlerin isimleri sayılmaktadır. Aynı zamanda zahriyyede kitabın, Hurşîd Ağa-zâde Hâfız Osman Sıddîkî'ye ait olduğu ve 5 Haziran 1307(1890) yevm-i Cum'a tarihi yazmaktadır.

### 1.2. Mecmuada Kullanılan Vezinler

Mecmuanın kaside ve musammatların yer aldığı bölüm ile gazellerin bulunduğu bölümlerde bulunan şiirlerde kullanılan vezinler, sırasıyla Tablo 1a ve Tablo 1b'de gösterilmiştir. Mecmuanın kaside ve musammatlar bölümünde, 81 vezinle remel bahri, en çok kullanılan bahirdir. Bu bahirde “*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*” 63 şiirle en çok tercih edilen vezindir. Mecmuanın gazaliyyât-ı şu'arâ bölümünde de remel bahri daha çok tercih edilmiştir. Bunun dışında muzâri ve hecez bahirleri de bölümde en çok tercih edilen bahirlere dendir. Bu bölümde “*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*” ve “*Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mefâ'ilü Fâ'ilün*” vezinleri daha çok kullanılmıştır.

### 1.3. Mecmuada Yer Alan Şairler

Kaside ve musammatların bulunduğu bölümünde 56 şair yer almaktadır. Mahlassız 12 şiir bulunmaktadır. Mecmuanın bu bölümünde Hayretî, 24 şiirle en fazla şiire sahip şairdir. Bu bölümdeki şairler ve şiirlerin nazım şekilleri Tablo 2a'da gösterilmiştir.

Sadece gazellerin bulunduğu gazaliyyât-ı şu'arâ bölümünde, 61 şaire ait 353 gazel ile mahlasız 5 gazel yer almaktadır. Özellikle Hayretî, Bâkî, Hâletî, Vuslatî ve Hayâlî'ye ait gazeller çoğunluktadır. Vuslatî mahlasıyla verilen gazellerin hiçbiri kendi divanında yer almamaktadır. Hâletî mahlasının kullanıldığı 50 gazelden yalnız ikisi, Azmizâde Mustafa Hâletî'nin divanında yer almaktadır. Bu bölümdeki şair isimleri ve şiir numaraları Tablo 2b'de gösterilmiştir.

### 1.4. Mecmuada Kullanılan Redifler

Mecmuadaki 500 şiirin 189'unda kelime düzeyinde redif kullanılmıştır. Bunun dışında kalan şiirlerde kafiye ve ek düzeyindeki redifler kullanılmıştır. Özellikle gazelerde tercih edilen redifler Türkçedir. Kaside nazım şekliyle yazılan

şiiirlerde Arapça rediflerin tercih edilmiştir. Musammat ve gazelerde kullanılan sözcük düzeyindeki redifler aşağıda ayrı ayrı verilmiştir.

#### 1.4.1. Kaside ve Musammatlarda Kullanılan Redifler

<b><u>REDİFLER</u></b>	<b><u>ŞİİR NUMARALARI</u></b>
āb	108
abdāllar	111
añlamaz	36
baña	38
ben	32
beni	63
benüm	46, 53, 56, 60, 77, 78
bilmezler	14
budur	10, 13
bulmadum	25
degül	48
didüm	86
dükene	22
elüñden ey felek	115
eyledi	72
eylemek olmaz	64
eyler beni	61
eyleyen ʔalıʕ	49
fāriğüz	71, 8
ğayrı	52
geçer	5, 7
gelmez	45
gelür geçer	6
gelür gider	21
gör	3
gördüm	30
gösterür	15
gözüm	133
idegör	125

ile	40
imiş	47
iste	117
isteyen	29
ķıl	138
ķılıç	109
ķo	11
māh-ı nev	62
meded	87
midür	42
n'eyleyeyüm	59
‘ālemüñ	119
‘aşķ	107
‘īd	110
olalum	118
olan göñlüm	44
oldı	101
olduğum	55
olduñ	112
olmazsın	137
olsa	95
olsun	116
peydā	4, 35
sen	124
seni	96
var	26
vir	51, 85

#### 1.4.2. Gazaliyât-ı Şu'arâ Bölümünde Kullanılan Redifler

<u>REDİFLER</u>	<u>ŞİİR NUMARALARI</u>
ağlasun	63, 357
aña	119
ancaķ	51

ayırdı beni devrān	352, 353
bağ	225
bağ	52, 248
bañā	276
ben	212
benüm	170, 270, 271, 323
beñzetdüm	176
beriyüz	30
bir yüzden dağı	334
biz	293
bizüz biz	290
bizüz	28, 297
bu gice	310
buldum	306
bulunmadı	274
çekdüm	194
çeker	350
dāğ	44, 45, 46
de lā ma' bñde ilā hñ	3
dik	342
dürüst	262, 263, 264
düşdi göñlümüz	31
düşdüm	324
elde	240, 241
ele girmez	291
elinden el-ğıyās	282
elinden	209
esirge	160
eyeleyen dostum	81
eyle	117
eyledi	158
eyledüm	196
eyledün	54
eyleñ	237
eyler ārzū	180
eyler	173, 95

eylerüm ey dost	82
eylesün	217
eyleyen sensin beni	168
fidā	346
firāḳ	231
geçdiler	23
geçdüm	193
gel	171
gelmişüz	292
gelsün	307
gerek	59, 147, 300
gerekmez	288
gibi	319
gör	17, 287
gördüm bir nazar	14
gördüñ mi hiç	283
göresin	213
görinmez	33
görür	10
görür misin	250
halaş	41
hānçer	148
haz	223
hazḳ alur	22
hū	4
içindür	344
idelüm	198, 205
ider olduñ	304
idi her dem	72
idüm cānā	12
iḥtiyār it	281
iḥtiyār itdüm	238
ile	249, 311
imiş	38, 39, 222
irgür	21

ise de	341
isterin	218
isterüz	73
it	280
itdigün	62, 358
itdüh	188
itmedüh	303
itsem gerek	191
kaçar	354
mensübuz	163
mı eksik olur	177
mi var senüh	347
Muṣṭafā	13
n'eylersin	5, 6, 7, 8, 9, 214
nāzlanur	179
ne müşkil	338
oḥṣar	164
ıṣḳ	99, 121
ıṣḳı	321
oḳur	120
ola	316
olan bilür	90
olanlar	77
olayın varayın	351
oldı	85, 104
oldı gitdükçe	144
olmaz	98, 261
olmaḳ ister göñlüm	34
olmaya	80
olmaz mısın	335
olsa	333
olsun	83, 308
olur	18
şaf şaf	227
sañā	156
sanemā	69

sefer	133
sendedür	135
serkeş	37
severüz	296
sezer	78
söylemez	167
söylersin	208
şarāb	246
şem <sup>c</sup>	224
ţaraf ţaraf	50
ţut	79
ummağ	53
var imiş	40
yağam	60
yanar	355
yeter	20
yetmişem	11
yirine	309
yitişdi	320
yok	230
zamānidur	16



## 2. Tablolar

Tablo 1a	VEZİN	ŞİİRLER
REMEL	FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FA'İLÜN	2-3-5-7-8-10-11-12-13-15-17-18-19-20-25-29-33-34-36-38-40-41-42-46-47-48-50-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-70-71-72-74-75-77-78-83-84-98-106-107-109-111-114-115-119-120-129-131-132-139-140-141-142
	FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÜN	28-87-116-124-125-126-130
	FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÜN	69-72
	FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÜN	52-89
	FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN	22-23-24-76-86-97-112-116
CEDİD	FE'İLÂTÜN MEFÂ'İLÜN FE'İLÜN	90-94-100-101-102-103-104-105-123
MÜCTES	MEFÂ'İLÜN FE'İLÂTÜN MEFÂ'İLÜN FE'İLÜN	1-93-133

Tablo 1a	VEZİN	ŞİİRLER
HECEZ	MEFÂ'ÎLÜN MEFÂ'ÎLÜN MEFÂ'ÎLÜN MEFÂ'ÎLÜN	4-14-26-27-30-32-35-39-43-44-45-49-51-79-81-85-88-95-99-113-117
	MEF'ÛLÜ MEFÂ'ÎLÜ MEFÂ'ÎLÜ FE'ÛLÜN	37-64-91-122-136-137
	MEFÂ'ÎLÜN MEFÂ'ÎLÜN FE'ÛLÜN	121
	MEF'ÛLÜ MEFÂ'ÎLÜN MEF'ÛLÜ MEFÂ'ÎLÜN	9-73-82
	MEF'ÛLÜ MEFÂ'ÎLÜ MEFÂ'ÎLÜ FE'ÛLÜN MEF'ÛLÜ FE'ÛLÜN	65,66,67,68
MUZÂRİ	MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜ MEFÂ'ÎLÜ FÂ'İLÜN	6-16-21-31-80-96-108-110-128-134-135-138
	MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜN MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜN	127

Tablo 1b	VEZİN	ŞİİRLER
REMEL	FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FA'İLÜN	4-10-13-14-17-18-22-23-24-25-27-28-31-32-34-35-36-39-41-43-45-46-48-49-52-54-60-61-62-63-64-69-73-75-80-89-92-94-101-107-113-119-120-121-128-134-135-142-149-150-154-156-162-166-167-168-169-170-171-172-180-181-187-191-196-214-217-222-226-236-239-244-245-247-248-249-257-258-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-275-283-284-285-286-287-289-297-298-301-303-325-327-334-335-337-349-350-354-355-356-357-358
	FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÜN	26-30-37-40-51-103-106-116-117-126-138-139-140-143-179-182-192-194-195-198-201-202-213-227-229-231-233-235-237-246-273-294-296-308-315-317-322-330-333-341-346
	FÂ'İLÂTÜN FÂ'İLÂTÜN FA'İLÜN	1-2-68-70-90-98-99-108-110-115-124-161-278-282-323-339
	FE'İLÂTÜN FE'İLÂTÜN FE'İLÜN	83-85-93-100-102-104-111-112-126-127-129-130-131-132-185-203-293-336
MUZÂRİ	MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜ MEFÂ'ÎLÜ FÂ'İLÜN	11-16-20-38-42-44-50-56-57-58-59-78-91-122-133-158-168-184-186-206-207-210-212-215-216-218-224-225-228-232-250-252-253-274-276-279-288-290-292-299-311-316-318-319-321-329-340-342-347-348
	MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜN MEF'ÛLÜ FÂ'İLÂTÜN	21
CEDİD	FE'İLÂTÜN MEFÂ'ÎLÜN FE'İLÜN	74-96-137-147-157-159-163-173-174-176-177-183-190-199-203-205-220-221-254-277-280-300-309-310-328

<b>Tablo 1b</b>	<b>VEZİN</b>	<b>ŞİİRLER</b>
HECEZ	MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN	3-5-6-7-8-9-53-55-65-72-79-86-87-88-114-144-148-153-164-178-193-197-208-223-238-240-241-242-243-251-318-331-343-345
	MEF'ÛLÜ MEFÂ'İLÜ MEFÂ'İLÜ FE'ÛLÜN	47-82-84-95-97-136-141-146-166-189-200-209-291-304-305-306-313-314-320-326-332-338-344-353
	MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN FE'ÛLÜN	15-19-29-33-66-67-71-76-77-105-118-123-145-151-155-219-255-259-281-295-302-307-312-324
	MEF'ÛLÜ MEFÂ'İLÜN MEF'ÛLÜ MEFÂ'İLÜN	12-109-175-204-352
	MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN MEFÂ'İLÜN	81-152
MÜCTES	MEFÂ'İLÜN FE'İLÂTÜN MEFÂ'İLÜN FE'İLÜN	188-230-234
MÜNSERİH	MÜSTEF'İLÜN FE'ÛLÜN MÜSTEF'İLÜN FE'ÛLÜN	256-272
RECEZ	MÜSTEF'İLÜN MÜSTEF'İLÜN MÜSTEF'İLÜN MÜSTEF'İLÜN	351

Tablo 2a	KASİDE	RUBÂ'î	MURABBA'	MUHAMMES	MÜSEDDES	MÜSEBBA'	MÜSEMEN	MU'ÂŞŞER	TK. BEND	TC. BEND	TAHMİS	MÜSTEZAD
'Abîdî			60/61/62								54	
'Âdil					<i>116<sup>1</sup></i>							
Âgehî	93											
Ahmed Beg Dudakîn-zâde										122/125/ 137		
'Alî										136		
Ânî										141		
'Ârifî											<i>46</i>	
'Atâ										126		
'Azmî					10/117					119		
Bâkî				26								
Belîğî				21								
Cinânî					37						51	
Dede Günâhî										120		

<sup>1</sup> Mecmuada, manzumelerin başında müstensihçe kullanılan bazı nazım şekillerinin isimleriyle manzumenin nazım şekli arasında uyumsuzluk tespit edildi. Bu manzumeler, tabloda italik ve altı çizili gösterildi.

Tablo 2a	KASİDE	RUBÂ'İ	MURABBA'	MUHAMMES	MÜSEDDES	MÜSEBBA'	MÜSEMİN	MU'ASŞER	TK. BEND	TC. BEND	TAHMİS	MÜSTEZÂD
Fahrî										125		
Fazlî				5/8								
Fevrî						84	27/85/113					
Fuzûlî									138			17
Gâmî										86		
Gazâlî										129		
Gıyâsî			58									
Gubârî										121/124		
Günâhî	142										<u>11</u>	
Hâletî			50							91/89/90/ <u>100</u>	<u>99</u>	
Hâtifî										94/112		
Hayâlî			38	32						131	<u>29/48</u>	
Hayretî	69/106/107 108/109/110/ 111/ 139	70/71/75 76/77/78 79/80				114			135		<u>9/72</u> <u>73/74</u>	66/ 68



Tablo 2a	KASİDE	RUBÂ'î	MURABBA'	MUHAMMES	MÜSEDES	MÜSEBBA'	MÜSEMME	MU'ASŞER	TK. BEND	TC. BEND	TAHMİS	MÜSTEZAD
Rızâyî											24	
Sâ'î					31							
Sipâhî											35	
Siyâhî											81	
Şerîfî											<u>13</u>	
Tiğî					43							
'Ulvî					<u>22/9Z</u>						22/55	
Usûlî				2							<u>3</u>	
Vahdetî						34/130					30/33/36	
Vuslatî										92		
Yahyâ					87				133	102/103 104/105		
Za'fî										118/123	<u>15/18</u>	
Mahlassız	140		56/57 64	1/16/63		7		83/132			32/48	



<b>Tablo 2b</b>	
<b>ŞAİR İSMİ</b>	<b>GAZELLERİN METİNDEKİ NUMARALARI</b>
‘Âcizî	4
Ahmed Paşa	133
Ahmedî	79
‘Avnî	240
Âzerî	335
Bâkî	146,147,152,183 ile 235 arası, 263,347
Câmi’î	180
Cinânî Paşa	165
Çeşmî	181
Emrî	135,140,335
Fehmî	330,331,338
Fevrî	264
Figânî	145,169,271
Fuzûlî	11,337,344,346
Hâfız	337
Hâletî	276 ile 325
Halîlî	10,177
Hasan	135
Hâtemî	265
Hayâlî	141,149,150,154,158,163,243,244,256,257,258,259,260,261,270 272,341
Hayretî	12 ile 63 arası, 164,246,332,333,347,351,352,354,355,357,358
Hüdâyî	342,343
Husrev	269,348
İshâk	168,275
‘Îzârî	267,273
Kabûlî:	250,251,252
Kâsım	167
Kemal Paşa-zâde	75
Lâmi’î	162,339
Lutfî	236
Makâlî	136,253
Mesîhî	121
Misâlî	266
Muhibbî	1,68,69,70,71,137,151,262
Nazmî	349,350
Necâtî	120,160,161,166,171,172,173,174,175,179
Nehârî	175

<b>Tablo 2b</b>	
<b>ŞAİR İSMİ</b>	<b>GAZELLERİN METİNDEKİ NUMARALARI</b>
Nev'î	153,334
Nihâlî	268
Nihânî	254
Nişâni	178
Rahmî	138,142,182
Remzî	345
Revânî	78
Rızâyî	139
Rûşenî	255
Sâdk	238,239
Selîmî	3,245
Sinânî	326
Sırrî	6
Sıhrî	155
Sûzenî	327
Sürûrî	247,248,249
Şâhî	73
'Ulvî	5,143,144,148,242,274
Ümîdî	328,329
Vâlî	340
Vuslatî	2,7,8,9,64,65, 66,67,72,74,76,77, 80 ile 118 arası,123,124, 125, 126, 127,128, 129,130,132
Yahya Beg	170,356
Zâtî	119,122,155,156,157
Zihnî	241
Mahlassız	131,134,159,176,353

**II. BÖLÜM**  
**MECMUANIN ÇEVRIYAZILI METNİ**

## 1. KASİDELER VE MUSAMMATLAR

## DİVÂN-I ĞAZĀLİYYĀT

### 1

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

#### I.

[1b] Hevā yolında dilā nakd-i 'ömri itme tebāh  
 Țarīķ-i ŧer' i koyup olma ğülveŧ ğüm-rāh  
 Teĝāfül eyleme eyle Cenāb-ı Hāķ' ı penāh  
 Huzūr-ı Hāķ' da ŧehādet ide saña her ğāh  
 Güvāh-ı *eŧhedü en-lā-ilāhe illa' llāh*

#### II.

Añılsa ħıŧm-ı Hūdā küzeveŧ ğözün Țolsun  
 Nihāl-ı naħl-ı beden nār-ı ħavf ile Țolsun  
 Hevā giyāhını dest-i mücāhede yolsun  
 Bürehne baŧuña maħŧer ğününde tāc olsun  
 Külāh-ı *eŧhedü en-lā-ilāhe illa' llāh*

#### III.

Dilerseñ uĝramaya ħalbe leŧker-i ŧeyĝān  
 Elin uzatmaya naķd-i yaķiniñe bir ān  
 İdin bu ħırz-ı ŧerifi hemiŧe vird-i zebān  
 Diyār-ı ŧekki derüniñde eylesün vīrān  
 Siyāh-ı *eŧhedü en-lā-ilāhe illa' llāh*

## IV.

Olup şadākatile sālīk tarīḳ-i yaḳīn  
 Şehādetiñde şaḳın şübhe eyleme miskīn  
 Buyurdu ümmetine ḥazret-i Resūl-ı Emīn  
 Hücūm-ı vesveseden ehl-i Ḥaḳḳ'a ḥısn-ı ḥaşīn  
 Penāh-ı *eşhedü en-lā-ilāhe illa 'llāh*

## V.

Şafā-yı ḳalb ile zıkr idelüm İllāh'ımız  
 İrişdürüp siper-i çarḫa tīr-i āhımız  
 Sirişk-i dīde yuyup çehre-i siyāhımız  
 Bağışlaya umaruz ' İştetī günāhımız  
 [2a] İllāhi *eşhedü en-lā-ilāhe illa 'llāh*

## 2

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Yā İllāhī vādi-i ' işyānda ḳaldum bī-meded  
 ' Abd-i ' āşiyüm şuçum bī-ḥadd u cürmüm bī-' aded  
 Şimdi şey 'ullāha geldüm ḳılmayuz<sup>2</sup> dervīş red  
 Fazluña bel bağladum yā Vāhid [u] Ferd [u] Eḫad  
 Cümleñ ma' būdı sensin dāimā Ḥayyu'l-ebed

<sup>2</sup> ḳılmayuz: ḳılma ben (İsen, s.88)

## II.

Һамду ли'ллаһ buldı nām-ı a<sup>ç</sup> zāmı kāl̄b-i selīm  
 Sālik-i rāha <sup>ç</sup> ayān oldı şırāt-ı mustakīm  
 Ba<sup>ç</sup> de-zīn kār idemez vesvās-ı Şeytān-ı racīm  
 Oқurum ismüñde<sup>3</sup> çün<sup>4</sup> *bi'smi'llāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm*  
 Ey şifātuñdur şifātuñ *kul hüva'llāhu ehad*

## III.

Çār ismüñde bu şeş kûbbe ki<sup>5</sup> bulmazsa şübüt  
 Pāyidār olmaz bināsı hem-çü beytü'l-<sup>ç</sup> ankebüt  
 Feyz-i cūduñdan irişür cisme kuvvet cāna küt  
*Evvel u Āḥır hüva'llāhü'lezi'sin lā-yemūt*  
*Zāhir u Bāḥın hüve'l-bāḳışin Allāhu's-şamed*

## IV.

Ey ḥarīm-i dergehüñ ḥā'if gönüller me'meni  
 Kibriyāñ öñünde kimdür kim kıla me'vā<sup>6</sup> meni  
 Vaşf-ı zātuñdır münezzeh zāt-ı pāküñdür ganī  
*Lem yelid sensin<sup>7</sup> oқurlar ey velem yūled seni*  
*Lem yekün-leh<sup>8</sup> zāt u şifātuñdur senüñ<sup>9</sup> küfüven ehad*

<sup>3</sup> İsmüñde: esmānda (İsen, s.88)

<sup>4</sup> Vezni bozan “çün” sözcüğü Divan'da geçmemektedir (İsen, s.88).

<sup>5</sup> şeş kûbbe ki: şeş sū kûbbe (İsen, s.88)

<sup>6</sup> me'vā: mā' ü (İsen, s.88)

<sup>7</sup> Lem yelid sensin: Lem yelidsen sen (İsen, s.88)

<sup>8</sup> Lem yekün leh: Lem yekün (İsen, s.88)

<sup>9</sup> senün: ki (İsen, s.88)

V. <sup>10</sup>

‘ Ālem-i vaḥdetde keşret daḥı dutmuşdı<sup>11</sup> maḳar  
 Birbirinde münderic şankim nevā<sup>12</sup> içre şecer  
 Zāhir olmamışdı ḥulḳ-ı melek [u] ḥüsn-i beşer  
 Ol zamān kim luṭf ile bir gevhere kılduñ<sup>13</sup> naẓar  
 Zāhir ol gevherden oldı cümle eşyā lā-yu‘ ad<sup>14</sup>

## VI.

Nükte-i sırr-ı *nefahtüden* çün urduñ bir demi  
 Noḳta-i vaḥdetde<sup>15</sup> derc itdüñ sevād-ı ‘ azamı  
 Ya‘ ni kılduñ nefḥa<sup>16</sup>-i kübrā vücūd-ı Ādemi  
 Kāf ile Nūn’dan yaratduñ on sekiz biñ ‘ ālemi  
 Ẕudretüñle erba‘ in günde tamām oldı cesed

## VII.

Ey **Uşūlī** zāt<sup>17</sup>-ı dāyim Ḥaḳ’dan özge nesne yoḳ  
 Dillere zıkr-i mülāyim Ḥaḳ’dan özge nesne yoḳ  
 Zāhir u bāṭında kāim Ḥaḳ’dan özge nesne yoḳ  
**Seyyidüñ** gönlünde dāim Ḥaḳ’dan özge nesne yoḳ

[2b] Hem dilüñde bu faḳirüñ<sup>18</sup> her dem idür yā Eḥad

<sup>10</sup> Divan’da 5 ve 6. bendler yer deġiştirmiştir (İsen, s.89).

<sup>11</sup> dutmuşdı: tutmuşdur (İsen, s.89)

<sup>12</sup> nevā: nevāt (İsen, s.89)

<sup>13</sup> kılduñ: kıldum (İsen, s.89)

<sup>14</sup> lā-yu‘ ād: lā aded (İsen, s.89)

<sup>15</sup> vaḥdet: vāhid (İsen, s.89)

<sup>16</sup> nefḥa:nüşḥa (İsen, s.89)

<sup>17</sup> zāt: sırrı (İsen, s.89)

<sup>18</sup> Hem dilüñde bu faḳirüñ: Ol faḳirin hem dilinde (İsen, s.89)



## 3

**Muhammes Min Kelām-ı Uşulî Gazel-i Nesîmî**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fa' ilün*

## I.

Gir gönül mülküne seyr eyle ulu dergāhı gör  
 Şeş cihāta pertevin şalmışdurur ol māhı gör  
 Zerre-i nā-çizden hürşide varan rāhı<sup>19</sup> gör  
 Her neye kim bahtuñ ise anda sen Allāh'ı gör  
 Kancaru kim 'azm kılsañ *şümme vechu'llāhı* gör

## II.

Nağş-ı tendür cān cemālinüñ niķābın ref' kıl  
 Mihr-i 'ālem-tāb-ı vechinde şehābı ref' kıl  
 Çeşm-i dilden ğafleti terk eyle h'ābı ref' kıl  
 Bu ikilik perdesinden geç hicābı ref' kıl  
 Gel bu birlik revzeninden baķ bu sırru'llāhı gör

## III.

Şüret-i Haķķ'ı tavāf itmek dilerseñ rü-be-rü  
 Şürete baķup girü kıalma kıadem baş ilerü  
 Zāhiri ķo 'ālem-i ma' niye gel gir iķerü  
 Hacc-ı ekber kıлмаķ isterseñ gel ey zāhid berü  
 Mü'minüñ kıalbi iķinde sen bu sırru'llāhı gör

---

<sup>19</sup> rāhı: āhı (İsen, s.90)

## IV.

Ġam degül etvār-ı sineñden<sup>20</sup> özün<sup>21</sup> dīvāne kııl  
 Şem<sup>ç</sup> -i vahdet üzre cān at kendö'zün<sup>22</sup> pervāne kııl  
 ı Işķ cāmından dili lā-ya<sup>ç</sup> kııl u mestāne kııl  
 Geç enāniyyet sözünden göñlüñü virāne kııl  
 Nicesi<sup>23</sup> tizcek bulursañ *küntü kenzu'llāh* gör

## V.

Vācib'ü-bi'z-zāt tölmiş mümkinātuñ ı aynına<sup>24</sup>  
 Bu mezāhirden zühür iden şifātuñ ı aynına  
 Bir nazār kııl evvelā vaşfuñda zātuñ ı aynına  
 Cān gözüyle baķduñ ise kā'inātuñ ı aynına  
 Andan özge<sup>25</sup> nesne var mı ḥasbeten li'llāhı gör

VI. <sup>26</sup>

Ehl-i taḥkīķa iriş Ḥaķķı muḥaķķaķ görmege  
 Ḥil<sup>ç</sup> at-i Maşşūr'a baķ rāz-ı ene'l-Ḥaķ görmege  
 Şayķal it mir'at-ı cānı<sup>27</sup> sırr-ı muġlaķ görmege  
 Münkir-i rü'yet degülseñ şüret-i Ḥaķķ görmege  
 Baķduġuñca her nazarda ı ayn-ı zātu'llāhı gör

<sup>20</sup> etvār-ı sineñden: etfāl senginden (İsen, s.90)

<sup>21</sup> özün: deli (İsen, s.90)

<sup>22</sup> Şem<sup>ç</sup> -i vahdet üzre cān at kendö'zün: Vahdetin şem<sup>ç</sup> ine cān at kendini (İsen, s.90)

<sup>23</sup> Nicesi: nice şey (İsen, s.90)

<sup>24</sup> Divān'da 6. benddir (İsen, s.91).

<sup>25</sup> özge: artık (İsen, , s.91)

<sup>26</sup> Divān'da 8.benddir (İsen, s.91) .

<sup>27</sup> cānı: kalbi (İsen, s.91)

## VII.

[3a] Zikru'llāh ile virdüñ ise cāna revnaķı  
 Naķş-ı zulmatın<sup>28</sup> koyup bulduñsa nūr-ı muṭlaķı  
 Seyr idüp mi' rāc-ı rūḥānīde bulduñsa<sup>29</sup> Ḥaķ'ı  
 Levḥ-i iḥlaş eyledüñse göñlün ey muttaķı  
 Kürsi-i Raḥmān'a aġduñ anda ' arşu'llāhı gör

## VIII.

Rāzı ol *naḥnu ḳasemnā*'da yazılan ḳısmuñ<sup>30</sup>  
 Yoķluķ erķāmını çek 'ālemde ism u resmüñe  
 Tā tecellī eyleye sırr-ı müsem mā ismüñe  
 Ölmedin nefis öldürürse nice ṭola cismüñe  
 Nefḥa-i rūḥu'l-ḳudüsden maḥz-ı Rūḥu'llāhı gör

## IX.

Ey **Uşūlī** remz-i mā evhāyı bilmez her le'im<sup>31</sup>  
 Kim kelāmu'llāh sırrın añlamaz dīv-i racīm  
 Ḥoş buyurmuşdur sipeh-sālār-ı rāh-ı mustaķīm  
 'İlm-i ḥikmetden bilürseñ gel berü gel ey ḥaķīm  
 Sen **Nesīmī** mantıķından diñle fażlu'llāhı gör

<sup>28</sup> Naķş-ı zūlmāṭın: nefis zūlmatın (İsen, s.91)

<sup>29</sup> bulduñsa: gördüñse (İsen, s.91)

<sup>30</sup> Divan'da 6. benddir.

<sup>31</sup> le'im: lā'im (İsen, s.91)

## 4

**Muhammes Min Kelām**

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

İden naqqāş-ı kudretdür kamu şeyde şuver peydā  
 Muhaqqak nūr-ı Hāq'dur eyleyen gözde nazar peydā  
 Ki her söz nuqq-ı Hāq'dur Hāq'dan oldı bu haber peydā  
 Vücūd-ı muṭlaquñ baħrine mevci kim ider peydā  
 Ene'l-ḥaqq sırrını söyler eger maḥfī eger peydā

## II.

Cihān bāğını zeyn u naqq iden Ādem'le Mānī bir  
 Nice nev' etdi ḥayvān cismini illā ki cānı bir  
 Şorarlur dürlü dürlü ise zātında ma'ānī bir  
 Bu bāğūñ ger ḥaqqikatde şuyı bir bāğbānı bir  
 Velī olmuş ḥaqqāyıkda nice yüz biñ şecer peydā

## III.

Nebīdür kimisi ḥalquñ veli kimisi gerçek er  
 Kimi gebr u kimi mü'min kimi mevlā kimi çāker  
 Kimisi ḥayr ile 'āmil kiminüñ cümle fi'li şer  
 Nazar kıll nev'-i insāna kimi zehr kimi şekker  
 ' Aceb hikmet bir ağaçdan olur dürlü şemer peydā

## IV.

Kimi zühd u 'ibādetde ki geçmiş seyyi'ātından  
 Kimi deccāle uymuş biner inmez nefis atından

Budur hāli bu halkuñ bellüdür hāli şıfātından  
 Me‘ ādindür kamu eşyā ider öz kendü zātından  
 [3b] Kimisi sīm u zer zāhir kimi seng ü meder peydā

## V.

Niceler işbu dünyāya gelüben yine gitmişler  
 Fenā dārın harāb idüp beķāsını pür itmışler  
 Kimi yıķar kimi yapar nedendür bunca bu işler  
 Düzilür nice biñ işler büzilür bunca cünbişler  
 Ne kār-ı bñ-‘ acebdür bu kim olmaz kārlar peydā

## VI.

Cihān sulţānları bakmazlar idi har u hāşāke  
 Esir olmışlar idi tāc u taht u māl u emlāke  
 Felek için kelek denmez bu ķande secde ol hāke  
 Şu servüler ki tāğlar gibi baş egmezdi eflāke  
 Yaturlar şimdi hāk içre ne tāc u kemer peydā

## VII.

Diyār-ı firķat içre dil iñen çok şehr u il geçdi  
 İrişmez menzil-i vişaline çāre cān u dil geçdi  
 Meded vā hasretā hayfā ‘ ömr cānānsız geçdi  
 Nice gündüz gice oldu nice biñ ay yıl geçdi  
 Kaçan olur ‘ aceb bilsem şeb-i hecr-i seher peydā

## VIII.

‘ Adem mülkine ‘ azm idüp nażar itdüm ben ol yane  
 Yitürdüm ‘ aql u idrāki ne dirsene bilmezem baña  
 Yolumuz bir beyābāna irişdi nā-gehān k’ana

Giden gelmez varan alur  aceb sır bu didim saa  
Girür bi krübn olmaz birinden bir eer peyd

## IX.

Ki bu ar-y ayretde nice yıl yildi ariler  
Birisi irmedi menzile ald cümlle  amihler(?)  
Nice l ehli bu yolda olup ayrn balular  
Nice üride  alar gezerler cümlle ayrnlar  
Bu tih-i bi-nihyetde ne reh ne rh-ber peyd

## X.

akat sırrınu kefin dilersen cehd it ey kaif  
Ledünni  ilmi fet ola bu sırra olası vıf  
Bel çek ma rifet yolında  ömrü arf it ey arif  
Nice zamet çeker kesb-i keml idince bir  arif  
Bel o an yudar kn eyleyünce bir güher peyd

## 5

## MUAMMES MN KELM-I FAL

*F iltn F iltn F iltn F iln*

## I.

Alayan sırrın bu günü dr- dnydan geer  
Dr- dnydan degül gülzr-  ubdan geer  
[4a] Fikr-i n-hemvr or btl temenndan geer  
o görüp mdi ini imrz ferddan geer  
Kendüyü teslim iden a'a men ü mdan geer

## II.

Cām-ı tevḥīd ile cānın mest u medḥūş eyleyen  
 Kayd-ı ‘ālemden geçüp kendün ferāmuş eyleyen  
 Şāf-dil olup ḥam-ı şaḥbā gibi ḥoş eyleyen  
 Cām-ı ‘ışkuñ şūfiyā bir cür‘āsın nūş eyleyen  
 Gülşen-i cennetdeki ḥamr-ı muşaffādan geçer

## III.

Ref‘ idüp aḡyārı vaḥdetde o yāre yār olan  
 ‘Ayn-ı zulmetden çıkup müstaḡraḡ-ı envār olan  
 Keşf idüp ‘ayne’l-yaḡīni kāşif-i esrār olan  
 Bunda her yüzden be-şūfi nāzır-ı dīdār olan  
 Kayd-ı duzaḡdan çıkar Firdevs-i a‘lādan geçer

## IV.

Cān ile ey dil ḡabūl idüp Ḥudā’nuñ kısmetin  
 Ekl idüp dāyim ziyāfet-gāh-ı dehrūñ ni‘metin  
 Rızıḡ için çekmez cihānda her denīnūñ minnetin  
 Nūş idüp her dem şafā ile ḡanā‘at şerbetin  
 Zahmet-i dūdını çekmez zevḡ-i ḥelvādan geçer

## V.

‘Işḡ āteşdür düşerse her ne ḡırmendan yaña  
 Külli eczāsın yaḡup eyler ḡamu varın hebā  
 Cān u tenden bilmez görünmez çeşmine arz u semā<sup>32</sup>  
 Dem uran āhum gibi ‘ışḡ āteşinden **Fazliyā**  
 Yıldırım gibi toḡuz ḡat çarḡ-ı minādan geçer

---

<sup>32</sup> Mısrada vezin problemlı.

## 6

## MUHAMMES MİN KELĀM-I LAṬĪFĪ

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün*

## I.

Şanma bahār u faşl-ı zemistān gelür geçer  
 'Ömrüñ zamān u sâ' atı her ān gelür geçer  
 Ten hücesine cān gibi mihmān gelür geçer  
 Ğam günlerine olma perişān gelür geçer  
 Sen göz yumup açınca bu devrān gelür geçer

## II.

Cellād-ı çarḥ kimse[ye] virmez çü mühleti  
 Devr-i zamānenüñ қаıdır seyr u sür' atı  
 Vaqt-i ḥayātı hoş gör fevt itme fırsatı<sup>33</sup>  
 Sa' y eyle cān gözini uyar қо bu ğafleti  
 Sen göz yumup açınca bu devrān gelür geçer

## III.

[4b] Kibr u ğurūr ile қо bu nāz u tereffu' ı  
 Meclisde germ olup ya bu lāf u teşellüfi  
 Nerm eyle ṭab' uñı қоma elden telāḥufi  
 Eyyāmı gör ki geçmededür yok tevaḳḳufi  
 Sen göz yumup açınca bu devrān gelür geçer

---

<sup>33</sup> .Mısrada vezin problemlı.



## IV.

Erdükçedür şu sāye gibi dāyim ecel  
 Gerçi öñüñce varmadadır dünyevī emel  
 Devrān **Laṭīfi** ‘ömre henüz virmeden ḥalel  
 Terk itmeden cihān seni terk it sen anı gel  
 Sen göz yumup açınca bu devrān gelür geçer

## 7

## MÜSEBBA‘ MİN KELĀM

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Tāc-dār-ı ‘ışık olan kes tāc-ı Dārā’dan geçer  
 Faḫr ile faḫr eyleyen zer-beft u dibādan geçer  
 Zīver u ziynet ḳabūl itmez o sevdādan geçer  
 Dūr olup ḥayl u ḥaşemden cümle ḡavgādan geçer  
 Fāriḡ-i azād olur bu ḳayd-ı dünyādan geçer  
 Mā-sivādan el çeküp başdan ser u pādan geçer  
 Kime cānānı gerekse baş ile cāndan geçer

## II.

‘Işık ile yek-tā olan ḥavf u recādan el çeker  
 Bī-vücūd olur vücūdından anuñ ḳılmaz eşer  
 Cān göziyle göricek didār-ı yāri bir nazar  
 Ḳurtulur zindān-ı tenden kūyına eyler güzer  
 Mest u ḥayrān dünyā vü ‘uḳbādan olur bī-ḥaber

Benligin terk eyleyen ‘ aşık yimez pervā-yı ser  
Çāh-ı düzaḥdan çıkar Firdevs-i a‘ lādan geçer

### III.

Mā’yl olmaz ārzū terkin uran dil şehvete  
Yeltenüp itmez heves ‘ ālemde ‘ ayş u ‘ işrete  
Nitekim etfāl-i cān virmez ḥalilim lezzete  
Ḥūn-ı dil nūş eyleyen teşne degüldür şerbete  
Eyle müstağnī durur bezm-i ğam ile ni‘ mete  
Görilüp zāhid gibi düşeni(?) na‘ im Cennete  
Ġuşşanuñ dādın bilen selvā vü ḥelvādan geçer

### IV.

Künc-i ‘ uzletde duyan ḳūt-ı ḳana‘ at lezzetin  
Dār-ı dehrüñ iḥtiyār itmez belā vü miḥnetin  
Terk ider iki cihānuñ ‘ izzeti vü ni‘ netin  
Ölse çekmez baş egüp gerdün-ı dūnuñ minnetin  
[5a] Hiçe şaymaz ‘ ālemüñ zevḳ u şafā vü ‘ işretin  
Zevḳ iden keyfiyyet-i ‘ işḳuñ ol añlar ḥāletin  
Āb-ı Kevşer’den yur el cām-ı muşaffādan geçer

## 8

### MUḤAMMES MİN KELĀM-I FAZLİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

### I.

Mülk-i istiğnāya şāhuz biş u kemden fāriğüz  
Kevkebe lāzım degül ḥayl u ḥaşemden fāriğüz

Kaşr-ı cismānideki nāz u ni' amdan fāriğüz  
 Cür' a-nūş-ı bezm-i ' ışkdan cām-ı Cem'den fāriğüz  
 Mest u bî-hūş olmuşız şādî vü gamdan fāriğüz

II.

Ehl-i dünyāyı fenā yolunda hem-rāh itmezüz  
 Sırrımızdan degme bir nā-dānı āgāh itmezüz  
 İhtiyār etdük gedālık hizmet-i şāh itmezüz  
 Devlet-i dünyā için sīne döküp ah itmezüz  
 Şāh-ı mülk-i ' uzletüz tabl u ' alemde fāriğüz

III.

Biz fenā bulduğ ' ālem olıma mesken bize  
 İmtizāc itmezsen itme ihtilāt aşlā bize  
 Ger maḥabbet kıl gerek buğz eyle şūfî sen bize  
 Birliğe yetdüñ bir oldu dost u düşmān çün bize  
 Nef' u zarrından beriyüz medḥ u zemden fāriğüz

IV.

Şanma ḥavf-ı nārdan zāhid bizi zār olmuşuz  
 Yā hevā-yı bāğ-ı Firdevs'e hevādār olmuşuz  
 Kurtulup ḥavf u recādan yār ile yār olmuşuz  
 Ser-be-ser müstağrağ-ı envār-ı dīdār olmuşuz  
 Kahrdan gam çekmezüz luḥ u keremden fāriğüz

V.

Kūşe-i faqr u fenāyı eyledik biz ihtiyār  
 Terk-i tecrīdüz bize lāzım degül dār u diyār  
 Benliği terk eyledik tutduğ ikilikden kenār

Ref' idüp varlık hicābın olmuşuz yoklukda var  
Maḥv-i külliyüz vücūd ile 'ademden fāriğüz

## VI.

Sāḳi şem' -i şadāsın cān ile gūş eyledük  
Ol şafādan bu dil-i āgāhı bī-hūş eyledük  
Meclis-i 'uşşāka geldük mey gibi cūş eyledük  
Cām-ı mevtādan temevvüt cür' asın nūş eyledük  
Āb-ı ḥayvān içmezüz tiryāk u semden fāriğüz

## VII.

[5b] Sūziş-i 'ışk ile nār-ı āhımız berķ eyledük  
Cümleten ten mülküni ol bezm ile ḥarķ eyledük  
Ḳa' r-ı deryā-yı fenāda kendümüz ğarķ eyledük  
Terk idüp ey **Fazli** tāk u ḥırķa'ı ḥarķ eyledük  
Faḥr idüp faḥr ile dīnār u diremden fāriğüz

## 9

## MUḤAMMES MİN KELĀM-I ḤAYRETİ GAZEL-İ AḤMED PAŞA

*Mef'ülü Mefā'ilün Mef'ülü Mefā'ilün*

## I.

Yārūñ ruḥ u zülfinde<sup>34</sup> bil küfr ile imānı  
Vechine nazar kııl baķ gör āyet-i Kur'ān'ı  
Dil ḥānesini pāk it gör<sup>35</sup> anda o sultānı

<sup>34</sup> zülfinde: zülfin gör (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

Ey ʔālīb olan ʕ ārif seyr itmeğe cānānı  
 Dik̄katle temāṣā kı̄l her gördüğüñ insān

II.

Ol peyker-i cānānı<sup>36</sup> kim şüret-i Raḥmān'dur  
 Vechünde olan ḥaṭlar hep āyet-i Qur'ān'dur  
 El-mü 'minü mir 'ātün Ḥaḳ'dan saña bürhāndur  
 Āyine-i sübhānī çün<sup>37</sup> şüret-i Raḥmān'dur  
 Bu āyineye gel baḳ gör şüret-i Raḥmān'ı

III.

Şādıklar imiş yārūñ ʕ āşıḳları şādıklar<sup>38</sup>  
 Cān gözin açup<sup>39</sup> Ḥaḳḳ'un envārına lāyıklar  
 Ger görse ʕ aceb midür cānānı uyanıklar  
 Şüretde görünmez cān dirlerse münāfıklar  
 Sen cāna nazar kı̄lsun görmek dileyen anı

IV.

Çün aḥsen-i taḳvīme nā-ḥāḳ dir imiş münkir  
 Gerçeklere<sup>40</sup> ṭa' n eyler kūr u ker imiş münkir  
 İnşāf ide bi'llāhi özge ḥar imiş münkir  
 Maḥbüb temāṣāsın men' eyler imiş münkir  
 Kōr gözlerinüñ nūrı yoḳdur göremez anı

---

<sup>35</sup> gör: bul (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

<sup>36</sup> Ol peyker-i cānānı: Şol şüret-i cānānsın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

<sup>37</sup> Āyine-i sübhānī çün: Çün āyine-i cānān ol (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

<sup>38</sup> Şādıklar imiş yārūñ ʕ āşıḳları şādıklar: ʕ Aşıḳlar imiş yārūñ şādıklar ʕ āşıḳlar (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

<sup>39</sup> açup: açan (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.83)

<sup>40</sup> Gerçeklere: ʕ Āşıḳlara (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

## V.

Zühde<sup>41</sup> riyā olsa gelmez bu yola zāhid  
 Şanma bu ʿ amellerle Firdevs bula zāhid  
 Dīdār şühūdından<sup>42</sup> bī-behre ola zāhid  
 Sen hüsn-i dil-ārādan göz yumsa n'ola zāhid  
 Hıffāş gözi görmez hırşīd-i dıraşşanı

## VI.

Şol mūy-miyānuñdan cānā bir eser duysam  
 Bā-ʿ ayn-ı ʿ ināyetle bu mūra nażar duysam<sup>43</sup>  
 Ey dil-ber-i rūhānī cān sırrın eger duysam  
 Ben hātem-i laʿ lūñden bir zerre haber duysam<sup>44</sup>  
 [6a] Bir hābbeye almazdum şad mülk-i Süleymān'ı

## VII.

Ey **Hāyretī** yüzüñ sür hāk-i der-i cānāna  
 Emr<sup>45</sup> oldı sücūd eyle ol şūret-i Raḥmān'a<sup>46</sup>  
 Rāz-ı dil-i pūr-derdūñ<sup>47</sup> insāna di insāna  
 Esrār sözini **Aḥmed** keşf eyleme nā-dāna  
 Hāyvāna maḥal görme sen çeşme-i ḥayvān'ı

<sup>41</sup> Zühde: zihninde (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

<sup>42</sup> şühūdından: şafāsından (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

<sup>43</sup> Bā-ʿ ayn-ı ʿ ināyetle bu mūra nażar duysam: Esrār-ı dehānuñdan ey laʿ li şeker tuysam (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

<sup>44</sup> Divan'da bu mısra geçmemektedir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84).

<sup>45</sup> emr: vakt (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

<sup>46</sup> şūret-i Raḥmān'a: Hāzret-i Sultāna

<sup>47</sup> derdūñ: derdi (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.84)

## MÜSEDDES MİN KELĀM-I ‘AZMĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Nik-hāh ol her Müselmān’a Müselmānlık budur  
 Herkese yek-sān nazār kıl ehl-i ‘irfānlık budur.  
 Zerrece kendüñe zahmet virme insānlık budur  
 Kendü mülküñ şehrine dād eyle hāqānlık budur  
 Geç serīr-i ‘uzlete ‘ālemde sulṭānlık budur  
 Bir qarınca hāṭırın yıqma Süleymānlık budur

## II.

Eyleme ṭül-ı ‘amel her sūdı yok sevdāyı kıo  
 Terk idüp cengi cidāli hālk ile da‘ vāyı kıo  
 Kıılma gel hayl u haşem fikrin kıuru gavgāyı kıo  
 Ṭumṭurāk-ı hāq-ı eyvān ile hūyı hāyı kıo  
 Geç serīr-i ‘uzlete ‘ālemde sulṭānlık budur  
 Bir qarınca hāṭırın yıqma Süleymānlık budur

## III.

Za‘ f-ı tenle ey gönül çün māh-ı nev olsañ hilāl  
 H̄an-ı gayra göz döküp kıılma cihāndan istidāl  
 Hāqḳ’a ṭefvīz it özüñ eyle tevekkül māh u sāl  
 İrmesüñ dirseñ cefā-yı hālk-ı devrāndan melāl  
 Geç serīr-i ‘uzlete ‘ālemde sulṭānlık budur  
 Bir qarınca hāṭırın yıqma Süleymānlık budur

## IV.

Cān-ı pāke ten libāsıdur muḳarrer ‘āriyet  
 Hāk ile yek-sān olursun bu fenādan ‘āḳıbet  
 Mūr-ı bī-miḳdārı pā-māl itme eyle merḫamet  
 Cisme çek gel cāme-i faḳr ile şāl-ı meskenet  
 Geç serīr-i ‘uzlete ‘ālemde sulṭānlık budur  
 Bir ḳarınca ḫāṭırın yıḳma Süleymānlık budur

## V.

[6b] Cāme-i faḫr ile faḫr itme koyup tāk u ḳabā  
 Atlas-ı zer-bāf-ı dībānuñ yerin tutar ‘abā  
 ‘Asker-i ‘ışḳı çeküp ḳaldur dehānuñdan nevā  
 Şarḳ u ğarbtı ğün gibi tutmaḳ dilerseñ ‘Azmiyā  
 Geç serīr-i ‘uzlete ‘ālemde sulṭānlık budur  
 Bir ḳarınca ḫāṭırın yıḳma Süleymānlık budur

## 11

## MUḤAMMES MİN KELĀM-I ĞÜNĀHĪ ĞAZEL-İ ḤAYRETĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Lāf urup bülbül gibi germiyet-i da‘vāyı ḳo  
 Yan maḫabbet şem‘ine pervāneveş da‘vāyı ḳo  
 Çār-sū-yı ‘ışḳa gel her sūdı vü sevdāyı ḳo  
 Vaḫdet isterseñ ferāğat eyle hūy u hāyı ḳo  
 Keşret-i dünyādan el çek ey gönül ğavgāyı ḳo



## II.

Zāhid eylersin riyāzet cennet-i a' lā için  
 Dış bilersin kūşe-i ḥalvetde ter ḥelvā için  
 Mest iseñ şūfī şarāb-ı kevşer-i ferdā için  
 Gözüñ aç olma gözi aç yime ğam ferdā için  
 Gāv-ı ten-perver gibi endīşe-i mer' āyı қо

## III.

Meskenet meydānına cān oyna cān vir server ol  
 ' Ār ṭablın yire çal başuña başqa mehter ol  
 Rıḥlet eylersen gerek Behmen gerek İskender ol  
 Pāye-i ' ālī dilerseñ ḥāk-i pāy-ı dil-ber ol  
 Qaldıq ayaklarda ey dil manşıb-ı a' lāyı қо

## IV.

Dil ider şāfī nazar ol māh-ı ṭal' at naqşına  
 Kim görürse göz göre naqqāş-ı kudret naqşına  
 Āferin bu nüktede ol ter ṭabī' at naqşına  
 Ma' ni-i rengine baq aldanma şūret naqşına  
 Nāz ile güldü didi al bunı da bağlayı қо

## V.

Şems-i ziyetle cihānuñ zeyn olup büt-ḥānesi  
 Mihrüñüñ gencīnesidür sīnemüñ vīrānesi  
 Cān cemālüñ şem' inüñ pervānesidür yānesi  
 Didüm oldı dil şaçuñ zincirinüñ dīvānesi  
 Nāz ile güldü didi al bunı da bağlayı қо

## VI.

Sersem iden serv-i bālāñı semendüñdür senüñ  
 Pāy-der-gil mübtelā-yı der-kemendüñdür senüñ  
 Hem **Günāhī** bir kemīne müstemendüñdür senüñ  
 Hāyretī bī-çāre de bir derd-mendüñdür senüñ

[7a] Kıl nazar aḥvāline luḥf eyle istiḡnāyı ḳo

## 12

## MUḤAMMES MİN KELĀM-I LAṬĪFĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Kimisi ḥandān bu ḥalkuñ kimisi giryāndur  
 Kimi terennüm<sup>48</sup> eylemekde kimisi nālāndur  
 Bülbül ağlar gül güler 'ālem buña ḥayrāndur  
 Gösterür taḳdīr olanı gerdiş-i gerdāndur  
 Her ḳuluñ başına yazılan gelür devrāndur

## II.

Yazduḡun çün kātib-i taḳdīr taḡyīr eylemez  
 Ol nüvişti mahv idüp bir daḡı taḥrīr eylemez  
 Hīkmete nāzır olan efkārı teksīr eylemez  
 'Āḳıl olan bu cihānda ḥiç tedbīr eylemez  
 Her ḳūluñ başına yazılan gelür devrāndur

<sup>48</sup> “ternüm” ifadesi kalıpça daha uygundur.

## III.

Her ne kısmet itdi ise saña assām-ı ezel  
 İrişür her ande ise ol saña am yeme gel  
 ‘ İzzet u devlet anuñdur ger maall u nā-maall  
 ‘ Ārif olan lu u ahre eylemez aqlā cidāl  
 Her uluñ başına yazılan gelür devrāndur

## IV.

Hālden çün hāle iltür rüzgāruñ gerdişi  
 Nice şüret gösterür gerdün-ı gerdān cünbişi  
 Böyle almaz dāyima bir hāl üzere bir kişi  
 Rāst gelmez deñmede tebdire tadirüñ işi  
 Her uluñ başına yazılan gelür devrāndur

## V.

Bunca demler kim **Latīfi** geçdi yok andan eşer  
 Ātiye hāli bilünmez hāledür ancak nazar  
 Durmadan geçmekdedür avāl-i ‘ālem hayr u şer  
 Her ne hāl ise cihānuñ luı vü ahrı geçer  
 Her ūluñ başına yazılan gelür devrāndur

## 13

## MUAMMES MİN KELĀM-I ŐERĪFĪ ĞAZEL-İ MUİBBĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Rāh-ı ‘ışık içinde cān vir gel ki cānānlık budur  
 Minet-i derd u ama yār ol ki yārānlık budur

Gördüğün her zülfe dolaşma perîşānlık budur  
 Hāy u Hū'dan fāriğ ol 'ālemde sulṭānlık budur  
 Pendini gūş eyle gel mūrīñ Süleymānlık budur.

II.

[7b] Cān ğıdāsın loğma-i endūh-ı tenden yeg bilüp  
 Şāhbāz-ı rūhıñı zāğ u zağandan yeg bilüp  
 Kūşe-i künc-i ğamı bāğ-ı çemenden yeg bilüp  
 Her kime kılsañ naẓar sen anı senden yeg bilüp  
 Görme kendü kendö'zün zīrā ki şeyṭānlık budur

III.

Dehr-i dūn ger zehr u hūn her dem ẓatarsa aşuña  
 Seng-i miḥnet biñ belā ile yağarsa başuña  
 Sırruñı ger merdiseñ fāş eyleme yoldaşuña  
 Her ne kim saña şanursañ şan anı ẓardaşuña  
 Fil-ḥaḳīḳa sözimi gūş it Müselmānlık budur

IV.

Pertev-i nūr-ı İlähi dāima tābandadur  
 Nice sulṭānlar maḥabbet ẓapusunda bendedür  
 Ehl-i ma' nī ehl-i dil ẓande ise efgendedür  
 'Āḳıl iseñ istedüğün iste yine sendedür  
 Ğayrı yirden isteriseñ belki nā-dānlık budur

V.

Eşk-i hūn-bāruñ **Şerīfī** eylegil 'ummān-şıfat  
 Ḥa' me-i derdi nevāle eylegil dermān-şıfat  
 Bu zen-i dünyādan el çek Yūsuf-ı Ken' ān-şıfat

Nefs hazzın ey Muhibbî virmegil hayvân-şifat  
 Zabt-ı nefis it ‘ārif ol ‘ālemde insānlık budur

## 14

## MUHAMMES MİN KELĀM-I RAHMĪ ĞAZEL-İ HAYĀLĪ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

## I.

Olanlar<sup>49</sup> şūrete mā’il nedür ma‘ nāyı bilmezler  
 Haķīkat gözleseñ māhiyyet-i eşyāyı bilmezler  
 Bu baħr içre şadefde ol dūr-i yek-tāyı bilmezler  
 Cihān-ārā cihān içindedür ārāyı bilmezler  
 Şu mähiler ki deryā içreler deryāyı bilmezler

## II.

‘İbādetden ‘ubūdiyyet durur ‘ālemde ey ‘ābid  
 Haķīķi<sup>50</sup> Ka‘be’ye secde ider ma‘ nīde her sācid<sup>51</sup>  
 Ezelden mest kılmışken şarāb u şem‘ ilen şāhid<sup>52</sup>  
 Harābāt ehline dūzah ‘azābın añma ey zāhid  
 Ki anlar ibn-i vaķt oldı ğam-ı ferdāyı bilmezler

<sup>49</sup> Olanlar: Ezelden (Boranoğlu, M.9, s.299 )

<sup>50</sup> Haķīķi: Haķīķat (Boranoğlu, M.9, s.299)

<sup>51</sup> ma‘ nīde her sācid: ‘ālemde ey ‘ābid (Boranoğlu, M.9, s.299)

<sup>52</sup> şarab u şeb‘ ilen şāhid: şarāb-ı ‘aşķ ile ... (Boranoğlu, M.9, s.299)

## III.

Melâmet bâdesin nûş eyleyüp şevk ile fâ'îkler<sup>53</sup>

Bu bezme mest olan gelsün yaraşmaz bunda ayıklar

Yağasın şubhveş çāk eyleyüp mestâne şādıklar

Şafağ-gün kan içinde dāğını seyr itse 'āşıklar

[8a] Güneşde zerre görmezler felekde ayı bilmezler

## IV.

Mağabbet deştini geşt eyleyüp hasretle mecnūnlar

Gedā oldu bu yolda nice Dārā vü Ferīdūnlar

Fenā ser-menzilinde dīdelerden dōkdiler hūnlar

Ĥamīde qadlerine rişte-i eşki taqān<sup>54</sup> bunlar

Atarlar tīr-i maqşūdı nedendür yāyı bilemezler

## V.

Beqā<sup>55</sup> yok **Rahmiyā** fānī taşavvur eyle devrānı<sup>56</sup>

Gedā-yı şāh-ı 'ālemdür anuñ kim ola 'irfānı

Ne söyler gūş-ı hūşile gül u dehrūñ<sup>57</sup> suhan-dānı

**Ĥayālī** faqr şālına çekenler cism-i 'uryānı

Anuñla fahr iderler atlas u dibāyı bilmezler

<sup>53</sup> Melâmet bâdesin nûş eyleyüp şevk ile fâ'îkler: Mağabbet cāmını nûş itdi geçdi nice fâ'îkler (Boranoğlu, M.9, s.299 )

<sup>54</sup> taqān: taqup (Boranoğlu, M.9, s.300)

<sup>55</sup> Beqā: Vefā (Boranoğlu, M.9, s.300)

<sup>56</sup> devrānı: dünyāyı (Boranoğlu, M.9, s.300)

<sup>57</sup> gūş-ı hūşıyle gül u dehrūñ: şevk ile gūş it bu dehrūñ (Boranoğlu, M.9, s.300)

## MUHAMMES MİN KELĀM-I ‘IŞKĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Gāh mir’at-ı felek rüy-ı sa‘adet gösterür  
 Gāh döner reng-i melāl ile felāket gösterür  
 Bir nefesde ‘āşıkda<sup>58</sup> biñ dürlü hālet gösterür  
 İvme ey dil şabr kıl ivmek melāmet gösterür  
 Görelüm āyine-i devrān ne şüret gösterür

## II.

Ey gönül dünyā için yok yire çekme ıztırāb  
 Nice şehirlerden girü kalmış serādur bu harāb  
 ‘Ārife ef’āl-i gerdündan yaraşmaz inqilāb  
 Şāhid-i maqşūda çek şabr u taḥāmmülden niķāb  
 Görelüm āyine-i devrān ne şüret gösterür

## III.

Hāke şaldı nice serverler seriyle efseri  
 Dīve aldurdı Süleymān-ı Nebī engüşteri  
 N’eyledi devr-i felek āyine-i İskender’i  
 Sāḳiyā devr eylesün bāde[yle] pür kıl sāğarı  
 Görelüm āyine-i devrān ne şüret gösterür

---

<sup>58</sup> Mısrada vezin problemi var. “‘āşıkda” kelimesi “‘āşıkā” şeklinde okunduğunda vezin problemi kalkmaktadır.

## IV.

Bî-niṣān olur ṣalan baḥr-i fenāya zātını  
 Ser virüpdür daṣ vā-yı ṣıṣkuñ iden işbātını  
 [8b] Mest-i ṣıṣ ol unudup cān u cihān lezzetini  
 ṣıṣkiyā pāk u mücellā kııl göñül mir'ātını  
 Görelüm āyīne-i devrān ne ṣüret gösterür

## 16

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

## I.

Rağbet ider mi ṣākıl olanlar bu ḥāneye  
 Ṣayd olma ey göñül iñen aldanma dāneye  
 Sehm-i ḳazā bilürsin irişür niṣāneye  
 Ceng u belā vü miḥnet u ğam ṣālemde yā neye  
 Gördüñ zamāne uymadı uy sen zamāneye

## II.

Ney gibi iñleseñ n'ola her dem idüp fiğān  
 Ḳānün idindi ḳaddüñi çeng itmege cihān  
 Çün kim senüñ terāneñi raḳṣ eylemez zamān  
 Güç eyleme uṣüle dāyireñ gözet hemān  
 Gördüñ zamāne uymadı uy sen zamāneye

## III.

Baş egme dehre ṣizzet için olma mübtezel  
 Her kişiye naṣıbi gelür bu durur meṣel  
 El virmese zamāne ṣaḳın eyleme cedel



Budur ab l iderise n s z m esle gel  
G rd n zam ne uymadı uy sen zam neye

IV.

D ny  sen n ola atalum neylesen gerek  
‘  kıl odur ki yok yire arc itmeye emek<sup>59</sup>

17

MUAMMES MİN KEL M-I A‘Fİ AZEL-İ MUİMİ

*F ‘il t n F ‘il t n F ‘il t n F ‘il n*

I.

Dil-ber  vech n sen n bild m Kel mu’ll h’dur  
Naş-ı udret ‘ ilm-i ikmet sırr-ı fa‘lu’ll hdur  
 hid m a’dur delil m *ul kef  bill hdur*  
Her ne s z kim s ylen r ‘ ayn-ı Kel mu’ll h’dur  
V k f olmayan bu sırra l -cerem g m-r hdur

II.

[9a] Bir ecerd r  met n ol  sn-i b -hemt  ile  
G ster rd n mu‘ ciz tu nı yed-i beyz  ile  
Hem-dem oldum a T r’ında yine Mus  ile  
A ladum bild m rum zı ‘ *allame’l-esm * ile  
Menzil-i ins n-ı k mil bir ulu derg hdur

<sup>59</sup> Bu b l mde bend eksik yazılmı.

## III.

Vā' izā Ḥaqq' uñ kelāmın halka evşāf itmege  
 Kendüñi ' irfān içinde ehl-i a' rāf itmege  
 Ḥaḡ cevābın işidüp ḡaḡ söze inşāf itmege  
 Māye-i taḡlidden āyineñi şāf itmege  
 Fazl-ı Ḥaḡ' dan feyz olan envār-ı nūru' llāhı gör

## IV.

Ey peri peyker görünmez vaşfa gelmez işlerüñ  
 ' Āşıḡa cānlar baḡışlar ey melek cünbişlerüñ  
 Ḥoḡḡa-i la' lüñ şadef dürr-i ' Aden' dür dişlerüñ  
 Ḥoş müferraḡ ḡatt-ı reyḡāndur yazılmış ḡaşlaruñ  
 Nice rüşen olmasun kim defter-i Allāh' dur

## V.

Ḥaḡ' ı gör ḡāk-ı siyehde çeşm-i şüret laḡm ider  
 Münkir-i efserde-dil baḡup bu yüzden vehm ider  
 Ey **Muḡimī** Ḥaḡ cemālin görene Ḥaḡ raḡm ider  
**Ẓa' fiyā** şaḡḡu' l-ḡamer sırrını her kim fehm ider  
 Āsmān-ı ' ālem üzre bir münevver māhdur

18

## ĠAZEL-İ NESİMİ TAḤMİS-İ ZĀ' İFİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Ey ruḡuñ levḡ-i İlāhi ḡande naḡş olmuş suḡūr  
 ' Ārızuñ şerḡindedür İncil u Furḡān u Zebūr

Şüret-i insānda Hāḡ sen eyledüñ kendüñ zühür  
 Ey şaçuñ zıll-ı İlähi v'ey ruḡuñ Allāhu nūr  
 Ravzānuñ servi boyuñdur indehā Cennetü hūr

## II.

Nice bir fikr u ḡiyel bu gerdiş-i ḡaddārda  
 Nice bir sen ḡalasun sevdā-yı aḡ u ḡarada  
 Kimdür ol kim bu toḡuz mīnāyı böyle yarada  
 Fā' il-i muḡlaḡdan özge kimse yoḡdur arada  
 Ger sen idrāk eylemezseñ bil ki sendendür ḡusūr

## III.

Dest-i ḡudret kendü luḡfundan düzetmiş ḡilḡatüñ  
 Cāme-i teşrīf-i *kerremnā*'yı ḡılmış ḡilḡatüñ  
 ḡayme-i genc-i İlähidür tılsım-ı tıynetüñ  
 On sekiz biñ 'ālemüñ āyinesidür şüretüñ  
 [9b] Kim ki şol mir'atı buldı oldu min ehli sürür

## IV.

Ey kemān-ı zannile maḡcüb olan ehl-i ḡicāb  
 Cānib-ı Hāḡ'dan işitmedüñ ḡitāb-ı müsteḡāb  
 Dinleriseñ ḡuş-ı cān ile budur şāfi cevāb  
 Adem'üñ vechidür Allāh'üñ kitābı uş kitāb  
 Ey kelāmu'llāha münkir ḡavf *mine'llāhi'l-ḡayūr*

## V.

Şüretüñ şānında nāzil oldu çü vech-i cemīl  
 Biz anı Seba'l-Mesānī añladuḡ bī-ḡāl u ḡīl  
 Şafḡa-i ḡadduñda ḡaḡtuñ 'ārife rüşen delīl

İstivāsıdur şacıñ *innā hedeynāhü's-sebīl*  
Cennet anuñdur ki kıldı şol sırāt üzre 'ubūr

## VI.

'Ayn ile 'ayn oluben ol 'aynı bu a'yānda gör  
Vācib-i bi'z-zāt zāhir kisveti insānda gör  
'Āşık [u] ma'şūk birdür şüret-i Raḥmānda gör  
'Ayn u Şīn u Kāfa baq yarūñ cemālin anda gör  
Kıl tebārek yā Muşavvir *leyse fihā min fuṭūr*

## VII.

Pīr-i 'ışka inkıyād it tālibā gel çekme baş  
Mā-sivānuñ naqsın eyle şafḥa-i dilden tırāş  
Ma'ni-i ümmü'l-kitābı şerḥ ider bu göz u kaş  
*Küntü kenzen* perdesinde gāfirü'z-zenb oldı fāş  
Zāhid istiğfāra geldi her dem ider yā Ğafūr

## VIII.

Gün gibi envār kıilup āfākı ol şems-i celī  
Bu mezāhirde mekādır nice olmuş müncelī  
Her ser u pāda görünen şüret-i Hāk'dur belī  
Kahr u luṭfuñ altı ma'nide vāhiddür dili  
Bilmedi Şeyṭān bu tevḥīdi eḥaddan düştü dūr

## IX.

Bu şifāt-ı lā-yezālī nūr-ı zātuñ 'aynıdur  
'Āleme tevḥīd hem zāt-ı şifātuñ 'aynıdur  
Bī-cihetdür gerçi ammā şeş cihātuñ 'aynıdur  
'Ālemü'l-ğaybuñ vücūd-ı kāinātuñ 'aynıdur  
Ey şehādetden ḥabersiz *cāenā yevmü'n-nüşūr*

## X.

Ruḥlaruñ 'uşşāka olmışdur nüşūsu'n-nāşiḥa  
Vechüñ anı şerḥ ider ḥācet degüldür şāriḥe  
Sen kelāmu'llāhsın ḥātırdadur bu lāyiḥa  
Ey şifātuñ *kuḥü va'llāh* ey cemālūñ Fātiḥa  
[10a] Üşte Tevrāt üşte İncil üşte Furḳān u Zebūr

## XI.

Ża' fiyā bir büte şatma bu ıılısm-ı āb [u] gil  
 İ' tidāl ile olupdur çār 'unşur mu' tedil  
 İrişüp fażl-ı İlähi cism-i cāna muttaşıl  
 Rūh-ı ıudsīdür **Nesīmi**'nūñ sözü ey zinde-dil  
 Ger Mesīhā-tek diriyeñ yatma kim çalındı şūr

## 19

MUĞHAMMES MİN KELĀM-I NĀTIKİ<sup>60</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Kendüden āgāh olan dānā-yı ehl-i rāhdur  
 Gerçi şüretde gedādur ma' nī içre şāhdur  
 Gezme ırāk iste sende istegūñ hem-rāhdur  
 Cümleye zāt-ı şerīfūñ şübhesüz dil-ı'āhdur  
 Kim ki bildi kendü zātın vāşıl-ı dergāhdur

## II.

Sen seni bil 'ārifā kim zāt-ı eşyā sendedür  
 Ma' rifet 'ummānı sensin dürr-i yek-tā sendedür  
 Kaıresin gerçi ki ammā külli deryā sendedür  
 'Ālem-i şüretde ıalma zīrā ma' nā sendedür  
 Bilmeyen ma' nāyı ey dil ebleh u güm-rāhdur

<sup>60</sup> Bu muhammes Nātıkı Dīvānı'nda yer almamaktadır (Özer, 2006).

## III.

Maḥrem-i ḥāṣ olmak isterseñ var ehl-i şefkat ol  
 Vākıf-ı eşyā çü sensin vākıf-ı her hikmet ol  
 Ḥātırün meydānın aç teng olma ehl-i vus'at ol  
 Kūy-ı ma' nī çalmağ isterseñ var ehl-i şefkat ol  
 Bir gönül yığma şağın kim ḥāne-i Allāh'dur

## IV.

*Küntü kenzā* kenzi sensin gezme her vīrāneyi  
 Ol büt-i ra' nā için her ma'bet u püt-ḥāneyi  
 Sendedür hāşıl ço elden mescid u mey-ḥāneyi  
 Zātın bilseñ bilürsin lā-cerem cānāneyi  
 Zīra kim her ma'nide zātın bilen āgāhdur

## V.

Reng-i 'ışık içre boyan ey 'āşık-ı şeydā siyāh  
 Dütmesün ayruğ anuñ üstünde reng ey merd-i rāh  
 Vaşl ise kāmildedür ey nā-tüvān pes çekme āh  
 Ḥāceti *erī*<sup>61</sup> degül ey 'āşık-ı dīdār-ı şāh  
 Üşte zāhir her cihetden *şümme vechu'llāhdur*

## VI.

Esfel u a' lā muṭī' üñdür senüñ ey dīdever  
 Sen dağı ehl-i iṭā' at ol şağın gel çekme ser  
 [10b] Olma kendüñden teğāfül sensin ol 'ālī güher  
 Olma bu taşvīre ḥayrān ey faķīr-i bī-ḥaber  
 Zīr-i pāyüñden ḥazer kııl kim önüñde çāhdur

<sup>61</sup> Erinī: Hz Musa'nın Allah'a, bana kendini göster, anlamındaki er(i)nī sözü.

## VII.

Nâṭıķı sır virme ser vir ḥāsıd āgāh olmasun  
 Ṭa' ne şahrāsında aña zerrece rāh olmasun  
 Şerefünde çok kevākib o ki bir māh olmasun  
 Ayru dilden aşra-tek tekrār-ı efvāh olmasun  
 Bu naşīḥat saña benden ḥasbeten li'llāhdur

## 20

## GAZEL-İ HAYALİ TAḤMİS-İ MEŞAMİ-İ KONEVİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Çünkü çarḥ-ı kīne-dāruñ kārıdur ğaddārlık  
 Baqmazam mihrine aşlā etse biñ dil-dārlık  
 Fāriğüm ger yārlık etsün gerek aġyārlık  
 Hiç kārüm yok sipihr ü gerdiş-i devvārlık  
 Ger yoğ olsa cümlesi 'ālemde sensin varlık

## II.

Şeh-süvārım çünkü sürdüñ 'arşa-i ḥüsne semend  
 Eyledi 'ışķuñ cihān ser-keşlerini der-kemend  
 Nice Dārālardur derdüñde zār u müstmend  
 Nice serverler seri oldu ser-i zülfünde bend  
 Saña verildi serir-i ḥüsnde ser-dārlık

## III.

Fitne-i 'ālem uyanup hābdan kaldursa ser  
 Cümle zürriyāt-ı ādem eylese kaçd-ı zarar  
 Yağsa ger kavı-ı kazādan üstüme tır-i kader  
 Her tarafından katlime biñ biñ çekilse tığler  
 Kal' a-i pūlād olur sen itseñ baña yārlık

## IV.

Gerçi nūş itdüm şarāb-ı firķatin cānānımuñ  
 Terk idem şanma olunca ğayretin cānānımuñ  
 Ğayre açma zaħm-ı tığ-i firķatin cānānımuñ  
 Kimseye gösterme dāğ-ı ğasretin cānānımuñ  
 Kimseye gösterme dāğ-ı ğasretin cānānımuñ

## V.

Tā ki çekdi sine-i siminine dil-ber bir<sup>62</sup> elif  
 Cism-i şad-çākım **Meşāmī** eyledüñ yek-ser elif  
 Gerçi virdi dāğuma sinemde zeyn u fer elif  
 Buldı ziynet kanlu dāğımla **Ħayālī** her elif  
 Servler etrāfını gūyā ki etdim narlık

---

<sup>62</sup> “bir” kelimesinden dolayı vezin problemlidir.



## [11a] MUHAMMES MİN KELĀM-I BELĪĠĪ

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

## I.

Fānī cihāna günde biñ ādem gelür gider  
 Her kim gelürse gözleri pür-nem gelür gider  
 Nesl-i beşerde kimdür o bī-ğam gelür gider  
 'Ālemde ğam kişiye dem-ā-dem gelür gider  
 Ādem mi var ki 'āleme ħurrem gelür gider

## II.

Tiğ-i ğam ile yareledi ħalkı yek-be-yek  
 Bir yare üzre raħm idüben ekmedi nemek  
 Feryādı ħodı taħammül u şabr eylemek gerek  
 Bār-ı belāyı her kişiye çekdürür felek  
 Kim var ki bu cihāna müselleme gelür gider

## III.

Māl u menāle baħma nazār kıl mālūñe  
 Miğdāruñ añla 'ākııl iseñ baħ kemālūñe  
 Yoğdur beğāsı kıılma nazār mülk u mālına  
 Göz yum cihāndan aç gözünü kendü ħāline  
 Sen göz yuyup açınca bu 'ālem gelür gider

## IV.

Bildi bahār-ı dehrüñ olur āħırı ħazān  
 Ķana boyandı gül gibi gülşende ergüvān

Bülbül çemende eyleyicek derd ile figân  
 Nergis göz açdı gördi vefâsuz durur cihân  
 Bâğuñ yolında gözleri pür-nem gelür gider

## V.

Yitmez mi saña kısmet-i kıssâm-ı lem-yazel  
 Kimseyle itme dirhem-i dünyâ için cidâl  
 Monlâ bu beyti gâyet ile didi bî-bedel  
 Kim bağlamazsa sîm u zere gonca gibi bel  
 Bâğ-ı cihâna gül gibi hürrem gelür gider

## VI.

Nâmuñ **Belîğî** nâmuñı her demde añdıra  
 Halk-ı cihâna şâdide vü gamda añdıra  
 Sa' y-ı belîğ eyle ki her femde añdıra  
 Âdem gerekdür ki adını ' âlemde añdıra  
 Adı qalur kişiye bu âdem gelür gider

## 22

## ĞAZEL-İ MEŞÂMİ TAHMİS-İ MİN KELÂM-I 'ULVÎ

*Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün*

## I.

Bir zamân ola ki bu gerdiş-i devrân<sup>63</sup> dükene  
 Düşmeye kaçre yire rahmet<sup>64</sup>-i bārân dükene

<sup>63</sup> devrân: gerdân (Çetin, M.43, s.191)

[11b] Bitmeye sebze-i ter nehr-i firāvān dükene  
 Boşala kise-i kân kāse-i ʿummān dükene  
 Ne ğam-ı dil ne benüm dīde-i giryān dükene

II.

Şöyle ğaltān ideyin cism-i ğam-alūdumı kim  
 Şöyle cūyān ideyin Kaʿbe-i maḫşūdumı<sup>65</sup> kim  
 Şöyle mescūd<sup>66</sup> ideyin ol büt-i maʿbūdumı<sup>67</sup> kim  
 Şol kadar arayayın şāhid-i maḫşūdumı kim  
 Cüst ü cūdan ṭalebüm raḫşına meydān dükene

III.

Gönlüm ol serv-i sehīnūñ olalı pā-mālī<sup>68</sup>  
 Giryeden seyl-i revān oldu sirişküm ābı<sup>69</sup>  
 Lāleveş bağruma dāğ oldu<sup>70</sup> ḫayāl-ı ḫālī  
 Dīdeden ḫūn-ı ciger olmaya bir dem ḫālī  
 Baḫrlar pür ola deryā-yı firāvān dükene

IV.

Çeşmüme küḫl-i cilā oldu ğubār-ı ḫaremūñ<sup>71</sup>  
 Almayam ʿaynuma ṭprağunı bāğ-ı İrem'ūñ

<sup>64</sup> kâtre yire raḫmet-i: kâtre-i raḫmet yire (Çetin, M.43, s.191)

<sup>65</sup> maḫşūdumı: maʿbūdumı (Çetin, M.43, s.191)

<sup>66</sup> mescūd: maştūr (Çetin, M.43, s.191)

<sup>67</sup> büt-i mabūdumı: baḫt-ı maḫşūdumı (Çetin, M.43, s.191)

<sup>68</sup> Divan'da 4. benddir.

<sup>69</sup> sirişküm abı: sirişk-i alı (Çetin, M.43, s.192)

<sup>70</sup> oldu: urdı (Çetin, M.43, s.192)

<sup>71</sup> Divan'da 3. benddir.

Giryeden dide-i bīnāmı ‘alil itse ğamuñ  
 Çekmezin<sup>72</sup> ğam çekerin gözüme hāki kademüñ  
 Meger<sup>73</sup> ey nūr-ı başar kühl-i Şıfāhān dükene

V.

Kesme ey sākī kerem kıl tolu cāmı elden<sup>74</sup>  
 Gel dirig eyleme bu zevk u şafā-yı dilden<sup>75</sup>  
 ‘Ulviyā ‘ışk cüdā olalı cān u dilden<sup>76</sup>  
 Gide mi la‘l<sup>77</sup>-i leb-i yār Meşāmī dilden  
 Kanda<sup>78</sup> hiç olmaya la‘l-i Bedhşān dükene

23

ĠAZEL-İ NİZĀMĪ TAĤMĪS-İ MUĤYĪ ÇELEBĪ

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

I.

Sākīyā şāhid-i gül açdı yüzünden çün niķāb  
 Getür a bāde-i gül-rengi ki ref‘ ola hiçāb  
 Hoş āheng ide bu perdede ķanūn u rebāb  
 İtmedin meyl-i fenā ‘ömr bināsını ħarāb  
*Ĥuz min el-‘ıyş u naşīben ve min el-‘ömrri nişāb*

<sup>72</sup> çekmezin: çekmezem (Çetin, M.43, s.191)

<sup>73</sup> meger: eger (Çetin, M.43, s.191)

<sup>74</sup> cāmı elden: cām-ı dilden (Çetin, M.43, s.192)

<sup>75</sup> şafā-yı dilden: müdām-ı dilden (Çetin, M.43, s.192)

<sup>76</sup> olalı cān u dilden: ola mı bir dem dilden (Çetin, M.43, s.192)

<sup>77</sup> la‘l: leb (Çetin, M.43, s.192)

<sup>78</sup> K’anda: K’andan (Çetin, M.43, s.192)

## II.

Leb-i mey-gün tu-rā bāde-i nābest laķab  
 Z'ān ki büg-şāde be-dilhā-yı tu der-şād u ıarab  
 Düş der-dārendā pīr-i muġān-rā heme şeb(?)  
 Feth-i bāb-ı ģarem-i 'ıyş zi-meyġāne ıaleb  
*Raġime'llāhu limen 'allemeni fetġa'l-bāb*

## III.

[12a] İtdi ġülşende naġam ķumrı hezār ile yine  
 Raķş urur serv hevā-yı ķadd-i yār ile yine  
 Cennete döndi ķemen āb [u] kenār ile yine  
 'Ayş it ey 'āşık-ı şeydā ki bahār ile yine  
*Züyyine'r-ravđatü ke'l-cenneti bi'l-verdi ve řāb(?)*

## IV.

Māh-rüyī ki ruġeş şem' -i şeb-efrüz şeved  
 Dil-i rindān zi-mey-i la' l-i tu pīrüz şeved  
 Rüz-ı mā ez-meded-i vaşl-ı tu nev-rüz şeved  
 Serv-i nāzī ki ruġsāre-i ū rüz şeved  
*Lev tecellā leke fı'z-ızulmeti min ġayri ģicāb*

## V.

Sen perī-rüya raķīb olalı hem-rāh u ķarīb  
 Dāmenin itdi ġözüm ġirye-yi telġ ile raķīb  
 Düşdi ķāh-ı ġama dil ey ġözi Hārüt-ı ķarīb  
 Baña senden ġam [u]endüh[u] belā oldu naşīb  
*Ķışmeti minke belā'ün ve 'inā'ün ve 'azāb*

## VI.

Rāstī serv-i revāni tu be-cānī çün elif' est  
 Ey serā-perde-i şefkat-i dil u cān münkeşif' est  
 Ey hevā-yı tu be-āb u gil-i men [u] mā telef' est  
 Genc-i sevdā-yı tu der-künc-i dilem mu' tekif' est  
*Meskenü'l-kenzi ve me'vāhü ħarābun ve yebāb*

## VII.

**Muhyi'**nün girye vü zārın görelı ağladı ebr  
 Ey cefā-ĥū nice bir ide firāķuñ baña cebr  
 Gör nedür ol ki aña ĥuld civārı ola ħabr  
 Miĥnet ü hicre **Nizāmī** nice bir eyleye şabr  
*Sa' deti iĥtirāķe'l-ķalbü bi-şevķi'l-aşĥāb*

## 24

## ĠAZEL-İ ŞĀHİ TAĤMİS-İ RİZĀYİ

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

Nār-ı 'ışķuñdan alupdur dil-i rüşen ķisi  
 Şu' le-i şem' -i cemālüñdür anuñ mültemesi  
 Pertev-i mihrüñile yandı hevā ĥār u ĥası  
 N'ideyin zāyi' idüp tül-ı emelle nefesi  
 Ķalması zerre ħadar dilde bu dünyā hevesi

## II.

Sürmedin zevk u şafāsını fenā maḥfilinüñ  
 Görmedin zād u zevādını beḳā maḥmilinüñ  
 İrmedin daḥı kenāruna bu ğam sāḥilinüñ  
 Kār-bān-ı reh-ı iḳlīm-i ʿadem menzilinüñ  
 [12b] Doḳınur oldı dilā semʿ üme bang-ı ceresi

## III.

Bir belā kūşesidür işbu cihān şabr eyle  
 Bu yuvadan uçar elbetde toĝan şabr eyle  
 Çok degül bir iki üç gün oyalan şabr eyle  
 İztırābı ҡo gel ey murĝ-i revān şabr eyle  
 Eskiyüp üşte ḥarāba varıyor ten ҡafesi

## IV.

Ey gönül şaĝa sola baḳma öñüñde yolu gör  
 Gördüĝüñi tehī görme hüner ile tolu gör  
 Uluları kiçi görme kiçileri ulu gör  
 Ğāfil olma gözün aç dide-i ḥaḳ-bīn olıgör  
 Ḥor görme ḥas u ḥāşākile mūr u mekesi

## V.

Ey **Rızāyī** çü Ḥudā ҡıldı saña feyz-i ḥikem  
 Ƙıl ḥazer mülhid-i bī-dīne dime şāh-ı kerem  
 Gör nice gördi diyen bunı elem üzre elem  
**Şāhi**-i bī-dil u bīmār u günehkāra ne ğam  
 Sen olursañ eger ey şāh-ı<sup>79</sup> kerem dest-resi

<sup>79</sup> Metinde şāhī şeklinde geçmektedir.

## MUHAMMES MİN KELĀM-I NĀLĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Haḡ bu kim 'ālemde ādemden mūkerrem bulmadum  
 Āh kim birbirine ammā ki maḡrem bulmadum  
 Herbiri bir dürlü gamda bir müsellemler bulmadum  
 Ol cihetden isteyüp bir yār-ı hem-dem bulmadum  
 'Uzlet-i ḡalḡ-ı cihāndan özge 'ālem bulmadum

## II.

Olalıdan āşikār 'ālemde sırr-ı *Kāf'u Nūn*  
 Kendü gibi kıldı ser-gerdān bu ḡalḡı çarḡ-ı dūn  
 Her ṡarīḡūñ 'ilmüne bir 'ālem oldu reh-nümün  
 Didi ammā 'ālemūñ ḡālin bilen bir zū-fünün  
 'Uzlet-i ḡalḡ-ı cihāndan özge 'ālem bulmadum

## III.

Bir nefesde on sekiz biñ 'ālemi seyrān iden  
 ṡāyir-i ḡuds ile 'arṡu'llāhda cevlan iden  
 Bu ḡaḡīḡatle ṡarīḡat mūṡkilin āsān iden  
 Böyle fermān itmiş ol derd ile dermān iden  
 'Uzlet-i ḡalḡ-ı cihāndan özge 'ālem bulmadum

## IV.

Ger olursañ ḡadr ile İsfendiyār-ı Tehmeten  
 Rām olup fermānuña baş egse her leṡker-ṡiken



[13a] arşıña el bağlayup ger dura biñ nāzik beden  
 Ey gōñül aldanma sen bu āleme zīrā ki ben  
 Uzlet-i alk-ı cihāndan özge ālem bulmadum

## V.

Bir iki gūn her kimi kendūñe ılsañ hem-niřin  
 Āıbet senden cūdā olduđda olursun azin  
 Ki figān u nāle eylersin gehi āh u enin  
 Olmađıçūn mā-aşal böyle elemelerden emin  
 Uzlet-i alk-ı cihāndan özge ālem bulmadum

## VI.

Didi Mecnūn gibi vādilerde idenler mađām  
 İztırāb-ı rūh-ı dil-dār iħtilā-ı ās u ām  
 ayd-ı keşretten alāř olmağlığa ey nīk u nām<sup>80</sup>  
 Ālem-i ıtılāđ bulmağa dolandum subh u řām  
 Uzlet-i alk-ı cihāndan özge ālem bulmadum

## VII.

Ey gōñül ırmek dilerseñ ger mađām-ı vuşlata  
 Dār-ı dūnyāda řađın dūřme diyār-ı keřrete  
 şöhret āfetdür bırağma kendü kendüñ āfete  
 İrmek için ālem-i bāđide izz u devlete  
 Uzlet-i alk-ı cihāndan özge ālem bulmadum

<sup>80</sup> nīk u nām şeklinde yazılmış olan kelime grubunun nīk-nām şeklinde olması gerekmektedir.

## VIII.

İşbu halkun kimisi şūfî kimi şāfî geçer  
 Herbirisi bir tarîķi ihtiyār itmiş gider  
 Ya‘ni ki ‘ıřķ-ı hakîki semtine yollar erer  
 Lîk ‘ālemde haķîkatle şorarsañ ger haber  
 ‘Uzlet-i halk-ı cihāndan özge ‘ālem bulmadum

## IX.

Ĥamdu li’llāh kalmadı göñlümde ĥubb-ı mā-sivā  
 Mihnet u derd u belā vü ġuşşadan buldum rehā  
 ‘Ömrüm oldukça ĥuzūr-ı ĥalbile kılmaġa cā  
 ‘Ālemi gezdüm aradum kūşe kūşe Nāliyā  
 ‘Uzlet-i halk-ı cihāndan özge ‘ālem bulmadum

26<sup>81</sup>

## ĠAZEL-İ YAĤYĀ MUĤAMMES MİN KELĀM-I BĀĤĪ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

## I.

Ne bir ĥaddüñ gibi tūbāya beñzer nihālüm var  
 Ne bir mūy-ımiyānuñ gibi bir ince ĥayālüm var  
 Ĥanā‘at gibi istiġnāya irdüm ĥoşça ĥālüm var  
 Ġanīdür ‘ıřķ ile göñlüm ne māl u ne menālüm var  
 [13b] Ne vaşl-ı yāre ĥāndānam ne hicrāndan melālüm var

<sup>81</sup> Bākî’ye ait olduġu söylenen bu tahmis Bākî Dīvānı’nda yer almamaktadır (Küçük, 1994).

## II.

Meşâyıh silkine sâlik olaldan hazz ider cānum  
 Mürîd-i pîr-i ‘ışkum [ben] tesellâmdan geçer hâlüm  
 Ecel cāmını bir demde şafâ ile çeker cānum  
 Ne şâğ olmağ murādumdur ne ölmekden kaçır cānum  
 Cihānda hūste-i ‘ışk olalı bir hoşça hâlüm var

## III.

Yoluñabaş u cānum virmeden hîç itmezem bâki  
 Merâtib kaç‘ın itmek isteriseñ menzil it hâki  
 Dilâ bu zevkî añla isteme seyrine eflâki  
 Ben ol hayrân-ı ‘ışkum ki yitürdüm ‘aql u idrâki  
 Ne kendümden haber-dârum ne gayriden hayâlüm var

## IV.

Varup bir gün bu deşt-i dehri itdüm çün seher seyrân  
 Fenâ-ender-fenâ olmuş içünde turmadum bir ân  
 ‘Ademden çün vücûda geldügin bildükde bir insân  
 Ne meyl-i Külbe-i Ahzân ne seyr-i şöhet-i yârân  
 Ne ta‘n-ı zâhid-i nâ-dân ne ceng u ne cidâlüm var

## V.

Ezel bezminde ki cām-ı maḥâbbetden şunup sâkî  
 Anı nüş eyledükde didiler şöhet girü(?) bâkî  
 Baña **Bâkî** gerekmez cümle bu mülk-i âfâkî  
 Cihân fânîdür ey **Yahyâ** hüve’l-Ḥayy u hüve’l-Bâkî  
 Değişmem atlas-ı çarḥa benüm bir köhne şalum var

## MÜSEMMEŦ-İ FEVRİ EFENDİ RAĦİMU'LLAH

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Mekānum meclis-i miĥnet maĥabbet yār-ı cānumdur  
 Perī-rū dil-berüm sākī ĥayāli dil-sitānumdur  
 Elifler ŧem' -i ŧevķüm<sup>82</sup> sīnem altun ŧem' -dānumdur  
 Nevālüm<sup>83</sup> ġuŧŧa vü ġam dāġ-ı derd-i ' iŧķ nānumdur  
 Kebābum baġrımuñ baŧı rübāb āh u fiġānumdur  
 Dil-i pür-ĥūn ŧurāĥi dīde cām-ı ġuŧŧa-dānumdur  
 ŧarābum bezm-i ġamda eŧķ-i ķeŧm-i ĥūn-feŧānumdur  
 Mey-i ĥamrā<sup>84</sup> deyü nūŧ itdüġüm hep kendü ķanumdur

## II.

Melāmet<sup>85</sup> ŧāĥiyum ŧehr-i fenā taĥt<sup>86</sup>-ı sūkūnumdur  
 Baŧumda tāc-ı zerrīn āteŧ-i āh-ı derūnumdur  
 ŧafaķla āteŧ-i ġerdūn libās-ı lāle-ġūnumdur  
 Öñümce tūġ-ı āhum ġam yolunda reh-nümūnumdur  
 Sipāh-ı eŧķ ü āhumla ķamu yer ġök zebūnumdur  
 Ġırīv-i ra' d-i miĥnet na' ra-i taĥl-ı cūnūnumdur  
 [14a] ŧeh-i ' iŧķum belā-yı ķarĥ<sup>87</sup> otaġ-ı bī-sütūnumdur  
 ŧeĥāb-ı ġam baŧum üzre mu' allak sāye-bānumdur

<sup>82</sup> ŧevķüm: ŧevk u (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

<sup>83</sup> Nevālüm: Ta' āmum (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

<sup>84</sup> ĥamrā: aĥmer (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

<sup>85</sup> melāmet: maĥabbet (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

<sup>86</sup> taĥt: .... (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

<sup>87</sup> belā-yı ķarĥ: belā ķarĥı (Tarlan 1948, Mūs.1, s.43)

## III.

Görelde sen gözi kâtil dehân-ı âb-ı hayvânı  
 Kõomadum bir nefes öldüm dirildüm âh u efgânı  
 Ser-i kũyuñda çok yeldüm yopurdum ağladum kanı<sup>88</sup>  
 Velikin itmedũn hergiz habĩbũm<sup>89</sup> derde dermânı  
 Kapuñda viricek ağır belâ-yı ‘ ışık ile cânı  
 Mađallũnde bulup cânâ ten-i bĩ-cân-ı ‘ uryânı<sup>90</sup>  
 Seg-i kũyuñ bu cismi tu‘ me itdi Şanma dendânı  
 Dehânında görinen rĩze rĩze üstũđânımdur

## IV.

Mũnevverdũr ruđuñ ey meh çerâğ-ı Şems-i rũŐenden  
 Velĩ miğdâr-ı zerre görmedüm mihr ü vefâ senden  
 Firâkuñdan gõnũl kurtulmadı feryâd ü Őivenden  
 Cemâlũnsüz cihânı n’eyleyem geçdüm bu meskenden  
 Ruđuñ vaŐı<sup>91</sup> uŐandırdı beni ey gül bu gũlŐenden  
 Dehânũn hecri<sup>92</sup> aldı cânımı ey gõnce-leb tenden  
 ‘ Adem mũlkine gitdüm kalmadı nâm u nişân benden  
 İŐidilen hemân Şimdi benüm âh u fiğânımdur

## V.

Kılup<sup>93</sup> gerdũn baña bir gözleri âhũ içün cevri  
 Çũ bildüm Tũr-ı vaŐlından cüdâ itmekdürür tavrı

<sup>88</sup> Belâ-yı hecr ile çok demler açdı çeŐmũm kanı (Tarlan 1948, Mũs.1, s.43)

<sup>89</sup> habĩbũm: Őabĩbũm (Tarlan 1948, Mũs.1, s.43)

<sup>90</sup> ten-i bĩ-cân-ı ‘ uryânı: ten-i ‘ uryânı bĩ-cânı (Tarlan 1948, Mũs.1, s.44)

<sup>91</sup> vaŐı: Şevki (Tarlan 1948, Mũs.1, s.44)

<sup>92</sup> hecri: fikri (Tarlan 1948, Mũs.1, s.44)

<sup>93</sup> Kılup: Kılur (Tarlan 1948, Mũs.1, s.44)

Kemān-ı ğayreti ben daħı aldım destüme **Fevrī**  
 Görinen encümi şanmañ felek gülzārınuñ nūri<sup>94</sup>  
 Müşebbek eyledüm ben tīre tūtop sīne-i devri  
 Şikār itdüm felekler tevseni gibi nice şevri  
 Felekde gördüğüñ kıavs-i kızaħdur şanma ey **Fevrī**  
 Hadeng-endāz-ı ‘aşkum çarħa asılmış kemānumdur

## 28

**KAŞİDE-İ ĀGEHİ TAĤMİS-İ NA‘İM**

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

Baħr-i ‘ışķ içre dilā kıble yeli gibi esen  
 Fülk-i dil mevc-i belādan alımaı oldu dümen  
 Dostum düşmene uyup yüce gitme benden  
 Çekdürüp fırķatañı bizden ırağ olduñ sen  
 Baħr-i fırķatde nice furtunalar çekdüm ben

## II.

‘Ālemi ğārķ ider aķıtma sirişküm nehrin  
 Nice bir nūş ideyin der[d]-i firāķın dehrin  
 [14b] Şaluban fülk-i dile bād-ı muħālif kıahrın  
 Sen yıķarsın bu yaķalarda gönüller şehrin  
 Dil u cān mülkini yağmā idici sensin sen

<sup>94</sup> nūri: servi (Tarlan 1948, Müs.1, s.44)

## III.

Ey güzeller re'îsi sen ne elüñ âdemisin  
 Yemm-i 'ıŝkuñ hep esîr eyledüñ ol âdemisin  
 Kâdene derdi yeter ŝalmaya ğam âdemisin  
 Bâd-ı 'ıŝkuñ alavand eyledi şabrum gemisin  
 İlevend oldı gönül tıflı senüñ derdüñden

## IV.

Bir benüm gibi 'aceb var mı bu pend-i türede  
 Baħr u berde sîm-ber cānlar için cān eride  
 Palamar tutmadı baştarda sürür lengirü de  
 Baħr-ı 'aşk içre yürürsem n'ola yelken torıda  
 Bir ħarāmî baķıcı yāre esîr oldum ben

## V.

Andire Torya elinden mi gelürsün āyā  
 Bize İspetye emānet Peç ilen aħyānā  
 Kırmızı kâdfe yelek gey melek ol ey ra' nā  
 Barbariseñ siyeh aħlasdan olaldan cānā  
 Gemici neftilerin 'āŝık-ı zār itdüñ sen

## VI.

Dil ki ħaĥt-ı ruħ-ı zibāda irişür Hızra  
 Ŗanki Mūsā durur irŝāde iriŝür Hızra  
 Nā-gehān düşse bir uftāde irişür Hızra  
 Seyr iden yüzüñi deryāda irişür Hızra  
 Kâdre uğrar seni bir kerre kadirğada gören

## VII.

Bu zamān hūbları alarga dimez nā-dāna  
 Pocalar forsa gidüp hayli düzer ‘ irfāna  
 Āh ile kanlu yaşım dönse n’ola tufāna  
 Yār ağıyār ile deryāda çıkup seyrāna  
 ‘ Āşık-ı şādık olan volta urur geñ yaqadan

## VIII.

Baħr-i vaħdetde şerī‘ at bir emīn keştīdür  
 ‘ Ākıl ol çıkma içinden ki metīn keştīdür  
 Kūlzüm-ı ğamda tenüm şanki hemīn keştīdür  
 Dūd-ı āhum direk oldı bu zemīn keştīdür  
 Bir yeñi yelken olupdur aña gerdün-ı köhen

## IX.

Āşinā-yı yem-i ‘ ışk oldum idüp terk-i fenā  
 Ki [o] bigāne güzel yādına çāk ola ‘ abā  
 [15a] Alt manca müheyyā olıcağ oldı hebā  
 Cānda şugurya durur derd u belā renc u ğinā  
 İstifa oldı gönül manğaları derdüñden

## X.

Rūzgārdan baña çok furtuna çekdürdi hevā  
 Az qalupdur yemege ten kayığun baħr-i fenā  
 Pīrümün himmet eli Hızra ire yoksa dilā  
 Geldi çatdu dil u cān zevraķına derd u belā  
 Bizi çignitmege bu fülk-i felek tutdı dümen



## XI.

orkulu marse durur yatma cvn yri yola  
 ıyılar dkdi seheral demri tenta fora  
 Kerteden engine Şaldı yolumuzı pusula  
 Rzgr oldu muhlif başuma uŐdi bel  
 Başladı geldi karıntı yine başdan ıcdan

## XII.

Bahr-i  ışık ire bu dil alyetasıdur seyyh  
 Yolımız ıble hevsıyla uupdur fetth  
 Gevherin sacco muht keremn ey meddh  
 Eger olduŐsa maħabbet deŐizinde mellh  
 Pusula Őevı gerek ĥatre ĝam derd u miħen

## XIII.

Bu cezyirde levendne ederseŐ aını  
 Nefs-i ŐmuŐ keselinden Őaın ayru ıını  
 Őevı adası etegin tt o ıraĝ u yaını  
  IŞık derysında ŐalduŐsa gnl zevrını  
 Bulmazsın bu yaalarda dil sen mesken

## XIV.

Mevsim-i baħt dil ger saŐa yr olmaz ise  
 Oltaya gelmeyp ol mh Őikr olmaz ise  
 Volta vur vir nice gn r n-r olmaz ise  
 Hblar forsa aup saŐa kenr olmaz ise  
 Olma anlardan alarĝa bir iki gn atlan

## XV.

‘ Āşuķuñ himmeti a‘ lā vü bülend ey zāhid  
 ‘ Işķ körfezleri hep tıldı levend ey zāhid  
 Gelse yapraķdan olursın alavand ey zāhid  
 Bahr-i ‘ ışķ içre olan ‘ āşıķa pend ey zāhid  
 Kıradan ālet oñarmaķ gibidür geñ yaķadan

## XVI.

Kandiliçada bugün ol ne serende ber-dār  
 Yā bilaşkerme kenārında güherdür her kār  
 Yüz çek çifte kürek tek bizi görme zinhār  
 Götür irgalyayı olma paçariz ey aġyār  
 [15b] Yāri ben baħr kenārında kenār eyler iken

## XVII.

İhtizār it komaġıl lengirü bu meskende  
 Kanġıl it tül-ı emel kendirini sen de  
 Palamar al kıyıdan istünfe çek bende  
 Ey gönül nice yatarsın bu liman-ı tende  
 Himmetüñ lengirün al mevsimidür aç yelken

## XVIII.

Püyede ehl-i dilüñ gitdüġi toġrı yolu gör  
 Pusula ya‘ ni gönül kıble-nümāsın bulıgör  
 Orsa varma bu fenā çenberini kırtarı gör  
 Kırсан ol hāşılı dünyādan alarġa olı gör  
 Bu ġayırsuz adada durma dilā isa seren

## XIX.

Akdeñiz mevci gelür çüş ile çağlamağ ile  
 Ehl-i ʿışkuñ gözi qarardı kan ağlamağ ile  
 Fülk-i dil menzil alur böyle kolaylanmağ ile  
 Rüzgāruñ puya olmazsa yüri ovlamağ ile  
 Yüri deryā yüzinde bir iki gün oyalan

## XX.

Gitdi şabrum dümeni komadı tākāt tende  
 Şağ esen kıl gele ey bād-ı ufuğ yā sende  
 Paçariz olma bize müddeʿ ayā iñende  
 Alamağ ile yüri yoğ ise yel yelkende  
 Çünkü ʿaşık olımsızñ hele bari yelten

## XXI.

Yümm-i vahdetde sefer eylemege ʿazm eyle  
 Kaṭreñü dürr-i güher eylemege ʿazm eyle  
 Kulzüm-ı ʿışka sefer eylemege ʿazm eyle  
 Kāruñı cümle hüner eylemege ʿazm eyle  
 Rüzgār ola yüri tenta fora aç yelken

## XXII.

Bize çatmağa hevā kırsanı gözler zanca  
 Geçemez şuya düşerdük ne meded bir kanca  
 Kuruğı şabr ile helvā ide görsen anca  
 İtmek isterseñ eger bāğ-ı cinānda manca  
 ʿAmel ü zühd komanyasını vāfir yüklen

## XXIII.

Çıka gör yoklığa yok varlığa ey dil yab yab  
 Himmet ‘āriyetüñ firkatadan eyle harāb  
 Furtuna ƣopdı deñiz yüzini ƣapladı seħāb  
 Urus’a varsuñ ƣıƣmazsın yüce gitseñ gird-āb  
 [16a] Nice ƣullansuñ atar ƣaraya bu keşti-yi ten

## XXIV.

Eski derdüm yeñilendi idi bu ƣalyonda  
 Cānuma ol perī ƣoƣ kūşe iderdi anda  
 Uş bu beş günlük ‘amel neyleye dehr-i dūnda  
 Olmadın lenger-i ten baħr-i fenāda fonda  
 Pupa ālātla cān ƣalyetasını ƣullan

## XXV.

Ne yirüñdür senüñ ey fülk-i dil ‘ummān-ı fenā  
 Bu donanma seferin düşmeniñüñ yaħşı baƣa  
 Ĥased u hıƣd u ģazab ģıybet ile buğz u riyā  
 Ey dirīġa bizi ģāfille zebūn itdi hevā  
 Geldi ƣatdı demür üstinde yaturken düşmen

## XXVI.

Āh kim fülk gibi baħr-i fenā bir gün atar  
 Bu heves yelkenini bād-ı hevā itmez yırtar  
 PİR oldıƣça gönül cānına cān ister  
 Yā İlähi bizi gird-āb-ı belādan ƣurtar  
 Bize yol vir varalum bir ilimana erken

## XXVII.

Bu dür-i nazmı hemân ehl-i vaşîret añlar  
 Bunı ol güzîde-i kân-ı ferâset añlar  
 Bu erenler yolın erbâb-ı tarîkat añlar  
 Kelimâtum dürr-i deryâ-yı hakîkat añlar  
 Baħr-i ma' nâda şinâverlik eden ehl-i süħan

## XXVIII.

Ey Na' imî yem-i hicrânda mı yoksa yüridüñ  
 Firķatüñ furtunasın firķate geh buldurduñ  
 Ķum-ı Ķamda Ķomaduñ derd-i seri arturduñ  
 Olsa deryâ Ķumı miķdârı Ķayurmaz derdüñ  
 Sâ' ati var geķer ey Āgehî şabr it Ķatlan

## 29

## MUĶHAMMES-İ ĶAYÂLİ ĶAZEL-İ MUĶİBBİ

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

## I.

‘ Āfiyetden çeksün el yâr-ı vefâ-dâr isteyen  
 Kûy-ı ‘ ışķa gelmesün nâmus ile ‘ âr isteyen  
 Sînesin pür-dâĶ ider bir lâle-ruħsâr isteyen  
 Kan yudarsa ta' ñ degül la' l-i leb-i yâr isteyen  
 Cân verir bu yolda bir zülf-i siyehķâr isteyen

## II.

Kā' be-i maḫşūda ol kim irgürür sa' y ile yol  
 Cānını ḫurbān virür olmaz ḫayātından melūl  
 [16b] Nağme-i ' uşşāḫa āheng idemez her bī-uşūl  
 Terk idüp zühd-i şalāḫı ḫılmışam zülfüñ ḫabūl  
 Rüz u maḫşerde benem ey dost zünnār isteyen

## III.

Yāra kalmaz ḫāḫırı olduḫuna āvāre dil  
 Yandūḫına şabr ider pervānedür her nāra dil  
 ḫanlu dāḫım gibi boyandı ḫızıl ḫanlara dil  
 ḫāni' olmaz kūyuña vaşluñ diler bī-çāre dil  
 Hiçe sattı cenneti ' ışḫ ile dīdār isteyen

## IV.

' Aşḫ-ı bāḫī cāndadur cān cismüm içre ' āriyet  
 Teşne iseñ ḫanımı nūş eyle şaḫḫan ' āfiyet  
 Cevher-i pāk-i maḫabbetde fenādur ḫāsıyet  
 ḫāşıl eyler derd ü miḫnet ' ālem içre ' ākıbet  
 Naḫd-i ' ömri<sup>95</sup> ḫarc ider yār-ı vefā-dār isteyen

## V.

Ġam nedīmündür **Ḥayālī** ḫalbūñi mesrūr tüt  
 Zāhirüñ vīrane eyle bāḫınuñ ma' mūr tüt  
 Şalsa pertev cismüñe nār-ı maḫabbet nūr tüt  
 Bī-vefā yārüñ **Muhibbī** cevriñi ma' zūr tüt  
 Yārsuz ḫalır cihānda ' aybsuz yār isteyen

---

<sup>95</sup> ' ömri: ' ömriñ (Tarlan, s.73)

## TAHMİS-İ VAHDETİ ĞAZEL-İ FUZŪLİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Dilā bu dehr-i fāniye beķā gördüm fenā gördüm  
 Anuñ ben 'ıyş u nüşin zehr-i ķahr ile 'anā gördüm  
 Dirġā kime etdümse maķabbet yüz belā gördüm  
 Vefā her kimseden kim istedüm andan cefā gördüm  
 Kimi kim bu fenā dünyāda gördüm bī-vefā gördüm

## II.

Esir-i derd-i 'ışķ u mübtelā-yı nār-ı hicrān  
 Şanurdum men gibi yok bu fenā dünyāda ser-gerdān  
 Melāmet hālet-i 'ışķ ile olmuş ol daķı hayrān  
 Kime kim derdümü izhār kıldum isteyüp dermān  
 Özümden biñ beter bir derde anı mübtelā gördüm

## III.

Çeküp cām-ı fenāyı bī-ser u samānlık el virdi  
 Libās-ı 'āriyetden cümle-i 'uryānlık el virdi  
 Başumdan 'aķl ise gitdi yine hayrānlık el virdi  
 Ayaķ başdum reh-i ümmīde ser-gerdānlık el virdi  
 Emel ser-riştesin tutdum elimde ejdehā gördüm

## IV.

[17a] Sararken boynuma dil-ber müselsel ġisusın yüz kez  
 Çekerdüm tiġ-i hicrānuñ efendi ķorkusın yüz kez

Bir iken baht-ı bîdāruñ çekerin kayğusın yüz kez  
 Baña gösterdi gerdün tîre bahtum gözgüsin yüz kez  
 Meni bed-baht añā her dem ki baқdumsa қara gördüm

V.

Bu sözüñ sîne-çāka kazadur tā mā-teқaddem  
 İşit hem **Vahdeti** bende-i efđal-ı mu‘ azzamdan  
 Vefā resmin şaқın umma cihānda nesl-i ādemden  
**Fuzūli** ‘ ayb қılma yüz çevirsem ehl-i ‘ ālemden  
 Neden her kime yüz tutdumsa andan yüz belā gördüm

31

MÜSEDDES MİN KELĀM-I SĀ‘ Ī

*Mef‘ ūlū Fā‘ ilātū Mefā‘ ilū Fā‘ ilūn*

I.

Ey dil қanı zemānede bir merd-i zū-fünūn  
 Olmamış ola pîre-zen-i dehre ol zebūn  
 Gün güldügince guşşa vü gām olmada füzūn  
 Hār-ı belāda gonca-şifat baғrum oldı hūn  
 ‘ Ālem hasīs u çarḥ le ’im u zemāne dūn  
 Geçse ‘ aceb mi yirlere bu tāk-ı ser-nigūn

II.

Halkuñ içinde ādem olan māl-dārdur  
 Erbāb u ‘ izz u rif‘ ate dünyā medārdur  
 Taḥşil-i ma‘ rifet yine yarar feşārdur



Ehl-i hüner bu ‘arşada bî-i‘ tibârdur  
 ‘ Ālem ḥasīs u çarḥ le’im u zamâne dūn  
 Geçse ‘aceb mi yirlere bu tāk-ı ser-nigūn

III.

Dünyā yıkıldı eyledi Ye’cüc-i gam hücūm  
 Zūlm ile yıkdı ‘ālemi nice ḥabīş u şūm  
 Himmetle eylemezse nazār pādişāh-ı Rūm  
 Qaldı ḥarābe içre bu gencīne-i ‘ulūm  
 ‘ Ālem ḥasīs u çarḥ le’im u zamâne dūn  
 Geçse ‘aceb mi yirlere bu tāk-ı ser-nigūn

IV.

Ġāyet muḳayyed oldı aña bir binā ile  
 Tertīb-i bağçe eyle mūnaḳḳaş serā ile  
 Sīm u zer ise gelmede şıyt u şadā ile  
 ‘ Ömri günü geçer faḳīr anuñ ricā ile<sup>96</sup>

V.

[17b] Başı göge irerse de bulmaz güneş-şifat  
 Fazlıyla kimse zerre kadar ḳadr u menzilet  
 Zemm ile bir durur bulara medḥ u menḳabet  
 Cihānda musaḥḥarlık oldı ma‘ rifet  
 ‘ Ālem ḥasīs u çarḥ le’im u zamâne dūn  
 Geçse ‘aceb mi yirlere bu tāk-ı ser-nigūn

<sup>96</sup> Tekrar mısraları bu bölümde eksik bırakılmıştır..

## TAHMİS-İ HAYALİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Ġamuñdan özge dermān istemez bir derd-nākem ben  
 Teninde şerhalar şerh ile denmez sīne-çākem ben  
 Cihān ālāyişinden devlet-i ' aşkuñda pākem ben  
 Ğadeng-i ğamzeñe cismüm nişān itdüñ ne hākem ben  
 Olaldan dostum sermende-i luţfuñ helākem ben

## II.

Şu kim vaşluñ koyup<sup>97</sup> dāğ-ı firākumla qarār itdi  
 Yerini lāle gibi dest-i ğamda hāk-sār itdi  
 Şebātın gördü hicrānuñ anuñçün iḡtiyār itdi  
 Gönül murġın kaçırđum<sup>98</sup> bir gözi şāhin şikār itdi  
 Kafes gibi anınçün tiğ-i ğamdan çāk çākem ben

## III.

Harābāt ehliyem ta' n eylesün her zāhid-i ' ābid  
 Bu zevke olmasun hāli ḡasetden bir nefes hāsīd  
 Behişte girmege yoğdur elinde kimsenüñ kāġıd  
 Beni ālāyişinden ' ālemüñ pāk itdi ey zāhid  
 Maḡabbet hānķāhında mürīd-i ' aşk-ı pākem ben

<sup>97</sup> Şu kim vaşluñ koyup: ciger vasl istemez (Tarlan1992, s.72)

<sup>98</sup> Kaçırđum: kaçırđığım (Tarlan1992, s.72)

## IV.

Görüp rengin yüzün verdüñ qarār u şabruñı virdüñ  
 Cigerde tazedür zaħmuñ yürekde eskidür derdüñ  
 Hele yanuñdadur<sup>99</sup> bir ğonca adlu nāz-perverdüñ  
 Gülüñ derdinden ey bülbül ne çekdüñ gerçi oy verdüñ  
 Ğamından dil-berüñ senden hezārān derd-nākem ben

## V.

Tenümde ğanlı ğanlı dāğlardan gülşenüm olsun  
 Ğadeng-i yār serv olsun ğılıcı süsenüm olsun  
 Bu gülzāruñ hezārānı fiġān ü şivenüm olsun  
 Serir-i ‘ ışğ ya Mecnūnuñ olsun ya benüm olsun  
 Ğayālī şanmasın ‘ ālem ki merd-i iştirākem ben

## 33

## ĞAZEL-İ ZÂ‘ Fİ TAĦMİS-İ VAĦDETİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Ğuvvet-i Ğağ’dan şudür<sup>100</sup> iden Mesihu’llāhdur  
 Ya‘ni şüret nuğğ-ı lafz-ı nūr-ı Ruğu’llāhdur  
 [18a] Ğuş-ı cān ile işit ey dil ki emru’llāhdur  
 Her ne söz kim söylenür ‘ ayn-ı kelamu’llāhdur  
 Vağıf olmayan bu sırra lā-cerem güm-rāhdur

<sup>99</sup> yanuñdadur: yanında var (Tarlan1992, s.72)

<sup>100</sup> şudür: zühür (Öztürk, T.4, s.23)

## II.

Ahmed'e nāzil olan ayāt ile imlā ile  
 Nazm neşr ile hem eş'ār ile vü inşā ile  
 Hāşılı ta' līm-i nuṭṭ-ı vaḥy ile imā ile  
 Añladum bildüm rumūzı 'alleme'l-esmā ile  
 Menzil-i insān-ı kāmil bir ulu dergāhdur

## III.

Sırr-ı Sübhāne'lezi esrā gelüpdür saçlarıñ<sup>101</sup>  
 Ser-be-ser esrār-ı Qur'an'dur yüzüñde ḥaṭlarıñ  
 Noktalar beñler eliflerdür hemān kirpiklerüñ  
 Hoş müferriḥ ḥaṭṭ-ı reyḥāndur yazılmış қаşlarıñ  
 Nice rüsen olmasun kim defterü'llāhdur

## IV.

Tālib-i Mevlā gerekdür Ḥaḳ'a inşāf itmege<sup>102</sup>  
 Ḥaḳḳ'a inşāf eyleyüp 'irfan ile laf itmege  
 Vech-i Ḥaḳḳ'ı görmek için anı<sup>103</sup> şeffāf itmege  
 Māye-i taḳlidden āyineñi şāf itmege  
 Fazl-ı Ḥaḳ'dan feyż olan envār-ı Ruḥu'llāh'dur

## V.

**Vaḥdeti** burc-ı bedende gün gibi toğup seḫer  
 'Ālem-i bālāya mi'rac eyledüñ tütduñ<sup>104</sup> maḳar  
 Rāst-rāh-ı istivādan elifveş kıldum güzār

<sup>101</sup> Divan'da 4. benddir. (Öztürk, T.4, s.23)

<sup>102</sup> Divan'da 3. benddir. (Öztürk, T.4, s.23)

<sup>103</sup> görmek için anı: görüben ḳalbini (Öztürk, T.4, s.23)

<sup>104</sup> tütduñ: tuttuḳ (Öztürk, T.4, s.24)

Ža‘ fiyā Şakku’l-kamer sırrını her kim fehm ider  
 Āsmān-ı ‘ālem üzre hoş münevver māhdur

34

### MÜSEBBA‘-I VAHDETİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

I.

Ĥamdu li’llāh vākıf-ı esrār-ı sırr-ı mübhemem  
 ‘Alleme’l-esmāya maḥrem ādem oğlu ādemem  
 Muḥkemātuñ ümmeḥātı nūr-ı pāk-i ekremem  
 Cāmi‘u’l-cem‘ uñ içinde ‘ayn-ı ḥarf-ı muḥkemem  
 Gāh ḫatre gāh mevc ü bād u seyl ü geh yemem  
 Gāh noḫta gāh elif geh şavt u ḥarf u geh demem  
 Başdan ayağa kelamu’llāh-ı ism-i a‘ zāmam

II.

Sen beni şāmit şanup zānn itme zāḥid āb u gil  
 Nāḫıḫ u zākir gelüpdür tā ezelden cān u dil  
 Nağme-i dil sūz ile nālişler eyler mu‘tedil  
 ‘Andelībāsā gülistān içre ġayr-ı munfaşıl  
 [18b] Kendü vaşfin eyleyüp eyler terennüm muttaşıl  
 Gāh noḫta gāh elif geh şavt u ḥarf u geh demem  
 Başdan ayağa kelamu’llāh-ı ism-i a‘ zāmam

## III.

Dīde-i cān ile gördüm gönlümüñ mir'ātını  
 Fażl-ı Hāḡ'dan oḡudum öz<sup>105</sup> veḡümüñ ayātını  
 'Aḡdūme ṡurdum getürdüm yerine miḡātını  
 'Ayn-ı zāt olan šifātından cemāl-i zātını  
 Görüben bildüm kemālī<sup>106</sup> nefy ile išbātını  
 Gāh noḡta gāh elif geh šavt u ḡarf u geh demem  
 Bašdan ayaḡa kelamu'llāḡ-ı ism-i a' zāmam

## IV.

Mazḡar-ı envār-ı zāt-ı muḡkemātam muḡkemāt  
 Mebde-i mi'ād u sırr-ı müfredātam müfredāt  
 Gelmişem Hāḡ'dan mücerred ben ḡurūf-ı 'āliyāt  
 Gün gibi vāzıḡ delil-i beyyinātam beyyināt  
 Ḥāšılı zātumladur bünyād-ı ḡašr-ı mümkināt  
 Gāh noḡta gāh elif geh šavt u ḡarf u geh demem  
 Bašdan ayaḡa kelamu'llāḡ-ı ism-i a' zāmam

## V.

Kāf u nūn emrinden itdi cümle ešyā ḡün zuhūr  
 Sedd-i rah-ı istivādan ḡıldılar bir bir 'ubūr  
 Zāḡır itdi cümlesin mānend-i ḡod ma'-i zuḡūr<sup>107</sup>  
 Zāḡır oldu ḡesmüme envār-ı ḡūr u hem ḡušūr<sup>108</sup>  
 Ḥāšıl oldu ḡalbüme yüz biñ šafā<sup>109</sup> ile sürür

---

<sup>105</sup> öz: ben (Öztürk, M.12, s.33)

<sup>106</sup> bildüm kemālī: gördüm kemāhī (Öztürk, M.12, s.33)

<sup>107</sup> ma'-i zuḡūr: mā'en 'ubūr (Öztürk, M.12, s.33)

<sup>108</sup> ḡūr u hem-ḡušūr: ḡavrā vü ḡušūr (Öztürk, M.12, s.33)

<sup>109</sup> šafā: ḡubūr (Öztürk, M.12, s.33)

Gāh nokṭa gāh elif geh şavt u ḥarf u geh demem  
Başdan ayağa kelamu'llāh-ı ism-i a' zāmam

## VI.

Cümle mevcūdāt evvel benden oldı āşkār  
Yine aḥır ric' at idüp bende tıtdı çün qarār  
İrs ile degdi ḥilāfet baña oldum şehr-yār  
Ḥod ḥalīfe nefs-i müstaḥlef durur bī-iḥtiyār  
Bu sebilden<sup>110</sup> gelmişem mir'at-ı zāt-ı Kird-gār  
Gāh nokṭa gāh elif geh şavt u ḥarf u geh demem  
Başdan ayağa kelamu'llāh-ı ism-i a' zāmam

## VII.

Nokṭa-i vāḥidde ey dil on sekiz biñ 'ālemi  
Her ki derc itse görür lem'āt-ı nūr-ı ādemi<sup>111</sup>  
Naḫş ider ḳalbine ḥātem gibi ism-i a' zāmi  
**Vahdeti'**den diñle kim .....<sup>112</sup> dimişdür ādemi<sup>113</sup>  
Başdan ayağa kelamu'llāh-ı ism-i a' zāmam<sup>114</sup>

<sup>110</sup> sebilden: sebebden (Öztürk, M.12, s.34)

<sup>111</sup> Bu mısradan sonra Divan'da şu mısra yer almaktadır (Öztürk, M.12, s.34):

Fehm ider ol nidügin ta' līm-i sırr-ı ādemi

<sup>112</sup> Divan'da boş bırakılan bu yerde “Za' fī” mahlası geçmektedir.

<sup>113</sup> Bu mısradan sonra Divan'da şu mısra yer almaktadır (Öztürk, M.12, s.34):

Gāh ayağa gāh elif geh şavt u ḥarf u geh demem

<sup>114</sup> Nakarat kısmı bu bölümde eksik bırakılmıştır.

[19a] TAḤMİS-İ UŞŪLİ<sup>115</sup>

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Çün itdü şāni' -i kudret ser-ā-ser baḥr [u] ber peydā  
 Nazar kııl berr u baḥr içre daḥı bunca neler peydā  
 İşütdüm baña hātifden irişdi bu ḥaber peydā  
 Vücūd-ı muṭlaquñ baḥrine mevci kim ider peydā  
 Ene'l-ḥaḳḳ sırrını söyler eger maḥfı eger peydā

## II.

Olup nüş eyleyen Ḥızruñ şu kim āb-ı ḥayātından  
 Kim ol Ḥayy-ı ebed buldı güzar kııldı memātından  
 Ki seyr it Şāni' üñ şun' in baḳup şey-i şıfātından(?)  
 Me' ādindür kamu eşyā ider öz kendü zātından  
 Kimisi sım u zer zāḥir kimi seng ü meder peydā

## III.

Vücūd-ı ademüñ baḳsañ tımarda reng u ḳanı bir  
 Egerçi şüret elvāndur bu cism içünde cānı bir  
 Zebān yetmiş iki oldı velı dilde ma' ānı bir  
 Bu bāḡuñ ger ḥaḳıkatde şuyı bir bāḡbānı bir  
 Velı olmuş ḥaḳāyıḳda nice yüz biñ şecer peydā

<sup>115</sup> Taḥmis-i UşŪlî başlığıyla verilen bu şiirde Sipāhî, UşŪlî'nin gazelini tahmis etmiştir. Başlığın Tahmis-i Sipāhî olması daha doğru olacaktır.



## IV.

Temāşa kılsañ eşyānuñ kimi serv kimi server  
 Gedādur kimisi şāhum kimi sultān kimi çāker  
 Kimisi mīr-i ‘ālemdür çeker tabl u ‘aelm ‘asker  
 Nazar kıl nev‘-i insāna kimi zehr kimi şekker  
 ‘Aceb hikmet bir ağaçdan olur dürlü şemer peydā

## V.

Eger ādem eger hayvān b küllī yaradılmışlar  
 Fenā dārında birkaç gün olup mihmān u gitmişler  
 Nedür bu hikmet u kudret nedür bu hāl bu işler  
 Düzilür nice biñ işler büzilür bunca cünbişler  
 Ne kār-ı bñ-‘ acebdür bu kim olmaz kārlar peydā

## VI.

Güzāfın başma ey gāfil ayağunñ hār u hāşāke  
 Gözüñ aç key şağın zīnhār iken hor bağmağıl hāke  
 Ki zīrā toprak olmışdur şadef ol gevher-i pāke  
 Şu serverler ki tağlar gibi baş egmezdi eflāke  
 Yaturlar şimdi hāk içre ne tāt u [ne] kemer peydā

## VII.

Ne bilsün rāh-ı taḥkīki hicāb altında her ebter  
 Bu yolda sālīk olmışdur sülük ehl-i meşāyiḥler  
 İştüm böyle şerḥ itdi görenler dehri ser-tā-ser  
 Nice şūrīde ‘aşīklar gezerler cümle hayrānlar  
 [19b] Bu tih-i bī-nihāyetde ne reh ne rāhber peydā

## VIII.

İrişdi menzil-i ʿışka şu kim cān u dil geçdi  
 Hezārān āteş u bād u hezārān āb u gül geçdi  
 Kimisi künc-i ğafletde alup all u muğill geçdi  
 Nice gündüz gice oldı nice biñ ay yıl geçdi  
 Dirġā olmadı aldı şeb-i hicre seher peydā

## IX.

ʿAdem mülkünde ey ġāfil şorarsañ bir haber baña  
 Buña idrāk-ı ʿaql irmez nice taʿbir idem saña  
 Eger taqrir ider olsam alur ġuş eyleyen taña  
 Yolumuz bir yabana irişdi nā-gehān ki aña  
 Girür biñ kārban olmaz birinden haber peydā

## X.

Bugün bāzār-ı dehr içre ayā ġāfil ne kesb itdün  
 Alup sermāye-i ʿömri hemān yok yire şarf itdün  
 Ne gördün ya neye irdün ne bulduñ n'eyledün n'itdün  
 Bu touz ubbe vü şeş su içinde geldün u gitdün  
 Ne geldüğün apu zāhir ne gitdüğün memer peydā

## XI.

aāyık sırrını ʿilmeyn eger keşf itmese kāşif  
 Bil anı olımaz herkes aāyık sırrına vāıf  
 Bu remzi ehl-i hāl añlar nice vaşf eyleye vāşif  
 Nice zamet çeker kesb-i kemāl idince bir ʿārif  
 Belı çok an yudar kān eyleyünce bir güher peydā

## XII.

Çün āb u āteş u bād ile hāk olmağ gerek tā kim  
 Dönüp andan yine bu cism-i çāk olmağ gerek tā kim  
 Nice şüret nice ebdān hāk olmağ gerek tā kim  
 Nice biñ ādem oğlanı helāk olmağ gerek tā kim  
 Yalancı қаһbe dünyāda ola bir gerçek er peydā

## XIII.

Bu mülk-i ma' rifet içre dir isem n'ola serverdür  
 Kelāmı tığdür remzi hayāl ṭab'ı askerdür  
 Sipāhī hağ-şinās ehl-i ma' ānī her ne kim vardur  
 Kāmu nezzāredür ebkār-ı ma' nī muntazırlardur  
 Uşulī gibi tā kim ola bir şāhib-nazar peydā

## 36

## TAḤMĪS-İ VAḤDETĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Vağıf-ı esrār olan insānı her cān añlamaz  
 Şuret [ü] ma' nā nedür peydā vü pinhān añlamaz  
 [20a] Dil-berüñ māhiyyetini dīv ü nā-dān añlamaz  
 Rūḥ-ı insān neydügin her ṭab'-ı hayvān añlamaz  
 Ya' ni nūr-ı Aḥmed'i bu cehl ü Mervān añlamaz

## II.

Bağladı inkār zünnārın beline ol şaķī  
 Göz göre seyr<sup>116</sup> eylemek ister vücūd-ı muṭlaķı  
 Gözlerinde<sup>117</sup> nūrı yokdur görimez nūr-ı Hāķ'ı  
 Muşḥaf-ı ruḥsārına imān getürmezmiş şaķī<sup>118</sup>  
 Öldürüñ şol cāhili kim ḳadr-i Ḳur'ān añlamaz

III. <sup>119</sup>

Mebḥaş-ı 'irfān-ı bāb-ı noḳṭadur yārūñ femi  
 Hāķ ta'āla ḳoydı anda genc-i sırr-ı Meryem'i  
 La' l-i yaḳūtuñda gizlidür Süleyman ḥātemi  
 Leblerinden bir kināye dutaruz cām-ı Cem'i  
 Şöyle bil bu nükteyi bilki<sup>120</sup> Süleymān añlamaz

## IV.

Ma' nide birdür mü'eşşirle mü'eşşer hem eşer  
 'Āşık u ma' şūḳ 'ışık olduğı gibidür meger  
 'Ayn<sup>121</sup> -ı vāḥid mi degüldür kevkeb ü şems ü ḳamer  
 Çesm-i nā-binā veli bir zerre olmaz<sup>122</sup> nūr [u] fer  
 Nürsüz ḳalsun o göz kim vech-i insān añlamaz

---

<sup>116</sup> seyr: setr (Öztürk, M.1, s.20)

<sup>117</sup> gözlerinde: gözlerinüñ (Öztürk, M.1, s.20)

<sup>118</sup> şaķī: faķı (Öztürk, M.1, s.20)

<sup>119</sup> Divan'da 3.bend olarak şu bend yer almaktadır (Öztürk, M.1, s.20):

'İşık ile yanan bilür mihr ü maḥābbet nārını  
 Her nefes ol nār ile görür bu 'ālem varını  
 Seyr ider bil her ne yüzden olur ise yārini  
 Münkere 'arz eyleme anuñ güzel didārını  
 Ḥod bilürsin şüret-i RAḥmāni şeyṭān añlamaz

<sup>120</sup> bilki: her bir (Öztürk, M.1, s.20)

<sup>121</sup> 'Ayn: nūr (Öztürk, M.1, s.20)

<sup>122</sup> olmaz: görmez (Öztürk, M.1, s.21)

## V.

‘ Ārif iseñ ey gönül gūş eyle benden bir suhan  
 Rāzuñı ketm eyle nuṭka açmagıl ašlā dehen  
 ‘ Ayn-ı vāḥiddür egerçi fi’l-ḥaḳīka cān u ten  
 Nefs-i ādemden ḥaber virme velī nā-dāna sen  
 Şehr-i ḥikmet yolını div-i beyābān añlamaz

## VI.

Rāz-ı ‘ aşkı ben nice taşvīre<sup>123</sup> tahrīr ideyüm  
 Nūr-ı pāki ya nice a‘ māya tenvīr<sup>124</sup> ideyüm  
 Āfitābı yā nice ḥuffāşa ta‘ bīr ideyüm  
 Ḥal ü ḥaṭṭım dil-berüñ ben kime taşvīr ideyüm  
 Vaḥdetī her bir denī te’vil-i bürhān<sup>125</sup> añlamaz

37

## MÜSEDDES-İ CİNĀNĪ

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fe’ülün*

## I.

Ḥalkuñ ne ‘ aceb ḥikmet olur ‘ aḳd ile ḥalli  
 Her ḥāle münāsib görünür cümle maḥalli  
 Eyles kimisi fikr-i teraḳḳī vü te‘ allī  
 Gelmiş kimine ‘ ālem-i süflīde tesellī  
 Ḥallāḳ-ı cihān ‘ āleme kıldıḳda tecellī

[20b] Her şeyi birer ḥāl ile kılmış mütese

<sup>123</sup> taşvīre: tesvīd ü (Öztürk, M.1, s.21)

<sup>124</sup> tenvīr: taḳrīr (Öztürk, M.1, s.21)

<sup>125</sup> Bürhān: Qur’ān (Öztürk, M.1, s.21)

## II.

Olmış kimisi cümle cihān mülkine sulṭān  
Başında ğam-ı taṭṭana-i şevket- i dīvān  
Ammā kiminüñ kudreti yoĝ müflis-i devrān  
Her birisi ḥālince yine ḥurrem u ḥandān  
Ḥallāḳ-ı cihān ‘āleme kılduĝda tecellī  
Her şeyi birer ḥāl ile kılmış mütesellī

## III.

Olmış kimi mīr u kimisi şaḥne vü ḳāzı  
Ĝavĝāsı olur derd u belā-yı müteḳāzı  
Şorsuñ yine aḥvālini müstaḳbel u māzı  
Her birisi ḥālinden olur şākir u rāzı  
Ḥallāḳ-ı cihān ‘āleme kılduĝda tecellī  
Her şeyi birer ḥāl ile kılmış mütesellī

## IV.

Erbāb-ı ğinā devlet ü iḳbāl ile maĝrūr  
Aşḥāb-ı hüner faẓl u kemālātile mesrūr  
Zühhāde Ḥayālī ḥarem-i cennet ile ḥūr  
‘Uşşāḳa şadā-yı ney u āvāze-i tanbūr  
Ḥallāḳ-ı cihān ‘āleme kılduĝda tecellī  
Her şeyi birer ḥāl ile kılmış mütesellī

## MURABBA' -I HAYALİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Åhdan leşker çeker baş kaldırup efgān baña  
 Ta' ne taşını atar bu dīde-i giryān baña  
 Dāğımuñ mir 'atı yüz göstermeyüp yārān baña  
 Bakdığımca naqş-ı hicrān gösterir her ān baña

## II.

Qasr-ı gerdūndan der-i şādī güşāde olmasun  
 Şubha<sup>126</sup> qalsun zulmet-i şām-ı belāda gülmesün  
 Göreyin āyīne-i devrānı şūret bulmasūn  
 Baqduğımca naqş-ı hicrān gösterir her ān baña

## III.

Qalmış idüm meclis-i erbābda kesb itmege hāl<sup>127</sup>  
 Mūcib-i noqşān imiş bildüm benüm şāhum kemāl  
 Dest-i sākīden gerekmez sāğar-ı bezm-i visāl  
 Baqduğımca naqş-ı hicrān gösterir her ān baña

## IV.

İ' tibār itsem gülistānuñ aqan ırmağına  
 Lāle-i şahrā-nişīnūñ sīnesinūñ dāğına

<sup>126</sup> Şubha: Şubh (Tarlan, s.71)

<sup>127</sup> Qalmış idüm meclis-i erbābda kesb itmege hāl: Qılmış idim meclis-i erbāb-ı dilde kesb-i hāl (Tarlan, s.71)

Bāğda bŷy [u] vefā yādına gŷl yaprağına  
Bağduğımca nağş-ı hicrān gösterir her ān baña

V.

[21a] Ey **Ḥayālī** hem-dem olmağa<sup>128</sup> alup ikrārını  
Germ bulsam ol güneş ruhsārınıñ bāzārını  
Zerre-i nā-çiz ne ‘ arz eylesün<sup>129</sup> dīdārını  
Bağduğımca nağş-ı hicrān gösterir her ān baña

39

### MŪSEDDES MİN KELĀM-I ḤUZŪRĪ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

I.

Saña hicrān belāsı hep bu çarḥ-ı bī-vefānuñdur  
Şafā‘ at merḥamet şefkat resŷl-ı kibriyānuñdur  
‘ Atā vŷ lutf u bağşış Ḥālīk-ı kevn u mekānuñdur  
Dilā beyhŷde şanma sen bu sŷzler nŷktedānuñdur  
Erenlerden ŷmīd kesme ki himmet evliyānuñdur  
Tevekkŷl kıl vişāl-i yārdan virmek Ḥudā’nuñdur

II.

Firākından şafā kesb eyle yārŷñ olma bigāne  
Derŷnuñ derdini cānuñda şakla açma nā-dāna

<sup>128</sup> olmağa: olmadum (Tarlan, s.71)

<sup>129</sup> nā-çiz ne ‘ arz eylesün: nā-çizden eylese (Tarlan, s.71)



Çerāğ-ı sīneñi bindür getir ‘ışık ile meydāna  
 Göñül rāh-ı maḥabbetde eger düşdünse hicrāna  
 Erenlerden ümīd kesme ki himmet evliyānuñdur  
 Tevekkül kııl vişāl-i yārdan virmek Ḥudā’nuñdur

## III.

Belā vādīsiniñ Mecnūn’ı olma bī-ser u bī-pā  
 Recāyı kaç‘ idüp hicrāndan itme kimseye şekvā  
 Olursuñ cān ile tālīb seni maḥrūm ide ḥāşā  
 Eger başuñda ‘aqluñ var ise ey ‘āşık-ı şeydā  
 Erenlerden ümīd kesme ki himmet evliyānuñdur  
 Tevekkül kııl vişāl-i yārdan virmek Ḥudā’nuñdur

## IV.

Ġam-ı hicrān beni öldürdü gördüm ğayre yok tedbīr  
 Varup ağladum itdüm bir ‘azīze ḥālūmi taqrīr  
 Firāḫ eyyāmunuñ hep ser-güzeştin söyledüm bir bir  
 Bu derde çāre olmaz mı didim tā ki didi o pīr  
 Erenlerden ümīd kesme ki himmet evliyānuñdur  
 Tevekkül kııl vişāl-i yārdan virmek Ḥudā’nuñdur

## V.

Yüri alūde-dāmen ol maḥabbet ḥāk-i rāhında  
 Beḳā yoḳdur bilürsün ‘āḳıbet devlet külāhında  
**Ḥuzūrī** aldanup kıılma cihānuñ ‘izz u cāhında  
 Murāda irmek isterseñ bu ‘ālem tekyegāhında  
 [21b] Erenlerden ümīd kesme ki himmet evliyānuñdur  
 Tevekkül kııl vişāl-i yārdan virmek Ḥudā’nuñdur

## MÜSEDDES-İ 'İŞKÎ GAZEL-İ FEVRÎ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Elveda' idüp şehā sen āfet-i dil-ḥ'āh ile  
 Hem-dem oldum eşke yoldaş oldum āh ile  
 Rāh-ı hicrān[1] tutup bir kaç nefer hem-rāh ile  
 Gönlümüñ tıflın koyup sen āfet-i devrān ile  
 Ben diyār-ı ğurbete gitdüm fiġān u āh ile  
 Gönlümü cānā saña ışmarladum Allāh ile

## II.

Ḥayret-i hicrān alup ' aqlum yitürdüm gündüzüm  
 La' l-ı nābuñ yādına her dem tolu kandur gözüm  
 Kakülüñ gibi firākuñda perīřāndur sözüm  
 Farķ olunmaz ḥaṭṭ-ı ḥaddüñsiz giceyle gündüzüm  
 Eşk-i çeşmim gibi düşküñdür meger kim yılduzum  
 Ey geçer bir gün muķārin olmazam sen māh ile

## III.

Ḳul olup sen řāh-ı ḥüsne ğamdan azād oldu dil  
 Hecr ile ğamġin iken mihrüñle dil-řād oldu dil  
 Her cefāya ķā' il u her derde mu' tād oldu dil  
 Bir ḥarāb-ı bāb iken řevķüñle bünyād oldu dil  
 Mesken-i sulṭān-ı ' iřķ olaldan ābād oldu dil  
 Ḥaķ budur kim memleketābād olurmuş řāh ile

## IV.

Māl-ı Kārūn ile dehr içre eger urursa dem  
 ‘Ayş u ‘işretde elinde olsa dāyim cām-ı Cem  
 Dise kim aşl-ı nesebde nesl-i şāh-ı ‘ālemem  
 Līk münker olsa ehl-i hāle ‘ışkı itse dem  
 Cāh ile ādem deyüp ādem yirine kıymazam  
 Göklere irsün gerekse başı ‘izz u cāh ile

## V.

Ġayriden geç bende olgıl pādīşāh-ı miḥnete  
 Var erenler yolına katıl sipāh-ı miḥnete  
 Baş u cān vir kā’ıl ol feryād-ı āh-ı miḥnete  
 Gör nedür düşen hevā-yı şāh-ı rāh-ı miḥnete  
 Terk-i ‘aql u şabr kııl ger degse rāh-ı miḥnete  
 Kim çekilmez bu tarīķe **Fevriyā** hem-rāh ile

## 41

[22a] MÜSEDDES-İ ‘ULVİ<sup>130</sup>

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Bir kıyāmet serv-ķadsin āfet-i dil-ķāhsın  
 Ka‘bedür ‘uşşāķa kūyuñ sen Ḥalīlu’llāhsın  
 Da‘vi-i ‘irfān idüp çün hālden āgāhsın

<sup>130</sup> Bu müseddes Divan’da yer almamaktadır (Çetin, 1993).

Her gedā ile şalınma hūsn iline māhsın  
 Ey efendim menzilūñ burc-ı şeref sen māhsın  
 Şāye gibi rū-siyehlerle n' için hem-rāhsın

## II.

Her pelīde baş koşup ey serv-қadd yār olma gel  
 Ğonce-i bāğ-ı İrem 'sin hem-dem-i hār olma gel  
 Қıl nazār bñlbñllerññ zārına bñ-zār olma gel  
 Bir hñmā'sın dām-ı her bñma giriftār olma gel  
 Ey efendim menzilūñ burc-ı şeref sen māhsın  
 Şāye gibi rū-siyehlerle n' için hem-rāhsın

## III.

Hñne-i ağyāre varup eyleme mihr u vefā  
 Mesken itme burc-ı ' aқreb' de şaқın ey meh-liқā  
 Kñh gibi rif' atde olmaқ yaraşur ey meh saña  
 Şehr içinde ibtizāl ehliyle gezme dāyimā  
 Ey efendim menzilūñ burc-ı şeref sen māhsın  
 Şāye gibi rū-siyehlerle n' için hem-rāhsın

## IV.

Saña hem-dem olmasun anlar ki ' āşık olmaya  
 Şubh gibi rñz u şeb қavlinde şādıқ olmaya  
 Keşf-i rāz itme aña kim hñle vāқıf olmaya  
 Hızmet-i sulţānda n'eyler ol ki vāқıf olmaya  
 Ey efendim menzilūñ burc-ı şeref sen māhsın  
 Şāye gibi rū-siyehlerle n' için hem-rāhsın

## V.

Gün yüzüne gerçi ‘Ulvi gündüzini şām ider  
 Rūz-ı vuşlatdan şeb-i ğamda dilin nā-kām ider  
 Ḥasb-i ḥālī saña bu güftār ile i‘lām ider  
 Her denīye rām olmağ dil-beri bed-nām ider  
 Ey efendim menzilūñ burc-ı şeref sen māhsın  
 Şāye gibi rū-siyehlerle n’içün hem-rāhsın

## 42

## [22b] MÜSEDDES MİN KELĀM-I PENĀHĪ ĞAZEL-İ MU‘İDĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Yārden yād olduğım bu baht-ı bī-ferden midür  
 Bu felāketler felekden mi bed-aḥterden midür  
 Göñli meyl itmez baña bilsem ki memerden midür  
 Böyle ser-gerdānlıgum ol māh-ı manzardan mıdur  
 Ṭali‘im naḥs olduğı çarḥ-ı sitem-gerden midür  
 Başıma bunca belā dilden mi dil-berden midür

## II.

Zülfi kāfir kişidür қаşd-ı dil u imān iden  
 Ḥaṭṭ u ḥālīdür dil-i meftūnı ser-gerdān iden  
 Ğamze-i ḥūñ-rīzdür bağrumı her dem қan iden  
 Lebi mi şehd-i mükerrer mi beni ḥayrān iden  
 ‘ışğ mıdur ya gül midür bülbülleri nālān iden  
 Na‘rası bezm ehlinüñ meyden mi sāğardan mıdur

## III.

Nālūmi gūş eyleyen bir nāy-ı pür-şiven şanur  
 Üstüḥān üzre gören cismimi pirāhen şanur  
 Yā şeb-i ğamda yanar fānus şeb-i rūşen şanur  
 Āh u sengīn-dil dil-i sūzānumı āhen şanur  
 Düşmene uyma didükümce beni düşmen şanur  
 Dostlar bi'llāh suç benden mi dil-berden midür

## IV.

Egledürsen dem-be-dem ben ' andelibi tütalum  
 Nāledür ey yüzi gül anuñ naşibi tütalum  
 Der-i hecrūñle helāk itdūñ ğaribi tütalum  
 Çāre çün çekmek durur cevr-i ḥabibi tütalum  
 Defter-i ' uşşāka yazmışsın raķibi tütalum  
 Güle inşāf eyle sen de ol bu defterden midür

## V.

Her nefes dolābveş zār ile nālān ağlamak  
 Kūze-i çeşmümle eşküm seyl-i tūfān ağlamak  
 Bī-ķarār olup müdām ser-geşte ḥayrān ağlamak  
 Saña mı ķaldı **Penāhī** böyle sūzān ağlamak  
 Ey Mu' idī gice gündüz inleyüp ķan ağlamak  
 Kendü kendümden midür yoḥsa güzellerden midür

## [23a] MÜSEDDES MİN KELĀM-I TĪĠĪ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Düşelden ayru sen Yūsuf-cemālden elemlele  
 Mükedder oldı hālüm cevr-i ihvān-ı sitemlele  
 ̇Koma Ya' k̇ub gibi beytü'l-ḥazende derd-i ḡamlarla  
 Şafā vir dīde-i ḡam dīdeme luḡ u keremlele  
 Seni gözler dü-çeşm-i ḡün-feşānum nice demlele  
 Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demlele kademlele

## II.

Olaldan gün gibi ey māh sen geşt[ü] güzār üzre  
 Düşüpdür ıztırāba cān u dil olmaz karar üzre  
 Şabāveş bir gün uğrar diyü nāke bu ḡubār üzre  
 Gözüm yollarda kaldı nergisāsā intizār üzre  
 Seni gözler dü-çeşm-i ḡün-feşānum nice demlele  
 Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demlele kademlele

## III.

Raḡībe yār olup olma qarīn-i düşmen-i bī-dīn  
 Kuluñdan nefret itme pādīşāhum eyleyüp nefrīn  
 Cemālūñ ' arza kıl ey ruḡları meh benleri pervīn  
 Münevver ola tā kim tīre-baḡtum gözlerüm aydın  
 Seni gözler dü-çeşm-i ḡün-feşānum nice demlele  
 Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demlele kademlele

## IV.

Şarāb-ı firķatūñ nūş itdirelden sāķī-i devrān  
 Olupdur ķanlı yaşum cür' a gibi ĥākile yek-sān  
 Nice bir dāyim olsun bezm-i ġāmda sāķī-i devrān  
 Vişālūñ ārzūsıyla ĥabāb-ı mey gibi el 'ān  
 Seni gözler dü-çeşm-i ĥūn-feşānum nice demlerle  
 Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demler ķademlerle

## V.

Temāşā itmek için **Tiġi** serv-ķadd [ü] dil-cūyuñ  
 Dolanur cūy-ı eşki gibi her dem ġülşen-i kūyuñ  
 Meşāma irgürüp ey Yūsuf-ı ġül-pīrehen būyuñ  
 Demidür çeşm-i cānı rūşen ide ġün gibi būyuñ  
 Seni gözler dü-çeşm-i ĥūn-feşānum nice demlerle  
 Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demler ķademlerle

## 44

## [23b] MÜSEDDES-İ MERĤŪM U MAĖFŪR MİN KELĀM-I RAĤMĪ ÇELEBĪ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Elā ey rāh-ı ġamda bī-ser u sāmān olan ġöñlüm  
 Diyār-ı ġuşşada āşüfte vü ĥayrān olan ġöñlüm  
 Ser-i rāh-ı hevāda ĥāk ile yek-sān olan ġöñlüm  
 Maĥabbet şāh-rāhında yitüp ġaltān olan ġöñlüm  
 Cünün vādisine ĥayl u ĥaşem sulţān olan ġöñlüm  
 Yüri ey rāh-ı ġamda ĥākile yek-sān olan ġöñlüm



## II.

Bu fānī dūnyāda çün kim maḥabbet ihtiyār itdūñ  
 Geçüp zevk u şafādan derd u miḥnet ihtiyār itdūñ  
 Selāmet ehli olmışken melāmet ihtiyār itdūñ  
 Felekde mihr-i yār ile felāket ihtiyār itdūñ  
 Şoñunda ʿ ışk-ı yār ile nedāmet ihtiyār itdūñ  
 Yüri ey rāh-ı ğamda ḥākile yek-sān olan göñlüm

## III.

Geçüp bu ḥānķāh-ı ʿ ışk içinde pārsālıķdan  
 Ferāġat eyledūñ zevk u şafā vü ḥod-nümālıķdan  
 Hevā-yı ʿ ışkıla ḥālī degülsün bī-nevālıķdan  
 Murād-ı salṭanat alduñ cihān içre gedālıķdan  
 Ķatuñda ʿ ışka ķul olmaķ çü yegdür pādişāhlıķdan  
 Yüri ey rāh-ı ğamda ḥākile yek-sān olan göñlüm

## IV.

Melāmet ihtiyār itdūñ düşüp çün ʿ ışk-ı dil-dāra  
 Selāmet erlerinden olduñ ey divāne āvāre  
 Derūnuñ oldu tīġ-i hecr-i dil-dār ile biñ yare  
 Ķarār u ʿ aķl u şabr u cān taġladı hey bī-çāre  
 Dirġā hem-dem olmaduñ meded ol çeşm-i bīmāre  
 Yüri ey rāh-ı ğamda ḥākile yek-sān olan göñlüm

## V.

Ķam-ı dil-dārdan özge dilde ğam-güsār olmaz  
**Rahīmi** ādeme derd-i miḥnet gibi yār olmaz<sup>131</sup>

---

<sup>131</sup> Vezin problemi var.

Maḥabbetden iyü ‘ālemde bir eglence kār olmaz  
 Maḥabbetsiz bu miḥnet-ḥānede bir dem qarār olmaz  
 Diyār-ı ‘ışqdan özge saña yār u diyār olmaz  
 Yüri ey rāh-ı ğamda ḥākile yek-sān olan göñlüm

## 45

## [24a] TAḤMĪS-İ MUTĪ‘İ ĞAZEL-İ İŞĤAĖ ÇELEBĪ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

## I.

Gözüm yollarda ḳalmuṣdur görüñ ol dil-rübā gelmez  
 Bugün bu ḳalb-i nā-ṣāde anuñçün hĭç ṣafā gelmez  
 Helāk oldum meded Allah ṭabĭbüm gör baña gelmez  
 Cefā vü cevri arturdı görüñ ol bĭ-vefā gelmez  
 Güzelden her ne dirseñ hep gelür illā vefā gelmez

## II.

Helāk itmek muḳarrerdür beni bu derd ile miḥnet  
 Eger kim böyle ḳalursa benümle ṣiddet u ḥasret  
 Dirġā çāresüz ḳaldum geçüpdür cānuma firḳat  
 Sĭtāremde temāṣā bu ki ol ḥurṣĭd-i meh-ṭal‘ at  
 Çıḳup herbir yaña seyrān ider benden yaña gelmez

## III.

Ne ṣuç itdüm dilā bilmem yine ol āfet-i devrān  
 Çevirmiş yüzünü benden nedendür ḳılmıṣım ḥayrān  
 Nedeñlü da‘vet itdüm ol bize hĭç olmadı miḥmān

Bizümle çün kaçar aḥşamlamaḡdan ol meh-i devrān  
Seher vaḡtinde gün gibi n' için bārī çıkagelmez

## IV.

Esir-i bend-i ' ışḡ oldı dirīḡā bu dil-i şeydā  
Anuñçün şöhret olmışdur cihān içre gezer rüsvā  
Oturdum bezm-i miḡnetde ben ey ḡā' cā bugün tenhā  
O yüzi muşḡafı varur oḡurdum şoḡbete ammā  
Sözüm geçmez hümādur yüksek uçar oḡıyagelmez

## V.

Beni derd u belā için yaratmışdur meger Ḥallāḡ  
Ki kısmet eylemiş ' ışḡı baña ol Ḳādir-i Rezzāḡ  
Muḡī' i ḡoş-nevā olsa ' aceb mi cümle-i ' uşşāḡ  
Nigāruñ dünki sözinden gele gibi idi **İshāḡ**  
Şımazdı ' ahd u peymānı utanmışdur aña gelmez

## 46

MUḤAMMES MERḤŪM U MAḡFŪR MİN KELĀM-I ' ĀRİFİ ĠAZEL-İ  
MERḤŪM U MAḡFŪR AḤMED

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Heçr odıyla tutuşan her demde cānumdur benüm  
Āsmānı nīl-reng iden düḡānumdur benüm  
Çarḡ-ı fānūs[1] yaḡan sūz-ı nihānumdur benüm

‘ Işık tāsım çigneden āh u fiğānumdur benüm  
Söylenen dillerde şimdi dāstānumdur benüm

## II.

Māni‘ olur ağlasam ger söylesem güftāruma  
Söylemezsem kim meded ider bu āh u zāruma  
[24b] Bilmezem kim şerh ide sūz-ı derūnı yārūme  
Ben nice rūşen diyem dil derdini dil-dāruma  
Şem‘ gibi tutuşan evvel zebānumdur benüm

## III.

Muşhaf-ı ‘ ışık[1] elifden başladım tefsīr için  
Şuhuf-ı cānda serv-şadler vaşfinı tahtır için  
Deyr-i dilde bir şanem şeklin gönül taştır için  
Bir perī-peyker hayālin her zamān teşhīr için  
Ülker anduran(?) dü-çeşm-i hūn-feşānumdur benüm

## IV.

Başıma āhum odından tahtdum altun tiller  
Şāh-ı ‘ ışık olduğuma tā kim işitsün iller  
Zeyn olan meydān-ı ‘ ışık içinde altun miller  
Şubh dek tāk-ı zebercedde yanan kandiller  
Zāhir olan şu‘ le-i sūz-ı nihānumdur benüm

## V.

‘ Ārifi ruhsār-ı yār üstinde hāl-i ‘ anberin  
Şan sevād-ı dīde ‘ aksidür şu üzre yir yirin  
Ser-be-ser rūh-ı mücessem eyleyüp ey nāzenīn

Cān-ı **Ahmed**'den yaratmış cismüñi cān-āferin  
Ol bu ma' niden dimişdür saña cānumdur benüm

47

**MURABBA' MİN KELĀM-I MUĤİBBĪ RAĤİMULLĀH**<sup>132</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

I.

Göñlümi bend eyleyen zülfinde gördüm müy imiş  
Çeşmini āhū şanırdum bildüm cāzū imiş  
Leblerüñ daru'ş-şifā' ışk ehli hep şayru imiş  
Dostum şādı saña kısmet baña kayğu imiş<sup>133</sup>  
Çāre ne rüz-ı ezelde başa bu yazu imiş<sup>134</sup>

II.

Bāğ-ı dehrüñ her<sup>135</sup> kaçan kim açulur ra' nā güli  
Karşusunda medḥ oḡur<sup>136</sup> anuñ hezerān bülbüli

<sup>132</sup> (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>133</sup> Dostum şādı saña kısmet baña kayğu imiş: Dostum kısmet baña kayğu saña şādu imiş (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>134</sup> Muḥibbi Divanı'nda bu bendden sonra şu bend yer almaktadır (Ak, Mur.2, s.815):

Kūh-kenden bī-sütün içinde sordum zaḥmetin  
Didi miḥnet görmedüm 'aşk ile dāyim rāḥatın  
Ey gönül terk eyleme gel ehl-i diller şöḫbetin  
'Işk ile Kaysüñ eger ger bilselerdi ḥāletin  
Ana Mecnūn dimeyüp dirlerdi ol uşlu imiş

<sup>135</sup> Bāğ-ı dehrüñ her: Dehr bāğınuñ (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>136</sup> medḥ oḡur: cem' olur (Ak, Mur.2, s.815)

Vird idüp gördüm oğur bu beyti her şāhib-dili  
 Didiler cevr u cefāsı ağudan<sup>137</sup> acı velī  
 Şor baña şehd u şekerden lezzeti tatlu imiş<sup>138</sup>

### III.

Çün gereklü ma' ni imiş kıl sözüñi<sup>139</sup> muhtaşar  
 Dikmez anı bāgbān kim virmeye meyve şecer  
 Her kişi hālince kōmışdur cihānda<sup>140</sup> bir eşer  
 Hüsrevā sen de<sup>141</sup> **Muhibbī** şı' rine eyle nazār  
 Nazm tarzında Nizāmī ma' nide H'āce imiş

48<sup>142</sup>

### [25a] TAḤMĪS-İ ḤAYĀLĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

### I.

Serv mi vardur çemende kaddüñe hayrān degül  
 Ğonca mı var reşk-i la' lüñden derünı kın degül

<sup>137</sup> cefāsı ağudan: cefāyı zehrden (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>138</sup> Muhibbi Divanı'nda bu bendden sonra şu bend yer almaktadır (Ak, Mur.2, s.815):

Gün yüzine beñzemezken yüzüñi mäh eyleme  
 Tāq-ı ebrūsın koyup sen secde-i gāh eyleme  
 Gözle 'aşkuñ rāhuñı kendüñi gümrāh eyleme  
 Mest-i çeşm-i h'āba varmışken dilā āh eyleme  
 Key şakın bir fitnedür uyarma anı uyemiş

<sup>139</sup> kıl sözüñi: gel sözüñ kıl (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>140</sup> cihānda: bu dünyāda (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>141</sup> sen de: gūş it (Ak, Mur.2, s.815)

<sup>142</sup> Hayālī'ye ait olduğu söylenen bu tahmis Divān'da yer almamaktadır (Tarlan, 1992).

Dil mi vardur yā kemān-eb rūñ için qurbān degül  
 Her ne cān kim gözlerüñ sihr ile ser-gerdān degül  
 Ehl-i diller mezhebinde cāndur ammā cānān degül

## II.

Kakülüñ sevdāsı ile fikr-i zülfüñ dem-be-dem  
 Yile viridi hırmen-ı ‘ ömrüm qamusın dilde gam  
 La‘ lüñ ihyā-yı memāt eyler dirīgā ben n’idem  
 Çeşme-i hayvān lebüñdür dir raqībüñ ben direm  
 Çeşme-i hayvāndur ammā çeşme-i hayvān degül

## III.

Saçuñ eylerdi kaşuñ mihrābına cānā sücūd  
 Dağı ādem giymemişti hil‘ at-ı hüsn ü vücūd  
 Ne meleksin ne peri ey hüccet ihsān u cūd  
 Nūr-ı Yezdān’dur didüm hüsnüñ ister her vücūd  
 Burqa‘ ref‘ it yüzüñden hācet-i bürhāndur

## IV.

Sen melek-sīma perīsin cümle cāndur tapuñ  
 Hübülük iqlimine Haqqā ne sultāndur tapuñ  
 Çeşme-i cāndur tudāguñ nūr-ı Yezdān’dur tapuñ  
 Şüretüñ cennetdür ey hūrī vü rıdvāndur tapuñ  
 Yüzüñe kimdür diyen kim cennet u rıdvān degül

## V.

Düşsi dil çāh-ı zenehdāna saçuñdan cānıla  
 Hālını şor bir esirüñ bend ile zindānıla  
 Kimse bilmez n’olısar hālüm benüm cānānıla

Dem mi var kim baña bu derd u ğam-ı hicrānıla  
Sīne sūzān u ciger büryān u dil giryān degül

VI.

Dil ki mecrūḥ oldı hicrānuñla merhem n'eyesün  
Cān ki mūnisdür senüñ ' ışkuñla hem-dem n'eyesün  
Ey ṭabīb-i cān u dil derdüñle ādem n'eyesün  
Zaḥmuma kim baқа eydür buña merhem n'eyesün  
Derdümi kim görse eydür ḳābil-i dermān degül

49

ĠAZEL-İ 'ADLİ TAḤMİS-İ ḲABÜLİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

I.

Yüri ey meskenüm kūy-ı nedāmet eyleyen ṭālī'  
Libāsum köhne-i şāl-ı felāket eyleyen ṭālī'  
[25b] Vücüdüm pāy-māl-ı rāh-ı miḥnet eyleyen ṭālī'  
Cihān içre beni dāyim melāmet eyleyen ṭālī'  
Felekden herkese ḥālüm şikāyet eyleyen ṭālī'

II.

Dili bend-i belādan nice azād ideyin bilmem  
Yıkılmış ḥāṭırum yā nice ābād eyleyin bilmem  
Kimüñ ayağına yüzler sürüp dād ideyin bilmem  
Sitārum yoḳ felekde kime feryād ideyin bilmem  
Yüri ey ḥāṭırum dāyim ḳasāvet eyleyen ṭālī'



## III.

Çıkarırsa her gice evc-i sipihre yiridür nâlim  
 Hâlâş olmağičün ğamdan cihānda bulmadım bir dem  
 Düşer hâke Şüreyyâ-yı sirişküm nitekim şeb-nem  
 Düşer rüy-ı zemīne her gice encüm gibi her dem  
 Gözüm yaşı mekānum hâk-ı zillet eyleyen t̄alī‘

## IV.

Yem-i eşk içre şalup zevrağ-ı cismüm pür-efkârı  
 Belâ deryāsına düşdükçe bir dem kılmayup yâri  
 Ğarīğ-i lücce-i ğam eyleyüp bu cān-ı bīmārı  
 Şalup gird-âb-ı baħr-i firķate felek dil-i zârı  
 Beni zîr-i felekde pür felâket eyleyen t̄alī‘

## V.

Cüdâ idüp ser-i kūy-ı dil-ārādan dil-i zârı  
 Kıbūlî gibi giryān eyleyüp bu çeşm-i ħun-bārı  
 Bizi maħrūm idüp yār ile maħrem kıilup aĝyārı  
 Bu dehr-i bî-vefāda hem-dem aĝyārı idüp yâri  
 Yürü ey baħt-ı ‘Adlî’ye ‘adâvet eyleyen t̄alī‘

## 50

## MURABBA‘ MİN KELĀM-I HĀLETİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Gönlüm alup eyledüñ ben bendeñi bî-iħtiyār  
 Şabra yoğdur t̄aķatüm bārī idem terk-i diyār

Ġam degül bülbül gibi ben egler isem zār u zār  
N'eyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz qarār

## II.

Ĥasret ile olmuşum ġāyet za' if u bī-mecāl  
Vaşlıña irmek senüñ zīrā ki olmuşdur muĥāl  
dāyimā çekmek revā mıdur göñül hecr u melāl  
N'eyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz qarār

## III.

Ağların ġāh iñlerin feryād u āh u zār ile  
Şalınur serv-i ĥırāmānum benüm aġyār ile  
Göñlüm eglenmez benüm seyr-i gül ü gülzār ile  
N'eyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz qarār

## IV.

[26a] Göñlüm arām eylemez olsam cihāna pādişāh  
Senden özgeye göñül virmek baña olmuş ġünāh  
Gice vü ġündüz işüm olmuş durur feryād u āh  
N'eyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz qarār

## V.

Miĥnet u derd ile cānā olmuş[um] ben nā-tüvān  
Nice demler derdümi şerĥ eylesem olmaz beyān  
Bağlamaz sensiz göñül bir yirde sulţāñum mekān  
N'eyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz qarār

## VI.

Şaldı ʿ işkuñ göñlümi aħır beni sevdälara  
 Düşmüşüm Mecnûn-şıfat şeydâ olup şahrâlara  
 Hâk bilür ki virmezem sulţānumı dünyâlara  
 Nʼeyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz karar

## VII.

Cennet içre hürilerle eylesem ʿ ayş-ı müdām  
 Olsa ger Firdevs-i aʿ lā dem-be-dem baña maḳām  
 Dostum sensiz olur bunlar baña zīrā harām  
 Nʼeyleyüm dīvāne göñlüm eylemez sensiz karar

## 51

## TAHMİS-İ CİNÂNİ ĞAZEL-İ UŞŪLİ BEG

*Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün*

## I.

Dilemez şahlık göñlüm dimez kim ʿ izz u devlet vir  
 Gerekmez tāk u taht u salţanat andan ferāġat vir  
 Dimem raħm eylesün deyü baña göñlüne şefkat vir  
 Muħabbetden İlāhi ol meh-i nā-mihre hālet vir  
 Beni yaqdı aña da zerre deñlü harāret vir

## II.

Hudāyā göñlüme luţf ile ḳahrın iştirāk eyle  
 Vefāya lāyık olmazsam yolunda bāri ḳāk eyle  
 Çü yok şādīye dermān ġamla yeter derdnāk eyle

Ya vaşl ile söndür ya firāk ile helāk eyle  
Ya inşāfa getür anı ya baña şabr u tākāt vir

III.

Eyle mihr u vefālar itmede ol māh-ı tībānum  
Benüm günden güne artarsa tañ mı āh u efgānum  
İder bir bezmi rüşen her şeb ol şem<sup>ç</sup> -i şebistānum  
Celāli şem<sup>ç</sup> ine pervāne gibi bāri yaq cānum  
Ya şevk ile göñline anuñ da bir maḥabbet vir

IV.

Firāk-ı nergis-i bīmār ile ḥasta-ḥāl oldum  
Hilāl-ebrūları hecriyle gün günden ḥayāl oldum  
Ġam-ı zülfeyn u endūh-ı elif-ḳaddile dāl oldum  
Belā-yı <sup>ç</sup>ışkı çekmekden hele ben bī-mecāl oldum  
Bu bir bār-ı girāndur sen hemān yā Rabb kuvvet vir

V.

[26b] **Cinānī** ehl-i ḥāl ol gözleme māzī vü müstaḳbel  
Ne söyler gör ol üstād-ı kemāl nazmda ekmel  
Geç isti<sup>ç</sup> cāl-i <sup>ç</sup>ömr-i nāzeninden āḥiret var gel  
Uşulī dest-i hicrāndan ḥalāş olsun hele evvel  
Kerem ḳıl ey ecel bir laḥza ārām eyle mühlet vir

## TAḤMĪS-İ RAḤMĪ

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün*

## I.

Baňa bir gūşe mi var künc-i fenādan ğayrı  
 Baňa kim maḥrem olur derd u<sup>143</sup> ' anādan ğayrı  
 Ger sorarlarsa dilā bunca belādan ğayrı  
 Dime kim yārda yoğ cevr ü cefādan ğayrı  
 Ne dilerseñ bulunur mihr ü vefādan ğayrı

## II.

Şerḫa şerḫa dilümi tîĝ-ı belālar dilicek  
 Siper-i sīnemi tīr-i ḫavādiş delicek  
 Ḥār-ı şahrā-yı ecel dāmen-i ' ömre ilicek  
 Beni ağlañ beni kim üstüme gelmez ölicek  
 Bir avuç toprağ atar bād-ı şabādan ğayrı

## III.

Çeşmüñe ehl-i nazār nergis-i şehlā didiler  
 Mime beñzer dehanuñ<sup>144</sup> lā'lüñe zībā didiler  
 Cime teşbīh idicek kāküle lā lā didiler  
 Şol elif kāmētüñ ile қаşuña rā didiler  
 Beni kim egleye ' ālemde bu rādan ğayrı

<sup>143</sup> derd u: derd-i (Boranoğlu, M.8, s.297)

<sup>144</sup> dehanuñ: diyicek (Boranoğlu, M.8, s.298)

## IV.

N'eyleyüm pertev-i ħurşīdi cemālūñ var iken  
 Bařmazam mäh-ı neve iki hilālūñ var iken  
 Ğayri ađyār durur dilde ħayālün var iken  
 Ne ümīd idine<sup>145</sup> ' uşşāk visālūñ var iken  
 Ne ğaraż<sup>146</sup> idine bīmār devādan ğayrı

## V.

**Raĥmiyā** vermez ise<sup>147</sup> yār saña vuşlat elin  
 Virmeye şāhid-i mařşūd bize ol devlet elin  
 Āh u zār ile urup birbirine ħasret elin  
 Yüzine tutsa **Necātī** n'ola ħaclet elin  
 Nesi var yüze gelür dest-i du'ādan ğayrı

## 53

## TAĤMİS-İ RĀHİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Mülk-i dilde bir sipāhi pādişāhumdur benüm  
 Ol şanem her ħande başsa secdegāhumdur benüm  
 [27a] Vaşlına irgürmiyen başt-ı siyāhumdur benüm  
 Tāc-dārumdur benüm şehr-yārumdur benüm  
 Pīr olası nev-civānum şeyĥ u şāhumdur benüm

<sup>145</sup> ümīd idime: ğaraż eyleye (Boranođlu, M.8, s.298)

<sup>146</sup> ğaraż: murād (Boranođlu, M.8, s.298)

<sup>147</sup> vermez ise: virmeyecek (Boranoğlu, M.8, s.298)

## II.

Şabrımı yağmaya viridi ol meh-i nā-mihribān  
 Ğamzesi cellādı hergiz ‘āşıkā virmez amān  
 Kim durur dirseñ dilā ol Hüsrev ü Şirīn-zebān  
 Tāc-dārumdur benüm şehr-yārumdur benüm  
 Pīr olası nev-civānum şeyḥ u şāhumdur benüm

## III.

Ay olur görmezdüm ol yārūñ cemālin ben gedā  
 Hān evinde seyre çıkmış gördüm ol şems-i duḥā  
 Gökde isterken vişālin yirde buldum **Rāhiyā**  
 Tāc-dārumdur benüm şehr-yārumdur benüm  
 Pīr olası nev-civānum şeyḥ u şāhumdur benüm

## 54

## TAḤMĪS-İ ‘ABĪDĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Hüsniye ol meh bulaldan şehr içinde iştiḥār  
 Baş açuḳ abdāl ider tā Çingīz-i her-tāc-dār  
 Tekye-i ğamda ḳulu ḳurbānı olursam ne var  
 ‘Āşık-ı pā-māl kim baş açuḳ abdāl kim  
 Hūblarda taḳyecı dervīşi ḳıldım ihtiyār

## II.

Bir siyāh altunlu ğurre pāresi māh-ı felek  
 Āfitābuñ ˆ aynıdur tācında her zerrīn benek  
 Aṭlas-ı gerdūn gibi āvāresiyūm ḥaşr-dek  
 ˆ Āşık-ı pā-māl kim baş açuḳ abdāl kim  
 Hūblarda taḳyeci dervīşi kıldım ihtiyār

## III.

Çarḫ dükkānı ˆ Abīdī kendü mihr-i rüşeni  
 Şaˆ şaˆ a dilde perānuñ zinde zerrīn sūzeni  
 Rāzıyam Mihrī ocağında uyutsalar beni  
 ˆ Āşık-ı pā-māl kim baş açuḳ abdāl kim  
 Hūblarda taḳyeci dervīşi kıldım ihtiyār

## 55

## TAḤMİS-İ ˆ ULVİ

*Fāˆ ilātün Fāˆ ilātün Fāˆ ilātün Fāˆ ilün*

## I.

Āteş-i ḥasretle yanup sine-büryān olduğum  
 Sāyeveş ḳaddüñ ğamından ḥāke yek-sān olduğum  
 Şubḫ olunca her gice ḳapuñda nālān olduğum  
 Şemˆ veş her<sup>148</sup> dem ruḥuñ şevḳıyle giryān olduğum  
 [27b] Hep senüñ çündür benüm yoluñda ḳurbān olduğum

<sup>148</sup> şemˆ veş her: ˆ ıyd-ı āzḫā (Çetin, M.44, s.192)



## II.

Gönlümi bend-i belāya mübtelā kılduğlarum  
 Derd ile t̄aş yaşdanup kıddüm dü-tā kılduğlarum  
 Çeşm-i bīmāruñ görüp cānı fedā kılduğlarum<sup>149</sup>  
 şağ esen ol diyü her gice du‘ ā kılduğlarum  
 Hep senüñ çündür benüm yoluñda kırbān olduğum

## III.

Tekye-gāh-ı dehr içinde ‘āřık-ı āvāreler<sup>150</sup>  
 ‘Āřık-ı āvāreler sīne-i şad-pāreler  
 Sīne-i şad-pārelerde şerha şerha<sup>151</sup> yāreler  
 şerha şerha<sup>152</sup> yārelerde nāle-i bīçāreler  
 Hep senüñ çündür benüm yoluñda kırbān olduğum

IV. <sup>153</sup>

Dest-i ğamdan toğınan seng-i cefālar başuma  
 Kıavs-i miħnetden yağan tīr-i kızālar<sup>154</sup> başuma  
 Cevr-i dūřmandan gelen bunca belālar<sup>155</sup> bařuma  
 Ta‘ ne-i ađyār ile bu iftirālar başuma  
 Hep senüñçündür benüm yoluñda kırbān olduğum

<sup>149</sup> Divan’da 3 ve 4. mısralar yer değiştirmiştir (Çetin, M.44, s.192).

<sup>150</sup> Divan’da 4. benddir. (Çetin, M.44, s.192)

<sup>151</sup> şerha şerha: řerhālarla (Çetin, M.44, s.193)

<sup>152</sup> şerha şerha: řerhālarla (Çetin, M.44, s.193)

<sup>153</sup> Divan’da 4. benddir. şerha şerha: řerhālarla (Çetin, M.44, s.193)

<sup>154</sup> kazā: belā şerha şerha: řerhālarla (Çetin, M.44, s.193)

<sup>155</sup> dūřmandan: ā‘ dādan; belālar: kızālar řerha řerha: řerhālarla (Çetin, M.44, s.193)

## V.

‘Ulvi-i dil-ḥastenüñ bağrı ʔolu ʔan olduğı  
 ‘ışkıla<sup>156</sup> meydān-ı ğamda başı ğaltān olduğı  
 Ḥān-māndan el ʔeküp bī-cism ü bī-cān olduğı  
 Ḥaņer-i hicrān ile ʔāk-ı girībān olduğı  
 Hep senüñ ʔündür benüm yoluñda ʔurbān olduğum

## 56

## MURABBA‘ DER-MAĖĖĖM

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Āh idersem göklere düşer řerārımdan řerār  
 şabr idersem ʔutuřur yanar dil u cān u ciger  
 Aralığda ʔalmıřım ḥayrān u zār u derbeder  
 Dostlar n’olsa gerek şimdingerü bundan beter  
 Vāh ne derd ile ezel taḥmīrim itmişdür ʔader  
 Añla ey cānum benüm artur eĖĖānum benüm

## II.

Nitekim mihr u vefā umsam belāsın arturur  
 İstesem luḥ u kerem cevr u cefāsın arturur  
 ‘Arz idersem iḥtiyācum ol ğināsın arturur  
 Dostlar n’olsa gerek şimdengerü bundan beter

<sup>156</sup> ‘ Ařkıla: kūy-veř řerḥa řerḥa: řerḥālarla (Çetin, M.44, s.193)

Vāh ne derd ile ezel taḥmīrim itmişdür kader  
Añla ey cānum benüm artur efgānum benüm

57

MURABBA' DER-MAḶĀM-I 'IRĀḶ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

I.

[28a] Bu beyābān-ı ğamuñ bir nice ser-gerdānıyuz  
Tā ezel esrār-ı 'ışk-ı dil-berün ḥayrānıyuz  
Bende-i faḵr u fenāyuz 'ālemün sultānıyuz  
Bir nice 'āŝıklaruz 'āŝık-ı ŝadıklaruz  
Rūzgāruñ biz de bir kaç bī-ser u sāmānıyuz

II.

Ḷande bir şem' -i cemāl olsa benüm pervānesi  
Ḷande bir maḥbūb olursa dil anuñ dīvānesi  
Kime gündüz 'ālemün Mecnūn-ŝıfat efsānesi  
Bir nice 'āŝıklaruz 'āŝık-ı ŝadıklaruz  
Rūzgāruñ biz de bir kaç bī-ser u sāmānıyuz

58

## MURABBA' MİN KELĀM-I ĞİYĀŞĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

I.

Bir dem ol māhuñ benānında iligin seyr iden  
 Gömgök eyler sīnesin seng-i ğām ile dögmeden  
 Kimdurur dirseñ eger ol dil-ber-i sīmīn-beden  
 Bir şeh-i mülk-i cihān [bir] āfet-i devr-i zamān  
 Muşli dirler nāmına ğazzāzdur bir nev-civān

II.

Saña karşı bezmde tırmış ' adū gögsin döger  
 Çek anı çep-rāstdan ey hüsrev-i vālā-güher  
 Pāre pāre eyleyüp bu sīnemi kıldı siper  
 Bir şeh-i mülk-i cihān āfet-i devr-i zamān  
 Muşli dirler nāmına ğazzāzdur bir nev-civān

III.

Māh-ı nev şākird olup gelmiş o şāhuñ yanına  
 Bir müşebbek topdur bu çarḡ anuñ dükkānına  
 Ey Ğiyāşī rahmı yok ben zār u ser-gerdānına  
 Bir şeh-i mülk-i cihān āfet-i devr-i zamān  
 Muşli dirler nāmına ğazzāzdur bir nev-civān

## IV.

Kūşe-i dükkāna geçti bir meh-i devr-i zamān  
 Müşterî oldı aña ser cümle hūbān-ı cihān  
 Al ibrişime döndürdi gözüm yaşın revān  
 Bir şeh-i mülk-i cihān āfet-i devr-i zamān  
 Muşli dirler nāmına ğazzāzdur bir nev-civān

## 59

## MURABBA‘ MİN KELĀM-I LAṬĪFĪ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Baht-ı bed bir dem baña yār ola şandum n’eyleyüm  
 Derd-i hecr-i yār ile cāndan uşandum n’eyleyim  
 [28b] Ağlamağdan dem-be-dem kıana boyandum<sup>157</sup> n’eyleyüm  
 Gözlerüm giryān olup cigerüm büryān olup  
 Döne döne āteş-i ‘ışk ile yandum n’eyleyüm

## II.

Sevmişüm bir dil-berüñ gül ruğlarınıñ ālını  
 ‘Āşık-ı şeydā olup giydüm melāmet şālını  
 Serseri şanma dilā bu deşt u ğam pā-mālını  
 Gözlerüm giryān olup cigerüm büryān olup  
 Döne döne āteş-i ‘ışk ile yandum n’eyleyüm

<sup>157</sup> Metinde “boyandı” şeklindedir.

## III.

Olmuşum ben cān u dilden ol mehūñ āvāresi  
 Bend ider biñ ehl-i derdi zūlfünūñ her tāresi  
 Nāmı Aḥmed bu **Laṭīfī** ḥastedür biçāresi  
 Gözlerüm giryān olup ciğerüm büryān olup  
 Döne döne āteş-i ‘ışık ile yandum n’eyleyüm

## 60

## MURABBA‘-İ‘ ABİDİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Ḳanı bir dem aḳmaya ḥūnīn olup yaşum benüm  
 Dem mi var ḳan dökmeye bağrumdaki yaşum benüm  
 Görmedik bir mā-cerā yoḳ oñmaduḳ başum benüm  
 Acıyup her ān baña ağlasun yārān baña  
 Çekmedik miḥnet mi ḳaldı oñmaduḳ başum benüm

## II.

Ṭaş işügin yaşdanup çekdüm o şāhuñ minnetin  
 Başı ṭaşa ṭaşı başa urup itdüm ḥizmetin  
 Urdı nā-gāh yüregim başına tiğ-i firḳatin  
 Acıyup her ān baña ağlasun yārān baña  
 Çekmedik miḥneti ḳaldı oñmaduḳ başum benüm

## III.

Ey ‘Abīdī cān belā-yı ‘ışkıla bīcāredür  
 Hānçer-i mihr-i nihāyetle gönül şad pāredür  
 Tīğ-i cevri ile ser-i miḥnet-zede pür pāredür  
 Acıyup her ān baña ağlasun yārān baña  
 Çekmedik miḥneti kıaldı oñmaduğ başum benüm

## 61

## VE EYŹAN LEHŪ MURABBA‘

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

Bir mehüñ mihr-i ğam ile geh hilāl eyler beni  
 Gāh fikr-i mū-miyānile ḥayāl eyler beni  
 Meyl-i pā-būsıyle gāh pāy-māl eyler beni  
 Kime yanam yaqalum ya kime ḥālüm ağlayam  
 [29a] Her zamān bir ‘ışkla āşüfte-ḥāl eyler beni  
 Āh elinden gönülümüñ feryād elinden gönülümüñ

## II.

Nice yıllar bir peri ‘ışkıyle olup derdnāk  
 Sīnemi derdā kıllur tīğ-i ğām ile çāk çāk  
 Ugradum bir āfete āḥır beni eyler helāk  
 Kime yanup yaqalım yā kime ḥālüm ağlayam  
 Her zamān bir ‘ışk ile āşüfte-ḥāl eyler beni  
 Āh elinden gönülümüñ feryād elinden gönülümüñ

## III.

Çekdügüm derdi görüp ağlar gözüm bî-ihtiyâr  
 Kıanlu yaşumdan olur ' ışk-ı nihâni aşikâr  
 Virmesün hâlüm ' **Abîdî** kimseye Perverdigâr  
 Kime yanup yaqalım yâ kime hâlüm ağlayam  
 Her zamân bir ' ışkla âşüfte-hâl eyler beni  
 Âh elinden gönlümüñ feryâd elinden gönlümüñ

## 62

## MURABBA' VELEHU

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

## I.

Bî-vefâ olma gel ey nâ-mihrbânum mâh-ı nev  
 Tîrûñi gönder dile kaçsı kemânum mâh-ı nev  
 Çarğa irgörme fiğânum alma âhum mâh-ı nev  
 Tâc-dârum mâh-ı nev şîve-kârum mâh-ı nev  
 Ey efendüm ey yüzi şems-i cihânum mâh-ı nev

## II.

Şâma karşı seyre çık nâz ile gör kıullaruñı  
 Anları zâr eyleme göstermeyüp didâruñı  
 Muntazırdur ehl-i diller görmege didâruñı  
 Tâc-dârum mâh-ı nev şîve-kârum mâh-ı nev  
 Ey efendüm ey yüzi şems-i cihânum mâh-ı nev



## III.

Bu ‘Abīdī bendeñe bilmem ne efsūn eyledüñ  
 Leyliveş zülfüñle her dem anı Mecnūn eyledüñ  
 İntizār ile dem-ā-dem bağrunı hūn eyledüñ  
 Tāc-dārum māh-ı nev şīve-kārum māh-ı nev  
 Ey efendüm ey yüzi şems-i cihānum māh-ı nev

## 63

## MURABBA‘ BE-NĀM-I MUḤAMMED ŞĀH

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

## I.

[29b] Ey şeh-i mülk-i cefā cevri ile ağlatma beni  
 Eşk-i çeşmüm leşkerine hayli çignetme beni  
 dāyimā rāh-ı belāda pāy-māl itme beni  
 Çeşm-i Tātārum MuḤammed Şāhum ağlatma beni  
 Nām-ı Tātārum MuḤammed Şāhum ağlatma beni

## II.

Deşt-i ‘ışkuñda senüñ Mecnūn gibi avāreyüm  
 Nāvek-i ğamzeñ ucundan dem-be-dem pür yāreyüm  
 Başına dermānı yok bir ‘āşık-ı bī-çāreyüm  
 Çeşm-i Tātārum MuḤammed Şāhum ağlatma beni  
 Nām-ı Tātārum MuḤammed Şāhum ağlatma beni

## 64

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

## I.

Bülbül gibi 'ışk ehli figân eylemek olmaz  
 Esrâr-ı sözi halka beyân eylemek olmaz  
 Gencine-i 'uşşâka zebân eylemek olmaz  
 Ser virmek olur sırrı 'ayân eylemek olmaz

## II.

Hicr âteşine cânımı cânâne yakarsa  
 Bâzâr-ı gama şem'a gibi altun aşarsa  
 Mıkrâz-ı belâyile başum dağı keserse  
 Ser virmek olur sırrı 'ayân eylemek olmaz

## III.

Cânâne için hançer-i bürrâne düşersem  
 Dür-dâne gibi lücce-i 'ummâna düşersem  
 Pervâne gibi âteş-i süzâna düşersem  
 Ser virmek olur sırrı 'ayân eylemek olmaz

## IV.

Bülbül gibi ol gönca beni zâr ider olsa  
 Eyyüb gibi derd ile bîmâr ider olsa  
 Manşûr gibi zülfüne ber-dâr ider olsa  
 Ser virmek olur sırrı 'ayân eylemek olmaz

## V.

Mest eyleyeli rûhımızı sâki-i vaḥdet  
 Biz ḥâne-i dilde iderüz yâr ile şoḥbet  
 Mühr urdı bizüm aġzımuza ḥâtem-i ḳudret  
 Ser virmek olur sırrı ‘ayân eylemek olmaz

## VI.

Ḳassâm-ı ezel derd u belâ ḳıldı naşîbüm  
 Dil derdine oldur yine ‘âlemde ṭabîbüm  
 Her pâremi iderse ḳulaġımca ḥabîbüm  
 Ser virmek olur sırrı ‘ayân eylemek olmaz

## VII.

Cevr etse n’ola cānuma maḥbûb-ı zamâne  
 Dest-i sitemi ḳaddümi döndürse kemâne  
 Tîr-i müjesi sînemi eylerse nişâne  
 Ser virmek olur sırrı ‘ayân eylemek olmaz

## VIII.

[30a] Seng-i ġam ile âhen-i ḳalbümü çıkarsa  
 Ḳav gibi meni âteş-i sūzâne yaḳarsa  
 Cercîs gibi cānumı biñ kere çıkarsa  
 Ser virmek olur sırrı ‘ayân eylemek olmaz

## IX.

Biz nüş iderüz yedi felek ṭasını pür-sem  
 Hem-dem olıma bezmimize Ḳayyâm ile çün Cem  
 Yokdur sözüümüz zîr u zeber olsa dü ‘âlem  
 Ser virmek olur sırrı ‘ayân eylemek olmaz

## X.

Çün ‘ arz-ı cemāl etdi bize luḡ ile ol yār  
 Bizden ne umarsan yūri ey zāhid-i hüṣ-yār  
 Mahrem idinūpdür bizi esrārına dil-dār  
 Ser virmek olur sırrı ‘ ayān eylemek olmaz

65<sup>158</sup>

## MÜSTEZÂD-I FUZÛLÎ

*Mef’ ūlü Mefā’ ilü Mefā’ ilü Fe’ ūlün*  
*Mef’ ūlü Fe’ ūlün*

- 1 Ey serv-i sehî sen geleli seyr ile bāğa  
 Ser çekmedi ‘ ar’ er
- 2 Çok ‘ āli-nesebler özüni şaldı ayağa  
 K̄ul oldı<sup>159</sup> şanavber
- 3 Sünbül özüni zūlfine beñzetdi nigāruñ  
 Gördü<sup>160</sup> ki ḡaḡādur
- 4 Dāğlarda biter yüzi qara başı aşağa  
 K̄aygulu mükedder

<sup>158</sup> Müstezâdın 5 mısra ve ziyadelerinden sonra sıra tamamen Dîvân’daki şiirden farklılaşmaktadır. Aynı ayrı dipnotta göstermeye gerek duymadık.

<sup>159</sup> oldı: boldı (Akyüz, s.280)

<sup>160</sup> Gördi: Bildi (Akyüz, s.280)

- 5 Her dem<sup>161</sup> perīnūñ menzil[i] virāne gerekdür  
Yā çeşmeler üsti
- 6 Göñlüm kimi virāne<sup>162</sup> gözüm kimi<sup>163</sup> bulağa  
Gel<sup>164</sup> ey perī-peyker
- 7 Şol hālūñ için zülfüñe ancağ meni bilme<sup>165</sup>  
Çoğlar dolaşıpdur
- 8 Bir dāne için gör nice kuş düşer<sup>166</sup> duzağa  
Rām<sup>167</sup> oldu musahğhar
- 9 Bir bāde<sup>168</sup> şarāb istedüm [ey] sākī lebūñden  
Ser-hoş mıdı bilmen
- 10 Çeşmi<sup>169</sup> meni öldürmege yapışdı bıçağa  
Çekdi maña hançer
- 11 Zülfüñ şarudan<sup>170</sup> göñlüme sevdā yeli esdi  
Reyhān mıdı bilmen

---

<sup>161</sup> Her dem: Sen tek (Akyüz, s.280)

<sup>162</sup> ...: vü (Akyüz, s.280)

<sup>163</sup> kimi: dü (Akyüz, s.280)

<sup>164</sup> Gel: Kon (Akyüz, s.280)

<sup>165</sup> “ancağ meni bilme” ile alt mısradaki “çoğlar dolaşıpdır” ifadesi yer değiştirmiştir (Akyüz, s.280).

<sup>166</sup> düşer: düştü (Akyüz, s.280)

<sup>167</sup> Rām: dām (Akyüz, s.280)

<sup>168</sup> bāde: cām-ı (Akyüz, s.280)

<sup>169</sup> Çeşmin: çeşmi (Akyüz, s.280)

<sup>170</sup> şarudan: yıbarıdan (Akyüz, s.280)

- 12 Hüsna çiçeğün<sup>171</sup> koğusu tıldı<sup>172</sup> dimāğa  
Cān oldı mu<sup>c</sup> aṭtar
- 13 Ey rüz-ı kıyāmet gününe münker olanlar<sup>173</sup>  
Dil-ber gider oldı
- 14 İşıtmedüñüz şūr u ney çalındı kulağa<sup>174</sup>  
Kopdı baña maḥşer
- [30b] Dünyādan eger **Fuzuli**<sup>175</sup> gözi ağlayı gitdi<sup>176</sup>  
Yüzüñ hevesinden
- 16 Raḥmet yağışı toprağınun üstüne yağa  
Kabri ola envār<sup>177</sup>

## 66

## MÜSTEZĀD-I ḤAYRETĪ

*Mef<sup>c</sup> ülü Mefā<sup>c</sup> ilü Mefā<sup>c</sup> ilü Fe<sup>c</sup> ülün*

*Mef<sup>c</sup> ülü Fe<sup>c</sup> ülün*

- 1 Teslīm ü rızā kapladı mülk-i dil ü cānı  
Ey rüh-ı revānum

<sup>171</sup> Hüsna çiçeğün<sup>ñ</sup>: Hansı çemenin (Akyüz, s.280)

<sup>172</sup> tıldı: geldi (Akyüz, s.280)

<sup>173</sup> Bu mısra ve ziyadesi Dıvān'da yer almamaktadır (Akyüz, s.280).

<sup>174</sup> Bu mısra ve ziyadesi Dıvān'da yer almamaktadır (Akyüz, s.280).

<sup>175</sup> Fuzülî: Fuzülî'ni (Akyüz, s.280)

<sup>176</sup> ağlayı gitdi: ağlayıp ölse (Akyüz, s.280)

<sup>177</sup> envār: enver (Akyüz, s.280)

- 2 Hāṣā ki cefā kıılıcı<sup>178</sup> dökese yire anı  
Lā diye zebānum
- 3 Ger tır-i cefā at baa ger seng-i melāmet  
Hey hey nice sīne
- 4 Dönmem dile cān at dile dil eyle nianı  
Ey aı kemānum<sup>179</sup>
- 5 Girdi elūme nad-i maabbet yine nā-gāh  
Ey h̄āce anıyem
- 6 Ümmīd budur ki ebedī olmaya fānī  
Bu genc-i nihānum
- 7 Fehm itmege bir rind-i sebük-rūh gerekdür  
Fenn-i am-ı ıı
- 8 Bu  ilme duūl eyleyemez Mollā Gürānī  
Ey mūnis-i cānum
- 9 Ger  āı isem bana viāl-i ebedīdür  
Eyyāmda bir kez

---

<sup>178</sup> kıılıcı: tīı (avuoğlu ve Tanyeri, s.128)

<sup>179</sup> Divan'da bu bölümden sonra Şu beyit ve ziyadeleri yer almaktadır (avuoğlu ve Tanyeri, s.128):

Ger cevru cefā eyle gerek mihr ü vefā kııl  
Hıoşdur amūsın  
 Ikuñ baa hep yaşıdır el-ışa yamanı  
Sūd oldı ziyānum

- 10 Göz ucu ile bir nazar eylerse nihānī  
Ol āfet<sup>180</sup>-i cihānum
- 11 Cān oynamadur yoluna aqşā-yı murādı  
Erbāb-ı vefānuñ
- 12 Bāzīçedür<sup>181</sup> ı ışq fezāsında qalanı  
Ey tāze civānum
- 13 Ağyār ile yār olma qarīb olma raqıbe  
Engelden ırağ ol
- 14 Bī-hār yaraşur gül-i gülzār-ı cinānī  
Ey gonca dehānum
- 15 Tek dāmenüñi şaqla hemān yolu dikenden  
Ol ser-keş olursañ
- 16 Ey kāmetsi cān gülşeninüñ serv-i revānı  
Ya' nī ki revānum<sup>182</sup>

---

<sup>180</sup> āfet: şūh (Çavuşođlu ve Tanyeri, s.129)

<sup>181</sup> Bāzīçedür: bāzīçe-durur (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.129)

<sup>182</sup> Dīvan'da bu bölümden sonra şü beyit ve ziyadeleri yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.129):

Ben saqlar idüm sīnede cānum gibi zārı  
Qan eyledi ammā  
Fāş itdi yine gözlerümün eşk-i revānı  
Esrār-ı nihānum



- 17 Ey **H̄ayretī** dirdüm ki güzel sevmeyem artuğ  
İllā n'ideyin<sup>183</sup> āh
- 18 Adın demek olmaz yine bir şūh-ı cihānı  
Sevdi dil ü cānum

## 67

## [31a] MÜSTEZĀD MİN KELĀM-I RİYĀZĪ

*Mef'ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe'ülün*  
*Mef'ülü Fe'ülün*

- 1 Sevdi yine dil ' ışğ ile bir tāze civānı  
Ol ibn-i fülāni
- 2 Dirdi ki çuta sırrını cān içre nihānı  
Fāş eyledi anı
- 3 Hicrānda anuñ durmaz ider nāle ile āh  
Her şām u seḫergāh
- 4 Gökleri yağar dūd-ı siyāhı dü-cihānı  
Vermeyüp amānı
- 5 Kirpikleri kimüñ kim ura cānına bir oğ  
Hergiz dimez ol oğ

---

<sup>183</sup> n'ideyin: n'ideyim (Çavuşoğlu ve Tanyeri, s.129)

- 6 Her demde ki aşd ide ebr u kemānı  
Urmaĝa niřānı
- 7 Işkından anuñ olsa kişi āleme rüsvā  
Olmaz aña pervā
- 8 Ger yerlere urursa amu adı vü sanı  
Tıtmaya kemānı
- 9 Gülşende ılur arşusına āh ile feryād  
Der demde idüp yād
- 10 Cān bülbüli biñ nāzı ile āh u fiĝānı  
Ol ĝonca dehānı
- 11 Hüsñ ile gören āmetin ol tāze civānuñ  
Olmaya kemānuñ
- 12 Kim eglemeye gülşende ol serv-i revānı  
Yā hür-ı cinānı
- 13 Gördükce yüzün řām u seher işbu **Riyāzi**  
İder bu duāyı
- 14 Kim Hā vire bir gün aña ol rüħ-ı revānı  
řād ide revānı

68<sup>184</sup>

## MÜSTEZÂD MİN KELÂM-I HAYRETÎ

*Mef'ülü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ülün**Mef'ülü Fe'ülün*

- 1 Ey lebleri mül dişleri dür hoşka dehānı  
 ıldı dimek ihyā
- 2 Ben ' aşıkı öldürdü müjeñ çekdi kemānı  
 Ey gözleri şehlā
- 3 Her ande adem başsañ eyā serv-i revānum  
 Dirler saña yir yir
- 4 Kim sāye ile sū-be-sū doldurdu cihānı  
 Bu āmet-i ra' nā
- 5 Görse seni ger ins u melek hūrī vü ılmān  
 Yā bār-ı Hudā sen buña' arz eyle cinānı
- [31b] Taḥsīn idüp ide  
 Firdevs ola Mevlā
- 7 Reşk ide seni göricek ol şems-i amer-tāb  
 Bir birine anlar

<sup>184</sup> Hayreti'ye ait olduğu söylenen bu müstezad Divan'da yer almamaktadır [Çavuşoğlu, Mehmet ve Tanyeri, M. Ali(1981). Hayretî Divan, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları: İstanbul].

- 8 Yād eyleyeler bu mıdur ol Yūsuf-ı şāni  
Yoḥsa daḥı a‘lā
- 9 Būstān-ı maḥabbetde senūñ tūṭı vü ḳumrı  
Gūş etse şadāñı
- 10 Dem-beste ḳıla murġ-i saḥn ḳılsa fiġānı  
Hem bülbül-i gūyā

## 69

## DER MEDḤ-İ DÜVĀZDEH İMĀM-I ḤAYRETİ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Cāna ḳalmaz biz fedāyī cānlaruz  
Terk ü tecrīdüz fenāyī cānlaruz
- 2 Sūfī-i şeyṭān-siriştūñ ‘aḳḳıyuz  
Ehl-i tevḥīdüz fedāyī<sup>185</sup> cānlaruz
- 3 Ḳıblemüzdür vech-i pāki Aḥmed’ūñ  
Biz Muḥammed Muşafāyī cānlaruz
- 4 Ka‘bemüzdür āsitānı Haydar’uñ  
Biz ‘Aliyyü’l-Murtażāyī cānlaruz

---

<sup>185</sup> fedāyī: Hüdāyī (Çavuşoġlu ve Tanyeri, K.6, s.14)

- 5 Biz Hasan ʿışkına içdük zehr-i ğam  
Biz Hüseyin-i Kerbelâyî cânlaruz
- 6 Cân ile Zeyne'l-ʿibād'un ʿabdiyüz  
Hâsılı Âl-i ʿAbâyî cânlaruz
- 7 Hâk-i râhıyuz Muḥammed Bâkır'uñ  
Caʿ ferî-mezheb safâyî cânlaruz
- 8 Şâhumuzdur Mūsî-i Kâzım bizüm  
Hem ʿAlî Mūsî Rızâyî cânlaruz
- 9 Şeh Takî-i müttakî sulṭānumuz  
Hem Nakî-i muḳtedâyî cânlaruz
- 10 ʿAskerî'nüñ ʿaskeriyüz ʿaskeri  
Mehdî-i şâhib-livâyî cânlaruz
- 11 Kelbiyüz dergâh-ı Âl-i Ḥaydar'uñ  
Biz de bu derde gedâyî cânlaruz
- 12 Kaçma bizden **Ḥayretî** biġānevār  
Biz de bir kaç âşinâyî cânlaruz

70

## RUBĀ'Ī-İ HAYRETİ

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

I.

Olmayup 'ālemde şüret şatmada dellāllar  
 K̄īl u k̄āli k̄azıdı defterden ehl-i hāller  
 Vākıf-ı esrār-ı 'ışk-ı Hāķ olan k̄attāller  
 Keskin erler t̄ıĝ-i 'uryānlar durur abdāllar

II.

[32a] Na'ller kim kesdiler rāh-ı Hudā'ya dāldır  
 T̄ālib-i cezb itmege her biri bir çengāldır  
 Dāĝlar rüşen delīli meclis-i her iķbāldür  
 Keskin erler t̄ıĝ-i 'uryānlar durur abdāllar

III.

Bezm-i ĝamda<sup>186</sup> her elif bir ŝem'-i cān-efrūz dur  
 Mūnkirūñ k̄albine l̄ikin t̄ir-i āhen-dūzdür  
 Gicesi K̄adr oldı bunlaruñ ĝüni nev-rūz dur  
 Keskin erler t̄ıĝ-i 'uryānlar durur abdāllar

IV.

Çün bular rāh-ı t̄arīkatde gelüp h̄āk oldılar  
 Zerre iken mihr-i 'ālem-tāb-ı eflāk oldılar

---

<sup>186</sup> ĝamda: dilde (Çavuşoĝlu ve Tanyeri, M.12, s.93)

Ġıl u ğışdan şaykal-ı tevḥīd ile pāk oldılar  
Keskin erler tīĝ-i ʿuryānlar durur abdālar

V.

Şüretā gerçi birer kemter gedālardur bular  
ʿĀlem-i maʿnīde līkin pādişāhlardur bular  
Merve ḥaqqı şūfiyā ehl-i şafālardur bular  
Keskin erler tīĝ-i ʿuryānlar durur abdāllar

VI.

Cism-i şüretdür hemān maʿnīde bunlar cāndur  
ʿĀlem-i taḥkīke<sup>187</sup> her bir sözleri bürhāndur  
Kisvet-i faqr içre bunlar da birer sulṭāndur  
Keskin erler tīĝ-i ʿuryānlar durur abdāllar

VII.

Pādişahsın **Ḥayretī** ḥünkāra gerçek kul iseñ  
Āsitān-ı devletinde bende-i maḥbūl iseñ  
Sen de bir divānesi ol bunlaruñ maʿkul iseñ  
Keskin erler tīĝ-i ʿuryānlar durur abdāllar

---

<sup>187</sup> ʿālem-i taḥkīke: ʿālem-i maʿnāda (Çavuşoĝlu ve Tanyeri, M.12, s.93)

## RUBĀ' - İ HAYRETİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Terk ü tecrīd-i fenāyüz<sup>188</sup> hānumāndan fāriğuz  
 İki 'ālemden berīyüz in ü āndan fāriğuz  
 Varumuz maḥbūb ile meydür ḳalandan fāriğuz  
 Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriğuz

## II.

Gāh olur kim oluruz mest u ḥarāb<sup>189</sup> u sīne-ḳāḳ  
 Gāh esrār-ı leb-i dil-berle ḥayrānuz helāk  
 Bir niçe āzādeyüz olduḳ esīr-i ' ışḳ-ı pāk  
 Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriğuz

## III.

' Aḳlumuz taḡıtmışuzdur zūlf-i ' anbersālara  
 Virmişüzdür dīn ü imānı büt-i ra' nālara  
 Bir ḳādeḥ<sup>190</sup> cām-ı ṣarābı virmezüz dūnyālara  
 Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriğuz

## IV.

Zīkrümüzdür dāyimā eş'ār u nazm-ı ābdār  
 Fīkrümüz bir gözleri āhūyı ḳılmaḳdur ṣikār

<sup>188</sup> fenāyüz: ehliyüz (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.15, s.97)

<sup>189</sup> mest u ḥarāb: mest-i ḥarāb (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.15, s.98)

<sup>190</sup> ḳādeh: ṭolu (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.15, s.98)



[32b] omazuz Őāhum mūdām elden Őarāb-ı hoŐ-güvār  
Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriġuz

## V.

Tīġ-i ıŐ-ı yār ile başdan ayaġa yarayuz  
Çāreden geçmiş Őabībā bir niçe bī-çāreyüz  
Bādeye dūŐmiŐ hevāyī bir nice āvāreyüz  
Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriġuz

## VI.

Zāhidā āķiller ile hoş degüldür başumuz  
ĀŐıķuz dīvāne-meŐrebler durur yoldaŐumuz  
Aķlı Őavduķ bizüm ıŐ içinde yoķdur nāŐimüz  
Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriġuz

## VII.

Ehlini çün ķim melāmet ister ıŐkun hāleti  
Yüz Őuyından el yuyup nāmūsdan geç **Ĥayretī**  
Ār u ġayret bizde terk itmekdür ār u ġayreti  
Biz de birkaç lāübālīyüz cihāndan fāriġuz

## 72

**ĖAZEL-İ NESİMİ TAĤMİS-İ ĤAYRETİ**

*Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilün*

## I.

Ayrılıķ cān u göñül Şehrini vīrān eyledi  
Yaķdı yıķdı dostum hāk ile yek-sān eyledi

omadı cem' iyyet-i h atır per iŐan eyledi  
 F rat n derdi nig r  bağrumı an eyledi  
 R zg r oldu muh lif vaŐlı hicr n eyledi

II.

P diŐ [hum]<sup>191</sup> bende i t  senden ayırdı felek  
 N r id n sen d de-i r Őenden ayırdı felek  
 B lb l-i Ėam-d de i g lŐenden ayırdı felek  
 C numı ya' n  viŐ l n benden ayırdı felek  
 Gel bu c nsuz aŐıı g r kim ne b -c n eyledi

III.

B Ğ-1 cennet ba a k yu ndan c d  g lŐen deg l  
 G z me sens z diken olmuş durur g lŐen deg l  
 C n rev n olsun sa a r h-1 rev num ben deg l  
 Senden ayru d Őd Ė m tad r imiş benden deg l  
 H a'dur ey c n her ne kim takd r-i Yezd n eyledi

IV.

NiÇe bir v di-i mişnetde g n l  h eyleye  
 Y  niÇe bir y z t tup derg ha y  Ş h eyleye  
 Umaram lutfu  bu ben g m-r ha hem-r h eyleye  
 Derd m n derm nını fazlından All h eyleye  
 Her dev suz derde derm n ol ki derm n eyledi

---

<sup>191</sup> P diŐ : p diŐ hum (avuŐoĖlu ve Tanyeri, M.9, s.82)

## V.

Gönlüme bezm-i maḥabbetde olup hem-dem ğamuñ  
 Anuñ için niçe demlerdür ki sürür dem ğamuñ  
 [33a] Mey yerine içürür likin dem-ā-dem dem ğamuñ  
 Bağrumuñ ḳanın gözümnden aḳıdur her dem ğamuñ  
 Ey şanem şevḳuñ beni gör kim ne giryān eyledi

## VI.

Zāhidüñ her dem mekānı gūşe-i kāşānedür  
 Rind-i meyḥūrun yeri her laḥza devlet-ḥānedür  
 ‘Āşıḳa mesken hemīşe künc-i miḥnet-ḥānedür  
 Sırr-ı ‘ıḣkuñ genc imiş anuñ yeri vīrānedür  
 Yaḳdı ‘ıḣkuñ göñlümi ol genc vīrān eyledi

## VII.

**Ḥayretī**’yem kim boyun virdüm belā şemşirine  
 Cānumı itdüm hedef cānā melāmet tīrine  
 ‘Āşıḳuñ ölmekden artuk pes daḫı tedbīri ne  
 Cānını virdi **Nesīmī** çün şaçuñ zencīrine  
 N’içün anuñ meskenin zencīr ü zindān eyledi

73

**RUBA‘İ MİN KELĀM-I ḤAYRETİ**

*Mef‘ülü Mefā‘ilün Mef‘ülü Mefāilün*

## I.

Yārüñ ruḫ u zülfin gör bil küfri vü imānı  
 Vechine nazar ḳıl baḳ gör āyet-i Ḳur’ānı

Dil hānesini pāk it bul anda o sulṭānı  
 Ey ṭālib olan ‘ārif seyr itmege cānānı  
 Diḳḳatle temāṣā kııl her gördüğüñ insānı

## II.

Şol şüret-i cānānsın kıim şüret-i Raḥmān’dur  
 Vechüñde olan ḥatlar hep āyet-i Qur’ān’dur  
 El-mü’minu mir’ātüñ Ḥaḳ’dan saña bürhāndur  
 Çün āyine-i cānān ol şüret-i Raḥmān’dur  
 Bu āyineye gel baḳ gör şüret-i Raḥmān’ı

## III.

‘Āşıḳlar imiş yāruñ ṣādıḳları ‘āşıḳlar  
 Cān gözin açan Ḥaḳḳ’uñ envārına lāyıḳlar  
 Ger görse ‘aceb midür cānānı uyanıḳlar  
 Şüretde görünmez cān dirlerse münāfiḳlar  
 Sen cāna nazār kıılsun görmek dileyen anı

## IV.

Çün aḥsen-i taḳvīme nā-ḥaḳ dir imiş münḳir  
 ‘Āşıḳlara ṭa‘n eyler ḳūr u ḳer imiş münḳir  
 Maḥbūb temāṣāsın men‘ eyler imiş münḳir  
 İnşāf ide bi’llāhi özge ḥar imiş münḳir  
 Ḳör gözlerinüñ nūrı yoḳdur göremez anı

## V.

[33b] Zühdünde<sup>192</sup> riyā olsa gelmez bu yola zāhid  
 Şanma bu ‘amellerle Firdevs bula zāhid

<sup>192</sup> zühdinde: zihninde (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.8, s.84)

Dīdār şafāsından bī-behre ola zāhid  
 Sen hüsn-i dil-ārādan göz yumsa n'ola zāhid  
 Hıffāş gözi görmez hürşīd-i dıraşşānı

## VI.

Şol mūy-ı miyānuñdan cānā bir eşer tuysam  
 Esrār-ı dehānuñdan ey la' li şeker tuysam  
 Bā-<sup>ç</sup> ayn-ı <sup>ç</sup> ināyetle bu mūra nazār tuysam  
 Ey dil-ber-i rūhānī cān sırrın eger tuysam  
 Bir hābbeye almazdum şad mülk-i Süleymān'ı

## VII.

Ey **Hayretī** yüzüñ sür hāk-i der-i cānāna  
 Vaqt oldı sücūd eyle ol Hāzret-i Sulţān'a  
 Rāz-ı dil-i pür-derdi insāna di insāna  
 Esrār sözün **Ahmed** keşf eyleme nā-dāna  
 Hayvāna maḥal görme sen çeşme-i hayvānı

74

## TAḤMĪS-İ ḤAYRETĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Serverā bed-ḥāh olan sana Yezīd olsun Yezīd  
 Dāyim virsün murāduñ meyvesi naḥl-i ümīd  
 Dīde-i bahtuñ uyansun ḫālī' üñ olsun saīd  
 Her giceñ Ḳadr ü Berāt olsun günüñ Nevrüz u' id  
 Dünyeler durduḫça dur' ömrüñ mezīd-olsun mezīd

## II.

Bir şeh-i mesned-nişîn-i baht u ' izzetsin bugün  
 Âfitâb-ı matla' -ı subh-ı sa' âdetsin bugün  
 Şâh-bâz-ı âşiyân-ı ' izz ü devletsin bugün  
 Hâşılı bir şîr-i merdân-ı şecâ' atsin bugün  
 Dünyeler durdukça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## III.

Destüñe virildi sultânüm ' inân-ı devletüñ  
 Çek nic' isterseñ kepâdeñdür kemân-ı devletüñ  
 Ehl-i fakruñ melce ' idür âsitân-ı devletüñ  
 Hâşra deñlü zâyil olmazsun zamân-ı devletüñ  
 Dünyeler durdukça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## IV.

Ėoncaveş kan yutsun a' dâ sen açıl gül gül gibi  
 Göñlümi bir dem perîşân eyleme sünbül gibi  
 Karşuña el kaldurup dursun güzeller kul gibi  
 Ehl-i diller okıyup medhüñ disün bülbül gibi  
 [34a] Dünyeler durdukça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## V.

Rübeh-i dünyāya baş indürme şîr ol dāyim  
 Geç serîr-i ' adl ü inşāfa emîr ol dāyim  
 Pertevüñ şāl ' āleme şems-i münîr ol dāyimā  
 Hâkden kaldur fakîri dest-gîr ol dāyim  
 Dünyeler durdukça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## VI.

Himmetüñ gāyet bülend ü kadrüñ a' lādur senüñ  
 Jengden āyine-i kalbüñ mücellādur senüñ  
 Ehl-i fakre eşigüñ ' arş-ı mu' allādur senüñ  
 Yār için hîç gam yime va'llāh Mevlā'dur senüñ  
 Dünyeler durduqça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## VII.

Gönlüñ alçaq idü lîkin himmetüñ a' lādudur  
 Ğıll u ğışdan her nefes mir 'āt-ı kalbüñ sâdedür  
 Saña cān ile kûl olan ğuşşadan āzâdedür  
 Şāh-ı çarḥ-ı çārümîn kapuñda bir üftâdedür  
 Dünyeler durduqça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## VIII.

Şüretā beğsin velîkin sîretā dervîşsin  
 Nüşsin şadıqlara ehl-i nifāka nîşsin  
 Zaḥm[sın]<sup>193</sup> bed-kîşe ammā merhem-i dil-rîşsin  
 Virme yüz şirre sen bir şāh-ı ḥayr-endîşsin  
 Dünyeler durduqça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

## IX.

' Ādetüñ dāyim ' a'ādur bezldür el'āfdur  
 Şan' atüñ her dem seḥādur ' adldür inşāfdur  
 Şu gibi hem gönlüñ alçaq hem derünuñ şāfdur  
 Saña bu ḥulkıla hep ḥalk-ı cihān vaşşāfdur  
 Dünyeler durduqça dur ' ömrüñ mezîd olsun mezîd

---

<sup>193</sup> Zaḥm: zaḥmsın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.9, s.87)

## X.

Sana bu hüsn ü bu hulğ ile bu yāl ü bālile<sup>194</sup>  
 Yalıñuz insān degül meddāh olanlar kālile  
 Her birinüñ dilde zikri devlet ü iqbālile  
 Murğ u māhī medh oğur durmış zebān-ı hālile  
 Dünyeler durduğça dur ‘ömrüñ mezīd olsun mezīd

## XI.

Mazhar-ı luğf-ı Hudā’sın sen erenler cāniçün  
 Menba‘ -ı cūd u ‘ağāsın sen erenler cāniçün  
 Ma‘den-i hilm ü hayāsın sen erenler cāniçün  
 Nağd-i cān-ı Murtażā’sın sen erenler cāniçün  
 [34b] Dünyeler durduğça dur ‘ömrüñ mezīd olsun mezīd

## XII.

Gelmemişdür Evrenosilerde sence evren er  
 Nağd-i Haydar’sın velāyetde bugün ey şīr-i ner  
 Bir zebūnuñdur senüñ bu ejdehā-yı heft-ser  
 Şāhib-i seyf ü kalemsin pür-hünersin pür-hüner  
 Dünyeler durduğça dur ‘ömrüñ mezīd olsun mezīd

## XIII.

Heft kişver pādişāhınıñ yarar bir kulısın  
 ‘Abd-i hāşısın erenler cāniçün mağbūlūsın  
 Ğāzi begsın gerçek ersin kuşāğuna tolısın  
 Şundı gerçekler saña cām-ı murāduñ tolısın  
 Dünyeler durduğça dur ‘ömrüñ mezīd olsun mezīd

<sup>194</sup> Bu bendeki 3 ve 4. mısralar Divan’da yer değiştirmiştir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.9, s.87).



## XIV.

Hâk murâduñ göñlüne göre müyesser eylemiş  
 Qalbüñi öz kendü nûriyle münevver eylemiş  
 Mesned-i izzet serîrinde muqarrer eylemiş  
 Luţf idüp her yerde manşûr u muzaffer eylemiş  
 Dünyeler durduqça dur   ömrüñ mezîd olsun mezîd

## XV.

H  yret 'yem  s t nuñ itlerin  biriyem  
 Ol kapunuñ bir tuz itmek g zed r Qıtm r'iyem  
 Ben de h l mce şad kat b şesin ñ p riyem<sup>195</sup>  
 Belki  z meyd nunuñ bir merd-i  alem-g riyem  
 D nyeler durduqça dur    mr ñ mez d olsun mez d

## 75

## RUB '‐ H YRET 

*F 'il t n F 'il t n F 'il t n F 'il n*

## I.

Şimdi Őehr ñ p diŐ h  iki lu  bet-b z dur  
 G n başında her biri biñ qan eylemezse<sup>196</sup> az dur  
 Biri bir devlet h m s  biri bir Şeh-b z dur  
 Birbirinden n zen n iki b t-i Őann z dur

<sup>195</sup> p riyem: Ő riyem ( avuŐođlu ve Tanyeri, M.9, s.88)

<sup>196</sup> eylemezse: iderse ( avuŐođlu ve Tanyeri, M.22, s.107)

## II.

Biri dil mülkini tārāc itdi biri cān ilin  
 Biri dīn iklīmin aldı biri imān ilin  
 Görmedi mişlin bularuñ seyr iden ‘ Oşmān ilin  
 Birbirinden nāzenīn iki büt-i şannāzdur

## III.

Hānkāh-ı ğamda şoydı biri abdāl eyledi  
 İki ‘ ālemden geçürdi fāriġu‘ l-bāl eyledi  
 Çignedüp esb-i cefāya biri pā-māl eyledi  
 Birbirinden nāzenīn iki büt-i şannāzdur

## IV.

Birinin ruġları gül-berg-i terden tāzedür  
 Birisi bir serv-şaddür meyli dāyim nāzadur  
 [35a] Hıl‘ at-i ħüsni ikisinüñ de bir endāzedür  
 Birbirinden nāzenīn iki büt-i şannāzdur

## V.

Birisi bir pādişādur bende-i fermānıyam<sup>197</sup>  
 Birisinüñ şulıyam birisinüñ kurbānıyam  
 Birbirinden nāzenīn iki büt-i şannāzdur

<sup>197</sup> Şairin mahlasının eksik bırakıldığı mısra, Divan’da şöyle geçmektedir (Çavuşoġlu ve Tanyeri, M.22, s.107):

Birinin Hāyreti-i vālih ü ħayrānıyam

## RUBĀ'Ī- İ HĀYRETĪ

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

Yeridür ra' d feleklerde eğer eyleye āh  
 Ebr u bārān<sup>198</sup> giye giryān oluban dūd-ı siyāh  
 Yana yaqıla güneş yerine<sup>199</sup> yüz derdile āh<sup>200</sup>  
 Qanı ol gül-bün-i gülzār-ı leṭāfet Memi şāh

## II.

Oluban cān gibi pinhān bizi bī-cān itdi  
 Dünyeden göz yumuban 'ālemi giryān itdi  
 Zülfi gibi dil-i 'uşşākı perīşān itdi  
 Qanı ol gülbün-i gülzār-ı leṭāfet Memi şāh

## III.

Düşdi çün kim qara toprağa o berg-i gül-i ter  
 Döginüp taşlar ile göz yaşın<sup>201</sup> akıtdı şular  
 Başına hāk saçup derd ile dir bād-ı seher  
 Qanı ol gülbün-i gülzār-ı leṭāfet Memi şāh

<sup>198</sup> Ebr u bārān: ebr-i bārān (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.108)

<sup>199</sup> yerine: yırtı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.108)

<sup>200</sup> āh: māh (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.108)

<sup>201</sup> taşlar ile göz yaşın: taş ile göz yaşların (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.109)

## IV.

Şīven itsün yoluban saçlarını sünbüle diñ  
 Gülmesün dünyede açılmasun artuğ güle diñ  
 Diñmesün derdile her laḫza disün bülbüle diñ  
 anı ol gülbün-i gülzār-ı leāfet Memi şāh

## V.

Boynını bükdi şurāḫī acıdı bāde-i nāb  
 Kef urup yüzine def iñledi nāy ile rebāb  
 Ehl-i bezmüñ ciğerin ḫasret odı itdi<sup>202</sup> kebāb  
 anı ol gülbün-i gülzār-ı leāfet Memi şāh

## VI.

Dolanup gün gibi gözden günümü eyledi şām  
 Ğam u endūh ile cān ālemini tutdı Ğamām  
 Simdiden girü<sup>203</sup> bize meclis-i mey oldı ḫarām  
 anı ol gülbün-i gülzār-ı leāfet Memi şāh

## VII.

Öldürürse beni Ğam kılmağ için def -i melāl  
 Elüme almayayın and içeyin bāde-i āl  
 alayın yire şafā sāğarını cür a-mişāl  
 anı ol gülbün-i gülzār-ı leāfet Memi şāh

---

<sup>202</sup> itdi: kıldı (avuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.109)

<sup>203</sup> girü: sonra (avuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.109)

## VIII.

Nağme-i muṭribi ŧimden girü gūŧ eylemeyin<sup>204</sup>  
 Germ olup meclis-i meyde ṭolu nūŧ itmeyeyin  
 Mest ü medhūŧ oluban çūŧ u ḥurūŧ itmeyeyin  
 Kānı ol gülbün-i gülzār-ı leṭāfet Memi ŧāh

## IX.

‘Āleme sākī-i devrānuñ iŧi āl ancaḳ  
 Kāse-i dehr ṭolu bāde-i ḳattāl ancaḳ  
 [35b] Her gelen gitmede ey dil ‘aceb aḥvāl ancaḳ  
 Kānı ol gül-bün-i gülzār-ı leṭāfet Memi ŧāh

## X.

Bize devrān yine ḥoŧ zūlm-i firāvān itdi  
 Yere sürdi yüzümüz ḥāk ile yek-sān itdi  
 Cānı tenden ayırıp arada hicrān itdi  
 Kānı ol gül-bün-i gülzār-ı leṭāfet Memi ŧāh

## XI.

Gülmedi kimse kim ol āḥır-ı kār aḳlamaya  
 Āteŧ-i ḥasret ile yā cigirün ṭaḳlamaya  
 ‘Āḳil oldur ki bu dūnyāya gönül baḳlamaya  
 Kānı ol gülbün-i gülzār-ı leṭāfet Memi ŧāh

---

<sup>204</sup> eylemeyin: itmeyin (Çavuşoḳlu ve Tanyeri, M.23, s.110)

## XII.

H̄ayretī ʿ ākil isen dehr-i fenādan güzer it  
 İhtilāt eyleme yārān-ı vefādan güzer it  
 H̄āşılı H̄ayretī<sup>205</sup> erbāb-ı şafādan güzer it  
 K̄anı ol gülbün-i gülzār-ı leṭāfet Memi şāh

## 77

## RUBA ʿ İ Lİ ʿ L-H̄AYRETİ

*Fā ʿ ilātün Fā ʿ ilātün Fā ʿ ilātün Fā ʿ ilün*

## I.

Cevr idüp ağlatma bu çeşm-i dūr-efşānum benüm  
 Bī-günāham dökme luṭf it yerlere k̄anum benüm  
 Z̄ulmi k̄o ʿ adl eyle gel devletlü sultānum benüm  
 H̄ay ʿ ömrüm h̄āşılı sultān Süleymān ʿ um benüm

## II.

Hüdhdü-i cān yelmeden yoluñda oldı ḥaste-bāl  
 Bir naẓar göstermedi yüz baña Belkīs-i vişāl  
 Cevr ile ben mūr-ı bī-miḳdārı k̄ılduñ<sup>206</sup> pāy-māl  
 H̄ay ʿ ömrüm h̄āşılı sultān Süleymān ʿ um benüm

## III.

Mühr uraldan mihr-i la ʿ lüñ cāna sāhib-ḥātemem  
 Devletüñde ya ʿ nī şāhum māl-i mülk-i ʿ Acem<sup>207</sup>

<sup>205</sup> H̄āşılı H̄ayretī: ʿ Uzlet it h̄āşılı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.23, s.110)

<sup>206</sup> k̄ılduñ: itdūñ (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.28, s.116)

<sup>207</sup> ʿ Acem: gamem (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.28, s.116)

Ehrimen şanma beni hālümce ben de ādemem  
Hāy ‘ ömrüm hāşılı sultān Süleymān’um benüm

## IV.

Āl ile aldı leb-i la‘ lüñ dil ü cān illerin  
‘ Asker-i haṭṭ ile hālün tutdı imān illerin  
Birbirine katdı zülfüñ Āl-i ‘ Oşmān illerin  
Hāy ‘ ömrüm hāşılı sultān Süleymān’um benüm

## V.

Heft iklīm-i cemālüñ kām-rānısın bugün  
Hüb-rūlar haylinuñ şāh-ı cihānısın bugün  
Sen bu ‘ aşruñ hāşılı şāhib-ķırānısın<sup>208</sup> bugün  
Hāy ‘ ömrüm hāşılı sultān Süleymān’um benüm

## VI.

İşigüñde ben de şāhum bendeñe kem bendeñem  
Hāy ne bende bil ki bir kemter seg-i efkendeñem  
Hāşılı medhüñde ķāşırđur dilüm şermendeñem  
Hāy ‘ ömrüm hāşılı sultān Süleymān’um benüm

## VII.

Nezr-i bād-ı āh-ı ‘ aşıkdan hāzer kııl gel hāzer  
Taḥt u tācın çok Süleymān’uñ kıılur zīr ü zeber  
[36a] **Hāyretī** bī-çāreyi ağlatma gel şām u seher  
Hāy ‘ ömrüm hāşılı sultān Süleymān’um benüm

<sup>208</sup> şāhib-ķırānısın: şāhib-zamānısın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.28, s.117)

## RUBA'İ MİN KELĀM-I HAYRETİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Ağlasam bir demde başumdan aşar rūdum benüm  
 İñleşem āh eylesem şehri yakar odum benüm  
 K̇orqaram çak ḣüsñüñ eyvānın dutar dūdum benüm  
 Hāy kıblem hāy Ka' bem hāy Maḥmūd'um benüm

## II.

Ka' be gibi işigüñ ' uşşāka ma' beddür senüñ  
 Tāb-ı ḣüsñüñ pertev-i nūr-ı Muḥammed'dür senüñ  
 La' lüñi şordum didiler mīm-i Aḥmed'dür senüñ  
 Hāy kıblem hāy Ka' bem hāy Maḥmūd'um benüm

## III.

Hoş gönüller düzdi hoş fettān-ı ' ālem şūḥsın  
 Sen benī ādem degülsin bir muşavver rūḥsın  
 Cümleden erbāb-ı ḣüsñ içre bu gün memdūḥsın  
 Hāy kıblem hāy Ka' bem hāy Maḥmūd'um benüm

## IV.

Dimezem kim āsitānuñda olam bir ' abd-i ḥās  
 Baña ' ālemde seg-i kūyuñla besdür iḥtişās  
 Boyını baḡlu bir kuluñam dile öldür dile āş  
 Hāy kıblem hāy Ka' bem hāy Maḥmūd'um benüm



## V.

**Ḥayretî**'nün gönlü şehristānınuñ sulṭānısın  
 Yarasınuñ merhemi hem derdinüñ dermānısın  
 Nice cānlar virmesün ol saña cānlar cānısın  
 Hāy kıblem hāy Ḳa' bem hāy Maḥmūd'um benüm

## 79

## RUBA'İ MİN KELĀM-I ḤAYRETİ

*Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

## I.

Gezüp her küşesin bu ḳubbe-i şeş-süy-yı a' lānuñ  
 Teferrüc eyledüm her bir<sup>209</sup> bucāğın dār u dünyānuñ  
 İdüp seyrānını her bāğ u rāğ-ı 'ālem-ārānuñ  
 Naẓīrin görmedüm yārān bu şeh-r-i cennet-āsānuñ

## II.

Taşı la'l-i Bedaḥşān toprağı şāf seng-i 'anberdür<sup>210</sup>  
 Şuyı yā Selsebīl ırmağıdur yā Āb-ı Kevşer'dür  
 İçinde ādemi ekşer perī yüzlü meleklerdür  
 Naẓīrin görmedüm yārān bu şeh-r-i cennet-āsānuñ

## III.

Melek-siretlü ḥūrī-çehreler bī-ḥadd ü gāyetdür  
 Lebi Kevşer boyı Tübā güzeller bī-nihāyetdür

<sup>209</sup> her bir: bir bir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.33, s.123)

<sup>210</sup> seng-i 'anberdür: misk ü 'anberdür (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.33, s.123)

İrem gülzârıdur bu hâşılı yâ bâğ-ı cennetdür  
Naẓîrin görmedüm yârân bu şeh-r-i cennet-âsânûñ

## IV.

Bu yerlerde gönüller alıcı şeh-bâzlar vardur  
Ki hayli<sup>211</sup> ta' lîm ider dehre çok şannâzlar vardur  
Güzeller bî-bedeller hûblar mümtâzlar vardur  
Naẓîrin görmedüm yârân bu şeh-r-i cennet-âsânûñ

## V.

[36b] Bu bir gülşen durur bunuñ çok olur verd-i ra' nâsı  
Yüzi gül kâküli sünbül boyı serv-i dil-ârâsı  
İki ' âlem deger şâhum birinüñ bir temâşası  
Naẓîrin görmedüm yârân bu şeh-r-i cennet-âsânûñ

## VI.

Muyu Bâlî durur biri kâmusından ser-âmeddür  
Temâşâ eylemek bir dem cemâlin ' ömr-i sermeddür  
Kaşî zıll-i İlâhi'dür yüzi nûr-ı Muḥammed'dür  
Naẓîrin görmedüm yârân bu şeh-r-i cennet-âsânûñ

## VII.

Birisi Yûsuf-ı şânî güzellik Mışr'ınûñ hânı  
Göreydi şâh-ı Ken' ânî eger bu ân ile anı  
Olup biñ cân ile şânî kul olurdu ana ânî  
Naẓîrin görmedüm yârân bu şeh-r-i cennet-âsânûñ<sup>212</sup>

<sup>211</sup> ki hayli: ḥiyel (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.33, s.124)

<sup>212</sup> Divan'da bu kitadan sonra şu yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.33, s.125):

Ḥusâverdi durur adı biri bir pür-zarâfetdür

## VIII.

‘Alī Bālī durur adı biri bir şāh-ı ‘ālemdür  
 Perī-peyker melek-manzar güzeldür dil-ber ādemdür  
 Hayā vü ‘ilm ü ‘işmet şimdilik aña müsellemdür  
 Nazīrin görmedüm yārān bu şehir-i cennet-āsānuñ

## IX.

Biri Şa‘bān Bālī’dür güzeldür şūh dil-berdür  
 Firāķı oruç ayıdur vişāli ‘ıyd-i ekberdür  
 Nazīr olmaz aña ‘ālemde bir rūh-ı muşavverdür  
 Nazīrin görmedüm yārān bu şehir-i cennet-āsānuñ

## X.

Memi Bālī durur birisi bir çeşm-i Moğol-çindür  
 Kıya baķıcı diller alıcı şeh-bāz laçindür  
 Göñüller kebkın avlasun yürisün yavrı şāhındür  
 Nazīrin görmedüm yārān bu şehir-i cennet-āsānuñ

## XI.

Veli Bālī durur adımı biri bir dil-rübācuķdur  
 Hilāl-ebrū kamer-ṭal‘at yüzü gün alnı açuķdur<sup>213</sup>  
 Daķı nev-reste dil-berdür daķı bostān budacuķdur  
 Nazīrin görmedüm yārān bu şehir-i cennet-āsānuñ

---

Cihānda hüsñ ü hülķile nazīri yoķ bir āfetdür

Güzeldür bī-bedeldür bir kıyāmet serv-ķāmetdür

Nazīrin görmedüm yārān bu şehir-i cennet-āsānuñ

<sup>213</sup> yüzü gün alnu açuķdur: nigār-ı pür-belācuķdur (Çavuşoğlu ve Tanyeri, M.33, s.125)

## XII.

İlâhi bu Beligrad' uñ esâsın üstüvâr eyle  
 İçinde cümle maħbûbın cihân durduķça vār eyle  
 Belâ-keş **Ĥayretî**' nûñ cānın anlara nişâr eyle  
 Nazîrin görmedüm yārân bu Şehr-i cennet-âsanuñ

## 80

## RUBA' İ MİN KELĀM-I ĤAYRETİ

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün*

## I.

Çekdü m bu yıl bu yolda niçe dürlü bār-ı ĝam  
 Tāk oldu tākātüm bükülüp kıaddüm oldu ĥam  
 Aldum elüme tā ki yazam nāme-i elem  
 İki büküldi kāĝıd u kıan aĝladı kıalem

## II.

Miħnet risālesin nice tefsîre başlayam  
 Sen Őāh öniñde yā nice taķrîre başlayam  
 Kıaşd eyledüm ki ĥālümü taħrîre başlayam  
 İki büküldi kāĝıd u kıan aĝladı kıalem

## III.

[37a] ' Arz itmeĝe ĥuzūruña ey mîr-i kāyināt  
 Tahħrîr olındı Şemme-i aħvâl-i müŐkilāt  
 Ĥayretde kıaldı aĝzın açup ĥālüme devāt  
 İki büküldi kāĝıd u kıan aĝladı kıalem

## IV.

Geldüm apuña alayura iderek niyāz  
 Unutma ben uluñı eyā mīr-i dil-nevāz  
 Yazılmadan henūz daı bu ıřsa-i dırāz  
 İki büküldi kāıd u an aqladı alem

## V.

Geldi apuña **ayretī**-i ez' afū'l-<sup> </sup> ibād  
 Tā nāme ile <sup> </sup> arz ide ālin o nā-murād  
 Dūd-ı dil ile aralara boyanup midād  
 İki büküldi kāıd u an aqladı alem

## 81

**AZEL-İ LAİFİ TAMİS-İ SİYAHİ**

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Münevver ıldı afāı yüzüñ ey meh ziyālıdan  
 Yaraşur sidre addüñe dem urşa müntehālıdan  
 Ferāat eyledi şandum seni ben pür cefālıdan  
 Gözüm yaşımı bar itdüñ firāuñla cüdālıdan  
 Senüñle ani ā zālim şusuz mıdı aralıdan

## II.

Niyāz itmek düşer dāyim gül-i ra' nāya bülbül den  
 Niyāz itdükce nāz itmek gerekdür bülbüle gülden  
 Beni sen şu gibi ey serv autduñ cānıla dilden

Çevirdüñ yüzüñü āhır alınca gönlümü benden  
 Ğaraz bu mıydı ā dil-ber bizümle āşınalıqdan

III.

Cihān içre saña beñzer қani bir dil-ber-i ra' nā  
 Haṭ-ı reyḥān u ' anber bu yüzi gül қāmeti bālā  
 Kamer-hey'et güneş-tal' at peri-peyker melek-simā  
 Bügün mülk-i melāḥatde bulunmaz ḥüsnüñe hem-tā  
 Virilmüşdür sañā şāhum güzellik şun' -ı Ḥālıq'dan

IV.

Dem-ā-dem dest-i cevruñle nigārā çāk olup yaқа  
 Revā mı āteş-i hecrüñ beni ḥāk eyleyüp yaқа  
 Terahḥüm kılmayasın sen gözümdeñden қanlı yaş aқа  
 Oluban ḥüsnüñe gurrā iken cevr itme ' uşşāқа  
 Ğurūr ile nice şehler düşüp[dür] pādişāhlıqdan

V.

**Siyāhī** goncalar içre görüp sen verd-i ḥandānı  
 Göñül derdi n'ola bülbül gibi eyleyse fiğānı  
 Gözüñüñ yaşı dem oldı yeridür kılsuñ iḥsānı  
**Laṭīfi** yoluña cānum virirdi şıdқ ile cānı  
 Terahḥüm eyleyüp geçseñ eger bu bī-vefālıqdan

[37b] Der-Beyān-ı Neşāyih ü Fevā'id<sup>214</sup>

82

[38a] TERCİ' -İ BEND-İ RAHMİ RAHMETU'LLAHİ 'ALEYH

*Meḥ'ülü Mefā'ilün Meḥ'ülü Mefā'ilün*

I.

Ey dil nice bir dehrüñ derdin çekesin muḥkem

Bu bār-ı girān itdi ḳaddini sipihrüñ ḥam

Yād eyleyeyin gūş it bir ḥādiş-e-i mu'azḳam

Bu ḳışsa beyānında oldı nice dil ebkem

Bir gevher-i yek-tādan ḥalkı oldı ḳamu 'ālem

Cehl ile kimi cāhil 'ilm ile kimi ā'lem

Vaşl ile kimi şādān hecr ile kimi pür-ḡam

Kimisi gedā olmuş kimisi şeh-i ekrem<sup>215</sup>

**38b** Ğafletle naḳar ḳılma aç gözünü gel bir dem

Bu mes'ele baḥşinde 'ākiller olur mülzem

Bir bezm-i ṫarab-sāza geh gāh olup maḥrem

Tācını idüp keḳ-rev 'ayş eyler iken ḥurrem

Cem cāmını nūş etdi sürdi nice dem Rüstem

Bu bezm girü bākī 'ālem girü<sup>216</sup> ol 'ālem

<sup>214</sup> Çalışmamıza şiirleri konu olarak belirlediğimizden Farsça yazılmış mensur bu bölüm transkribe edilmedi.

<sup>215</sup> ekrem: 'ālem (Boranoğlu, M.1, s.283)

<sup>216</sup> girü: yine: (Boranoğlu, M.1, s.283)

## II.

Cellād-ı felek her dem ger çekse dilā şemşir<sup>217</sup>  
 Tüt gerden-i teslīmüñ yoğ ğayre dağı tedbir  
 Ne yazdı ise başa bir bir getürür tağdır  
 Ger nīk u eğer beddür olmaya kazā tağyir  
 Bir yañada ħār-ı ğam oldı baña dāmen-ğir  
 Ālām-ı ser-encāmum seyrān edicek bir pīr  
 Şan āb-ı ħayāt ile kılmışlar<sup>218</sup> anı tađmīr  
 Oldu dil-i vīrānum anuñla o dem ta' mīr  
 Bir cām şunup kıldı sūz-ı dilüme te'sir  
 Ol cām-ı şafā-bađşuñ eţrāfına bī-tağdır<sup>219</sup>  
 Bu beyt-i dil-āvīzi kılmışlar idi tađrīr  
 Vaşfinda ħired 'āciz diller idemez tađrīr  
 Cem cāmını nūş etdi sürdü nice dem Rüstem  
 Bu bezm girü bākī 'ālem girü<sup>220</sup> ol 'ālem

## III. 221

İcād edicek Vācib bu 'ālem-i imkān  
 Bir gevher-i pāk itdi māhiyyet-i insānı  
 Derc eyledi ħalbinde gencīne-i pinhānı  
 Nefs ejderidür anuñ her lāĥza nigeĥbānı  
 Dil kişverinüñ olmış her biri birer ħānı  
 İllā n'idelüm 'ālem olmasa eğer fānī  
 'Āyyār-ı felek ħapdı tāc-ı ser-i ħākānı

---

<sup>217</sup> Divan'da 2. benddir.

<sup>218</sup> kılmışlar: kılmışdı (Boranoğlu, M.1, s.283)

<sup>219</sup> bī-tağdır: bī-tađsīr (Boranoğlu, M.1, s.283)

<sup>220</sup> ...: yine (Boranoğlu, M.1, s.283)

<sup>221</sup> Divan'da 2. benddir.



Nüş itmedi İskender ser-çeşme-i hayvānı  
 Şoñ ucu yele virdi evreng-i Süleymān'ı  
 Geşt itmege 'azm itdüm eṭrāfi<sup>222</sup> gül-istānı  
 Bu beyti oḡur gördüm bülbül idüp efgānı  
 Gūş eyleyicek her gül çāk itdi girībānı  
 Cem cāmını nüş etdi sürdü nice dem Rüstem  
 Bu bezm girü bākī 'ālem girü<sup>223</sup> ol 'ālem

## IV.

Seyrān ideyin dirsən pür-ḡün ser-i Dārā'yı  
 Var deşt-i fenā içre gör lāle-i ḡamrāyı  
 [39a] Dünyāya ḡıyās etsen ger füşhat-i 'uḡbāyı  
 Seyr eyle müşelleşde eşkāl-i zevāyāyı  
 Bir sākī-i mehveşden nüş et yüri şahbāyı  
 Düş kūy-ı ḡarābāta ol 'āşıḡ-ı rusvāyī  
 Bu pendı işitdükde nā-geh dil-i rüsvāyı  
 Mey-ḡāneye 'azm etdim<sup>224</sup> geşt eyleyü her cāyı  
 Bir encümene irdüm gördüm nice dānāyı  
 Her biri tutar elde cām-ı ṭarab-efzāyı  
 Bu beyti oḡur gördüm baḡrını delüp nāyı  
 Şevk ile semā' eyles ol dem nice Mollāyī  
 Cem cāmını nüş etdi sürdü nice dem Rüstem  
 Bu bezm girü bākī 'ālem girü ol 'ālem

<sup>222</sup> eṭrāfi: gülistānı (Boranoḡlu, M.1, s.284)

<sup>223</sup> girü: yine (Boranoḡlu, M.1, s.284)

<sup>224</sup> Mey-ḡāneye azm ettüm: 'Azm itdi ḡarābāta (Boranoḡlu, M.1, s.284)

## V.

**Rahmî** n'ola t̄ali' den eylerse şikāyetler  
 Çekdi bu feleklerden çok dürlü felāketler  
 Nā-ehle müyesserdür her dürlü sa' ādetler  
 Dānā-dil ü kāmiller çekmekde melāletler  
 ' Ākil ola dīvāne fikr olsa bu hāletler  
 Nā-dāna neden bilsem āyā bu ri' āyetler  
 Bir gün beni hāk eyler āhır bu kāsavetler  
 Her ehrimenüñ<sup>225</sup> varur ayağına devletler  
 Cān ile perī-rūlar eyler nice hıżmetler  
 Var ise kıyāmetden oldı bu ' alāmetler  
 Zevk ile sürür ile itdi nice ' işretler  
 Dünyā gibi ' uqbāda bulsun yine rāhatlar  
 Cem cāmını nüş etdi sürdü nice dem Rüstem  
 Bu bezm girü bākī ' ālem girü ol ' ālem

## 83

## MU' AŞŞER MİN KELĀM

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

H̄ābdan açdum gözüm t̄urdum yerümden bir seher  
 ' Ayn-ı ' ibretle bu fāni ' āleme kıldum nazar  
 Cübbeye muhtāc pālās içre her ehl-i hüner  
 Her ne deñlü var ise nā-dān elinden sım u zer

<sup>225</sup> her ehrimenüñ: sifle olanuñ (Boranoğlu, M.1, s.284)

Zāğlar gülzārda bülbül kafesinde zār u zār  
 Ehl-i dil ayağda vü nā-dānlar olmuş tāt u ser  
 Her kime kim dost olsañ ol saña düşmen çıkar  
 Girüsine ‘āşıkunñ ma‘şūk eyler hāndeler  
 Zülmeti ab-ı hayāta eylemiş devrān sefer  
 Gençler virānede ka‘r-ı bihār içre güher  
 [39b] Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider

## II.

Seyre çıkdım kim göreydüm nice olmuş gülsitān  
 Dehr elinden kıpkızıl kana boyanmış erguvān  
 Servler ‘ālemden el çekmiş bunu söyler hemān  
 Kimse āzād olmaz gamdan ki fānidür cihān  
 Murğlar bu meskenün virüp fenāsından nişān  
 Hārdan hār üzre giymüşler kabāyı āşiyān  
 Ditreşür eşcār bir gün irişür deyü hazān  
 Gül bir iki gün gelüp ‘ömrine olmuş şād-mān  
 Kūşe bir kūşe durup bülbüller eylerler figān  
 Bu ne hāletdür didüm çıkdı didi bir bağbān  
 Bülbül ağlar gül güler ‘ālem temāşādur gider

## III.

Bu cihānuñ bir ‘aceb bezmini gördüm ben gedā  
 Nāylar virür haber ervāhdan eyler şādā  
 Çeng iki bükilmüş olmuş bir nigāra mübtelā  
 Eyleyüp ‘uryān defi darb ile eylerler cefā  
 Güş tanbūrı burup ta‘lim iderler bir hevā  
 Çār-pāre guşşaya çak çak deyü eyler nidā  
 Ehl-i bezmünñ ‘aqlını almış o bezm-i bī-beğā

Kimisi ağlar kimi gelür sürüp zevk u şafā  
 Bu ne ʿālemdür didügümçün cevābı çün baña  
 Bir güzel sākī durup tekrār itdüdü duʿā  
 Bülbül ağlar gül güler ʿālem temāşādur gider

## IV.

Gāh olur kim bir gedāyı bu felek sultān ider  
 Gāh sultānı gedāveş hāk ile yek-sān ider  
 Kimin öldürür kimini dir görür çok kan ider  
 Maḥv ider deryāları vü kıatre-i ʿummān ider  
 Mār-ı pür-zehr eyleyüp gencineye derbān ider  
 Gāh olur pür-şevk olup bezm meh-i tābān ider  
 Gāh olur giryān olup gözyaşların bārān ider  
 Kıanķı yer maʿmūr olursa ʿāķıbet vīrān ider  
 Kiminüñ yārını vuşlat kiminüñ hicrān ider  
 Ağladur Yaʿküb ammā Yūsufʼı ḥandān ider  
 Bülbül ağlar gül güler ʿālem temāşādur gider

## 84

## MÜSEBBAʿ-İ FEVRİ

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

## I.

Cān çıkarsa kūy-ı firķatde ğam-ı dil-dārdan  
 Baş giderse ʿışķ içinde cünbiş-i aġyārdan  
 [40a] Cāme-i ten yansa nār-ı sīne-i bīmārdan  
 Tāc-ı zer düşse hevā-yı āh-ı āteş-bārdan

El çekem hep cān u baş u cübbe vü destārdan  
 Geçmiyem hergiz belā-yı derd-i ʿışk-ı yārdan  
 Dönmiyem k̄ālu belīde itdüm kim ikrārdan

II.

Nāzır isem nergise ol ğamze kārı terk idüp  
 Mā'yil isem serve ol k̄addi çenārı terk idüp  
 K̄āyil isem gülşene ol gül-ʿizārı terk idüp  
 T̄ālib isem dünyede ol ğam-güsārı terk idüp  
 Rāġıb isem kevşere laʿl-i nigārı terk idüp  
 K̄āniʿ isem cennete ruhsār-ı yārı terk idüp  
 Rüz-ı maḥşer zāhidā maḥrūm olam dīdārdan

III.

İşigine yüz sürüp benden duʿā itdükde ger  
 Deyr-i miḥnetde şorarsa çekdügüm ğamdan ḥaber  
 Ol şanem kūyına eylersek saʿādetle sefer  
 Yoluñ izüñ açuğ olsun eyle ey bād-ı seḥer  
 Diyesin şimdi belā-yı hecr ile ey sīm-ber  
 Şöyledür zaʿfım ki bir dīvāra söykünsem eger  
 Peykerüm teşḥiş olunmaz şüret-i dīvārdan

IV.

Başda dāġ-ı ḥāl-ı ruhsāruñ karanfil vardur  
 Tende zaḥm-ı tīr-i müjgānuñ güli bī-ḥārdur  
 Dīdede cismüñ ḥayāli nergis-i bīdārdur  
 Çeşm-i müjgānuñ ruḥuñ aks ile bir gülzārdur  
 Dilde fikr-i āteş-i laʿl-i lebüñ gül-nārdur

Bāğ-ı cānda naḥl-ḳaddūñ serv-i ḥoş-reftārdur  
Kim anuñ eṭrāfına ḥavli çekilmüş ḥārdur

V.

Cān u dildür varı yoğı ‘āşıḳuñ didüm aña  
Disem olmaz mı dehān-ı la‘ lüñe ey bī-vefa  
Didi ancaḳ anlara dūnyā vü ‘uḳbādur bahā  
Ben tereddüd eyleyüp baḳup ṭururken her yaña  
Gūş-ı cāna irdi hātıfdan bu beyt-i cān-fezā  
İrmek isterseñ dehān u la‘ l u yāre **Fevriyā**  
Geç iki ‘ālemden el çek cümle yoḳdan vardan

85

### MÜŞEMMEN-İ FEVRİ

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

I.

Baña dūnyāda yā Rab demezem tāc ü ḥilāfet vir  
Ya sultān-ı cihān-dār<sup>226</sup> it baña<sup>227</sup> küll-i riyāset vir  
[40b] Ya bir şāh-ı Süleymān-ḥāna<sup>228</sup> Āşāf ḳıl vezāret vir  
Ya erbāb-ı menāşıb gibi bir özge siyādet vir  
Cihānı ehline sevḳ eyle baña şevḳ ü ḥālet vir  
Kesāfet ḳalbi zeng etse muşayḳal ḳıl leṭāfet vir

<sup>226</sup> cihān-dār: cihān-gır (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)

<sup>227</sup> İt bana: eyleyüp (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)

<sup>228</sup> ḥāna: şāna (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)

Kemāl-i fażl u ūt-ı lā-yemūt ile sa‘ ādet vir  
Dem-i āħırde ımān dūnyede Őabr ü anā‘ at vir

II.

Őeref ‘add eyleyüp<sup>229</sup> fażl ü kemāli ‘izz ü nāzım yo  
Zemānuñ manşıb u cāhına endān hırş u āzum yo  
Każā-yı devlet-i mā-fāt iun sūz u gūdāzum yo  
Cihān iun iñen tūl-i emel fikr-i dırāzum yo  
Edāniye deni dūnyā iun aŐlā niyāzum yo  
Tapuñdan ğayrı bir ferde cihānda keşf-i rāzum yo  
Fairrim derd-mendüm senden özge āre-sāzum yo  
Dem-i āħırde ımān dūnyede Őabr ü anā‘ at vir

III.

Olaldan cāri Őaħrā<sup>230</sup>-yı vücuda ulzüm-i ‘ālem  
‘Adem baħrinde nā-peydā idüm un reŐa-i mübhem  
Tağayyür<sup>231</sup> eyleyüp i‘ tā miŐāl-i atre-i Şeb-nem  
DüŐürdüñ raħme dem ıldıñ dönüp feyz eyledüñ cān hem  
ıardun ‘āıbet rüy-ı zemine eyledüñ ādem  
Beni-nev‘ üñ cihānda ekŐerinden eyledüñ ekrem  
Bu günden Őonra yā Rabbi bi-haı ismike’l-a‘ zam  
Dem-i āħırde ımān dūnyede Őabr ü anā‘ at vir

IV.

İlāhi fażl u cūduñ gibi lūtf-ı bī-nihāyet ıl  
Tarik-i Şer‘ i Faħr-i ‘āleme sev it kerāmet ıl

<sup>229</sup> eyleyüp: etmezem (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)

<sup>230</sup> Őaħrā: mecrā (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)

<sup>231</sup> Tağayyür: ta‘ ayyün (Tarlan, 1948, Müs.2, s.45)

Dil ü cānı şürür-ı nefis ü Şeytāndan himāyet kıl  
 Gice gündüz işüm gücüm ‘ ibādet<sup>232</sup> kıl riyāzat kıl  
 Kesel geldükce şevküñ birle kuvvet vir i‘ ānet kıl  
 Kemāl ü fażl u ‘ ilm ü hilmî dāyim bana ‘ ādet kıl  
 Kamu cürm ü günāhum mağfiret eyle ‘ ināyet kıl  
 Dem-i āhırde imān dünyede şabr ü kanā‘ at vir

## V.

Hudāyā **Fevri**’nüñ itdügi āh u vāh haqqı’çün  
 Yoluñda baş ü cān viren gedā vü şāh haqqı’çün  
 Müsem mā-yı maqām-ı kurb olan dergāh haqqı’çün<sup>233</sup>  
 O dergāh için olan nāle ile āh haqqı’çün  
 [41a] Havāş-ı<sup>234</sup> tapuña irişdüren şeh-rāh haqqı’çün  
 O rāh içre bulunan fażl u ‘ izz u cāh haqqı’çün  
 Cemī‘-i enbiyā ile<sup>235</sup> Resūlu’llāh haqqı’çün  
 Dem-i āhırde imān dünyede şabr ü kanā‘ at vir

## 86

## TERCİ‘ İ- BEND-İ ĞAMİ

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

Dün görüp dil-beri olsun bre ğaddār didüm  
 Gelmedüñ yanıma gitdüñ kanı ikrār didüm

<sup>232</sup> ‘ ibādet: riyāzāt (Tarlan, 1948, Müs.2, s.45)

<sup>233</sup> Eserde yer almamaktadır. (Tarlan, 1948, Müs.2, s.45)

<sup>234</sup> havāş-ı: havāssı (Tarlan, 1948, Müs.2, s.45)

<sup>235</sup> ile: hāssa (Tarlan, 1948, Müs.2, s.44)



Ne revādur taķınasın gül-i her hār didüm  
 İdesin cān u cihāndan beni bīzār didüm  
 Bülbülün zārın işit ey gül-i gülzār didüm  
 ‘Ahd u peymān ki gel eyleme inkār didüm  
 Meded ilāhi sürsün meded ey yār didüm  
 Va‘de-i vaşle hilāf eyleme yār didüm

## II.

Çahr idüp hışm ile döndi baña ol yār didi  
 Be ne virdün alamazsın şu baña var didi  
 Senün için baña çok ta‘n ider ağıyār didi  
 Dehenünden bu haber çıkmaya zinhār didi  
 Şunayın ağzuña hoş la‘l-i şeker-bār didi  
 Varayın hāneñe bir şeb yeter ol zār didi  
 Meded İlāhi sürsün meded ey yār didüm  
 Va‘de-i vaşle hilāf eyleme yār didüm

## III.

Ey leb-i mül saçı sünbül yüzi gülzār didüm  
 Başuma eyledi dünyâyı ğamuñ dar didüm  
 Çekerüm çünkü senün cevruñi yesār didüm  
 Hizmetünde kuluñum bir dilegüm var didüm  
 Hasretün eylemedin cān u dile kār didüm  
 Merhem-i sīneñe ben hasteñi bir şar didüm  
 Meded İlāhi süresün meded ey yār didüm  
 Va‘de-i vaşle hilāf eyleme yār didüm

## IV.

Beni gerçek sever iseñ bre bî-kâr didi  
 Sür kapıya dilüñ eyle yûri yalvar didi  
 Göndere saña beni şâyed o murdâr didi  
 Yâhūd öldür ol iti sen beni kırtar didi  
 [41b] Göresin meyl-i vefâ kıande yesâr didi  
 Nice şayd olur imiş ‘ aşıkâ dil-dâr didi  
 Meded ilâhi süresüñ meded ey yâr didüm  
 Va‘ de-i vaşle hilâf eyleme yâr didüm

## V.

Söylesem ‘ ışkuñla tañ mıdur eş‘âr didüm  
 ‘ Āşıkūñ kârı degüldür güzelüm ‘âr didüm  
 Künc-i hasretde benüm derd ile bîmâr didüm  
 Vaşlıla eyler iseñ ben kıula tîmâr didüm  
 Gele deyü seni cân hâstesi umâr didüm  
 Gözlerüm şubha degin her gice bîdâr didüm  
 Meded ilâhi süresüñ meded ey yâr didüm  
 Va‘ de-i vaşle hilâf eyleme yâr didüm

## VI.

Yeter olduñ **Ġamiyâ** hecr ile ğam-h‘âr didi  
 Hâne-i kıalbüñi teng etsün aġyâr didi  
 Varuram bekleyesin dâr ile dîvâr didi  
 Bu gice ‘ arz iderüm çeşmüñe didâr didi  
 Sırruñı tek kimseye eyleme izhâr didi  
 Şubh-dek saña kılam vaşlumı îşâr didi  
 Meded ilâhi süresüñ meded ey yâr didüm  
 Va‘ de-i vaşle hilâf eyleme yâr didüm

87<sup>236</sup>

## MÜSEDDES-İ YAĞYA

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

Şehri sāyirler ile seyr ider ol māh meded  
 Mededüm yok ki varam kūyına her gāh meded  
 Olmadı derd-i dilimden benüm āgāh meded  
 ‘Aql ise yār degül ‘ömr ise kütāh meded  
 N’ideyin n’eyleyin ah meded vāh meded  
 Meded Allah meded hey meded Allah meded

## II.

Dūd-ı āhum gibi bir yerde qarār idemizin  
 Gün gibi başum alup terk-idiyār idemizin  
 ‘ışkla fahr iderin zerrece ‘ār idemizin  
 Gevher-i eşkümi bābına nişār idemizin  
 Cāre yok kendümi dil-dāre yār idemizin  
 Meded Allah meded hey meded Allah meded

## III.

[42a] Gezdüğüm yerde dirīgā nitekim ebr-simā  
 Ağlamağ oldu işüm hasretİle şubḥ u mesā  
 Turmadı yaqdı göz açdırmadı bārān-ı belā  
 Nice gündür ki görünmez baña ol şems-i duḥā  
 Ne kadar sa‘y-i cemil itdüm ise oldu hebā  
 Meded Allah meded hey meded Allah meded

<sup>236</sup> Şeyhülislam Yahya ve Taşlıcalı Yahya Divanlarında bu müseddes yer almamaktadır.

## IV.

Gāh olur āh-ı siyāh ile cihānı yürürün  
 Gāh gird-āb-ı ğam-ı ğuşşada dönüp tırurun  
 Yaşum ırmāğı gibi boynımı burup tırurun  
 Her dem āyine-i ‘ālemde gözümle görürün  
 Hasteyüm derd u ğam-ı yār ile cānum sürürün  
 Meded Allah meded hey meded Allah meded

## V.

Benligüm eyledi cānum gözine perde beni  
 Kendü kendüme hicāb eyleme her yerde beni  
 Sırr-ı -aşhab-ı şafā kııl der-i dil-berde beni  
 Mūnis eyle dil-i **Yahyā** gibi bu derde beni  
 Elümi al kıoma mey gibi ayaklarda beni  
 Meded Allah meded hey meded Allah meded

88<sup>237</sup>

## MÜSEDDES-İ MUHİBBİ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

## I.

Temāşā eyledüm gezdüm ser-ā-ser mülk-i ‘Oşmān’ı  
 Ne şehre uğradımsa sevdi dil māh-ı tābānı  
 Haber aldum bilenlerden ‘Irāk ile Şıfāhān’ı  
 Didiler geşt idenler Çin u Māçin Horāsān’ı

<sup>237</sup> Muhibbî’ye ait olduğu söylenen bu müseddes, Divan’da yer almamaktadır (Ak, Coşkun, Muhibbî Dīvānı, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1987)

Nazîrûñ görmedüm işitmedüm ey Yūsuf-ı şāni  
Sen olduñ rub<sup>ç</sup> -ı meskūnuñ bugün sulṭān-ı hūbānı

## II.

Lik yāķūt-ı aħmerden dişüñ dürr-i ‘ Aden’den yeg  
‘ İzāruñ berg-i gülden kākülün misk-i Ḥoten’den yeg  
Meyānuñ müdan ince ķāmetün serv-i ķemenden yeg  
Söze gelse zebānuñ ṭütî-i şeker-şikenden yeg  
Nazîrûñ görmedüm işitmedüm ey Yūsuf-ı şāni  
Sen olduñ rub<sup>ç</sup> -ı meskūnuñ bugün sulṭān-ı hūbānı

## III.

[42b] Akıtdum şu gibi dil gördüğüm serv-i hırāmāna  
Geçerdüm göncasın gözden nazar kıldum gülistāna  
Nice şem<sup>ç</sup> -i cemāle per yaķup mānend-i pervāne  
Şaçılıb eyler evşāfında gūş itdüm çok efsāne  
Nazîrûñ görmedüm işitmedüm ey Yūsuf-ı şāni  
Sen olduñ rub<sup>ç</sup> -ı meskūnuñ bugün sulṭān-ı hūbānı

## IV.

Gubār-ı hāk pāyüñ kühl idindi dīde-i bīnā  
Belālardan vücūd-ı zāt-ı pāküñ şaķlasun Mevlā  
Şadā-yı vaşf-ı ķaddüñlebir oldı ‘ ālem-i bālā  
Yoluña çalķadı varını şūrīde olup deryā  
Nazîrûñ görmedüm işitmedüm ey Yūsuf-ı şāni  
Sen olduñ rub<sup>ç</sup> -ı meskūnuñ bugün sulṭān-ı hūbānı

## V.

Görüp kāküllerüñ başdan perīşān oldı sünbüller  
 Ruħuñ şevkiyle yer yer dāğlar yaqdı qaranfiller  
 Oqur medħ-i ruħuñ **Muħibbi** gibi gülşende bülbüller  
 Qulaqdan ‘āşık olmuş giribān çāk ider güller  
 Nazīrūñ görmedüm işitmedüm ey Yūsuf-ı şāni  
 Sen olduñ rub‘-ı meskūnuñ bugün sulţān-ı ħübānı

## 89

## TERCİ‘-İ BEND-İ ‘IŞK MİN KELĀM-I ĦĀLETİ

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

- 1 ‘Işk ile oldı bu dünyā peydā  
Emr-i külliyyet-i esmā peydā
- 2 ‘Işk mişbāħ ke-mişkāt-ı kitāb  
‘Işk esrār-ı Ħudā ser-tā-pā
- 3 ‘Işkdur bā‘ iş-i işāl-i ħabīb  
‘Işkdur bu şuver-i naqş u nümā
- 4 ‘Işkdur şāhid-i cān mazħar-ı Ħaķ  
‘Işkdur arz-ı semavāt-ı ‘alā
- 5 ‘Işk kürsī vü qalem sidre vü levħ  
‘Işk esrār-ı rumūz-ı Tāhā

6 ‘Işkdur *men arefê* sırrına rāh  
‘Işkdur evc-i ‘alā-yı a‘lā

7 ‘Işkdur āyine-i nūr-ı Hudā  
‘Işkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

## II.

[43a] ‘Işkdur kulle-i kâf-ı devrān  
‘Işkdur mantık-ı esrār-ı lisān

2 ‘Işkdur vākıf-ı mevķūf-ı semā‘  
‘Işkdur hem nefes-i çār erkān

3 ‘Işkdur külli bu zevķ-ı hālet  
‘Işkdur ma‘ni-i hū naşş u beyān

4 ‘Işķıla kāmīl olup ‘işķa iriş  
Aşl u fer‘inde anuñ yok noķşāñ

5 ‘Işkdur ism-i müsem mā-ı ‘aķl  
Görünen şekl-i ‘ayān içre nihān

6 Bilmege ‘işķı gerek hāl ehli  
Hāletī ‘işķı ne bilsün nā-dān

7 Gözle ma‘nāyı olup şāhid-bīn  
Gerçi kim eylediler külli lisān

- 8 ‘Işkdur āyine-i nūr-ı Hudā  
‘Işkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

III.

- 1 ‘Işk mişbāh-ı Hudā’ dur lāmi‘  
‘Işkdur aşlına rāci‘ lāmi‘
- 2 ‘ Aşka inkārı ço ey zāhid-i huşk  
*İnnema ’l-‘aşk ke’s-seyfi kâti‘*
- 3 ‘Işkla eyle derūnuñ memlū  
‘Ömrüñi yok yire kıılma zāyi‘
- 4 Hāşerāt ile şağın haşr olma  
Hāzret-i server ola tā şāfi‘
- 5 Sūd-mend olmadı nāşih ‘ışka  
Kelimātuñ kamu hāşu’s-sāmi‘
- 6 Olma ey gāfil uyan ferdāyi  
Naqd-i ‘ömr-güzerānuñ bāyi‘
- 7 ‘Işka uy ‘ışk ile ol ‘ışka iriş  
Kimse ‘ışk-ı Hāq’a olmaz dāfi‘
- 8 ‘Işkdur āyine-i nūr-ı Hudā  
‘Işkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā



## IV.

- 1 ‘Işkdur aşlı bu çār erkānuñ  
‘Işkdur fārisi bu meydānuñ
- 2 ‘Işkdur nāṭıķ-ı fī külli maķāl  
‘Işkdur kūnh-i zū’l-‘irfānuñ
- 3 ‘Işkıla ṭıyneti taḥmīr oldı  
Cesedi buldı şeref insānuñ
- [43b] ‘Işkıla her kim olur ālūde  
Mazhar-ı zātı olur Raḥman’uñ
- 5 ‘Işķ-ı pāk ile olan şāfi-dil  
Olur ol āyinesi devrānuñ
- 6 Bula gör ‘işķ ile ‘ālī-derecāt  
‘Arş-ı a‘lāca degül mi şānuñ
- 7 ‘Ārif ol eyle bu nuṭķı taşdıķ  
Vār ise ‘işķa eger imānuñ
- 8 ‘Işkdur āyine-i nūr-ı Ḥudā  
‘Işkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

## V.

- 1 Ne bilür n’idüğini ḥālet-i ‘işķ  
Çekmeyenler nice kez miḥnet-i ‘işķ

- 2 Havf-ı Hâk ile olupdur sârî  
Yitirüp aldı beni heybet-i ʿışk
- 3 Göz yaşın mı cigerüñ eyle kebâb  
Ehl-i ʿışk içre budur şöhet-i ʿışk
- 4 Yitirüp kendüyi mestâne düşer  
Şanulursa kime kim şerbet-i ʿışk
- 5 Şaklama hüsn-i cemâlüñ bizden  
Kimseye eylemezüz minnet-i ʿışk
- 6 ʿAyn ser-çeşme-i ʿışk ol ʿārif  
Kendüñi tanı degül şüret-i ʿışk
- 7 Hâtıruñ **Hâletî** cemʿ eyle şakın  
Seni dağıtmaya cemʿ iyyet-i ʿışk
- 8 ʿIşkdur āyine-i nūr-ı Hudā  
ʿIşkdur aşl-ı vücūd-ı eşyā

## 90

## TERCİʿ-İ BEND-İ DİĞER VELEHU

*Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün*

## I.

- 1 Bî-ğam olmak dilerseñ ey gâfil  
Olma dünyāya şakın ol māʿyil

- 2 Göñlüni virme naqş-ı dünyāya  
Aħırı çün fenā imiş bilgil
- 3 ‘ Amel-i şālih işle cehd eyle  
Fırsatüñ elde iken ey ‘ ākil
- 4 Mezra‘ -ı aħıret durur bu denī  
Bunda ek toħmı anda kıl hāşıl
- 5 Geç kamudan rızā-yı Hāqk’ı gözet  
Hāqk’a olmağ diler iseñ vāşıl
- [44a] Seni dögene luğ ile söyle  
Seni sögene anı sen sevgil
- 7 Bu durur gitmeñe tarīk-i Hāqk’a  
Diler iseñ tarīk-i Hāqk’ı gönül
- 8 Nefsüñüñ iktizāsını terk it  
Göñlüñ içre maħabbeti berk it

## II.

- 1 Kimseye bāki qalmadı bu cihān  
Ne diyem kim bugün gibidür ‘ ayān
- 2 Cehd kıl eyle qalbüni şāfi  
Qoma buğz u ħased içinde hemān

- 3 Añ günāhuñda eyle istigfār  
Tā ki ‘afv ide hażret-i Sübhān
- 4 Lā-mekān ol mekānda n’eylersin  
Durma bir yire eyle gel cevelān
- 5 ‘Işkıla durma geçür evķātuñ  
‘Işķdan hālī olma gel bir ān
- 6 Ƙoma sen gel maħabbeti elden  
Bi yañā olur ise iki cihān
- 7 Faķrdan itme gel şaķın ‘ārī  
Faħr-ı faķr ile itdi faħr-i cihān
- 8 Nefsüñüñ iķtizāsını terk it  
Göñlüñ içre maħabbeti berk it

### III.

- 1 Haķķ’a olmaķ dilersen çü yaķın  
İtmegil kimseyse şaķın gel kīn
- 2 Yaramaz görme kimseyi zinhār  
Ayrı gör cümlesin burada hemīn
- 3 Cümle kāmīl bilüp özüñ nāķış  
Yirme maħlūķını Haķķ’uñ miskīn

- 4 Kendü aḥvālũñe olup meşğül  
Kimse ḥāline ta' n itme şaḳın
- 5 Yaramazlar ile iḥtilāṭ itme  
Yaramaz şanma ola rāza emīn
- 6 Rūzgāruñ işi budur hemīn  
Kimisin şād ider kimisin ḥazīn
- 7 Eyleme red sözümi eyle ḳabūl  
Dilerseñ Ḥaḳ ola saña mu' īn
- 8 Nefsüñüñ iḳtizāsını terk it  
Göñlüñ içre maḥabbeti berk it

## IV.

- [44b] Ey göñül ' āḳil iseñ eyle ḥazer  
Bu fenā dünyāda velī ne beter
- 2 Dilerseñ ki ḥoş Ḥaḳḳ'a iresin  
Nefsüñ iḳtizāsını gider
- 3 Veli bu dünyede yıḡan mālı  
Şiş olup aḥıretde anı şoḡar
- 4 Geleler de zebāniler diyeler  
İşte dünyāda şaḳladuḡuñ zer

5     Āh kim hoş ne fırsatım var idi  
       Hayf kim fevt eyledüm diyiser

6     Soñ peşimānlık aşşı itmez hıç  
       Ol belā ile renc ile kalısar

7     Fırsatıñ elde iken ey gāfil  
       ‘ Amel-i şālih işle saña yarar

8     Nefsüñüñ iktizāsını terk it  
       Göñlüñ içre maḥabbeti berk it

V.

1     Bu fenā dünyede iden iḥsān  
       Cennete girmege olur āsān

2     Bil ki bu fānide olan maḡrūr  
       Derdine bulmaz aḡır dermān

3     Cehd kıl kimse göñlini yıqma  
       Ele almağa sa‘ yüñ eyle revān

4     Bir faḡırüñ göñülcigini yıқан  
       Vaṭanı olısar anuñ nīrān

5     Kimsenüñ ḥaḡkı kimsede qalmaz  
       Ḳādı olduḡda ḥazret-i subḡān

- 6 Bize yevmü'l-cezāda itme cezā  
 'İzzetüñ haqqı'çün eyā Deyyān
- 7 Eger ey **Hāletī** dilerseñ sen  
 Dem-i aħırda olasın sulţān
- 8 Nefsüñ iktizāsını terk it  
 Göñlüñ içre maħabbeti berk it

## 91

## TERCİ' ĀT-I HĀLETİ

*Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn*

## I.

- 1 Biz vālih ü dīvāne vü ser-mest u ħarābuz  
 Biz ħazret-i pīrūñ eşküñde çü türābuz
- 2 Bārān gibi gāhī yağarız rüy-ı zemīne  
 Geh ne felek u tāk u muğarnesde seħābuz
- [45a] Ser-çeşmesiyüz cümle-i erbā-ı şafānuñ  
 A' dā gözine gerçi ki mānend-i serāyuz
- 4 Dil levħini pāk eylemüşüz kālile kılden  
 Her kim ki su'al etse aña şāfi cevābuz
- 5 Āfākı medār eylemüşüz baħr-i muħitüz  
 Ey münker-i bed şanma bizi şanki ħabābuz

6 Biz āyine-i cām-ı Cem-i *lem-yezelīyüz*  
 ‘Ayş ehlüne biz sākı-i hamr-ı ezeliyüz

## II.

1 Rūşen budur ‘ālemde ki biz rūşenliyüz  
 Gül gibi bu gülşende çü biz Gülşenliyüz

2 Def eylemişüz benligi yok bizde vücūdı  
 Ğayrı gibi şanmañ bizi senli benliyüz

3 Biz işimizi eylemişüz Bārī’ye tefvīz  
 Şanmañ bizi ‘ālemde ki nefs-i denīliyüz

4 Ğayrı kıomazuz Ğayret idüp hāne-i dilde  
 Āyineveş öz şanma ki mü’minliyüz

5 Kendüñe kıyāş itme bizi zāhid-i hod-bīn  
 Biz şūfilerüz Hālveti’yüz Gülşenliyüz

6 Biz āyine-i cām-ı Cem-i *lem-yezelīyüz*  
 ‘Ayş ehlüne biz sākı-i hamr-ı ezeliyüz

## III.

1 Biz şūfilerüz hū diyenüz cān ile dilden  
 Şanmañ bizi fark itmeyen bātılı hāğdan

2 Biz hubb-ı cihānı kıoyuban ‘ışka degüşdük  
 Yağmaya virüp var-ı dili lezzet-i dilden



- 3 Biz zāhiri mebḥaş eylemezüz kimse ile hīç  
Biz ḥāle degüştük geçeli kāl ile kılden
- 4 Baş rāh-ı Hāḫ'a var ise ' aḫluñ ḫademinüñ  
Ol kūşe-i vaḫdetde ne ḥāşıl saña elden
- 5 Ezyālı ḫoyup ' ālem-i ' ulvīye ' urüc it  
İnsān ola mı çıḫmaya bu āb ile gülden
- 6 Biz āyine-i cām-ı Cem-i *lem-yezelīyüz*  
' Ayš ehlüne biz sāḫi-i ḫamr-ı ezeliyüz

## IV.

- 1 ' Işḫ ehlinüñ ' ālemde bugün tāc-ı serīyüz  
Bu ḥānḫahuñ biz veli şāḫib-naḫarıyuz
- 2 Dil levḫini pāk eylemişüz buḫz u ḫasedden  
Biz naḫl-i vefānuñ göre şāḫında berīyüz
- [45b] Şanmañ bizi bir ḫara elif bilmeyenüz biz  
Bu mīşe-i çarḫuñ ezeli şīr-i neriyüz
- 4 Bu pīre-zen dehre gönül virmenüz biz  
Bu mīşe-i çarḫuñ ezeli şīr-i neriyüz
- 5 Biz Ḥalveti'yüz gezüp ḫilāf eylemezüz hīç  
Biz şādıḫ olup kendü sözüümüñ eriyüz

- 6 Biz āyine-i cām-ı Cem-i *lem-yezelîyüz*  
 ‘Ayš ehlüne biz sâkı-i hamr-ı ezeliyüz

## V.

- 1 Aç gözini ref' ide gör zıll-ı hicâbı  
 Yañıldı şu şandı o ki ' âlemde serâbı
- 2 Sev cān ile dilden kamu aşhâb-ı Resûl'ı  
 Dil levhine yaz nakş idüben çâr şühâni
- 3 Derc eyle gönül levhine yazmıyan 'ulümü  
 Cehd eyle ki ezber okuyup cümle kitâbı
- 4 Gel hazret-i pîrûñ işigi hâkine yüz sür  
 Ger cān ile dilden sever isen bu türâbı
- 5 Ben bendene lâyıķ ne anuñ bendesi olmaķ  
 Ol **Hâleti** cehd eyleyüp işigi türâbı
- 6 Biz āyine-i cām-ı Cem-i *lem-yezelîyüz*  
 ‘Ayš ehlüne biz sâkı-i hamr-ı ezeliyüz

## 92

## TERCİ' -İ BEND-İ VUŞLATİ

*Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün*

## I.

- 1 Hañcer-i hecr ile dökme kanum  
 Kıl terahhüm kula kim sulţanum

- 2 Künc-i firqâtdе koma dil-ḥaste  
Derdile itme füzün efğānum
- 3 Peyk-i āhum dolanur kūyuñda  
Yanınca bile dil-i nāl[ān]um
- 4 Künc-i vaşluñı arayup ister  
Gice gündüz bu dil-i vīrānum
- 5 Ҷandesin gül yüzüñi gel göster  
Görmege қılca қалupdur cānum
- 6 Seni özler bu dil-i virānum  
Görmek ister dīde-i giryānum

## II.

- 1 Firqatüñle gice gündüz zārum  
Derd-i hecrüñle ‘aceb bīmārum
- [46a] Çekmege bār-ı ğam-ı hicrānuñ  
Tāqatüm қалmadı yoқdur çārem
- 3 Ҷandesin rūḥ-ı revānum қande  
Bilmezem arayı қande varum
- 4 Şeb-i ğamda iderüm āh u efğān  
Uyḥu girmez gözüme bīdārum

5 Ğam-ı hecrũñle ölen derd-i dili  
Söylemege ağız açdı yārum

6 Seni özler bu dil-i virānum  
Görmek ister dīde-i giryānum

### III.

1 Vaşluña itmek için qurbānı  
Şaqlaram sīnem içinde cānı

2 Cām-ı ıŝkuñda fedā itmişem ı ahd  
Unudum şanma olan peymānı

3 Derd-i hicrũñ ile gönül zār u hazīn  
N'ideyin seyr-i bahāristanı

4 Baqmazam gülşen-i dehre hergiz  
Ger ola bāğ u cinān bũstānı

5 Virdi yağmaya gönül şehrini ğam  
Gelgil ey taht-ı dilũñ sulţānı

6 İsterüm görmege sen cānānı  
Vaşluña hīç bulamam imkānı

### IV.

1 Seyl-i eşkümlle harāb oldu gönül  
Yağdı dil mülkini etdi fānı

- 2 Her belāya bilürüm ğāyet var  
Var mı hecrüñde ‘ aceb pāyānı
- 3 Kıl vefā ile terahhüm baña  
Gele ey luşf-ı mürüvvet kānı
- 4 Hastayum künc-i ğam-ı firşatde  
Göregel derdüme kıl dermānı
- 5 Seni özler bu dil-i virānum  
Görmek ister dīde-i giryānum

## V.

- 1 Nice bir dīdelerüm şan olsun  
Nice bir hecrle giryān olsun
- [46b] Dil tenūrunda ciger-pāreleri  
Nice bir hecrile büryān olsun
- 3 Künc-i firşatde yatur dil-şaste  
Nice bir derdle nālān olsun
- 4 Kimse bilmez ğam-ı hecrüñle  
Şaşlarum sīnede pinhān olsun
- 5 Yaş revān eyleyen çeşmümden  
Şulasın yoluñı bārān olsun

- 6 Seni özler bu dil-i virānum  
Görmek ister dīde-i giryānum

## VI.

- 1 Nice bir hecrle yürek yana  
Nice bir döne ciger büryāne
- 2 Ğam-ı hecrüñe olur mı ğāyet  
İrişür mi ki   aceb pāyāna
- 3 Gice gündüz yanarum  asretle  
Fir atüñ odı irişdi cāna
- 4 Gülşen-i  üsnüñ anup her dem  
Gelürüm zāri  ılup ef āna
- 5 Teşnedür cān u gön ül hecrüñle  
Şerbet-i vaşluñı ister  ana
- 6 Seni özler bu dil-i virānum  
Görmek ister dīde-i giryānum

## VII.

- 1 Bī- arārum gezerüm āvāre  
Derd-i hecre araram bir  āre
- 2 Tīr-i hicrān ile ba rum pür- ūn  
Tī -i fir ātle yürek şad-pāre

- 3      Girye vü zāri kılup şām u seher  
        Heer elinden **Vuşlatī**-i bī-çāre
- 4      İsterüm karşıña bu bülbül-i dil  
        Gele feryād u figān u zāre
- 5      Seni özler bu dil-i virānum  
        Görmek ister dīde-i giryānum

## 93

**MİN KELĀM-I ĀGEHĪ KAŞĪDE BERĀY-I ŞŪTŪR-İ HŪCRE**

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1      Süvār olup şütüre gitdi yār hücremden  
        Belā şütürlerine menzil oldu hücre-i ten
- 2      Geleydi hücre-i Mecnūn'a üstür-i Leylā  
        Kılurdu hücre-sini maqdem-i şütür rüşen
- [47a] Vişāli hücre-sine gönülüm üstüri iremez  
        Bu hücrede geçe üstür meger ki süzen[den]
- 4      Şafā şütürleri dil hücre-sine meyl itmez  
        Karār-ı hücrede üstür dilā dutar mı vaţan
- 5      Bulur mı hücre-i 'ışkuñ yolın her üstür-dil  
        Gezerse hücre-i dehri şütürveş 'āmmeten

- 6 Şütür-dil olma dilā hücre-i cihānda yüri  
Ne hücre bāki kalur bunda ne şütür ne resen
- 7 Nedür bu hücre vü bunca şütür bu deñlü raht  
Şütür ola saña tābut u raht hücre-i kefen
- 8 Şütür gibi bu fenā hücre’i mekān itme  
Şütür misin nedür ey dil saña bu hücre-i ten
- 9 Getürme hücre-i cismüñe üştür-i nefsi  
Ki hücre teng u şütür büzürg u ‘azīm beden
- 10 Dilerseñ üştür cān hücre-i ola rüşen  
Şütür gibi bu fenā hücrede belā yüklen
- 11 Dürüş ki hücre’i ‘arş ide himmetüñ şütürü  
Yüri şütür gibi ten hücre-i kılma vağan
- 12 Dayanma hücre-i cismle üştür-i nefse  
Ki hücre süst u harāb u şütür kavī düşmen
- 13 Götürmeden şütür-i mevt hücre-i rahtı  
Şütürle hücre-i el çek nedür bevār pūzen(?)
- 14 Ne hücre-i şafā var ne üştürinde vefā  
Bu fāni hücre’i üştürveş eyleme mesken
- 15 Çü hücre köhne şütür mest u sārban gāfil  
[Re]vānuñ üştürine hücre olmaz ayruğ ten



- 16 Meger ki maḥmil-i üştürde şāh-ı hücre-nişān  
Şütürle hücreñe luḥfindan ola sāye-figen
- 17 Şütür-süvār-ı ʿ Arab şāh-ı hücre-i Kaʿ be  
Medīne hücre şütür-bārındur aña Veys-i Ẹaren
- 18 Bi-ḥaḳḳuñ üştür-i sāliḥ bi-ḥaḳḳ-ı hücre-i ḳuds  
Şütür çerānuña bir hücredür sekiz gülşen
- 20 Hezār bār-ı şütür hücreñ içre zānū-bend  
Henüz hücreñe biñ yük şütür çeker maḥzen
- 21 Muḥabbetüñ şütürü hücre-i gönülde yatur  
Şütürle hücre gerekmez eyā emīr-i zemen
- 22 Şütür şütür keremüñ hücre hücre iḥsānuñ  
Ne hücre ḳaldı ne üştür ki irmedi senden
- [47b] Derūn-ı hücre ki ḥār u şütürle memlūdur  
Şütürle hücreye gelseñ olırdı şaḥn-ı çemen
- 24 Şütür Buraḳ’uñ olup ʿ arş hücreñ olsa n’ola  
Süvār olup şütür-i hücre oldı Milk-i Yemen<sup>238</sup>
- 25 Dil oldı hücrede sensiz şütür gibi esrük  
Şütür ki hücrede tenhā ḳala tut[ar] mı resen

<sup>238</sup> Mısrada vezin problemlı. Metinde bu kısım şöyle yazılmıştır: Süvār olup şütür-i hücreñe olmadı mı Milk-i Yemen

- 26 Şütürle hücreñe ‘azm itse **Āgehi** bendeñ  
Varınca hücrene dili şütür olur kef-zen
- 27 ‘Araz sana bu şütür hücreden maḥabbetdür  
Şütür[ü] hücre bahāne murād sensin sen
- 28 Nice kıtar-ı şütür hücre hücre medḥ u şenā  
Niteki hücre-i Ka‘ be şütür ola aḥsen

## 94

**TERCİ‘ -İ BEND-İ HĀTİFİ**

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

## I.

- 1 Ey saçı sünbül u perişānum  
V’ey ruḥı gül yüzi gülistānum
- 2 Yüze geldi firāk-ı la‘ lüñden  
Gözden aḳan ciğerdeki ḳanum
- 3 N’edeyin çarḥ-ı zālīm ayırdı  
Seni benden benüm güzel ḥānum
- 4 S a‘y ile bir daḥı ayrıdırsa  
İşigün Ka‘ besine subḥānum

- 5       Kapuñı secdegāh idüp yüzüñi  
           Ka‘be-i dīn idinem imānum
- 6       Ölmez isem bu derd u hasret ile  
           Kurtarursam bu gūşşadan cānum
- 7       Hağ Te‘ālā meded kılup bir gün  
           Gerü saña irünce sulţānum
- 8       Fikrūñi cāna mūnis eyleyeyin  
           Zikrūñi yād u meclis eyleyeyin

## II.

- 1       Kaşlaruñ kıldı kāmētüm çü hilāl  
           Gün yüzüñden gözümde kaldı hayāl
- 2       Ruğlaruñ güllerinden ayrulalı  
           Eksük olmadı gözlerimden āl
- 3       Elif u Lām u Mīm u Cīm olmuş  
           Kadd u zülf u dehān u kaşı hilāl
- 4       ‘Aybı<sup>239</sup> bir noқта gayb ider güzelüm  
           Yüz ider bir güzelliği iki hāl
- 5       Sen kimi ister iseñ anuñ ile  
           Şād olup ‘işret eyle her meh u sāl

---

<sup>239</sup> Metinde “‘aybını” şeklindedir.

[48a] Bende nāz u ğamuñla tutuşayın  
Yane ben göreyin nic'olur hāl

7 Nitekim tende bulına cānum  
Nitekim cānda ola zerre muhāl

8 Fikrūñi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrūñi yād u meclis eyleyeyin

### III.

1 Ruĥlaruñ ' aksi düşdi gülzāra  
Yandı bülbül tuduşdı güli nāra

2 Şu gibi şāf olmasa ger dil  
Mā'il olur mıdı o didāra

3 Sen güneşsin revā mı sāye gibi  
Düşe yanuñca her yüzi qara

4 Beni yād itme şād olur düşmen  
Urma gül yārum üstüne yāre

4 Göñlümüñ hānesini yap yap yap  
Zaĥmet olmaya ğāyrı mi' märe

5 Olur āhır bu qahr ile cānum  
Olmasa vaşluña eger çāre

5 Bendeñi hāk idince devr-i zamān  
 ˘Turaym iřugũnde bĩ-çāre

6 Fikrũñi cāna mũnis eyleyeyin  
 ˘Zikrũñi yād u meclis eyleyeyin

#### IV.

1 Yüregüm yaqdı āteř-i hicrān  
 Meded ey āfitāb-ı devr-i zamān

2 Gün yüzũñle gözüm münevver iken  
 ˘Şaqladuñ ya' ni eyledũñ pinhān

3 Diřlerũñ la' lũñ ile görmeyeli  
 ˘Çıqdı gözden bu lü'lü'-i mercān

4 İrdi dün gün yüzũñden irdi řehā  
 Meh u mihre zevālele nořřān

5 Düşmen olma düşmen[in]e uyma  
 Dostum görme herkesi yek-sān

6 Göñlümi yaqma kim cihān yıqılır  
 Güzelüm řālim olıcaq sulřān

7 N'ideyin yāre geçen geçti  
 Hele virdüm budur benüm her ān

[48b] Fikrũni cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrũni yād u meclis eyleyeyin

V.

- 1 Baña kılsuñ cefā revāne olā  
Her işüñ lāyıkın bilür Mevlā
- 2 omadı āhum ile başuma yir  
Senden ayru yir ile gökde bañā
- 3 Yansun āhum başum yire gesün  
Eylediler beni ile rüsvā
- 4 Der idüñ baña āre eyleyüben  
Olıca böyle vālih vü şeydā
- 5 Senden ayrıldıgımdur aqladıgım  
Ey dirıgā ve asretā vā-ayfā
- 6 Bir yüze daı auban gözümü  
Kesile yaayum yaum at' ā
- 7 Ğayriden āli eyleyüp göñlüm  
Oturup künc-i ğamda pes şehā
- 8 Fikrũni cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrũni yād u meclis eyleyeyin

## VI.

- 1 Blbln menzili kfes n'ideyin  
Gle yr oldu hr u hs n'ideyin
- 2 Lebne irmedim rakb irdi  
Yek imi ttiye kfes n'ideyin
- 3 Sana irmek hevsn eyleridm  
Aı klmaz imi heves n'ideyin
- 4 Valun gedi kfilesi<sup>240</sup>  
alınur sem' ama ceres n'ideyin
- 5 Aldı cnum firk u cevr u sitem  
aldı bir iki  kfes n'ideyin
- 6 Hk pyne yz srem der idm  
re yok grdm ana pes n'ideyin
- 7 Fikrni cana mnis eyleyeyin  
Zikrni yd u meclis eyleyeyin

## VII.

- 1 Gz olupdur bu cmlenin Şimdi  
Gremez gn yzn neden Şimdi

---

<sup>240</sup> Vezin problemi var.

- 2 Bilür idi beni gören evvel  
Bilmez oldu beni bilen şimdi
- [49a] Baña lâyıķ mıdur bu zilletler  
Şeh iken bu cihāna sen şimdi
- 4 Kani Yūsuf gibi güzel şāhum  
Kande gitdi o gül-beden şimdi
- 5 Gice gündüz efendi añmaz isem  
Hele bilmen filānı ben şimdi
- 6 Böyle kalmaz efendi bu ‘ālem  
Unudulur bu eglen şimdi
- 7 Bu cihānuñ şırıtduğuna bakup  
Ağlar imiş biraz gülen şimdi
- 8 Fikrūñi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrūñi yād u meclis eyleyeyin

## VIII.

- 1 Seng-i cevri ile gönlümü şısın  
Bir gün olur ki aķır acırsın
- 2 Nice kāfir elinde bend oldum  
Bilemez sen ne dürlü kāfirsın



- 3 Dilümi bađladuñ gözümle bele  
Seni ben bilmezüm ne sāñirsın
- 4 Seni benden iderse kim ki cüdā  
Tatlu cānundan anı ayırsın
- 5 Göñlüm alduñ yanınca ‘aqlı yele  
N’ideyin söylemedin kaçarsın
- 6 Bende cān u göñülle egleyeyin  
Gözüñe haydi göñlümi virsin
- 7 Dost luđfuñla bir yere şāhum  
Oñmaduđ başa‘aqlımı dirsın
- 8 Fikrüñi cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrüñi yād u meclis eyleyeyin

## IX.

- 1 atlan ey yār-i bī-vefā atlan  
atlan ey gözleri belā atlan
- 2 Baña itdüklerüñ senüñ bir bir  
alur ise saña ala atlan
- 3 Hele al sen gözüm yaşın şimdi  
Saña n’eyler bu mā-cerā atlan

- 4 Bu güzellik bu nāz u istignā  
Göresin ‘ ākıbet n’ola kıatlan
- 5 Sende bu firkıate benüm servüm  
Düşesin gül yüzün şola kıatlan
- [49b] Dem-i āhırde **Hātifi** senden  
Bu du‘ āyı ider ricā kıatlan
- 7 Gele ey cevri çok benüm cānum  
Heçre eleme bir para kıatlan
- 8 Fikrünü cāna mūnis eyleyeyin  
Zikrünü yād u meclis eyleyeyin

95<sup>241</sup>

**TERCİ‘ -İ BEND-İ RAḤMİ**

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

I.

Eger ‘ āşıķ olan bu berr u bahre aşinā olsa  
Sevād-ı salṭanat itmez şeh-i ‘ ışķa gedā olsa  
‘ Aceb mi pend u güden bu gönül her dem cüdā olsa  
Olur biġāne ḥalka ‘ ışķa her kim āşinā olsa

<sup>241</sup> Bu tercî‘-i bend Divan’da yer almamaktadır.

Ḥalāş olmak ne mümkün bir gönül kim mübtelā olsa  
Alınmaz ʿışk elinden iki ʿālem bir yaña olsa

## II.

Bu dil lā-yaʿ kı1 olmışdur şarāb-ı cām-ı hayretten  
İçüp vaḥdet meyin āyık götürdi bezm-i keşretten  
Çü aşşı eylemez zıkr itme nāşih pend u hikmetden  
Rehā bulmağa imkân yok gönül kayd-ı taʿ allükden  
Ḥalāş olmak ne mümkün bir gönül kim mübtelā olsa  
Alınmaz ʿışk elinden iki ʿālem bir yaña olsa

## III.

Çü bir meh-rūya dil virdüñ anı ol māha ışmarla  
Reh-i ʿışk içre yoldaş it ğamı hem-rāha ışmarla  
Gedā-yı şāh-ı ʿışk oldu anı ol şāhe ışmarla  
Aradan çık hemān şimden-girü Allāh'a ışmarla  
Ḥalāş olmak ne mümkün bir gönül kim mübtelā olsa  
Alınmaz ʿışk elinden iki ʿālem bir yaña olsa

## IV.

Ĝam-ı ʿışkı neden fehm itmeyüp taʿn itse her cāhil  
Melāmet t̄aşı biñ yerden gelürse yüz çevirmez dil  
Olupdur şöyle cām-ı ʿaşkla dil mest-i lā-yaʿ kı1  
**Rahīmī** çünkü teʿşir eylemez terk-i naşihat kı1  
Ḥalāş olmak ne mümkün bir gönül kim mübtelā olsa  
Alınmaz ʿışk elinden iki ʿālem bir yaña olsa

## [50a] TERCİ‘-İ BEND-İ ‘IŞKI

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

## I.

Bād-ı nazarda görelî ben mübtelâ seni  
 İtdüm gönül vilâyetine pâdişâh seni  
 Cân u cihâne virmezî ey dil-rübâ seni  
 Dünyâ nedür bedel kılam ey cân aña seni  
 Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
 Baña seni gerek ey dil-rübâ seni<sup>242</sup>

## II.

Qıblem kapuñı Ka‘be-i ‘ulyâya virmezî  
 Kûyuñ riyâzını cennet-a‘lâya virmezî  
 Reftâr-ı serv-i qaddüñi Tübâya virmezî  
 Bir kez yüzüne bakmağı dünyâya virmezî  
 Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
 Baña seni gerek ey dil-rübâ seni

## III.

‘Işkuñ yolunda terk iderî cism u cânı ben  
 Öline beklerî hele bu âsitânı ben  
 Sensiz n’eyleyeyî efendüm bu cihânı ben  
 Qande bulam senüñ gibi bir nev-civânı ben

<sup>242</sup> Bendlerin sonlarında tekrarlanan bu mısra şiirin genel veznine uymamaktadır.

Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
Baña seni gerek ey dil-rübâ seni

## IV.

Bir dem mi var ki baħr-i ğam-ı ʿıŝka ıalmazın  
Gird-âb-ı ʿıŝka zevrak-ı cismümi ŝalmazın  
ʿıŝkuñ yolında başa vü hem câna ıalmazın  
Sensiz cihân mülkini bir pula almazın  
Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
Baña seni gerek ey dil-rübâ seni

## V.

Küyuñ gedâsı cennet-ı me'vâ yı neylesün  
ıaddüñ esîri sâye-i ıübâyı neylesün  
Gören yüzüñi ğayr temâŝâyı neylesün  
Sensiz efendi ʿıŝkı bu dünyâyı neylesün  
Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni  
Baña seni gerek ey dil-rübâ seni

97<sup>243</sup>

[50b] TERCİ' -İ BEND-İ 'ULVİ

*Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün*

## I.

ııl nazır ħâlüme ey kıŝver-i ħüsnüñ ŝâhı  
Gâh cevır eyleriseñ bâri esirge gâhı

<sup>243</sup> Divan'da müseddes olarak geçmektedir.

oma tenhāda vü firatde dil-i güm-rāhı  
 İrmesün ara dem-ā-dem<sup>244</sup> bu garibüñ āhı  
 Bezme gel bu gice ey ālem-i üsnüñ māhı  
 Yosa yerden göke dek incinürüm<sup>245</sup> va'llāhı

## II.

Zülmet-i firate alma dil-i nālānumızı  
 Her dem irgörme meded göklere efgānumızı<sup>246</sup>  
 Bezme gel bu gice ey ālem-i üsnüñ māhı  
 Yosa yerden gökedek incinürüm<sup>247</sup> va'llāhı

## III.

Göz yaşın bezm-i maabbetde arāb eyleyelüm  
 Nāle vü āhı o meclisde rebāb eyleyelüm  
 Cigirü āte-i evüñle kebāb eyleyelüm  
 Mey-i la lüñle dili mest u<sup>248</sup> arāb eyleyelüm  
 Bezme gel bu gice ey ālem-i üsnüñ māhı  
 Yosa yerden göke dek incinürüm<sup>249</sup> val'lāhı<sup>250</sup>

<sup>244</sup> dem-ā-dem: dilerseñ (etin, M.24, s.165)

<sup>245</sup> incinürüm: incinirüz (etin, M.24, s.165)

<sup>246</sup> Bu bendin 3 ve 4. mısraları eksiktir (etin, M.24, s.165):

Meramet ılmaz isen bāri gel al cānımuza

Arz-ı üsn it görelüm em-i eb-istānımu

<sup>247</sup> incinürüm: incinirüz (etin, M.24, s.165)

<sup>248</sup> mest-u: mest-i (etin, M.24, s.165)

<sup>249</sup> incinürüm: incinirüz (etin, M.24, s.165)

<sup>250</sup> Divan'da bu bendden sonra u gelmektedir (etin, M.24, s.166):

ems-i ālem gibi gün yüzüñi pinhān itdüñ

Ra d-ve işümi feryād ile efgān itdüñ

Aqladup gözlerümüñ yaşını bārān itdüñ

## IV.

Şeb-i gâmda şevkdür derd ile âh eylemişüz  
 Yerleri gökleri hep dūd-ı siyâh eylemişüz  
 Gerçi cān naqdini yoluñda tebâh eylemişüz  
 Nazaruñ yoğ bize bilsün ne günâh eylemişüz  
 Bezme gel bu gice ey ‘ âlem-i ħüsnuñ mâhı  
 Yoğsa yerden göke dek incinürüm<sup>251</sup> va’llâhi

## V.

Ėayrlarla nice bir cām-ı mey nüş idesin<sup>252</sup>  
 Cür‘ aveş ħâke şalup ‘Ulviyi bî-hüş idesin  
 Nice bir kıvm-i ħasūduñ sözüni güş idesin  
 Nice bir eyledüğüñ ‘ahdi ferāmuş idesin  
 Bezme gel bu gice ey ‘ âlem-i ħüsnuñ mâhı  
 Yoğsa yerden göke dek incinürüm<sup>253</sup> vallâhi

---

Niçe gündür ki beni hicr ile giryân itüñ  
 bezme gel bu gice ey ‘ âlem-i ħüsnuñ mâhı  
 Yoğsa yirden göge dek incinürüz Vâ’llâhi

<sup>251</sup> incinürüm: incinürüz (Çetin, M.24, s.166)

<sup>252</sup> “İdesin” Divan’da “ideyin” diye geçmektedir (Çetin, M.24, s.166).

<sup>253</sup> incinürüm: incinürüz (Çetin, M.24, s.166)

TERCİ-İ BEND-İ RAHİMİ<sup>254</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Nev-bahār olup erişdi yine hengām-ı cünün

Dāğ-ı sînem gibi sahrâlar olupdur lâle-gün

[51a] Yârsuz çeşmüm döker her lâhzada seyl-âb-ı hün

Âh elüñden kime feryâd ideyin ey dehr-i dün

Ĥâtırum maḥzûn u bağrum hün u bahtum ser-nigün

Şabra tākāt ḳalmadı ġâyet zebün oldum zebün

## II.

Bir seher gül-zâra 'azm idüp nice şâhib-kemâl

Şundular destüme bir devrân-ı gülzâr-ı hayâl

Kevkeb-i iḳbâlümü yâd idüp açdum anda fâl

Nâ-gehânî geldi<sup>255</sup> bu maḥla' o demde ḥasb-ı ḥâl

Ĥâtırum maḥzûn u bağrum hün u bahtum ser-nigün

Şabra tākāt ḳalmadı ġâyet zebün oldum zebün

## III.

Yūsuf'umdan ayrı düşdüm nitekim Ya' kûb-ı zâr

Kâr-bân-ı derd ü ġamla<sup>256</sup> eyleyüp terk-i diyâr

Ĥâr-ḥâr-ı ġam vücûdum eyledi zâr ü nizâr

Kirm-i miḥnet sînemi evkâr idüp Eyyübvâr

<sup>254</sup> Tercî' -i bend olduğu söylenen bu musammat Divan'da müseddes diye geçmektedir.

<sup>255</sup> geldi: ... (Boranoğlu, M.4, s.291)

<sup>256</sup> Kâr-bân-ı derd u ġâm: Kârbânı derd-i ġam (Boranoğlu, M.4, s.291)



Hâtırum maḥzûn u bağrum ḥûn u bahtum ser-nigûn  
Şabra tâkât kalmadı ğâyet zebûn oldum zebûn

## IV.

Tîg-ı ḥasret cāme-i cismüm edüpdür çāk çāk  
Nîze-i ta' n-ı ' adüdan āh kim oldum helāk  
Künc-i ğamda sîne pür-dāğ u derûnum derd-nāk  
Gözde āb u dilde nār u başda ḥāk<sup>257</sup>  
Hâtırum maḥzûn u bağrum ḥûn u bahtum ser-nigûn  
Şabra tâkât kalmadı ğâyet zebûn oldum zebûn

## V.

**Rahmiyā** devrān beni Mecnûn-ı ' ışka yār idüp  
Şaldı saḥrā-yı belāya menzilüm kühsār idüp  
Okurum bu matla' -ı derdüm aña iş' ar<sup>258</sup> idüp  
Kim gelürse yanuma ḥālümden istifsār idüp  
Hâtırum maḥzûn u bağrum ḥûn u bahtum ser-nigûn  
Şabra tâkât kalmadı ğâyet zebûn oldum zebûn

## 99

## MÜSEDDES-İ ḤĀLETİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

## I.

Bilürsin ey gönül çün kimseye bâki degül devrān  
Geçür zevk ile ' ömrün çekmegil ğam zerrece bir ān

<sup>257</sup> Gözde āb u dilde nār u başda ḥāk: Elde bād ü gözde āb ü dilde nār ü başda ḥāk (Boranoğlu, M.4, s.291)

<sup>258</sup> iş' ar: tekrar (Boranoğlu, M.4, s.291)

Girüp meydān-ı ʿ ışk içre urup tāvusveş cevlan  
 Düşüp tağlara Mecnūn gibi vālih baş açuḡ ʿ uryān  
 [51b] Şaladur cümle ʿ uşşāka gelūñ dervīş olan yārān  
 Füyüzāt-ı İlāhidür ulu devlet bulur alan

## II.

Firākuñ cāna kār itdi qarārum ḡalmadı gitdi  
 Esirge bendeñi cānā cefāyise n'ola yetdi  
 Meded vaşluñıla şād eyle yeter hecrūñle aḡlatdı  
 Firākuñ baḡrımı ḡan eyleyüp yaşum revān itdi  
 Göñül baḡri yine taşdı cihānı eyle ḡarḡ itdi  
 Yakın oldu ki āfāḡı ser-ā-ser bürüye tūfān

## III.

Şerīʿ atle olan ḡāyim Ḥaḡ'ı aña muʿ in buldum  
 Hevā-yı nefse uyanları Şeytān-ı laʿ iñ buldum  
 Şırāt-ı mustaḡim üzre olan Ḥaḡḡ'a yakın buldum  
 Şerīʿ at yolına girdüm ʿ aceb rāh-ı emīn buldım  
 Meʿ ānī baḡrine ḡaldum ḡaḡāyık meʿ denin buldum  
 Bu gevher ḡıymetin bilmez bahāsın virmeyenler cān

## IV.

Dilerseñ ey göñül rāḡat olup cānuñ şafā sürsün  
 Gözüñ aç dem-be-dem ḡafletde ḡalma nice uyursın  
 Dilā meydān-ı ʿ ışk içre sırım ḡop eyleyin dursın  
 Bu yolda virmeyen cānı nice cānāneyi görsin  
 Kim ister ire cānāne dil u cān terkini ursun  
 Çü sen cānuña ḡıymazsın yüri pes özleme cānān

## V.

Cihān mülkin vireler baña almam bir pula el-ḥaḳ  
 Müsāvī oldı yanumda yoğ u varını itmem fark  
 İçeli bāde-i vaḥdet olalı mest-i müstağrak  
 Tecelli-i İlāhi **Ḥāletī** olmuşdı gāyet ğark  
 Ḥayālī pür me‘ ānīdür cihānı kaplamış muṭlak  
 Şığınmağa veli ḳanı bulagör aña pür-vicdān

## 100

## SAḲĪ-NĀME DER MU‘ AŞŞER GÜFTE-İ ḤĀLETĪ

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

## I.

- 1 Sāḳiyā şun bize mey-i ḥamrā  
 Tāki cuş ide dilde zevḳ u şafā
- 2 ‘Işḳ-ı yār oldı derdüme dermān  
 İstemem derd-i ‘iştḳ-ı yāre devā
- [52a] Bir peri yüzlüye gönül oldı  
 Cān ile dilden ‘āşḳ-ı şeydā
- 4 Kākül-i ‘anberin görelden ben  
 Başuma geldi bu benüm sevdā
- 5 İçelüm sāḳiyā müdām içelüm  
 İçelüm ayıḳ olmayup içelüm

## II.

- 1 Sâkıyâ şun içelüm mey-i gül-gün  
Oldı ‘ âlem bahâr-ı gün-â-gün
- 2 Bâkı çün kimseye degül devrân  
Gül gibi dâyim olalım ħandân
- 3 Oldı ‘ âlem bahâr ey sâkı  
İçelüm ayık olmayup bir ân
- 4 Fırşatuñ elde var iken ey dil  
dâyim ‘ ayş u ‘ işret eyle hemân
- 5 Bu cihân ey gönül çü bir demdür  
Sür demüñ olmadan soñı virân
- 6 Demidür ‘ ayş u ‘ işret eyleyelüm  
Nice bülbülveş olalım nâlân
- 7 Sâkıyâ şun içelüm mey-i gül-gün  
Oldı ‘ âlem bahâr-ı gün-â-gün

## III.

- 1 Gitdi vaqt-i ħazân erişdi bahâr  
Bağa ‘ azm idelüm gel ey dil-dâr
- 2 Oldı sen Leylî’ye bu dil Mecnûn  
Zeyn olaldan bahâr ile eşçâr

- 3 Blbln irdi ara vzı  
Hem-nişin oldu oncaya n hr
- 4 İelm ski ieek demdr  
nki bu ‘lemn gzelliği var
- 5 Ski şun bize mdm mdm  
almadı cn u dilde zerre arr
- 6 Skiy şun ielm mey-i gl-gn  
Oldı ‘lem bahr-ı gn--gn

## IV.

- 1 Nice dil zr ile nizr olsun  
Nice ‘ışkula b-arr olsun
- 2 ‘Işkuna dşeli rev mı bu dil  
Dem-be-dem amlar ile yr olsun
- [52b] Vaşlu ile bu albi şd eyle  
Demidr bi’llh ey nigr olsun
- 4 Glistn ire yrle řoĥbet  
İdelm nice rzgr olsun
- 5 Meclis-i meyde dilerm senden  
Nice bsu baa kenr olsun

- 6 Sāḳiyā şun içelüm mey-i gül-gün  
Oldı ‘ âlem bahâr-ı gün-â-gün

## V.

- 1 İçelüm sāḳiyā müdām içelüm  
Ḳoma elden mey-i müdām içelüm
- 2 Yâr ile **Hâletî** gülîstânda  
Zevḳ idüp ḥâşıl-ı kelâm idelüm
- 3 Sâğarı dūr eyle ey sāḳî  
Olma ḥâlî ‘ ale’ d-devâm içelüm
- 4 Mest olup ayıḳ olmayup bir ân  
İçelüm durma şubḥ u şâm içelüm
- 5 Sözüümüz budur evvel u âḥır  
Sözi ḳaṭ‘ eyle vesselâm içelüm
- 6 Sāḳiyā şun içelüm mey-i gül-gün  
Oldı ‘ âlem bahâr-ı gün-â-gün

## 101

## VE EYZAN MU‘ AŞŞER

*Fe‘ ilâtün Mefâ‘ ilün Fe‘ ilün*

## I.

- 1 Gül-i gülşen gözüme ḥâr oldı  
Vus‘ at-ı dehr başuma târ oldı

- 2 Umma andan vefā hāzer eyle  
Çarh-ı atlas kimünle yār oldı
- 3 Bir nefes hāli olmadı ğamdan  
Dār-ı dünyāya kimüne cār oldı
- 4 Menzil-i ten ki ola taht-ı türāb  
Tutalım şāh-ı kām-kār oldı
- 5 Tā ezel ağlamak nasībümdür  
Gözlerüm yaşı cuy-bār oldı
- 6 Yok nihāyet ğama dırāz oldı  
Şādilik ‘ömr gibi az oldı

## II.

- 1 Çü naşinüm belā vü miḥnet imiş  
Kısmet olduğda her kişiye nasīb
- [53a] Çekerüm anı ol ki kısmet imiş  
Dār-ı dünyāda baña zillet imiş
- 3 Koma yā Rab faķir ola şādık  
Menzili yārin anda cennet imiş
- 4 Yā İlahī vücūdum itdi helāk  
Derd u miḥnet baña ne ‘illet imiş

5 Yok nihāyet ğama dırāz oldu  
Şādilik ‘ömr gibi az oldu

### III.

1 Çekeyin rüz u şeb belā nice bir  
Olayın derde mübtelā nice bir

2 Ellere şād u başı ola rüzī  
Çahr u derd u ‘ana baña nice bir

3 Rāygān ola ‘āleme şādī  
Ben aña bulmayam bahā nice bir

4 Hilmle eyleye cihāmı ğarķ  
Baña çahrın ide ‘atā nice bir

5 Olmaya ħālī gözlerüm yaşı  
Ola her dem bu māciri nice bir

6 Yok nihāyet ğama dırāz oldu  
Şādilik ‘ömr gibi az oldu

### IV.

1 Beni dem-beste eyledi devrān  
Cür‘ adan ğam eyledi hayrān

2 Baña ruzi olan musibetdür  
Şādlik eyledi özün pinhān



- 3 Mevc-i ğām ka‘ r-ı dilde eyledi cūş  
Beni bu hālet eyledi nigerān
- 4 Bir muşibet beni hāzīn itdi  
Yaşımı itdi āhırı ğalţān
- 5 Zecr u kahr u elem degül mi ğarāz  
Ki ide ‘āleme beni destān
- 6 Yoğ nihāyet ğama dırāz oldı  
Şādilik ‘ömr gibi az oldı

## V.

- 1 Olmuşum **Hāleti** cihānda ğarīb  
Elem u zecr u kahr olalı naşīb
- [53b] Şādlik ba‘ de maşriķīn oldı  
Ğuşşa vü derd u miĥnet oldı ğarīb
- 3 Ğam olupdur bu cāna müstevlī  
Eylemeñ ağladuğuma ta‘ yīb
- 4 Dili bu varţadan hālāş eyle  
Keremüñden degül İlähi ‘ acīb
- 5 Ka‘ r-ı deryā-yı ğuşşaya taldum  
Dilerüm fazl-ı Hāķ irişe ğarīb

- 6 Yok nihāyet ğama dırāz oldu  
Şādilik ‘ömr gibi az oldu

102<sup>259</sup>

ALE’T-TAĦĦİK ‘ATİK-İ ĤUDĀ OLAN EBU BEKR-İ ŞİDDİK  
ĤAZRETLERİNÜN FAZİLETLERİNÜN MÜBĀREK ZİKİRİDÜR  
RADİYA’LLĀHU TE‘ĀLA ‘ANH

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

I.

- 1 Dār-ı dünyāyı şanma cāy-ı sürür  
Olasın tā müzaffer u manşūr
- 2 Ķadre ire şu gibi görüp didār  
Yüri tūr-ı niyāzda tūrıtur
- 3 Toldı cürm ile nāme-i a‘ māl  
N’ola ĥālũñ olınca vaqt-i nüşūr
- 4 Doğunur nāvek-i ecel āĥır  
Saña oldu nişāne ehl-i ĳubūr
- 5 Şıdķ ile ümmet-i Muĥammed iseñ  
Şalavātı dilũñden eyleme dūr

<sup>259</sup> Yahya mahlaslı bu şiir Şeyhül İslam Yahya ve Taşlıcalı Yahya’nın divanlarında bulunmamaktadır.

- 6 Çār yāre ri‘āyet eyleyi gör  
İde rahmet saña o Rabb-i Ğafūr
- 7 Oldı Bu Bekr efzal-i ümmet  
*Ve ‘aleyhi rivāyetü’l-cumhūr*
- 8 Kāne ba‘de’n-nebiyyi bi’t-taḥkik  
*Efđalu’l-halk ‘indene’s-şiddik*

## II.

- 1 Ol Ğudā-yı müheymīn-i müte‘āl  
Zāt-ı pākine virdi faẓl u kemāl
- 2 Aña üç yār oldı cümle muṭṭalī‘  
Bāreka’llāh zihi ḥuceste-ḥişāl
- 3 Aḥmed’e yār-ı evvel olmışdur  
Ol elif-ḳamet u mübārek-fāl
- 4 Ol ki bālā-nişīn ümmetdür  
Oldı adındaki elif aña dāl
- 5 Lafz-ı nāmı ucundan efzūndur  
Faẓlına olsa n’ola istidlāl
- 6 Saña efzūn didük ise zinhār  
Yakılup olma şaḳın ehl-i ḳalāl

7 Her biri rükn-i Ka'be-i dindür  
Ġayrı eksüklük ile kıılma hayāl

8 Oldı şıdķ ile efđal u ũlā  
*Refā'u'llāhu ķadrahū ebedā*

### III.

1 Bedr idi alnı yañađı hūrşid  
Şa'şā'a oldı aña haıı-ı sefid

2 Ćehresin kıılmıř idi nūr anı  
Pertevi nūr-ı vaııdet u tevııid

3 Naııı ider bu ĥadıři rāviler  
Buyurupdur Resũl-ı Rabb u Mecid

4 Gelse mizāna ĥalkuñ imānı  
Anuñ imānı olupdı mezid

5 Ġār içinde ışırdı pāyini mār  
Cānına irdi bir cefā-yı cedid

6 Vākıf oldı bu ĥāle řāhid-i ĥaıı  
Didi āııır seni bu ide şehid

7 Allāh Allāh nedür bu faııı u kemāl  
Oldı ĥalk-ı cihān içinde ferid

8 Yār-ı gār-ı Muḥāmmēd Muḥtār  
*Ṣāniyi ṣneyn iz-hüma fi'l-gār*

IV.

- 1 Ğār ten oldu şanki anlar cān  
 Oldılar anda cān gibi pinhān
- 2 Ğār içinde Resulu'llāh şiddiḳ  
 Birliğe yetdi oldu künc-i nihān
- 3 Ey nice Yūsuf'ı koyup cāha  
 İrgürür 'izz u cāha devr-i zamān
- 4 Oldı Ğār içre şana anlar  
 Zülmet içinde çeşme-i hayvān
- 5 Bu iki 'andelib-i bāğ-ı İrem  
 Kıldılar bir nefes içinde mekān
- 6 Beñzer ol mü'min-i muvaḥḥide Ğār  
 Ola ḳalbinde şiddiḳ ile imān
- 7 Düşmen-i bī-ḥisāba aşdı ḥicāb  
 Perde-dār oldu 'ankebüt ol ān
- [54b] Dīn içün çekdiler bu deñlü belā  
 İde rahmetlerin ziyāde Ḥudā

## V.

- 1      Kıldı h km u h k meti nice yıl  
Oldı  omr-i  aziz-i m sta  cel
- 2      Eyley p  rz -yı id-i viŐal  
Kıldı c n na c nını v Őıl
- 3      G nli m nend-i Cennet 'l-Me'v   
D r-ı d ny ya olmadı ma' il
- 4      Evliy  ile enbiy ya dağı  
Kalmaz imiş zem ne ey g fil
- 5      Ma'Őiyet c mı Şimdi **Yahya**'yı  
İtdi hayr n u mest u l -ya' kıl
- 6      V y eger ağlamazsa ağv lin  
R z-ı maşŞerde  na ve'l-h Őıl
- 7      Devlet anuŐ ki ola ol ŐahuŐ  
 sit nında ola bende-i muŐbil
- 8      G lŐen-i d n kıldı ŐıdĐ ile zeyn  
*Radıya'ill hu  anh fi'd-d reyn*

103<sup>260</sup>

‘ÖMER FĀRŪĶ HĀZRETLERİNÜN ŞĀDIR OLAN KERĀMETİNÜN  
ZĪKRİDÜR RADİYA’LLĀHE TA‘ĀLA ‘ANH

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

I.

- 1 Ey gönül bu kıbāb-ı çarḥ-ı ‘uḳāb  
Oldı seyl-i fenāda hem-çü ḥabāb
- 2 Berḳ-i ḥāṭıfveş olmayup ḥandān  
Aḡla ‘isyānuña mişāl-i seḥāb
- 3 Ḥālūñ irtesi n’olur ey ḡāfil  
Cürmüñe göre olur ise ‘azāb
- 4 Yüri eyle günāhuña istiḡfār  
‘Ārif iseñ budur cevāb-ı şavāb
- 5 Raḥmete lāyık eyle gündüzüñi  
Ġafleti ḳılma cān gözine hicāb
- 6 Oḳı medḥ-i Resül cismüñi hem  
Çār-yār işigünde türāb
- 7 Ḳıl du‘ā rūḥ-ı ḥazret-i ‘Ömer’e  
Oldı çün ol ḥalīfe-i aşḥāb

<sup>260</sup> Yahya mahlaslı bu şiir Şeyhül İslam Yahya ve Taşlıcalı Yahya’nın divanlarında bulunmamaktadır.

- 8 Kümme'lü'l-ḥulḳ ḥākim-i 'ādil  
Efdālu'l-ḥalḳ 'ālim u 'ādil

II.

- 1 Didi ṣāh-ı resūl olurdı 'Ömer  
Gelse biir daḡı ḥalḳa peygamber
- [55a] Dirler idi 'aleyke 'aynu'llāh  
Rūz-ı rezm içre kılsa cevlanlar
- 3 Geldi ṣehr-i Medīne'de bir gün  
Rūm'dan aña ḳāşid-ı Ḳayser
- 4 Didi gelsün o kāfir imāna  
Ḳāşide heybet ile kıldı nazār
- 5 İçine ḳorḳu düşdi küffāruñ  
Her biri küfri oḳudı ezber
- 6 Görinüp gözlerine ḳavs-ı ḳaḳa  
Cānlarına irişdi tūr-i ḳader
- 7 Çıḳdı dīvārdan bir el nā-gāh  
Ḳayser-i Rūm'ı kıldı zīr u zeber
- 8 Nice günlük yola idüp te'sir  
Zāhir itdi velāyetini emīr



## III.

- 1 Yağdı hürşid bir gün anı ‘ ayān  
‘ Āşıkın şanki mihr-i mihrbān
- 2 Hıışmla döndi kıldı çünkü nazar  
Kabkara oldu mäh-i nūr-efşān
- 3 Göz göre gökyüzünde oldu siyāh  
Fi’l-mişal hāl-i ‘ arız-ı cānān
- 4 Sidreden yire ol nefsi-i Cibrīl  
İndi mānend-i rahmet-i Raḥmān
- 5 Didi luḫ ile yā veliyu’llāh  
Çok selām eyledi saña subḫān
- 6 Göñül alçaqlığın idüp Fārūḫ  
Oḫsasun şemsi eylesün iḫsān
- 7 Yoksa böyle kalur kıyāmete dek  
Nitekim rüy-ı ‘ aşıyān-ı cihān
- 8 Gördi ‘ ālem velāyetini temām  
Ayağı toprağına oldu ğulām

## IV.

- 1 ‘ Adl u dād ile ol emīr-i ricāl  
Rāh-ı dīn içre kılmadı ihmāl

- 2 Erba'ın oldu ümmet anuñ ile  
Oldu mīm-i mübākeri aña dāl
- 3 Manzar-ı 'ayn-ı 'adl u dād oldu  
Kimseye eylemezdi zulm u dālāl
- 4 Gün gibi açdı tığ ile dehri  
Oldı a' dā mükedderü'l-aḥvāl

[55b] Sünnet-i Aḥmed'i idüp icrā  
Ḥayr işe iderdi isti' cāl

- 6 Tāḫati ḳalmayup ḳaçardı hemān  
Görse iblīs gölgesin fi'l-ḫāl
- 7 Ḳıluban biñde birini tafşıl  
Eyledüm vaşfını 'ale'l-icmāl
- 8 Ki odur zübde-i ulu'l-ebāb  
Yār-ı şāni güzīde-i aḫḫāb

V.

- 1 Ḥāba varmışdı bir gice o hümām  
Girdi rü'yāsına Resül-ı imām
- 2 Da' vet idüp aña ḫiṭāb itdi  
Yā 'Ömer didi 'ömrüñ oldu temām

- 3      ‘ Ālem-i ‘ ulviye ‘ urūc eyle  
Cāy-ı süflīde yeter eyle maḳām
- 4      Vaḳtidür gel bize mülāḳat ol  
Verdi ‘ adlūñ cihāna cümle nizām
- 5      Çün uyandı o nūr-ı dīde-i dīn  
Ḳıldı aşḫāba ḫālını a‘ lām
- 6      Emr-i Ḥaḳ ile āḫır oldı şehīd  
Rūḫ-ı pākine Ḥaḳ’dan ola selām
- 7      Çünki āḫır ölümdür ey **Yahya**  
İ‘ timād itme dehr-i dūna müdām
- 8      Viridi ‘ adl ile İslām’a revnaḳ  
Arturar ḫimmetini ḫazret-i Ḥaḳ

104<sup>261</sup>

‘ OŞMĀN-I ZEKĪ ḤAZRETLERİNÜN SER-GÜZEŞT-İ  
ŞEHĀDETLERİNÜN ZĪKRİDÜR RAḌİYA’LLĀHU ‘ ANH

*Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün*

I.

- 1      Fānidür ey gönül cihān fānī  
Bekleme bümveş bu virānı

<sup>261</sup> Yahya mahlaslı bu şiir Şeyhül İslam Yahya ve Taşlıcalı Yahya’nın divanlarında bulunmamaktadır.

2 Halka taqdirini havale ider  
Añlamaz kimse sırr-ı Sübhân'ı

3 Germ u serd arada bahâne olur  
Müddet-i 'ömrüñ irse pâyânı

4 Nice naql itdi diñle 'âlemden  
Çâr-yâr-ı Resûl-ı Yezdânî

5 Oldı nâ-gâh şehîd zi'n-nüreyn  
Hâke düşdi o pîr-i nürânî

6 Görinen şanma ebr u bārāndur  
Eyleyen gökyüzini zulmāni

[56a] Dest-mālin dutup yüzine felek  
Añup ağlar o verd-i ħandāni

8 Vāh ki mānend-i lāle-i Nu' mān  
Çana ğarķ oldı ħazret-i 'Oşmān

## II.

1 Çan degüldür aķan o demde revān  
Dağdı boynuna sübħa-i mercān

2 Çırmızı güller ile töldirdi  
Çoynına şanki ol emîr-i cihān

- 3 Düşdi şehir-i vücūduna âteş  
Gerdeninden ‘alev aldı ‘ayān
- 4 Aña fetḥ olmağa tılsım-ı beḳā  
Viridi bu ḥānḳāhda ḳurbān
- 5 Maṭla‘ -ı mihrine irişdi zevāl  
Şefḳati zāhir eyledi ol ān
- 6 Dest-i ḳudret cemāli müşḥafına  
Sürḥ ile yazdı āyet-i Ḳur’ān
- 7 Şunar iken aña şarāb-ı ṭaḥur  
Bir zeyn dökdi üstüne Rıdvān
- 8 İrdi ol meyden aña keyfiyet  
Ḳana mest itdi sāḳi-i vaḥdet

### III.

- 1 Cānuma geçdi nāvek-i efkār  
Nice ḳıydı ‘aceb aña aḡyār
- 2 Buldılar çün o genc-i pinhānı  
Ḥānesin deldi bir nice ḡaddār
- 3 Yaluñuz gördiler o dil-dārı  
*Leyse fi’d-dār ḡayre deyyār*

- 4     Hak rızasını boynına aldı  
        Havf idüp kılmadı ol demde firār
- 5     Ser virüp sırrı vermedi āhır  
        Deheni oldu maḥzen-i esrār
- 6     Olmasun aña kaşd iden Yā Rab  
        Bāğ-ı Firdevs içinde b ber-ḥūr-dār
- 7     Kāreler giydi bu ğam ile leyāl  
        Yağalar çāk eyledi eşçār
- 8     Gördiler çün bu ḥāleti aşḥāb  
        Didi tūbā lehüm ve ḥüsne me'āb

## IV.

- [56b] Eyledi anı ol Kerīm u Raḥīm  
        Aḥsen-i ḥulḳ ile ḥalīm u selīm
- 2     Utanurdu anuñ ḥayāsından  
        Cümle kerrūbiyān-ı ' arş-ı azīm
- 3     Oldı āyine-i vücūdı anuñ  
        Maḥzar-ı nūr-ı aḥsen-i taḳvīm
- 4     Anda ḥatm oldu āyet-i Kur'ān  
        Halka Qur'ān'ı eyledi ta' līm

- 5 Düşti hep nār-ı hayrete aşhāb  
Nā-gehān oldu çün emr-i ‘ azīm
- 6 Terk idüp bu maḳām-ı dünyāyı  
Oldı dāru’l-ḳarār içinde muḳīm
- 7 Hāḳ yolına olup o dem ḳurbān  
Ḳıldı cānāna cānını teslīm
- 8 Bu durur rāy-ı ḳayr u fīkr u ṣaḫīḩ  
Oldı ol pādīṣāha ḳulm ṣarīḩ

## V.

- 1 Yatduḡu yiri Hāḳ cinān etsün  
Rūḩına ‘ arşı āṣiyān etsün
- 2 İricek taḩt-gāh-ı Firdevs’e  
Şehdü’ş-şekerīne ḩān olsun(?)
- 3 Ehl-i īmāna çün ḩalīfe idi  
Anda da ṣāh-ı kām-rān etsün
- 4 Anı kim sevmez ise ḳahr idüben  
İki ‘ ālemde nā-tüvān olsun
- 5 Sūre-i Fātiḩa ṣevābun anuñ  
Rūḩ-ı pākine anuñ<sup>262</sup> armaḡān olsun

---

<sup>262</sup> “Anuñ” fazla

- 6 Bu du‘ā nāmesini **Yahya**’nuñ  
Cümle dillerde dāstān olsun
- 7 İşiden sūznāk sözlerini  
Yağalar çāk idüp fiğān etsün
- 8 Ne fiğān kendüsin helāk etsün  
Āsitānında cismini hāk etsün

105<sup>263</sup>

LEYŞU‘LLĀHĪ‘L-ĠĀLĪB ‘ALĪ İBN-İ EBĪ ṬĀLĪB KERREME‘LLĀHU  
VECHEHU ḤAZRETLERİNÜN VELĀYET-İ SA‘ĀDETLERİNÜN  
BEYĀNINDADUR

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

I.

- 1 Olma Mecnūn gibi gel ey gāfil  
Nağşına deyr-i ‘ālemüñ mā’il
- [57a] Miḥnet oldı maḥabbet -i dünyā  
Lezzetini hemīşe zillet bil
- 3 Yüri kesb-i ‘ibādet eyleyüben  
Emr-i ma‘rūf u nehy-i münker kııl

<sup>263</sup> Yahya mahlaslı bu şiir Şeyhül İslam Yahya ve Taşlıcalı Yahya’nın divanlarında bulunmamaktadır.



- 4 Rūhına Çār-Yārun eyle du‘ā  
Sünen-i Aḥmed ile ol ‘āmil
- 5 Tā ki maḳbūl olan du‘ā gibi sen  
Olasın ḳurb-ı ḥāzrete vaşıl
- 6 Esedu’llāh’dur biri anuñ  
Oldı ḥaḳḳında hel etā nāzil
- 7 Ya‘ni ser-dār-ı zümre-i aṣḥāb  
Ḳutb-ı aḳṭāb u mürşid-i kāmil
- 8 Māh-ı devrān emīr-i ‘izzet u cāh  
Şāh-ı merdān ‘Alī veliyu’llāh

## II.

- 1 Ḥātem-i enbiyā gibi meşelā  
Oldı fazl ile ḥātem-i ḥulefā
- 2 Zāt-ı ḥurşid-i çarḫ-ı çārümdur  
Ki esed burcın eyledi me’vā
- 3 Adı gibi olup mübārek fāl  
‘Ādet idi aña saḥā vü ‘aṭā
- 4 Oldı üstünde ḥāzır u nāzır  
‘Ayn u ‘ilm u ‘ināyet-i Mevlā

- 5 Devr-i ‘ālemde Çār-Yār-ı güzīn  
Ancağ otuz yıl oldılar hulefā
- 6 Göz göre hāzret-i ‘Ali’deki Lām  
‘Ayn’ı ile işāret etdi añā
- 7 Her velāyetde yoğ idi mişli  
‘İlmile oldı kenz-i lā-yefnā
- 8 Ya‘ni kenz-i ma‘ārif-i ‘izzet  
Bāb-ı ‘ilm u medīne-i hikmet

### III.

- 1 Ey k̄amer-tal‘at u esed-kevk̄eb  
Şāh-ı ‘Acem u muḳtedā-yı ‘Arab
- 2 Olduñ alçağ gönüllü hāk gibi  
Bu türāb olsa tañ mı saña laḳab
- 3 Zāt-ı pākūñ durur ḥasīb u nesīb  
Bāreka’llāh zihi ‘ināyet-i Rab
- 4 N’ola arduñca yürise Ḳanber  
Rūz-ı nev-rūz ile nitekim şeb
- [57b] ‘Ālemūñ yüzi şuyı sensin  
Sāḳi-i Kevşer olduñ ümmete heb

- 6 Bir yirüñde yoğ idi noqşānuñ  
Edeb öğrendi senden ehl-i edeb
- 7 İbn-i ‘ümm-i Resül-ı faḥr-i cihān  
Bildiler sensin ey emīr-i A‘rab
- 8 Nā’ib-i Aḥmed u imām-ı Ḥudā  
‘Ālem u ‘ālim u ser-fuzālā

## IV.

- 1 Z̄ü’l-fiḳāruñ elüñde ey gül-i ter  
Bāğ-ı cennetde sūsene beñzer
- 2 Ḥāmil-i vaḥye beñzedükse n’olā  
Z̄ü’l-fiḳār oldu saña çün şeh-per
- 3 Kefüñe didi mecma‘u’l-baḥreyn  
Göricek z̄ü’l-fiḳārun ehl-i naẓar
- 4 Z̄āt-ı pāküñ durur sefine-i ‘ilm  
Baḥr keffüñde oldu ol lenger
- 5 Kimdür inkār ide velāyetüñe  
Oldur a‘dāya ejdehā-yı dü-ser
- 6 Dosta düşmene yarar ol tiğ  
Virdi İslām’a nef‘ u küfre zarar

7 Ol gül-i gülsitân-ı fazl u kemâl  
Olmuş idi Resûl'e hayrû'l-âl

V.

1 Böyle naql etdi râviyân-i kirâm  
Aña düş-nâm iderdi bir bed-nâm

2 İstima' itdi biri aşhâbuñ  
Didi ey Hayy u 'Âlim-i 'Allâm

3 Bir nişân vir bunuñ günâhından  
Bile 'aşiligini cümle enâm

4 Yüzine ur günâhını anuñ  
Göricek gayret illâ hâşıla 'âm

5 Bu du'âsını eyleyüp maqbûl  
Eyledi ol 'azîze Haq in'âm

6 Aña düş-nâm iden pelidüñ o gün  
Çapçara oldu yüzi niteki şâm

7 Kim ki sevmezse anı ey **Yaḥya**  
Ola cennet şarâbı aña ḥarâm

[58a] *Ḳaddesa'llāhu sırrehu'l-a'lā*  
*Kerrema'llāhü vechehü ebedā*

## KAŞİDE-İ HAYRETİ DER-MEDH-İ PÂŞÂ-YI A'ZÂM

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- 1 Gel temâşâ kııl ' acûz-ı dehri gör ey nev-civân  
Zeyn olup bir nâzenin maḥbûba dönmişdür cihân
- 2 Döşenüp tâze çemenlerle gök olmuşdur zemîn  
Açılan yer yer çiçeklerdür kevâkibden nişân
- 3 Yâ çemende bir simâṭ-ı ' ayş yazdı rûzgâr  
' Ārifâne kıldılar varın çiçekler der-miyân
- 4 Yâ şükûfeyle çemen bezminde kudretten yine  
Bir iki altunlu sebz atlas geyüpdür büstân
- 5 ' Ayş u nûş eyyâmıdır saḥrâ demidür gel diyü  
Ṭuruban eṭrâfa el şalar çınâr u nârvân
- 6 Ey gedâlar kıandasız şâhâne ' ayş itmek gerek  
Kim sizünçün yaşamışdur her ağaç bir sâye bân
- 7 Duruban iḥzâr ider nergisler ile lâleler  
Sunmağa zerrin kıadeḥlerle şarâb-ı ergavân
- 8 Bezm-i gülşenden götürürler giderler gülleri  
Beñzer olmuşlar durur gâyetde mest-i ser-girân

- 9 Pāyına yā zaḥm urupdur ḥār olupdur bī-mecāl  
Şeb-nem ile şu seper yüzine ebr-i dūr-feşān
- 10 Şu degül la<sup>c</sup> l<sup>264</sup> ṭabaḳlar içre gevherler durur  
Pāy-ı yāra neşr için iḥzār idüpdür gülsitān
- 11 Dürr-i şebnemle ḳulaḳların ya ḥod zeyn eylemiş  
Şanki gülşen bir güler yüzlü güzeldür mihribān
- 12 Serv bir maḥbüb-ı ser-keşdür miyān bāğında kim<sup>265</sup>  
Pāyına düşmiş kinār itmek diler āb-ı revān
- 13 Mevsim-i dīvānelikdür yā delürmişdür meger  
Şu degüldür ol aña zencir urupdur bāğbān
- 14 Görinen serv üzre ḳuşlar āşiyānı şanmañuz  
Tāze dāğı penbesidür görünür yer yer <sup>c</sup> ayān
- 15 Yā ayağ üzre durup destine almışdur ayağ  
Ṭolular içmek diler şāh-ı güle serv-i revān
- 16 Goncalar çinī surāḥīler ṭutup şāh-ı gülüñ  
La<sup>c</sup> lden cāmın pür itmişdür şarāb-ı ergavān
- 17 Añladuñ mı n'idügin bülbüllerüñ āvāzesin  
Çağırup her küşede her biri ider nüş-ı cān<sup>266</sup>

<sup>264</sup> la<sup>c</sup> l: la<sup>c</sup> līn (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.47)

<sup>265</sup> bāğında kim: bāğda (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.47)

<sup>266</sup> Divan'da bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.47):

- 18 Yā meger kim şevk-ı gülden mest olupdur derd ile  
Dem-be-dem bu şi‘ri tekrār eyleyüp eyler fiğān
- [58b] Gül şen ol sen gülşen-i hüsni içre ey gülzār-ı cān  
Bülbül-i nālāniñam kıan ağlayayın ben revān
- 20 Gül gibi sen gülşen-i şoħbetde ħandān ol yūri  
Baña bülbül gibi ħār-ı miħnet olsun āşiyān
- 21 Gıtdi eyyām-ı zemistān geldi faşl-ı nevbahār  
Gıtmedi bāğ-ı vücūdumdan benüm bir dem ħazān
- 22 Yā gülün ra‘nālığın seyr eylemişdür çağırup  
Aydur ey bād-ı ħazān bi‘llāhi zinhār el-amān
- 23 Şafħa-i gülşende gūyā uşbu taħrīr-i çemen  
Dehr elinden saña her aħvālümü eyler beyān
- 24 Şanki yā her bir giyāh baş kıalduruban serverā  
Ĥālüm i‘lām itmeğe sen şāha olmışdur zebān
- 25 Dehr elinden dāyimā ey gözlerüm kıan ağlama  
Ana ağla ħālūñi k’oldur penāh-ı ins ü cān

---

Yā gülün ra‘nālığın seyr eylemişdür çağırup  
Aydur ey bād-ı ħazān bi‘llāhi zinhār el-amān

- 26 H azret-i Paşa-yı a  zam kim sim tı fazlasın  
Her ged ya kim m yesser ola olur k mr n
- 27 Mihr-i   adl ile ara yerden b r det g t ril p  
İ  tid l  stinded r mu kem zem n    sm n
- 28 Mihr id p bu zerre-i n - izi kaldur h kden  
Va tid r kim fer vire her h ke mihr-i  sm n
- 29 Dest-i c du nda sen n bir sikkes z d n rdur  
Toprağı alt n ider ger i ki Şems-i zer-feŐ n
- 30 C du  ol ba r-i   a adur kim  na yo dur ken r  
Lutfu  ol k n-ı seh dur kim  na yo dur ker n
- 31 Devlet n b bında Ő h  bir durur bay u ged   
Kuvvet n yanında yek-s ndur t v n u n -t v n
- 32 B b-ı   adl imiş  apu  geld m Őik yet eyley   
Fa r elinden el-fiĝ n u deyn elinden el-am n
- 33 Ey  b b-i c n u dil b m r-ı t m ram meded  
V'ey Mesih -dem ba na t m r id p vir t ze c n
- 34 Z lm-i fa r ile yıķılmış g nl mi ger yapasın  
Ka  be b ny d eyled n va'll hi sul  num hem n



- 35 Çünkü dirler **Ḥayretī** varın viren yād olmadı  
Bir gedāsın şāhe<sup>267</sup> bir deste gülün<sup>268</sup> var armağān
- 36 Bir<sup>269</sup> qarıncāyam ne miqđārum ola kim serverā  
Āşaf-ı Sulţān Süleymān vaşfına açam dehān
- [59a] Līk ‘ādetdür du‘ā dervīşlerden şehlere  
Nitekim dervīşlere ihsān-ı sulţān-ı cihān
- 38 Nitekim dünyāyı tezyin ide bārān-ı bahār  
Nitekim güller gülüp bülbüller eylerler figān<sup>270</sup>

## 107

**KAŞİDE-İ ‘IŞK MİN KELĀM-I ḤAYRETİ RAḤMETU’LLĀHİ ‘ALEYH**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Oldı çün cān bülbülinüñ menzili gülzār-ı ‘ışk  
Cümleten eczāmı yandurdı kül itdi nār-ı ‘ışk
- 2 Bī-tekellüf dil aqup şu gibi gitdi kendüden  
Gördi çün mir‘āt-ı hüsn-i yārda diyār-ı ‘ışk

<sup>267</sup> Bir gedāsın şāhe: Ben geedādan şen shehe (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.49)

<sup>268</sup> gülün: gül (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.49)

<sup>269</sup> Bir: ben (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.49)

<sup>270</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.15, s.49):

Tāze oldun gülbün-i bāğ-ı ümidüñ dāyimā

İrmesün hergiz bahār-ı ‘ömrüne bād-ı hāzān

- 3 Eylemezdi ‘ālemi rūşen çerāğ-ı āfitāb  
Mihrlle bir zerre pertev şalmasa envār-ı ‘ışk
- 4 Üstiñe dönmezdi dāyim devr idüp gerdün-ı dūn  
Levh-i mevcūdātı dāyir olmasa pergār-ı ‘ışk
- 5 Pīşe-kārı olımaz bu şan‘ atūñ her nābekār  
Zāhidā bī-kār olanlar pīşesidür kār-ı ‘ışk
- 6 Viremez her kuş dilin bilen Süleymān’dan nişān  
Olımaz her Mantıku’t-Ṭayr okıyan ‘Atṭār-ı ‘ışk
- 7 Varlığı nakdin virüp yoqluğ metā‘ın almayan  
Sūd<sup>271</sup> yok sevdādadur bilmez nedür bāzār-ı ‘ışk
- 8 Ey nihāl-i kāmetsi bār-ı elemle ḥam olan  
Ġam yime sensin bu bāğ içinde ber-ḥurdār-ı ‘ışk
- 9 Baş çeküp serdār-ı iklīm-i ene’l-ḥaqq olmadı  
Baş virüp meydānda Ḥallāc olmadı<sup>272</sup> ber-dār-ı ‘ışk
- 10 Cümleten cismini bī-pervā yaqup nūr itmedin  
Rūşen olmadı ten-i pervānede āşār-ı ‘ışk

<sup>271</sup> sūd: sūdı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.16)

<sup>272</sup> olmadı: olmadın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.16)

- 11 Merdüm-i bî-ğayretem göz yaşı gibi ben revān  
Eylemezsem ger hayātum naḳdini iṣār-ı ıṣḳ
- 12 Mülk-i şüretde özüñden bî-ḥaber ol bî-ḥaber  
‘ Ālem-i ma‘ niden isteseñ aḥbār-ı ıṣḳ
- 13 Tāc terk it hırḳayı ḥarḳ it ‘ aşāyı oda ur  
Zāhidā bilmek dilerseñ n’idügin eṭvār-ı ıṣḳ
- 14 Hey niçe zühd ü niçe taḳvā niçe ‘ ilm ü ‘ amel  
Cümleden geçdüm olup dīvāne-i nāçār-ı ıṣḳ
- 15 Oñmaduḳ başum ḳurı ḡavḡā<sup>273</sup> vü cismüm ḡarḳ-ı hūn  
‘ Āşıḳam yitmez mi bana cübbe vü destār-ı ıṣḳ<sup>274</sup>
- 16 Tıoludur ḥālūñ ḥayāliyle derūnum tāze dāḡ  
Devletüñde kīseden ḥālī degül dīnār-ı ıṣḳ
- [59b] Ğam yiyüp ‘ uşşāḳa ḳan içmek ḡidā-yı rūhdur  
Ḳısmet itdi çün ezel bezminde ḥ‘ānsālar-ı ıṣḳ
- 18 Çün<sup>275</sup> müferreḥdür fezā-yı ḡülşen-i Firdevs’den  
‘ Āşıḳ-ı dīdār isem ben müstmend-i ḡār-ı ıṣḳ

<sup>273</sup> ḳurı ḡavḡa: ṭolu şevdā (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.7, s.16)

<sup>274</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.7, s.16):

Küfr-i zülfüñ rişte-i imānum olmuşdur benüm

Deyr-i ḡamda ḳuşanaldan bilüme zünnār-ı ıṣḳ

<sup>275</sup> çün: çoḳ (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.7, s.16)

- 19 Cānuma aşr-ı İrem'dür seng-i h ar -yı elem  
Cism me ey g nca-leb g l-berg-i terd r h ar-ı  ışık
- 20 N r-ı vahdetd r g n l g zine c n  n r-ı g m  
 Ayn-ı r hatdur bel -keş c numa  z r-ı  ışık
- 21 Ger bel dan d nd r rsem y z ba a ink r id n  
Ç nki ben r z-ı ezelde eyled m iqr r-ı  ışık
- 22 Gelmes n   k llar eyd n bezmine   şiklar n  
Y rdan g yrı bu meclisde olur agy r-ı  ışık
- 23 H yl   unv ndur eger d v neler d v nına<sup>276</sup>  
Adumuz   şik dey p<sup>277</sup> yazdıysa defter-d r-ı  ışık
- 24   lem n var   lem n sult nısın sen ey ged   
C n ile dilden eger oldu sa hizmetk r-ı ışık
- 25 Her g n lde h kmi c r  olsa ta n mı ş h-v r  
Oldı   şiklar ışiginde Şu kim cerr r-ı  ışık
- 26 Şan' at-i mişnetde Őorsa n ba ka bir  st ddur  
Ç rs -yı g mda her bir o nmaduğ b -k r-ı  ışık
- 27 Her nefes bu d d-ı  h-ı p r-şer rumdan ben m  
Tutar  f ku n y zin bir ebr-i  teşb r-ı  ışık<sup>278</sup>

<sup>276</sup> div nına: div rına (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.16)

<sup>277</sup> dey b: dey  (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.17)

<sup>278</sup> Divan'da bu beyitten sonra Şu yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.17):

- 28 Yüzüme şu-sepdi merdümlükler itdi gözlerüm  
Eyledi pindār-ı h̄'ābından beni bīdār ' ışk
- 29 Görmedüm yaşum gibi bir hem-dem-i bezm-i belā  
Bulmadum hem-dem gibi ' ālemde bir ğam-h̄ār-ı ' ışk
- 30 Bir zümürüddür dilā emmāre nefsüñ mārına  
Göz yaşından olsa āyīneñde ger jengār-ı ' ışk
- 31 Ey göñül emrāz-ı h̄ıkd u āza tīmār itmedüñ  
Hey niçe hoş varduñ olduñ derdle bīmār-ı ' ışk
- 32 Kurtarur cān-ı za' īfi bār-ı minnet çekmeden  
Nice olmasun kişi cān ile minnetdār-ı ' ışk
- 33 Beyt-i ma' mūr eyler āhır anı yap yap gam yime  
H̄ānķāh-ı ğamda iftār ideli esrār-ı ' ışk<sup>279</sup>
- 34 Elde mecmū' añ gül-i gülzār-ı vaħdetdür senüñ  
Söyle ey murġ-ı laṭif-elhān-ı hoş-güftār-ı ' ışk

---

Āh idüp göz yaşların dök dem-be-dem kim yağdurur  
Ebr-i rahmet kiştzār-ı ħalbūñe emṭār-ı ' ışk

<sup>279</sup> Mecmua'da yer almayan taç beyit Divan'da şöyle geçmektedir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.7, s.18):

Hayretī kör bengī bir abdāl-ı fānīdür bugün  
H̄āneķāh-ı ğamda iftār ideli esrār-ı ' ışk

## 108

[60a] *Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Levh-i zemīne yazsa niçe faşl u bāb āb  
Hüsnuñ kitābın eyleyimez intiḡāb āb
- 2 Tahrire başlasam kaçan evşāf-ı haddüñi  
Odlara dutuşup qalem olur kitāb āb
- 3 Ger 'arızuñdan ey yüzi gül dāne-i 'araq  
Damsa virürdi 'ālemde bŷy-ı gülāb āb
- 4 La' lüñ firākı ile aqan gözlerüm yaşı  
Deryāya düşse ola 'aḡıq-ı müzāb āb
- 5 Bir qatre ağızı yarını damzursa(?) yire yār  
Esrār olup ġubār ola şāfi şarāb āb
- 6 Deryāya düşse zerre-i mihr-i cemāl-i dost  
Virürdi kāyināta güneş gibi tāb āb
- 7 Sen meh-liḡānuñ işideli şuya girdüġin  
Lerzān olur kaçan ki göre āfitāb āb
- 8 Yüz buldı ise dilemiş ide muḡābele  
Āyine-i 'izāruña ey āfitāb āb

- 9 Görđi řafā-yı ʿārızuñı ğaşy olup revān  
Düşđi yüzünñ üstine hiçāb itđi<sup>280</sup> āb
- 10 Bī-iḫtiyār vālih olup gitđi kendüden  
Dīdār-ı yārı seyr ideli bī-niķāb āb
- 11 Başumda āhum odını yaşum ile dir gören  
Bir sāyebān-ı āteşe olmış tınāb āb
- 12 Bencileyin fiġānlar idüp devr elinden āh  
Döker hemīşe dīdelerinden dolāb āb
- 13 Baḫtum sitāresini nuhūsetde görelı  
Aķıtdı şubḫ dem gice ʿayn-ı şihāb āb
- 14 Bir ḫaddeyem ki sīm ü zerüñ adın añdılar  
Aķıtdı yüzüm üzre gözüm bī-ḫisāb āb
- 15 Sāyıl görüp gözüm yaşını rüy-ı luḫf ile  
Virüp bu ḫastaya yine şāfi cevāb āb
- 16 Didi yüzüñi şu gibi bir āsitāna sür  
Kim irdi aña irmekle fetḫ-i bāb āb
- [60b] Pāşā-yı aʿzāmuñ ire<sup>281</sup> luḫfi nesīmi ger  
Laʿl ola ķara taş ola dürr-i ḫoş-āb āb

<sup>280</sup> hiçāb itđi: itđi hiçāb (Çavuşoġlu ve Tanyeri, K.10, s.29)

<sup>281</sup> aʿzāmuñ ire: aʿzām ol kʿese (Çavuşoġlu ve Tanyeri, K.10, s.30)

- 18 Çün adı añdı cüş idüben şu gibi revān  
Okıdı uşbu maṭla‘ı idüp ḥiṭāb āb
- 19 Eyledi āsitānuña çün intisāb āb  
Buldı şafā-yı qalb oluban kām-yāb āb
- 20 Yüz süreli işigüñe bir qadre irdi kim  
Yıllarla dursa gitmege itmez şitāb āb
- 21 Keffüñ cihāna şol qadar eyler nişār sīm  
Rüy-ı zemīne şaçmaz o deñlü seḥāb āb
- 22 Keff-i kerīm ile olımaz bir leīm eli  
Feyz itmede cihānda olur mı serāb āb
- 23 Qahruñ odı irişse yaqardı havāda nār  
Luṭfuñ nesimi esse olurdı türāb āb
- 24 Tīgüñ ‘adū vilāyetini şol qadar yıqdı kim  
Şan mülk-i Qaydafā’dur(?) itdi harāb āb
- 25 Ey pīr olası tāze cuvān tīgüñ olmasa  
Nüş eylemezdi rāḥat ile şeyḫ ü şāb āb
- 26 Tīgüñ durur bu çarḫı koyan çarḫa dāyim  
Dönmezdi eger bulmayadı āsiyāb āb



- 27 Taḥrīk-i bād ile n'ider idi zırh geyüp  
Tīgüñden itmeyeydi eger ictināb āb
- 28 Şemşir-i 'adlūñe ṭayanup arḳalanmasa  
Yatmazdı sırtı üstine ictināb āb
- 29 'Adlūñ şu resmedür ki zamānuñda Ḥüsrevā  
Hergiz ḥabāb ḥānesin itmez ḥarāb āb
- 30 Başsañ rikāba vaḳt-i ğāzab pāy-ı hışmuñı  
Olurdu heybetüñden eriyüp rikāb āb
- 31 Ger yer yüzinde ḳurasın otağ-ı ḳadrüñi  
Şerminden eriyüp ola bu nüh ḥabāb āb
- 32 Gerçi ki başdı geçdi yüce āsitānuña  
Alçağa düşdi çekdi niçe ıztırāb āb
- 33 Deryāda ḳaṭrasın idemez ḥaşre dek beyān  
Medḥüñ risālesin yaza ger bāb bāb āb
- 34 Söylerse Hayretī ne var eş'ār-ı ābdār  
'Ādet durur hemīşe akıdur türāb āb
- [61a] Bir büstān-ı serv durur bu ḳaşide kim  
Uğrar kenārına şanasın bī-ḥisāb āb
- 36 Ḥalk-ı cihāna olmuş iken bā' iş-i ḥayāt  
Ḥulḳ-ı mu'ānide ola 'ayn-ı 'azāb āb

- 37 Yaqmaya nār saña hevādār olanları  
Maşşerde şuna ellerine Bū-Türāb āb
- 38 Şu kıoya düşmen ocağına tığ-i ābdār  
Eyleye zıulm esāsını yıkıup ħarāb āb
- 39 Baħtuñ cuvān durur rāyuñ ola pirdāyim  
Sāyeñde iče rāħat ile şeyħ ü şāb āb

109

### KAŞİDE-İ ĦAYRETİ DER-MEDĦ-İ ŞEMŞİR

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Niçe iller günler açmış bir dilāverdür kıılıç  
Līk sulţānuma her yüzden müsaħħardur kıılıç
- 2 Bilüne ħıdmet kıuşağın iki yerden bağlanup<sup>282</sup>  
Emrüñe bil bağladı bileñce çākerdür kıılıç
- 3 Kıuşanup zerrīn kemer yanuçca salındur yüri  
Kim henüz bir sāde-rū maħbüb dil-berdür kıılıç

<sup>282</sup> bağlanup: kıuşanup (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.32)

- 4 Dostlar ier ayāt ābın<sup>283</sup> tīgũnden velī  
Düşmanuñ ilin günin yaqmada āzerdür kılıç
- 5 Cevşen-i pülādına iñen ayanmasun ‘adū  
Eyle şanmasun ki yā şemşir<sup>284</sup> ya ançerdür kılıç
- 6 Üstine dīn düşmeni kāfirlerün odlar şaar  
Sanki dīn gencīnesi ıfzına ejderdür kılıç
- 7 Şuvarıldı himmetũñ ābiyle sulţānum senũñ  
Anuñ iün pür-şafā vü tāze vü terdür kılıç
- 8 Tañ mı uğrında bahādırlar anuñ cān virseler  
Baş çeker<sup>285</sup> iklīm aar bir ġāzī serverdür kılıç
- 9 ayl-i düşman ger demür tğ olsa döndürmez yüzün  
Tğrusını diyelüm aylī hünerverdür kılıç
- 10 Arkalansa<sup>286</sup> aylī yüz virüp çekildi yanuña  
Ol sebebden anda kim varsa muzafferdür kılıç
- 11 Uğramaz yanına zenlerden aar i‘ rāz ider  
Bir mücerred sāde-dil gerçek alenderdür kılıç

---

<sup>283</sup> ābın: ābını (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.32)

<sup>284</sup> şemşir: şeşper (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.33)

<sup>285</sup> çeker: keser (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.33)

<sup>286</sup> Arkalandı: arkalansa (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.33)

- 12 Şeh-süvārā nice havf itmeye tīgünden ‘ adū  
Bir nefesde niçe düşmanlar keser erdür kıılıç
- 13 Tiz olur gāyetde gördükce ‘ adūnuñ leşkerin  
Serverā beñzer bulutdan nem kıapar terdür kıılıç
- 14 Ebr gibi tağıdur erbāb-ı küfrüñ derneğın  
Sanki dīn gencīnesi hıfzına ejderdür kıılıç<sup>287</sup>
- [61b] Bir suhanverdür o kim hindū gulāmıdur kıalem  
Bir dil-āverdür o kim yanınca çākerdür kıılıç
- 16 Hıdmetinde boynı bağılu bir kıulu olmış durur  
Gerçi kim bir şeh-r-yār-ı heft-kışverdür kıılıç
- 17 Keffi bir deryā-yı bī-pāyāndur anda fi’l-meşel  
Her hünerden ğayrı bir pākīze gevherdür kıılıç
- 18 Kim durur anuñ gibi bir tīz-ṭāb‘ -ı mū-şikāf  
Kim anuñ envār-ı zihniyle münevverdür kıılıç
- 19 Mīvesi olsa ‘ aceb mi āyet-i feth kıarīb  
Rezm bostānında çün bir şāḥ-ı nev-berdür kıılıç
- 20 Cānı yokdur şınmaya bir dem ‘ adūnuñ leşkeri  
Büt-şikenlikde şan İbrāhīm-i ‘ Āzer’dür kıılıç

---

<sup>287</sup> Sanki dīn gencīnesi hıfzına ejderdür kıılıç: Şan Meḥemmed Beg elinde bād-ı şarşardur kıılıç  
(Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.33)

- 21 Zulmet-i kalb-i ‘ adū içre arar āb-ı hayāt  
Heft kişver pādişāhı yā Sikender’dür kılıç
- 22 Yanuna ‘ uryān idi geldükde evvel şimdi lik  
Şalınur zerrīn kemerlerle tūvāngerdür kılıç
- 23 Bekleyüp yanuñ idindi çün seni ‘ āli sened  
İşin altun eyledi şan kīmyāgerdür kılıç
- 24 Tañ mıdur erbāb u erkān içre olursa güzīn  
Cümleden ālāt-ı harb içre<sup>288</sup> tūvān-gerdür kılıç
- 25 Himmetüñdür böyle gāyet tiz iden şemşirüñi  
‘ Arşa-i ‘ ālemde keskin gerçek erlerdür kılıç
- 26 Serverā ya‘ nī dil-āverler elinde olmasa  
Fi’l-meşel bir berg-i süsenle berāberdür kılıç
- 27 Üstine cān virdügüm ‘ ayb itme kim cānānumuñ  
Hañçeriyle kan yalaşmışdur birāderdür kılıç
- 28 Ehl-i diller gibi jeng-i gamda kıllı halāş  
Yanuña al ilerü çek çün hünerverdür kılıç
- 29 Şanma kim meydān yüzinde her nacağ keskin olur  
Yine sol bir cevher olan ehl-i dillerdür kılıç

---

<sup>288</sup> İçre: İçinde (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.34)

- 30 Yüreginde cevheri olanda maḥfidür hüner  
Beyzā-i pulādda nite ki muzmerdür kılıç
- 31 Her ne deñlü ferbiḥ ise bozdoğandan yeğ durur  
Ḥayretī gibi birāgerçi lāğardur kılıç
- 32 Şimdilik bir pehlevānyam suḥan meydānınıñ  
Dost u düşmān içre destümde muḥarrerdür kılıç
- 33 Şöyle şaflar bağladı ebyāt-ı şî‘ rüm gūyiyā  
Ellerinde şol dilāverler gibi vardur kılıç
- 34 Tiz-tāb‘ āryiş-i ehl-i kemāl olmuş durur  
Nitekim her pehlevāna zīb ü ziverdür kılıç
- [62a] Yiridür dāyim hüner ehline eylersen nazār  
Kim hünerver olduğıyün tāze vü terdür<sup>289</sup> kılıç
- 36 Nitekim gāh şekl-i ḥaṇçer geh siper olur hilāl<sup>290</sup>  
‘ Arşa-i eflākde ḥurşid-i ḥāverdür kılıç
- 37 Dilerem Ḥak’dan kılıcun keskin olsun dāyim  
Nitekim evlād-ı ‘ Oşmān’a müsahḥhardur kılıç

<sup>289</sup> taze vü ter: böyle manzar (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.35)

<sup>290</sup> hilāl: kamer (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.11, s.35)

KAŞİDE DER MEDH-İ 'İD MİN KELĀM-I HAYRETİ

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün*

- 1 Būlbül hezār şevk ile idüp nevā-yı 'id  
Şaldı cihān içine şadā-yı şalā-yı 'id
- 2 Geldi yedişdi<sup>291</sup> dürlü şüküfeyle yer yüzi  
Güyā ki oldı cümle beyābān fezāsı 'id
- 3 Geldi irişdi mevsim-i 'ayş u şafā diyü  
Güllerle güldi gülşen açıldı liķā-yı 'id
- 4 Şöyle ũonandı dürlü şükūf ile yer yüzi  
Güyā ki oldı cümle beyābān fezā-yı 'id
- 5 Şoymışdı gerçi her şeceri reh-zen-i şitā  
Geydürdi mihr idüp yine devrān ķabā-yı 'id
- 6 Her şāh-ı şūh cāme-i sebz ile ũonanup  
Eyler biri biriyle ũurup merķabā-yı 'id
- 7 Şevk ile rakşa girdi elin ķarşuban(?) çinār  
Başladı çün terennūme destān-serā-yı 'id

<sup>291</sup> Geldi yetişdi: şöyle ũonandı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.39)

- 8 Ebr-i bahār yine gül-efşānlığ eyleyüp  
Cārū-keş oldu geldi nesīm-i şabā-yı ʿīd
- 9 Turup ʿale's-seher ikisi el bir eyleyüp  
Ferş-i cihāna virdiler ānī cilā-yı ʿīd
- 10 Bir meclis-i şafā bezedi yine nevbahār  
Virdi cihāna zīnet ü zīb-i behā-yı ʿīd
- 11 Şāhāne oturup yine laʿlīn ayağ ile  
Güller dutarlar elde mey-i dil-güşā-yı ʿīd
- 12 Ebr-i bahār jāleden eṭbāk-ı lāleye  
Toldurdu nuql-i tāze ki ola gidā-yı ʿīd
- 13 Bu meclis-i şafāda münādī olup hezār  
Her güşede çağırup<sup>292</sup> ider nidā-yı ʿīd
- 14 Bākī degül durur bu demi hoş geçer ʿazīz  
Üç gün durur bu şevket ü bu hūy u hāy-ı ʿīd
- 15 Çün zīnetin bu vechle gördi zemānenūñ  
Bir şiir oқıdı gül gibi destān-serā-yı ʿīd
- [62b] Eyler hezār yārı ile merḥabā-yı ʿīd  
Neşr oldu ʿāleme yine būy-ı vefā-yı ʿīd

<sup>292</sup> çağırup: çağıruban (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.40)



- 17 Geldi o dem ki ‘āşık u ma‘ şük cem‘ olup  
Bî-bāk тұrup eyleyeler merħabā-yı<sup>293</sup> ‘īd
- 18 Gül bülbül ile hem-nefes ü bülbüleyle cām  
Hem-dem olup hemīşe sürerler safā-yı ‘īd
- 19 Miftāh-ı māh-ı nevre yine ey ṭabīb-i cān  
Açıldı gül gibidür dāru’l-şifā-yı ‘īd<sup>294</sup>
- 20 Ğam hastasına şerbet-i şāfī olup şarāb  
Her derdmende eyledi yine devā-yı ‘īd
- 21 Līkin benüm bu derdüme tīmār olmadı  
Gerçi ki niçe hastaya irdi şifā-yı ‘īd
- 22 İrdi kapuñda her kişi ‘īd-i murādına  
Ben nā-tüvāna<sup>295</sup> irmedi anca nevā-yı ‘īd
- 23 Bu ‘īdgāh-ı dehr arasında baka görüp  
Bir dağı görmedüm bana benzer fenā-yı ‘īd
- 24 Şavm-ı belāda görelı yād oldı cümleten  
Bezm-i şafāda hem-dem olan āşinā-yı ‘īd
- 25 Görđi bu hāletümi çü bir yār-ı dil-nevāz  
Luṭf ile didi durma yüri ey gedā-yı ‘īd

<sup>293</sup> merħabā-yı: seyr-i cāy-ı( Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.40)

<sup>294</sup> Divan’da bu beyit yer almamaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.40).

<sup>295</sup> nā-tüvāna: nā-murāda (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.40)

- 26 Bād-ı şabā gibi iriş ol āsitāna kim  
Rūy-ı cihāna baḡş olur andur ʿatā-yı ʿīd
- 27 Bir āsitāndur ol ki görüp Sidreveş ānı  
Cibrīl-i cān didi bu durur mūntehā-yı ʿīd
- 28 Bir āsitāndur ol ki hūmāyūn-ı vaḡt olup  
Yüz sürmek ile buldı saʿ ādet hūmā-yı ʿīd
- 29 Ol mihr-i bürc-i devlete ir kim o serverüñ  
Bir zerre ayaḡı tozı kuḡl-i cilā-yı ʿīd
- 30 Yaʿnī o devlet aḡteri Paşa-yı kām-bīn  
Mihr-i saʿ ādetiyle bulur fer liḡā-yı ʿīd
- 31 İhsānı sofrasında biraz terre āsmān  
İnʿāmı matbaḡında zemīn dīkpāy-ı ʿīd
- 32 Duş olabilse fazla-i ḡān<sup>296</sup> u seḡāsına  
Bir demde pay olurdu niçe bin gedā-yı ʿīd
- 33 Teşbīh iderdi devletini ʿīde dil eger  
Dünyā vü āḡiretde olaydı bekā-yı ʿīd
- 34 Devrinde kimse ağlamaz illā ki bezm-i şem<sup>297</sup>  
ʿAhdinde kimse iñlemez illā ki nāy-ı ʿīd

<sup>296</sup> ḡān: cūd (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.13, s.41)

<sup>297</sup> bezm-i şemʿ: şemʿ-i bezm (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.13, s.41)

- [63a] Bezmünde bādedür şafağ-ı surh u mihr ü mäh  
Bir iki zer piyāle-i ‘ışret-fezā-yı ‘īd
- 36 Zerrīn ‘aşā alup ele her subh āfitāb  
Devr eyler işigūñ ola tā ketḥudā-yı ‘īd
- 37 Kapuñda nām ile biri Ferrūh biri Bilāl  
İki kuluñdur uşbu sabāh u mesā-yı ‘īd
- 38 Eyyām-ı devletūñde n’içün ben emīn<sup>298</sup> olam  
Diller ğamını açmağ iken muḳtezā-yı ‘īd
- 39 Ben düşmüşūñ elin al ayağūñ<sup>299</sup> ḥaḳḳı  
Ki a‘ yān-ı merdüm içün odur tūtiyā-yı ‘īd
- 40 Demdür ki **Ḥayretī** el açuban çınārvār  
Tā rüz-ı ḥaşr olunca idevüz du‘ ā-yı ‘īd
- 41 Her gün ki dehr içini münevver kıla güneş  
Her yıl ki şehri içini pür ide şadā-yı ‘īd
- 42 Her bir günüñi biñ yıl ide Ḥayy-ı Lā-yenām  
Her bir nefesde vire hezārān şafā-yı ‘īd

<sup>298</sup> emīn: ğamīn (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.42)

<sup>299</sup> ...:tozi (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.13, s.42)

KAŞİDE MİN KELÂM-I HAYRETİ DER-MEDH-İ ABDÂLÂN

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- 1 Buldılar ol bî-nişāndan çün nişān abdāllar  
Lā-mekān ilinde tutdılar mekān abdāllar
- 2 Şatdılar bir yāra cümle iki 'ālem rahtını  
Yaşamadılar dü kān içre dükān abdāllar
- 3 İcdiler fazl-ı İlāhi çeşmesinden Āb-ı Hızır  
İtdiler kesb-i hayāt-ı cāvidān abdāllar
- 4 Öldiler ölmezden <sup>300</sup>oldılar hayy-ı ebed  
Virtiler cān buldılar bir özge cān abdāllar
- 5 Oldılar çün kim şırātü'l-müstaķīmün sālīki  
Olsalar Hızır ile tañ mı hem-'inān abdāllar
- 6 Cümle nefsānī murādātı çü dilden sürdiler  
Oldılar ma' nīde şāh-ı kām-rān abdāllar
- 7 Şaķınup düzd-i hevādan gerçek erler himmetin  
Eylediler şeh-r-i dilde pāsbān abdāllar

---

<sup>300</sup>... : öñdin (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.8, s.19)

- 8 Eylemişdür her biri ‘ ifrîtinî nefsüñ zebûn  
Şûretâ seyr itdüğüñ şol nâ-tüvân abdâllar
- 9 Başdılar çün küşt-gîr-i nefsi tañ mı olsalar  
Baş açuq meydân içinde pehlevân abdâllar
- 10 İrdiler taḥkîka taḳlîdüñ yıqup bünyâdını  
Buldılar vîrânedede genc-i nihân abdâlar
- [63b] Düşmanından Ehl-i Beyt-i Aḥmed’üñ olup berî  
Oldılar cāndan muḥibb-i ḥānedān abdâllar
- 12 Kerbelāda cān revān idenler için teşne-leb  
İtdiler göz yaşların āb-ı revān abdâllar
- 13 Umaram yarın olalar ümmet içre sürḥ-rû  
Oldılar gözden bu gün çün ḥün-feşān abdâllar
- 14 Yandılar tāb-ı cefāya bunda yarın umaram  
İdeler Aḥmed livāsın sāyebān abdâllar
- 15 Muştafâ baḥrinde gavvāş oldılar çün buldılar  
Gevher-i *el-fāḳru fāḥrî*den nişān abdâllar
- 16 Eylemez vesvās-ı Şeyṭān-ı racîm anlara kār  
İtdiler çün şāh ismin ḥırz-ı cān abdâlar
- 17 Bunda ol mesmûm-ı rāh-ı dîn Ḥasan şāh ‘ ışkına  
İtdiler çün nûş-ı nîş-i cān-sitān abdâllar

- 18 Bezm-i maḥşerde ümîd oldur ki yarın içeler  
Sâķî-i Kevşer elinden nûş-ı cān abdāllar
- 19 Hem tıutup her dem Hüseyn ibn-i ‘Alî’nüñ mâtemin  
Ağlasun<sup>301</sup> gözden dökerler bunda ķan ābdāllar
- 20 Umaram ḥandān u ḥurrem yarın anuñla bile  
İdeler seyr-i gül-istān-ı cinān abdāllar
- 21 Oldılar Zeynü’l-‘ibādun çün ‘ibādı oldılar  
Cān ü dil mülkinde şāh-ı şeh-nişān abdāllar
- 22 Bākır’uñ ser-tāc idinüp ayağı toprağını  
İşin altun eylediler bî-gümān abdāllar
- 23 Peyrev olup pîşrev idindiler çün Ca‘ fer’i  
Menzil-i maķşūda irdiler hemān abdāllar
- 24 Mūsi-i Kāzım ışigin idinüp muḥkem ḥişār  
Buldılar...<sup>302</sup> keşretten emān abdāllar
- 25 İtdiler şāh-ı Ḥorāsān’uñ ayağı tozını  
Cān u dil çeşmine küḥl-i İşfahān abdālar
- 26 Şāh Takî ile Nakî’nüñ medḥini bülbul gibi  
Şubḥ u şām idindiler vird-i zebān abdāllar

<sup>301</sup> Ağlasun: ağlaşup (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.8, s.20)

<sup>302</sup> Boş bırakılmış. Divanda: Ye’cüc-i (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.8, s.21)

- 27 Oldılar çün ‘Askeri’nüñ ‘askeri kimden ne ğam  
‘Älemi seyr eylesünler şād-mān abdāllar
- 28 Var ümīdüm kim toğup bir gün günü mü’minlerüñ  
İre devr-i Mehdī-i şāhib-ķırān abdālar
- [64a] Z̄ulmet-i ğafletden arınup cihān mülki tamām  
İrişe H̄aķ’dan hidāyet nā-gehān abdāllar
- 30 Bir hidāyet necmidür her dāğuñuz ma‘nīde kim  
Menzilinden sālīke virür nişān abdāllar
- 31 H̄ayretī’yem ğam şebinde ķoyasız lāyık mıdur  
Olmayasız ol ğarībe mihribān abdāllar
- 32 Siz erenlerden niyāz oldur ki redd olunmaya  
Eyledi meydānda uş rūh-ı<sup>303</sup> revān abdālar

## 112

## TERCİ‘-İ BEND MİN KELĀM-I HĀTİFİ

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

- 1 T̄ut ki ‘ālemde dilā mīr-i emīrān olduñ  
Mālīk-i mülk-i Şirāz u H̄orāsān olduñ

<sup>303</sup> uş rūhın: ol rūhın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.8, s.21)

- 2 Seçilüp ‘arşa-i ‘ālemde bugün Rüstenvār  
 ̖uvvet u Őevketle server-i merdān olduñ
- 3 Hükümüñ icrā idüben berle bahre gūyā  
 Cām-ı ħurŐidile İskender-i devrān olduñ
- 4 Düşmenüñ baĥtı siyah sen felek-i rif‘ atde  
 ‘Āleme nūr virür mihr-i dirahŐān olduñ
- 5 ̖ut ki her aç gedāya iriŐüb iĥsānuñ  
 Sen de Hātem gibi ‘ālemlere destān olduñ
- 6 Yedi yüm kaᐗresi vü ħubbe-i çarĥ aña ħabāb  
 Dürr-i mercān ile pür ̖ut ki bir ‘ummān olduñ
- 7 Zaĥm-ı ħār ile bu gülşende çü bülbül her-bār  
 Ağlayan ağladı sen gül gibi ħandān olduñ
- 8 Degme bir manşıb ile bulmadı ħalbüñ teskīn  
 ĤaŐmet u ‘izzetüñ artup giderek cān olduñ
- 9 ‘Āĥıbet çün ki ecel iriŐecek ħürmet idüp  
 Cū dimezmiŐ saña sen ‘āleme sulᐗān olduñ
- 10 ̖otalum pādiŐeh-i mülket-i ‘OŐmān olduñ  
 Şöyle farz eyle zamānuñda Süleymān olduñ



## II.

- 1 Diler iseñ k'ola zāhir u bātn hoş-ḥāl  
Eyleme t̄a' at-ı Bārī' de kuşur u ihmāl
- 2 Çek elüñ mülk-i fenā salṭanatından tā kim  
Olasın dār-ı beḳāda melek-i ferruḥ-fāl
- 3 T̄ayr-ı Ḳuddüs ola şayduñ dir iseñ zāğ-şıfat  
Her zamān cīfe-i dünyāya uzatma çengāl
- 4 Fikr idüp 'ākıbetin gözle ki āḫır sende  
Dönderür toğmaduğa dehr-i muḳallib-i āmāl
- [64b] Çeşm-i 'ibretle nazār eyle cihān fānīdür  
Gözüñ aç ğafleti ḳo nefis emrīdür aḥvāl
- 6 Bu güzergāha gelüp bir iki gül olmaḳdan  
Ġālib āzād oluban aşla rücu' oldı māl
- 7 Şecer u berr olup devlet-i ḳudretle eger  
Sende bulursa nihāyet ḳamu 'izz u iclāl
- 8 Taḫtuñı taḫtaya tebdīl idüp İskendervār  
İrgörür bād-ı ecel āyineñe gerd-i melāl
- 9 T̄otalum pādişeh-i mülket-i 'Oşmān olduñ  
Şöyle farz eyle zamānuñda Süleymān olduñ

## III.

- 1 İtme dervîş ‘aba [vü] pūşa haķāretle nazār  
O da hālince fenā mülketinüñ şāhı geçer
- 2 Nemed u şāl u ‘abā içre nice şehler var  
Yaraşur olsa eşigüñde Sikender çāker
- 3 Nazār itme bu fenā dār-ı metā‘ına dağı  
Şeh-i iķlīm-i beķā māl [u] menālı n’eyler
- 4 Kişi oldum irişür devlet kim yanında  
Ola dervîşle bir şāh-ı mücevher-efser
- 5 Götürüp sen dağı meyl u hevesüñ dünyādan  
Dervîş evķātüñı tã‘āte maħall kııl ekşer
- 6 İrişüp kevkeb-i baħtuña zevāl noķşān  
Ne ķadar nūr-ı sa‘ādetle olursa envār
- 7 Tūt felek meykede vü āb-ı ĥayāt olmuş mey  
Dağı bezmüñde meh-i mihr aña zerrīn sāğar
- 8 ‘Ayš ‘işret dükenüp bezm-i şafā āħır olup  
Çünkü nāzik tenüñe ĥāk-ı siyeh ola maķar
- 9 Tūtalum pādişeh-i mülket-i ‘Oşmān olduñ  
Şöyle farz eyle zamānuñda Süleymān olduñ

## IV.

- 1 Bu fenā evde nice şāh-ı Ferīdun-miḳdār  
İtdiler bir nice gün kuvvet-i şevket izhār
- 2 Dögüşüp cāhı vü cāhe gidüp elden dünyā  
Oldı muhtāc-ı kefen her birisi āhır kār
- 3 Kişiyे olsa gerek ‘ākıbet menzil gör  
Ne ḳadar artar ise ḫaşmet u temkīn kār
- 4 Zer u sīme şu ḳadar meyl u heves eyleme kim  
Ki Ḥaḳ’uñ ḳahrına maḫhar düşesin Ḳārūnvār
- [65a] Nice bir hırş u hevā şāhına cāndan ḳul olup  
İdesin ziynet-i dünyāya temeyyül her bār
- 6 Dīde-i ‘ibreti aç ḡafleti ḳo ‘ārif iseñ  
Dürüşüp ‘ākıbet-endiş olıgör leyl u nehār
- 7 Elüm irmedi deyü devlet-i dünyāya neden  
Gice gündüz olasın zār u nezzār u ḡam-ḫār
- 8 Eşer eglenmeyüp ‘ālemde benī ādemden  
Şoñ ucı dār-ı cihānuñ çü ḫarāb olması var
- 10 Ṭotalum pādişeh-i mülket-i ‘Oşmān olduñ  
Şöyle farz eyle zamānuñda Süleymān olduñ

## V.

- 1 Dürüşüp ‘ārif-i Hāk’a olıgör nā-mahrem  
Yaluñız.....<sup>304</sup> diriye çü dimezler ādem
- 2 Çıkarup atılası kıl cāme-i faqr dervīş  
Olmayam dirsene eger pīş-i Hudā’da mülzem
- 3 Ne şafā egledi faqr içre şeh-i ‘ilm iken  
Terk idüp salţanat oldı ‘aba [vü] pūş Edhem
- 4 Ebedī şāh olayın derseñ idüp faqr tebāh  
Farq eylemez imiş n’idüğünü ğuşşa vü ğam
- 5 Nice bin kan ağıdur yaş yerine çeşminden  
Şunu kim devr-i zamān eyledi bir dem hurrem
- 6 Kime bir cām-ı şafā şandı bu şakī-i zamān  
Ki anuñ nūş-ı niş eylemedi mi yā Cem
- 7 Tayanup kaşr-ı hayāta gözün aç ğafleti қо  
Anı bennā’-i ezel itmedi çün kim muhkem
- 8 Ne kadar çoğ ise yok mā-melekün fāyidesi  
İdemez men‘ każā vākı‘ asın ğayl u ğaşem
- 9 Şunulur her kişiye ‘ākıbeti cām-ı ecel  
Kimseye bākı degül **Hātifi** çünkim ‘ālem

---

<sup>304</sup> Boş bırakılmış.

- 10 Tatalum pādişeh-i mülket-i ‘Oşmān olduñ  
Şöyle farz eyle zamānuñda Süleymān olduñ

113

MÜŞEMMEN-İ FEVRİ

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

I.

Hezārān şükr u minnet her nefes Hānnān u Mennān’a

Ki zātuñ mazhar idüp luţf u cūduñ fazl u ihsāna

Vezīr-i a‘ zam etdi eşref-i evlād-ı ‘Oşmān’a

Eşküñ muşsim- rızq etdi ehl-i küfr u imāna

Tevessül eyleyüp senden kemāl-i şun‘ -ı Yezdān’a

Teraḥḥüm kıl ‘ibād-ı ḥālişü’l-iḥvān u Raḥmān’a

[65b] Taşaddī idecek amma ki derd ehline dermāna

Qılup bir silsile çek bendeñi zincir-i ihsāna

Ki derd-i ‘azlile sevdā-yı manşıb kıldı divāne

II.

Cihān-gir ola dirseñ nāmuñı her dem ‘adālet kıl

Ḥudā’dan luţf umarsañ ḥalk-ı Ḥaḳ’a sen şefā‘ at kıl

Ḥalāş it dest-i zālimden re‘āyayı ri‘āyet kıl

Teraḳḳi vir sipāhiye ḥayāli bir şecā‘ at kıl

Emānet eyle zulm ehline mazlūmı inābet kıl

Fezāyil ehline manşıb vir ihsān it ri‘āyet kıl

Benüm mürvetlü sulṭānum ‘alilik it mürüvvet kıl

ılup bir silsile ek bendeği zincir-i iđsāna  
Ki derd-i ‘azlle sevdā-yı manşıb ıldı divāne

III.

Cihānda sađa beđzer gelmedi dūstūr-ı ‘ādil-dil  
Rūsūm-ı luđfda māhir fūnūn-ı cūdda kāmil  
Terāzū-yı ‘adāletsin degūlsūn dirheme mā’il  
Zamānuđda saıldı rūz u şeb gibi ha u bātıl  
Mübeyyen oldu şer‘ i almadı ānūnda mūşkil  
Senūđ devrūnde ‘ālem behresiyle bulamaz cāhil  
İderken līk luđfuđ herkesūđ maşūdını ħāşıl  
ılup bir silsile ek bendeği zincir-i iđsāna  
Ki derd-i ‘azlile sevdā-yı manşıb ıldı dīvāne

IV.

Gūneş ħāke dūşer geri tođar arĥ-ı muđabbadan  
Keder bulmaz dilā pāk şāfi yerde amadan  
Tenezzūl ‘arz ider ehl-i tereffu‘ ħacca varmadan  
Özūđ yūksək tūtup sen dađı ılma ‘ār aladan  
Tevāzzu‘ ıl fairūđ ħālını şor ‘ārif-i Ħa’dan  
Murāduđ var ise az o der-i Vehhāb-ı muğladan  
Ya tedrīs u azādan yā ze‘āmetden ya sancadan  
ılup bir silsile ek bendeği zincir-i iđsāna  
Ki derd-i ‘azlile sevdā-yı manşıb ıldı dīvāne

V.

uraldan pādişāh-ı lem-yezel dīvān-ı imkānı  
Vezāret şadrına oturmamışdur ħi sağa şānī  
İĥāta eylemūş zātuđ ħişālī ħūb-ı insānı

Unutmaz cümle zātuñdan olan elṭāf-ı Rabbāni  
 Rimāl-ı bahre ḍarb etse nesīm emvāc-ı ʿummāni  
 Veli çok çekdi **Fevri**-i kemīne cevr-i devrāni  
 Alup bir nā-maḥalden eylemezseñ bāri iḥsāni  
 Kılup bir silsile çek bendeñi zincir-i iḥsāna  
 [66a] Ki derd-i ʿazlile sevdā-yı manşıb kıldı dīvāne

## 114

MÜSEBBAʿ MİN KELĀM-I ḤAYRETI<sup>305</sup>

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

## I.

Gülmedi gül gibi açılmadı göñlüm bir zamān  
 Ğoncaveş dem-besteyem derd ile bağrum tolu kan  
 Lālevār eksük degül cānumda bir dāğ-ı nihān  
 Gözüme her bir çemen bir ḥançer-i terdür hemān  
 Ḥāşılı zindānum olmışdur bahār [u] büstān  
 Bir belālu bülbülem işüm durur āh u fiğān  
 El-amān ey çarḥ-ı bed-kirdār elüñden el-amān

## II.

Kılmaduñ ben nā-murādı gitdi bir dem ber-murād  
 Virmedüñ oynuma(?) kaldı şeş-der-i gamdan güşād  
 Germ iken bāzārumı bozduñ kesād itdüñ kesād  
 Var iken cānān ile cān ile ten var ittiḥād

<sup>305</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, Müs.4, s.76

Araya hicrān düşürdüñ çok fesād itdüñ fesād  
 Yine senden saña feryād ideyin ey bed-nihād  
 El-amān ey çarḥ-ı bed-kirdār elüñden el-amān

III.

N'eyledüm ben saña kim ney gibi nālān eyledüñ  
 Şem' -i bezm-ārā gibi sūzān u giryān eyledüñ  
 Derd ile bağrum şurāḥi-veş tolu kan eyledüñ  
 Yire çalduñ cür' a tek ḥāk ile yek-sān eyledüñ  
 Bir şınuḫ sāğar gibi pā-māl-i devrān eyledüñ  
 ' Aklumı şöḫbet şöñi gibi perişān eyledüñ  
 El-amān ey çarḥ-ı bed-kirdār elüñden el-amān

IV.

Hey ne āl itdüñ baña bi'llāhi ey gerdün-ı dūn  
 Kim gözüm yaşını bir reng ile kılduñ lāle-gün  
 Eyledüñ ḥālüm diger-gün oldı baḫtum ser-nigün  
 Ayağumda bend-i ğam boynumda zencir-i cünün  
 Cān ḥarik-ı nār-ı hicrān ten ğarik-ı baḫr-i ḥün  
 Tākatüm tāk oldı ğāyetde zebün oldum zebün  
 El-amān ey çarḥ-ı bed-kirdār elüñden el-amān

V.

**Ḥayretī** ğamgini hiç 'ālemde dil-şād itmedüñ  
 Kurtarup bend-i belādan gitdi āzād itmedüñ  
 Luṭf idüp bir dem dil-i vīrānın ābād itmedüñ  
 Niçe yıldur zulm idersin bir ağız dād itmedüñ  
 Kaldı mı bir ğam ki cānın aña mu' tād itmedüñ



Kimi yād olduñ<sup>306</sup> ki şoñ demde yine yād itmedüñ  
 [66b] El-amān ey çarḥ-ı bed-kirdār elüñden el-amān

## 115

MÜSEDDES MİN KELĀM-I ḤAYRETİ<sup>307</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

## I.

Olmadum devründe bir dem şād elüñden ey felek  
 Olmadı vīrāne dil-ābād elüñden ey felek  
 Oldı şabrum ḥırmeni ber-bād elüñden ey felek  
 Zūlm ider dād eylemezsın dād elüñden ey felek  
 Bārī öldür olayın āzād elüñden ey felek  
 Āh elüñden ey felek feryād elüñden ey felek

## II.

Dem mi var kim goncaveş bağrum ṭolu ḳan olmaya  
 Gül gibi yā dāmenüm pür-ḥār-ı hicrān olmaya  
 Lāleveş cānumda dāğ-ı nār-ı ḥırmān olmaya  
 Ḥāṭırum sünbül gibi yāḥud perīşān olmaya  
 Yā zamān olur mı gülşen baña zindān olmaya  
 Āh elüñden ey felek feryād elüñden ey felek

<sup>306</sup> olduñ: itdün (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Müs.4, s.78)

<sup>307</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, Müs.5, s.78

## III.

Virmedün fırsat çü yâr ile idem ‘ayş-ı müdâm  
 Nüş idem bir dem vişâlinde şarâb-ı lâle-fâm  
 Ben de iller gibi ‘âlemden alam fi’l-cümle kâm  
 Ğayrı meclisde gerekmez şunmasunlar baña câm  
 Kim baña devründe ‘ayş itmek harâm oldu harâm  
 Âh elünden ey felek feryâd elünden ey felek

## IV.

Başuma dâr-ı cihânı dâr iden sensin benüm  
 Gözüme bu çetri teng ü târ iden sensin benüm  
 Meskenüm gülzâr iken pür-ğâr iden sensin benüm  
 Cānumı hoş-ğâl iken bîmâr iden sensin benüm  
 Gönlümü her nesneden bîzâr iden sensin benüm  
 Âh elünden ey felek feryâd elünden ey felek

## V.

Bozılup ey zâl-i fânî tîz günde çenberün  
 Göreyin kim top ola meydân-ı miḥnetde serün  
 Tıtılup mâhuñ zevâle ire mihr-i enverün  
 Yerlere ola berâber **Ḥayretî** gibi yerün  
 Kim yerin ḥâk eyledün ol bir avuç ḥâkisterün  
 [67a] Âh elünden ey felek feryâd elünden ey felek

116

## TERCİ' -İ BEND-İ 'ĀDİL SELLEMEHU'LLĀH

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

Yıķalum ķaşr-ı vüçüdü yeñi bünyād olsun  
 Yıķalum saķf-ı kebüdü küli ber-bād olsun  
 Tenimüz ĥāk idelüm ĥātırımız şād olsun  
 Düşelüm küy-ı ĥarābāta dil ābād olsun  
 Nām u nengi ķoyalum dünyede bir ad olsun  
 Pire teslīm olalum ĥātırımız şād olsun

## II.

Der-miyān eyleyelüm varumızı yārumıza  
 Ĥānmān terkin urup cān ile dil-dārumıza  
 Sırrımız gizlü degül vāķıf-ı esrārımuza  
 Çün beli didüñ ezel turalum iķrārımuza  
 Nām u nengi ķoyalum dünyede bir ad olsun  
 Pire teslīm olalum ĥātırımız şād olsun

## III.

Ehl-i derde irelüm merd ile hem-derd olalum  
 Nefsimüz tanıyalum 'ārif-i Ĥaķ merd olalum  
 Her tarafa devr idelüm noķta gibi ferd olalum  
 Bir hevā hem-çü şabā merd-i cihān-gerd olalum  
 Nām u nengi ķoyalum dünyede bir ad olsun  
 Pire teslīm olalum ĥātırımız şād olsun

## IV.

Dār-ı ğurbet gezelüm rāh-ı maḥabbet tūtalum  
 Oḡuyalum yazalum semt-i seyāḥat tūtalum  
 Derd-mendāne levendāne melāmet tūtalum  
 İrelüm küşe-i vaḥdetde selāmet tūtalum  
 Nām u nengi ḡoyalum dūnyede bir ad olsun  
 Pīre teslīm olalum ḡāḡırımız şād olsun

## V.

Nā-murād olmışuz ‘ālemde irādet ḡulıyuz  
 İḡtizā eylemezüz şadr-ı sa‘ ādet ḡulıyuz  
 Ne riyāset ne vezāret ne ḡilāfet ḡulıyuz  
 Dāmen-i pīri tūtup bi‘ at-ı inābet ḡulıyuz  
 Nām u nengi ḡoyalum dūnyede bir ad olsun  
 [67b] Pīre teslīm olalum ḡāḡırımız şād olsun

## VI.

Meşnevī diñleyelüm kān-ı ma‘ ārif olalum  
 Ma‘ nevī añlayalum ma‘ naya vāḡıf olalum  
 İrelüm keşf [u] kerāmāta mükāşif olalum  
 Ölelüm dirilelüm nefse muḡālif olalum  
 Nām u nengi ḡoyalum dūnyede bir ad olsun  
 Pīre teslīm olalum ḡāḡırımız şād olsun

## VII.

Gülşen-i ḡānḡahı gibi ulu dergāhı  
 Çü penāḡ eyledüñ ‘Ādil göre ol rāhı  
 Ḥāşılı ḡāzır u nāzır görelüm Allāh’ı  
 Bir kese lā dimeyüp idelüm eyva’llāhı

Nām u nengi kıoyalum dūnyede bir ad olsun  
Pīre teslīm olalum hātırımız şād olsun

117

**MÜSEDDES MİN KELĀM-I ‘AZMĪ**

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

I.

Dilā her ne ūmīd eylerseñ ol dergāhdan iste  
Dimezler saña var bir mürşid-i güm-rāhdan iste  
Ne baht-ı t̄ālī‘ -i bedden ne mihr u māhdan iste  
Ne şeyh-i şöhret-āyīnden ne ehl-i cāhdan iste  
Ne zāhidden ne şūfiden ne mīr u şāhdan iste  
Yūri yokdan seni var eyleyen Allāh’dan iste

II.

Niyāz-ı cānib-i dergāh-ı Hāḫ’a it ki ḫādirdür  
Degül a‘ māl u eşkāle ki ḫalb-i ‘ abde nāzırdur  
Bu ḫulı gūş-ı hūş ile işit bürhān-ı nāzırdur  
Umūrında ser-ā-ser ḫalk-ı ‘ ālem cümle ḫāşırdur  
Ne zāhidden ne şūfiden ne mīr u şāhdan iste  
Yūri yokdan seni var eyleyen Allāh’dan iste

III.

Elūñ çek ḫalk-ı ‘ ālemden ideyin bir kūşe me’vā  
Dimüşler kimseden hīç fāyide yok kimseye aşlā  
Kelāmum cevherin taḫ gūş-ı cāna eyleyüp işgā’  
Tazarru‘ lar idüp baş aç du‘ āya el getür ammā

Ne zāhidden ne şūfiden ne mīr u şāhdan iste  
 [68a] Yüri yoğdan seni var eyleyen Allāh'dan iste

## IV.

Ĥudā'nuñdur cihān ĥalkına ĥod mebzül olan himmet  
 Naşībūñ irişür küşişle virme kendüñe...<sup>308</sup>  
 Gözüñ aç ' ayn-ı cānı kılasın perde-i ġaflet  
 Süz-ı ĥarc eyleyüp yoğ yere itme kimseye minnet  
 Ne zāhidden ne şūfiden ne mīr u şāhdan iste  
 Yüri yoğdan seni var eyleyen Allāh'dan iste

## V.

Ümīdūñ cāmesin ' **Azmī** ħati teng eyleyüp ħaşma  
 Atup tīr-i murādātı nişāne yyuñı yaşma  
 Ķılıcuñ mihmānum diyü il divārına aşma  
 Meşāĥib isteyü birisinüñ ħapusına başma  
 Ne zāhidden ne şūfiden ne mīr u şāhdan iste  
 Yüri yoğdan seni var eyleyen Allāh'dan iste

## 118

## TERCİ' -İ BEND-İ ZÂ' Fİ RAĤMETU'LLĀH-İ ' ALEYH

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

1 Geliñüz ' aşık olup çāk giribān olalum  
 ' Ār u nāmūsı ħoyup bī-ser u sāmān olalum

<sup>308</sup> Kelime eksik

- 2 Cüş idüp atıre iken ya' ni ki 'ummān olalum  
Cehd idüp hem-nefes-i meclis-i rindān olalum
- 3 Kesb-i 'irfān idelüm kāmīl insān olalum  
İkilik perdesi ire nice pinhān olalum
- 4 Keşf-i esrār idelüm 'āleme destān olalum  
Merkez-i dāyire-i gerdiş-i devrān olalum
- 5 Mihr ile hem-ser olup hāk ile yek-sān olalum  
Şāh-ı 'işa ul olup 'āleme sultān olalum

## II.

- 1 Murad odur ki özüni tanıya kesb ide fenā  
Jeng-i am oymaya dilde oluban ehl-i şafā
- 2 Levh-i albi ola her laza anuñ ıla nümā  
ande yasa göre cān gözi ile nūr-ı Hūdā
- 3 İrişüp vahdet-i sarfe omaya naş-ı hevā  
aplaya cān u gönül mülkini teslim-i rızā
- 4 (?). . . . . geuben diye hemān sellemnā  
Fāni-i şırf oluban bula fenā ire fenā
- [68b] ün fenādur araż evvelde vü āhırde dilā  
Biz daı fāni olup ālib-i 'irfān olalum

## III.

- 1 ‘ Āşıkuñ şanma şağın serseri gavgāsını  
Dime beyhūde durur başdağı sevdāsını
- 2 Görecek Vāmıķ olan ‘ arız-ı ‘ Azrā’sını  
Bulur ol şāhid-i maķşūdı tecellāsını
- 3 Siliben şayķal-ı ‘ ışķ ile gönül pāsını  
Cān göziyle ider ol dostı temāşāsını
- 4 Nice terk eylesün ol şūret-i zibāsını  
Dün ü gün ‘ aşıķ olup biz dağı giryān olalum

## IV.

- 1 Geliñüz murğ-i dili kayddan azād idelüm  
Hāne-i hırmen-i lā-hut aña zād idelüm
- 2 Gülşen-i ķudsde ahvālimüzü yād idelüm  
Dil-i vīrānumuzı ‘ ışķ ile abād idelüm
- 3 Ten hişārın yıķıben hākile ber-bād idelüm  
‘ Işķ meydānı içinde yine bir ad idelüm
- 4 Silelüm jeng-i ğamı hātırımız şād idelüm  
Mekteb-i ‘ ışķda dil tıflını üstād idelüm
- 5 Mihr-i hurşide irüp cānı ferāh-şād idelüm  
Hem-dem-i hem-nefes-i meclis-i rindān olalum



## V.

- 1 .....<sup>309</sup> nice bu deñlü hevesi bunca fenā  
Yā nice bir olasın böyle hevā ile hebā
- 2 Hāḡ dedi çünki kelāmında *leḡad kerremnā*  
Sendedür feyz-i kerāmet özüñ egle yāra
- 3 Olmayup dīv [ü] perī diyü şaḡın ḡılma ḡaḡā  
Görinür gerçi perī diyü dür-i aşlı ammā
- 4 ‘İlmüñe cümle melā’ik didiler *sellemnā*  
Pes n’içün böyle iken biz daḡı Şeyḡān olalum

## 119

## TERCİ’-İ BEND-İ ‘AZMİ Lİ-TERKİ’D-DÜNYĀ

*Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilātün Fā’ ilün*

## I.

- 1 Sā’ at-ı ‘ömr ile eglenmez mürürü ‘ālemüñ  
Bir degül mi ‘ārife nezdik u dürü ‘ālemüñ
- 2 Gūş-ı hūşuñdan çıkar var ise ḡaflet pempesin  
Hāke yek-sān olmaḡa degmez ḡurürü ‘ālemüñ

---

<sup>309</sup> Eksik yazılmış.

- [69a] Zūr u bāzuña tayanma ‘ākıbet irür şikest  
 Āhenīn-dest olup olsañ ‘ūc u ‘ūrı ‘ālemüñ
- 4 Oldı peydā var ise eşrāt-ı rüz-ı arustaḥīz  
 Āşikār olmaḡdadur yer yer şürürı ‘ālemüñ
- 5 ‘Ākıl iseñ keşreti terk eyle vaḡdet zevḡin it  
 Nāzır olsuñ ḡa‘ rına çoḡdur ḡuşūrı ‘ālemüñ
- 6 Ḥāşılı degmez fenāsına sürürı ‘ālemüñ  
 Aç gözüñ ḡafletden uçmuşdur ḡuzūrı ‘ālemüñ

## II.

- 1 Manşibuñ ‘āli olup buldukça pāyuñ rif‘ati  
 Başuña ḡavḡā uşub dāyim çekersin zilleti
- 2 Şevket u ferr ile bulsañ her ne deñlü iştiḡār  
 Var durur her şöhretüñ āḡır şonuñda āfeti
- 3 Encümenler zabt idüp cem‘ eylesen encüm-şümār  
 Doymayup bād-ı fenāya taḡılur cem‘ iyyeti
- 4 Şöyle ‘ākılsın ki gelmez yāduña ḡāl-i selef  
 Eyle şanursın mü‘eyyed ḡala dūnyā devleti
- 5 İtmek isterseñ fenā dūnyāda bir ḡaç gün ḡuzūr  
 İḡtiyār ile ḡanā‘at birle künc-i ‘uzleti

- 6 Hāşılı degmez fenāsına sürürü ‘ālemüñ  
Aç gözüñ ğafletden uçmuşdur huzürü ‘ālemüñ

### III.

- 1 Cife dünyāyiçün itme yoq yere ceng u cidāl  
Ehline sevq eyle añı oldur ehline maḥal
- 2 Devleti let manşıby manşübe mālı mārdu  
Nış-i zenbūrına degmez lezzet eglemez ‘asel
- 3 Keḥl-i ‘ibret birle çeşm-i cānı eyle rüşenā  
Kalmaya tā ref‘ olup ‘ayn-ı yaḫinüñde siyel
- 4 Hırş ile alüdedür ‘ömri gezer ğavġā ile  
Şanma ki āsüdedür dünyāda erbāb-ı düvel
- 5 İrüşür āḫırına seng-i ḫavādişden zārār  
Cām-ı Cem āyine-i İskender olsañ fi’l-meşel
- 6 Hāşılı degmez fenāsına sürürü ‘ālemüñ  
Aç gözüñ ğafletden uçmuşdur huzürü ‘ālemüñ

### IV.

- 1 Tāk-ı eyvānuñ olursa çarḫ-ı minādan bülend  
Rüzġār-ı bed-sikāl irişdürür āḫır gezend
- 2 Hikmet ile Danyāl olsañ ya Loḫmān-ı zamān  
İtse erbāb-ı hikem her yüzden aḫvālüñ pesend

[69b] İrmeyince derdüñe üstād-ı hikmetden devā  
Sa' yile şanma müdāvā idesen hey derd-mend

4 Bārgāhuñ kubbesi eflāke irse qadr ile  
Pāyesine irmese hırşīd atup zerrīn kemend

5 Eyler anı şarşar-ı bād-ı fenā zīr u zeber  
Her ne deñlü t̄ālī' -i sa' d ile olsuñ ercümend

6 Hāşılı degmez fenāsına sürürī 'ālemüñ  
Aç gözüñ ğafletden uçmuşdur huzūrī 'ālemüñ

V.

1 İtme 'Azmī pīre-zen dünyāya hergiz i' timād  
Böyle şevher-bīn ile cā'ız degüldür ittiḥād

2 Turmaz aldı ḥalkı nakş-ı dil-firībīn gösterür  
Sevq-i dehr içre meta' -ı ḥīlesin[i] idüp mezād

3 Cāh-ı dünyā ile aġrūr olma 'izzetden şaḫın  
Nice yıl giryān ider bir dem seni eylerse şād

4 'Aql u hūşuñ var ise bīdār-ı ḥ'āb-ı ğaflet ol  
Kaplamağa būy-ı kibr ile dimāġuñ tā fesād

5 İrişüp maqşūda kām almaq dilerseñ dünyede  
Nā-murād ol nā-murād ol nā-murād ol

- 6 Hāşılı degmez fenāsına sürürü ‘ālemüñ  
Aç gözüñ ğafletden uçmuşdur huzürü ‘ālemüñ

120

**TERCİ‘ -İ BEND-İ DEDE GÜNĀHĪ**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

I.

- 1 Bülbül-i nev-rüz ile nālişde nāyilerdenüz  
Rāst-ı ‘uşşāk içinde biz nevāyilerdenüz
- 2 Şanma mānend-i ḥabāb-i mey hevāyilerdenüz  
‘Işq meydānında baş oynar fedāyilerdenüz
- 3 Görmedük bākī beḳā gördüñ fenā[yilerdenüz]  
Geçmüşüz ḥodlıḳdan ey zāhid Ḥudāyilerdenüz
- 4 İhtiyār itdük nemed āl-i ‘abā[yilerdenüz]  
Ḳomazuz cāmı müdām elnden şafāyilerdenüz
- 5 Ḳana boyandux şehīd-i Kerbelā[yilerdenüz]  
Şāh-ı haḳ için ‘alīü’l-murtażilerdenüz
- 6 Şevḳ-i Mevlānā ile şemsü’l-hüdā[yilerdenüz]  
Ümmet-i Aḥmed’den oldux Muştafā[yilerdenüz]

## II.

- 1 Fırka-i tecrîd içinde gerçi pinhân olmuşuz  
İbn-i Ethem gibi mülk-i ʿışka sulţân olmuşuz
- [70a] Geçmişüz öz kendümüzden şöyle hayrân olmuşuz  
Terk idüp tâc u kabâ-yı dehri ʿuryân olmuşuz
- 3 Bir iki gün kim bu fâni evde mihmân olmuşuz  
Kâse-lîs-i h̄âce-i erbâb-ı ʿirfân olmuşuz
- 4 Bir hilâl-ebür şanem küyında kırbân olmuşuz  
Döne döne çarh-ı tenürında büryân olmuşuz
- 5 Mihr-i meh-rûlarla gerçi h̄ake yek-sân olmuşuz  
Zerre-i nâ-çiz iken meşhûr-ı devrân olmuşuz
- 6 Şevk-i Mevlânâ ile şemsü'l-hüdâ[yilerdenüz]  
Ümmed-i Aḥmed'den olduḡ Muştafâ[yilerdenüz]

## III.

- 1 Biz boyun virdik belâ bendîne çâkerler gibi  
Bulduḡ ol zincirle ziyet-i ğazanferler gibi
- 2 Pâşpânuz maʿrifet gencîne ejderler gibi  
Hâmil-i esrâr-ı ʿışkın üstür-i nerler gibi
- 3 Câna başa kıalmayup esrük dil-âverler gibi  
Kâḥbe dünyânuñ zebûnı olmaduḡ erler gibi

- 4 H aydar-ı vaqt n olup yanında anberler gibi  
P st-i p  urdu felek farkına serverler gibi
- 5 D rret 't-t c olmısz   alemdede gevrherler gibi  
alb m z af oldu mir  at-ı alenderler gibi
- 6 ev-i Mevl n  ile ems 'l-h d [yilerden z]  
 mmed-i Amed'den oldu Mutafa[ yilerden z]

## IV.

- 1 G l y z n fikriyle g nl m oldu cennetden ıra  
K lbe-i a t ar iun l zım deg ld r b g u r g
- 2 Ta   n ider z hid g r p s nemde yer yer anlı d g  
H let-i mecmu   a-i g lden ne fehm eyler kel g
- 3 Eyer z biz her nefes eh-b z-ı udsilerle l g  
İrdi mihr-i   alem- r n n f r gundan fer g
- 4 F ls-i amerce deg l   aynımda la   l   eb-er g  
Bamazuz altun olursa ser-be-ser a r  v  t g
- 5 ev-i Mevl n  ile ems 'l-h d [yilerden z]  
 mmed-i Amed'den oldu Mutafa[ yilerden z]

## V.

- 1 C numa em   -i tecell n n uraldan pertevi  
Zerre zerre raş urar m nend-i T r-ı M s 

- [70b] Z̄ulmet-abād-ı fenādur çünki dünyānuñ evi  
Kūşe-i bî-tūşe-i fakr içre olduĝ münzevî
- 3 Ne alur uds-ı Halîlu'llāh ne dîn-i ' İsevî  
andedür Nūşirevān u tāc u taĝt u H̄üsrevî
- 4 Şūreti o ' ışıla olduñsa merd-i ma' nevî  
Def u nāy ile semā' it Mevlevî ol Mevlevî
- 5 Bu **Günāhî**veş olup nūr-ı celālūñ pertevi  
Ki ĝazel nazm eylerüz gāhî kelām-ı Meşnevî
- 6 Şev-i Mevlānā ile şemsü'l-hüdā[yilerdenüz]  
Ümmed-i Aĝmed'den olduĝ Muştafā[yilerdenüz]

## 121

## TERCİ' -İ BEND-İ ĞUBĀRİ

*Mefā' ilūñ Mefā' ilün Fe' ulün*

## I.

- 1 Dilā gūş it sözüm zinhār zinhār  
Ğedā içün cihānda olma ĝam-ĝār
- 2 Anuñ kim vardurur bir beksimātı  
Görinmez gözine biñ bir semātı



3 Ğıdā kim muķtezā-yı çeşm-i cāndur  
Bir içim şu ile bir loķma nāndur.

4 Gedā kim kāni<sup>ç</sup> her ħüşk ü terdür  
Ĥaķıķat pādişāh-ı baħr u berdür

5 Bunı bilgil ki bu dār-ı fenāda  
Bu dār-ı pür-belā vü bir <sup>ç</sup> inādur

6 Hemān bir kūşe bir nān tūşe besdür  
Hevā-yı salţanat ķurı hevesdür

## II.

1 Ne lāzım dürlü ni<sup>ç</sup> metler ne lāzım  
Ne lāzım şır u şerbetler ne lāzım

2 Ne lāzım sükkeri olmaķ ta<sup>ç</sup> āmuñ  
Olısar <sup>ç</sup> āķıbet çün telĥ-kāmuñ

3 Ne lāzım ola ta<sup>ç</sup> muñ murĝ-i büryān  
Uçar çün <sup>ç</sup> āķıbet bu tūti-i cān

4 Ne lāzım çoķ yemekler çoķ emekler  
Dimāĝ-ı pākı muĥtell eylemekler

5 Bu <sup>ç</sup> işret-ĥāne-i pür hemm u ĝamda  
Bu şoĥbet-ĥāne-i büm u elemde

- 6 Hemān bir kūşe bir nān tūşe besdür  
Hevā-yı salţanat  urı hevesd ur

## III.

- [71a]  urı ekmek yesek bird ur bir ader  
Olur ol  urı ekmek g l-be- ekker

- 2 Eger to la yer isek g l-be- ekker  
G r rsen g l-be- ekkerden zarar

- 3 Eger b -va t i erse  Şu sem olur  
Eger va tiyle i se  emsem olur

- 4 Őa ın  ok yemegi Şanma n fi   
Ki az yimekkded ur bilki men fi 

- 5 Bu b m r-  aneyi bu derd-i  amda  
Bu yer   r bu yer cevri u sitemde

- 6 Hem n bir k Őe bir n n t Őe besd ur  
Hev -y  sal anat  ur  hevesd ur

## IV.

- 1 Eger ins n ise  ten-perver olma  
Ki ten-perver olan  ardur  ar olma

- 2 Teni  opar murg-i c n  besle  
Beni c n ile di le s z m ele

- 3 Ki cān bāki vü fānīdür bu tenler  
Gider cānlar çürür yirde bu tenler
- 4 Nedür ten aña hürmetler idersin  
Şeb u rüz aña izzetler idersin
- 5 Bu cism-i bī-vefā vü bī-beķāda  
Bu resm-i pür-fenā vü bī-şafāda
- 6 Hemān bir kūşe bir nān tūşe besdür  
Hevā-yı salţanat ķurı hevesdür

## V.

- 1 Ne lāzımdur serā-yı Hüsrevāne  
Ne lāzum şeh-nişīn-i ʿālī-şāne
- 2 Ne lāzım ki ola Şeddād maķāmuñ  
Şüreyyāya yetişe saķf-ı bāmuñ
- 3 Tıtalum kim senüñdür heft iķlīm  
İdersün ʿāķıbet issine teslīm
- 4 Eger taķt-ı Süleymān ola cāhuñ  
Zemīndür ʿāķıbet baş tekyegāhuñ
- 5 Birāder miķnet-ābād u fenāda  
Bu kāķ-ı seng-lāķ-ı pür-ķazāda
- 6 Hemān bir kūşe bir nān tūşe besdür  
Hevā-yı salţanat ķurı hevesdür

## VI.

- [71b] Şafā-yı hātır isterseñ Ğubārī  
Göñülden silmek isterseñ ğubārı
- 2 Derūnuñ tābnāk olmağ dilerseñ  
Birūnuñ cümle pāk olmağ dilerseñ
- 3 Olinca tūr-ı haremde i' tikāf it  
Mübārek Ka' betu'llāh'ı tavāf it
- 4 Mişāl-i Bu'l-Ḳays anda qarār it  
Ğmāyı terk idüp faqr ihtiyār it
- 5 Bu nefsi-i şüm-i meşyūma hemīşe  
Zarūrī oldı çünkim kūşe tūşe
- 6 Hemān bir kūşe bir nān tūşe besdür  
Hevā-yı salṭanat ḳurı hevesdür

122

TERCİ' -İ BEND-İ AḤMED BEG RAḤMETU'LLĀHİ 'ALEYH

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

## I.

- 1 Dünyādan ider 'ārif olan ḳaṭ' -i 'alāḳı  
Bu pīre-zen dehre virür nice ṭalāḳı

- 2 Gel ma' rifetüñ mülkine sultān olıgör kim  
Bir cüce degül salṭanat-ı Şām u ' Irāk'ı
- 3 Şimdi saña āsān gelür aḥvāl-i kıyāmet  
Ol gün bilesin kim ḳopa başuña ṭarākı
- 4 Mağrūr olıban salṭanat-ı dehre n'idersin  
Kesirinüñ ' aceb vardı bile taḥt u ṭāḳı
- 5 Bu ḳālī eger añlayuban ḳāl idinürseñ  
Menzile irüp ḳalma girü eyle yaraḳı
- 6 Ger ' iyş u müdām ister iseñ şoḥbet-i bākī  
Derviş olıgör kim saña sultān ola sākī

## II.

- 1 Ger vāḳıf olup şaḳlar iseñ sırr-ı nihānı  
Enfās-ı nesimüñ ṭutısar cümle cihānı
- 2 Ya' ḳüb-dil ol demde bulur nūr-ı başar kim  
Bu çāh bedenden çıḳa ol Yūsuf-ı şānı
- 3 ' Ayb eyleme göz sırrımı fāş eylese āhum  
' Āşıḳ olanuñ elde degül şabr u ' inānı
- 4 Cehd eyle ki nüş eyleyesin cām-ı vişālı  
Firḳatde nice bir dökesin yaş ile ḳanı

- 5 Ma' şūka cemāli ide her demde tecellī  
Pāk eyler iseñ ğayrīden āyine-i cāmı
- 6 Ger 'ıyş u müdām ister iseñ şoĥbet-i bākī  
[72a] Dervīş olıgör kim saña sulţān ola sākī

## III.

- 1 Nā-ehl olana dime şaĥın ğizlü kelāmı  
Sırr işini hīç añlaya mı degme bir 'āmī
- 2 Dünyāda eger ferd olasın 'ārif-i cānsın  
Sen puĥte olup saña yakın eyleme ĥāmı
- 3 Künc-i ğam-ı firĥātde otur eşki revān it  
Biñ zārile nüş eyle mey-i 'ışĥ-ı müdāmı
- 4 Zāhid yūri sen müşkülümüz ĥall idemezsin  
Cānāndan alur 'āşık olan ğizlü beyāmı
- 5 Nāşih özüñe eyle eger var ise pendūñ  
Nefsini bilen hīç yire iblīse uya mı
- 6 Ger 'ıyş u müdām ister iseñ şoĥbet-i bākī  
Dervīş olıgör kim saña sulţān ola sākī

## IV.

- 1 Ey şubĥ-ı sa' ādet ki cebīnūñde hüveydā  
Doĝrusı zihi ĥüsn u taĥdis u te' ālā

2 Ger ‘ārif iseñ yārūñi bul bunda bugün sen  
Ferdā hevesin itme şaķın ķandağı ferdā

3 Günden güne arturdı n’idem āh u fiğānı  
Dīvāne gönül şabr idemez n’ideyin aşlā

4 Gülzār-ı cemālūñde bu cān bülbüli ey dost  
Vaḥdet gülini buldı odur olduğı gūyā

5 Esrār-ı ḥaķāyiķden eger tıyduñ ise sen  
Şād ol yūri ‘ālemde sen ey ‘āşık-ı şeydā

6 Ger ‘ıyş u müdām ister iseñ şoḥbet-i bāķi  
Dervīş olıgör kim saña sultān ola sāķi

V.

1 Gel bāğ-ı cihānuñ nażar it yāsemenin gör  
Hep vaḥdete şāhid mi degül bu çemenin gör

2 Gülşende gülüñ güldüğüne ğurre olursañ  
Gül ğoncasınuñ ķanla tıolmış cigerin gör

3 Dāğ-ı ğam ile öldi dirildi yine lāle  
Ögnünde anuñ ķana boyanmuş kefenin gör

4 **Aḥmed** yūri dervīş iseñ aldanma cihāna  
Dünyā sevenüñ anda belā vü miḥenin gör

5 Bî-çün ü çirā isteriseñ vuşlat-ı yārı  
Mūsī gibi cān ol yūri Ṭūr-ı bedenin gör

6 Ger ʿıyş u müdām ister iseñ şoḥbet-i bākī  
[72b] Dervīş olıgör kim saña sulṭān ola sākī

## 123

## TERCİʿ -İ BEND MİN KELĀM-I ZĀʿİFİ ʿALEYHİʿR-RAḤİME

*Feʿilātün Mefāʿilün Feʿülün*

## I.

- 1 Bir tecellidür evvel u āḥır  
Gāh olur bāṭın vü gehī zāḥır
- 2 Cümle bir maʿnīdür bu taşvīrāt  
Şüretā gerçi görünür vāfir
- 3 Özgedür buña bir ḥaḳīḳat iñen  
Kimi müʾmin olur vü kimi kāfir
- 4 Kimi şāh-ı cihān kimisi faḳīr  
Kimi şād olur vü kimi āciz
- 5 Ehl-i ʿirfān yanında bir görünür  
Şāl-ı atlās cāme-i fāḥır



6 Cümle bir baḥrdür şaṭṭ u ceyhūn  
Gerçi zāhirde fark var bāhir

7 Vaḥdet u keşret i' tibārīdür  
‘ Ayn-ı vāhid durur ki cārīdür

## II.

1 Bir oyun-bāzdur bu dehr-i denī  
Oynadur nice lu' betle seni

2 Gözüñ aç ġāfil alma eyle nazār  
Nūr-ı Haḫ rūşen itdi encāmını

3 Şuya at küfrüñi Müslümān ol  
‘ Āşıkuñ küfri oldı mü' mini

4 Uyma Şeytāna nefsüñi tanı  
Kendüñe hem-dem itme ehremeni

5 Vaḥdet-i Haḫḫ'a şāhid oldı şarīḫ  
Göre ' ibret göziyle her çemeni

6 Vaḥdet u keşret i' tibārīdür  
‘ Ayn-ı vāhid durur ki cārīdür

## III.

1 Naḫş-ı ' ālem ḫayāl-ı ḫ' āb ancaḫ  
Dehr ma' mūresi ḫarāb ancaḫ

- 2 Varluđuñ maḥv idüp fenāya iriş  
Sal ki benligi ḥicāb ancaḳ
- 3 Şüfi ile cidāl itme řaḳın  
Aḥmaḳa dönmemek cevāb ancaḳ
- [73a] N'eylesün ḳıl u ḳāli ehl-i vuḳūf  
‘ Ārife her varaḳ kitāp ancaḳ
- 5 Kimine çarḥuñ işi mihr u vefā  
Kimine rencile ‘ itāb ancaḳ
- 6 Cām bir bāde bir ḥaḳīḳat bir  
Görinen keşret ḥabāb ancaḳ
- 7 Vaḥdet u keşret i‘ tibāridur  
‘ Ayn-ı vāhid durur ki cārīdür

## IV.

- 1 Görinen zāhiren bu gūn-ā-gūn  
Emr-i Ḥaḳ’dur denildi *kūn-fe-yekūn*
- 2 Ḥilḳat-ı mümkināta oldu sebeb  
Çünkü terḳībe geldi *kāf* ile *nūn*
- 3 İki ḥarfūñ rumūzını fehm it  
Tā saña keřf ola zuhūr u baṭūn

4 İki harfũñ taşarrufından gör  
Zāhire oldu bu naşş gũn-ā-gũn

5 İki harf oldu çũn şehādet-i ğayb  
Kāf ğayb oldu vũ şehādet Nũn

6 İkidür şuretā vũ ma' nā bir  
Nitekim noқта oldu aşl-ı fũnũn

7 Vaħdet u keşret i' tibārĩdũr  
' Ayn-ı vāhid durur ki cārĩdũr

V.

1 **Za' fiyā** o bu keşret aħvālin  
Gũn bugũndũr dime bugũn yārin

2 Her ki bugũnki gũn kırmaya kendin  
ande yārin gũriser aħvālin

3 ' Iş bāzārına gedā olımaz  
almayın taşa kāse-i ' ārın

4 ' Āşıuñ zāhiren nişānı olur  
Sende var ise gũster aşārın

5 Şāf olmak gerek ' alāyıdan  
Her kim isterse dost dĩdārın

- 6 Çünkü naqqāşı birdür eşkālũñ  
Sen de bir şay nuqūş-ı tekrārın
- 7 Vaḥdet u keşret i' tibārīdür  
‘Ayn-ı vāhid durur ki cārīdür

## 124

## [73b] TERCİ‘ -İ BEND-İ ĞUBĀRİ SELLEMEHU’LLĀH

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

## I.

- 1 Bir gice sākin idüm ḥānḳah-ı ğafletde  
İ' tikāf itmiş idüm künc-i ğam u miḥnetde
- 2 Gözlerüm yummuş idüm ‘ābir-i ‘ibretten  
Ğaflet uyḫusı beni almış idi ğāyetde
- 3 Pür idi penbe-i ğaflet ile semā‘-ı sem‘üm  
Dil-i efser-dih-i ḥecr olmuş idi şiddetde
- 4 Eyle ğarḳ olmuş idüm ḳa‘r-ı yem-i ğafletle  
‘Aḳl u fikr u dil u cān ḳalmış idi ḥayretde
- 5 Rişte-i ğafletle bağlu idi her ‘uzvum  
Mā-ḥaşal ḳaşır idüm ğāyet ile ḥizmetde
- 6 Gūş-ı hūşa bu nidā irdi o dem hātifden  
Didi ey ‘ālem-i şuğrāda ḳalan ğafletde

- 7 Ğāfil olma gözün aç  ālem-i kübrāsın sen  
Sidre vü levh u qalem  arş-ı mu allāsın sen

## II.

- 1 Sendedür maħzen-i esrār-ı hüviyet sende  
Sendedür rābıta-i rişte-i vaħdet sende
- 2 Sendedür ma den-i  irfān-ı hidāyet sende  
Sendedür menba -ı envā -ı kerāmet sende
- 3 Sendedür cām-ı Cem u Āyine-i Ğskender  
Sendedür çeşme-i cān mülket-i zulmet sende
- 4 Sendedür mihr-i cihān sözüme şām- efzūn  
Sendedür burc-ı şeref necm-i sa adet sende
- 5 Sendedür  ālem-i lāhut u maħām-ı ceberūt  
Sendedür duzaħ-ı sūzān daħı cennet sende
- 6 Sendedür her ne ki maħşūd idinürseñ sende  
Sendedür kufı-ı tılısmāt-ı haķıķāt sende
- 7 Ğāfil olma gözün aç  ālem-i kübrāsın sen  
Sidre vü levh u qalem  arş-ı mu allāsın sen

## III.

- 1 Sen ħabāb-ı felegi cām-ı mücellā şanduñ  
Sen serābı görüp içinde anuñ mā şanduñ

- 2 Høkka-i çarh ki zehr ile leb-â-leb pürdür  
Sen anı toptolu tiryāk-ı Mesihā şaıduı
- 3 Gözüne pıre-zen dehr görüıdı taze  
Zıver-i ‘arıyeden anı mu‘arrā şaıduı
- 4 Hem görüıdı saıa eţfāl-ı şeyâţın ğılmān  
Bu cihān bağıııı sen cennet-i me’vā şaıduı
- [74a] Külhan-ı dehre baķup ğülşen-i zibā şaıduı  
Ser-be-ser aķkerin anuı ğül-i ħamrā sanduı
- 6 Dide-i ħırşla bu ‘ālem-i şuĝrāya baķup  
Aldanup añlamayup ‘ālem-i kübrā şaıduı
- 7 Ğāfil olma ğözün aç ‘ālem-i kübrāsın sen  
Sidre vü levĥ u ķalem ‘arş-ı mu‘allāsın sen

## IV.

- 1 Nice bir bunca zamān ziver u ziyet nice bir  
Nice bir cübbe vü destār-ı ħamāķat nice bir
- 2 Nice bir ķayd-ı libās u nice bir ‘ādet-i nās  
Nice bir şevket ile şöhret-i āfet nice bir
- 3 Nice bir bend-i cihān vālih ü şeydālar ile  
Ğüft ü ğüy-ı tarab u tavr-ı zarāfet nice bir

- 4 Nice bir bāğ-ı cihānda oturup mīrāne  
Bunca yāran ile bu ʿ ayş bu ʿ işret nice bir
- 5 Bu ḥamākat nice bir bunca feşāhat nice bir  
Bu şeqāvet nice bir hāy bu ğaflet nice bir
- 6 Ğāfil olma gözün aç ʿ ālem-i kübrāsın sen  
Sidre vü levḥ u qalem ʿ arş-ı muʿ allāsın sen

## V.

- 1 Cümle zerrāt-ı cihān maṭlaʿ -ı ʿ ibretdür hep  
Ehl-i idrāk olana remze işāretdür hep
- 2 Naqş-ı zāhirde ʿ ayān cümle ʿ ulüm-ı baṭın  
*Küllî şey* mürşid-i erbāb-ı başiretdür hep
- 3 Nazar it dīde-i cān ile cihānı añla  
Maḥzen-i ʿ ilm-i ledün maḥzar-ı ḥikmetdür hep
- 4 Ḥikmet u ʿ ibret u her remze işāret ne ki var  
Hep Ḥudā'dan saña taʿ līm-i hidāyetdür hep
- 5 Fehm için ʿ ālem-i kübrāyı ulü'l-elbāba  
Şuver-i ʿ ālem-i şuğrā heme şüretdür hep
- 6 Ey Ğubārī yūri var kendüni idrāk eyle  
Pendümi hūşıla gūş it ki beşāretdür hep
- 7 Ğāfil olma gözün aç ʿ ālem-i kübrāsın sen  
Sidre vü levḥ u qalem ʿ arş-ı muʿ allāsın sen

## TERCİ' -İ BEND MİN KELĀM-I AĤMED BEG DUĤAKĪN

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

‘ Ārif ol mürşide ir zātuñı ‘ irfān idegör  
 Baş koyup işigüne cānuñı kurbān idegör  
 [74b] Ķaṭresin baḥre ḳarış kendüñi ‘ ummān idegör  
 Ķul iken özüñi var ‘ āleme sultān idegör  
 Ķāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör

## II.

Şekl-i insān görünür ma‘ nide ḥayvān yürime  
 Şüretā cānlu olup sīret-i bī-cān yürime  
 Baş açuḳ yalın ayaḳ çaylaḳ u ‘ uryān yürime  
 Bilmeyüp gündüzüñi vālih ü ḥayrān yürime  
 Ķāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör

## III.

Gel ‘ abeş yerlere ‘ ömrüñi şaḳın itme telef  
 Rabb’üne eyle ‘ ibādet ki odur fi‘ l-i selef  
 Ādemī ol ki disünler saña bu ḥayr-ı ḥalef  
 Ķafleti terk idegör tā bulasın ‘ izz u şeref  
 Ķāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör



## IV.

Aldadı hırş u hevā nefsüñi garrālığı қо  
 Uşlana hey deli dīvāne bu rüsvālığı қо  
 Ehl-i hāl ol güle şimden girü şeydālığı қо  
 ‘Aқluñı başuña dir fikr ide a‘ mālığı қо  
 Ğāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör

## V.

Ĥamd u şükr eyle Ĥudā’dan virilen ni‘ mete baқ  
 Seni tekrīm idüben eyledüğü ‘ izzete baқ  
 Ol kerīmüñ kerem u luţfinı gör ĥikmete baқ  
 ‘ Āқıl isañ berü gel saña olan devlete baқ  
 Ğāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör

## VI.

Sen seni şanma tehi ‘ ālem-i kübrā sensin  
 Dünyede eşref olan mazhar-ı esmā sensin  
 Ma‘ nide ādem iseñ ‘ arş-ı mu‘ allā sensin  
 Yerde gökde ne ki var cümleden a‘ lā sensin  
 [75a] Ğāfil olma gözüñ aç sen seni insān idegör  
 Hem-dem ehl-i dil olup tenüñi cān idegör

## VII.

Enbiyā gitdi izin izleyü dergāha ulaş  
 Evliyā bahşına ser-çeşme olan şāha ulaş  
 Men ‘ aref sırrını duy ‘ ārif-i bi’llāha ulaş  
 Nefsüñi eyle muĥaққaқ dağı Allāh’a ulaş

Ġāfil olma gözün aç sen seni insān idegör  
Hem-dem ehl-i dil olup tenüni cān idegör

## VIII.

Ĥālīķ'ũñ ma' rifetin ĥāşıl iden buldı kemāl  
Odur insān-ı mükemmel aña yoķ ķilile ķāl  
Benligi terk idegör tā olasın nīķ-ĥışāl  
Yoķdurur şoñ ucu bir zerre şehā ' özre maĥāl  
Ġāfil olma gözün aç sen seni insān idegör  
Hem-dem ehl-i dil olup tenüni cān idegör

## IX.

**Aĥmedī** ġayrı ķo kendüñe ' āli nazār it  
Mürşid-i kāmile ir nāmuñı bir gerçek er it  
Vāsıl-ı ma' rifetu'llāh olıgör bir hüner it  
Ĥasb-i ĥālüñi hemān bir söz ile muĥtaşār it  
Ġāfil olma gözün aç sen seni insān idegör  
Hem-dem ehl-i dil olup tenüni cān idegör

## 126

**TERCİ' -İ BEND MİN KELĀM-I 'AṬĀ RAĤMETU'LLĀHİ 'ALEYH**

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

## I.

Ey gönül ' ālemi sen şanma şaķın cāy-ı maķār  
Bir güzergāh durur bunda gelen yine gider

Gerilüp durma kemān gibi hele ʔođrı haber  
 Çekilür kavı-ı kuzeh hem atılır tır-i kader  
 Sālik-i rāh-ı fenā olan ider ‘azm-ı sefer  
 Kūs-ı rihlet çalınur kâfile-i ‘ömr geçer

## II.

Bir gice olmuş idüm sākin-i künc-i vaḥdet  
 Aldı gāyetde meni ‘ālem-i ḥāb-ı gāflet  
 İrdi cān kuşına bir hoşça nidā ol sā‘at  
 Dedi ey muntazır-ı vaqt-i şabāḥ-ı rihlet  
 [75b] Ne yatarsın gözün aç şimdi var iken fırsat  
 Kūs-ı rihlet çalınur kâfile-i ‘ömr göçer

## III.

Taht-ı şāhı virür yile Süleymān-ı ecel  
 Tolinur şāhib-i gencine şa‘bān ecel  
 Gāfil olma gelicek devlete ḥān ecel  
 ‘İlm u tıbl ile gülmez saña sulṭān ecel  
 Hey şaķın ańsuzın irer saña mihmān ecel  
 Kūs-ı rihlet çalınur kâfile-i ‘ömr göçer

## IV.

Ğurre olma ecel irer saña ey ferzāne  
 Bend urur esb-i fenāya kişi-i şāhāne  
 Gösterür rāh-ı diyār-ı ‘ademi sulṭāna  
 Sen ceres gibi dilā başla gerek efġāna  
 Pāy-māl ide seni çün şütür-i devrāna  
 Kūs-ı rihlet çalınur kâfile-i ‘ömr göçer

## V.

Tekye-i tende çoğ eglenmez iken bu dil u cān  
 K̄onduğı yerde iki üç gün olur anca mihmān  
 Döndürür geldüğü yoldan kişi devr-i zamān  
 Ey ‘ **Aṭā** menzil-i mekşūd degüldür bu cihān  
 Maḥmilüñ bağlayıgör diğkat ile yüri hemān  
 Kūs-ı rihlet çalınur kâfile-i ‘ömr göçer

## 127

## TERCİ‘ -İ BEND-İ RESMİ

*Mef‘ ülü Fā‘ ilātün Mef‘ ülü Fā‘ ilātün*

## I.

Ey dil eger dilerseñ H̄ağ senden ola rāzı  
 Kesb it rızāsın anuñ sen līk bī-niyāz ol  
 T̄ut sünnetini gözle emrini Muştafā’nuñ  
 Hem cān ile muḥibb-i evlād-ı Murtażā ol  
 Cānuña tā ki H̄ağ’dan ire ‘ aṭā-yı raḥmet  
 Hem āḫiretde Aḫmed kıla saña şefā‘ at

## II.

Ey dil eger dilerseñ olasın ehl-i tevḫīd  
 Çıķ perde-i dü-tādan yektā-yı bī-ḫicāb ol  
 Maḥv eyle varluğunı bu z̄ulmet-i fenāda  
 Ol ‘ ālem-i beḫāda zerre iken afitāb ol  
 [76a] Cānuña tā ki H̄ağ’dan ire ‘ aṭā-yı raḥmet  
 Hem āḫiretde Aḫmed kıla saña şefā‘ at

## III.

Ey dil eger dilersen 'ālemde 'ömr-i bāķī  
 Bu zulmet-i fenāda ser-çeşme-i hayāt ol  
 Ya' nī ki Hızr gibi Allāh 'avnı ile  
 Gird-āb-ı baħr-ı ğamda almışlara necāt ol  
 Cānuña tā ki Hāķ'dan ire 'aķā-yı rahmet  
 Hem āħiretde Aħmed ıla saña şefā' at

## IV.

Ey dil eger dilersen 'arş ola cilvegāhuñ  
 Tāvūs-ı sidre gibi ser-tā-adem cenāħ ol  
 Ya' nī ki Hāķ yolında hayra dūrüş hemişe  
 Eydin şalāh-pişe *ħayya'-ale'l-felāħ*  
 Cānuña tā ki Hāķ'dan ire 'aķā-yı rahmet  
 Hem āħiretde Aħmed ıla saña şefā' at

## V.

Ey dil eger dilersen sulţān-ı vaķt olasın  
 Künc-i anā' at iķre derviş-i bī-niyāz ol  
 İksİR-i hikmet ile albüñi ħalāş eyle  
 Naķdüñi zāyi' itme 'ālemde ser-firāz ol  
 Cānuña tā ki Hāķ'dan ire 'aķā-yı rahmet  
 Hem āħiretde Aħmed ıla saña şefā' at

## VI.

Ey dil eger dilersen manzūr-ı Hāķ olasın  
 Tövbe cilāsı ile ayİne gibi pāk ol  
 oğ ise n'ola cürmüñ sen mağfired taleb ıl  
 aķ' eyleme ricāñı illā ki ħavfnāk ol

Cānuña tā ki Hāḳ'dan ire ' aṭā-yı raḥmet  
Hem āḥiretde Aḥmed kıla saña şefā' at

VII.

Ey dil eger dilerseñ aduñ ola hüner-mend  
Noḳşān ' aybuñı bir var ṭālib-i kemāl ol  
Nā-dāna gerdun egme başı göge irerse  
Dānālar ayağında yer gibi pāy-māl ol  
Cānuña tā ki Hāḳ'dan ire ' aṭā-yı raḥmet  
Hem āḥiretde Aḥmed kıla saña şefā' a

VIII.

[76b] Ey dil eger dilerseñ cāvid ola ḥayātuñ  
Ḥulḳ ile ḥalḳı topla ' ālemde nīk-nām ol  
Cehd it ki kimse senden incinmeye cihānda  
Eyā sen ḥoş-ḥışāl ol maḥmūd-ı ḥāş u ' ām ol  
Cānuña tā ki Hāḳ'dan ire ' aṭā-yı raḥmet  
Hem āḥiretde Aḥmed kıla saña şefā' at

IX.

Ey dil eger dilerseñ düşmenlerüñ ola dost  
Miskīnlik eyle ḥalḳa miskīnlere penāh ol  
Saña ne şanur iseñ ğayre daḥı anı şan  
Kim saña bed şanursa sen aña nīk-ḥ'āh ol  
Cānuña tā ki Hāḳ'dan ire ' aṭā-yı raḥmet  
Hem āḥiretde Aḥmed kıla saña şefā' at

## X.

Ey dil eger dilersen şeh-bâz-ı ‘ arş olasın  
 Kâf-ı ferâgat içre ‘ Ankâ-yı bî-nişân ol  
 Dünyâ metâ‘ ı için mihrine her denînüñ  
 Gel müşteri dirilme hürşid-i âsmân ol  
 Cānuña tâ ki Hâk’dan ire ‘ aṭâ-yı rahmet  
 Hem âhîretde Aḥmed kıla saña şefâ‘ at

## XI.

Ey dil dilersen devlet ola saña yâr  
 Gözle şoñın her işüñ evvelde ehl-i re‘y ol  
 Yâhud bu **Resmî** gibi gūş eylegil naşîhat  
 ‘ Âkıller işigünde her laḥza ḥâk-pâ ol  
 Cānuña tâ ki Hâk’dan ire ‘ aṭâ-yı rahmet  
 Hem âhîretde Aḥmed kıla saña şefâ‘ at

## 128

## TERCİ‘ -İ BEND MİN KELÂM-I FAHRİ ‘ ALEYHİ’R-RAḤME

*Mef‘ ulü Fâ‘ ilâtü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün*

## I.

Gel ey belâlu başına sulṭân olan gedâ  
 Fehm it ṭarîk-i ğamda nedür miḥnet u belâ  
 İrgür sürür-ı kalb ile öz cānuña şafâ  
 Diñle rumûz-ı ‘ ışkı nedür añla mâ-cerâ  
 Olgıl ümîd-i vaşlile sen derde mübtelâ  
 Cān u dil ile tâ k’olasın ‘ ışka āşinâ

## II.

[77a] Terk it hemîşe varuñı ma' düm idüp özüñ  
 Düşürme kıl u kâle şağın ' arif ol sözüñ  
 Her dü-mekânda ger dir iseñ ağ ola yüzüñ  
 Bir dem bu kâr-gâh-ı cihâna açup gözüñ  
 Olgıl ümîd-i vaşlile sen derde mübtelâ  
 Cân u dil ile tâ k'olasın ' ışka âşinâ

## III.

Tenden elüñ yu ' ışkla bî-cân ol yüri  
 Kendü başuña başkaca sulţân olup yüri  
 Ya' ni cihânda ' aşık-ı giryân olup yüri  
 İşit sözüm der[d]üñe dermân olup yüri  
 Olgıl ümîd-i vaşlile sen derde mübtelâ  
 Cân u dil ile tâ k'olasın ' ışka âşinâ

## IV.

Sözüñ uzatma tûti-i şirîn-kelâm iseñ  
 Ken'ân-ı Mışr'a h'âca-i ' âli-mağam iseñ  
 Ger Yūsuf-ı zamân u şeh-i hâş u 'âm- iseñ  
 Muṭlağ sa' id u merdüm-i beytü'l-ḥarâm iseñ  
 Olgıl ümîd-i vaşlile sen derde mübtelâ  
 Cân u dil ile tâ k'olasın ' ışka âşinâ

## V.

Zâr ol hemîşe bülbül-i gülzâr iseñ eger  
 Yâr olma ğayre öz özüñe yâr iseñ eger  
 Ya' ni cihânda ' aşık-ı bî-kâr iseñ eger  
 El-kışşa **Fahri** tâlib-i dîdâr iseñ eger



Olgıl ümîd-i vaşle sen derde mübtelâ  
Cân u dil ile tâ k'olasın 'ışka âşinâ

129

TERCİ' -İ BEND MİN KELÂM-I ĞAZÂLÎ DER-VAQT-İ REFTEN BE-  
KA'BE-İ ŞERİF-İ ŞERREFEHU'LLÂHU TEŞRİFÂ

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

I.

- 1 Yine bu gönlüm benüm bir tırfa kâr itmek diler  
Bir zamân gurbet çeküp terk-i diyâr itmek diler
- 2 Her ne dürlü var ise yanında esbâb-ı huzûr  
Taḥs (?) u naḥs idüp ḳamusın tār-mār itmek diler
- 3 Dürlü dürlü tırfa ḥilḳatler görüp bir nice gün  
Ḳudret-i Ḥaḳ'a bulardan i' tibâr itmek diler
- 4 'İşret u zevḳ u şafâyı terk idüp bir nice gün  
Miḥnet u zecr u belâlar ihtiyâr itmek diler
- [77b] Seyr idüp evvel cihânı ser-te-ser âḥır gelüp  
Ka'be-i 'ulyâda olunca ḳarâr itmek diler
- 6 Didügi olmaḳ gerek çünkim gönül sulṫândur  
Bu cihâna gelmeden maḳşûd bir seyrândur

## II.

- 1 Mülk-i Rûm'ı terk idüp dil 'azm-ı Şâm itmek diler  
Enbiyâ ervâhına bizden selâm itmek diler
- 2 Mekke şehrinde muķim olmaķlıĝa niyyet idüp  
Bir nice müddet muşallâsın maķâm itmek diler
- 3 Bu ten-i hâkî andan soñra yüz biñ şevķ ile  
Hâk-râh-ı ravza-i hayrû'l-enâm itmek diler
- 4 Baş açuķ yalın ayak yollarda ser-gerdân gezüp  
Nice noķşânını anuñla tamâm itmek diler
- 5 Hâş-ı 'âşıkdur meger nâmus u 'ârı terk idüp  
'Âlem içre kendüyi rüsvâ-yı 'âm itmek diler
- 6 N'eyesün bî-çâre dil kim ol daĝı benden beter  
Derd-mend u vâlih ü şeydâ vü ser-gerdândur

## III.

- 1 Mışr-ı dil seyrân idüp 'azm-ı Fırât itmek diler  
Meşrebini gâh Nîl u gel Fırât itmek diler
- 2 Gâh beytu'llâh'ı Haccâc ile eyleyüp tavâf  
Hüsn-ı a' mâl ile maķv-ı seyyiât itmek diler
- 3 Âsitân-ı ravza-i pâk-ı Nebî'ye yüz sürüp  
Kendüyü bu vechile ehl-i necât itmek diler

- 4      Terk idüp fişk u fücürü şimdiden girü hemân  
Dāyimā işini şavm ile şalât itmek diler
- 5      Baħr-i vaħdetde n'ola gavvāş olursa her zamân  
Gevher-i zātı bulup seyr-i şifât itmek diler
- 6      Maħzen olmışdur gönül var ise genc-i vaħdete  
Anuñ için dāyima bu resme vîrândur

## IV.

- 1      Dil reh-i 'ışkũnda cānā terk-i cān itmek diler  
Ol daħı 'uşşāk içinde bir nişân itmek diler
- 2      Firķat-ı dil-dāra şabr itmege gördi çāre yoķ  
Lā-cerem gurbet çeküp keşt-i cihân itmek diler
- 3      Seyr-i Mışr u Şām'ile itmez kanā' at bu gönül  
Menzilini bir zamân Hindusitân itmek diler
- 4      Eyleyüp biñ şevķle andan yine 'azm-ı Hicāz  
Bir nice müddet daħı anda mekân itmek diler
- 5      Ravza-i pāk-i Nebiyyu'llāhda āħır dem kalup  
Bu ten-i ħāk ħāk-ı āsitân itmek diler
- 6      Dil 'aceb divānedür yoķdur ķarārı bir nefes  
Dāyimā eķrāf-ı 'ālemde işi devrândur

## V.

- 1 Cübbe vü destârı dil rehn-i şarâb itmek diler  
Ey dirîgâ hâne-i zühdi harâb itmek diler
- 2 Çāk idüp ten cübbesin yaqdı maḥâbbet nârına  
Şoḥbet-i dil-dârı ya‘ ni bî-ḥicâb itmek diler
- 3 Ki şalâḥa meyl idüp eyler ‘ ibâdet Ḥâlîk’a  
Gâh olur fişk u fücûra irtikâb itmek diler
- 4 Bir qarâr olmaz zemîn gibi yerinde bir zamân  
Şu gibi bir laḥza biñ dürlü iztirâb itmek diler
- 5 Ḥamdu li’llâh niyeti şimdi be-gâyet ḥübdur  
Her menâhi dengi vardur ictinâb itmek diler
- 6 Ey **Ġazâlî** hoşça tut bi’llâh incinme iñen  
Ḥâne-i tende gönül bir iki gün mihmândur

## 130

DER MEDḤ-İ ḤAZRET-İ ‘ ALÎ KERREM’ALLÂHU VECHEH VE  
RADIY’ALLÂHU ‘ ANH MİN KELÂM-I VAḤDETİ

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

## I.

Ḥazret-i faẓl-ı Eḥad<sup>310</sup>, dan yine rûz-ı ezeli  
Suret-i muḥkem ile irişüben kevvet<sup>311</sup> eli

<sup>310</sup> Eḥad: Ḥudâ (Öztürk, M.13, s.34)

<sup>311</sup> kevvet: kudret (Öztürk, M.13, s.34)

udret ile yoğuran<sup>312</sup> teş ü ab bd u gili  
 Mesken idindi o dem kendü iin cn u dili  
 Kimdür ol kim bileym dirseñ eger avl-i cel  
 Sırr-ı Hk nr-ı Muğammed Esedu'llh vel  
 Ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Ali

## II.

Nokta-i ba-i nübüvvet ruy<sup>313</sup>-ı levh u alem  
 Menba -ı sırr-ı velyet<sup>314</sup> mağar-ı cd u kerem  
 Mazhar-ı ekmel-i l<sup>315</sup> kelimt-ı a zam  
 Hdi-i cinn ü beşer mürşid-i nr-ı ekrem  
 Ezeli v ebedidr *fe-te'emmell fe-fhem*<sup>316</sup>  
 Sırr-ı Hk nr-ı Muğammed esedu'llah vel  
 Ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Ali

## III.

Kşif-i sırr-ı suğan bab-ı ulum-ı Ağmed  
 Vaşıl-ı zt-ı Ağad'dan *ul hüve'llahu ağad*  
 Vaşf-ı ztında nzl eyledi *Allahu's-şamed*  
 Nuğk-ı Hk'dur şıfatı *Lem-yelid ve lem-yled*  
**[78b]** *Lem-yekn* dirsem olur aña *lehu kfven aęad*  
 Sırr-ı Hk nr-ı Muğammed esedu'llah vel  
 Ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Aliyyün ve  Ali

<sup>312</sup> yoğuran: yoğurup (ztrk, M.13, s.34)

<sup>313</sup> ruy: rağam (ztrk, M.13, s.34)

<sup>314</sup> velyet: haıkat (ztrk, M.13, s.34)

<sup>315</sup> l: zt (ztrk, M.13, s.34)

<sup>316</sup> fefhem: fe-innehm (ztrk, M.13, s.34)

## IV.

Nüh felek<sup>317</sup> esfel ü a' lada ser-a-ser tā hüt  
 Gökdeki şems ü kamer yirdeki la' l ü yāḳuṭ  
 Dest-i ḳabzanda durur ' alem-i mülk-i meleküt  
 Feyz-i luṭfindan<sup>318</sup> anuñ buldı ḳamu nūr ile ḳüt  
 Padşāh-ı dil ü cān server-i şāh-ı lāhut  
 Sırr-ı Hāḳ nūr-ı Muḫammed esedu'llah velī  
 Ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Alī

## V.

Ḥasan ile Ḥüseyn şāh-ı kerem-kān-ı ' aṭā  
 Ḳuds-ı zāhrından anuñ geldi vücuda ḫaḳḳā  
 Biri şāh-ı şühedā birisi şāh-ı ' ulemā  
 Birisi ḳurş-ı ḳamerdür birisi de şems duḫā  
 Sözüümüñ mā-ḫaşalı bu durur ey ehl-i şafā  
 Sırr-ı Hāḳ nūr-ı Muḫammed esedu'llah velī  
 Ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Alī

## VI.

Ḥazret-i ' Ābid ü Bāḳır şeh-i ḫayl-i fuḳarā  
 Ḥazret-i Ca' fer-i Şādıḳ siper-i tūr-i ḳazā  
 Mūş-i Kāzım ile ol şeh-i teslīm-i rızā  
 Şeh Takī ile Naḳī tāc-ı rü'ūs-ı fūşāḫā  
 Cümlesi nūr-ı ezel vāḳıf-ı sırr-ı Ṭāhā  
 Sırr-ı Hāḳ nūr-ı Muḫammed esedu'llah velī  
 Ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Aliyyün ve ' Alī

<sup>317</sup> felek: ki var (Öztürk, M.13, s.35)

<sup>318</sup> luṭfindan: nuṭḳından (Öztürk, M.13, s.35)

## VII.

Vahdeti-seyf-i Hudā kâtil-i aşhab-ı cahîm  
 ‘Askeridür ki anuñdur yine cennât-ı na‘îm  
 Mehdi-i devr-i zamân vâkıf-ı esrâr-ı kadîm  
 Hazret-i fazl-ı Hudâ kâşif-i Kur‘ân-ı ‘azîm  
 Nokta-i evvel ü ahır sühan-ı Rabb-ı kerîm  
 Sırr-ı Haq nûr-ı Muhammed esedu’llah velî  
 Ve ‘Aliyyün ve ‘Aliyyün ve ‘Aliyyün ve ‘Alî

131<sup>319</sup>

## TERCİ‘ -İ BEND MİN KELÂM-I MİR HAYÂLİ

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

## I.

- 1 Bir güzel sevdüm<sup>320</sup> ki reşk-i şüret-i büt-hânedür  
 Kendüsinden gayrıya âteş gibi biğânedür
- 2 Kim zebânından gelen efsünla efsânedür  
 Mü‘min ü küffâr ile hem şöhet ü hem-hânedür
- [79a] Câm-ı zerrîn nüş eder pür şevk bir mestânedür  
 Nüş eden bir cür‘asın biñ yıl yitür<sup>321</sup> mey-hânedür

<sup>319</sup> Mecmua’da terci‘-i bend olarak belirtilen bu şiir Divan’da mu‘aşşer olarak geçmektedir (Tarlan1992, s.67).

<sup>320</sup> sevdüm: gördüm (Tarlan, 1992, s.67)

<sup>321</sup> yitür: yeri (Tarlan, 1992, s.67)

- 4 Tîğ<sup>322</sup> çekmiş bir dil-âverdür ki kaçdı cānadur  
Nūr-ı tab<sup>c</sup> imdan çerāğın yakmamışdur yā nedür
- 5 Rāstı men şem<sup>c</sup> -i dil-sūzam adu pervānedür  
Kim ıolaşsa āteşe pervāne ya dīvānedür

## II.

- 1 Bir nihālem kim baña berg-i hāzān oldu naşīb  
Sūd içinde ğayrılar baña ziyān oldu naşīb
- 2 Cismden <sup>c</sup>ār eylerüm oldum tā ki cān oldu naşīb  
Bir hümā-yi nūr-pāküm<sup>323</sup> üstühān oldu naşīb
- 3 Gel haber ver <sup>c</sup>işktan çün kim zebān oldu naşīb  
Baña yanmağ bī-tereddüd bī-fiğān oldu naşīb<sup>324</sup>
- 4 Sūz-ı hasret āşikāra vü nihān oldu naşīb  
Kendi hālimden baña çünkim beyān oldu naşīb
- 5 Rāstı men şem<sup>c</sup> -i dil-sūzam adu<sup>325</sup> pervānedür  
Kim ıolaşsa āteşe pervāne ya dīvānedür<sup>326</sup>

---

<sup>322</sup> Tîğ: tuğ (Tarlan, 1992, s.67)

<sup>323</sup> Nūr-pāküm: nūr bālem (Tarlan1992, s.67)

<sup>324</sup> Bu mısra ile sonraki beytin ilk mısrası Divan'da yer değiştirmiştir (Tarlan 1992, s.67).

<sup>325</sup> Divan'da "adı" şeklinde geçen kelime Mecmuada "'adū" şeklindedir.

<sup>326</sup> Divan'da bu beyit eksiktir. (Tarlan 1992, s.67)



## III.

- 1 Şüretim naqş-ı fenâ göstermege mir'âtdur  
‘Ayn-ı hürşîdem baña pervâneler zerrâtdur
- 2 Şöyle güyâyem ki yanumda cihân ısmâtdur  
Geh dilümden sihr cārî gâh nâr-ı necâtdur
- 3 Tâk-ı ‘ışğa çıkmağa himmet baña mirkâtdur  
Âb-ı hayvânem şeb-i muzlim baña zulmâtdur
- 4 Tende cânüm pertev-i envâr-ı baır-i zâtdur  
Mâ-verâ-yi şüretim fehm eylemek heyhâtdur
- 5 Râstı men şem‘-i dil-süzam adu pervânedür  
Kim tolaşsa âteşe pervâne ya dīvânedür

## IV.

- 1 Gerçi devrân benden öñden ğayra verdi fırsatı  
Pây-i taht-ı ‘ışkda çalındı Mecnûn nevbeti
- 2 Âhırî Ferhâd’ı hem irgürdü başa şan‘ atı  
Kıble-gâhı oldı Mahmûd’uñ Ayâz’uñ türbeti
- 3 Vâmıķ’uñ ‘Azrâ ile añıldı dürlü hâleti  
Lâ-cerem her ‘âşıķuñ bir demde oldı şöhreti
- 4 Bunlaruñ başındadır iqlîm-i ‘ışķuñ devleti  
Şâm-ı ğamda bunlaruñ oldum çerâğ-ı şöğbeti

- 5 Rāstı men şem<sup>c</sup> -i dil-sūzam adu pervānedür  
Kim ٲolaşsa āteşe pervāne ya dīvānedür

## V.

- [79b] Ey Hāyāli tā ki gördüm ol  amer ruhsārumı  
Mihr-i   ālem-tābdan germ eyledüm bāzārumı

- 2 Vuşlatı hicrāna satdum aldılar i rārımı  
Deyr-i   i  ku  rāhibiydüm kesdiler zünnārumı

- 3 Hāşılı pāk etdiler aşnāmdan Ferhārumı  
Aldı bir şāh-ı cihān gönlüm gibi ser-dārumı<sup>327</sup>

- 4 Nār-ı  asretle yanup ya ılma itdüm kārımı  
Māh-rūlar şev ine nūr eyledim destārumı

- 5 Rāstı men şem<sup>c</sup> -i dil-sūzam adu pervānedür  
Kim  olaşsa āteşe pervāne ya dīvānedür

## 132

## MERSİYYE BERĀ-YI SULTĀN MUŞTAFĀ

*Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilün*

## I.

- 1  ünkü alur i bu tāc u ta t devr-i r z-gār  
Terk id p bu ra t u ba tı bir nemed  ıl i tiyār

<sup>327</sup> gibi serdārumı: ile esrārumı (Tarlan, s.67)

- 2 Besleme cismüñ anı kim yiyüserdür mūr u mār  
Ġirre olma dehr-i dūna kim degüldür pāyidār
- 3 Nice her dem kan ile boyandı işbu lālezār  
Nice biñ ḥasretlü yatur nice biñ biñ gül-‘ izār
- 4 T̄oludur feryād u āh u zār ile dār u diyār  
‘ Āķıbet bildüñ anı kim saña kılmaz pāyidār
- 5 Cehd kıl kim qala senden dünyada bir yādgār  
Baña dirsüñ devr elinden oldı ‘ aqlum tār-mār

## II.

- 1 Bir nazār kıl lāleye kim baġrı ḥūn olmışdurur  
Serv şalar başunı şankim cünün olmışdurur
- 2 Nice şerkeşler bu devr içre zebūn olmış durur  
Cevr u miḥnet derd u ġam çarḥa füzūn olmış durur
- 3 Gözyaşından yeryüzi hep lāle-gūn olmış durur  
Virdügün dünyā alur şan kim oyun olmış durur
- 4 Ġāfil olmañ dostlar gerdūn-ı dūn olmış durur  
Bir degirmendür felek ‘ ömr aña un olmış durur
- 5 Ey gönül t̄ut kim seni bu çarḥa sulṫān eyledük  
Nice sulṫānlar yatur toprag içinde ḥ‘ār u zār

## III.

- 1 Vaqt-i şubḥ irdi yine ‘azm-i gül-istān eyledük  
Def’ -i ğam kılmaklığa ya‘ ni ki dermān eyledük
- 2 Lāleye kılduk nazar bağrımız kan eyledük  
Āh kılduk cümle ṭāğı ṭāşı nālān eyledük
- [80a] Derd-i miḥmet çekmede Ferhād’ı yalān eyledük  
Āḥırın bildük fenā terkin dil u cān eyledük
- 4 Nām u nengi biz bugün toprağa yek-sān eyledük  
Nice gül yüzlüleri ḥāk içre pinhān eyledük
- 5 Bir kınāredür(?) bu ‘ālem ḥalk ḳoyun olmış durur  
‘Ārif iseñ her gice bir tekyede kıлма ḳarār

## IV.

- 1 Bir zamān itdü bahāruñ şoḥbetini ‘āşıḳān  
Başladı eṣcārı tağyir itmege bād-ı ḥazān
- 2 Serv bükildi vü şoldı gül döküldi erguvān  
Nicesi ğam çekmeyem ya nice olam şād-mān
- 3 Verdüğini çün bilürsin kim alur āḥır cihān  
‘Ömre ğirre olmağıl kim bir aḳar şudur hemān
- 4 Gizlü nesne yoḳ cihānda cümlesi günden ‘ayān  
Bunda ne Daḥḥāk [u] Cem ḳaldı ne ḥod Nüşirevān

- 5 Görmedüñ mi Burşa'da nice yatur ' Osmāniyān  
Māziye kılgıl nażar geçdi biñ biñ tāk-dār

## V.

- 1 Çünkü eşçāruñ kabāsın kapdı peyk-i bī-direng  
Kırdı eşçāruñ vücūdın itmedin bir laḫza ceng
- 2 Yine mātem ḫil' atın giydi bu arz-ı lāle reng  
Mūşa dönmüşdür ecel dāmında nice biñ peleng
- 3 Nice altun tāk urınan başları yaşduğı seng  
Sen dürüşürsin benüm olsun deyü Türk u Freng
- 4 Hey ne ğāfilsin ki gelmez yāduña tābut-ı teng  
Kalmuşum ḫayrān vālih yimeden efyūn u beng
- 5 Bilki saña ıṣṣı kalmaz Muştafā bu nām-ı neng  
Rāh-ı ' ıṣṣı içinde ceḫd it cümlesin kılgıl nişār

## 133

**MERŞİYYE BERĀY-I MERḤŪM U MAĠFŪR SULTĀN MUŞTAFĀ MİN  
KELĀM-I YAḤYĀ**

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fei' lün*

## I.

- 1 Meded bu cihānuñ yıkıldı bir yanı  
Ecel celālileri aldı Muştafā Ḥān'ı

2      Țolundı mihr-i cemāli bozuldı eyvānı  
 Vebale Țoydılar āl ile Āl-i Ořmān'ı

3      Geçerler idi geçende o merd-i meydānı  
 Felek o cānibe döndürdi řāh-ı devrānı

4      Yalancınuñ Țurı bühtānı buğz-ı pinhānı  
 AȚıtdı yaşumuzu yaȚdı nār-ı hierānı

[80b]    Țıyānet itmedi cānı gibi anuñ cānı  
 Boğuldı seyl-i belāya tağıldı erkānı  
 7      N'olaydı görmeye idi bu ma-cerāyı gözüm  
 YazuȚlar aña revā görmedi bu rāyı gözüm

## II.

1      Țonandı aȚlar ile nūrdan menara dönüp  
 Güřāde-Țātır idi řevȚ ile nehāra dönüp

2      Göründi Țalkā dırāȚ-ı řükūfezāra dönüp  
 Yüridi Țulları yanınca lālezāra dönüp

3      Țururđ řāh-ı cihān hiddet ile nāra dönüp  
 Otağı Țaymeleri Țarlu kūsāra dönüp

4      Müzeyyen idi bedenler ile AȚıřar'a dönüp  
 El öpmeğe yüridi mihr-i bī-Țarāra dönüp

5      Țolandı gelmedi çünkim o māh-pāre dönüp  
 Görenler aȚladılar ebr-i nev-bahāra dönüp

- 6 Bir ejdehā-yı dü-serdür bu hayme-i dünyā  
Dehānına düşen olur hemīşe nā-peydā

### III.

- 1 O bedr-i kāmīl ol āşīnā-yı baħr-i ‘ulūm  
Fenāya vardı telef itdi añı ṭālī‘ -i şūm
- 2 Dögüندی qaldı hemān ḥasret ile dāğ-ı nücūm  
Göyüندی şām-ı fıraqında ṭoldı yaş ile Rūm
- 3 Qara giydi Qaraman’a ğuşşā itdi hücūm  
O māhı ince ḥayāl ile qıldılar ma‘düm
- 4 Ṭolandı gerdenine hāle gibi mār-ı semūm  
Rızā-yı Ḥağ ne ise rāzi oldu ol merḥūm
- 6 Ḥaṭāsı ğayr-ı mu‘ayyen ğünāhı nā-ma‘lūm  
Zihī sa‘īd ü şehīd ü zihī şeh-i mazlūm
- 7 Yıqıldı yer yüzine aşlına rücū‘ itdi  
Sa‘ādet ile hemān qurb-ı ḥazrete gitdi

### IV.

- 1 Getürdi arkasını yire Zāl-i devr-i zamān  
Döküldi gözyaşı yılduzları çoğaldı
- 2 Vücūdına sitem-i Rüstem ile irdi ziyān  
Dem-i memātı kıyāmet ğününden oldu nişān

3 Ğiriv ü nāle vü zār ile ʔoldı kevn ü mekān  
Aķar Őu gibi mūdām aĝlamaķda pīr ü cuvān

4 Vücūd iline aķın Őaldı aķdi eŐk-i mūdām  
Eyā serīr-i sa‘ ādetde pādiŐāh-ı cihān

[81a] O cān-ı ādemiyān oldı ĥākile yek-sān  
Diri ķala ne revādur fesād iden Őeytān

6 Nesīm-i Őubĥ gibi yirde ķoma āhumuzı  
Ĥaķāret eylediler neŐl-i pādiŐāhumuzı

V.

1 Bir iki eĝri fesād ehli nitekim ŐemŐīr  
Bir iki nāme-i tezviri itdi katline tīr

2 Gelür ezelde muķadder olan ķalīl ü keŐīr  
Hezār ķayŐerüñ oldı leyālī ‘ ömri kaŐīr

3 Eceldür ādeme derbend-i teng ü tār-ı ‘ asīr  
Żarūrīdür bu ki uĝrar buña civān ile pīr

4 Yirini zīr-i zemīn eyledi o mihr-i münīr  
Yirini gitdi cihāndan niteki merd-i fakīr

5 Bu vākı‘ a olımaz ĥalkā ķābil-i ta‘ bīr  
Kim erdiŐīr-i vilāyetde ola ‘ ādet-i Őīr



- 6 Bunun gibi işi kim gördi kim işitdi ‘aceb  
Ki oğlına kıya bir server-i ‘Ömer-meşreb

## VI.

- 1 Ferīd-i ‘alem idi ‘ālim idi a‘lem idi  
Muhammed ümmetine mevti mevt-i ‘ālem idi
- 2 Ziyāde matem idi hayli emr-i a‘zām idi  
Şalāh u zühdi kavī i‘tikādı muhkem idi
- 3 Meşayih ile muşahib ricalle hem-dem idi  
Kerāmet ile kerīmü‘l-hışāl ādem idi
- 4 Nücūm gibi cihān-dīde vü mükerrem idi  
Vücūdı muhteşem ü şevketi mu‘azzam idi
- 5 Tevazu‘ ile selāmetde hūd müselleme idi  
‘Aceb o bedr-i tamāmuñ ne ‘ādeti kem idi
- 6 Hayıflar oldu aña iftira ile gitdi  
Huzūr-ı Hāk’a du‘ā vü şenā ile gitdi

## VII.

- 1 Sipihrüñ āyinesinde görüñdi rüy-ı fenā  
Kodı bu keşret-i dünyāyı kıldı ‘azm-i beķā
- 2 Ğarībler gibi gitdi o yollara tenhā  
Çekindi ‘ālem-i bālāya hem-çü murğ-ı hümā

3 Haḳīḳaten sebep-i rif<sup>ʿ</sup> at oldı düşmen añā  
Naşibi olmasa tañ mı bu cīfe-i dünyā

4 Ḥayāt-ı baḳiye irişdi rūḥı ey Yahyā  
Şefi<sup>ʿ</sup> i rūḥ-ı Muḥammed refiḳi zāt-ı Ḥudā

[81b] Enisi ḡāyb erenler celisi ehl-i şafā  
Ziyāde ide yaşum gibi raḥmetin Mevlā

6 İlähi cennet-i Firdevs añā durağ olsun  
Nizām-ı ʿālem olan pādişāh şağ olsun

### 134

#### MERŞİYYE MİN KELĀM-I MĀNĪ

*Mef<sup>ʿ</sup> ūlü Fā<sup>ʿ</sup> ilātü Mefā<sup>ʿ</sup> ilü Fā<sup>ʿ</sup> ilün*

#### I.

1 Ey rüzgār-ı kīne-güzār-ı sitīze-kār  
V'ey çarḥ-ı rüzgār<sup>328</sup> u cefā-cüy-ı bī-ḳarār

2 Bir servi sāye gibi düşürdüñ zemīne kim  
Aḳmışdı ḥalk ḳayağına manend-i cüy-bār

3 Būstān-sarāy-ı dehrde bir tāze naḥl gibi  
Oldı o naḥle la<sup>ʿ</sup> l ile yāḳūt berg ü bār

<sup>328</sup> rüzgār u: rüzgār-ı (Demirel, Tb. 1, s.40)

- 4 Hün-ı ciger pür itse zemîni ‘aceb degül  
Şemşîr çekdi üstine cellâd-ı rûzgâr
- 5 Hâyfâ ki dîdeden o perî oldı nâ-bedîd  
Derdâ ki Mürtażâ’yı şehîd itdi bir Yezîd

## II.

- 1 Sîmîn teninde zâhir olan zaḥm-ı hün-feşân  
Şan lâledür ki yâsemin içre ola ‘ayân
- 2 Âb-ı revân içinde duran tâze gül gibi  
Açıldı sînesindeki ol zaḥm-ı cânsitân
- 3 Nergislerini ğarḳa-i hün oldı şanmañuz  
Gayretten ol şehûñ büridi gözlerini ḳan
- 4 H̄âb-ı eceldür anı zebûn eyleyen gelüñ  
Bî-dâr olunca eyleyelüm nâle vü fiġân
- 5 Dâyim şehîd olanları añsam fenâ gelür  
Zirâ ki ḳalbe<sup>329</sup> vâḳı‘a-i Murtażâ gelür

## III.

- 1 ‘Uşşâḳa mâ’îl ehl-i dile mihrbân idi  
Ma‘ ḳûle ḳâtil<sup>330</sup> idi mülâyim civân idi
- 2 Bâġ-ı cinân olursa maḫaldur<sup>331</sup> turaġı kim  
Tırduḳça serv-ḳâmeti rûḫ-ı revân idi

<sup>329</sup> ḳalbe: tab‘a (Demirel, Tb.1, s.40)

<sup>330</sup> kâtil: kāyıl (Demirel, Tb.1, s.40)

<sup>331</sup> maḫaldur: maḳaldur (Demirel, Tb.1, s.40)

3 Varan bulurdu işigine ‘ ömr-i cāvidān

Şahn-ı sarāyı ‘ aşıkā bāğ-ı cinān idi

4 İtdi zamāne fitnesi āhır zamān<sup>332</sup> idi

Turduqça kendü<sup>333</sup> fitne-i āhır zamān idi

[82a] Ol servi kıldı āhır ecel hāksār hayf

Hayf eyledi n’eyleyelüm<sup>334</sup> bize bu rüzgār hayf<sup>335</sup>

#### IV

1 Cism-i laţif idi teni rūh-ı revān gibi

Gözden ‘ aceb mi cismi nihān olsa cān gibi

2 Bir gevher idi kıymetini kimse bilmeyüp

Şaklandı hāk içindeki genc-i nihān gibi

3 Bir nev-reside gonca iken tāze gül yūzi

Şaldı döküldi toprağa berg-i huzān gibi

4 Cām-ı hayātın eyledi dest-i kazā şikest

Çanı saçıldı hāke mey-i ergavān gibi

5 Çanı döküldi cismi belürmez<sup>336</sup> türābdan

Şāğar gibi ki ayru düşüpdür şarābdan<sup>337</sup>

<sup>332</sup> zamān: nihān (Demirel, Tb.1, s.40)

<sup>333</sup> kendü: gitdi (Demirel, Tb.1, s.40)

<sup>334</sup> “N’eyleyelüm” ifadesi Divan’da yer almamaktadır. (Demirel, Tb. 1, s.41)

<sup>335</sup> Vezin problemi var.

<sup>336</sup> belürmez: görünmez (Demirel, Tb.1, s.41)

<sup>337</sup> şarābdan: gül-ābdan (Demirel, Tb.1, s.41)

## V

- 1 **Mānī** du‘ām odur ki maqāmı cinān ola  
Rūh-ı revān-ı pākine cennet mekân ola
- 2 Yā Rab aña ki bülbül-i güلزār-ı hüsni idi  
Şahn-ı sarāy-ı bāğ-ı behişt aşiyān ola
- 3 Fānī cihāndan itdi gūzar çün du‘ām<sup>338</sup> odur  
Rūhı behişt bāğına toğrı revān ola
- 4 Hāk-i zemāne düşdi şolup berg-i gül gibi  
Zir-i meğāk o gül yüzine gülsitān ola
- 5 Yatduqça yerde genc-i nihān gibi ol peri  
Yerden Hāk üstün eyleye bākī cüvānları

## 135

**MERHŪM HAYRETİ HĀL-İ HAYĀTINDA OĞULCUKLARI HAQKINDA  
DİDÜĞİ MERŞİYYEDÜR**

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

## I.

- 1 Dünyā didükleri ne ‘aceb pīre-zāl imiş  
Leyl ü nehār pīşesi mekr ile āl imiş

<sup>338</sup> du‘ām: oğām (Demirel, Tb.1, s.41)

- 2 Ehl-i başirete göre bir kaḥbe-i kabīh  
A<sup>ç</sup> mā yanında dil-ber-i şāḥib-cemāl imiş
- 3 Beş gün bunuñ bu salṭanat u ṭumṭurākına  
Diḳḳatle nāzır olsa kimesne ḥayāl imiş
- 4 Nekbet bucağı miḥnet evi ğuşṣa ğuşesi  
Derd ü belā fezāsı maḥall-i cidāl imiş
- 5 Tīmārı mār ü devleti let malı<sup>339</sup> pür-belā  
Māl ü menāline nazar itseñ celāl imiş
- 6 Her şenligününñ āḫırını bir mātem-i ğarīb  
Ve'l-ḥāşılı kemālinünñ ardı zevāl imiş
- 7 Bu mülk içinde bir nice gün beglik eyleyen  
Şol bir faḳīr-i ḳāni<sup>ç</sup> olan ehl-i hāl imiş
- [82b] Ger isteseñ ki kesb idesin <sup>ç</sup>ömr-i cāvidān  
Ölmekden<sup>340</sup> öñdin ölmege sa<sup>ç</sup> y idegör hemān

## II.

- 1 Bāğ-ı cihān bitürmiş idi iki ḥoş nihāl  
Ḳāmetlerini dest-i ecel bükdi ḳıldı dāl

<sup>339</sup> māl-ı: balı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.67)

<sup>340</sup> Ölmekden: ölmezden (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.67)

- 2 İki gül idi gülşen-i dehr içre oldılar  
Bād-ı hazān-ı mergle fi'l-ḥāl pāymāl
- 3 Birisi māh ü birisi mihr-i münir idi  
İrişdi ikisine de vā-ḥasretā zevāl
- 4 Hāk'ıñ şıfātına<sup>341</sup> iki mir'āt-ı şāf idi  
Seng-i havādiş itdi dirigā şikeste-ḥāl
- 5 Bāğ-ı zemānenüñ yüzi şuyı iken dirig  
Uş yire geçdi ol iki ser-çeşme-i zülāl
- 6 Bu menzil-i fenādan ikisi bir aradan  
Mülk-i beḳāya eylediler ya' ni irtiḥāl
- 7 H̄āb oldı gözde birisinüñ kara saçları  
Oldı gönülde birisinüñ kaşları ḥayāl
- 8 Cān gibi gözden eyleyüben özlerin nihān  
Bir yerden oldı ol iki rūḥ-ı revān revān

### III.

- 1 Çün<sup>342</sup> tāze gül bu ḥāk ile yek-sān olup yatur  
Çok goncanuñ derünü ṭolu ḳan olup yatur

<sup>341</sup> şıfātına: cemāline (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.68)

<sup>342</sup> Çün: çok (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.68)

- 2 Çok turrallar ki rişte-i cān idi her kılı  
Şimdi bu kara yerde perīşān olup yatur
- 3 Çok saç ki kılmış idi nice ‘aklı tārṡār  
Her tārı şimdi mārla pīçān olup yatur
- 4 Dün gördüğün ol iki genc-i nāzenīn  
Seyr eyle gör bu gün nice vīrān olup yatur
- 5 Ya‘nī ol iki serv-i ser-efrāz-ı cāme-pūş  
Yüz urdı kara toprağa ‘uryān olup yatur
- 6 ‘Ālem durur bu ben niçe ağlamayam<sup>343</sup> diyen  
Gördüm bu dehr işine hayrān olup yatur
- 7 Şüretde zindeyem dirilür miskīn ādemī  
Ma‘nī yüzinde her biri el’ān<sup>344</sup> olup yatur
- 8 ‘Ömrün beķası dünyede bir ān imiş dirīğ  
Her bir vişālün āhırı hicrān imiş dirīğ

## IV.

- 1 Ey bī-vefā felek ķanı şeh Muşţafā ķanı  
Yā n’eyledün Memi’yi o nūr-ı Hūdā ķanı

<sup>343</sup> ağlamayam: ‘allāmeyem (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.69)

<sup>344</sup> el’ān: bī-cān (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.69)



- [83a] Gözden  olundu g n[gibi] Őam olmadan hen z  
  ıldı cih nı zulmet [o] Şems-i duĥa  anı
- 3 C n   alemi ki anlar ile idi m sten r  
 Ol  fit b n'oldı o bedr-i d c   anı
- 4 Ol m lk-i ĥusne m lik olan Ő hı n'eyled n  
 Y  ol nig r-ı s hib-i ĥilm   hay   anı
- 5 Ol c n u dil mar zine derdi dev  olan  
 Ol  sit n-ı devlet-i d r 'Ő-Őif   anı
- 6 Y  ol ayaĥı topraĥı baŐlarda t c olan  
 Ol izi tozu g zlere kuĥl   cil   anı
- 7 B g-ı cin na de l   anad b kdiler gibi  
 Y  Rabbi y  ol iki h m y n h m   anı
- 8 Bu  Őiy neden yine u dı iki h m   
 Her kim işitdi dir *ra iya 'll hu  anh m *

## V.

- 1 Y  Rab bi- a  -ı pertev-i env r-ı MuŐtaf   
 Y  Rab bi- a  -ı meşreb-i sult n-ı Murtaza<sup>345</sup>

---

<sup>345</sup> Murtaza: evliy  ( avuŐoĥlu ve Tanyeri, Tb.1, s.70)

- 2 Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı ān şeh-i mesmūm-ı rāh-ı dīn<sup>346</sup>  
Yā Rab bi-ḥaḳḳ -ı şāh-ı şehīdān-ı Kerbelā
- 3 Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı Bāḳır-ı ḥāliş derūn-ı rāh  
Ya<sup>c</sup> nī ol ayağı tozı gözlere<sup>347</sup> kīmyā
- 4 Yā Rab bi- ḥaḳḳ-ı seyyid-i sādāt-ı ins ü cān  
Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı ādem-i evlād-ı Murtażā
- 5 Yā Rab bi- ḥaḳḳ-ı Ca<sup>c</sup> fer-i Şādıḳ imām-ı dīn  
Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı Kāzım-ı ser-çeşme-i vefā
- 6 Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı meşhed-i sulṭān-ı heştümīn  
Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı Ka<sup>c</sup> be-i erbāb-ı bā-şafā
- 7 Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı şıdḳ-ı Takī<sup>c</sup> izzet-i Nakī  
Yā Rab bi-ḥaḳḳ-ı ān dü şehensāh-ı etḳıyā
- 8 Yā Rab bi- ḥaḳḳ-ı<sup>c</sup> Askerī vü şāhibü'z-zamān  
Eyler niyāz yüz tütuban **Ḥayretī** saña
- 9 Ḥāşr it yarın sen anları evlād-ı Şāhla  
Olsun münīr cānları nūr-ı İlāh'la

<sup>346</sup> dīn: Ḥaḳ (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.70)

<sup>347</sup> gözlere: ḳulıba (Çavuşoğlu ve Tanyeri, Tb.1, s.70)

## TERCİ' -İ BEND-İ ' ĀLİ SELLEME'LLĀHU TE' ĀLĀ

*Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn*

## I.

- 1 Bir gün felegüñ ħāli beni eyledi ğam-gīn  
Ten kişverini yile virüp dīde-i nem-gīn
- 2 Aĥvālūmi fikr eyler iken yāduma geldi  
Gördüm göz ile yirini bu çarĥ-ı şuver-bīn
- [83b] Āyā ħanı Dārā vü Ferīdūn u Sikender  
Ĥāk içre yatur bī-ħud olup bunca selāṭīn
- 4 Ne ĥayl u ĥaşem var bile ne ṭabl u 'alem var  
Gitmiş bu riyāset bu ħadar tarz u bu āyīn
- 5 Bir zerreye düş oldı gözüm aĥĥar u nā-çīz  
Remz ile beyān itdi baña bir nice āhın
- 6 Didi göre ĥurşīd-i cihān-tāb-ı felekde  
Her şubĥ giyer farkına bir efser-i zerrīn
- 7 Kevkebleri maĥv eyler alur başunı māhuñ  
Şad-çāk ider egninde ħomaz cāme-i sīmīn
- 8 Aĥşām olıcaĥ yine irür burc-ı zevāle  
'Alemde naşīb olmaz aña zerece temkīn

9 Peygüle-i hāk içre yatur kendüsi lerzân  
Nürını ider mäh-ı şeb-ārāsına ta' yîn

10 Hıllāk-ı cihân 'āleme kılduğda tecellî  
Her şeyi birer hāl ile kıldı mütesellî

## II.

1 Kimi gül-i handân vü kimi bülbül-i nālân  
Kimisi neşât üzre kimi hüznile giryân

2 Cem cāmına mālîk kimisi kaçır u şafâda  
Ğuşşa ile kimi cür' a gibi hāk ile yek-sân

3 Aç cān gözini āyine-i dehre nazar kııl  
Bir kimsede gör kim ne kadar şekl-i nümâyân

4 Ālām-ı felek kimisinüñ cānına geçmüş  
Kimisi riyāset taleb eyler kimi ' unvân

5 Kimisi kaçā tîrine cānın siper itmiş  
Dergāh-ı tevekkülde aluruz kanı pinhân

6 Gördüm kimini bezm-i fenādan haberi yoğ  
Esrār-ı mağabbetle olup vālih ü[ü] hayrân

7 Kimisi temennā-yı vişāl üzre dem-ā-dem  
Kimisini hākister ider āteş-i hicrân

- 8 ‘Ömr ise tekāpūda ecel ise afada  
Cān ise arab-hānede gerdende vü gerdān
- 9 Hemvār degül hāşıl-ı avāl-ı hālāyık  
Bir lazada biñ Őekle girer Őūret-i insān
- 10 Hūllā-ı cihān ‘āleme ıldıda tecellī  
Her Şeyi birer hāl ile ıldı mütesellī

## III.

- 1 udret eli itdükde benüm hākimi tamīr  
‘IŐ āteŐi ıldı dil-i sengīnūme te’Őīr
- [84a] Yap yap zuhūr eyledi aŐār-ı maabbet  
Bennā-yı revān ıldı beden aŐırını ta‘mīr
- 3 Şol deñlü gönül pisteri hayretde yaturdı  
Uyudan uyarmazdı beni nāle-i Şeb-gīr
- 4 Rū’yāda temāŐā ider idüm dü cihānı  
Bir kimse bulunmazdı veli eyleye ta‘bīr
- 5 Ebkār-ı ma‘āni pür olup hacle-i dilde  
Vechümde ‘ayān idi serā-perde-i tadīr
- 6 Deyr-i dile bir micmere gerdāndı nefesüm  
Ruhbān gibi kendüye iderdi beni teşhīr

- 7 Eşkal ile memlū idi cevlāngeh-i icād  
Mi 'āt-ı ' adem tolmış idi şūret-i taqdīr
- 8 Gelmezdi ebed k̄āle daḡı ḡāl-ı derūnum  
Destimde idi gerçi ki ser-rişte-i taqrīr
- 9 Bu maṭla' -ı garrāyı görüp levḡ-i ezelde  
Bir pīr baña eyledi ma' nāsını tefsīr
- 10 Ḥallāḡ-ı cihān ' āleme kılduḡda tecellī  
Her şeyi birer ḡāl ile kıldı mütesellī

## IV.

- 1 Andan berü kim oldu beden kişveri ābād  
Virānedür aña nisbetle ḡal' a-i pūlād
- 2 Bir sengini kim eyleyemez ḡāne-i ḡalbūñ  
Var kuvvet-i bāzuya getürse dil-i Ferhād
- 3 Demler ola kim yine bu aḡkāmla anı  
Enfās-ı ecel zāhir olup eyleye bir bād
- 4 Vaḡdet tutuḡından olımaz bir kişi bīrūn  
Ḥalḡa nice yüzden görünür şūret-i icād
- 5 Zāhirde bināsı birinüñ kārger olımaz  
Bāṭında kimi ḡuṭb-ı cihān kimisi evtād

- 6 Keşret yolını tutmasa etvār-ı halāyık  
Kılmaz idi āh ile figān kimisi feryād
- 7 Geçmiş kiminüñ gerdenine halka-i takayyüd  
İtlāk-ı seririnde kimi guşşadan azād
- 8 Rencide ider kimi dilin hūn-ı kaderden  
Kimisi olur guşşa vü gam yemege mu' tād
- 9 Hūllāk-ı cihān 'āleme kılduğda tecellī  
Her şeyi birer hāl ile kıldı mütesellī

## V.

- 1 'Ālī gibi kılduñsa eger kalbüñi pür nūr  
Budur saña rüşen gün ile zulmet-i deycūr
- [84b] Dil bağlayıcı olma güzergāh-ı cihānda  
Çek yayuñı at nāveküñi niteki manşūr
- 3 Tayanmağa sa'y eyleme bālīn-i huzūrda  
Yād eyle şikest olduğımı gülle-i fağfūr
- 4 Bir mürçeveş zāduñı cem' eyle cihānda  
Bir dāne için gam yime sermāda çü 'uşfūr
- 5 Ta' mīr idegör kendüñi virāne dil olma  
Kalbüñde nihāndur nice gencīne-i memhūr

- 6 Himmet ‘alemin naşb idegör deşt-i vücūda  
Tā kim ola ‘asker-i a‘ māl ile manşūr
- 7 Çāk pāyuni dāmāne kamu hālūñe şükr it  
Dime bu gedādur bu ğanī bu şeh-i maġrūr
- 8 Mā-fevķiñe reşk eyleme māduna nazār kıł  
Tā kim saña mekşūf ola mestūrta meşhūr
- 9 Şal gerden-i teslīmūñi zincir-i kaçāya  
Oldıysa ne ğam kimisi maġzūn kimi mesrūr
- 10 Hāllāk-ı cihān ‘āleme kılduķda tecellī  
Her şeyi birer hāl ile kıldı mütesellī

## 137

**TERCİ‘ -İ BEND-İ AĞMED BEG-İ DUĖAKĖN-ZĀDE MĖR-LĖVĀ KĖ  
BAĖTĖYĀR-I ĖOD FERĀĖAT-I ‘UZLET-GERDE**

*Mef‘ ūlū Mefā‘ ilū Mefā‘ ilū Fe‘ ūlūn*

## I.

- 1 Benlikden eger geçmez iseñ cān olımsızın  
Terk itmez iseñ küfrūñi imān olımsızın
- 2 Dil hātemini ceħd idūben dīv u perīden  
Hıfz itmez iseñ bil ki Süleymān olımsızın



- 3 Cehd itmez iseñ āb-ı vişāl içmege ey dil  
Hecr āteşine derdle biryān olımazsın
- 4 Vaḥdet gülını yolmaz iseñ bāğ-ı cihānda  
Cān gülşenine murğ-i hoş-elḥān olımazsın
- 5 Şarrāf-ı ma' ārifde olan dürr-i yetīme  
Mālik olımazsañ yūri 'ummān olımazsın
- 6 Sır şaqla eyā tālīb-i ḥaḳ cān sözün işit  
Ser virmez iseñ şāḥīb-i meydān olımazsın
- 7 N'idüğını Tūr ile bugün Vādi-i Eymen  
Fehm itmez iseñ Mūsā-yı 'İmrān olımazsın
- 8 Terk itmez iseñ cismüñi cānān olımazsın  
Dervīş olımazsañ yūri sulṭān olımazsın

## II.

- [85a] Dil ḥānesi pāk idegör Ḥaḳ'ıñ evidür  
Ġāfıl yürüme tālībı iseñ sen o zātuñ
- 2 Bil mebdē'üñi 'ārif iseñ añla ma' āni  
Zulmet gide nūr ile ṭola cümle cihātuñ
- 3 Baḥrīler öküş baḥr-i şifāt içre velikin  
İrişmediler ḳa' rına ḥiç lüce-i zātuñ

- 4 Nüş eyleyeli bāde-i ‘ışk cür‘asın ey dost  
Hiç lezzetini bulımadum kıand-ı nebātuñ
- 5 Ol yāre irişmege gönül eyle taleb kim  
‘İd ola günün hem giceler Kıadr ü Berāt’uñ
- 6 Nefsün seni merkeb ide menzil olımazsın  
Cehd eyle ki bu yolda senün nefis ola atuñ
- 7 Terk itmez iseñ cismün cānān olımazsın  
Derviş olımazsañ yuri sulṫān olımazsın

### III.

- 1 Ey dil bulagör cehdle bir dil-ber-i hem-dem  
Hem-hāl ola aḫvālüne hem sırruña maḫrem
- 2 Dil-şād oluruz cevrine cānānumuzuñ biz  
Dest-i ğam ile eyler ise kıametimiz ḫām
- 3 Dīvānelerüz ‘ışkı hevāsında ḫabībün  
Birdür bize ‘ālemde bugün şādī ile ğam
- 4 Ḥayrān ola ger şöḫbetümüz seyr ide Ḥüsrev  
Raḫḫāş ola hem cānumuzuñ devri ile Cem
- 5 Mest eyleyeli rūḫımız bāde-i vaḫdet  
Bir cüy-çe degül ‘aynımuza bu iki ‘ālem

- 6 Yārũñ ruḥ-ı ‘Adn’ında gönül dāneye düşdi  
‘Ayb eylemeñüz dāneye meyl eylese ādem
- 7 ‘Işğ ehline serdār olayın dir iseñ ey dil  
Derd ile yüri yāre ki var isteme merhem
- 8 Terk itmez iseñ cismüñi cānān olımsızın  
Dervīş olımsızsañ yüri sulṭān olımsızın

## IV.

- 1 Aldanma gönül ‘ārif iseñ fikr-i ḥayāle  
Tebdīl idegör firḫatüñi bunda vişāle
- 2 Maḫşūdına irişmedi her kim ki cihānda  
Dil virdi ise ğaflet ile mülkile māla
- 3 Dil şem‘-i ruḥun şevḫi ile yandı tıtuşdı  
Pervāne-şıfat yaḫmadı hıç per ile bālı
- 4 Sīr-āba düşüp gezme şusuz der-be-der ey dil  
Gel mülk-i ma‘ānide iriş ‘ayn-ı zülāle
- [85b] Firḫatde idüp şām u seḫer zārle efġān  
‘Āşıḫlaruñ eglencesidür āhile nāle
- 6 Bu rūze-i hicrānla bir gün ola şāyed  
Ḳurbān idevüz cānumızı ‘īd-i vişāle

7 Mey-hāne-i ʿ iŝk ire bugün bir ruḥ-ı gülgün  
Mest itmekiün destimüze ŝundu piyāle

8 Terk itmez iseñ cismüñi cānān olımazsın  
Dervīŝ olımazsañ yüri sulṭān olımazsın

V.

1 Cānāna kaçan ʿ iŝveler ile nazār eyler  
Yeksān olanı ḥākle ol demde zer eyler

2 Ḥāŝiyyet-i ʿ iŝkuñ ŝanemā kanlu yaşımı  
Yoluña niŝār itmege laʿl u güher eyler

3 Gülşende ruḥuñ vaşfını eylemege gonca  
şeb-nemle pür ağızını gül-āb ile ter eyler

4 Dil-hānesine ğamzelerüñ seyr ide gelse  
Cān karşı çıkup ʿ izzet ile aña yer eyler

5 Biñ nāz ile bağıdıka bu dil-ḥasteye ey dost  
Cānum gelür ağızuma uça āh yer eyler

6 şabr ile qarār olamı ʿ āŝıka o demde  
Cānān dil u cān ire kaçan cilveler eyler

7 Maʿ zür buyur yoluña cān oynasa **Aḥmed**  
Dervīŝ olan tuḥfesini mā-ḥazar eyler

8 Terk itmez iseñ cismüñi cānān olımazsın  
Dervīŝ olımazsañ yüri sulṭān olımazsın

138<sup>348</sup>

## MERSİYYE-İ FUZŪLİ BERĀ-YI ŞĀH-I KERBELĀ

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

## I.

- 1 Māh-ı muharrem oldu şafağdan çıkup hilāl  
 Kılmış 'azā' tutup kad-i ham ğark-ı eşk-i al
- 2 Evlād-ı Muştafāya meded kılmamıŝ Fırāt  
 Geçürmesün mi yerlere anı bu infi'āl
- 3 Çokdur hikāyat-ı elem-i şāh-ı Kerbelā  
 Elbette çok hikāyet olur mūcib-i melāl
- 4 Fehm eyleseñ ğam-ı ŝühedā ŝerhin itmege  
 Her sebze Kerbelā'da çeküpdür zebün-ı hāl
- 5 Tecdīd-i mātem-i ŝühedā kıldı rüzgār  
 Zār ağla ey gönül bugün oldukça ihtimāl
- [86a] Meydān-ı çarhı cilvegeh-i āh kıl  
 Gerdün-ı dūna kiŝvet-i mātem-siyāh kıl

## II.

- 1 Māh-ı muharrem oldu meserret harāmdur  
 Mātem bugün ŝerī' ate bir ihtirāmdur

---

<sup>348</sup> Fuzûlî'ye ait bu şiir incelediğimiz Divan'da geçmemektedir (Akyüz, 1990).

- 2 Tecdīd-i mātem-i şühedā nef' suz degül  
Ġaflet-serā-yı dehrde ki siyeh 'āmdur
- 3 Her dürr-i eşk kim saçılur zıkr-i sübhadan  
Seyyāre-i sipihr-i 'uluvv-i maķāmdur
- 4 Her medd-i āh kim çekilür Ehl-i Beyt için  
Miftāh-ı bāb-ı ravza-yı dārü's-selāmdur
- 5 Ġavgā-yı Kerbelā o kadar sehl şanma kim  
Naķş-ı vefā-yı dehr delil-i tamāmdur
- 6 Şād olmasun bu vaķı' adan şād olan gönül  
Bir dem melāl u ğuşşadan āzād olan gönül

### III.

- 1 Tedbīr-i қаtl-i Āl-i 'Abā kıldun ey felek  
Fıkr-i galaķ hayāl-i haķā kılduñ ey felek
- 2 Berķ-i seķāb-ı hādīşeden tığler çeküp  
Bir bir havāle-i şühedā kılduñ ey felek
- 3 'İşmet harem-serāsına devlet revā iken  
Pāmāl-i hışm-ı bī-ser u pā kılduñ ey felek
- 4 Şahrā-yı Kerbelā'da olan teşne-dillere  
Rīk-i revān seyl-i belā kılduñ ey felek

5 Taḥfif-i ḳadr-i ŧer'iden endiŧe ḳılmayup  
Evlād-ı Muŧafā'ya cefā ḳılduñ ey felek

6 Merhem ḳılmaduñ cigeri kan olanlara  
Gurbetde rüzgārı perişān olanlara

#### IV.

1 Baŧduḳda Kerbelā'ya ḳadem ŧāh-ı Kerbelā  
Oldı niŧān-ı tır-i sitem ŧāh-ı Kerbelā

2 Düşmen oḳına bed-sitemi görmeyüp revā  
Yaḳmıŧdı cana dāḡ-ı elem ŧāh-ı Kerbelā

3 A' dāya ḳarŧu<sup>349</sup> çekende ŧaf-ı siyāh  
Ḳılmıŧdı medd-i āh-ı elem ŧāh-ı Kerbelā

4 Olduḳca 'ömri rāḫat dil görmeyüp daḫı  
Olmuŧ hemiŧe hem-dem-i ḡam ŧāh-ı Kerbelā

5 Dūd-ı dil-i pür-āteŧ-i ehl-i nezāreden  
Olmuŧdı perde-dār-ı ḫarem ŧāh-ı Kerbelā

[86b] Yā ŧāh-ı Kerbelā ne revā bunca ḡam saña  
Derd-i dem-ā-dem u elem-i dem-be-dem saña

---

<sup>349</sup> Eksik kelime var

## V.

- 1 Ey derd-i pür-elem elem-i Kerbelā Hüseyn  
V'ey Kerbelā belālarına mübtelā Hüseyn
- 2 Ğam pāre pāre bağrunı yandurdu kan ile  
Ey lāle-i ħadiqa-i Al-i ' Abā Hüseyn
- 3 Tīg-i cefā ile bedenüñ oldu çak çak  
Ey bostān-ı sebze-i tīg-i cefā Hüseyn
- 4 Yağdı vücūduñı ğam-ı zulmet-serāy-ı dehr  
Ey şem' -i bezm-i bārgēh-i Kerbelā Hüseyn
- 5 Devr-i felek içürdi saña kana kana kan  
Ey teşne-i ħarāret-i berç-i belā Hüseyn
- 6 Yād it **Fuzūli** Āl-i ' Abā ħālin eyle āh  
Kim berç-i āh ile yaqılur ħırmen-i güneħ

## 139

**KAŞİDE DER MEDĦ-İ DÜVĀZDEH İMĀM MİN KELĀM-I ĦAYRETİ**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Şüretā gerçi ki kaş u göz temāşāsındayuz  
Zāhidā ma' nide Ħağ'un ' arş-ı a' lāsındayuz



- 2 Kaşlarından okuduk biz *ķāb-ı ķavseyn* ayetin  
*Külle şey'in hālık illā veche zībāsındayüz*<sup>350</sup>
- 3 Secde emrinde mu'ānid olmaz ısaķ ādeme  
 Biz *Ĥudā'nun* bilmiş ol *Firdevs-i a' lāsındayüz*<sup>351</sup>
- 4 Şöyle *hayrān* olmuşuz kim kendümüzden geçmişüz  
*Rūzgāruñ* biz ne *telħinde* ne *ħalvāsındayuz*
- 5 Mest ü *rūsvā* nekbeti bir kaç *ħarābātīlerüz*  
 ' *Ālemün* lākin ne *şulħında* ne *ġavġāsındayuz*
- 6 Ey *birāder* *ibn-i vaķtüz künc-i ' uzletde* bu gün  
 Biz ne *imrüzındayüz* *dehrün* ne *ferdāsındayuz*
- 7 Künc-i dil *genc-i melāl-i ġamla māl-ā-māl* iken  
 Yine biz *şanmañ menāl* ü *māl sevdāsındayuz*
- 8 Bulmayalum *şeş-der-i ġamdan* gerekmez biz *ġüşād*  
*Zār olalum* nitekim uşbu *felek tāsındayuz*
- 9 Her kişi bir *ħişşe* almışdur bu *dünyādan veli*  
*Sehm-i a' lā bizdür* *ķadħ-i muallāsındayuz*

<sup>350</sup> Bu beyit Divan'da yer almamaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.5, s.12).

<sup>351</sup> Divan'da bu beyitten sonra Şu beyit gelmektedir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, K.5, s.12):

Küfr ile imāni yeksān iden abdāllardanuz

Ġāh mescidde ġehi gebrün kilisāsındayuz

- 10 Zerreyyüz kim Muştafâ'nuñ mihr-i ser-gerdānıyuz  
Kaṭreyüz kim Murṭazâ'nuñ 'ilmi deryāsındayuz
- 11 Biz Ḥasan 'ışkına kılduḡ zehr-i miḥnet iḥtiyār  
Biz Ḥüseyn için henüz kan ağlayup yasındayuz
- [87a] Cān ile dilden bu gün Zeynü'l-'ibād'uñ 'abdiyüz  
Bu cihānun ne vezīrinde ne paşasındayuz
- 13 İşümüz altun olursa tīridür<sup>352</sup> çün her nefes  
Kīmyā-yı himmet-i Bâkır temennāsındayuz
- 14 Şubḡ gibi yüzümüz ağ olsa tañ mıdur bizüm  
Şādıḡuñ şıdḡ ile çün dāyim tevellāsındayuz
- 15 Mūsī-i Kāzım 'Alī Mūsī Rızāyı cān ile  
Sevmeyen bī-dīnlerüñ her dem<sup>353</sup> teberrāsındayuz
- 14 Oḡuruz medḥin Taḡī ile Naḡī'nüñ her zamān  
'Askerī'nüñ dāyimā evşāf-ı emlāsındayuz
- 15 Gün gibi saḡib-zamān yā Rab kaçan ide ṭulū'  
İntizār-ı pertev-i nūr-ı tecellāsındayuz
- 16 Muştafâ'nuñ ümmetiyüz Murṭazâ'nuñ bendesi  
Çāker-i Āl-i 'Abāyuz Ḥayretī tā zindeyüz

<sup>352</sup> tīridür: tañ mıdur (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.5, s.13)

<sup>353</sup> her dem: dāim (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, K.5, s.13)

140

## KAŞİDE-İ TANĀTARANĪYYE

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

يا خلي البال قد بلبت بل لبلبال بال

يا لنوي زلزلتني ولعقل في الززال زال

Ey meh-i nā-mihrbān āvāre kılduñ göñlümi  
 Hicr ile bī-şabr idüp āvāre kılduñ göñlümi  
 Fırkatüñ şahrālarında dem-be-dem Mecnūn gibi  
 'Aqlumı zāyil kılup ğam-h̄'ār kılduñ göñlümi

يارشيق القد قد قو سد قدي فاستقيم

في الهوي وافرغ فقلبي شاغل الا شغال غال

Ey boyı oğ gibi mevzūn ḳaddümi yā eyledüñ  
 Kej gibi hecrüñle beni bī-ser u pā eyledüñ  
 Sen nigārā h̄atıruñ hoş tut ki 'ışkuñda yanam  
 Cümle-i eşğālden göñlüm tesellī eyledüñ

يا اسيل الخدّ الدمع خذي في النوي

عبرتي ودق وعيني منك يا ذلحال حال

Ey güzel yüzlü ḥabībüm yüzüñdür ḥāldār  
 Çāk çāk etdi yaşum seyli yüzüni ḥālvār  
 Firḫatüñden oldı gözüm yaşı ebr-i eşk-bār  
 Belki nehr-i çeşmüm oldı ‘ayn-ı baḥr-ı bī-kenār

کم تسقي زمرة العشاق غساق الجوي [89b]

کم تسوق الحتف من ساقٍ عن الخلخال حال

Nice bir içüresin ‘uşşākuña ḥūn-ı ciger  
 Nice bir derd-i dil ile kılasın zīr u zīr  
 Nice bir sākuña ḳomayup ḥalli (?) sīm u zer  
 İdesin ḥalḥāl gibi ‘āşıḳlaruñ bī-pā vü ser

انّ قلبي في خماری هاج من سكرالهوي

فاسقني من فيك خمراًفيه كالسلسال سال

Göñlümi maḥmūr iden ‘ışḳuñ şarābı şevḳidür  
 Cānumı ḥayrān iden la‘ lüñ zülāli zevḳidür  
 Şun lebüñ cāmın ki oldur çeşme-i āb-ı ḥayāt  
 Cür‘ asınuñ teşnesi ehl-i maḥabbet çavḳıdur (?)

لحت من وجهٍ جميلٍ جملت العشاق شاق

جد بتقبيلٍ اليه قلب ذي المشتاق تاق

Zāhir oldı çün cemālūñ nūrı ey hırşīd-rū  
Cān u dilden cümle ‘uşşāķ eylediler ārzū  
Derd-mendūñ būse-i ruhsāruñ eyler cüst u cū  
Kıl ‘atā kim rūy-ı hūba yaraşur hulk-ı -nīkū

ياغزال الاقده في المشي كالارماح ماح

ريقه راح و ما في غير تلك الاح راح

Ey gözi āhū-yı çin ref̄tāruña irmez rimāḥ  
Ağzuñuñ bārından özge cāna yoķdur rūḥ-ı rāh  
Ey yüzi nūr-ı şabāh u ṭal‘ ata şem-i revāḥ  
Şām-ı zūlfūñ ṭāyir-i ervāḥa olmişolmışdur merāḥ

لم يزل ير تاض في جنات عدنٍ من جني

من جني بستان خدٌ منك كالتفاح فاح

Dā’imā cennāt-ı ‘Adn içre olur meyve-çin  
Her ki botsān-ı cemālūñ içre eyler meyve-çin  
Yanağūñ sīb-i gül-ābī leblerūñ mā’-i ma‘in  
Gözlerūñ siḥr-i ḥilālī sözlerūñ dürr-i şemīn

قطّ ما فرّحتني مذ بالاسي ابرحتني

[88a] سر صبأ مذ غدا في حزني ما في الراح راح

Hergiz ey şāh-ı cihānum ben ҡuluñ yād etmedüñ

Yād idüp bu hāṭır-ı nā-şādumı şād etmedüñ

La' l-i cān-baḥş meyinden bir piyāle tıldurup

Bu dil-i vīrānı bir cür' a ile ābād etmedüñ

قد كتمت الحبّ في قلبي زماناً فاعتد

درّ جادي ادمعي بالسّر كالمصباح باح

‘ ışkuñuñ rāzın gōñülde şaqladum çok rüzgār

‘ Ākıbet gözüm yaşından oldı rāzum āşikār

Sen nigāruñ ḥüsnüni ben dil-fiğāruñ ḥüznini

Söyleşürler ay u gün şām u seḥer leyl u nehār

ن يلمني في الهوي حور الغوي في قدعنوي

انّ هذا الامر ليمن زن الفتاح تاح

Şol ki ' ışķ içre baña eyler melāmet dāldur

‘ Işķ ' āşıķlar ҡatında hādī-i iķbāldur

‘ Işķ kim taqđır-i Rabbānīdür anuñ menşe'i

Haķ Te' ālā ḥazretinden ҡullara efdāldür

بِحَيِّ عَمَّا اقاسي إِنَّ حتفي الان أن

لن لن قلبناً فقاسي القلب للخلان لان

Bi'llah ey 'îsî-nefes bu derdüme eyle devā  
 Bu belādan kim cigerden cānuma irgör şifā  
 Şāh kılların göricek resmidür raḥm eylemek  
 Kıll teraḥhüm bendeñe ey Hüsrev-i Şirîn-liḳā

في عراض الوصلي غاني الحجر كالفدّار دار

لأترحل فالحشا من كترة الاسفار فار

Vaşluñun meydānlarında ehl-i hicr eyler güzār  
 Şol teḥāyyür ehli gibi kim ola āşüfte-kār  
 Fāriğ it göñlüñ şeferden ey meh-i rūşen-izār  
 Kim sefer añduḳça yaşum mevc urar misl-i biḫār

م تزل تزور كبرامنك عني جانبا

لأمتجرّ فالفتي من قلبك الجبّار بار [88b]

Ben kuluñdan kibr idüp i' rāz idersüñ ey şanem  
 Şanma kim i' rāz ile ben bende senden uşanam  
 Kibr-i gışşından göñül cāmın muşaffā eyle kim  
 Ehl-i kibrüñ tu' mesi olmaz meger derd u elem

مد شدت الوسط معتراً بزّار الهواي

كم ازل في النار والاولي بذي الزّ نار نار

‘ Işk zünnārın belüme bağlanıldan ey nigār  
Kār-bārum nāra yanmaqlıq durur leyl u nehār  
Zülfüñüñ zünnārı ḥadduñ nārına yaqdı beni  
Şāhib-i zünnāra lāyık olmaya illā ki nār

تاه قلبي اذا تاه من بتاريح الهواي

ما افاق القلب مذ من طرفه السحار حار

Zülf-i ṭarrāruñ ğamiñdan ‘ aqlım oldı tärmār  
Çeşm-i seḥḥāruñ deminden göñlim oldı bī-ķarār  
Şadr-ı ‘ ālī şāhib-i cūd u büzürg-i nāmdār  
Kim şi‘ār-ı ķadrine ķonmaz ğubār-ı neng u ‘ār

ذر هوي الفزان واختر مدح صد رجدمًا

جايد قوم سري من شعار العر عار

Dil-rübālar vaşfını ķo eyle medḥin iḥtiyār  
Şol ğüzide ḥazretüñ kim devletidür pāyidār  
Şadr-ı ‘ ālī şāhib-i cūd u büzürg-i nāmdār  
Kim şi‘ār-ı ķadrine ķonmaz ğubār-ı neng u ‘ār



سيّد في كلّ خطبٍ سادة الأفق فاق

أيّد ف الدين بلواه الي الغساق ساق

Seyyid-i rüşen-nihād u faḥr-ı sādāt-ı bilād  
Nāşır-ı ehl-i şalāḥ u kāhir-i ehl-i fesād  
Maşlahat vaḳtinde rāy-ı pīşvā-ı her-şevāb  
Memleket zabtında fikr-i reh-nümā-yı her-sedād

فخردين الله من جدواه فيالانعام عام

وهومنجنس المعالي كثرة الاكرام رام

Faḥr-ı dīn kim oldı in‘āmı cihān ḥalkına ‘ām  
‘İzzet u ikrām olupdur aña maḳşūd u murād  
[89a] ‘Adl-ı dervrinde buña kılmaz meger çeşm-i ğamām  
Luṭf-ı ‘ahdinde ḥanīn itmez meger ḥalk-ı hümām

نصّر رايات الهدي سيّاف غايات النّدي

عادل هندیّه العاري علي الغشام شام

Ol hidāyet ‘āleminüñ serveri ferzānesi  
Ol seḥāvet ḥāteminüñ gevher-i yek-dānesi  
Her kaçan şemşir-i āteş-bār-ı berḳ-efşān ola  
Seyl-i ḥūniyle tola zālimlerüñ ḥum-ḥānesi

موتم الابناء في الهيجاء عن ابا وهم

مشفق اشفاق الموقوق للا بتام تام

İntikāmı eylemişdür nice ıfl-ı bî-peder  
İhtirāmı eylemişdür nice pür-sîm u zer  
Ebr-i ihsânı şol yerde ki yağmur yağdura  
Mîve yirine cevâhir bitire şâh-ı şecer

صام للمعبود عن لذاته لکنه

ليس عن قتل الاعاد مخدم الصمصام صام

Cümle 'i lezzâtdan gerçi ki itmişdür şıyâm  
Tîğ-i berrânına düşmen kanın içmekdür ta'âm  
Hamle vaqtinde görenler raşş üstinde anı  
Dir ki şeh-bâza şikâr olmuş yatur hoş rev-ıhırâm

ضيغم من دابه ارر غام ضرغام السري

باسل خمس الي ضرب الظلي والهام هام

Arslandur kim şikâr-ı 'azmdur şîr-i jiyân  
Pehlivândur kim fikâr-ı rezmidür bebr u beyân  
Bir dil-âverdür ki boynın urmağıçün düşmenüñ  
Berğ gibi tîğünñ yalmanıdur âteş-feşân

لوراه صاحب عن صنعت الكتاب تاب

او عراه رستتم في موقف الارهاب هاب

Şāhib anı görse inşādan daḥı urmazdı dem

Rüstem añā erse daḥı cenge başmazdı ḳadem

[89b] Ya‘ lema‘llāh kim deñizden ḳatresin şerḥ itmeye

Ger kemālātını taḥrīr ide taḳrīr ḳalem

ياعلیماً عنده القلام ذوالأرشاد شاد

زاهدٌ تقواه في دنياه للزهاد هاد

Ey ki ‘ilmüñden irişür ehl-i ‘ilme i‘tidā

Di ki zühdüñden yetişür ehl-i dīne ihtidā

Çār-yār-ı bā-şafā gibi laṭif aḥlaḳıla

Muḳtedīsın mühtedīsın müctebāsın murtażā

يا نظام الملك يا فخرالوري يامن اداً

جاده المستنجد المظلوم بالانجاد جاد

Ey nizām-ı mülk u millet nāşır-ı her-dād-ḥāh

V‘ey hümmām-ı baḥt u devlet ḳāhir her geh nigāh

اصبحت منصوره زيات دين المصطفى

منه وأستردى جهاداً من الى الاحاد حاد

Heybetinden rāyet-i dīn oldı manşūru'l-livā  
Ni' metinden sāhib-i mülk oldı mevfüru'r-rızā  
Nez' meydānında çünki çekdi dīn şemşirini  
Çomadı küfr [u] dālāl ehline yeryüzünde cū

شانه اصفاد من والاه من الايه

واغتدي شانیه فیالاعلال والا صفاد فاد

Şān ihsān eylemekdür evliyā-yı devlete  
Fıkr in'ām eylemekdür etkiyā-yı hāzrete  
Hükümüne baş kımayup şol kim temerrüd eyledi  
Boynını kendü eliyle şaldı bend-i hāyrete

یرعدالاطواد بالایعاد حتی ائه

لوراته ما اعتدت من هول ذالایعاد عاد

Ditredür kıahr-ı yeli tuğları çün berg-i giyā  
'Ād kıavmi görse anı eylemezdi i'tidā  
Hıttı-ı fermān ile her kim kıomaya baş bendevār  
Hāme gibi başını kıat' eylesün tığ-i belā

منه في نادالاعادي طارق الاجال جال

ماهوم مذزا عهم شدّة الاو جال جال [90a]

Heybetinden meclis-i a' dāda dā'irdir ecel  
Dehşetinden sīne-i düşmanda sāyirdür vuḥul  
Şöyle başmışdur ' adū ḥaylında  
İçlerinde ḳomamışdur def' -i ālāma maḥal

مقسطٍ اضحي ومنه منهل انصاف صاف

قاهر امسي علي الاعداء بالاحجاف جاف

Bir ' adālet ıssıdur ki inşāf ile meşhūrdur  
Bir celālet ıssıdur k'elṭāf ile mezkūrdur  
' Adlinüñ ser-çeşmesinden etḳiyādur tāze-rū  
Ḳahrınıñ ser-pençesinden eşḳiyā maḳhūrdur

ساده الحساد منهو في الخطاط دائم

انّ عليها لهم كالزّرع النّساف ساف

Devletinde ma' şer-i ḥussād olupdur ḥ'ār u zār  
' İzzetinden leşker-i a' dā bulubdur inkisār  
Rif' atinde ki perīşān oldılar cem' -i ' adū  
Nitekim bād u zāndan tār-mār olur gubār

كم يزل يعطي العاف ناره او طأده

اثر التّقديم التّأخير في الاسعاف عاف

Sā'ile eyler ' aṭā ḥacātını eyler revā  
 Gelmemişdür ' āleme anuñ gibi şāhib-seḥā  
 Her murādına irer fi'l-ḥal bī-te'ḥīr u mehl  
 Çün ziyāfet-ḥānesinden ide şey'u'llaha gıdā

سحب اقطار السماء لولم تلف ماضراده

للوري توکاف غادي کّفه الوکاف کاف

Bir mürüvvet kânıdur kim dest-i gevher-pāşınıñ  
 Baḥşişi ḳatındadır ya ḳaṭre-i şeb-nem degül  
 Āsmāndan yire yağmur yağmaz ise ğam degül  
 ' Āleme yeter ' aṭası yaluñuz ādem degül

دم علي رغم العدي وارتح بعود العيدني

دولت عدّاء فيها ادوم الالطاف طاف

[90b] Düşmenüñ rağmına dā'im devletüñ bākī ola

' Ays u nüşuñ meclisinde ay u gün sākī ola

Gündüzüñ 'id-i sa'adet-baḥş u giceñ Qadr ola  
Luṭf-ı Yezdān 'azze vü şān ḥāfız u vāḳī ola

141

**TERCİ' -İ BEND MİN KELĀM-I ĀNĪ**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

I.

- 1 Ey müsem mā-yı ḥaḳāyık 'ilmini duyan nigār  
Vey mu'ammā-yı deḳāyık māhiri ferḥunde yār
- 2 Naẓm ile esrār-ı setr itdüm bu tercī' -i bende  
Tā ki nādanlık idüp daḥl itmeye her nā-bekār
- 3 Remz u ḥarf u nükte ile söyledüm aḥvālümü  
Ehl-i ḳāle setr idüben ehl-i ḥāle aşikār
- 4 Men bu şi' r-i dil-küşādan da'vi-i nuṭḳ itmezem  
Söylemezsem oda yanar ḳorḳarum dār u diyār
- 5 Ey bu remzi fehmi iden nūr-ı Ḥudāyım çünki ben  
Şeh-süvārüm şehriyārüm tācdārüm nāmdār
- 6 Ādem-i mecmū' uyam yokdur baña ḥaşr u kenār  
Maẓharam her şüretüñ elvānına āyinevār

## II.

- 1 'İlm-i baħr-i muħiṭi aplayan deryā menüm  
Vus'at-ı zāt u şıfātı aşr iden ma' nā menüm
- 2 ātem-i mühr-i Süleymān'ı yazan imlā menüm  
Kā'inātuñ defterin şerħ iden inşā menüm
- 3 'Allame'l-esmāyı ta' lım eyleyen insāna men  
Nā-alef ferzend olan şol bende-i Mevlā menüm
- 4 Ehl-i 'irfān meclisinde bulmuşum adr-i tamām  
Gerçi a' vām maħfilinde mağhek u rüsvā menem
- 5 Vā' izā zāğ u zağan şanma beni dānā iseñ  
Gülsitān-ı lā-mekānda bülbül-i şeydā menem
- 6 Ādem-i mecmū' uyam yokdur baña aşr u kenār  
Mazharam her şüretüñ elvānına āyinevār

## III.

- 1 Manzar-ı ma' nā-yı küllem müşhid u 'ilm u ayāl  
On sekiz biñ 'ālemi āyine sanam hem cemāl
- 2 Kaķnus-ı alb-i alāyıķ yanmadın nār-ı ğama  
Yaķmış idi cānumı vağdetdeki nār-ı celāl
- 3 Dem urup diriltmedin 'İsā-yı Meryem mürde'ı  
ālını iħyā idem men ism-i ayy'de bir kemāl



4 Leyli'ye Mecnūn henüz ' aşık degüldi ol zamān  
Dil-rübā-yı vaḥdet ile bulmuş iken biz vişāl

[91a] ' Allemu'r-Raḥmān'dur ta' līm iden baña bunı  
' Ālem-i ' ilm-i ' Alīm'üm māverā-yı kıl u kāl

6 Ādem-i mecmū' uyam yoḫdur baña ḥaşr u kenār  
Mazḥaram her şüretüñ elvānına āyinevār

#### IV.

1 Müdrük-i ma' ni şināsum fāhum ' ilm u ḥakem  
Nāṭık-ı nuṭk-ı ḥakāyık muḥbir-i Türk u ' Acem

2 Vaḫtimüñ Selmān'ıyum şı' r u selefden yegane  
Ṭab' -ı nazm-engizle zātumda çün oldum ' alem

3 İşbu ḥāletler şehā zātumda ḥālümdür benüm  
Çünkü cānum şafḥasında yazdı *nūn ve'l-kalem*

4 Elestü Rabbiküm didükde dimüşüm Ḥaḫḫ'a belī  
Dimeyüp rüz-ı elestde döndürüp yüzüm ne' am

5 Nefḥa-i nefḥ-i *ileyhim* menba' -ı deryā-yı dem  
Fāzıl-ı insān-ı mücmel şāriḥ-i şadr-ı elem

6 Ādem-i mecmū' uyam yoḫdur baña ḥaşr u kenār  
Mazḥaram her şüretüñ elvānına āyinevār

## V.

- 1 Mazhar-ı cüz' ile küllüm kâ'inâtım 'âlemüm  
Cennetüm nârum hevâyum kendüm ile âdemüm
- 2 Kevşerüm nehrüm Fırâṭ'um âb-ı dünyâyum temâm  
Zulmetüm Hızr'um yümüm âb-ı hayâtum zemzemüm
- 3 Nâkışum hûrum haķırüm şüretâ gerçi veli  
Mâverâ-yı derk-i fehmüm gâyet ile mübhemüm
- 4 'Aşrımuñ Mañşür'ıyam sırr-ı Ene'l-Ḥaķ bendedür  
Vechinuñ mir'âtıyam esmâ-yı külle maḥremüm
- 5 Tâc u taḥtum raḥt u baḥtum aḥsen-i taķvim hem  
'Âlem-i bâķide dâyüm pâdişâha hem-demüm
- 6 Âdem-i mecmû' uyum yoķdur baña ḥaşr u kenâr  
Mazharum her şüretüñ elvânına âyinevâr

## VI.

- 1 'Âlem-i mülk u melek bir ḥaṭvedür reftâruma  
'Ârifem ḥaddümden artuķ baķmañuz miķdâruma
- 2 Men meni medḥ eylesem zemdür yanında 'ârifüñ  
Yoķdur vardur şehâ inşâf idüñ eş'âruma
- 3 Âb-ı deryâsı cihânuñ kaṭredür nuṭķumda şan  
Âfitâb-ı âlem-ârâ zerredür envâruma

4 Ğarķ olaydı ħalk-ı    lem baħr-i raħmanda tam m  
Nuŗķ ideyd m her me   n  kim gel r efk ruma

[91b]  n ħaķ kat ķalb mi cil  idindi vechine  
  Aŗıķ olsa tań mıdur eŗy -y  k l did ruma

6  dem-i mecm   uyum yoķdur bańa ħaŗr u ken r  
Mazħarum her Őuret ń elv nına  y nev r

## VII.

1  nki ref  oldu ħic bum ben bańa buldum viŗ l  
Ba  d-ez- n bild m ki d y m var imiŗ bende bu ħ l

2 V ŗıl iken ben bańa Őanırmıŗum d rum hen z  
Fikr-i f sidler id p eylermiŗ m d rlar ħay l

3 Tenmiŗ m Őuretdede gerŗi ma  nide c n u cih n  
C zm ŗ m z hirde likin b t num Ħaķ' a cem l

4 G h vaŗlum g h hecr m g h ikisinden biri  
G h ķurbum g h ba  d m g h g hi ittiŗ l

5 ** niy ** mir'at-ı Ħaķ'am  n cem le her nefes  
*K lle yevmin huve f  Çe'n* bende bulmuŗdur kem l

6  dem-i mecm   uyum yoķdur bańa ħaŗr u ken r  
Mazħarum her Őuret ń elv nına  y nev 

## KAŞİDE-İ DERVİŞ GÜNÂHİ-İ MEVLEVİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Nāzır-ı didār-ı Hâk olmak dilersen ābveş  
Māsivā ebrini ref' it dīdeden meh-tābveş
- 2 Vech-i rahmet şalmasun ebrusına derseñ eger  
Kāmetüñ bāri teveccühle ham it mihrābveş
- 3 Tūr-ı devrin bilmek isterseñ rızā bostānınuñ  
Akıdup göz yaşların nālişler it tūlāb
- 4 Āb-ı ma' nīden leb-i rūhı dilersen ya meze  
Gel berü ol kışr-ı şüretten ulu'l-elbābveş
- 5 Tatlıdur Şirīn'e ey Ferhād ezilmek kellesi  
Tişe-i dest-i ecel ezmezse kand-i nāb-veş
- 6 Her ne deñlü mā'il olsañ rūzgār rūzgār  
Yārden uçurmadın kor mı seni seylābveş
- 7 İsmetüñ pīrāhenin düzd-i hazān eyler penāh  
Leb-be-leb her gülene şarıлмаğıl leblābveş
- 8 Dāğdur ol nār-ı ışık ile kalendervār eger  
Cān gözün açmak dilersen lāle-i seyrābveş

- 9      Āşinā ol gevher-i maḳşūda kim bir gūn felek  
Cezb idüp felek vücūduñ ğarḳ ider girdāb[veş]
- 10     Ka<sup>ç</sup> be ḥaḳḳı cān sebīl etsūñ lisānuñdan müdām  
Selsebil-i ma<sup>ç</sup> rifet cārī olur mīzābveş
- [92a] Post-ı kende nuṭḳı ko ey dost çengāl-ı hilāl  
Remz ider kim postuñ alur ḳaḳa ḳaşşābveş
- 12     Yār-ı ğār-ı şīr-i vaḥdet ol niğār-ı rūḥdan  
Rāh-ı raḥmet-nūş idem derseñ aşḥābveş
- 13     Ḳıymetūñ bil ḳıymetūñ ey dil ki ḳalmışsın yetīm  
Āb u gil içinde zāyi<sup>ç</sup> gevher-i nā-yābveş
- 14     Ḥal olup her müşkülūñ ḥelvā olur tek sen hemān  
Ḥalvet eyle kūşe-i dehlizde dūşābveş
- 15     Oldı ḳāşır rütbet ol kes mişal-i icāz-i nahl  
Kim şafā iḥvānına oldı mümill itnābveş
- 16     Ḥüccet-i ‘ışḳa şuhūdu’l-ḥāl olup abdāllar  
Nāme-i iḳbāle ‘ünvān oldılar elḳābveş
- 17     Ger dilerseñ ey dil endīşe kilidinden küşād  
Bend olup bu yerde ḳalma ḥalkā-i ebvābveş
- 18     İşigi altun ider elbetde iksīr-i kemāl  
Ditremezseñ devlet-i dūnyā için sīm-ābveş

- 19 Kılmayan albin meekk-i istiāmetden  ayār  
Rūz-ı maşerde ara mabūn olur allābveş
- 20 Şeye ben Sūnni derim ol bana mūlid umaruz  
İkimiz de Hā atında olavūz kezzābveş
- 21 Ne yerin amdan ne şādīden sevin kim  ālemūñ  
Hāl u ālī bir arār olmaz ayāl-i  ābveş
- 22 Tav-ı zerrīn an idüp ey cāhil itme ahaha  
Mār-ı emmāre şarılımış boynua ullābveş
- 23 Sana bu ayd-ı  alāyıkdan ne mūmkindür alāş  
Kim vūcūduñ ser-be-ser bend eylemiş esbābveş
- 24 Allah Allah bāde-i kibre iñen meyl itme kim  
Zehr-i ātildür görünür şerbet-i cūllābveş
- 25 andedür seyf-i  Alī kim bu kelām āteşin  
Mūnker-i sengīn dile kār eylemez tīz-ābveş
- 26 Noka-i pergār-ı vadetdür gözüm merdūmleri  
Dūr ider aruñ muīa merkezin atābveş
- 27 Āferin ol encūm-i gerdūn-ı istināya kim  
Ana nisbet lev-i  arş olmışolmuşdur üstūrlābveş
- 28 Ey **Gūnāhī** vāşılum ben bir  arūs-ı vadete  
Kim ridāū'l-kibriyā olmuş ana cilbābveş

## 2. Ğazeliyyât-1 Şu'arâ Bölümü

[92b]

ĠAZELİYYĀT-I ŞU‘ARĀ  
RAĦİMEHUMU‘LLĀHU TA‘ĀLĀ

1

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 *Zıkr-i bi’smi’llahi’r-raĥmāni’r-raĥīm*  
Āşikār u gizlüye sensin ‘Alīm
- 2 Derd-mendem derdüme eyle devā  
Kim ĥastalara sensin ĥakīm
- 3 Ħamdu’llāh kim Muĥammed ümmeti  
Eyledüñ bu bendeñüzi<sup>354</sup> yā Kerīm
- 4 Őoñ nefesde şakla imānum benüm  
Bulmaya yol aña Şeytānu’r-racīm

---

<sup>354</sup> bendeñüzi: bendeleri (Ak, G.1, s.41)



- 5 Muştafa'nuñ hürmetine yā İlāh  
Sen müyesser eyle cennātu'n-na'ım
- 6 Rūz-ı maşşerde **Muhibbi** bendeñi  
İRme anı raḥmetüñden yā raḥīm

## 2

**KELĀM-I VUŞLATĪ**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Yā İlāhi ol delil u reh-nümā  
Eyle tevfiķüñ refiķ dāyim baña
- 2 Ḥāb-ı ğafletde ķoma bī-dār kıł  
Cān gözini aç baķam senden yaña
- 3 Yaķ derūnumda ķerāĝ-ı 'ışķuñı  
Hāne-i göñlümi kılsun rüşenā
- 4 Yā İlāhi 'ışķ-ı pāküñ ḥaķķıķün  
Dāyimā vir ķalb-i 'uşşāķa şafā
- 5 Kıł münevver **Vuşlati**'nüñ ķalbini  
Nūr-ı tevḥidüñle her dem ey Hūdā

## 3

## KELĀM-I SELĪMĪ

*Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn*

- 1 Fedā kı́l cism ile cānı de *lā ma' būde illā hū*  
Özüñü eylegil fānı de *lā ma' būde illā hū*
- 2 Anuñ ğayrından it ' uzlet olasıñ maqbūl ğazret  
Bulasın menzil-i kırbet de *lā ma' būde illā hū*
- [93a] Ŧaleb kı́lur iseñ anı görürsın nūr-ı Sübhān'ı  
Bilesın sırr-ı Ğaqqānı de *lā-ma' būde illā hū*
- 4 Bilürsın bu fenā fülkin sevenler oldılar maħrūm  
Beķā-yı ' izzet isterseñ de *lā ma' būde illā hū*
- 5 **Selīmī** ideğör āhı gel olğıl anuñ agāhı  
Bulasın ol ŧehenşāhı de *lā ma' būde illā hū*

## 4

## MİN KELĀM-I ' ĀCİZİ

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

- 1 ' İyd-ı vaşle kimse irmez olmadın kırbān hū  
Ehl-i ' ışķa cān u dil emr eylemiş kırbān hū

- 2 Hū şarābın içmeyenler görmedi hūdan eşer  
Derd odına yanmayanlar bulmadı dermān hū
- 3 Ceng u k̄ānun u ribāb u neyden al Hū sırrını  
‘ Āşık olmayan ne bilsün kim nedür tālān hū
- 4 Dostum luṭf eyle gel göster cemālūñ şem‘ ini  
Cān u dil pervānesi tā kim ola büryān hū
- 5 ‘ Ācizī cān u cihāndan geçmeyen ‘ āşık degül  
Cānı olmaz her kimūñ kim olmaya cānān hū

## 5

## MİN KELĀM-I ‘ULVĪ

*Mefāilün Mefāilün Mefāilün Mefāilün*

- 1 Gedā-yı bī-nevā ol devlet u dünyāyı n’eylersin  
Ölüm öñ şoñ meḳarrerdür ḳurı ḡavḡāyı n’eylersin
- 2 İdersin ser-bürehne taḫta tābutı çün mesken  
Serir-i salṭanatda efser-i Dārā’yı n’eylersin
- 3 Ten-i efserdeki ḫil‘ at kefendür ‘ āḳıbet şāhum  
Giyüp fāḫır libāsı aṭlas-ı dibāyı n’eylersin
- 4 ‘ Adem iḳlīmüne āḫır göçersin bī-kes u tenhā  
Begüm yanuñca ‘ asker cem‘ idüp alāyı n’eylersin

- 5 Ecel peymānesin çeksin gerekdür ‘Ulviyā bir gün  
Fenā bezminde şimdi sāgar u şahbāyı n’eylersin

## 6

## MİN KELĀM-I SIRRĪ

*Mefāilün Mefāilün Mefāilün Mefāilün*

- 1 Dilā ‘uqbā dilerseñ devlet-i dünyāyı n’eylersin  
Ġaraž dīdar ise dünyāda gel ‘uqbāyı n’eylersin
- 2 Ölürsen cism-i zerdüñi kuçar çün hāk bir gün  
Çeküp pehlūya her şeb bir semen-sīmāyı n’eylersin
- 3 Kefen pīrāhenin bir gün giyersin ‘ākıbet şāhum  
Giyüp şimdi kabā-yı zer-keş u dibāyı n’eylersin
- 4 Degülsin çün ġnā-yı qalbe mālik ey dil-i şeydā  
Şatup halka metā‘ -ı nāz u istignāyı n’eylersin
- 5 Geçüp tül-ı emelden ibn-i vaqt ol künc-i ‘uzletde  
[93b] Çeküp Sırrī bugündür şıḥhat u ferdāyı n’eylersin

## 7

## MİN KELĀM-I VUŞLATİ

*Mefāilün Mefāilün Mefāilün Mefāilün*

- 1 Dür-i maṭlūb dil baḥrinde bul ‘ummānı n’eylersin  
Güher maḳşūd iden şarrāf-ı dehr ol kāni n’eylersin
- 2 Cihānda ehl-i ḥāl ol māzi müstaḳbeli fikr itme  
Nazar çün ḥāledür ancaḳ geçen ezmānı n’eylersin
- 3 Görürsen şūretā insān veli ḥayvān-ı nāṭıḳdur  
Ara insān-ı kāmīl bul baḳar ḥayvānı n’eylersin
- 4 Sikender gibi maḥrūm olma ḳalma zūlmet içinde  
Hızır’veş āb-ı ḥayvāna iriş zūlmāni n’eylersin
- 5 Ma‘ ānī dūrlerin çün düzmeye sen rişte-i naḳma  
Sivār olup semend ṭab‘ uña meydānı n’eylersin
- 6 Maḥabbet gülşeninüñ güllerin şoldurma her dem kim  
Gözüñden durma aḳıt yaşları bārānı n’eylersin
- 7 Otur beytü’l-ḥazīnde yaş döküp Ya‘ ḳūb gibi her dem  
Bulagör **Vuşlati** cān Yūsuf’ın Ken‘ ān’ı n’eylersin

## 8

## VELEHU EYŻAN

*Mefāilün Mefāilün Mefāilün Mefāilün*

- 1 Şafā kesp eyle zāhid cübbe-i pīrānı n'eylersin  
Hulūsuñ yoķ durur çün zıkr idüp Şubhān'ı n'eylersin
- 2 Oturup künc-i mescide geçür tesbīhi göñlüñden  
Riyāyı ķo elüñden sebħa-i mercānı n'eylersin
- 3 Münevver kıl derūnuñ nūr-ı tevħīd-i Hūdā ile  
Ziyā-yı şems [u] envār-ı meh-i tābānı n'eylersin
- 4 Ğam u miħnet deminde saña yār u ğam-ğüsār olmaz  
Çeküp kaydın cihānda isteyüp yārānı n'eylersin
- 5 Muķāyyed olma āzāde olup kayd-ı ta' alluķdan  
Cihānda başuña sulţān olup sulţānı n'eylersin
- 6 Ribāţ-ı köhnedür dünyā konanlar göçdiler āħır  
Göçersen 'ākıbet sen de yayup virānı n'eylersin
- 7 Hūdā **Vuşlatı** cürmin yumaz ise ķatre-i rahmet  
Ya ol deryā-yı luţf u cūd-ı bī-pāyānı n'eylersin

## [94a] VELEHU EYŻAN

*Mefāilün Mefāilün Mefāilün Mefāilün*

- 1       Koyup kūyımı cānānuñ gezüp seyrānı n'eylersin  
Gözet her demde dil-dāruñ baqup beyānı n'eylersin
  
- 2       Bitür cān gülşeninde bir niḥāl-i ḡonca-i ḥoş-bū  
N'edersin serv-i bostānı gül-i ḥandānı n'eylersin
  
- 3       Mu' aṭṭer kı l dimāḡuñ būy-ı zūlf-i yār ile her dem  
Bu gülzār-ı cihānda sūnbül u reyḥānı n'eylersin
  
- 4       Bilirsen her yaña şūfī nedür başuñda bu sevdā  
Cihānda derd-i 'ışkı arayup dermānı n'eylersin
  
- 5       Gedā-yı 'ışk olup peşmīneñi tāc u ḳabādan geç  
Giyüp fāḥır libāsı baqınup dōrt yanı n'eylersin
  
- 6       Bilürsin 'ālem-i vaḥdet selāmetdür talep-kār ol  
Cihān keşret durur ḡavḡā yeridür anı n'eylerrün
  
- 7       Otur beytü'l-ḥazīnde yaş döküp Ya' ḳūb gibi her dem  
Bulagör **Vuşlatı** cān Yūsuf'ın Ken'ān'ı n'eylersin

## 10

## MİN KELĀM-I ḤALİLĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Yārını yarın görendür kim bugün yarın görür  
Görmeyen yarın bugün yarın kaçan yarın görür
- 2 Kim ki keşretten geçüp oldı 'alāyıkdan berī  
Vaḥdetüñ buldı tarīkin Ḥaqq'ıñ envārın görür
- 3 Ka'be-i ma' nāyı 'ārif dem-be-dem eyler tavāf  
Ḥāci-i şüretdür ol kim Ka'be dīvārın görür
- 4 Kim ki nefsin bilmedi rabbini bilmez şek degül  
Nefsini bilendür ol kim kendü miqdārın görür
- 5 Aşılan dār-ı belāya dünyada Manşūr'veş  
Nice dil-şād olmasun kim rüy-ı dil-dārı görür
- 6 Yārın anda şöḥbet-i dīdārdan maḥrūm olur  
Bunda herkes gibi her kim dünya murdārın görür
- 7 Ey Ḥalīlī ol hümā-himmet fakīr ol kim müdām  
Ārzū-i cennet itmez dost dīdārın görür



## 11

## MİN KELĀM-I FUZŪLĪ

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū fā' ilün*

- 1 Cānlar virüp senüñ gibi<sup>355</sup> cānāne yetmişem  
Raḥm eyle kim yetince sana cāne yetmişem
- [94b] Şükrāne-i vişāliñe cān verdigüm bu kim  
Çok derd çekmişem ki bu dermāne yetmişem
- 3 Hālüm diyüp murāduma yitsem ' aceb degül  
Bir bendeyem ki der-gāh-i sulṭāne yetmişem
- 4 Mūr-i muḥaqqāram ki serāsime çok gezüp  
Nā-gāh bār-gāh-i Sülaymān'e yetmişem
- 5 Bir bülbülem ki gül-şen olupdur neşīmenüm  
Yā tütüyem ki bir şeker-istāne yetmişem
- 6 Devr-i felek müyesser idipdür murādumı  
Güyā ki ṭālib-i güherem kāne yetmişem
- 7 Miskin **Fuzūli**'yem ki yüzüm sana tutmuşam  
Yā bir kemīne ḳaṭre ki ' ummāne yetmişem

---

<sup>355</sup> gibi: kimi (Akyüz, G.187, s.221)

## 12

## MİN KELĀM-I ḤAYRETİ

*Mef'ülü Mefā'ilün Mef'ülü Mefā'ilün*

- 1 Ne āteş ü bād ü ne āb [ü] gil idüm cānā  
Sen serv-i hevā-baḥşa ben mā'yil idüm cānā
- 2 Daḡı gili Ferhād'uñ olmamış idi taḥmīr  
Ben rāh-ı maḥabbetde<sup>356</sup> pā-der-gil idüm cānā
- 3 Ğālemde henüz adı yād olmadan engūruñ  
Ḥūm-ḥāne-i vaḥdetde ben ḵānzil idüm cānā
- 4 Leylī'ye henüz<sup>357</sup> meftūn olmamış idi Mecnūn  
Ben vādī-i ḥayretde lā-ya'ḵil idüm cānā
- 5 Ğışḵ eyledi āvāre ben Ḥayretī'yi yoḡsa  
Her hızmeye cān ile müsta'cil idüm cānā

## 13

## VELEHU EYẒAN RAḤĪMU'LLĀH

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Gün yüzüne *ve'd-ḍuhā* eyler işāret Muştafā  
Hem ḵılır *ve'l-leyli* zūlfüne delālet Muştafā

<sup>356</sup> rāh-maḥabbetde: rāh-ı meşāḵkatde (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.1, s.133)

<sup>357</sup> henüz: daḡı (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.1, s.133)

- 2 Dest-i kudretle yazılmış süre-i *Ve 'ş-Şems'* dür  
Muşhaf-ı hüsnünde ki āyāt-ı rahmet Muştafā
- 3 Bulmaz erbāb-ı ' ışkuñ şemme-i hālātını  
Zāhid-i murtāz bin kılsun ' ibādet Muştafā
- 4 Her kişi kim zülfünüñ küfrini imān bilmeye  
Aña mü 'min dimez erbāb-ı zārāfat<sup>358</sup> Muştafā
- 5 Sende bilmem ne kerāmet var durur kim kul olur  
Bir nazār görse yüzüñ ehl-i velāyet Muştafā
- [95a] Dāl-i devletdür dile her bendi miskīn zülfinüñ  
Hışm-ı çeşmüñdür baña ' ayn-ı ' ināyet Muştafā
- 7 **H̄ayretī** yanar cehennemden beter hecr odına  
Hey şefā' at itmedüñ bir dem<sup>359</sup> kıyāmet Muştafā

## 14

VELEHU EYZAN<sup>360</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Seyrüm oldı dün gice Tūbā'yı gördüm bir nazār  
Çin seher ol serv-i hoş-bālāyı gördüm bir nazār

<sup>358</sup> zārāfat: tarīkat (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.2, s.134)

<sup>359</sup> ...: hey (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.1, s.133)

<sup>360</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.51, s.167

- 2       Kurtulup zulmetden açıldı biraz gönlüm gözüm  
           Yine ol mihr-ı cihân-ārâyı gördüm bir nazar
- 3       Çün gelüp yaylâğı seyr itdüm hemânâ fi'l-meşel  
           Yir yüzinde Cennetü'l-Me`vâ'yı gördüm bir nazar
- 4       Uş baña dağ üsti bâğ oldu bu gün yoldaşlar  
           Ol lebi gonca gül-i ra' nâyı gördüm bir nazar
- 5       Necde vardum şanki Mecnûn'ı temâşâ eyledüm  
           **Hayreti**-i vâlih [ü] şeydâyı gördüm bir nazar

15<sup>361</sup>

**VELEHU EYŻAN**

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün*

- 1       Maḥabbet bezminüñ dil menzilidür  
           Mey-i ' ışkuñ hıred lâ-ya' kılıdur
- 2       Dökülsün dâne dâne eşk-i çeşmüm  
           Maḥabbet mezra' inuñ ḥāsılıdur
- 3       T̄arîk-ı ğamda başum bir ceresdür  
           Dehānumda dilüm gūyā dilidür

<sup>361</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.50, s.167

4 Raķībūñ ne çalar bezm-i belāda  
Gerek biñ kez ötsün çük kılıdur

5 Ölüm āsān olupdur **Ĥayretī**'ye  
Bu halkuñ gerçi ġāyet müşkilidür

## 16

### VELEHU EYŻAN

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

1 Luţf it unutma bendeñi himmet zamānidur  
Kim fevt olur efendi bu fırsat zamānidur<sup>362</sup>

2 Devründe irdi pāye-i ' āliye her kişi  
Alçaķda koma bendeñi rif' at zamānidur

[95b] Hengām-ı ' ayş u mevsim-i şādī irişdi gel  
Koma beni ' anāda ' ināyet zamānidur

4 Tīmār eyle derdüme ey cān t̄abībi kim  
Bīmār olan gönüllere şışhat zamānidur

<sup>362</sup> Divan'da matla beytinden sonra şu beyit yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.68, s.177):

Gel ben gedāyı eyleme mahrüm u nā-ümīd

Herkes murāda irdi ġanīmet zamānidur

- 5 Āfāk içinde her kişi hoş-dil faķiri de  
 oma mariz u<sup>363</sup> faķa ifaķat zamānidur
- 6 İgmāz kıлма zaķmuma merhem maķallidür  
 İhmāl itme ĥastaya şerbet zamānidur
- 7 Yok senden özge kimsecügüm bir mededsüzem  
 Raķm eyle derd-mendüñe řefķat zamānidur
- 8 Redd itme ben de bende-i dirinenem senün  
 Çek sāye-i ķabüle ĥimāyet zamānidur
- 9 Ben nā-tüvānı   asker-i ġam eyledi zebün  
 At şal meded dön üstüme cür  et zamānidur
- 10 Ol dest-ġir kaldı ayaklarda **Ĥayretī**  
 řāhum   alilik eyle mürüvvet zamānidur

## 17

## VELEHU EYŻAN

*Fā ilātün Fā ilātün Fā ilātün Fā ilün*

- 1 şem  ile dutuřmaġı pervāne benden öğrenür  
 Yanmaġı göynüklüler gerçi ki andan öğrenür

<sup>363</sup> mariz u: mariz-i (Çavuşoġlu ve Tanyeri, G.68, s.178)

- 2 H̄āce apuzın daı bilmez tıfıldur sevdügüm  
Şıve bābın bilmezem ey h̄āce andan öğrenür
- 3 Benden öğren şanat-i ıı gel ey şofi ki çün  
Ādet-i meşhūrdur bilmez bilenden öğrenür
- 4 Sanat-i derd ü belā çekmekde üstād oldı dil  
Āşık olan gerçi fi'l-cümle bu fenden öğrenür
- 5 Ālem-i hayretde şeydālanmağı o<sup>364</sup> ey **H̄ayretī**  
Şöyle hayrānsın ki her dīvāne senden öğrenür

## 18

VELEHU EYŻAN<sup>365</sup>

*Fāilātün Fāilātün Fāilātün Fāilün*

- 1 Çeşm-i h̄ūn-rizūñ ucından dīdeler giryān olur  
Hey ne zālimesin ki her dem işigūñde an olur
- 2 Nice arz idem aceb sūz-ı dili dil-dāra ben  
Nāme göndersem kebūter iltemez biryān olur
- [96a] Āşıkumdur ıum ile n'ıçün ölmez dir imiş  
Ölmek āsān idi ammā arada hicrān olur

<sup>364</sup> ko:... (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.77, s.184)

<sup>365</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.99, s.197

- 4 Didüm ey meh-rû n'ola mihr ü vefâlar eyleseñ  
Nâz ile güldi didi ' âlemlere destân olur
- 5 Ey kemân-ebrû hayât-ı cāvidānī kesb ider  
Tekye-i ' ışkuñda her cān kim senüñ qurbān olur
- 6 Mısr-ı hüsn içinde bir Yūsuf-cemāl kim görür  
Kul olur bin cān ile gönülüm ' aceb sultān olur
- 7 Şemme-i esrār-ı ' ışkumdan kime şerh eylesem  
Hayreti-i vālih [ü] şeydā gibi hayrān olur

## 19

VELEHU EYŻAN<sup>366</sup>

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 Ayağüñ toprağı ser-tācumuzdur  
İşigüñ ' arşumuz mi' rācumuzdur
- 2 Bulaldan ' ışkunuñ gencīnesini  
Kamu mīr ü gedā muhtācumuzdur
- 3 Geçürüz āhumuz oğın felekden  
Bu nüh şīşe bizüm umacumuzdur

---

<sup>366</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.87, s.190



- 4 Nice olsun gönül mülki ʿimāret  
 Ḥarāmī gözlerün yağmacımızdur
- 5 Ḥarābāt erlerinün ḥāk-i pāyı  
 Bizüm ey **Ḥayretī** ser-tācumuzdur

## 20

## VELEHU EYẒAN

*Mefʿülü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün*

- 1 ʿAyn-ı ʿināyet ile baña bir nazār yeter  
 Maḳşūd olan vefā ise uşbu ḳadar yeter
- 2 Çok çok cefālar eyledüğün az vefā mıdur  
 Ger ādem iseñ<sup>367</sup> ol bize ey verd-i ter yeter
- 3 Mihmān-ı ḥān-ḳāh-ı ğam-ı ʿışḳ olanlara  
 Ḥün-ı ciger çekilse ne var<sup>368</sup> mā-ḥazar yeter
- 4 Ḳaçduḳca dil kebūteri müjgānuñ oḳları  
 Ardından öñine geḳer anuñ irer yeter
- 5 Devlet nişānı **Ḥayretiyā** başda ʿāşıḳuñ  
 Maḥbūbınuñ ayağı tozından eşer yeter

<sup>367</sup> iseñ: isem (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.95, s.194)

<sup>368</sup> ne var: n'ola (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.95, s.195)

## 21

## [96b] VELEHU EYŻAN

*Mef'ülü F'ā'ilātün Mef'ülü Fā'ilātün*

- 1 Dil-teşneyem İlāhi āb-ı zülāle irgür  
Fürkat şebinde ya' nī rüz-ı vişāle irgür
- 2 Nār-ı celālūñ ile hākister olmadın ten  
Dīdār Hāķ'ı yā Rab nūr-ı cemāle irgür
- 3 Bu mihr-i cānı kırtar yā Rab<sup>369</sup> kūsūf-ı ğamda  
Maķşūd kevkebini burc-ı kemāle irgür
- 4 Bu dehr-i dūn elinden hāke berāber oldum  
Kaldur elüm alup ol tāze nihāle irgür
- 5 Zevķ u şafā ile kııl bī-hūş Hāyretī'yi  
Ey sākī-i maħabbet gel bir piyāle irgür

## 22

VELEHU EYŻAN<sup>370</sup>

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 'Āşık-ı taħķik olan cevr ü cefādan hazz alur  
Sāhib-i taķlīd olan mihr ü vefādan hazz alur

<sup>369</sup> yā Rab: kıoma (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.82, s.187)

<sup>370</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.107, s.202

- 2     ‘ Āşık-ı şādık olan cevrine yāruñ cān virür  
Mübtelā-yı derd-i ‘ ışk olan belādan hazz alır
- 3     Ġam degüldür çekse Bū-Cehl-i raķībüñ ta‘ nını  
Şol şafā ehli ki hubb-ı Muştafā’dan hazz alır
- 4     Yād ider misin dil-i bī-çāreyi düşünām ile  
Müstedām ol hastadur miskīn du‘ ādan hazz alır
- 5     **Ĥayretī** şavm-ı firāk-ı yārdan incinmeyüp  
‘ Iyd-i vuşlatda hemān bir merħabādan hazz alır

## 23

## VELEHU EYŻAN

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1     Rind-i fāniler bu dünyā-yı fenādan geçdiler  
Zāhidā şanma şarāb-ı dil-güşādan geçdiler
- 2     Şāh için çāk eylediler ten libāsuñ terk idüp<sup>371</sup>  
Terk ü tecrīd oldılar tāc u kabādan geçdiler
- 3     Öldiler ölmezden öñdin ya‘ nī ihyā oldılar  
Bu ten-i hākīyi koydılar semādan geçdiler

<sup>371</sup> terk idüp: terk terk (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.114, s.206)

- 4 Bir nefes ey h̄āce t̄ā' at kılmadılar zerķ için  
Ehl-i tevḥid oldılar zerķ ü riyādan geçdiler

- [97a] T̄ālib-i rāh-ı ḥaķīķat oldılar abdāllar  
Ḥayretī el yudılar her mācerādan geçdiler

## 24

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ḥāk-i pāyuñ ey güzeller şāhı başlar tācıdur  
Āsitānuñ ehl-i 'ışķuñ 'arşıdur mi' rācıdur
- 2 İrmedi dil vaşluña yıllar durur kūyuñdadur  
Görmedi nūrı iñen çoķdan mücāvır ḥācıdur
- 3 Şaķınuñ dil mülkini tārāc iderler şaķınuñ  
Ġamze-i tātār-ı dil-berler<sup>372</sup> ķatı yaĝmacıdur
- 4 Ḥüsn meydānında ey dil ĝamze-i ĝammāz-ı dost  
Hey ne tır-endāz olur kim cān u dil umacıdur
- 5 Keşf-i esrār eyler ise Ḥayretī Mañşūr'vār  
Dār ile ķorķutma sofī ol anuñ mi' rācıdur

<sup>372</sup> tātār-ı dilberler: tātārı ḥübānuñ (Çavuşoĝlu ve Tanyeri, G.115, s.206)

## 25

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Cānumı mest eyleyen yārūñ leb-i meygūndur  
Zār iden dil ' andelībin ol ruḥ-ı gülgūndur
- 2 Göñlümün şeydālğın ' ayb eylemen Ferhād'vār  
Bir leb-Şīrīn saçı Leylī'ye çün Mecnūn'dur
- 3 Dest-i ḳahrından bu dehrūñ her kime ḳan ağlasam  
Görürem benden beter anuñ da bağırı ḥūndur
- 4 Nev-resīde ḡoncalar bülbüller gibi zār eylemek  
Gülşen-i dehr içre anlar<sup>373</sup> eskiden ḳānūndur
- 5 **Ḥayretī**'yi büstān-ı dehrde dolābveş  
Döne döne inleden bu gerdiş-i gerdūndur

## 26

## VELEHU EYŻAN

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Şüretā ḳatreyüz ammā ki deñizdür dilümüz  
Bulımaz keştī-i endişe bizüm sāhilümüz

---

<sup>373</sup> anlar: ey dil (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.93, s.193 )

- 2 Şöyle çābükleriüz biz bu tarīķuñ k'irişür  
Evvvel adımda ʿadem mülkine eñ kāhinümüz<sup>374</sup>
- [97b] Göñlümüz alçaķ olup ger yüzümüz yerde ola  
Ķadr ile ʿarş-ı muʿallāda olur menzilümüz
- 4 Nükte-i ʿıŝķı tanışmañ ne bilür dānişmend  
Kim dāniş ile bizüm ħall olımaz müşķilümüz
- 5 Bir Ķadeĥ bādeye cānlar virürüz **Ħayretiyā**  
Bilmezüz ĥamr ile mi oldı muĥammer gilümüz

27<sup>375</sup>

VELEHU EYŶAN

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Ğam degül dāyim sıfāl-i ĥāk olursa cāmumuz  
Tek müdām olmasun eksük bāde-i gül-fāmumuz
- 2 Kaʿbe-i kūyuñda senüñ Ķurbān olup Ķoçlar gibi  
Ħora geçmekdür hemān ey meh bizüm bayrāmumuz
- 3 Devlet-i ʿıŝķuñda bir ʿālemdeyüz biz şimdi kim  
Rüşenāyi-baĥş-ı hengām-ı seĥerdür ŝāmumuz

<sup>374</sup> kāhinümüz: kāmilümüz (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.132, s.216)

<sup>375</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.133, s.217

- 4 Mergzār-ı kıuds olur cevlān-geh-i tāvūs-ı cān  
Rište-i kayd-ı ta' alluķ olmaz ise dāmumuz
- 5 Biz melāmet defterine geķmedük ey **Ĥayretī**  
Nāme-i nāmūsdan ĥakk olmadınķaķ nāmumuz

## 28

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Lāübāliyüz gedāyuz gerķi sultānlar bizüz  
Şüretā kem ķatreyüz ma' nīde ' ummānlar bizüz
- 2 Bir birümüzle belā bezminde dāyim şubĥa dek  
' Işķ odından yanıcı şem' -i şebistānlar bizüz
- 3 Kūşe-i meyĥānelerde dāyim mest u ĥarāb  
Pīrehen ķāk idici ālūde dāmānlar bizüz
- 4 Kūşe<sup>376</sup> -i miĥnetde bir ķaķ derd-mendüz gerķi kim  
Ĥaķma bizden zāhidā derdüñe dermānlar bizüz
- 5 Gülşen-i rāz içre esrār-ı deķāyık<sup>377</sup> söylerüz  
Şimdilik ey **Ĥayretī** murg-ı ĥoş-elĥānlar bizüz

<sup>376</sup> Ĥūşe: hücre (Ĥavuşođlu ve Tanyeri, G.137, s.219 )

<sup>377</sup> deķāyık: ĥaķāyık (Ĥavuşođlu ve Tanyeri, G.137, s.219 )

29<sup>378</sup>

## VELEHU EYŻAN

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün*

- 1 Yüri hey fitnesi çok şefkati az  
Özi gibi gözi de şūḡ u ṭannāz
- 2 Beni öldürmek için hey vefāsuz  
Nedür bu bunca şīve bu kadar nāz
- 3 Nedür bu ṭurra-i pür-çīn-i ṭarrār  
Nedür bu ġamze-i pür-kīn-i ġammāz
- 4 ' Āceb şayd eyledüñ göñlüm hümāsın  
Naẓīrūñ görmedüm va'llāhi şeh-bāz
- 6 Cihāndur bu güzeller cevri ammā  
Ḥabībüm saña beñzer az olur az
- 7 Raqībūñ gibi urġan yaraşur  
Hele ben görmedüm üstād cān-bāz
- 8 Bu gün meydānda gerçi cān-fedā çok  
Begüm bu **Ḥayretī** de cāna ḡalmaz

---

<sup>378</sup> Çavuşoġlu ve Tanyeri, G.146, s.224



## 30

## VELEHU EYŻAN

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Zāhidā hırķa-i sālūs [u] riyādan beriyüz  
Budalāyuz baş açuķ tāc u ķabādan beriyüz
- 2 Biz de Ferhād gibi ehl-i belānuñ biriyüz  
Bizi ey Hıusrev-i Şirīn ķo şafādan beriyüz
- 3 Başumuz derd ile hoşdur ķo řabībā bizi gel  
Derd-i ser virme bize ķünkü devādan beriyüz
- 4 Pādiřāhum ķuluñam mihr ü vefā eyle didüm  
Didi nāz ile biraz mihr u vefādan<sup>379</sup> beriyüz
- 5 Mācerādan geķüben<sup>380</sup> birlige bařduķ ķademi  
El yuduķ Hıayretiyā biz men ü mādan beriyüz

## 31

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fāitātün Fā' ilün*

- 1 Yine biñ cān ile bir cānāna dūřdi gönlümüz  
Muřtafā'dur adı bir sultāna dūřdi gönlümüz

<sup>379</sup> mihr u vefādan: semt-i vefādan (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.147, s.225)

<sup>380</sup> geķüben: geķeli (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.147, s.225 )

- 2 Ālem-i ʿışka birağaldan bizi bu rüzgār  
Şanki bir zevrağ durur ʿummāna düşdi göñlümüz
- 3 Sūfiyā men ʿ idemezsiñ bizi bin Şeytānlık it  
Āşıkuz biz şüret-i Raḥmān'a düşdi göñlümüz
- [98b] Ruḥlaruñ devrinde bend oldı şaçuñ zencirine  
Nev-bahār içre yine dīvāne düşdi göñlümüz
- 5 Bundan artuğ **Ḥayretī** ʿ ālemde rüsvālİK mı var<sup>381</sup>  
Pirlik vaqtinde bir oğlana düşdi göñlümüz

## 32

VELEHU EYŶAN<sup>382</sup>*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Bir nihāl-i tazedür ḳaddüñ senüñ ey serv-i nāz  
Şīvelerden mīvesi eksük degüldür ḳış u yaz
- 2 Ehl-i ʿışk içre namāz olmaz diyü taʿn eyleme  
Şūfiyā şāfi derün ile niyāz olur niyāz
- 3 Zāğ-ı hālin beñ ḳoyup zülf-i siyāhın ağ idüp  
Göñlümüñ şeh-bāzını şayd eyledi bir ḫile-bāz

<sup>381</sup> mı var: m'olur (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.143, s.223)

<sup>382</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.145, s.224

- 4 Leblerüñ öpdükce irmez nāle vü āhum benüm  
Sāḳıyā mey meclisinde eksük olmaz söz ü sāz
- 5 Ḥaylī çekdüñ cevriñi yāruñ egerçi **Ḥayretī**  
‘Ömri çok olsun hele luṭfın daḫı gördüñ biraz

## 33

## VELEHU EYẒAN

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Niçe gündür ki dil-dārum görünmez  
Bütün gün aḡlaram yārum görünmez
- 2 Ḥazān<sup>383</sup> oldı yine bāḡ-ı dil ü cān  
Nihāl-i ḥüb-reftārum görünmez
- 3 Dilā zār ol ki bir ḥaylī zamāndur  
Benüm yār-ı dil-āzārum görünmez
- 4 Olupdur varlıgumla yoḡluḡum bir  
Cihānda olalı varum görünmez
- 5 Fiḡān it **Ḥayretī** dāyım çü bülbül  
Ḳanı ol yüzi gülzārum görünmez

---

<sup>383</sup> Ḥazān: ḫarāb (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.149, s.226)

## 34

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Pūte-i ' ışka düşüp qāl olmaq ister gönlümüz  
Qalbi şāfi pāk abdāl olmaq ister gönlümüz
- [99a] Her qaçan kim esb-i nāza binse ol çāpük-süvār  
Atınuñ öñinde pā-māl olmaq ister gönlümüz
- 3 Duymağa rāz-ı dehānın bir bir<sup>384</sup> eşq-i dīdeden  
Nokta dökmiş yine remmāl olmaq ister gönlümüz
- 4 Tīr-i miḥnet şol kadar deldi ki ' arz-ı ḥāl için  
Bezm-i ğamda yāra kavvāl olmaq ister gönlümüz
- 5 Yine cān naqdīn virüp derd almağ için **Ḥayretī**  
Çārsū-yı ğamda dellāl olmaq ister gönlümüz

## 35

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Her qabādan göz diküp tek cāme kıılma iltimās  
Dik tecerrüd sūzeni birle yelek<sup>385</sup> üzre pelās

<sup>384</sup> bir bir: yer yer (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.148, s.225)

- 2 Ak ʿabā gey şubḥ-ı sâdıķ gibi tek rüşen-dil ol  
Şeb gibi tîre-derûn olma geyüp zerrîn libās
- 3 ʿĀrif iseñ ne kullı ol kimsenüñ ne ḥācesı  
Kim bu fānī evde ne Maḥmūd kaldı ne Ayās
- 4 Yok durur bir ḥabbe taḥşilüm mezraʿ da benüm dirîĝ  
Geldi ʿömrüm ḥāşılın biçmeĝe ḳaddüm oldu dās
- 5 **Ḥayretî** güyā bir āyetdür cemāl-i dost kim  
Sûre-i *ve-ş-Şems*’den itmiş Ḥaķ anı iķtibās

## 36

VELEHU EYŹAN<sup>386</sup>*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Geldi irdi çün yine kara ḥaber gibi tırāş  
Ey dirîĝā atdı oķın yaşdı yayın göz ü ḳaş
- 2 Ğālibā āḥır zamān olmuş durur yoldaşlar  
Rûm ilinde her tarafından fîtneler ḳaldurdı baş
- 3 ʿĀrızuñ ābında ĝarķ olsun dir iseñ ḥaṭṭuñı  
ʿAsker-i Firʿavn’dur Mûsā ile itdür şavaş

---

<sup>385</sup> yelek: pelās (Çavuşoĝlu ve Tanyeri, G.152, s.228)

<sup>386</sup> Çavuşoĝlu ve Tanyeri, G.157, s.231

- 4 Kimse parmak başmasun Һarfũne dirseñ dostum  
İki günde bir tırāş ol iki günde bir tırāş
- 5 Hıç Һisāb u Һaddi yođ mūlar bitūpdür **Һayretī**  
Dem-be-dem ağsa ‘aceb mi gözlerümden Һanlı yaş

37<sup>387</sup>

[99b] VELEHU EYZĀN

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Tañ mıdur ger olsa ol āfet-i devrān serkeş  
Olur elbette bilürsin meh-i tābān serkeş
- 2 Gül gibi elden ele varma ki tez şolmayasın  
Dostum ol nitekim serv-i Һırāmān serkeş
- 3 Böyle yandurmaz idi her gice pervānelerin  
Olmasa sencileyin şem‘-i şebistān serkeş
- 4 Yüzi yerdeydi hemīşe işi miskīnlik idi  
Oldı yüz bulalıdan zūlf-i perīşān serkeş
- 5 Şūfī ger şūret-i insāna sücūd eylemeye  
**Һayretī** tañ mı ki olmadı mı Şeytān serkeş

<sup>387</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.158, s.231

## 38

## VELEHU EYŻAN

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Ehl-i kemāle taş işigüñ secdegāh imiş  
Allāh ne āsitāne-i devlet-penāh imiş
- 2 Zülfüñ bitürdi bend-i belā bu ğam-ı haṭuñ  
Şūrīde dillere ne belā-yı siyāh imiş
- 3 Tağlar başındağı görinen ebr şanmañuz  
‘ Āşıklar itdüğü dün u gün āh u vāh imiş<sup>388</sup>
- 4 And içmek istedüm mey-i nāb içmege velī  
Āyīn-i ‘ ışk içinde danışdum günāh imiş
- 5 Ey **Ḥayretī** kulu olan olur cihāna şāh  
Sultān-ı ‘ ışk hey ne yüce pādīşāh imiş

## 39

VELEHU EYŻAN<sup>389</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ayru düşmek yārdan yoldaşlar düşvār imiş  
Güşe-i fürkatde tenhālık ne müşkil kār imiş

<sup>388</sup> ‘ Uşşākdan havāya çıkan dūd-ı āh imiş (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.159, s.232)

<sup>389</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.160, s.233)

- 2 Dostlar bu gülsitân-ı ʿâleme şüret viren  
Ol lebi gonca yüzi gül serv-i hoş-reftâr imiş
- 3 Ayrılık vâdisine tayandı vardı rāh-ı ʿışk  
Çāre ne çekmek gerek ey dil yoluñda var imiş
- 4 Gelmege ʿahd eyledi gitdi dirîğâ ol şanem  
Aldadı ben nâ-tüvânı bilmedüm ʿayyār imiş

[100a] Mülk-i dilde âteşüm üstine âteşler yağan  
Oda yansun **Hayretî** eşʿār-ı âteş-bār imiş

## 40

## VELEHU EYẒAN

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Be bu yirlerde ne hoş şüh-ı cihānlar var imiş  
Cān virür ʿāşıka çok rüh-ı revānlar var imiş
- 2 Diñdürür söylese bülbüllerinüñ şıklığını  
Ne güşāde gül-i gülzār-ı cinānlar var imiş
- 3 Deldiler gamze oқыyle nice yirde cigerüm  
Oğ niçe fitnessi çok kaşı kemānlar var imiş



- 4 Emdürür hastasına gâh dilin gâh dudağın  
‘ Āşıka cān yidürür bunda ne cānlar var imiş
- 5 Bu sipāhī bu beg oğlı dime düş ayağına  
Kuculur bunda fülān oğlı<sup>390</sup> fülānlar var imiş
- 6 Hūblar ma‘ denidür dirler idi gerçek imiş  
Gör ne kābilce ne gevherce cuvānlar var imiş
- 7 Şalınur bile hevādārı ile ‘ār itmez  
**Ḥayretī** bunda ‘aceb serv-i revānlar var imiş

41<sup>391</sup>

## VELEHU EYŻAN

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey gönül olmak dilersen ğuşşa vü ğamdan ḥalāş  
Cidd ü cehd it olıgör kayd-ı dü ‘ālemden ḥalāş
- 2 Nefsüñi kırtarmaz isen nār-ı ḥāqđ u āzdan  
Bilmiş ol olmazsın ey şofi cehennemden ḥalāş
- 3 Bağlamalı bir delüsin ey dil-i şeydā eger  
İster iseñ kayd-ı bend-i zülf-i pür-ḥamdan ḥalāş

<sup>390</sup> oğlı: ibn-i (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.161, s.234)

<sup>391</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.164, s.235)

- 4 Zaḥm-ı tîğ-i ‘ışk-ı yāra var boyun vir ey gönül  
Fikr-i merhemden ḥalāş ol fikr-i merhemden ḥalāş
- 5 Derd ile bir āh idüp geçdi özinden **Ḥayretī**  
İki ‘ālem guşşasından oldu bir demden ḥalāş

## 42

## [100b] VELEHU EYẒAN

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Āzādelik risālesidür ehl-i ‘ışka ḥaṭ  
Ḳazıduñ ey nigār yazıldı meger ğalaṭ
- 2 Ben ḳuluña efendi ‘ıtık-nāme olmadan  
Ḳatlüme ḥüccet olduğı çok yeg durur o ḥaṭ
- 3 Bildüñ nedür rümüz-ı ḥaṭ-ı istivāyı sen  
Olduñsa Muştafā’ya eger ümmet-i vasaṭ
- 4 Terk itdi ḥaṭtı geldi diyü ol ki yārını  
Yumaz yüzi karasını Nıl ü Fırāṭ u Şaṭ<sup>392</sup>

<sup>392</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu hüsn-i makta beyti yer almaktadır(Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.165, s.236):

Ḥüsnüñ kemālidür şanemā ḥâṭ ki Muştafā  
Gördüm didi o Rabbümi *fi şūretin ḳaṭaṭ*

- 5 Ağ u qarayı terk idegör **Ḥayretī** eger  
 ‘Işkı ise cihānda murāduñ senüñ faqat

43<sup>393</sup>

**VELEHU EYẒAN**

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Zāğ ḥālin beñ koyup zülf-i siyāhın kıldı ağ  
 Kırdı bir beg gönümün şeh-bāzına bir kıl duzağ
- 2 Gözlerün maqtūlinün qabrinde nergisler bite  
 Ol şehid-i ‘ışk için yer yer uyarmışlar çerāğ
- 3 Görinen başında ben Mecnūn’uñ ey Leylī-ḥırām  
 Āşiyān-ı murğ -ı miḥnetdür degüldür tāze dāğ
- 4 Dāğına ‘aşıklarun ta‘n eylese zāhid ne tañ  
 Dostum gülden ne deñlü ḥālet añlaya kelāğ
- 5 **Ḥayretī**’yi āsitān-ı yārdan men‘ eyleme  
 Ey raqīb olsun dir iseñ saña cennetde durağ

<sup>393</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.167. s.237

44<sup>394</sup>

## VELEHU EYẒAN

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Cān 'āleminde biri gün oldu birisi ay  
Mihr-i ruḥuñla yaḳdum iki yādigār dāğ
- 2 Bir fels-i aḥmerüm yoğ ise kīsede ne var  
Vardur tenümde tāze oñulmuş hezār dāğ
- 3 Zeyn itdi penbe ile ser-ā-ser vücūdunı<sup>395</sup>  
Hil' at geyürdi şan baña ey şehriyār dāğ
- 4 Āhum şirārıdur giceler **Ḥayretī** benüm  
Yer yer felekde şol görinen bī-şümār dāğ

45<sup>396</sup>

## [101a] VELEHU EYẒAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Nār-ı ğayretle nice yaḳmayayın ben cāna dāğ  
Ġayrılar bezminde yaḳmış mest olup cānāne dāğ

---

<sup>394</sup> Gazelin ilk beyti eksiktir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.168, s.238):

Yārān gelüñ yine yaḳalum lāle-vār dāğ  
Süz-ı dili nihāyet ide āşikār dāğ

<sup>395</sup> vücūdunı: vücūdunı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.168, s.238)

<sup>396</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.271, s.240

- 2 Bir döğündür her ara gnlye olmaz ol naşıb  
Meclisnde germ olup yama senün mestne dg
- 3 Virmezem bin hliş altuna erenler cnin  
Bir elif ekdm yaup snemde dn u dne dg
- 4 B-hisb ise var ey hce dnrun senün  
Bizde de eksük degül fi'l-cümle dervşne dg
- 5 **Hyret** ılsa tecelli pertev-i ddr-ı yr  
Tr-ı Ms gibi nde arara yana dg

## 46

## VELEHU EYŻAN

*F'iltn F'iltn F'iltn F'ilün*

- 1 Yadı dil nr-ı gm-ı dil-berle bir a pre dg  
Her biri oldı fez-yı snede bir ara dg
- 2 Bendei ahr odına yaup yaışma düşmene  
Yama luf it dgumun üstine ey meh-pre dg
- 3 Od degüldür giceler yer yer görinen glar<sup>397</sup>  
teş-i 'işkun omışdur sne-i kuhsra dg

<sup>397</sup> glar: agda (avuşoğlu ve Tanyeri, G.172, s.240)

- 4 Her biri gün gibi bir rüşen delîl olup yine  
Yana yana hâlüm i' lām itdi bir bir yāra dāğ
- 5 Herbiri ey **Ḥayretî** ma' nīde bir āyīnedür  
Şüret-i hâlüm ne ise gösterür dil-dāra dāğ

47<sup>398</sup>

VELEHU EYẒAN

*Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn*

- 1 Keşşāfa bakup oğusa yıllarla Mevākıf  
Olmaz kişi esrār-ı kitāb-ı ğama vākıf
- 2 Fenn-i ğamı terk eyleye mi ' ārif-i bī-kār  
Budur ezeli pīşe-i erbāb-ı ma' ārif
- 3 ' Uşşāka bir ay oldı ki görünmedi ol şāh  
Ḳullar ne suç itdi ki virilmedi vezāyif
- 4 Güller gülüp açıldı idüp gonca tebessüm  
Bülbül öteden söyledi gülşende leṭāyif

[101b] Ḳorḳar lebin öpmege uyurken anuñ aġyār

Ey **Ḥayretî** ğam yime ki *el-ḥāyinu ḥā'if*

<sup>398</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.173, s.241

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 ' Asker-i ğam yine cānum qaşdına başladı şaf  
Üstüme at şal mürüvvet eyle ey Şāh-ı Necef
- 2 Dotalum kim asker<sup>399</sup> -i ğam dutdı dünyāna ne ğam  
Tarfetü'l-<sup>ç</sup> ayn içre eylersin sen anı ber-ţaraf
- 3 Nice demler kan yudup cem<sup>ç</sup> itdüğüm gevherleri  
Göz göre itdi gözüm merdümleri bir bir telef
- 4 Yine kūyuñda gögs döğüp kılayın nāleler  
Yine çalinsun maḥabbet meclisinde nāy ü def
- 5 Atma ğamzen oqını<sup>400</sup> ğayra dururken **Ḥayretī**  
Ḥayret<sup>401</sup> oqlarına cānın eyleme anuñ hedef

---

<sup>399</sup> ' asker: leşker (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.174, s.241)

<sup>400</sup> oqını: tırini (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.174, s.241)

<sup>401</sup> Ḥayret: ğayret (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.174, s.242)

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Piş-rev olmazsa dāyim saña pīrān-ı selef  
Gitdi azıtduñ ʔarīķı ey cuvān-ı nā-ħalef
- 2 Lezzet-i ħ'ān-ı ğamı ten-perver olan añlamaz  
Ol ğıdā-yı rūħdur bilmez anı ğāv-ı 'alef
- 3 Varlığuñ naķdın virüp yoķluk metā' ın al göñül  
Olmasun dirseñ eger yoķ yerlere varuñ telef
- 4 Kıl beni bu künc-i tārīk-i dalāletden ğalāş  
Ey şeh-i sūr<sup>402</sup>-ı velāyet vey meh-i bedr-i Necef
- 5 Nitekim olur mekīn ile müşerref her mekān  
**Ħayretī**'nüñ göñline ğubb-ı 'Ālī virür şeref

## VELEHU EYŻAN

*Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Seyrāna çıķdı sīm-bedenler ʔaraf ʔaraf  
Şalındı yine serv-i çemenler ʔaraf ʔaraf

<sup>402</sup> sūr: sadr (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.175, s.242)

<sup>403</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.177, s.243



2 Bülbül gibi her ehl-i dil efgna başladı  
Açıldı güldi ğonca-dehenler țaraf țaraf

[102a] Bülbüller oldu ħr-ı bellarda mbtel  
Bezm-i şafda zĝ u zaĝanlar țaraf țaraf

4 Ben glsitna varıcaķ el şundi yir yirin  
Dmnum aldı dutdı dikenler țaraf țaraf

5 Künc-i belda sensin ey **Ĥayret** hemn  
Bezm-i şafda cümle şalanlar țaraf țaraf

## 51

### VELEHU EYĖAN

*Fe' iltn Fe' iltn Fe' iltn Fe' ilün*

1 şu gelen nz ile ol serv-i ħıramn ancaķ  
şu gelen şive ile ol gül-i ħandn ancaķ

2 şu geen<sup>404</sup> alıcı şhn gibi ħıřm ile baķan  
O benüm gönlüm alan dil-ber-i fettn ancaķ

3 Devr idüp şarşuda şol nz ile cevlnlar iden  
şol bir aşb-ı cihn fet-i devrn ancaķ

---

<sup>404</sup> geen: gep (avuřoĝlu ve Tanyeri, G.187, s.250)

- 4 N'ola bu ān ile ʿömrüm disem ey cān saña ben  
ʿÖmr didükleri añlayana bir ān ancak
- 5 Bir nazār itdüm idi ʿālem-i ʿışka gördüm  
Her qarıncasını bir başka Süleymān ancak
- 6 Görüp āşüfte beni nāz ile dil-dār didi  
**Ḥayretī** yine bu gün vālih ü ḥayrān ancak<sup>405</sup>

52<sup>406</sup>

VELEHU EYẒAN

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Her zaʿife ḥor baqma merd isen merdāne baq  
Bir qarıncayı dilāver gör dilā şirāne baq
- 2 Gözüñ üstinde qaşun var dime hergiz kimseye  
Gel qalender-meşreb ol her şahşa dervişāne baq
- 3 ʿIşq-ı dil-berle nedür hīç şorma aḥvālüm benüm  
Şemʿi gör pervānenüñ ḥāline yana yana baq

<sup>405</sup> Divan'da makta ile beyt-i makta beytinden sonra gelmektedir. Mecmua'da mahlas beyti en sondadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.187, s.250).

<sup>406</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.188, s.250

- 4 Gözlerümçün ğayrılar gözler dir imiş müdde<sup>ç</sup> ĩ  
Dīde-i ğiryānuma olan qurı bühtāna baq
- 5 Pīr ü mürşid diyü her nā-ehle uyma **Ħayretī**  
Ana raħminde velāyet gösteren oqlana baq

## 53

## VELEHU EYŻAN

*Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 <sup>ç</sup> Aceb dīvānelikdür qaħbe dünyādan vefā ummaq  
Bir erden arta qalmış kōhne zāli pārsā ummaq
- [102b] Dü-tā qaddin görürken bu <sup>ç</sup> acūze dehrüñ aldanup  
Görüp bir ejder-i her-dem-rübāyı dil-rübā ummaq<sup>407</sup>
- 3 şu kim bir derdüme dermān ola dir cem<sup>ç</sup> ider māli<sup>408</sup>  
Devā ummaq durur semm-i helāhilden devā ummaq
- 4 Siyāset-ħānedür rāħat evi şanma bu gerdüni  
Sefāhetdür görüp dāri der-i dāri'ş-řifā ummaq
- 5 Bu gerdünda safā sürmekle yanuñda berāberdür  
Sifāl-i ser-nigün içre řarāb-ı dil-ğüşā ummaq

<sup>407</sup> <sup>ç</sup> Aceptür yine řeydāsı olup ħüsn ü behā ummaq (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.194, s.254)

<sup>408</sup> Divanda bu beyitten önce şu beyit yer almaktadır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.194, s.254):

Bunuñ bu naqşına aldanmayıgör kim ħamāqatdür

Görüp bir ejder-i merdüm-rübāyı dil-rübā ummaq

- 6 Bu bir bād-ı fenā ʔolmıř ʔabāb-ı baʔr-i miʔnetdür  
Düşer mi ‘ākile ey **Ḥayretī** bundan bakā ummaʔ

## 54

## VELEHU EYẒAN

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Şād-mān idüm beni cevr ile maʔzün eyledüñ  
N’eyledüñ ey bī-vefā ʔālüm diğer-gün eyledüñ
- 2 Ey dehānı *mīm* ü zülfı *cīm* ü ʔaşı *nün* olan  
Yine bir naʔş ile ben miskīni mecnün eyledüñ
- 3 ‘Örf idi dil-berlere ʔan itmek ammā Şimdi sen  
Günde biñ ʔan itmeği bir tāze ʔānün eyledüñ
- 4 Men‘ idersin ‘arz-ı ʔüsn itdükce yāri ey raʔīb  
Ḥaʔ seni mağbün ide sen bizi mağbün eyledüñ
- 5 Ey elif-ʔad gösterüp sineñdeki ʔāli yine  
**Ḥayretī**’nün cānda dāđı bir iken biñ<sup>409</sup> eyledüñ

<sup>409</sup> biñ: on (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.199, s.258)

## VELEHU EYŻAN

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Bu gün bu bezm-i fānide gözetmez şol ki tuz itmek  
Bir ednā dāneye değmez anı ekmek gerek ekmek
- 2 Kişi bir deste gül de olsa ger bu bāğ-ı fānide  
Periřanlıķ muķarrerdür ķuřađı olıcaķ gevşek
- 3 Alışmadı mizācum řādılıķla gitdi ey ğam gel  
Ķadīmī hem-demümsin olma benden bir nefes münfek
- 4 Du' ālar eyleyüp çok çok<sup>410</sup> Ķudā'dan cennet istersin  
Sözün geĶdiydi olmasa řaķaluñ řüfiyā seyrek
- 5 MaĶabbet tekyesinün Ķayretī bir iĶtiyārdur  
Ķayāl-i dil-beri yanınca ra' nā bir güzel köçek

## VELEHU EYŻAN

*Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Düz başdı yine meclis içinde ayağumuz  
Elde ' ařā-yı bāde olaldan şayağumuz

<sup>410</sup> çok çok: çık çık (Ķavuřođlu ve Tanyeri, G.201, s.259)

<sup>411</sup> (Ķavuřođlu ve Tanyeri, G.127, s.214)

[103a] Yüz bulmaduğ erenler içinde kılıç gibi

Kuşanmayınca çağ iki yirden kuşagumuz

3 Dervişlerüz ki mülk-i Süleymân'a virmezüz

Bu küy-i fağr u fâğada kendü bucağumuz

4 Sulţânlaruz ki hoş geçinür sâyemüzde halk

Olmış durur bu hayme-i gerdün otağumuz

5 Ğavğâdan oldu **Ğayretiyâ** başumuz emîn

Çün dâmen-i ferâgata çekdük ayağumuz

57<sup>412</sup>

VELEHU EYŖAN

*Mef'ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün*

1 Dil-ber sovuğluk itdi kış oldu bahârumuz

Gün görmedük şeb oldu dirîgâ nehârumuz

2 Bir taş bağırlu dil-bere düşdi ' aceb midür

Dil şışesinde olsa müdâm inkisârumuz

3 Yıllar durur müsâfir-i mülk-i mağabbetüz

Şehr-i vişâle uğramadı reh-güzârumuz

<sup>412</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.128, s.214)

- 4 Yirden yire urup bizi kūyından itdi dūr  
İrse feleklere yiridür āh ü zārumuz
- 5 Ey **Ḥayretī** döneydi olup belki bī-ḥuzūr  
Göz dikse yāra nergis-i ḥāk-i mezārumuz

## 58

## VELEHU EYŻAN

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün*

- 1 Kūy-ı nigāra uğramasa reh-güzārumuz  
İtmez ḥuzūr o gün bu dil-i bī-ḳarārumuz
- 2 Yār ile geldi ḥücremüze dün gice rakīb  
İrdük bahār-ı vuşlata gül virdi ḥārumuz
- 3 Bir dāğ yaqdı sīneme didi yüzüm ḥaḳı<sup>413</sup>  
Olsun senünle gül gibi bir yād-gārumuz
- 4 Dil şehrini sipāh-ı ğam itdiydi top ḥarāb  
Meyḥāne künci olmasa muḥkem ḥişārumuz
- 5 Ey **Ḥayretī** olursaq eger ḥāk-i pāy-ı dost  
Hep kühl idine ehl-i başiret ğubārumuz

---

<sup>413</sup> yüzüm ḥaḳı: bizüm daḳı (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.129, s.215)

59<sup>414</sup>

## VELEHU EYŻAN

*Mef'ülü Fa' ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Didüm güzellerüñ nesi gāyet güzel gerek  
Bir pīr işitdi didi güzelde göz el gerek

- [103b] ' Arz eyleme mesā'il-i fikhı bize faḫih  
Rindāna ter terāne vü rengin gāzel gerek  
3 Şi'r ol durur ki ' arz-ı huşul-i vişāl ola  
Sözinde hāşılı kişinüñ mā-haşal gerek

- 4 Bu şimdiki güzeller ile hem-dem olmağa  
Bir oñmaduḫ haḫīḫati yoḫ mübtezel gerek  
5 Didüm ecelsüz öldi ḫuluñ Ḥayretī didi  
Bir dirliğinde ölmüşe de ne ecel gerek

60<sup>415</sup>

## VELEHU EYŻAN

*Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilätün Fā'ilün*

- 1 Dilerem cān oynayup ' işḫuñda cānā ten yaḫam  
Raḫşa girem germ olup meclisde pīrāhen yaḫam

---

<sup>414</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.205, s.261)

<sup>415</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.275, s.303)



- 2 Bāl ü per yirine bî-pervā dil ü cān yandurup  
İsterem ʿ ışk odını pervāneden rüşen yaşam
- 3 Çāk çāk olmağ muğarrerdür hayātum cāmesi  
Dest-i hicrānuñdan olmazsa ħalāş erken yaşam
- 4 El uzatma ħār tek dāmānına bir kimsenüñ  
El elinde olmasun dirseñ birāder sen yaşam
- 5 Sözlerümde **Ĥayretī** bir sūz var kim umaram  
Gün gibi bu Rūm’da Ĥusrev çerāğın ben yaşam

## 61

## VELEHU EYŻAN

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Rūbeh-i dünyāya ey aldanmayan şirānesin  
Gökde uçarsañ da aldanduñsa murg-ı dānesin
- 2 Virmedüñse zīnetine zāl-i dünyānuñ göñül  
ʿ Işk meydānında Rūstem’den dağı merdānesin
- 3 Hāşıl<sup>416</sup> cümle hevā-yı ʿ ışk ile virdüñ yele  
Ĥırmen-i ʿ ālemde ey dil hāşılı yek-dānesin

<sup>416</sup> Hāsıl: hāsılıñ (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.379, s.369)

- 4 Rūḥ-ı şānī didüğüm ey mey ḥarām olsun saña  
La' l-i yāra öykünürsin kıp kızıl dīvānesin
- 5 **Ḥayretī**'nün seng-i cevri ile yıkarsın gönlini  
Ma' nide yap yap yaparsın öksüzün vīrānesin

## 62

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Baña ağıyār itmedi yoldaşlar yār itdüğün  
Ḥārdan dil bülbüli görmedi gülzār itdüğün
- [104a] Ol güzeller şāhı beñzer kim ferāmūş eyledi  
Bendesini bend-i hicrāna giriftār itdüğün
- 3 Yok durur zāhirde çün yaram ne bilsünler benüm  
Ölmeyince tığ-i hicrān cānuma kār itdüğün
- 4 Biñde birin ḥaşra-dek şerḥ eylesem olmaz 'ayān<sup>417</sup>  
Dostlar eksüklüye bu çarḥ-ı gaddār itdüğün
- 5 Dil virüp cān naḳdini almış metā' -ı vaşluñı<sup>418</sup>  
Kim görüpdür bir delünün böyle bāzār itdüğün

<sup>417</sup> 'ayān: tamām (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.380, s.369)

<sup>418</sup> vaşluñı: derdün (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.380, s.369)

- 6 Zülfünüñ dārına ber-dār it şehā Manşūr-vār  
İşidürseñ **Ḥayretī**'nüñ keşf-i esrār itdügin

63<sup>419</sup>

**VELEHU EYẒAN**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Dostum ben gideyin bu çeşm-i giryān ağlasun  
Vaḳtidür düşmen şen olsun dostlar ḳan ağlasun
- 2 Şol ḳadar āh ideyin şol deñlü yaşlar dökeyin  
Acısun deryā-yı 'ummān ebr ü bārān ağlasun
- 3 Yād-ı la' liyle ölürsem sāğar eylen toprağum  
Anı taḥmīr itmege üstüme yārān ağlasun
- 4 Yazayın ḥūn-ı cigerle ben bu ḥasret-nāmeyi  
Başına toprak saçup kâğıd ḳalem ḳan ağlasun
- 5 Ey boyı serv-i revānum senden ayru **Ḥayretī**  
Göz yaşın seyl-i revān itsün firāvān ağlasun

---

<sup>419</sup> (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.378, s.368)

## 64

## MİN KELĀM-I VUŞLATĪ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Kim ki cānā ' ışkuñ ile eylemez kıaddın kemer  
Ādem olmaz bu cihānda yok durur andan kim er
- 2 Her ki cānın şaķınup yoluñda kıurbān itmeye  
Girmesün meydān-ı ' ışka gelmez elinden hüner
- 3 Derd-i hecr ile şehā āh eylesem bu murğ-i dil  
Delinür senden yaña uçmağa açar yāl u per
- 4 Yanmağı pervāneden öğren gönül sen anı gör  
Nice yaķar şem' e kendin eylemez pervā-yı ser
- 5 **Vuşlatī** terk eyle ağıyarı gönülden sür çıkar  
Dāimā yār ile yār olmaķ dilersen sen eger

## 65

## [104b] VELEHU EYŻAN

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Cemālin eyledi pinhān firāķa şaldı ol cānān  
Yine bu gerdiş-i devrān düşürdi araya hicrān

- 2 Arayup isterüm yāri dün ü gün eylerüm zārī  
Bulup görünce dil-dārı gözüm an ala yūrek yan
- 3 Bulınca derde dermānı aıtsun durmasun göz an  
Olınca val-ı cānānı sen ol hicrān ile giryān
- 4 Bu derd-i firate Lomān bulımadı ana dermān  
Eger ister ise cānān gōnūl derd ile ol nālān
- 5 Kamasından idūp uzlet ne seyr iste ne ho obet  
Gider gitsūn ne bu aflet gōzū a uyudā uyan
- 6 Bulam dirse eger malūb gerekdūr ana abr-Eyyūp  
Ele girūr mi hi mabūb cier olmayıca biryān
- 7 Egerci kūnc-i asretde ekersin am-ı firatde  
Olursın **Vulatı** vulatda ād u urrem u andān

## 66

## VELEHU EYAN

*Mefā' ilūn Mefā' ilūn Fe' ulūn*

- 1 am-ı hicrān ile bu dīde-i giryān  
Cefā tīriyle barum totolu an
- 2 Geyürdi bana il' at dā-ı' ışu  
ızıl bir āh bi alrūnlu aftān

- 3 Bırakdı āteş-i ʿışk cāna āteş  
Yanar durmaz derūnum şanki külhān
- 4 Kızup tennūr-ı sīnem bişdi bağrum  
Yürek yandı cigerüm oldu büryān
- 5 Tutuşdı **Vuşlatī** ʿışk āteşine  
Ne ten kaldı ne dil kaldı ne hōd cān

67

## VELEHU EYẒAN

*Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿülün*

- 1 Vişāl-ı ʿīdine irgörse cānān  
İderdüm cānumı şükrāna kurbān
- 2 Vücūdum ğarķ olur seylāb-i eşke  
Eger kalursa böyle işbu hicrān
- 3 Kūbūr oldu cefā tīrine sīnem  
Nihān oldu yürekde tīr u peykān
- 4 Nʿidem cānānesiz gülzār-ı dehri  
Görinür gülleri hār-ı muğaylān

[105a] Firāk-ı yār ile Vuşlati hergiz

Ne bāğ seyrin diler gönüm ne bostān

68

**MİN KELĀM-I MUḤİBBĪ**

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Göz ara vü aş ara kirpük ara  
Baña olmışdur belā-ender-belā
- 2 asret u hicrān<sup>420</sup> elinden āh u āh  
Olmuşum derdā dirīgā mübtelā
- 3 Bend-i zülfine dolaşdı çün gönül  
Añlamazam dağı ayru urtula
- 4 Şorma hālüm gül yüzüñsüz dostum  
Bülbülüñ gülzārsuz hāli n'ola
- 5 Ka' bedür kūyı **Muḥibbi** varıca  
Ulı devletdür eger urbān ola

---

<sup>420</sup> asret u hicrān: asret-i hicrān (Ak, G.17, s.46)

## 69

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Her gice göge<sup>421</sup> çıkar şu' le-i āhum şanemā  
Bilmedüm n' içün irişmez saña āhum<sup>422</sup> şanemā
- 2 Qabrüm üzre gelicek nāz ile ev serv-i sehi  
İdeler saña du' ā cümle giyāhum şanemā
- 3 Dutdı eşküm sipehi cümle cihānı düpdüz  
Cem' olup<sup>423</sup> ğarq ide dünyāyı sipāhum şanemā
- 4 Gözlerüm eşk döker dil de ider āh u figān  
' İşka yitmez mi ' aceb iki güvāhum şanemā
- 5 Başı eflāke irüp yimezdi zerrece ğam  
Eşigüñ olsa **Muhibbī**' ye penāhum şanemā

## 70

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Var mıdur ağızuñ didüm ey ğonca-leb  
Bī-nişāndan gör nişān kıldum taleb

---

<sup>421</sup> göge: kūyuña (Ak, G.13, s.44)

<sup>422</sup> āhum: vāhum (Ak, G.13, s.44)

<sup>423</sup> olup: ola (Ak, G.13, s.45)



- 2 Kākülün<sup>424</sup> olalı sulṭān-ı Habeş<sup>425</sup>  
Mısr-ı hüsniñ hālidür şāh-ı ʿ Arab
- 3 Kevşer u hūra murādi<sup>426</sup> zāhidün  
Fikr-i ʿ aşık<sup>427</sup> zāhid u āb-ı ʿ ineb

[105b] Kūyuña qoyma raqīb-i kāfiri  
Cennet[e] lāyık degüldür Bu-Leheb

- 5 Ğam nedim ü gözyaşı gülgün şarāb  
Ey **Muḥibbī** durma kıl ʿ ayş u şarāb

## 71

## VELEHU EYŻAN

*Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Feʿ ülün*

- 1 Kıyām itse kaçan ol serv-ķamet  
Kıparur başuma ol gün kıyāmet
- 2 Eṭibbā el urup nabzuma didi  
Cünün-ı ʿ ışık ancak bu ʿ alāmet

<sup>424</sup> Kākülün: sünbülün (Ak, G.151, s.84)

<sup>425</sup> sulṭān-ı Habeş: sulṭān-ı hüsniñ (Ak, G.151, s.84)

<sup>426</sup> murādi: murād (Ak, G.151, s.84)

<sup>427</sup> Fikr-i ʿ aşık: fikr u ʿ aşık (Ak, G.151, s.84)

- 3 Olam sālīm baña ılmañ du‘āyı  
Selāmet istemez ehl-i melāmet
- 4 Ufatma sāğarı zāhid hūner mi  
Bütün ılma durur anı kerāmet
- 5 Ne am lse yoluñda ger<sup>428</sup> Muibbī  
Nigāra tek sen ol ağ u selāmet

72

## KELĀM-I VUŐLATĪ

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 ani ‘ıŐkuñla Şol dem gzlerüm giryān idi her dem  
Őuvardı kūyuñı durmaz yaŐum bārān idi her dem
- 2 İderdüm gūŐen-i ĥüsnüñde bülbül gibi efgān  
Mey-i ‘ıŐkuñla mestāne gñül nālān idi her dem
- 3 Yaardı bāl u per pervā-yı ser itmezdi dil cānā  
Cemālūñ Őem‘ine pervāneveŐ sūzān idi her dem
- 4 Ğam-ı ‘ıŐkuñla zār idüm omazdı bu dil-i tenhā  
Ğayālūñ külbe-i azānuma mihmān idi her dem

---

<sup>428</sup> lse yoluñda ger: yoluñda ger lse (Ak, G.225, s.105)

- 5 Firāk-ı yār ile ey **Vuṣlatī** nālān [u] giryānum  
 ani Őol dem viŐāl ile gōnūl andān idi her dem

73

**KELĀM-I ŐĀHĪ**

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

- 1 Őanmañuz vaşl-ı nigār u Őoĥbet-i cām isterüz  
 Biz Sikender-himmetüz 'ālemde bir nām isterüz
- 2 Bār-gāh-ı kibriyādan luĥf-ı 'avn-ı 'ām umup  
 ār-yār-ı Muştafa'dan himmet-i nām isterüz
- 3 Yāluñuz ıfz-ı avās ile anā' at eymezüz  
 Luĥfumuz alk-ı cihāna cümle-i 'ām isterüz
- [106a] İns u cīn 'ālemi mihr-engīz-i 'adl ile  
 Biz Süleymān-kevkebiz fermān-ber u rām isterüz
- 5 Őimdi **Őāhī** dehr-i dūnuñ addüne ne i' tibār  
 Merd-i 'ālī meŐrebüz biz nīk-fercām isterüz

74

## MİN KELĀM-I VUŞLATĪ

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1     ' Āşık oldu dār-ı gerden-i yār  
Resen olmuşdur aña zülf-i nigār
- 2     Zekan-ı yār içinde qaldı gönül  
Yeridür eyler ise āh ile zār
- 3     Dökerüm yaş ' izār-ı zülfin alup  
Eylerüm āh u nale leyl u nehār
- 4     Hecr-i yār ile dil şikeste olup  
Olmuşum künc-i ğamda zār u nizār
- 5     **Vuşlatī** yane yane qalmanı ten  
Eyledi firqat odı cānuma kār

75

## KELĀM-I KEMĀL-PĀŞĀ-ZĀDE

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1     ' Işık ile şayqal urup mir'āt-ı cānı eyle pāk  
Şüret-i cānānla tā ola yüzi tāb-nāk

- 2 ' Arz-ı şevk itdüm saña ağıyarı yakdı nār-ı reşk  
 Taşa te'sir eylerimiş söz ki ola sūz-nāk
- 3 Merdüm-i bed-mest durur gördükte hañçer çeker  
 Ğamzesin ser-tiz idüp[en] çeşmüñi ki hışm-nāk
- 4 Ben ölürdüm ğuşşadan degdigi çün saña raķib  
 Zehrdür kim degmek ile ādemi eyler helāk
- 5 Çāk olurdı ğuşşadan dil dökmeşe gözyaşını  
 Yağmasa yağmur yerüñ olurdı yüzü çāk çāk
- 6 Hāk ol umarsañ vişālinden gönül yārüñ naşib  
 Çün bilürsin gence menzil olmaz illā künc-i hāk

## 76

## MİN KELĀM-I VUŞLATĪ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün*

[106b] Şehā yok mu ' aceb bu cevre pāyān

Helāk etdi beni bu derd-i hicrān

2 Yitürdüñ künc-i ğamda hašta vü zār

Gice gündüz ider ney gibi nālān

3 Firākuña nice şabr eyleye dil

Taħammül ide mi hiç buña insān

- 4 Ğam-ı hecrũñle miħnet köşesinde  
Aķar her dem gözũm yaşı firāvān
- 5 Gözüñden **Vuşlatĩ** dökdürme yaşlar  
Ulaşdur baħr-i ‘ışka eyle ‘ummān

77

**VELEHU EYŻAN***Mefā‘ilũn Mefā‘ilũn Fe‘ũlũn*

- 1 Ğani ol yeryüzũnde řāh olanlar  
Sipih-r-i salťanatda māh olanlar
- 2 Yaturlar şimdi yer altında pinhān  
Ğara topraĝa olmuşlar çũ yek-sān
- 3 Ğuru vũ yaş elimde derdin baş  
Ya Ğara topraĝ olur ya Ğuru řāř
- 4 Ararsuñ zerre zerre her ĝubārı  
Bulursın bir diyāruñ řehriyārı
- 5 Ne yire kim Ğad bařsuñ ser-ā-ser  
Ser-i ĝāĝān durur ya dest-i Ğayser

- 6 Şu lāle kim yiri ḥāk-i siyāhdur  
Şorarsañ aşlı bir la' līn gülāhdur
- 7 Çiçekler kim çıkar yerden ser-ā-ser  
Ya çeşm-i yār durur yā zülf-i dil-ber

## 78

## MİN KELĀM-I REVĀNĪ

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilün*

- 1 Şarrāf-ı dīdede o püser çok güher sezer  
Yüzüme geldiği bu kim ol bende zer sezer
- 2 Meclisde sağār almağla la' lūñ ḥaberlerin  
Nāzūklük ile ağzumuz arar ḥaber sezer
- 3 Cān atdı gitdi dil leb-i şirinüñe yine  
Ben ḥaste için anda meger gül-şeker sezer
- 4 Düşmezdi rāh-ı 'ışқа göñül görmese ruḥuñ  
Gün toğmayınca yolda misāfir ḥaṭır sezer

[107a] Ben bülbülünü görse yüzün göñül gibi düzer<sup>429</sup>

Beñzer **Revānī** sevdüğüm ol 'ışveger sezer

<sup>429</sup> Ben bülbülünü görse yüzün gül gibi düzer

79<sup>430</sup>

## AḤMEDİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Yaşılmış yayını dehrün felek ʔākında ʔurduñ ʔut  
Kemān-ı ʕ ışka güç virüp murād oqını urduñ ʔut
- 2 Yiyüp içilmedük şāhum nesi var ola dünyānuñ  
Sevüp her ʔāmeti servi ʔuçup zevqini sürdüñ ʔut
- 3 Nice Rüstemleri meydān-ı ʕ ışk içre zebün eyler  
Bugün ser-pençe-i şir-i cihān-girleri yorduñ ʔut
- 4 Beḫa iḫlīmīne ʕ azm-i seferdür niyyetün āḫır  
Süleymān bārgāhını fenā mülkinde ʔurduñ ʔut
- 5 Çü ber-dāyim bir olmışdur maḫām-ı menzilün cānā  
Cihānuñ deşt u şahrāsın ser-ā-ser cümle yurduñ ʔut
- 6 Göñül şeh-bāzın ardınca şalamadı **Ümīd** yārūñ  
Bugün bir yavru şāhini yuvasından uçurduñ ʔut

---

<sup>430</sup> Ahmedî'ye ait olduğu söylenen bu gazel Ahmedî Divanı'nda yer almamaktadır.



## 80

## VUŞLATİ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Dem mi var la' lüñ gam ile gözlerüm an olmaya  
Ya ayāl-i zülfüñ ile dil periřān olmaya
- 2 Görmeyeli gül yüzüñ pinhān idelden dostum  
Bir dem olmaz kim ayālüñ dilde mihmān olmaya
- 3 Derd-i hecrüñe arayup bulmadum hiçbir devā  
şerbet-i vařlünüñden özge aña dermān olmaya
- 4 aste-i ' iřkuñ olaldan āh u zār eyler göñül  
Gice yodur şub-dek ney gibi nālān olmaya
- 5 Gün mi vardur rularuñ yādına cānā **Vuşlati**  
Yaş yerine an aıdup dide giryān olmaya

## 81

## VELEHU EYŻAN

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Gözüm hecr ile giryān eyleyen dostum  
Ciger firatle biryān eyleyen dostum

- 2 Maḥabbet gülşenini itmege ter  
Gözüm yaşını bārān eyleyen dostum

[107b] Olup çeng kāmētüm bezm-i gamuñda  
Dilüm ney gibi nālān eyleyen dostum

- 4 Cihānı başuma tār itdi ‘ışkuñ  
Baña dünyāyı zindān eyleyen dostum

- 5 Dün ü gün künc-i ğamda **Vuşlatı**’nüñ  
İşin āh ile efgān eyleyen dostum

## 82

## VELEHU EYŻAN

*Mef’ülü Mefā’ilü Mefā’ilü Fe’ülün*

- 1 Hecrüñle gözüm toptolu kan eylerüm [ey] dost  
Her dem aqıdup yaşı revān eylerüm [ey] dost
- 2 Görmege seni cān u göñül kılcā kalupdur  
Her cānibe çeşmüm nigerān eylerüm [ey] dost
- 3 Gül yüzüñi görmeyeli feryāda gelüp dil  
Bülbül gibi firqatde figān eylerüm [ey] dost
- 4 Yoluña nişār itmek için gevher-i eşküm  
Bu dīde-i hūnbārumı kān eylerüm [ey] dost

- 5 Şanma ki yoluñda şanemā **Vuşlatī** ölmez  
 ˆ Işkuñda fedā baş ile cān eylerüm [ey] dost

## 83

## VELEHU EYẒAN

*Feˆilātün Feˆilātün Feˆilün*

- 1 Bāğ-ı hüsnüñ güli ḥandān olsun  
 Bülbülüñ anda hezārān olsun
- 2 Murğ-i dil şevke gelüp şām u seḥer  
 Bāğ-ı hüsnüñde ḥoş-elḥān olsun
- 3 Şemˆ -i ruḥsāruña pervāneñdür  
 Yaḳayın cānumı sūzān olsun
- 4 Şaḳlarum cānumı şanma senden  
 Cān nedür yoluña ḳurbān olsun
- 5 Eylerüm cānumı cānā ḳurbān  
 Tek hemān itmege fermān olsun
- 6 Cümle ˆuşşāḳ arasında nāmum  
 İsterüm şıdḳla destān olsun

- [108a] Nāme-i muḥliş-ı ˆuşşāḳ içre  
**Vuşlatī** maḳlaşı ˆunvān olsun

84

## VELEHU EYŻAN

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

- 1 Bağrumı delüp nāvek-i hicrūñ aqıdup an  
Dil ŐiŐesin urdı dūŐürüp araya hicrān
- 2 Gölzār-ı cemālūñden ayurduñ beni ey dost  
Hecrūñle nice bülbül-i dil itmeye efgān
- 3 Yāre ayruluq mūŐköl olur duymaz aña dil  
Fıratde nice olmayaym zār ile giryān
- 4 Zülfüñ hevesinde bilürem geri pīr o  
Yodur güzelüm bencileyin hāli perīŐān
- 5 Hāk olmuş iken **Vuşlati** eflāke irerdi  
Yek zerre nazār etseñ eger eyleyüp ihsān

85

## VELEHU EYŻAN

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Tīr-i hecrūñle ciger an oldu  
Yüregüm tīrūñe peykān oldu

- 2 Kūh u şahrāda döküp gözyaşın  
Ser-te-ser lāle-i Nu‘ mān oldu
- 3 Gül yüzüñ yādına her şām u seher  
Bu gönül bülbül-i nālān oldu
- 4 Rāz-ı ‘ ışkuñı ‘ ayān eyleyemez  
Şağlarum sīne-i pinhān oldu
- 5 Künc-i ‘ ışkuñı nihān itmek için  
**Vuşlatı’**nüñ dili virān oldu

## 86

## VELEHU EYŻAN

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 1 Kemān-ebrūlaruñ kurduñ atarsın tır-i hicrānuñ  
Murāduñ dil midür cānāndur dil cānda kurbānuñ
- 2 Ne kim emrüñ olursa yüz çevirmem cān baş üzere  
Kaçan tutmaz anı bende ola fermānı sultānuñ
- [108b] Bugün meydān-ı ‘ ışık içre gelüp neyleyler şu ‘ aşık kim  
Başın top eylemeye zülf-i çevgānına cānānuñ
- 4 Ruħuñ zülfüñle örtersen aķar seller gibi yaşıum  
Sehāb içre güneş girse olur ifrāt-ı tārānuñ

- 5 Gerek öldür gerek dirgör gerek ağlat gerek güldür  
 uluñdur **Vuşlati** emrüñe rāmdur eyle fermānuñ

87

VELEHU EYŻAN

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 řalarsuñ nāvek-i ğamzeñ nedür bu çeşm-i fettānuñ  
 Periřān eyledi aĥvālümü zülf-i periřānuñ
- 2 Nice bir şan yudam hecrüñle olup ğoncaveş dil-teng  
 Dil-i ğam-ġinümi güldür olam gül gibi ħandānuñ
- 3 Nice demler durur şavm-ı firāķuñ iğerüm ey dost  
 Ümid-i ħāñ-ı vařluñla olup şapunda miĥmānuñ
- 4 Cemālüh āfitābın şal bu çeşmüm cāmına cānā  
 Münevver eylesün dil ħānesini pertevi anuñ
- 5 Özün bilmez gezer āvāredür dünyāyı keşt eyler  
 Olupdur **Vuşlati** ' iřķuñ mey ile mest-i ħayrānuñ

## VELEHU EYŻAN

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Görünmez gözüme hergiz güli gülzâr-ı dünyānuñ  
Yanumda gül-‘ izârum yok n’idem seyrin gül-istānuñ
- 2 Firâķ-ı yâr ile zârum olur gülşen baña zindân  
Gözüme görünür mi hîç bahâr-ı bāğ [u] bostānuñ
- 3 Kaçan sūz ile āh itsem taşar durmaz gözüm yaşı  
Hevâ ile olur lâ-büd kamu emvâcî deryānuñ
- 4 Kūşūr-ı hūr [u] ğilmānı veli bî-ħad durur ‘Adn’üñ  
Baña yârün gerek yârüm gerekmez hūrı anuñ
- 5 Reh-i ‘ışķunda cānuñı ideğör **Vuşlatî** kurbān  
İrişmek ister iseñ ‘id-i vaşlına o cānānuñ

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- [109a] Gördüğümde dām-ı zülfin ‘arız-ı dil-dârda  
Murğ-ı dil düşüp tutuldu kaldı āh u zârda

- 2 Ay olursun yüzini göstermez ol meh n'eyleyem  
Tâli' ümde yok sitârem çarh-ı kej-reftârde
- 3 Kûh-ı şahrâda ciger kanın döker bu gözlerüm  
Lâleler şanmañ görinen dâmen-i küh-sârda
- 4 Nâr-ı firqatle yürek tağlar hemân ney şanmanuz  
Tîr-i hicriyle deler bağrun der-i şeh-vârde
- 5 Künc-i firqatde nice bir **Vuşlatî** efğân ide  
Çoma bülbül gibi cânâ hasretiyle zârda

## 90

## VELEHU EYŻAN

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- 1 Āh u nālem haste hāl olan bilür  
Hün-ı giryem eşki al olan bilür
- 2 Sūz ile nāyuñ fiğānı n'idügin  
Nāle ile cismi nāl olan bilür
- 3 Dil ne çekdigin gam-i cānān ile  
Hecr ile gönli melāl olan bilür
- 4 Rāzını ' aşık ne deñlü şaqlasa  
Sırr-ı ' ışkı ehl-i hāl olan bilür



- 5 Ehl-i ʿışkuñ sözlerin ey **Vuşlatî**  
Bu cihānda ehl-i kâl olan bilür

## 91

## VELEHU EYŻAN

*Mefʿülü Fāʿilātü Mefāʿilü Fāʿilün*

- 1 Eyle fenā vücūdını yoq eyle varuñı  
Yoqluq içindedür ara bul iste yāruñı
- 2 H̄alvet-sarāy eyle gönül h̄ānesin sen  
Kılmaya ğayrı tā göresin sen nigārı
- 3 Şehr-i fenāya eyleyeyin dir iseñ sefer  
Terk eyle işbu yolda gider cümle varuñı
- 4 Maqşūd-ı menziline irem dir iseñ eger  
Üstünden ir biraq aradaki varuñı
- 5 Rāh-ı fenāda **Vuşlati** azıq olur saña  
Yüklen duynca āh u fiġān ile zāruñı

## 92

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

[109b] Gül niķābın ref' idüp ' arz-ı cemāl etmiş durur

Karşusunda bülbül-i şürīde zārın arturur

2 Goncalar eyler tebessüm nāzla örter yüzün

N'eylesün açılmaduk güldür utanur kızarur

3 Dura dura gögerüp rahm eylemez gül gördüğüm

Pāyına düşüp benefşe boynın egüp yalvarur

4 ' Āşık olmışdur gül-i nesrin görüp gül yüzüni

Anuñ içündür ki gündən güne beñzi şararur

5 Nev-bahār oldı cünün eyyāmıdur ey **Vuşlatı**

Cūylar divānelerdür şimdi zincirin sürer

## 93

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

1 Kāmety yāri şanup serv-i çemen

Düşüp ayağın öper berg-i semen

2 Hırka çekeydi başın nāfe-i çin

Eyledi terk-i diyār misk-i Hoten

3 Zülfi sevdāsı gamından yāruñ

Āhırı mişkine şarıldı kefen

4 Bir şanem şeklini nakş itdi gönül  
Görmedi mişlin anuñ deyr-i kühen

5 Dil-i ‘uşşāka çeker zülf-i gamı  
**Vuşlatî** birin ider cāh-ı zekan

## 94

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1 Gel gönül bāğını seyr eyle bahāristāndur  
Meyve-i ümmīdi bī-ħad hoş dıraħşāndur

2 Bülbül-i dil dem-be-dem durmaz hezār efğān ider  
Gülşen-i bāğ-ı maħabbetde ‘aceb nālāndur

3 Şolmasun diyü maħabbet güllerin şām u seħer  
Eşki-i çeşmüm durma şular şanasın bārāndur

4 Muntazırdur cān-ı dil cānā seni ister gönül  
Gice gündüz zār ile bu dīde ħūn-efşāndur

5 Eşki-i cārub-i müjeñle dil sarāyın sil süpür  
Kim gönül taħtına gelen **Vuşlatî** cānāndur

## 95

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- 1 Cānānuña kaçan 'āşıka ğamzeler eyler  
Ol ğamzeler ile dil u cāna neler eyler
  - 2 Biñ nāz ile güftāra gelüp ol dağı gül-gün  
Göstermege dūr-dānelerin ħandeler eyler
  - 3 'Āşıq nice şabr ile karar eyleye ol dem  
Cānān dil ü cān içre kaçan cilveler eyler
- [110a] 'Āşıqda dil u cān mı qor serv-i ħirāmān  
Nāz ile kaçan qarşu gelüp şiveler eyler
- 5 Gül ruħlaruñuñ şevki ile **Vuşlatī** cāna  
Bülbül gibi qarşuñda hezār nāleler eyler

## 96

*Fe'ilātün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Dil-i 'āşıqda ħiç olur mı qarār  
Şabr ider mi görince rūy-ı nigār
- 2 Şem'-i ruħsār-ı yāre qarşu yaqar  
Cānı pervāne gibi 'āşıq-ı zār
- 3 Eylese gül kaçan ki 'arz-ı cemāl  
Bülbül eyler fiğān o demde hezār

4 Eşk-i ‘uşşāk cūş idüp bulanur  
 Taşar enhār ‘aynı vakt-i bahār

5 Kılmaya zerrece vücūdumda  
**Vuşlati** ger ola tecelli-i yār

## 97

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

1 Etdükce niyāz yārüm ider nāzını artuğ  
 Nāz eyler ise n’ola odur aña yaraşuğ

2 Her şām u seher āh ile itsem n’ola zāri  
 Nāz ile niyāz eyledüğüm dem baña lāyık

3 ‘Āşık geçinür yāre iñen çok veli ammā  
 Her kim ki fedā eyleye cānın odur ‘āşık

4 Ğayrı hevesi қо olagör t̄alib-i d̄idār  
 Geç iki cihāndan olasın ‘āşık-ı şādık

5 Cām-ı mey-i ‘ışk ile olup mest yürürem çün  
 Ey **Vuşlati** her kim ki görürse şanur ayuğ

## VELEHU EYŻAN

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Hiç benümle kimse hem-ķāl olımaz  
İşık içinde baña hem-ħāl olımaz
- 2 Da' vā-yı ' işık ider çok gerçi  
Her kişi ' işıkla hoş-ħāl olımaz
- 3 İtmeye rüyını her kimse ki zerd  
Gözi yaşı bil anuñ al olımaz
- 4 Kūy-ı yāre şu ki itmeye heves  
Uçmağa āhı per u bāl olımaz

[110b] **Vuşlatı** derdi olan nāle kıılır  
Nālesin cismi olan nāl olımaz

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Her dem eyler gözlerüm giryān-ı ' işık  
Dil yanar olur ciger büryān-ı ' işık
- 2 ' Asker-i ğam yaķdı göñlüm mülkini  
Şehr-i dilde kıutlı sultān-ı ' işık

- 3 Bî-ğam olup başına sultân iken  
Bende eyler kişiyi fermân-ı ışk
- 4 Nice şehler tâc u tahtın terk ider  
Hânümânın etdirür tâlân-ı ışk
- 5 Gice gündüz **Vuşlatî** giryândur  
Eşk-i çeşmin eyledi ıummân-ı ışk

## 100

*Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün*

- 1 Gitmedi gözyaşı müjgânumdan  
Bir dem ayrulmadı gam yanumdan
- 2 Künc-i firqatde ciger kanın azup  
Dökerüm dide-i giryânumdan
- 3 Uyhu girmez gözüme bidârım  
Her gice ñale vü efgânumdan
- 4 Cevr oğu sinem içinde yârûñ  
Sevgilüdür baña o cânumdan
- 5 **Vuşlatî** hoş görürüm incinmem  
Her cefâ kim gele cânânumdan

## 101

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Eksük olmaz 'ıŝkuñ ile dilde ğam  
Bir dem olmaz olmaya çeşmümde nem
- 2 Eşk-i çeşmüm yoluña ħarc eylerem  
Bundan özge saña lāyık ola nem
- 3 Pādişāhum nār-ı hicrūñden senüñ  
Bilmezem hiç kime yanup yaqılam
- 4 Derd-i hicre irürem dermānumı  
İsterem derdüme bir çāre kılam
- 5 Alçağı қо yüce pervāz eyle kim  
**Vuşlatı** kılm kendüne 'ālī-himem

## 102

**VELEHU EYŶAN**

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- [111a] Zāhirüm gerçi güler ħandānam  
Bātınum gör ki nice giryānam
- 2 Dil fitil oldı yürek yağına  
Tutuŝup ŝem' gibi sūzānam



- 3 Yıkılıp mülk-i vücūd oldu hārāb  
Genc-i ‘aşk-ı yar için vīrānam
- 4 Hākem ammā güher-i nā-yābam  
Kaṭreyem gerçi velī ‘ummānam
- 5 Zerreym **Vuşlati** gerçi ammā  
Gökde hūrşīde velī raḥşānam

## 103

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 İçmişem cām-ı maḥabbetle ezelden bāde  
Mest-i ‘ışkām gelirüm zāri kıllup feryāde
- 2 Künc-i firḫatde yatur ḥaste gönül zār u ḥazīn  
Luṭf idüp eyle tesellī bu dil-i nā-şāda
- 3 Kūh u şahrada döker dīdelerüm ḥūn-ı ciger  
Lāleler sānma görinen çemen-i ḥuḍrāda
- 4 Gördi çün dāne-i ḥālūñi ruḥuñ üstünde  
Dām-ı zūlfūñe gönül murğ olup üftāde
- 5 Yağdırur **Vuşlati** nīsān gibi gözyaşı  
Çaṭaratından anuñ dürler olur deryāda

## 104

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 İŖi dil murġinuñ efgān oldu  
Derd-i hicrān ile nālān oldu
- 2 Künc-i gamda iderüm girye vü zār  
Her yaña dīde hūn-efŖān oldu
- 3 Bād-ı āhumla gezer zevrāk-ı dil  
EŖk-i çeŖm taŖup 'ummān oldu
- 4 Yārsuz bāġ-ı cinān n'ideyin  
Tutayın hūr u ġilmān oldu
- 5 **VuŖlatī** hīç dilemez ġayrı ġoñül  
Cān u dil sevgüsi cānān oldu

## 105

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 Ķarār itmez ġoñül bir yerde bir ān  
Seni ister seni arar dil u cān
- 2 Düşeli ġülŖen-i kūyından ayru  
İder bülbül gibi dil āh u efgān

- 3 Ğam-ı hicrũñ gönũl yağmaya virdũ  
Ne dil ıaldı ne şabr u ‘ ağl ne cãn

[111b] Firãkuñla nice bir künc-i ğamda  
Ağıda yaşların bu çeşm-i giryãnum

- 5 Viřãlũñ ıl müyesser **Vuşlati**’ye  
Helãk eyler anı bu derd-i hicrãn

106

*Fe‘ilãtũn Fe‘ilãtũn Fe‘ilãtũn Fe‘ilũn*

- 1 Heçr-i yãr ile oñulmaz yüregimde yara  
Ne ılam n’eyleyeyũm yarama bilmem çãre
- 2 Nãr-ı firşatle yağup cismũmi pũr-dağ itdũm  
Dağ-ı sũzãnum ile dũndi beden kühsãra
- 3 Derd-i heçr ile neler çekdüğini cãn u gönũl  
Sĩne şerş eyler idi irişe bilsem yãre
- 4 Ğandesin ey yüzi gül seni arayup ister  
Girdiler her yaña cãn u dil olupãvãre
- 5 Dũn ü gün anuñ için **Vuşlati** eylerãhı  
Ola kim ğaste-dili rãřat ola bir pãre

## 107

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Bülbul-i şeydā nice arturmasun efgānını  
Hār elinden kırtarımadı gülüñ dāmānını
- 2 Lāleler olmuş qalender terk idüp tāk u qabā  
Yana yana arz ider her biri yaqmuş dāğını
- 3 Sünbülüñ hālın perīşān eyledi zülf-i nigār  
Hırqaya baş çekdi nergis kodı başdan tācını
- 4 Boynını burup benefşe hāk ile yek-sān olup  
Dūd-ı āh ile boyanmış sorma hergiz hālını
- 5 Bezm-i ğamda gece gündüz nāle vü efgān ider  
N'idügün hiç kimse bilmez **Vuşlatı'**nün hālını

## 108

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Nār-ı hecrüñle yürek sūzāndur  
Dil-i tennürında ciger büryāndur
- 2 Gülşen-i kūyuñdan ayru dostum  
Murğ-i dil bülbul gibi nālāndur

- 3 Şerbet-i vaşluñ irişdür ey tabīb  
Haste diller derdine dermāndur
- 4 Dil yatar fırkat şebinde subḥ-dek  
Şem<sup>ç</sup> gibi gözlerüm giryāndur
- 5 Ni<sup>ç</sup> met-i vaşluñı umar **Vuşlatī**  
Āsitānuñda şehā mihmāndur

## 109

*Mef<sup>ç</sup> ūlū Mefā<sup>ç</sup> ilün Mef<sup>ç</sup> ūlū Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- [112a] Ayru düşeli senden bulmadı dil-ārāmı  
Kaldum şeb-i hecrüñde vaşluñ günü evlā mı
- 2 Vaşluñ dilerem cānā cānumı idem qurbān  
Bu rūze-i hicrānuñ kaçan ola bayrāmı
- 3 Hicrine taḥammül kıl ey dil sen o cānānuñ  
Çek gurbeti geşt eyle mülk-i <sup>ç</sup> Acem u Şām'ı
- 4 Derd-i gam-ı hicrāna dermān bulasan şāyed  
Vaşlına irişince çek miḥnet-i ālāmı
- 5 Mısr-ı dil içinde sen cān Yūsuf'ımı ara  
Ya<sup>ç</sup> kŭb gibi dök yaşı ire saña peygāmı

- 6 Hüm-hâne-i ʿışk içre bir sâķī-i gül-çehre  
Doldurdu mey-i ʿışķı şundı elüme cāmı
- 7 Cām-ı mey-i ʿışķı çün ey **Vuşlatı** nüş itdüh  
Mestâne yüri dāyım böyle geçür eyyāmı

## 110

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Zeyn olupdur dāĝ-ı ʿışķuñla tenüm  
Gül şaķāyık bitürüpdür bedenüm
- 2 Görmeyelden gül yüzünü dostum  
Rāhatum yok ħār-ı miĥnet meskenüm
- 3 Senden ayru ĝuşşadan ĥālüm ĥarāb  
Dest-i ĝamdan kırtarayum dāmenüm
- 4 Öldürürsen yüzümü döndürmezem  
İşte tıĝüh işte cānā gerdenüm
- 5 Derd-i ʿışķuñla öliceķ **Vuşlatı**  
Şarasın baña elühle kefenüm

## 111

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Hoş gelür cāna müjeñ peykānı  
Şaķlaram sīnem içinde anı

- 2 Tîg-i cevruñle keserseñ başı  
Tutaram boynumı kııl fermānı
- 3 Şaqlarum cānumı şanma senden  
Komuşam yoluña qurbān cānumı
- 4 Derd-i ‘ışquña devāyı buldum  
Derd ile ölmek imiş dermānı
- 5 İki çeşmedür aqar ‘ışquñda  
**Vuşlatı**’ nūñ dide-i giryānı

## 112

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Cüş idüp dilde sirişk-i gül-gün  
Gözlerümden taşup oldı bî-rün
- [112b] Nāvek-i hicr ile baqrum delinüp  
Aqıdur hūn-ı ciger iki ‘uyuñ
- 3 Ol elif-kāmeti dil levhinde  
Qaşların *rā* bilürüm gözünü *nūñ*
- 4 Şeb-i zülfünde olup ‘aşık-ı zār  
Oynaram turre-i gīsüñle oyun
- 5 Vaşluña olmağ için qurbānuñ  
Diz çöküp **Vuşlatı** uzatdı boyun

## 113

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Tîğ-i cevrüñe çöküp diz tutmuşam bu gerdeni  
 Kõmuşam ' ışkuñ yolında baş ile cān u teni
- 2 Bu cihānda serv-kāmetler şalınur gerçi çok  
 Gözüme şaldurmazum göreliden cāna seni
- 3 Kim ki yārin isteye derd u belāsın hoş görür  
 Var mıdur bir gül cihānda olmaya hiç dikeni
- 4 Dāğlar yak cismüñe gögsüñ gerüp göster cīd  
 Düşmenüñe karşı durup egnüñe gey cevşeni
- 5 Şerhalar çek **Vuşlatı** çün mātem-i hicrāndasın  
 Dūd-ı āh ile boyanup gey libās-ı süseni

## 114

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Yanar nār-ı firākuñla yürekde dāğ-ı hicrānuñ  
 Dün ü gün künc-i firkatde olıpdur dīde giryānuñ
- 2 Görüp ruhsāruñ üzre dāne dāne hāl-i misk ammā  
 Göñül murğın düşürdüm oldı bülbül gibi nālānuñ
- 3 Görelden tırta-i gīsū-yı ' anber-bār-ı hoş-büyüñ  
 Göñül bağlandı oldı çün dil-i dīvānesi anuñ



- 4 Düşüp şahrā-yı tih-i hecrüñe dil-teşneyem cānā  
Zülāl-i vaşluñ ister dil arar cāh-ı zenāhdānuñ
- 5 Yatur bālīn-i miḥnetde ider **Vuşlati** nālişler  
Olup ḥüsnüñ ṭabībüm gel yetiş derde dermānuñ

## 115

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ḥaste-i 'ışkam ḥabībüm kıl şifā  
Derdüme eyle ṭabībüm bir devā
- 2 Nāle ile işigün[e] yaşdanup  
Āsitānuñ bilürem dārü's-şifā
- 3 Ža' f-ı 'ışkuñla helāk oldı tenüm  
Ey efendüm raḥm idüp eyle vefā
- 4 Seng-i cevr ile yıķılmış göñlüm  
Kıl 'imāret ḥātırüm bulsun şafā

[113a] Gice gündüz künc-i ğamda **Vuşlati**

Luṭf u iḥsānuñ umar eyler ricā

## 116

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Baña raḥm eyle benüm derdüme kı1 dermānum  
Tır-i cevri ile delüp bağrum ağıtma kıanum
- 2 Ğam-ı hicrũnle nice bir yağıla ḥāne-i dil  
Dest-i luđfuñla yapılsun bu dil-i virānum
- 3 Yüz çevirme bu kıuluñdan kıoma ğam-ğın dil olam  
Yüzüme bir güle bağ tā ki sevinsin cānum
- 4 Bāğ-ı ḥüsn içre şalın cilvereler eyle dost  
Şulasın yollaruñı dıde-i ḥün-efşānum
- 5 Ḥastedür **Vuşlatı** hicrũnle olup zār u nizār  
Şerbet-i vaşluñ içür bula şifā sultānum

## 117

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Dām-ı ışkıñda olan murğ-ı dili yād eyle  
Bend-i zülfüñde olan misk-i dili şād eyle
- 2 Ğam-ı hicrũñ bu göñül şehriñi virān itdi  
Gel yetiş kıoma ḥarāb olmağa ābād eyle
- 3 Cevri-i miḥnetle nice bir yađıla mülk-i vücūd  
Güzeliüm miḥrũñ esāsın güle bünyād eyle

- 4 Çünkü bu derd u belā ğāyete irmez yā Rab  
Bu dili bāri belā çekmege mu‘ tād eyle
- 5 Kafesinde nice dura bu bülbül-i dil  
Kurtarup bend-i belādan anı āzād eyle
- 6 Derd-i ḥasret ğam-ı firqatle geçerse ‘ömrüm  
Ağla göz egle yürek derd ile feryād eyle
- 7 **Vuşlatī** vaşlına yāruñ irüşürseñ sen eger  
Derd-i hecr ile neler çekdigüñi yād eyle

## 118

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Firākuñla nice bir sīne yana  
Vişālün şerbetin şun cāna қana
- 2 Düşüp gülzār-ı ḥüsnüñden cüdā çün  
Nice gelmeye dil āh u fiğāna
- 3 Şehā қаpuñda bir kemter қuluñum  
Elüm alup beni atma yabāna
- 4 Cefā tīrine ey қаşı kemānum  
Olupdur sīnem içre dil nişāne
- 5 Nice şerḥ idebilür **Vuşlatī** kim  
Ĝam-ı hecrüñ gelür mi hiç beyāna

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- [113b] Her ne dem kim cānumı bir tırden cānān aña  
 Cān atar karşı çıkar bir ok atımı cān aña
- 2 Şol kadar hışm ile geldi kim oğuñ cān kaşdına  
 Kıldı zaħm ağzına barmaq koyup hayrān aña
- 3 Hücree-i kalbüm şeb-i ğamda n'ičün tārık ola  
 Şem' dür tırüñ nigārā şu' ledür peykān aña
- 4 Dest-hün olduĝuñ 'aksi ile çeşm gūyiyā  
 Tāş-ı saķķādur ki konmuş pençe-i mervān aña
- 5 Ger şatarsañ ağrıyı altunca hāk-ı pāyüñi  
 Gözlerüm bi'llāh eyle kefe-i mīzān aña
- 6 Çeşmidür çarħuñ güneş hüsñüñ temāşa kılmaĝa  
 Çevresinde şa' şa' a ey māh-rū müjgān aña
- 7 Görinen **Zātī** hilāl üzre şafaķdur şanmañuz  
 Na'l kesmiş 'ışķına yārüñ bulaşmış ķan aña

120<sup>431</sup>*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Hüsniñ mecmu' asın Cāmī Bahāristān oğur  
Şeyh Sa' dī Gül-sitān yazar velī Bostān oğur
- 2 Cāmī' -i hüsniñde hālün haṭṭuña olup qarīn  
Şanki bir tıfl-ı Habeş'dür Ka' be' de Kur'ān oğur
- 3 Ğamzeñ oğlarını qarşu çıksa cān u dil n'ola  
' İzzet eyler her kişi kim hāneye mihmān oğur
- 4 Unutuldu ey şanem devründe Yūsuf kışşası  
Şimdi hep iller seni reşk-i meh-i Ken' an oğur
- 5 *Cīm'*dür zülfün *elif* kaddün *kaşuñ nün* ey şanem  
Ol sebepten dil seni başdan ayağa dil oğur
- 6 Gülşen-i hüsniñde koy olsun müdāmī bülbülün  
Güllerün medhin hemişe murğ-ı hoş-elhān oğur
- 7 Mülk-i nazmuñ kim **Necātī Beg** olupdur Hüsrevī  
Şimdi hep şā' irler anı şāhib-i dīvān oğur

---

<sup>431</sup> Necātī Beg mahlaslı bu gazel Necatī Beg Dīvānı'ında bulunmamaktadır (Tarlan, Ali Nihat:1992).

## 121

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Raht-ı ' aqluñ başına şu koydı bu seylāb-ı ' ışk  
Kande ise gālib olur şeyh-i ' aqla şāb-ı ' ışk
- 2 Çünkü yakduñ cānumı şun bāri la' lüñ şerbeti  
Tā ki bu iħrāk teskīn itsün ol cüllāb-ı ' ışk
- 3 Gör doğunca zülf-i pīç-ā-pīçüñi zencirveş  
Kendümi urdur yoluña ulü'l-elbāb-ı ' ışk
- 4 Çün görem pīr-i muğān öñünde cāmı şanuram  
H̄ācedür kim var anuñ öñünde usturlāb-ı ' ışk
- 5 Ey **Mesīhī** gerçi kim bir düzd-i şeb-rüdur ' uqūl  
Nesne uğurlatmaz aña şu' le-i mehtāb-ı ' ışk

## 122

*Me' ūlü Fā'ilātü Me' fā'ilü Fā' ilün*

- [114a] Ey vaşf-ı şu' le bī-bedelüñ Aħsenü'l-kāşaş  
Ol kaş u göz yeter saña da' vā-yı ħūsne naş
- 2 Teşbīh ederdüm anı cemāl-i cemālüñe  
Cisminde bedr-i enverüñ olmasa ger baraş

- 3 Uçmağ dilerdi kūyuña dil murğı ey şanem  
Cism-i müşebbekümde *ke't-tayrı fi'l-kafeş*
- 4 Tıguñla kes serin saña yakın geçenlerüñ  
Şem' üñ niteki başını ey mäh-rū mağaş
- 5 Bir hātem olsa cem' oluban cümle dil-rübā  
**Zātī** aña o gevher-i bī-mişl olurdı mağaş

## 123

*Mefā'ilün Mefā'ilün Fe'ülün*

- 1 Açar hicrūñle yaşum durma çağlar  
Varur kūyuña seyler gibi çağlar
- 2 Oñulmadın yürekde dāğ-ı hicrūñ  
Urursın durmadan dāğ üzre dāğlar
- 3 Göñül mecnūn olup tağa düşdi  
Velī zincir-i zülfüñ anı bağlar
- 4 Henüz gelmişdür 'ışkuñ mektebine  
Göñül tıflı anuñçün durma ağlar
- 5 Varılmaz **Vuşlatī** kūyına yārüñ  
Ayağūnda var iken bunca bağlar

## 124

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1     ' Aql u fikrüm gitdi oldum bî-ķarār  
 Şabrumı yağmaya virdi ' ışķ-ı yār
- 2     Küy-ı yāri nāle vü efgān ile  
 Durmadan devr eylerem leyl u nehār
- 3     Aradum şem' -i ruķ-ı cānānumı  
 Yakmağa cān göñül pervānevār
- 4     Künc-i firķatde yatur dil-ķasteyüm  
 Derd-i hier ile olup zār u nizār
- 5     Menzil-i maķşūda hergiz **Vuşlatī**  
 İremezsın var iken boynuñda yār

## 125

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1     Sünbülün ' arızuñ[a] beste<sup>432</sup>  
 Bāğ-ı ħüsñüñ güli olmuş deste
- 2     Mest-i ' ışķam baña şunma sāķī  
 Cām-ı mey ħiç şunulur mı meste

---

<sup>432</sup> Kelime eksik



- 3 Gülşen-i kūyuñ içinde nālem  
Etdi bülbülleri hep dem-beste

[114b] Kār-bān-ı reh-i ʿiṣkuñ çırası  
Çalınur durma geçer āheste

- 5 Küçülür **Vuṣlati** āhır çünkim  
Hāzır ol kim yüküñ olsun beste

126

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Oturup kūşe-i ʿuzletde düşe seccāde  
Gele erbāb-ı şafā saña mübārek bāde
- 2 ʿĀlemi vaḥdete ir zevḳini sür tevḥīdüñ  
Māsivā fikrini ḳo göñlüñi eyle sāde
- 3 Nefyüñ işbatını illā eyle her demde idüp  
Eyle tevḥīd dil u cānuñ ile istiṣhāde
- 4 İşbu dünyāyı şaḳın şanma ola cāy-ı sürür  
Rāḫat isterseñ eger eyle ṭaleb ʿuḳbāda
- 5 ʿİzz u cāhına bu dehrüñ sevinüp itme gurūr  
Ḳalmadı Cemşid ü Cem gitdi ḳanı Dārā da

- 6 Rūzigāra dayanup gögsüni germe şaķın  
Virür āhır şavurup hırmen-i ‘ömrüñ bāda
- 7 Kūt-ı yevmiye için çekme gamı guşsa yeme  
**Vuşlatī** eyle kanā‘ at bu fenā dünyāda

## 127

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ne çekersin bu ciħanuñ ķahrın  
Ne içersin tolu tolu zehrin
- 2 Bī-vefādur çü bilürsin dünyā  
Çekme bu ķahbe zenüñ hīç cevrin
- 3 Saña el vermedi çün rām olmaz  
Koma zerrece göñülde mihrin
- 4 Gülşen-i dehre bakup n’eylersin  
Göz yumup eyleme anuñ seyrin
- 5 Geç fenādan idesin seyr-i beķā  
Yoķluk içre ara varlık şehrin
- 6 Bād-ı āh ile yüri aç yelken  
Görmek istersen eger ‘ışķ baħrin
- 7 Kūlzüm-i ‘ışķa ulaşdur durma  
Aķıdup **Vuşlatī** eşküñ nehrin

## 128

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey gönül deryâ-dil ol gez baħrını pâyânda  
Bul me'âni dűrlerűn ğavvâş olup 'ummânda
- 2 Mıř-ı dilde bulagör cân Yűşuf'ın ey hűoca sen  
Ėasretiyle ęalma Ya'ķűb gibi gel âħır anda
- [115a] Kűh u řaħrâ bāĝ u Gűlřen seyrini eyleme gel  
Kűy-ı yâri bekle gezme serseri yabanda
- 4 Yařlar aķıt yűzűni sűr yirlere Mecnűn gibi  
Cân u dilden ara Leyl'űn iste sen her ân[da]
- 5 Derd ile ęan yutmayınca yâr bulunmaz **Vuşlati**  
Degme derdle ele girer mi gűher-i kânda

## 129

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 ekme gűr cevri ni sen cânânuñ  
Gűresin luřfinı ol sultânũ
- 2 Yâr ile birlige ir keşreti ęo  
İriřűp vaħdete sűr devrânuñ

- 3 Şanemā āteş-i ʿ işkuñla olup  
Dil tenürinde ciger büryānuñ
- 4 Künc-i firqatde gözüm giryāndur  
Derd-i hicrūñle gönül nālānuñ
- 5 Hoş gelür yāre figān u zāruñ  
**Vuşlatī** artıragör efgānuñ

## 130

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Bulmak isterseñ eger cānānuñ  
Durmayup ara çıkınca cānuñ
- 2 Naqd-i ʿ ömrüñi virüp harc eyle  
Bulagör derd ile dermānuñ
- 3 Pā-bürehne yüri gez dünyāyı  
ʿ Işq-ı yār ile idüp seyrānuñ
- 4 Yārsuz eyleme cennet hevesin  
Hūr u gılmānına bakma anuñ
- 5 Nʼideyin **Vuşlati** gayruñ mihrin  
Var iken sevgisü ol cānānuñ

## 131

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Nice bir aldaya naqş u ziynet  
Nice bir ola bu h̄‘āb-ı gaflet
- 2 Ğāfil olma gözün aç bir gün olur  
Sāki-i dehr içürür bāde-i mevt
- 3 Sanma bāki qalasın ‘ālemde  
Göçüp āhır idersin rıhlet
- 4 Durma[dan] göçmede ‘ömür kâfilesi  
Durma çalınmada kūs-ı rıhlet
- 5 Cehd idüp **Vahdeti** bul keşretde  
Olagör sākin-i künc-i h̄alvet
- [115b] ‘Ālem-i keşreti ço gavgādur  
‘Ālem-i vahdete ir bul rāhat
- 7 Āsiyāb-ı felek ‘ömrün tahmire  
Ögüdür saña da gelür nevbet

## 132

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Ğayrı ço eyle nazar cānāna  
Gözün aç bakma şağın yābāna

- 2 Bekleyüp kŭyını yārũñ her dem  
Seyr-i bāğ itme heves bostāna
- 3 Ol ŧanem ŧeklini dil levħinde  
Nağŧ idŭp gŧñlüñi kıl bŭt-ħāne
- 4 ŧan' at-ı ' ıŧka varup n'eylersŭn  
Saña ŭstād yeter pervāne
- 5 Bŭlbŭl-i ŧŭrideden al ta' lĭm  
Dil-i mehcŭrı getŭr efgāne
- 6 Vecd u ħālātı nedŭr ħiç bilmez  
İrmeyen bezm-i mey-i ' irfāna
- 7 Cām-ı ' ıŧkı koma elden hergiz  
Nŭŧ idŭp **Vuŧlati** sıħhat cāna

## 133

*Mef' ŭlŭ Fā' ilātŭ Mefā' ilŭ Fā' ilŭn*

- 1 Kıldum belā-yı ' ıŧk ile ben mübtelā sefer  
Meŧhŭrdur ki ' āŧıka yā ŧabr yā sefer
- 2 Ĥayretdeyŭm ki böyle hevādār iken saña  
Çŭn irdi kŭyuña n' içŭn ider ŧabā sefer
- 3 Gıtmez kapuñdan ol ki göre zŭlf u ħaddŭñi  
' Akrab de olsa māh degŭldŭr revā sefer

- 4 Ka'be kapuñ koyup çekerüz gam beriyyesin  
 'Ömre kıomaz temettu' ı ol bî-şafâ sefer
- 5 Kaç' -ı 'alâyıķ eyleyüp **Ahmed** gibi kıılır  
 Sevdâ-yı zülf-i yâr ile misk-i Hıfâ sefer

## 134

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

- 1 Yâr serkeş sine pür-âteş gönül sevdâ-perest  
 Baht nâ-hemvâr t̄ali' ser-nigün hâtır-şikest
- 2 Şehr-i gam âbâd u hüccet-hâne virân u harâb  
 Rütbe-i ihmâl-i 'âlî-pâye-i aqdam-ı pest
- 3 Kâse-i ümmîd cây dest-i istiğnâ tehî  
 Menzil-i fırsat ba' id u pây-ı istid' â şikest
- 4 Zülmet-i miḥnet hüveydâ şubḥ-ı himmet-nâ-bedîd  
 Nîk u bed bir muḳtezâ-yı kısmet-i rûz-ı elest
- [116a] Pençe-i kâm-ı dil-i dervîş-i zîr-dest-i gam  
 Çâre ne meşhûrdur çün dest bir bâlâ-yı dest

## 135

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Aç gözüñ baq özüñe maqşūd-ı eşyā sendedür  
Ādem u Havvā ilen ism ü müsem mā sendedür
- 2 Derde dermān eyleyen şol ism-i Ğayy'uñ mazharı  
Mürdeye cānlar viren nuṭq-ı Mesīḥā sendedür
- 3 Manşūr şūrīdeveş dāyim Ene'l-Ğaḫ çağırup  
Dāğ-ı derd ile yanan ol merd-i dānā sendedür
- 4 Şūret-i ğayra nice baqarsın ey dil āh idüp  
Özge yerde şandugūñ maḥbūb u zibā sendedür
- 5 Şem' veş her meclisi gezüp n'idersün dem-be-dem  
Şol temennā itdügün nūr-ı tecellā sendedür
- 6 Zaḫmete girüp n'idersin herkese idüp su'āl  
Müşkilüñ ḥall itmege çün Ṭūr-ı Sīnā sendedür
- 7 Göz diküp göge elüñ nice açarsın ey ḥüsn  
Çün münācāt itdügüñ cām-ı muşaffā sendedür



136

## MİN KELĀM-I MAĶĀLĪ

*Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn*

- 1 Āhū-yı Hōten misin eyā Türk-i MoĶalçin  
Kim gülşen-i hūsnūnde yatur nāfe-i misĶin
- 2 Çöz zūlfūni tā kim kese zūnnārını Leheb  
Göster yüzūñ imāna gele kāfir-i bī-din
- 3 Evşāfuñ ile ey şeh-i iklīm-i melāhat  
Şaldum yine söz mülkine bir tarz-ı nev-āyin
- 4 YazınmaĶa medh-i ruḥ-ı renginūñni benden  
BaĶladı çemen gülleri mecmu' a-i rengin
- 5 İşitse **MaĶālī** sözūñi gökde melā'ik  
Yerde irişe sem' ūñe āvāze-i taḥsīn

137

## MUḤİBBİ

*Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn*

- 1 Delinüpdür Ķam-ı müjeñle yürek  
Biraz<sup>433</sup> ey kaş ya oḶuñ çekerek

---

<sup>433</sup> Biraz: birüz (Ak, s.476, G.1568)

2 Seyr-i bostān ider benümle o māh  
Felege dimesem ʿ aceb mi kelek

[116b] Hışm ider<sup>434</sup> apusunda ağlar isem  
İgidlikde dağı sitāre gerek

4 Pāyimāl itme alb-i ʿ uřřāı<sup>435</sup>  
řehsüvārum atuñ başın ekerek

5 Ey **Muıbbı** daı-i nazmdan  
ʿ Akd-i pervāne řabʿ um aşdı elek

138

**MİN KELĀM-I RAMĪ**

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

1 Cūy-ı eřküm auban beñzedi Nıl ü Aras'a  
Düşeli vādi-i ʿ iřuñda hevā vü hevese

2 řehsüvārum řanasın Rūm ilinüñ geregidür  
Döneli nāllarum atı öñünce cerese

<sup>434</sup> Hışm ider: red eder (Ak, s.84, G.1568)

<sup>435</sup> Hışdur ullarunuñ ıgnetme (Ak, s.84, G.1568)

- 3 N'ola dil bülbüli feryādını eylerse hezār  
Yüz virür gül gibi ol gönca-dehen hār u hase
- 4 Şol kadar sīnemi peykānlar ile zeyn etdi  
Gūyiyā murğ-ı dilüm girdi demirden kafese
- 5 Çıka peykānları jengārı benüm sīnemden  
Çarh-ı ğırbāli eger hākümi **Rahmī** elese

139

**MİN KELĀM-I RIZĀYĪ***Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Rāz-ı keyfiyyet-i esrārı dime hīç kese  
Tā saña kim dimeye vā' ız u sözini kese
- 2 Hem-nefes oldı raķīb ile benüm āhum olup  
Ķorķarum ol yüzi āyīne doķunur nefese
- 3 Ol kaşı ya şu kadar urdı baña cevır oķını  
Murğ-ı cān çıkar idi girmese āhen kafese
- 4 Göñlin egler bile añlar reh-i ğamda dilimüñ  
Ehl-i dildür dir isem n'ola bu yolda cerese
- 5 Baħr-ı ğarķ-ı ğam olursan çü **Rızāyī** hāzer it  
Āşinā olmağı yād itme dilā hīç kese

## 140

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1      Ğuşşa-i hāl-i lebün düşdi dil-i pür-hevese  
           Tāḫatüm yitmez iken sāye-i perr-i megese
- [117a] Dil u cān bülbüline sen yüzi gülsüz ey serv  
           Şāh-ı güllerle çemen döndi müşebbek ḫafese
- 3      Tāraf-ı dīde-i giryānda gören kirpügümi  
           Beñzedür baḫr kenārında olan ḫār u ḫasa
- 4      Māh-ı nevden dili var nāleler eyler her dem  
           Beñzedürsem feleki n'ola bu yolda cerese
- 5      **Emrī** ḫāk olmuş isem ḫalka tozum ' izzet ide  
           Cānib-i yārdan üstüme ḫaçan kim yel ese

## 141

*Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

- 1      Bir ' āleme ermiş durur erbāb-ı ḫarābāt  
           Düşende<sup>436</sup> daḫı görmez anı ehl-i münācāt
- 2      Mey telḫ olıcaḫ ḫāşet olur anda ziyāde  
           ' Işḫ ehline yeter bu ḫadar keşf ü kerāmet

<sup>436</sup> Düşende: kim düşde (Tarlan, 1992, G.31, s.99)

- 3 Ārām idemez dil göricek sāgarı pür-mey  
 Hurşîdi göricek n’ola rakş eyleye zerrāt
- 4 Ferzîn gibi kec-revligi ço naṭ‘ -ı felekde  
 Çarḥ etse gerekdür seni bir lub‘ ile şehmāt
- 5 Sevdā-yı cihānı koma gönlünde **Ḥayālî**  
 Ol Ka‘be-i ‘ulyāyı n’içün mesken ider Lāt

## 142

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Kūh-ı ğamda ‘ışk-ı yār oldı dil-i şeydāyıla  
 Bir dilāverdür ki seyr-i Ḳāf ider ‘Anḳā’yıla
- 2 Ğam degül gönlüm şikest eyler iseñ cānāşımış  
 Kāse-i Mecnūn’ı Leylî seng-i istiğnāyıla
- 3 Ni‘met-i dünyāya meyl itme dilā eyler helāk  
 Nitekim Ferhād’ı şol bir pîrezen ḥelvāyıla
- 4 Kūyuña varmağa ‘uşşāka lebūñ fikri yeter  
 Şabr ider zîrā tevekkül ehli bir ḥurmā’yıla
- 5 **Raḥmiyā** ḥürmetle tut cāmı ki anuñ tıyneti  
 Ḥāk-ı Cemşîd u Ferîdün’dur Cem u Dārā’yıla

## 143

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Şatma ey h̄āce nebāt-ı hamevīden bize hīç  
Leb-i cānān t̄urur iken ūekerũn ez ūuyun iç
- 2 Yāre didüm ki n' içün ūabrumı yağma kıldũn  
Fağr u fāğam göricek didi ki la' net bir hīç
- 3 Dil-i ūad-pāreme beñzetdüğüçün dendānın  
Kākülũn oldu bugün ūāne ile pīç-ā-pīç
- 4 Sīneden gözlerümüñ yaşı revān oldu yine  
Beñzer ol ūehre ki içinde ağar Tunca Meriç

[117b] Meyl iderse dil-i 'Ulvi seni koyup ğayra  
Kāleb-i mürdesini tiğ-i müjeñle iki pīç

## 144

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Yetiūdi nev-civānum serv-i bālā oldu gitdükde  
Açıldı gül gibi ol ğonca ra' nā oldu gitdükçe
- 2 Viūāline cem' olurlar serv-ğaddũn seyrine ' uūūağ  
Dinlemez vaūf-ı reftāri temāūā oldu gitdükçe

- 3 Ayakdaşum bulunmaz ise beyān-ı maḥabbetde  
Reh-i ‘ışk içre sāyem baña hem-pā oldu gitdükçe
- 4 Gözümden kaçre kaçre dökülür eşk-i güher-bārum  
Dürildi bir yere ırgildi deryā oldu girdükçe
- 5 Ğamuñ afyonu ‘Ulvī’nüñ şu deñlü aldı kim ‘aqlın  
Yetürdi gitdügi yolu muḥerrā oldu gitdükçe

## 145

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Murādı göñlümüñ senden vefādur  
Ki o cevruñe çoқdan mübtelādur
- 2 Benüm bu ḫālūmi zülf-i siyāhın  
Bilür bilmezlenür yüzi қaradur
- 3 Kim ki bir büt-i sīmīn-berī yoқ  
Eger řāh-ı cihān ise gedādur
- 4 Meges el açuban zārlıқ eyler  
Murādı ḫālūñe dāyim du‘ādur
- 5 Aқār şudur meger göñül **Figānī**  
Ki her serve aқar göñül belādur

## 146

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- 1 Her tîr-i belâ kıavs-i kıazâdan k'ola nâzil  
Şaḫrâ-yı dil-i ehl-i vefâdur aña menzil
- 2 Kıaddüm gibi ḫâk-i kıademüñ öpdi na' l-çeñ  
Meşhür durur *e'd-dâlü 'ale'l-ḫayri ke-fâ'il*
- 3 Ağız bir idüp söylemek âsândı yârüñ<sup>437</sup>  
Zaḫmuñla gelüp olsa eger ḫanceri yek-dil
- 4 Cân câna olurduk dem-i vuşlatda senüñle  
Sînem eger ey rûḫ-ı revân olmasa hâ'il
- 5 **Bâkı**yi kıalem eyledi şemşîr-i maḫâbbet<sup>438</sup>  
Bir kere naşîb olmadı taḫbîl-i enâmil

## 147

*Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün*

- 1 Ḥûbda çihre ile sîne gerek  
Belki maḫbûb böylesine gerek
- [118a] Geçmege baḫr-i ğamdan ey sâķî  
Zevrâķ-ı mey gibi sefine gerek

<sup>437</sup> yârüñ: yâre (Küçük, G.298, s.284)

<sup>438</sup> maḫabbet: firâķuñ (Küçük, G.298, s.284)



- 3 Mısr-ı hüsn içre ey şeh-i hūbāñ  
Almağa vaşluñı hazīne gerek
- 4 Sāde-rūlarda al ruħlarla  
Siyeh ebrū beyāz sīne gerek<sup>439</sup>
- 5 Būsesin<sup>440</sup> eksük eylemez cānān  
Bundan artuğ baña daħı ne gerek
- 6 Gülmek ol ğonceye münāsibdür  
Ağlamak bu dil-i hazīne gerek<sup>441</sup>
- 7 Künc-i ğamda ҡo ağlasun **Bākī**  
Hūb sevmek anuñ nesine gerek

## 148

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Çeker hışm ile 'uşşāka o çeşm-i ҡahramān hançer  
Zamāne görmedi bu resme haққа bī-amān hançer
- 2 Yazılmış rā-yı ğarrādur miyān-ı serv-i ra' nāda  
Meyānuñda görinen ey boyı serv-i revān hançer

<sup>439</sup> Bu beyit Divan'da yer almamaktadır (Küçük, G.282, s.274).

<sup>440</sup> Būsesin: buseyi (Küçük, G.282, s.274)

<sup>441</sup> Bu beyit Divan'da yer almamaktadır (Küçük, G.282, s.274).

- 3 Hilāl u hāle şandum atlas gerdūnda seyr itdüm  
 uşanmış zer kemer ol şeh taınmış zer-niřān aņer
- 4 Ayān eyler saņa āyīn-i bezm u rezmi ey ūnī  
 Sol elde sāęar u řaę elde her dem ūn-feřān aņer
- 5 řikāf-i sīne-i Ulvī' de olmasun cūdā ęamzen  
 ılāf-ı sūr iinde yarařur olsa nihān aņer

## 149

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

- 1 Serv-addūñdür enārı eyleyen ęül-řende pest  
 Bu meřel meřhūrdur kim dest-ber-bālā-yı dest
- 2 a-ı la' lūñ ey řanem tıtmıř Mesīhā meřrebīn<sup>442</sup>  
 Rūy-ı ęül-ęūnuñda ālūñ hindū-yı āteř perest
- 3 N'ola yıķsañ ęöñlüm ey Cemřīd-i eyvān-ı cemāl  
 Rūz-ęār āyīne-i İřkender'e verdi řikest
- 4 Kem abābın bādenūñ virmez Ferīdūn tācına  
 Kūře-i kūy-ı arābat ire bir evęār mest
- 5 Bezm-i dūnyānuñ **ayālī** ekdi seyrinden ayaę  
 Oldı dūrd-i mey gibi mey-ānede ehl-i niřest

---

<sup>442</sup> Mesīhā meřrebīn: Nesīhā şerberin (Tarlān, G.30, s.99)

## 150

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Añılur gerçi ħarābāt içre nāmum<sup>443</sup> mey-perest  
Oldı bu ħum-ħānede<sup>444</sup> ħumlar tehī ben nim-mest
- 2 Rehne tāc u ħırķayı göndermedi mey-ħāneye  
Sāğara şūfī iñen<sup>445</sup> uzatmasun bezm içre dest
- [118b] Da' va-i ħüsn eyleyüp meydānuña geldükçe māh<sup>446</sup>  
Ĥüsn-i ' ālem-gīrin ey meh-rū düşürdü anı pest
- 4 Bezm-i ħās-ı yārda Manşūr-ı ' ālī-meşrebe<sup>447</sup>  
Kāse-i serden şunılmış bāde-i bezm-i Elest
- 5 Kār-ger olmaz **Ĥayālī** bu dil-i pejmürde<sup>448</sup> ğam  
Cām-ı mihre irmedi seng-i ħavādişden şikest

---

<sup>443</sup> nāmum: nāmın (Tarlan, G.33, s.100)

<sup>444</sup> ħum-ħāne: meyħāne (Tarlan, G.33, s.100)

<sup>445</sup> iñen uzatmasuñ: uzatmasuñ bu (Tarlan, G.33, s.100)

<sup>446</sup> māh: mihr (Tarlan, G.33, s.100)

<sup>447</sup> ' ālī-meşrebe: fānī-meşrebe (Tarlan, G.33, s.100)

<sup>448</sup> pejmürde: pür-şehke (Tarlan, G.33, s.100)

## 151

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 Döginüp def çağırur her nefes<sup>449</sup> nāy  
Nedür dünyā için bu hūy u bu ḥāy
- 2 Bu dünyā heft-ser bir ejdehādur  
Yudar dimez bu yoḥsül budur bāy
- 3 Şaḫın şer işleme nefsüñe uyma  
Ki soñra dimeyesin āh ile vāy
- 4 Ḥarāmī gözleri ḳan itmek ister  
Müje tırine ḳılmış ḳaşların yāy
- 5 Ezelden ḳısmet imiş<sup>450</sup> şādi vü ḡam  
**Muḥibbī** ḡuşşadan düşdi saña pāy

## 152

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Ḳomaz ser-keşligi bu nefs-i ḥod-rāy  
Müdārā eyleseñ vay itmeseñ vay

---

<sup>449</sup> nefes: taraf (Ak, G.2792, s.807)

<sup>450</sup> imiş: oldı (Ak, G.2792, s.807)

- 2 Felek bir ejdehā-yı heft-serdür  
Tolanmış genc-i dünyāyı ser-ā-pāy
- 3 Halāş eyler mi cānı şol kimesne  
Ki aña halka-i ejder ola cāy
- 4 Gedāya kısmet-i rüz-ı ezelden  
Leked-küp<sup>451</sup>-ı melāmetdür degen pāy
- 5 ‘Aṭā kıl **Bākī**’ye luṭfuñ İlāhi  
Saña muḥtāc eger yoḥsül eger bay

## 153

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Baña ‘ayn-ı sa‘ādet göz ucuyla bir selāmuñdur  
Bütün dünyāda ‘izzet yarım ağız bir selāmuñdur
- 2 Dem-i ‘İsā ki dirler mürde-i aḥya ümīd cānā  
Senüñ ‘ışık ehline gönderdigüñ şīrīn peyāmuñdur
- 3 Ayaḡuñ başduğı yollarda yaşum döküp raḥşān  
İki gözüm yumulmaz rüz u şeb kaşruñda cāmuñdur
- 4 Ele alup anı bir gün nevāziş etseñ olmaz mı  
Kebüter gibi göñlüm nice demdür şayd-ı dāmuñdur

<sup>451</sup> leked-küp: leked-kül (Küçük, G.519, s.423)

- 5 Şorarsañ kim durur Nev'î diyüp keyfîyyet-i hâlin  
 [119a] K̄apuñda h̄izmete bel bağlamuş bir kem ğulāmuñdur

## 154

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey şanem şol h̄âl kim k̄onmuş bu h̄aṭṭ u<sup>452</sup> mehveşe  
 Kāfir-i hindū durur kim secde k̄ılmış āteşe
- 2 Şām-ı firkatde<sup>453</sup> benüm çün az giryān olmaduñ  
 Göreyüm<sup>454</sup> ey merdüm-i<sup>455</sup> çeşmüm İlähi çok yaşa
- 3 Baña eflāküñ toğuz peymānesin bir yerden iç  
 Tolu içseñ sākīyā<sup>456</sup> ben ' aşık-ı deryā-keşe
- 4 Cānını k̄urbān virürdi uğrasa ' aşıklarūñ  
 Hañçerün gibi melek<sup>457</sup> yüzlü güzel pehlū-keşe
- 5 Devlet-i dünyāya meyl itmez H̄ayālī pāk-dil  
 Şāh-bāz-ı evc-i istiğnā olan k̄onmaz leşe

---

<sup>452</sup> h̄aṭṭ u: h̄aṭṭ-ı (Tarlan, G.481, s.256)

<sup>453</sup> firkatde: ḥasretde (Tarlan, G.481, s.256)

<sup>454</sup> Göreyüm: göreyin (Tarlan, G.481, s.256)

<sup>455</sup> merdüm-i: merdüm ü (Tarlan, G.481, s.256)

<sup>456</sup> içseñ sākīyā: içmek istesen (Tarlan, G.481, s.256)

<sup>457</sup> melek: yalın (Tarlan, G.481, s.256)

## 155

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 N'ola şayru gözüñ öldürse şağı  
Hudā çün saña virmişdür puçağı
- 2 Yüzüñe öykünür mäh-ı şeb-efrüz  
O da hürşidden yaqar çerāğı
- 3 Gözümde eşk-i mey-gūnum görenler  
Didi qandan pür itdüñ bu qapağı
- 4 Nihāl öykündüğüçün qadd-i yāra  
Beline bāğ-bān urdı tayāğı
- 5 Mey içme yār ile derlerse **Zātī**  
İşitme sözlerin götür ayağı

## 156

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 'Āşıkı çün bī-vücūd itmek olupdur hū saña  
Biz 'adem mülkine maħmil baqladuk yāhū saña
- 2 Çün gidersen bir tolu iç bāri andan git didüm  
Götürüp ol dem ayağı didi kim ya hū saña

- 3 Bend ile aldum dimişsin bŷy-ı zŷlf-i dil-beri  
Ey ŷabā es ‘ ōmrŷn olduğa ęalırsa saña
- 4 Yŷregŷn ey derdlenmiş ‘ āŷıķ-ı bī-ęāreveş  
Hŷrde geğmişdür meger ol dişleri lŷ ’lŷ ’ saña
- 5 Yaşuña yŷz virme ey **Zātī** başuñdan aşmasun  
Yŷz bulıcaķ ęoķ iş eyler ol delŷkanlu saña

## 157

*Fe‘ ilātŷn Mefā‘ ilŷn Fe‘ ilŷn*

- 1 Haţtuña virdŷn ey nigār yŷzi  
Bād-ı āhum ęoparmasun mı tozı
- [119b] Ōgme ey dost dŷşmeni kerem it  
Baña ōgrieme gŷtdŷgŷm toñuzı
- 3 Yār ile seyr iderdŷk aęyāruñ  
Çıķa geldi bize toķundı gŷzi
- 4 ¼oyunum yig olurdı şunsa ęadeh  
Bir ¼oyun ela gŷzli kŷrpe ¼uzı
- 5 Tŷtdı şŷfi mekān Ğalata’da  
Oldı yŷzi bedel Firenk uyuzı



- 6 Sözi meclisde nāy-ı nālemizüñ  
Didi sâz-endeye getür ıpuzı
- 7 **Zâti**'nüñ zâtı nazîrüñdür  
Fıkr göñlinde vü dilinde sözi

158

**MİN KELÂM-I HAYÂLÎ***Mef'ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün*

- 1 Yoluñda ser virüp şu ki serverlik eyledi  
Meydân-ı ıışık içinde dil-âverlik eyledi
- 2 Şol kim<sup>458</sup> bu çarğ-ı pîre-zene mâyil olmadı  
Merdâneler içinde bugün erlik eyledi
- 3 Zünnâr-ı zülfin eyledi bî-dîn raķibe arz  
Gördüñ mi ol şanem nice kâfirlik eyledi
- 4 Peykân-ı yâr sîneme geldi yüreklenüp  
Dil deldi cânım aldı ciger-derlik eyledi
- 5 Dilden **Hayâli** şüret-i idrâki kazup  
Dîvâne-meşreb oldı ıpalenderlik eyledi

---

<sup>458</sup> Şol kim: kim ki(Tarlan, G.609, s.301)

159

## EYŻĀN LEHU

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Ne elüm var benüm meyānuñda  
Ne dilüm var senüñ dehānuñda
- 2 Devr-i ħüsñüñde cümle il giryān  
Kim gelür ben gelem zamānuñda
- 3 ' Āşık öldürmek ile pādişāhum  
Ĥançerüñ yir idindi yanuñda
- 4 Ĥüsni yārüñ pür-āndur ammā  
Bilmedi ħadrini ol anuñ da
- 5 Yoĸ yire cān virür dehānuñ için  
Dil ne aşşuñda ne ziyānuñda

160

## [120a] MİN KELĀM-I NECĀTĪ

*Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

- 1 Firĸat şebine düşmişem ey māh esirge  
Çıĸdı felege āh-ı seĸer-gāh esirge

- 2 Ey gözlerümüñ aydını vey necm-i sa'âdet  
Zulmetde alupdur dil-i güm-râh esirge
- 3 Hecr ile yaşıum yerde gözüm gökde alupdur  
Ey yeri gögi yaradan Allâh esirge
- 4 Her hâcet için Ka'be işigüni olanur<sup>459</sup>  
Her şâm u seher âfile-i âh esirge
- 5 Hey derdüñ ile bir gün ölür haste **Necâti**  
Geh cevı ü cefâ eyler iseñ gâh esirge

161<sup>460</sup>

**VELEHU EYŻAN**

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

- 1 Gül budağıdur iden bülbülleri  
Ey yüzi gül serçeye çabu bere
- 2 Aya kim dirler ki geçmez âfitâb  
Hüsñ bâzârında fels-i amere

<sup>459</sup> işigüni çekilür: eşigüne çekilür (Tarlan 1992, G.517, s.381)

<sup>460</sup> (Tarlan 1992, G.526, s.384)

- 3 Gel ki hatt-ı müşg-bāruñla lebüñ  
Beñzedi efsün oğunmuş sükkere
- 4 Yüz kızardur halkı öpersin diyu  
Acı dil virdi şurāhî sāğara
- 5 Bu ‘acepdür halk dīvānın tutar  
Geçmedin dağı **Necātī** deftere

## 162

## LĀMİ‘İ

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Ey cemālüñ bezm-gāh ravza-i dārü’s-selām  
Şerbet-i şirīn lebüñ *sübḥāna men yuḥyi’l-‘izām*
- 2 Ḥaymeler çekmiş kaşuñ eṭrāf-ı bāğ-ı ḥüsnüñe  
Gözlerüñ çün *ḳāşırātu’ṭ-ṭarfī fī-taḥti’l-yenām*
- 3 Gül-şen-i eṭrāf-ı kūyuñ şahñ-ı cennātu’n-na‘im  
Bülbül-i temcīd-ḥānuñ nağmesi *fihā selām*
- 4 Sāḳiyā peymāne şun *va’l-lāhu zu’l-fazli’l-‘azīm*  
Muṭribā çal nağmeñi *yağfir lekum yevme’l-ḳiyām*

[120b] Lāmi‘ī ḥüsn-i kelāmuñ gördi çün Ruḥu’l-ḳudüs  
Didiler *fevḳa’s-semā*’dan *fī ka ḳad tamma’l-kalām*

163

## MİN KELĀM-I HAYĀLĪ

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Biz şeb-i gāmda āha mensūbuz  
Ya' ni dūd-ı siyāha mensūbuz
- 2 Yaşamaz bizi āfitāb-ı sitem  
Çünkü Zıll-ı İlāha mensūbuz<sup>461</sup>
- 3 Zer kemendin güneş atup çıkamaz  
Bir yüce bārgāha mensūbuz
- 4 Kūy-ı 'ışkuñ gedāsı çākeriyüz  
Biz begüm pādişāha mensūbuz<sup>462</sup>
- 5 Luṭf-ı Hāka **H**ayālī munṭazırız  
Gerçi biñ biñ günāha mensūbuz

---

<sup>461</sup> Bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Tarlan, G.207, s.160):

Gün gibi başımız erse göğe  
Sāyeveş hak-i raha mensūbuz

<sup>462</sup> Bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Tarlan, G.207, s.160):

Subh kesb-i safā ider bizden  
Şevkte mihr ü maha mensūbuz

## 164

## HAYRETİ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Maḥabbet<sup>463</sup> meclisinde leblerüñ şahbā-yı āl oḥşar  
Leṭāfet gül-şeninde sözlerüñ āb-ı zülāl oḥşar
- 2 Elif kim sīneme ḳaddüñ ḥayāliyle çekilmişdür  
Maḥabbet bostanında henüz birmiş nihāl oḥşar
- 3 Benüm bu tāze tāze dāğ ile güyā sınıḳ göñlüm  
Ḳaranfüllerle zeyn olmuş şikeste bir sifāl oḥşar
- 4 Henüz ḥāk ile oynar eglenür bir tıfl-ı nā-dāndur  
Şu kim def' -i melāl için olup destine māl oḥşar
- 5 Bulımaz dāmen-i zülf-i nigāra dest-res herkes  
Anı ey **Hayretī** yā şāne yā bād-ı şimāl oḥşar

## 165

## MİN KELĀM-I CİNĀNĪ PĀŞĀ

*Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Şol kim geyürdi engine 'uzlet libāsını  
İki cihānda buldı sa' ādet yaḳasını

---

<sup>463</sup> Maḥabbet: melāhet (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.105, s.201)

- 2 Tāc-ı zer-i riyāsete baş egmeyen gedā  
Virmez kabā-yı devlete zillet palāsını
- 3 Zūlmāt-ı küfr içinde kalurdu cihān eger  
Şalmasa dehre şem<sup>ç</sup> -i hidāyet ziyāsını

[121a] Miqrāş-ı ğamla doğradı dil cāmesini āh  
Gerdūn uralı cisme firqat kabāsını

- 5 Her şuffa-i şafāda içilen tolu kadeh  
Virmez **Cināni** cām-ı maḥabbet şafāsını

### 166

*Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Āşık olduğum tıyaldan yüzüme bakmaz ḥabīb  
Yöresine uğramaz ölümlü bīmāruñ ṭabīb
- 2 Çin-i zūlfümden çekilsün dir imişsin dostum  
Hey me<sup>ç</sup> āzā'llāh ne çāre uşda boğaz uşda ip
- 3 Kısmet olmak ister iseñ derd u ğam cān u dile  
Oğ bırağsun ğamzeñ<sup>464</sup> ebrū-kemānum yā naşīb
- 4 Mest olıcağ kan içer derler senüñ çün dostum  
Hey gözi mestüm şarāb-ı nāzı n'eylersin içüp

<sup>464</sup> gamzeñ: gamzeñ ey (Tarlan 1992, G.25, s.161)

- 5 Gözlerüñ ‘ ayn-ı ‘ ināyetdür kime ide nazar  
Kirpigüñ sehm-i sa‘ ādetdür kime ola naşīb<sup>465</sup>
- 6 Pādişāhum kılıncuñla açılır iqlīm-i hūsn  
Ġamzeñüñ şānında nāzil<sup>466</sup> āyet-i Feth̄ qarīb
- 7 Ža‘ f ile görünmez ol dem kimden umayım vişāl  
Görmeyince<sup>467</sup> hasteyi kime ‘ ilāc etsün<sup>468</sup> ṭabīb
- 8 Acır iseñ gel **Necāti** derd-mende acı kim  
Ne leb-i dil-ber naşīb oldu ne ḥelvā-yı raķīb

## 167

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Ey ‘ aceb ben bende n’itdügüm nigārum söylemez  
Ġam-güsāram mūniseñ ‘ ālemde varum söylemez
- 2 Zülfi fikrinde bilür her gice ser-gerdānlıgum  
Her gün işidür daḥı sevķinde zārum söylemez
- 3 Firķatinüñ āteşi yaķdı vücūdum ser-ā-ser  
Ṭağıdursa her yaña yeller ğubārum söylemez

<sup>465</sup> Bu beyit Divan’da yer almamaktadır (Tarlan 1992, G.25, s.161).

<sup>466</sup> nāzil: münzel (Tarlan 1992, G.25, s.161)

<sup>467</sup> Görmeyince: görmeyicek (Tarlan 1992, G.25, s.161)

<sup>468</sup> etsün: eyler (Tarlan 1992, G.25, s.161)



- 4 Hār-ı hicrânında bülbül gibi zārüm işidüp  
Nicedür hālūñ diyüp o gül-‘ izārüm söylemez
- 5 Seng-i firqatle şikest oldu bu gönüm şişesi  
Çok görür gerçi benüm bu inkisārüm söylemez
- 6 Ne günāhum vardur ey **Qāsım** katında dil-berüñ  
K’aldı dilden tākātüm şābr u qarārüm söylemez

## 168

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Mübtelā-yı derd u hicrān eyleyen sensin beni  
‘ Āşık-ı bī-şabr u ārām eyleyen sensin beni
- 2 Raht u bahtum yandırıp ‘ ışık odına pervānevār  
Şem‘ veş ‘ uryān u büryān eyleyen sensin beni
- [121b] Ğam beyābānında Mecnūn gibi ser-gerdān olup  
Vālih ü şeydā vü hayrān eyleyen sensin beni
- 4 Ey hūkūk-ı şöḫbeti cümle ferāmuş eyleyen  
Her nefes ney gibi nālān eyleyen sensin beni
- 5 Hāme-i luḫfuñla **İshāk** adını evvel yazup  
Defter-i ‘ uşşāka ‘ unvān eyleyen sensin beni

## 169

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Cā-be-cā ey sīm-ten cismümde dāğ-ı hūn-feşān  
Aṭlas-ı zerd üstüme altun yañaklardur hemān
- 2 Şāh-ı ı şķum oldu āfāk iķre ey hūrşid-i cid  
Dūd-ı āhum üstüme bi lāciverdī āsumān
- 3 Gıtdi āhum ı arş ķandīlin ıķıķup uyarmaĝa  
Dūd-ı āhum anuñ ardında gōtirdü nerd-bān
- 4 Yerde gökde zerreveş şabr u ķarārum ķalmadı  
Gün yüzüñi görmeyelden ey meh-i nā-mihribān
- 5 Ey **Fiĝānī** bu gice sevdā-yı zūlf-i yār ile  
Dūd-ı āhum başın alup göklere oldu revān

## 170

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Merħabā ķılmaz geķer ı uşşāķa cānānum benüm  
Kimseye baş egmez ol serv-i hırāmānum benüm
- 2 Āh kim elden kaçurdum ol gözi şeh-bāzumı  
Göklere irse n'ola feryād u fiĝānum benüm

- 3 Gün yüzüni günde biñ kerre temāşā eylesem  
Ey gönül bir dağı görmege iver cānum benüm
- 4 Sen vefā nerdini oynarsın begüm ağıyār ile  
Tās-ı çarhı çek nedür zār ile efgānum benüm
- 5 Āsitānuñda ayırma derd-mendüñdür senüñ  
Kıyma **Yahya** bendeñe devletlü sulṭānum benüm

## 171

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Nāleye āheng iderseñ ey gönül Ferhād'a gel  
Bağruña taşlar başup tğlar gibi feryāda gel
- 2 Sen gönülden çıđduğıñdur ğayr ile yār olduğıñ  
Eksüğüñse ey kamer-ruḡ yāda varma yāda gel
- 3 Çekmek isterseñ bugün bār-ı ta' alluğdan elüñ  
Serv gibi sebze-zār-ı 'āleme āzāde gel
- 4 Maḡv olur naqş-ı emel mānende-i ḡatt<sup>469</sup>-ı mezār  
Ḥāq-i pāy-i cān-sitāna 'ārif iseñ sāde gel
- 5 Uñmaduğından bilüñ oldı **Necātī** pişe-kār  
Şan' at öğrenmek eger maqşūd ise üstāda gel

---

<sup>469</sup> ḡatt: naqş (Tarlan 1992, G.344, s.304)

## 172

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- [122a] Tañ mı cān vırse kişi bir sevdügi cānānına  
 Şimdi mi kıydı begüm ' aşık olanlar cānına
- 2 Hey ne oñmaz yaradur bu dildeki yaram benüm  
 Varduğınca yıllar<sup>470</sup> oldu bilmezem dermānı ne
- 3 Seyr idenler gülsitānı hüsün ol gül yüzlünüñ  
 Vālih u hayrān olurlar sünbül ü reyhānına
- 4 Bir eline başınsun bir eline cānını<sup>471</sup>  
 Girmek isteyen kişi ' aşıklarūñ meydānına
- 5 Ey **Necātī** haşre dek hergiz hālāş olmaz dağı  
 Kanğı dil kim şol zenağdānuñ düşer zındānına

## 173

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Zekan-ı yārda vefā n'eyler  
 Ser-nigün çāh içinde mā' n'eyler

<sup>470</sup> yıllar: bed-ter (Tarlan 1992, G.512, s.378)

<sup>471</sup> Mısradeki “canın” ve “başın” sözcükleri Divân'da yer değiştirmiştir (Tarlan 1992, G.512, s.379).

- 2 Bülbulün dūd-ı āhı ey yüzi gül  
Göresin ‘ ākıbet saña n’eyler
- 3 Dimedün yād idüp beni bir gün  
‘ Aceb ol derde mübtelā n’eyler
- 4 Hele derd ü belāya şabr idelüm  
Görelüm şoñ ucu Hudā n’eyler<sup>472</sup>
- 5 Şol çemende ki ide **Necātī** figān  
‘ Andelīb-i suhan-serā n’eyler

## 174

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Üstüme döndi gam piyāleleri  
Başuma çıkdı derd nāleleri
- 2 Bu faķirün ne borcı var şāhum  
Ki müjeñ gönderür havāleleri
- 3 Benüm için mi yaratdun Allāh’um  
Kırpügi kara gözü alaları
- 4 Cām-ı ‘ ışk olmaz ise derd olsun  
Baña hün-ı şafā vü nāleleri<sup>473</sup>

<sup>472</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Tarlan 1992, G.116, s.202):

Şol ki Nakkāş-ı Lem-yezel özler

Dil-berin hüsüne bahāne eyler

- 5 Yüregini<sup>474</sup> dilerseñ eflāküñ  
Çekerek tut **Necātī** nāleleri

## 175

*Meḫ'ülü Meḫ'ülün Meḫ'ülü Meḫ'ülün*

- 1 Bir muğ-beçeyi gördüm dil-berligi çağında  
Tāc-ı zeri başında ḫalḫāl ayağında
- 2 İnsān u perī gelmiş fermānına ḫul olmuş  
Güyā ki Süleymān'dur ḫükminde yasağında
- 3 Naḫḫāş-ı ezel anuñ naḫş eyler iken ḫüsün  
Nūr āyetini yazmış alnında yañağında
- [122b] Gördi yine bezminde şundı ḫolı bir cāmı  
Açdum ḫolusın öpdüm ağzında ḫuḫağında
- 5 Ol cām-ı şafā-baḫşı çün çevḫ ile nüş itdüm  
Yatdum nice gün ser-ḫoş meyḫāne bucağında
- 6 Ol muğ-beçenüñ mūhri göñlinde **Nehārī**'nūñ  
Bir şāh-ı ḫamer-ruḫdur bitmüştür otağında

<sup>473</sup> Hüsn-i makta beyti olarak Divan'da şu beyit yer almaktadır (Tarlan 1992, G.571, s.405):

Hār cevrenden incinip ey dil

Gül yerine görem mi lāleleri

<sup>474</sup> Yüregini: cigerini (Tarlan 1992, G.572, s.405)

## 176

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 ‘ Ārızuñ verd-i ala beñzetedüm  
Kaşlaruñı hilāle beñzetedüm
- 2 Bāğ-ı dilde hayāl-i kıametüñi  
Gül-şen içre nihāle beñzetedüm
- 3 Mümkin oldukça cevruñi çekin  
Vaşluñ emr-i muḫāle beñzetedüm
- 4 ‘ Işık içinde bu münkesir gönlüm  
Bir şikeste sıfāle beñzetedüm
- 5 Kıl u kāl eylemez dehānuñçün  
Seḫrī ehl-i ḫāle beñzetedüm

## 177

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 ‘ Āşıka dil-rübā mı eksük olur  
Ehl-i derde belā mı eksük olur
- 2 Ben ölürsem belāyla ey dil  
Yāra bir mübtelā mı eksük olur

- 3 Gül-şen-i hüsne o ğonce-lebüñ  
Bülbül-i hoş-nevâ mı eksük olur
- 4 N'ola yâr olmaz ise ol yüzi gül  
Baña bir mehlîkâ mı eksük olur
- 5 Ne şorarsın **Halîlî** ağladuğum  
Yâr ile mâcerâ mı eksük olur

## 178

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- 1 Bahâr oldu şafâ kesb idicek demdür çemenlerde  
Huşuşâ şalına pâyuñca serv-i semenler de
- 2 Zebûn olma ne zendür ğam şarâb iç devr-i gül-şendür  
Kavî himmet gerekdür bu cihân içre erenlerde
- 3 Şarılır her gül-endâma çeker pehlûya meh-rûlar  
Ne hâletler nezâketler kômış Hâk pîreherlerde
- 4 Kayırmaz ey gönül bend olduñ ise târ-ı zülfine  
Şınuğ diller hezârân bağludur herbir şikenlerde
- 5 Firâkuñla **Neşâtî** bendeñüñ hâli mükedderdür  
[123a] Vişâlün va' de itmüşdüñ behey zâlim geçenlerde



## 179

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Didüm ol şūḥ-ı cefā-piše iñen nāzlanur  
Nāzla güldi didi nāzüg olan nāzlanur
- 2 Rūzgāra n' iḥün baş eger<sup>475</sup> ol ḫadd-i bülend  
Nev-bahāra bilürüz serv-i çemen nāzlanur
- 3 Tıogradı ḫār-ı cefā bağrını bülbüllerinüñ  
Bir ağız söylemez ol ğonce-dehen nāzlanur
- 4 Ḳanlu yaşdan özümüñ iki ḫapağı töludur  
Bir tölü içmege ol baña neden nāzlanur<sup>476</sup>
- 5 Ben **Necātī** iderem kendümi yolında şehīd  
Ol baña şarmağa bir ḫanlu kefen nāzlanur

---

<sup>475</sup> eger: ege (Tarlan 1992, G.109, s.199)

<sup>476</sup> Divan'da bu beyitten sonra şu üç beyit yer almaktadır (Tarlan 1992, G.109, s.199):

Gözü kanım için düşer ayaklara şarāb

Şol güzeller gibi kim içer kim nazlanır

Ahımı işideli bād-ı sabā ile durup

El ucuyla görüşür serv-i çemen nazlanur

Lebime inmek için düşer ayaklara

Br denīdir mey-i gül-çehre neden nazlanur

## 180

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātüm Fā' ilün*

- 1 Hastedür göñlüm güli ruhsāruñ eyler ārzū  
Teşnedür la' l-i şeker-güftāruñ eyler ārzū
- 2 Her ne lezzet vār ise dünyāda göñlüm istemez  
Ey melek-sīmā hemān dīdāruñ eyler ārzū
- 3 Bu sünübül qalbe kuvvet rūḥa rāḥatlar virür  
Ol sebebden zülf-i ' anber-bāruñ eyler ārzū
- 4 Zerre deñlü mihrüne cānşar virür ey māh-rū  
Müşteri her gūşede izāruñ eyler ārzū
- 5 Görmek ister ruḥlaruñı rüz u şeb ey lāle-ruḥ  
Bülbülüñdür **Cāmi'** i gül-zāruñ eyler ārzū

## 181

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātüm Fā' ilün*

- 1 Kūyuñı görüp didüm bī-iḥtiyār ey ḥur-ı ' in  
*Hazihi cennātu ' adnin fe' dḥulūhā ḥālidīn*
- 2 ' Aqlumı tağıtdu urdı cānuma dāğ-ı siyāh  
Dostum bu zülf-i misgīn u bu ḥāl u ' anberīn

- 3 Bu leṭāfet bu zerāfet bu ḳad u bu ḥüsn-i ān  
*Bāreka 'llāh zī-kemāl-i ṣun'-ı Rabbu'l-ālemiñ*
- 4 Murğ-ı cān uçmaḳ diler kūy-ı behişt-ābāduña  
 Dilerem Ḥaḳ'dan anuñ olsun ḥuld-ı berin
- 5 **Çeşmiyā** bir dānesin bu nazm-ı gevher-bār ile  
 Āşinā-yı baḥr-ı ma' nasın hezārān āferin

## 182

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Ḳulı oldum yine bir ḥusrev-i şirīn-dehenüñ  
 Baña degdi yine mīrāşı bugün Kūh-kenüñ
- 2 Ḳadd u ḥaṭṭuña müşābih diyüben bād-ı şabā  
 Güvleyüp vāyuña düşer üstine serv çemenüñ
- [123b] Ey gönül yār işigin mesken edinürseñ eger  
 Yeridür saḳf-ı semā olur ise ger vaṭanuñ
- 4 Serv dīvāne olup lāle özin çāk etdi  
 Göreliden ḳadd-i ra' nāñ ile vech-i ḥasenüñ
- 5 Tiğ-i hicriyle helāk eyledüğine beni yār  
 Lāleveş şāhid ola **Rahmī** bu ḳanlı kefenüñ

183

## MİN KELĀM-I BĀKĪ

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Bulmağ isterdi ' ışk içinde murād  
Yār-ı Şīrīn degül midür Ferhād
- 2 Defter-i faẓl u dāniş evrāķın  
Şarşar-ı āhum eyledi ber-bād
- 3 Günbed-i çarḥ u şu' le-i āhum  
Tīğ-i elmās u ḥançer-i pūlād<sup>477</sup>
- 4 Şeş-der-i ğamda zār kıaldı göñül  
Dād ey pādişāh-ı ' ālem dād<sup>478</sup>
- 5 **Bākī** hecrüñ ğamıyla cān virdi  
Dād ey pādişāh-ı ' ālem dād

184

*Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Tīr-i ğam-ı nigār ile ten pāre pāredür<sup>479</sup>  
Şemşīr-i hecr-i yār<sup>480</sup> ile dil pāre pāredür

---

<sup>477</sup> ḥançer-i pūlād: miğfer-i pūlād (Küçük, G.36, s.122)

<sup>478</sup> Dād ey pādişāh-ı ' ālem dād: Olmadı vuşlatuñ kıapusı güşād (Küçük, G.36, s.122)

<sup>479</sup> pāre pāredür: yara yaradur (Küçük, G.92, s.157)

<sup>480</sup> hecr-i yār: cevri-yār (Küçük, G.92, s.157)

- 2 Öykünse ḥaddüñe ne ğam ey āftāb-ı ḥüsn  
Māh-ı sipihr kemdür o ne yüzi qaradur
- 3 Ḥālūñ ḥayāli ḥātır-ı aġyārı kıldı cāy  
Gūyā qarañu gicede rüşen sitāredür
- 4 Eş' arum içre vaşf-ı leb-i yār gūyiyā  
Āb-ı zülāl içinde yatur la' l-pāredür
- 5 Çeşm-i ḥaḳāret ile nazār kıлма dostum  
'Uşşāḳ-ı ḥaste-ḥāli de Allāh yaradur
- 6 **Bāḳi** derūnum āteşinūñ dūdıdur felek  
Mihr-i sipihr āhum odından şerāredür<sup>481</sup>

## 185

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Leb-i ḥandānuñ ile kılduñ yād  
Eyledüñ mürdelerüñ rüḥını şād
- 2 Bizi yād eyledüñ iḫyā itdüñ  
Oldılar gitdiler ammā ḥussād

---

<sup>481</sup> şerāredür: şirāredür (Küçük,G.92, s.157)

- 3 Tîğ-i hecrüñle ber-â-ber kıldı  
Nâvek-i gamzelerüñ zâhımı ziyâd

[124a] Yüri ey serv-i ser-efrâz yüri  
Kadd-i bālāña yetişmez<sup>482</sup> şimşâd

- 5 Kâmetüñ kullığına düşmeyicek  
Olmadı serv-i hırāmān āzād

- 6 **Bâki**'ye emr nedür sultānum  
Saña kul oldu muṭî<sup>ç</sup> u münkād

186

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fe' ilün*

- 1 Gül-gün kabası ol şanemüñ sanki lāledür  
Cism-i laṭîfi lāle-i hamrāda jāledür
- 2 Karşumda allar geyüp ol lāle-ruḥ yine  
Gül-günlar<sup>483</sup> ile ç aqlum alur san piyāledür
- 3 Tāk-ı cefāda manzara<sup>ç</sup>-i çeşm-i dil-rübā  
Kūy-ı belāda ḥāne-i cāna ḥavāledür
- 4 Sünbül taķınmış alnına şanmān<sup>484</sup> o gül-ç izār  
Çıķmış külāh-güşeye tār-ı külāledür

<sup>482</sup> yetişmez: irişmez (Küçük, G.37, s.123)

<sup>483</sup> Gül-günlar ile: gül-günilerle (Küçük, G.84, s.152)

<sup>484</sup> Mecmua'da boş olan bu kısımda Divan'da "şanmān" sözcüğü bulunmaktadır (Küçük, s.152).

- 5 Kūyuñda<sup>485</sup> itse ʿazm-i sefer cān-ı mübtelā  
Zād-ı reh aña ğuşşa vü nāle nevāledür
- 6 Bir bezme mīr-i meclis olupdur gönül k'aña  
Baħr-ı muħiṭ cürʿa vü gerdün piyāledür
- 7 **Bāki** sipihr-i āhum aķına siper dutar  
Farķ-ı felekde zāhir olan ŧanma hāledür

## 187

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Çekdi zencire beni ʿiŧķuñ nitekim ŧirler  
Eŧķ-i çeŧmüm iki yanumdan iki zencirler
- 2 Naʿl kesmiŧ farkına her biri olmiŧ sine-riŧ  
Nāvek-i müjġānuñ efgendesidür tirlere
- 3 Yanına alsun diyü kāfir gözüñ ğamzeñ gibi  
Girdiler ŧimdi çelipā ŧekline ŧemŧirler
- 4 ŧuʿle-i ŧemʿ-i cemāli ŧevķine cemʿ oldılar  
Bir çerāġ idindiler ol nev-civānı pirlere
- 5 İrmege ŧubħ-ı viŧāl-ı yāre hergiz çāre yok  
**Bākiyā** āfāķı tutdı nāle-i ŧeb-girler

---

<sup>485</sup> Kūyuñda: kūyuñdan (Küçük, G.84, s.152)

## 188

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Dilā cihānı şirişk<sup>486</sup> ile pür-şarāb itdüñ  
Behey ħarāb olası 'ālemi ħarāb itdüñ
- 2 Şarāb şoĥbetin ellerle<sup>487</sup> eyledüñ varduñ  
Firāķuñ āteşine bağrumı kebāb itdüñ
- 3 Ne sende mihr u vefā var ne bende sabr u ħarār  
O yoķ bu yoķ ne 'aceb bizden ictināb itdüñ

[124b] Şemīm-i nāfe-i ħālinden ey nesīm-i seĥer  
Dimāğ-ı 'ālemi pür-büy-ı müşg-i nāb itdüñ

- 5 Saçın kelāmuñ o deñlü uzatduñ ey [Bāķi]  
İki şaĥife yiri başķa bir kitāb itdüñ

## 189

*Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

- 1 Devrān ayağın şöyle şikest itdi şarābuñ  
Güyā ki mey-i nāba gözi degdi ħabābuñ
- 2 Keyfiyyet-i esrāra döşendi zürefā hep  
Yārān ayağın almada ħayrān mey-i nābuñ

<sup>486</sup> şirişk: şirişküm (Küçük, G.259, s.260)

<sup>487</sup> ellerle: illerle (Küçük, G.259, s.260)



- 3 Esbāb-ı ʔarab seyl-i mey-i nāb ile gitdi  
 Āvāzı boğıldı giderek ʔeng u rebābuñ
- 4 Cāna<sup>488</sup> Şikest oldı yatur Һayli zamāndur  
 Yanup yağılup Һāṫırı mecrūḫ kebābuñ
- 5 [Bāḫi] yine Őaçıldı nemek bāde<sup>3</sup>-i nāba  
 Bilek ʔ acebā aşlı nedür bu Şeker-ābuñ

190<sup>489</sup>*Fe<sup>ʔ</sup>ilātün Meṫā<sup>ʔ</sup>ilün Fe<sup>ʔ</sup>ilün*

- 1 Umaruz cām-ı la<sup>ʔ</sup>lūñi emmek  
 ʔoğ ʔekilmişdür ol ümāide emek
- 2 Ƙatı eller dili ser-i zūlfüñ  
 Dilek ey Őūh-ı Őīve-kār dilek
- 3 Nā<sup>ʔ</sup>re-i mest-i ʔ ışka beñzedemez  
 Lāf ʔatlatmasun iñende tüfek
- 4 Baḫs idüp bir daḫıka Һüsñünden  
 Hale māh-ı sipihre aşdı elek
- 5 Cūy-ı eŐküm yeñilmez ey Bāḫi  
 ʔoğ döner daḫı āsiyāb-ı felek

---

<sup>488</sup> Cāna: peymāne (Küçük, G.269, s.266)

<sup>489</sup> Küçük, G.252 s.256

## 191

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Çeşm-i pür-ḥūnum yoluñda eşk-bār itsem gerek  
Ayağuß tozına gevherler nişār itsem gerek
- 2 Gül gibi pīrāhen-i nāmuşı şad-çāk eylesün<sup>490</sup>  
Ġoncaveş<sup>491</sup> dāğ-ı nihānum āşikār itsem gerek
- 3 Kıırma yazıyla ' adūnuñ<sup>492</sup> dişleri vaşfın yazup  
Nuşa-i çeşmi sevādın pür-gubār itsem gerek
- 4 Eyleyüp zühdüñ binā-yı süst-bünyādın ḥarāb  
Ḥāne-i ' ışkuñ esāsın üstüvār itsem gerek
- 5 Bezm-i keşretten çekildi cāmveş **Bākī** gönül  
Tekye-i ' uzletde vaḥdet<sup>493</sup> ihtiyār itsem gerek

192<sup>494</sup>

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- [125a] Elemin Kays'a kıyās itme dil-i maḥzūnuñ  
' Aklı yoğ idi ne derdi var idi Mecnūn' uñ

<sup>490</sup> eylesün: eyleyüp (Küçük, G.273, s.268)

<sup>491</sup> Ġoncaveş: lāleveş (Küçük, G.273, s.268)

<sup>492</sup> ' adūnuñ: raķībuñ (Küçük, G.273, s.268)

<sup>493</sup> Tekye-i ' uzletde vaḥdet: tekye-i vaḥdetde ' uzlet (Küçük, G.273, s.268)

<sup>494</sup> Küçük, G.275, s.269

- 2 Ey ser-efrāz geen kimse ne ęaddār idügin  
Başuña okınıcağ añlayasın gerdünuñ
- 3 Zır-i ĥak olsa gerek menzilüñ āĥır n’idelüm  
Māline mālik imişsin ıtalum Qārün’uñ
- 4 Mey-i rāĥat dileyü çekme ęam-ı devrānı  
Cām-ı gül-reng yiter saña dil-i pür-ĥünüñ
- 5 Yāre ‘arz eyleyemez çihre-i zerdin **Bākī**  
Virdügi rengi görüñ aña mey-i gül-günüñ

## 193

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 İrişdüm baĥre <sup>495</sup>āsā basit-i ĥālden <sup>496</sup>geçdüm  
Bisāt-ı ĥurbe irdüm çenber-i eflākden geçdüm
- 2 Şarāb-ı la‘l-fām u zevrağ-ı zerīni terk itdüm  
Ben ol keştī ile ol āb-ı āteş-nākden geçdüm
- 3 Ğamuñ afyonını tiryāk diyü baña ‘arz itme  
Yüri sağ ol benüm ‘ömrüm ben ol tiryākden geçtüm

<sup>495</sup> Divan’da bu kısımda “cüy-āsā” ifadesi geçmektedir (Küçük, G.316, s.295).

<sup>496</sup> ĥākden: ĥālden (Küçük, G.316, s.295)

- 4 <sup>497</sup>Muğaylān-ı belā tutmuş tarīḳ-ı Ka<sup>ç</sup> be-i vaşluñ  
Efendi ben o rāh-ı pür-ḥas u ḥāşākden geçdüm
- 5 Metā<sup>ç</sup> -ı dehr-i bir puldur aḳar şu <sup>ç</sup>ömr-i müsta<sup>ç</sup> cel  
Anuñ'çün **Bāḳiyā** esbābdan emlākden geçdüm

## 194

*Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Meclis-i <sup>ç</sup>ışḳa girüp ayağı evvel çekdüm  
Mā-sivādan götüri āḥır-ı kār el çekdüm
- 2 Sīnem üzre görinen ḳanlu elifler şanmañ  
Şafḥa-i derd ü ğama sürḥ ile cedvel çekdüm
- 3 <sup>ç</sup>Alev-i āteş-i āhum degül eflāke çıkan  
Aḥter-i baḥtuma bir tīĝ-i musayḳal çekdüm
- 4 Na<sup>ç</sup> re-i eşküm<sup>498</sup> ile sīm-keş oldum şimdi  
Müjemüñ aralarından bir iki tel çekdüm
- 5 Dāĝlar na<sup>ç</sup> l u eliflerle degül peyveste  
Şafḥa-i sīneye bir ḥaṭṭ-ı müselsel çekdüm

<sup>497</sup> Divan'da bu beyitten önce şu beyit geçmektedir (Küçük, G.316, s.295):

Beni ālūde-dāmen şanma vā<sup>ç</sup> iz mest gördüñse  
Senüñ bezmüñ gibi ben nice cāy-ı pākden geçdüm

<sup>498</sup> Na<sup>ç</sup> re-i eşküm: nuḳra-i eşküm (Küçük, G.327, s.302)

6 Beden-i zerd ü nizārumla degül çihre-i zer  
‘Işk ser-nāmesine levha yazup hal çekdüm

7 **Bākıyā** hūn-ı dili dīde düketdi gördüm  
Mey-i nābı bedel-i mā-yeteħallel çekdüm

## 195

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1 N’ola dehr içre nişānum yoğ ise ‘Ankā’yam  
Ne ‘aceb seyl gibi çağlamasam deryāyam

[125b] Göze göstermez ise tañ mı beni her ednā  
Ki nazar fark idecek mertebeden a‘lāyam

3 İltifāt eylemezem zerre kadar nā-dāne  
Āsumān-ı hünere mihr-i cihān-ārāyam

4 Şüretā gerçi gedā şeklin urındum ammā  
Mesned-i memleket-i ma‘rifete Dārā’yam

5 **Bākıyā** dīn-i Muħammed haq için ‘ālemde  
Dem-i cān-baħş ile nazm içre bugün ‘Ankā’yam<sup>499</sup>

<sup>499</sup> ‘Ankāyem: ‘İsāyem (Küçük, G.315, s.295)

## 196

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Zevrağ-ı şahbâyı sâķî şundi çün nüş eyledüm  
İrdi bir hâlet ki deryâlar gibi cüş eyledüm
- 2 İşret-i bezm-i vişâl-i yâr geldi yāduma  
Ėuşşa-i derd<sup>500</sup> ü Ėam-ı devri ferāmuş eyledüm
- 3 Terk idüp tâc u ķabâyı şem' -i şevk-i hüsnuñe  
Kendimü pervâneāsâ bir nemed-püş eyledüm
- 4 Fürkatüñde bâĖa vardum Ėasret-i bālân ile  
Ėalmadı şabrum görüp servi der-âğuş eyledüm
- 5 Nâleler kıldum ser-i kūyında yāruñ **Bākıyâ**  
Bülbülân-ı gül-sitân-ı dehri hāmüş eyledüm

## 197

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- 1 Mağabbet bağridür āhum yilinden mevc urar yaşum  
Melâmet fülkidür ser aña lengerdür iki ķaşum
- 2 Peleng-i ' ışķ-ı yāruñ bişesidür müy-ı jülidem  
Diyâr-ı derd ü miĖnet kūh-sârıdur benüm başum

---

<sup>500</sup> Ėuşşa-i derd: Ėuşşa-i dehr (Küçük, G.324, s.300)

- 3 Ne meclis içre nüş-ı cām idersem yād-ı la<sup>ç</sup> lüñle  
O bezm ehlinde qalmaz cür<sup>ç</sup> adan ğayrı ayaqdaşum
- 4 Bilürsün nūr-ı dīdem tütüyāya qatılır cevher  
N'ola ağlarsa hāk-i pāyüñe çeşm-i güher-pāşum
- 5 Ayırdı sihr idüp yāri sipihr-i pīre-zen benden  
Ne lu<sup>ç</sup> b itdi baña gör **Bākıyā** bi'llāh oynaşum

## 198

*Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilün*

- 1 Nev-bahār oldı gelüñ<sup>ç</sup> azm-i gül-istān idelüm  
Açalum ğonca-i qalbi gül-i handān idelüm
- 2 Qomayup lāle gibi elden ayağı bir dem  
Mest olup ğonca-şıfat çāk-i girībān idelüm
- 3 İçelüm la<sup>ç</sup> l-i müzābı şaçalum cür<sup>ç</sup> aları  
Hāk-i gül-zārı bugün la<sup>ç</sup> l<sup>501</sup>-i Bedahşān idelüm
- 4 Menzil-i<sup>ç</sup> ayş u qarāb hurrem ü abād olsun  
Yıqalum zerq u riyā deyrini virān idelüm

---

<sup>501</sup> la<sup>ç</sup> l: kān (Küçük, G.324, s.300)

[126a] Okusun vaşf-ı ruḥ-ı yār ile **Bākī** şî‘rin  
Bülbül-i gül-şeni meclisde gâzel-ḥān idelüm

## 199

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Haste-i derd-i ‘ışk-ı cānānem  
Mübtelā-yı belā-yı hicrānem
- 2 Çeşm-i bīmārı gibi ḥaste-dilem  
Ser-i zülfi gibi perişānem
- 3 Şem‘ veş şubḥ olunca şevkumdan  
Gāh giryān u gāh ḥandānam<sup>502</sup>
- 4 Bunca cevr-i cefā baña nice bir<sup>503</sup>  
Hāy kāfir hele Müselmān’em
- 5 **Bākıyā** ḥān-ı vaşla irmez isem  
Ġam tenūrında nice bir yanam

<sup>502</sup> Gāh giryān u gāh ḥandānam: gāh ḥandā u gāh giryānem (Küçük, G.330, s.304)

<sup>503</sup> Divan’da bu beyitten önce şu beyit bulunmaktadır (Küçük, G.330, s.304):

N’ola şabrum yaķası çāk olsa  
Mest ü medhūş-ı cām-ı hicrānem



200<sup>504</sup>

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- 1 Rüşen ola tā işigüñe varmağa rāhum  
Yil mumlarını yaqdı gece şu' le-i āhum
- 2 Hem-reng-i peleng itdi beni kūh-ı belāda  
Cismümde ser-ā-pā görinen dāğ-ı siyāhum
- 3 Luṭf eyle ineñ kularıña cevri çok itme  
Āh eylemüsün kimseye zılm eyleme şāhum
- 4 Dildür saña ' arz itmege aḥvālümü güyā  
Qabrümdeki ḥāk üzre biten tāze giyāhum
- 5 Bākī dilemez dehr-i denī salṭanatın dil  
Yār işiginüñ hizmetidür devlet ü cāhum

## 201

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

- 1 Levḥ-i ḥāṭırda ḥatuñ naqşını yazmaq ' amelüm  
Künc-i ḥalvetde senüñ fikr-i lebüñdür emelüm
- 2 Yitişinceydi hemān derdine ben bīmāruñ  
Mīve-i vaşlına yāruñ n'ideyin irmez elüm

---

<sup>504</sup> Küçük, G.321, s.298

3 Bülbulüñ medh idüp ol şâh-ı gül-i ter didügi  
Bir ‘ömr dörpüsidür kıddüñe nisbet güzelüm

4 Benem ol şâh-ı nihâl-i çemen-i miñnet kim  
Mîve-i ma‘ rifet ü fażl [u] hüner bükdi bilüm<sup>505</sup>

5 Bâde-i mihr ü vefâ sâğarıdur ey **Bakı**  
N’ola devr eyler ise bezm-i cihânı ğazelüm

## 202

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1 Eyledi müjde-i gül bülbuli şâd u hurrem  
Ğoncanuñ göñli açıldı güle düşdi şeb-nem

[126b] Dâne-i hâline baķ cennet-i ruhsârũnda  
Nice şabr eylesün Allâh’ı severseñ âdem<sup>506</sup>

3 ‘Âlemũñ n’eyleyeyin bâğ u bahârın sensüz  
Baña sen ruĝları gül-zâr ile hoşdur ‘âlem<sup>507</sup>

<sup>505</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.332, s.306):

Âdemũñ ehl-i riya sözleri kanın kurıdur  
Sâkıya taldur’a şol kan olacağı içelüm

<sup>506</sup> Mecmua’da 2. olan bu beyit Divan’da 4. beyittir (Küçük, G.331, s.305).

<sup>507</sup> Bu beyit Divan’da 3. beyittir. Aynı zamanda bu beyitten sonra Divan’da şu beyit yer almaktadır (Küçük,305):

Var ise tazeledi bâğ-ı nihâl-i emelin  
Reşehât-ı kalem-i hâzret-i sulţân-ı kerem

- 4 Dil-i şūrīdeye kıl pend u naşihat geh geh  
Nefesüñ gelsün eyā sūfī-i ‘ālem<sup>508</sup> dem dem
- 5 Āb-dār olsa n’ola mīve’-i şī’r-i **Bākī**  
Urmadu kimse bu bāğ içre dağı böyle kalem

203<sup>509</sup>

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Ol iki zülf-i müşg-i gāliye-fām  
Olmış ebrūlaruñ hilāline *lām*
- 2 Kaş *rā* kad *elif* dehān ise *mim*  
Kılduñ ey māh halkı emrūñe rām
- 3 Sīme beñzer diyenlerüñ tenüñi  
Hele ey dost sözleri katı ham
- 4 Āb-gīne içinde mey gibidür  
Leb-i la‘lūñ hayāli dilde müdām
- 5 Olmasañ ger cihānda bir dāne  
Zülfüñ olmazdı cān murğına dām

<sup>508</sup> şūfī-i ‘ālem: şofī-i nāşih (Küçük, G.331, s.305)

<sup>509</sup> Küçük, G.329, s.303

- 6 Vuşlatun ʿidene irersem eger  
Bade-i laʿlün ile şavm-ı şıyām
- 7 Kime vaşf eylesem şehā seni dir  
**Bākıyā** oldum aña ben de gulām

## 204

*Mefʿülü Mefāʿilün Mefʿülü Mefāʿilün*

- 1 Şeb-nem gibi saçılsun koñ eşk-i firāvānum  
Güller gibi açılsun tek gonca-i handānum
- 2 Ben āb-ı revān itmek cān üzre gözüm yaşı<sup>510</sup>  
Tek meyl-i kenār itsün ol serv-i hırāmānum
- 3 Yād-ı ser-i zülfünle gül-zār-ı dil ü cānda  
Sünbüller ider peydā efkār-ı perişānum
- 4 Cām-ı mey-i ʿişretdür ʿışkuñda dil-i pür-ḥūn  
Şemʿ-i şeb-i vuşlatdur dāğ-ı dil-i sūzānum
- 5 Sen gül gibi gülşende gülmekde açılmağda  
İnler kafes-i tende murğ-ı dil-i nālānum
- 6 Nāz uyḥusına varmış ʿālemden olup fāriğ  
Ādem mi görür şimdi ol gözleri mestānum<sup>511</sup>

<sup>510</sup> yaşı: yaşın (Küçük, G.338, s.309)

## 205

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 ‘Işkı bülbül gibi beyān idelüm  
Hālümüz gül gibi ‘ayān idelüm

[127a] Jāleveş bezme varumuz şaçalum  
Zeri gül gibi der-miyān idelüm

- 3 Çekelüm hüküm-i ‘ışka tuğrāyı  
‘Aklı bī-nām u bī-nişān idelüm

- 4 Gül gibi cām-ı ‘ayşy güldürelüm  
Rūh-ı Cemşīd’i bī-nişān<sup>512</sup> idelüm

- 5 Zer gibi qalbi şaf olan gelsün  
Āteş-i meyde imtiḥān idelüm<sup>513</sup>

---

<sup>511</sup> Mecmua’da yer almayan makta beyti, Divan’da şöyledir (Küçük, G.338, s.310):

Döksün güher-i eşki Bākī reh-i küyuñda  
Maḥşul-i dil ü dīde hep yoluña sulṭānum

<sup>512</sup> bī-nişān: şād-mān (Küçük, 302)

<sup>513</sup> Divan’da bu beyitten makta beytine kadar şu 5 beyit yer almaktadır (Küçük, G.328, s.303):

Gelmesün bezm-i ‘ayşy nā-maḥrem  
Nergis-i bāğı dīde-bān idelüm

Meclisüñ şüh-ı gül-‘izārların  
Ġoncaveş mest-i ser-girān idelüm

Gül gül olsun ruḥ-ı seme-rūyān

- 6 Hiç te'hîre yir yok ey **Bâkî**  
Niyet-i hayrdur hemân idelüm

## 206

*Mef'ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün*

- 1 Pervâne gibi şu'le-i şevkuñle yanmadın  
'Āşık maḥabbet adın añar mı utanmadın
- 2 Pertev şalardı sinede dāğ-ı maḥabbetüñ  
Şaḥn-ı felekde meş'ale-i mihr yanmadın
- 3 Cānā ḥayālün eyler idi ḥaste göñlümi  
Şubḥ-ı ezelde ḥ'āb-ı 'ademden uyanmadın
- 4 Ḥoş 'ādil idi sākî-i bezm-i cihān eger  
Cām-ı şarāb-ı vuşlatı almasa ḳanmadın
- 5 Kesb-i hevā-yı 'ışık idegör **Bākıyā** bugün<sup>514</sup>  
Dil ḥānesine revzen-i dīdeñ ḳapanmadın

---

Şubḥ-dem seyr-i gül-sitān idelüm

Hem-rikāb itdi 'ıdı ḥusrev-i gül  
Cām-ı gül-günü hem-'inān idelüm

Aḳıdup ḥalk-ı şışeden mey-i nāb  
Ḥün-ı ḳurbān gibi revān idelüm

<sup>514</sup> bugün: hemān (Küçük, G.369, s.328)

## 207

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Nām u nişāne qalmanı faşl-ı bahārdan  
Düşdi çemende berg-i dıraht i' tibārdan
- 2 Eşcār-ı bāğ hırka-i tercide girdiler  
Bād-ı hazān çemende el aldı çenārdan<sup>515</sup>
- 3 Şahn-ı çemende turma şalinsun şabā ile  
Āzādedür nihāl bugün berg u bārdan
- 4 **Bākī** çemende hayli perīşān imiş varağ  
Beñzer ki bir şikāyeti var rüzgārdan

## 208

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Tesellī virmez ey dil derdüñ ol cānāne söylersin  
Açılmaz saña gūya gonca-i handāna söylersin
- 2 Varup Mecnūn gibi āhuñ kemendin şalma şahrāya  
Ol āhū saña şayd olmaz ' abeş yābāne söylersin

<sup>515</sup> Divan'da bu kısımdan sonra şu beyit gelmektedir (Küçük, G.371, s.329):

Her yandan ayagına altun aqup gelür  
Eşcār-ı bāğ himmet umar cūy-bārdan

- 3      oyup tesbi-i mercānı seni kim diñler ey vā<sup>ç</sup> iz  
Mufaşşal ışsa syler sin <sup>ç</sup> aceb yabāne syler sin<sup>516</sup>

[127b] Anuñ'çün onca-i gl saña rāzın amaz<sup>517</sup>  
Hezārān hem-zebānuñ var varup<sup>518</sup> yārāna syler sin

- 5      Yanup yaılmaa<sup>519</sup> bir kimse yo yanuñca ey Bāı  
adīř-i<sup>ç</sup> ış-ı ālem-sz-ı yāri ya ne syler sin

## 209

*Mef<sup>ç</sup> l Mefā<sup>ç</sup> l Mefā<sup>ç</sup> l Fe<sup>ç</sup> ln*

- 1      āk oldu yaam cevr-i firāvānuñ elinden  
ad-pāre iken dāmen-i dil anuñ elinden<sup>520</sup>
- 2      İl bezm-i vefāñ ire řafālarda veli ben  
Kanlar yudarın sāı-i hicrānuñ elinden

<sup>516</sup> Mufaşşal ışsa syler sin <sup>ç</sup> acep yabāne syler sin: Mufaşşal ışsa başlarsın arib efsāne syler sin (Kçk, G.323, s.323)

<sup>517</sup> Bu mısradaki eksik kelime vardır. Mısra Divan'da şoyle gemektedir:

Anuñ'çün onca-i gl rāzın amaz saña ey blbl

<sup>518</sup> varup: ıar (Kçk, G.323, s.324)

<sup>519</sup> yakılmaa: yakılma ster (Kçk, G.323, s.324)

<sup>520</sup> Divan'da bu kısımdan sonra şu beyit yer almaktadır (Kçk, G.359, s.322):

addm bkilp derdn ile dndi kemāne

ullāb-ı ser-i zlf-i perīřānuñ elinden



- 3 La<sup>ç</sup> l-i leb-i dil-dār özin nisbet idelden  
 Āzürde-dilem pençe-i mercānuñ elinden
- 4 Fāş itmez idi rāz-ı dili Yūsuf-ı Ken<sup>ç</sup> ān  
 Çāk olmasa dāmānı Züleyhā’nuñ elinden<sup>521</sup>
- 5 Ey nice ser-efrāzlaruñ güllesi<sup>522</sup> topı  
 Ğaltān ola bu <sup>ç</sup> arşada cevġānuñ elinden
- 6 **Bākī** nice bir fāhteveş bāġ-ı belāda  
 Nālān olam ol serv-i ħırāmānuñ elinden

210<sup>523</sup>

*Mef<sup>ç</sup> ūlü Fā<sup>ç</sup> ilātü Mefā<sup>ç</sup> ilü Fā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Bildüñ mi sen de kendüni ey bī-vefā nesin  
 Āşüb-ı dehr ü āfet-i devr-i zamānesin
- 2 Saña bahā ne idi cefā-pişe olmasañ  
 Ĥaġġā budur ki bī-bedel ü bī-bahānesin
- 3 Ķandil gibi dide pür-āb u dilümde tāb  
 Eflāke çekdüm āteş-i āhum zebānesin
- 4 Müşkil belā degül mi vefāsuz güzel sevüp  
 Ğuşşayla yata derd ü ġam ile uyanasın

<sup>521</sup> Mecmua’daki 4 ve 5. beyit, Divan’da yer deġiştirmiştir.

<sup>522</sup> güllesi: kellesi (Küçük, G.359, s.322)

<sup>523</sup> Küçük, G.382, s.385

- 5 Gāhi cenāb-ı Leylī'ye mektūb uçurmağa  
Urındı Ƙays başına mürğ āşiyānesin
- 6 Ey çarḡ gerçi cānuma geçdi cefāñ oḡı  
Ammā ḡadeng-i āhuma sen de nişānesin
- 7 **Bāḡi** yolunda dōke şaça ḡarc idüp gözüm  
Āḡır dūketdi naḡd-i sirişkü m ḡızānesün

## 211

*Mef' ūlū Mefā' ilün Fe' ūlün*

- 1 Ruḡsāruña ḡatt-ı ' anber-efşān  
' Abd-i ḡabeşidür adı reyḡān
- 2 Ol ḡāl-i siyāḡ bilāl u lebler  
Yāḡūt biri birisi mercān
- 3 Zūlf-i siyehuñ mübārek olsuñ  
Zī-ḡil' at-i ' anberin-giribān

[128a] İrüp şerefe sedid<sup>524</sup> olurdu  
Ƙul olsa eger o māha Keyvān

- 5 [**Bāḡi**] sözi gibi cevher etsün  
Perverde iderse aña em' ān<sup>525</sup>

<sup>524</sup> sedid: sa' id (Küçük, G.375, s.331)

## 212

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 İrdüm fiğān u zār ile ol āsitāne ben  
Çıkdum kemend-i nāle ile āsmāne ben
- 2 Lü 'lü ' dişin ğamıyla sirişküm güherlerin  
Dizdüm ümīd riştesine dāne dāne ben
- 3 Yād-ı lebüñle cām-ı mey-i la' l-fām için  
Kūy-ı muğānı geşt iderin hāne hāne ben
- 4 Şubḥ-ı vişāle irmedi pāyāna yitdi ğam  
Şām-ı ğamuñda şem' gibi yana yana ben<sup>526</sup>
- 5 **Bāķī** müselle<sup>527</sup> oldı baña kişver-i sūḥan  
Geçdüm serīr-i nazma bugün hūsrevāne ben

---

<sup>525</sup> aña em' ān: kān-ı imkān (Küçük, G.385, s.332)

<sup>526</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.357, s.321):

Cevr ü cefāñı çekmege sevdi gönül seni  
Derd ü belāya geldüm efendi cihāne ben

<sup>527</sup> Müsellem: mussaḥḥar (Küçük, G.357, s.321)

## 213

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Seyre çıkşun ne temāşā ola göresin  
Bir iki gün hele seyr eyle temāşā göresin
- 2 Leb-i cān-bağşı ile mürdeler ihyā itsün  
Nic’olur mu‘cize-i Hāzret-i ‘İsā göresin
- 3 Çekinür silsile-i zülf-i siyeh-kāruña dil  
Ben dīvāne kıılır bir gün o sevdā göresin<sup>528</sup>
- 4 Şūret-i mihrine ey dil katı mağrūr olma  
Bī-vefādur felek-i āyine-sīmā göresin
- 5 Seni bir şūret-i zībā ile adlar ammā  
‘Ākıbet tā ki<sup>529</sup> ne yüz göstere dünyā göresin
- 6 **Bākıyā** cilve kıılır çehre-i ikbāl ol dem  
Ki gönül āyinesin pāk u mücellā göresin

---

<sup>528</sup> Bu beyitten sonra Divan’da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.384, s.337):

O mehūñ şevkına yir yir yaqayın nice fetil  
Sīnemūñ dāğların şekl-i Şüreyyā göresin

<sup>529</sup> tā ki: saña ( Küçük, G.384, s.337)

## 214

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Dil giriftār-ı beḳā dil-ber hevāyī n'eyesün  
Dāma düşmez yirlere ḳonmaz hümāyı n'eyesün
- 2 Kā'inātuñ seyr iden naḳş[ın] şafā-yı cāmdan  
Şafḫa-i āyīne-i 'ālem-nümāyı n'eyesün
- 3 Göñlin egler nāle-i zincir ile mecnūn-ı 'ışḳ  
Naḡme-i 'ūd u şadā-yı ceng u nāyı n'eyesün
- 4 Mübtelā-yı 'ışḳuñuñ dermāndan istiḡnāsı var  
Derdüne mu' tād olan diller devāyı n'eyesün
- 5 Halk-ı 'ālem **Bāḳıyā** 'ışḳında yāruñ ḫaste-dil<sup>530</sup>  
Bir ḫabīb andan bu deñlü mübtelāyı n'eyesün

## 215

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- [128b] Gül-şende ḳurdılar yine taḫt-ı zümürüdīn  
Sulṫān-ı 'ıyd güller ile oldı hem-nişīn

<sup>530</sup> ḫaste-dil: ḫaste-ḫāl ( Küçük, G.370, s.328)

- 2 Bir ziynet itdi ‘āleme<sup>531</sup> naḳḳāş-ı şun‘ kim  
Hayretde ḳaldı naḳşına şüret-nigār-ı Çin<sup>532</sup>
- 3 Şükr-i Hudā’ya başın açar lāle-i çemen  
Rüy-ı niyāzı ḥāke sürer berg-i yāsemīn
- 4 Uyḥu gözine girmez ider sūz-ı derd ile  
Vaḳt-i seḫerde murğ-ı çemen nāle-i hazīn
- 5 Bir ḥāb-ı ḡaflet içre ḥayāl-i muḥālde  
Geçdi nesīm-i şubḫ gibi ‘ōmr-i nāzenīn
- 6 Bülbül edā-yı medḫ-i gül ü gül-sitān ider  
**Bāḳī** du‘ā-yı devlet-i sulṫān-ı pak-dīn

216<sup>533</sup>

*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Şaḫrālara döşendi bisāṫ-ı zümürüdīn  
Devlet anuñ ki lāle-ruḫı oldu hem-nişīn
- 2 Cārū-keş oldu sünbül-i ter bāḡa nitekim  
Şaḫn-ı bihişte ṫurra-i müşḡīn-i ḫūr-ı ‘īn

<sup>531</sup> ‘āleme: ‘ālemi (Küçük, G.387, s.339)

<sup>532</sup> Bu beyitten sonra Divan’da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.387, s.321):

Bir ṫarḫ şaldı şafḫa-i dehr-i dü-renge kim  
Eşḳāl-i Cemle naḳş görindi zamān zamīn

<sup>533</sup> Küçük, G.379, s.333

- 3 Çin içre yok şacıñ gibi bir müşg-i ter veli  
Müşg'in şacıñda bulmaq olur şad-hezār çin
- 4 Āb-ı revān-ı gül-şen-i emn u emān yiter  
Tig-i cihān-güşā-yı şehensāh-ı pāk-din
- 5 **Bākī** işigi hākine tutsun kimün ki var  
Ahter gibi bülend-nazar çeşm-i dūr-bin

## 217

*Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilatün Fā'ilün*

- 1 Geh cefā kılsun niyāz ehline geh nāz eylesün  
Nāz iderse 'āşıka ol şūh-ı tannāz eylesün
- 2 Nāle kılsun kāmētün yādına murğ-ı hoş-nevā  
Rāstdan bir nağme-i dil-keş ser-āgāz eylesün
- 3 Būş-ı la'lin isteyen ol muṭrib-i 'īsī-demün  
Nāyveş kendin belā bezmine dem-sāz eylesün
- 4 Pāy-būsın ümmidin<sup>534</sup> sāki-i gül-çihrenün  
Kendüyi nergis gibi mest-i ser-endāz eylesün

---

<sup>534</sup> ümmidin: isteyen (Küçük, G.388, s.340)

- 5 Mā' il ol **Bākī**-şifat dāyim hümālar şaydına  
Şāh-bāz-ı himmetüñ göklerde pervāz eylesün

## 218

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Hergiz ne қadr u cāh u ne sīm ü zer isterin  
Bir serv boylu dil-ber-i sīmīn-ber isterin
- 2 Bāğ-ı bihişt-i kūyına yāruñ irem diyü  
Hāğ'dan hemīşe uçmağa bāl u per isterin
- [129a] Şahrā vü kūhı geşt ü güzār itdigüm bu kim  
Dīvāne göñlüm egleyecek bir yir isterin
- 4 Sīm- sirişki hārc iderin hāk-i pāyüne  
İksīr-i ' ışğ tālībiyin cevher isterin<sup>535</sup>
- 5 Meylüm cihānda bāde'-i gül-gündur benüm  
Ma' cūn olursa bārī leb-i dil-ber isterin
- 6 **Bākī** gedā-yı mey-gede'-i ' ışğ olup yine  
Bezm-i ğamından ol şanemüñ sāğar isterin

<sup>535</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.386, s.339):

Rüz-ı ğamuñda ğamzeñe meyl itdügüm bu kim  
Kendüm helāke qaşd iderin hānçer isterin



*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 Kıyām itdi çemende yāre karşı  
Cenār u 'ar' ar u şimşād kamu
- 2 Görüp zülfün 'izāruñ üzre bildüm  
Muqarre batmaz imiş şuya cādū
- 3 Degül mi bezm-i vaşl-ı yār-ı Firdevs  
Belā-yı şoḥbet-i aḡyār-ı tamu<sup>536</sup>
- 4 Yaḡardı tāb-ı ruḥsārı cihānı  
Güneşde olsa ger ol çeşm ü ebrū
- 5 Gelüp miskīnlik itdi ḡāl-i yāre  
Ḥatādan nāfe-i müşḡin-i āhū
- 6 Sevād-ı ḡaḡda nazm-ı āb-dārum  
Çemen-zār içre olmışdur aḡar şu
- 7 Ya ḡod bir nev-ḡaḡ a' lā dil-rübādur  
İki mışra' olupdur ana ebrū

<sup>536</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyitler yer almaktadır (Küçük, G.398, s.345):

İdermiş zülfüne perrini teşbih  
Kadı alçak kaçır geh geh peristū

Ḥaḡlur saña ḡançer gibi egri  
Atılır oḡ gibi yābāne ḡoḡru

- 8 Cihān enfās-ı müşgīnūñle tıldı  
Saña Hāķ' dan ʿ aṭadur **Bākıyā** bu

## 220

*Feʿ ilātün Mefāʿ ilün Feʿ ilün*

- 1 Gül-şen isterseñ işte mey-ḥāne  
Gül-i ḥandān gerekse peymāne
- 2 Tālib-i şemʿ -i vaşl olınca kişi  
Oda yanmaḳdan aña pervā ne<sup>537</sup>
- 3 Hāk-i rāh olduḡum görüp ayaḡuñ  
Yirlere başmaz oldu cānāne<sup>538</sup>
- 4 Sūz-ı ʿ ışkuñla dūd-ı āh-ı kebūd<sup>539</sup>  
Ḳorḳaram yanar oda<sup>540</sup> kāşāne
- 5 **Bākıyā** tarz-ı şıʿ r böyle gerek  
Hey zarīfāne hem levendāne

<sup>537</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.471, s.392):

Kişden çok çıkārduñ ey kaşı ya  
Oḳ gibi bāri atma yābāne

<sup>538</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyit yer almaktadır. (Küçük, G.471,s. 393):

Süm-i esbine ruḡ süren o şehūñ  
ʿ Arşa-i dehrde oldu ferzāne

<sup>539</sup> dūd-ı āh-ı kebūd: bir şeb āh idecek (Küçük, G.471, s.393)

<sup>540</sup> yanar oda: oda yanar (Küçük, G.471, s.393)

## 221

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Bana ebrū-yı rüy-ı cānānī  
Maṭla' -ı mihrdür giribānı<sup>541</sup>
- [129b] Menzil-i māhdur ḥam-ı zülfi  
Bülbüle kūşe-i gül-istānı<sup>542</sup>
- 3 Sībdür ğabğabı ruḥı nārenc  
Leb-i rengīni la' l-i rummānı<sup>543</sup>
- 4 Āh kim dişdi nā-gehān gönlüm  
Göriccek ol çeh-i zenaḥdānı
- 5 Sākinān-ı ḥarīm-i kūy-ı ḥabīb  
İstemezler riyāz-ı rızvānı
- 6 Mayil ol 'ayş u nūşa ey **Bākī**  
Bī-vefādur çü 'ālem-i fānī

<sup>541</sup> Maṭla' -ı mihrdür giribānı: bülbüle gūşe-i gül-istānı (Küçük, G.488, s.403)

<sup>542</sup> Bülbüle kūşe-i gül-istānı: maṭla' -ı mihrdür giribānı (Küçük, G.488, s.403)

<sup>543</sup> Bu beyitten sonra Divan'da şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.488, s.403):

Göz qaradur düşerdi ḥāk-i rehin

Görse ger sürme-i Şifāḥānī

## 222

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1     ‘ Ārızuñ Firdevs-i a‘ lā kāmētūñ tūbā imiş  
Büse-i la‘ lūñ alan hūş-mīve-i zībā imiş
- 2     Ruğların teşbih idersem n’ola cennet bāğına  
Eksük olmaz tāze şeftalüler anda yaz u kış
- 3     Teşne-diller vādi-i hicrānda sensüz yanalar<sup>544</sup>  
4     Hızır’veş ey la‘ l-i nābı āb-ı hayvānum yetiş
- 5     Geçti sen serv-i semen-sīmā тұrurken ser-firāz  
Gördi ‘ ar‘ ar lā-cerem bād-ı şabādan serzeniş
- 6     Kār-ı düşvār olsa kıl ‘ azm-i cenāb-ı mey-firūş  
Himmet-i merdān ile āsān olur her müşkil iş<sup>545</sup>
- 7     Göz yaşın **Bākī**<sup>546</sup> revān it cürm ü ‘ işyān üzre kim<sup>547</sup>  
Āfitāb-ı luţf-ı sultān ile bulmuş perveriş

---

<sup>544</sup> Yanalar: yandılar (Küçük, G.217, s.233)

<sup>545</sup> Divan’da makta beytinin ilk mısrası şudur (Küçük, G.217, s.234):

Bir güherdür tab‘ -ı Bākī kân-ı imkân içre kim

<sup>546</sup> Bākī: çok çok (Küçük, G.217, s.234)

<sup>547</sup> Mecmua’da makta beytinin ilk mısrası olan bu mısra, Divan’da hüsn-i makta beytinin ilk mısrasıdır. Aynı zamanda Divan’da hüsn-i makta beytinin ikinci mısrası şöyledir (Küçük, G.217, s.234):  
Ağduğı yerde ҡomaz āb-ı firāvān ğıll u ğış

## 223

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 N'ola gelse dil-i mecrūḥa derd-i dil-rubādan ḥaz  
İder ḥaste ne deñlü nā-ümīd olsa devādan ḥaz
- 2 Ğam-ı ' ışkuñ cihān mülkinde buldum şād-mān oldum  
Kişi gurbet diyārında idermiş āşinādan ḥaz
- 3 Şafā-yı cām-ı la' lüñden ne ḥālet kesb ider şūfī  
Ki ṭab' -ı bī-mezāk itmez şarāb-ı dil-güşādan ḥaz
- 4 Ğam-ı ' ışkuñ cihān mülkinde buldum şād-mān oldum  
Kişi gurbet diyārında idermiş āşinādan ḥaz<sup>548</sup>
- 5 İlähi ṭab' -ı **Bākī**'den rüsüm-ı gayrı maḥv eyle  
Ki hergiz<sup>549</sup> kılmaya kılbende naķş-ı mā-sivādan ḥaz

<sup>548</sup> Divan'da bu beyit yerine sırasıyla şu iki beyit yer almaktadır (Küçük, G.223, s.237):

Be-her taķdīr olur mā'il güzeller ' āşık-ı zāra

Ṭabīb olanlar elbette iderler mübtelādan ḥaz

Çerāğ-ı māh-ı ḥüsnüñ karşı tıtma çeşm-i ağıyāra

Gözüm nūrı ne deñlü eyleye a' mā ziyādan ḥaz

<sup>549</sup> hergiz: aşla (Küçük, G.223, s.237)

224<sup>550</sup>

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Baḥş itmesün ' izāruñ ile encümende şem'  
 ẖande çerāğ-ı mäh-ı şeb-efrüz ẖande şem'
- 2 Çün şubḥ olunca bellü olur yüzü ẖarası  
 Germ olmasun o ḥüsn ile ey mäh inende şem'
- [130a] Bād-ı ḥazān irişmedin ir şaḥn-ı bāğa kim  
 Bezm-i bahāra nergis olupdur cemende şem'
- 4 Olsun çerāğı ruḥlaruñuñ rüşen ey şanem  
 Yaḫduḫça mih u mäh bu deyr-i kühende şem'
- 5 **Bākī** ' aceb mi şı' r-i dil-efrüzüñ itseler  
 Erbāb-ı ' ışḫ cem' olıcaḫ encümende şem'

## 225

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Feryāda geldi bülbül-i destan-serā-yı bāğ  
 Ya' nī zamān-ı ' ayşdur eyler şalā-yı bāğ
- 2 ' Ayş u şafāya ḥāṭırumuz ṭurmayup çeker  
 Sünbüller oldı silsile-i müşg-sā-yı bāğ

---

<sup>550</sup> Küçük, G.224, s.238

- 3 Gerd-i kederden āyīne-i albi řāf pāk  
Güyā derūn-ı ehl-i řafādur fezā-yı bāğ
- 4 şaıldı řāhn-ı sebzeve nesrīn varaqları  
Saf-ı sipihre beñzedi řāhn<sup>551</sup>-ı serā-yı bāğ
- 5 **Bāķī** zamān-i işret ü hengām-ı ayşdur  
Virmek gerek ne hālet ise mutezā-yı bāğ

226<sup>552</sup>

*Fāilātūn Fāilātūn Fāilātūn Fāilūn*

- 1 Sīnesine yamada řem-ı ruħuñ řevķ ile dāğ  
Māh-ı enver mihr-ı ālem-tābda yaar erāğ
- 2 Bī-sūtūnı gūl-řen itmiř ħūn-ı eřm-ı Kūh-ken  
Āřıķa sevdā-yı vaşl-ı yār ile şağ üstü bāğ
- 3 Gūl gibi ter-dāmene teřbīh iden kimdūr seni  
Yāsemen gibi cihānda alnuñ auķ yūzūñ ağ
- 4 Māh-ı arĥ ūzre nedūr bilmek dilerseñ ol sevād  
Yadı yāre şunmağa devrān turuņ üstüne dāğ

<sup>551</sup> řāhn: ferř (Kūçük, G.226, s.239)

<sup>552</sup> Kūçük, G.227, s.239

- 5 Şem‘ veş sūz-ı derūnuñ ‘ arz ider **Bākī** saña  
Yana yana almadı bī-ärenüñ bağrında yağ

## 227

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Müje haylin dizer ol ğamze-i fettān şaf şaf  
Gūyiyā cenge tırur nīze-güzārān şaf şaf
- 2 Seni seyr itmek için reh-güzzer-i gül-şende  
İki cānibde tırur serv-i hırāmān şaf şaf<sup>553</sup>
- 3 Cāmi‘ içre göre tā kimlere hem-zānūsın  
Şekl-i saqqāda gezer dīde-i giryān şaf şaf
- 4 Gökde efgān iderek şanma gezer hayl-i küleng  
Çekilür kūyuña murġān-ı dil ü cān şaf şaf
- 5 Vaşf-ı addüñle hırām itse ‘ ālem gibi alem  
Leşker-i şadrı çeker defter ü dīvān şaf şaf

[130b] Kūyuñ etrāfına ‘ uşşā dūzilmüş gūyā  
Harem-i Ka‘be’de her cānibe erkān şaf şaf

<sup>553</sup> Divan’da bu beyitten sonra Mecmua’daki aynı gazelin 8. Beyti yer almaktadır (Küçük, G.229, s.241).



- 7 Ehl- dil derd u ğamın ni‘ metine müstağrak  
Dizilürler keremüñ h‘ânına mihmân şaf şaf
- 8 Leşker-i eşk-i firāvan ile cenk itmek’çün  
Gönderür mevclerin licce-i ‘ummân şaf şaf
- 9 Kıadrüñi seng-i muşallāda bilüp ey **Bakı**  
Tırup el bağlayalar karşına yārān şaf şaf

## 228

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Ey dürr-i pāk agzıña nisbet [senüñ] şadef  
Deryā sevāhilinde yatur pāre-yi hāzef
- 2 Bahr-i muhīt-i eşküme ger dil uzatmasa  
Deryā yüzine urmaz idi bād-ı şubh kef
- 3 Hāk-ı rehüñden irdi meger şubh-dem nesīm  
Büy<sup>554</sup>-ı ‘ abir ü ‘ anber ile tıldı her<sup>555</sup> taraf<sup>556</sup>

<sup>554</sup> Büy: ruy (Küçük, G.228, s.240)

<sup>555</sup> her: bu (Küçük, G.228, s.240)

<sup>556</sup> Divan’da bu beyitten sonra şu beyit gelmektedir (Küçük, G.228, s.240):

Zahm-ı hadeng-i yār sa‘ ādet nişānidur

Sinem ideydi ol kaşı ya kākı hedef

- 4 Bir mähdur ki çevresin aldı<sup>557</sup> sitâreler  
Bezm-i şarāba gice ‘ aceb şevk virdi def
- 5 Eşküm gibi gamuñla kı lup terk-i hān-mān  
İtdüm yoluñda vārumı çeşmüm gibi telef
- 6 Esrār keşf[in] itmek için şūfi **Baḳiyā**  
Başın muraḳḳa‘ına çeker nitekim keşef

## 229

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Şeb-i tārik görünür gözüme bu rüz-ı firāḳ  
Dūd-ı āhumla meger toldı ser-ā-ser āfāk
- 2 Yine bir kaşı hilālūñ sitemi çarḫ gibi  
Ḳaddümi itdi kemer ṭakatümi eyledi ṭāk
- 3 Ṭutdı ebruña yüzün mihr-i ‘izāruñla gönül  
Ḳıbleye qarşu kı lür şanki şalāt-ı işrāk
- 4 Merd iseñ her<sup>558</sup> denī mekrine meftün olma  
Er odur kim vire bu pīre-zen çarḫa ṭalāk

<sup>557</sup> aldı: almış (Küçük, G.228, s.240)

<sup>558</sup> her: dehr-i (Küçük, G.232, s.243)

- 5 Tıtdı afākı bugün nāleleri **Bākī**'nūñ<sup>559</sup>  
Yine var ise ʿ adüv eyledi yārine nifāk

230<sup>560</sup>

*Mefāʿ ilün Feʿ ilātün Mefāʿ ilün Feʿ ilün*

- 1 Kemāl u fazl ile ʿ ālemde iftiḥārum yok  
Melāmet eylese ʿ ışkuñ cihānda ʿ ārum yok
- 2 Hezār mertebe ʿ ışkuñda gālibem Qays'a  
Nihāyet ey şanem ol deñlü iştiḥārum yok
- 3 Huzūr-ı pīre yitişdüm egerçi her fende  
Velī güzelleri sevmekde ihtiyārum yok

[131a] Çemende gonca-i dil neye gülsün açılsun  
Yanumda sencileyin şūḥ-ı gül-ʿ izārum yok

- 5 ʿ Adem diyārına çokdan giderdüm ey **Bākī**  
Şarāb-ı ʿ ışk ile reftāre iktidārum yok

231

*Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün*

- 1 Sīne mecrūḥ ḡam-ı ḡurbet ü efkār-ı firāk  
Dil esīr-i elem-i hecr ü giriftār-ı firāk

<sup>559</sup> 5a: Bākīnūñ nāle vü zāriyle cihān tıtdı bugün (Küçük, G.232, s.243)

<sup>560</sup> Küçük, G.245, s.252

- 2 Dīdeden anlu yaşum asa dem-a-dem ne aceb  
Cigerüm pāreledi aner-i āzār-ı firā
- 3 Gitti mülk-i ademe āfile-i şabr u sükün  
arşu ıtdı yoluna meşale'i ger firā<sup>561</sup>
- 4 şöyle bī-ıymet olur aşık-ı mişnet-zede kim  
Āıbet hie şatar āce-i bāzār-ı firā
- 5 Teşne-leb iki gözi āb-ı viřālün gözedür  
Puster<sup>562</sup>-i amda yatur **Bāı**-i bīmār-ı firā

## 232

*Mef'ülü Fā' ilätü Mefā'ilü Fā' ilün*

- 1 Yazdı bahār āyet-i üsnün vara vara  
Gül muşhafından oudı bülbul vara vara<sup>563</sup>
- 2 Rāh-ı amuñda<sup>564</sup> bulmadı dil emn u rāatı  
Tātār-ı ıřkuñ<sup>565</sup> eyledi yama onak onak
- 3 Yād-ı lebünle iřret iün bū-sitānlara  
Allah ekildi bāde-i gül-gün aba aba

---

<sup>561</sup> meşale'i ger firā: meşale-i nār-ı firā (Küçük, G.242, s.251)

<sup>562</sup> Puster: pister (Küçük, G.242, s.251)

<sup>563</sup> vara vara: seba seba (Küçük, G.242, s.250)

<sup>564</sup> Rāh-ı amuñda: ařkuñ yolında (Küçük, G.242, s.250)

<sup>565</sup> ařkuñ: gamzen (Küçük, G.242, s.250)

- 4 Dün gice ol ğazāli kaçırılmış raķīb-i seg  
İtler gibi aradı bulunca yataķ yataķ
- 5 Kaddüñ nihāli ruhlaruñ alı<sup>566</sup> gerek bize  
Gül deste deste tāze fidanlar ķucaķ ķucaķ
- 6 Mesken tütalı ol ħam-ı ebrūda çeşm<sup>567</sup>  
Āşüb u fitne gizlenür oldu bucaķ bucaķ
- 7 **Bāķī** işigi ħākine düşmüş niyāz ider  
Miskin fütāde ‘ āşık-ı bī-dil sebaķ sebaķ<sup>568</sup>

## 233

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*<sup>569</sup>

- 1 Giceler kāküli sevdāsı ile dil-dāruñ  
Ĥaddi pāyānı mı var dūr u dırāz efkāruñ
- 2 ‘ Āşıķuñ āh u enīn olsa ‘ aceb mi kārı  
Nāle vü zār olur eglenceleri bīmāruñ
- 3 Nev-bahār oldu yine geldi cünün eyyāmı  
Ṭaķdı zincirleri bād-ı bahār enhāruñ

<sup>566</sup> alı: āli (Küçük, G.242, s.250)

<sup>567</sup> çeşm-i yār (Küçük, G.242, s.250)

<sup>568</sup> sebaķ sebaķ: babaķ babaķ (Küçük, G.242, s.250)

<sup>569</sup> Küçük, G.276, s.270

- 4 Gülsene nergis ü gül hayli leṭāfet virdi  
Şimdi açıldı daḥı yüzi gözi gül-zāruñ

[131b] Māyil olmaz gül ü şimşād u çemen seyrine dil  
Görüben<sup>570</sup> gülşen-i ḥüsnünde ḳad u ruḥsāruñ

- 6 Jāleler ṭamlamaḳ ister gül-i terden gūyā  
Görinen dürr-i bünāgūşı degüldür yāruñ

- 7 **Bāḳıyā** söyle lebi yādına rengin gazeli  
Demidür nūş-ı meyün mevsimidür eş' āruñ

234<sup>571</sup>

*Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Çerāg-ı ḥüsni ışıkdur o mehveşün girçek  
Dehān-ı teng-i dil-āvizi bir güzel küçek
- 2 Ḥadeng-i āhumuñ eflāke seyr ider güzerin  
Hicābı şöyle çeker yirlere geçer nāvek
- 3 Piyāle düşmez elümden hemişe lāle-şifat  
Şirār-i nār-ı gamuñdan ṭutışdı yandı yürek

<sup>570</sup> Görüben: görelî (Küçük, G.276, s.270)

<sup>571</sup> Küçük, G.265, s.263

- 4 Raķib yanını tenhā ķomaz ol āhūnuñ  
Geçer hemān oturur ķarşusunda āh o köpek
- 5 Şebāt-ı dehre ŧayanmaķ olurđı ey Bāķī  
Duraydı ‘ ahdine ‘ ālemde dönmeeydi felek

## 235

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Dil-rübālarla ‘ aceb keşreti var her yoluñ  
Geçemez hūblarından göñül İstanbül’uñ
- 2 Nic’ olur ŧāglaruñ işler ise ey abdāl  
Çürimiş rāh-ı mahabbetde bir iki pūluñ
- 3 Devr-i ğamzende senüñ kimsene hançer çekmez  
Boynına alurın ey şūh dilārā ķuluñ<sup>572</sup>
- 4 Ŗadd-i bālāna göre şive-i reftār gerek  
Ey şanavber bize ‘ arz itme eneñde ŧūluñ<sup>573</sup>
- 5 Anlamaz dehr-i denī merdüm-i dānā ķadrin  
**Bāķiyā** minnetini çekmeyelüm her gülüñ<sup>574</sup>

<sup>572</sup> Divan’da bu beyit yerine şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.267, s.265):

Dökilür ķatreleri ‘ aşık-ı mehcūr ağlar  
Yılduzı düşkün olur pādişehüm ma‘ zülüñ

<sup>573</sup> Divan’da bu beyit yerinde şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.267, s.265)::

Bend-i fūrkatde ķoma bendeñi āzād eyle  
Öldürürseñ de eger kaçmaz efendi ķuluñ

## 236

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Hem-dem olaldan bizümle sen gül nāzik-beden  
Ey lebi gönca gözine olduḡ agyāruñ diken
- 2 Luṭf idüp agyāre öpdürme elüñ ḡātem gibi  
Ḳangı taş ḡatı ise ursun başına şim-ten
- 3 Bustānda dik gelürmüş ḡāmet-i şimşāduña  
Cānı varsa taşra çıḡsun ḡadem-i serv-i çemen
- 4 Ca' d-ı zülfüñ gibi bükdi 'āşık-ı miskīn belin  
Bütüne ḡul şalduḡıçün ṡurra-i 'anber-şiken
- 5 Serteser diller ḡişārın yıḡdı ṡopı ḡabḡabuñ  
Sırça göñlüm gibi ana nice doysun bir beden
- [132a] Öldürür ḡam 'āşıkı ger bir nefes āh itmese  
Nāle ḡılmasun benüm rūḡum diye ölsün mi seven
- 7 Aṡlas çarḡuñ **Lütfi** māha şüret virmedi  
Yaraşaldan yāre altün beneglü nīm-ten

<sup>574</sup> Divan'da bu beyit yerine şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.267, s.265):

Yoluña Bāḡi-i dil-ḡaste revān eyler idi  
Tuḡfe-i cān-ı ḡaḡir olsa eger maḡbūluñ



## 237

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 'İd-i vaşlına nigāruñ beni ıurbān eyleñ  
Bir gedāyum ' Adem iqlimine sulṭān eyleñ
- 2 Ğam-ı hicriyle ölüsem serimüñ kāselerini  
Ser-i kūyinde sıfāl-i seg-i cānān eylen
- 3 Üstühānumla konaklan eşiği itlerini  
O bahāneyle beni kūyına mihmān eylen
- 4 Gözlerümden akıduñ kanlu ciger yārelerün  
Dāg u şahrāyı ṭolu lāle vü nu' mān eylen
- 5 'Işkınuñ gencine vīrāne imiş cāy-ı karār  
Ey ğam u ğuşşa dil-i **Hāfiz**'ı vīrān eylen

## 238

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Neyi sevdüm belā vü derd u miḥnet iḥtiyār itdüm  
Giyüp şāl u ' abāyı faqr u zillet iḥtiyār itdüm
- 2 Ben ol ıat' -ı ta' allük eylemiş abdāl-ı ' ışkıum ki  
Unutdum şehr-i yāri dār-ı gurbet iḥtiyār itdüm
- 3 Ben ol ḥākister olmuş bir belālu bülbulüm ey gül  
Ğınā' at gülşen(in)de ḥār-ı ḥasret iḥtiyār itdüm

- 4 Kabā vü tācı terk itdüm maḥabbet ḥān-ḳāhında  
Serīr-i sırr-ı ʿışḳum künc-i ʿuzlet ihtiyār itdüm
- 5 Tecerrüd ʿāleminde bir Mesīḥā-meşrebüm **Şādık**  
Koyup zevḳ-i vişāl-i yāri firḳat ihtiyār itdüm

## 239

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Ol Süleymān-ı zemānuñ laʿl-i gevher-pāşına  
Kendüni nisbet idermiş Ḥātem'ün taş başına
- 2 Şehr içinde barmağıyla gösterür eller dilā  
Beñzeyelden mäh-ı nev ol mehliḳānuñ ḳaşına
- 3 Çeşm-i ḥün-ālūdum içre ʿaks-i ḥāl-i ʿarızın  
Şanki bir tıfl-ı Ḥabeş'dür şimdi girdi yaşına
- 4 Ey sütün-ı gamda göñlüm tīşe-i hicrān iken  
Tuymadı Ferhād'veş toḳunmayınca başına
- 5 Devletinde **Şadıkā** oluruz ger sīmīn-tek  
Giydi ḥātemlerini laʿlin ḳabālar taşına

## 240

*Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün*

- [132b] N'ider ol çeşm-i Tātārum ṭudup tīr-i kemān elde  
Ġaraż tārāc-ı cān ise anı bilsün hemān elde

- 2 Ne hoşdur seyr-i bāğ itmek nigār-ı lāle-ruhlarla  
Huşūşā ola anda şarāb-ı ergavān elde
- 3 Leb-i la' lūñle hem-renk olduğıçün bāde'-i hamrā  
N'ider ol çeşm-i şayyāduñ tutup cāna sitār elde
- 4 Göñül murgün şikār etmiş yaturken ol kara gözlü  
N'edir ol çeşm-i şayyāduñ tutup cān-sitār elde
- 5 Süvār-ı 'arşa'-i nazm-ı belāgat olduñ ey 'Āvñi  
Yürü meydāna gam çekme bi'hamdu'llah 'inān elde

## 241

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Hārāmiveş göziñ n'içün tutar tır u kemān elde  
Metā' -ı cān ise maqşūd anı bilsün hemān elde
- 2 Seni nūş eylesün deyü müdām ey lāle-ruḡ güller  
Tutar zerrin kadeḡlerle şarāb-ı ergavān elde
- 3 N'içün rakş itmeyem şūfi giruben ḡalkā-i zikre  
Huşūşā kim ola dest-i nigār-ı dil-sitān elde
- 4 Derāḡveş itmege zerrin kemer bendüñ seni birkez  
Faḡirāne nesi varise etmiş der-miyān elde
- 5 Ser-āḡāz eyle ey muḡrib bu şī' r-i tāki gūş etsün  
Mücevher cām tutdıkça o şāh-ı kāmran elde

- 6 Hāsūd-ı nazmuñ olmazdı ser-efgende eger **Zihni**  
Bu elmās-ı sahn olmasa tığ-i zer-nişān elde

## 242

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Hümāveş yüksek uçar şāh-bāzum baña meyl itmez  
Dirīg ol kıadd-tübāya elüm yitmez gücüm yitmez
- 2 Görüp germiyyeti sūz u derūnum nerm olur kıalbi  
Beni gördükçe anuñçün o şeh yay kıaşların çatmaz
- 3 İzāruñla cebinüñ vaşf idüp dil nāle kıldıkça  
Hezārān 'andelibi lāl ider tūṭi'i söyletmez
- 4 Mürüvvet kııl benüm ekşüme rahm eyle a sulṭānum  
Serir-i ma' rifet serverleri mazlūmı ağılatmaz
- 5 Cihānuñ yügrigüñ menzil al durma ey 'Ulvī  
Semend-i ṭab' uña rāh-ı fenāda kimseler yitmez

## 243

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün<sup>575</sup>*

- 1 Muşaffā eyle dil levḫin bugün nūr-ı tecellādan  
Cemālin göstere cānā ki mir'at-ı tecellādan
- 2 Bugün her kim görür yārin gören anlar durur yārin  
Ne bilsün anda dil-dārın olanlar bunda i' mā'dan

<sup>575</sup> Mecmua'da Hayālī mahlasıyla yer alan bu gazel Divan'nda bulunmamaktadır (Tarlan, 1992).

- [133a] Nazar-gāh-ı Hudādur dil-i deli şanmañ cüdādur  
Uçar mişl-i hümādur dil geçer ‘arş-ı mu‘allādan
- 4 Degülsün lāyık-ı cānān seni çün naqş ide hayrān  
Gel ey cünün-ı ser-gerdān haber-dār ol bu Leylā’dan
- 5 Nedendür ‘ilmü’l-āsumāna sırdur leyletü’l-isra’  
Mezāhirdür kamu eşyā haber vir bu mu‘ammādan
- 6 **Ḥayālī** pes ‘ayān etgil esrār-ı nihān etgil  
Mekānuñ lā-mekān itgil cevāb alğıl müsem mādan

244<sup>576</sup>*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Terk-i cān iden olur cānāneye ol dem yakın  
Bil ki cān terkin iden görür anı ‘ayne’l-yağın
- 2 Gerçi Ḥağ’dur yirde gögde her ne itse kā’ināt  
Ġayr olur amma ne terkīb olsa sende ol mübīn
- 3 Çün tecelliyātına yoğdur nihāyet şāni‘üñ  
Durma derviş bir arada qalma sa‘y eyle hemīn
- 4 İntihāsı çün taḥayyürdür kemālī ademüñ  
*Rabbi zidnī ḥayreten* didi güzīn-i mürselīn

---

<sup>576</sup> Bu gazel de Divan’da yer almamaktadır.

- 5 Baħr-i bī-pāyān durur yoħdur nihāyet a' rına  
Degmidür miskīn **H̄ayālī** eylese dāyim enīn

## 245

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Tā mu' anber kā'külüñ ħurşīde şalmışdur kemend  
Bağlamışdur boynuna zincīr-i zülfüñ bende bend
- 2 add-i dil-cūyuñ nihālin gördi çün gülzārde  
Tırdı ayāğ üstüne ta' zīm ider serv-i bülend
- 3 Pāy-māl oldum yoluñda buldı ey çāpük-süvār  
Kim bu ben āzāde-tek üstüne sermezsen semend
- 4 'Anber-efşān zülfüñe irmek diler cānā gönül  
Allah Allah ne özün sevdāya düşmüş derd-mend
- 5 Ey **Selīmī** ħadd-i sevdāsından anuñ baş çeken  
Yarelensin tiğ-i miħnetle alem-tek bend bend

## 246

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Gül gül itdi yine sāī ruħ-ı cānānı şarāb  
Bülbül itdi amu meclisdeki yārānı şarāb

- 2 Tāzelerdi ʔolu yağdırmaları meclisde  
 ʕÖmrümüz hāşılan ahestece bārānı şarāb
- 3 Sāḳiyā durma hilālī ḳadeḫi devr itdür  
 Rüz-i ʕid oldı yine erdi<sup>577</sup> Ḥudā'dan şarāb
- [133b] Yanuma uğarmaz oldı gönül ey pīr-i muğān  
 Yine gāyetde levend itdi bu oğlanı şarāb
- 5 Devr içinde nice arām ideyin sensiz<sup>578</sup> kim  
 Baña rām eyledi ol ʕāfet-i devrān şarāb
- 6 Leblerüñde senüñ ey yār eger ḳatrece bār  
 İrse deryāya yederdi<sup>579</sup> ḳamu ʕummānı şarāb<sup>580</sup>
- 7 ʕĀşıḳuñ bezm-i belāda nesi var ola şehā  
 Cigeri pāre kebāb u gözinüñ ḳanı şarāb
- 8 Ḥayretī büse-i laʕlüñe nevār<sup>581</sup> cān virse  
 Sāḳiyā şāʕir olanuñ çün olur cānı şarāb

<sup>577</sup> yine erdi: irişdi yine (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.17, s.144)

<sup>578</sup> ansuz: sensiz (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.17, s.144)

<sup>579</sup> yederdi: iderdi (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.17, s.144)

<sup>580</sup> Bu beyiten sonra Divan'da şu beyit gelmektedir (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.17, s.144):

Beni taḫrīk idüben vir nemedi muḫribe dir

Sever iḫsānı zihī luḫf u kerem kānı şarāb

<sup>581</sup> ne var: n'ola (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.17, s.144)

## 247

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey gönül gel dīde-i tahkikle āşināya baķ  
Keşret-i şüretde vaħdet gösteren ma' nāya baķ
- 2 Bilmek isterseñ kelāmu'l-lāhı nātıķ şerħini  
Ademün vechinde metin ' allamü'l-esmāya baķ
- 3 Cān gözin māzāğ kuħlından mükāħhal eyleyüp  
Şüret-i Ĥaķ görmek istersen ruħ-ı zibāya baķ
- 4 Bulmak isterseñ Mesihā tek dem-i Rūħu'l-ķudus  
Ĥızr-ı vaķt ol cām-ı Cem'de bāde-i hamrāya baķ
- 5 İctināb eyler ruħ-ı insān-ı kāmilden faķih  
Görebilmez şüret-i Raħmān'ı ol a' māya baķ
- 6 Ey **Surūrī** āşiyān-ı ' arşa pervāz eyleyüp  
Ĥılle-i ķāf-ı ķedemden menzil-i ' Anķāya baķ

## 248

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Bī-sütün tğında berg-i lāle-i ĥamrāya baķ  
Perdehā-yı dīde-i Ferhād-ı ġam-fersāya baķ
- 2 Gösterür küħl-i cevāhir ĥoķķa sende lāle kim  
La' l-i terden sürmedān-ı nergis-i şehlāya baķ



- 3 Dāmen-i berķ-i bahārīde nazār kıl lāleye  
Pençe<sup>3</sup>-i pür-hūn-ı dāğ sine-i şahrāya baķ
- 4 Ger çemende lāle evrāķında görseñ dāğ-ı ğam  
Fī'l-miṣal gökde şafaķ içre tutilmış aya baķ
- 5 Ğonca<sup>3</sup>ı lāle-i sevād dāğ-ı<sup>6</sup> ışķ eyler nihān  
Nāfe-i müṣğ üzre çolğanmış kızıl vālāya bak
- 6 Lāle-gūn mey şunsa sāķi sā<sup>6</sup> id-i simīnle  
Şu<sup>6</sup> le-i annı anā Allah u yed-i beyzāya baķ
- 7 Ey **Surūrī** lāle-zār-ı<sup>6</sup> ömre yokdur i<sup>6</sup> tibār  
Bāde<sup>3</sup>-i gül-reng içüp bir şüret-i zibāya baķ

## 249

*Fā<sup>6</sup> ilātün Fā<sup>6</sup> ilātün Fā<sup>6</sup> ilātün Fā<sup>6</sup> ilün*

- [134a] Ey gönül baş koşma-gıl ol çeşm ol ebrū ile  
Ebsem ol sevdāya düşme fitne-i cāzū ile
- 2 Murğ-i cān pervāz iderken āşiyān-ı<sup>6</sup> arşda  
N<sup>6</sup>ideyim ol zülfe kim bend eyledi bir mū ile
- 3 Bir Moğol Çin gözlü Türk<sup>6</sup>üñ hāli sevdāsındayım  
Nāfe-tek tağlarda bağrum yaķaram āhū ile
- 4 Ey gönül<sup>6</sup> āşıklığı hūy ideliden cilvesin  
Ķande varduñ kim melāmet olmaduñ ol hūy ile

- 5 Ey **Surūrī** zūlfini tutmağ müyesser olmadı  
Gerçikim ‘ömr-i ‘azizüm geçdi bu kayğu ile

## 250

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 ‘Älemde bir benüm gibi ‘āşık görür misin  
Mānend-i şubḥ mihrine şādık görür misin
- 2 Didār-ı yāre bakmağa bī-dār olur mı hiç  
Ey dil ğunūde baḥtuñ uyanık görür misin
- 3 Tolu kayık kucakda ayak elde pür ğark)  
Bir böyle mey-perest ola ayık görür misin
- 4 Çok bakma ḥāl-i zāhire ger ehl-i ḥālūñ  
Ḥāl-i derūn qala muṭābık görür misin
- 5 Ğayre vefā cefā mı sezā var olan bize  
Anı **Ḳabūli** bendeñe lāyık görür misin

## 251

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Berāt-ı ḥüsniñüñ ebrūlaruñ tuĝrā keşānidür  
Bu ‘üvnānile anulmağ begüm devlet nişānidur
- 2 Tebessüm kıl didükçe gülme anuñ vaḳti var dirdüñ  
Bahār irdi gülistān oldu ‘ālem gül zamānidur

- 3      Kadem başmış benüm evvel kaddüme vâdi-i 'ışka  
N'ola derlerse ' âlemde baña Mecnün-ı şânîdür
- 4      Tarâka na' ralardur kal' a '-i âteş-feşân sînem  
Çıkar kapuñda her řeb dūd-ı âhum âsumânîdür
- 5      Bileñ zıkr itmedenhâli degül gūya ki rûhîdür  
Bu nazm-ı âbdâr ile **Kabûlî** yâ revânîdür

## 252

*Mef' ulü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ulün*

- 1      Yâr için imiş hep bu kadar tırma oturma  
şimden girü ey serv-i çemen tırma oturma
- 2      Utandığı yiter güle yârüñ yañağından  
Ey bād-ı seher sende varup yüzünü tırma
- 3      Bülbül didüğüñ bildüğimiz kuşdur ezelden  
Ey ruhları gül anı bize kâtı uçurma
- [134b] Bir ince yürek varsa yanında nigāruñ  
Var ulyunup gezme gel ağıyār kudurma
- 5      şayd itmege ol gözleri şeh-bāzı **Kabûlî**  
Murğ-i dili virdi kafes-i tenden uçurma

## 253

*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Sāқи piyāle şun ki getürdi ayağı di  
Geldi қadem getürdi bihān-һucesteyi
- 2 Yer yer disün һubāb-ı mey-i lāle-gün saña  
Kim nice yıla vardı nice biñ külāh (giy)
- 3 Bād-ı şabā Mesih-şifat dirilür yine  
İtdi bahār mürdelerin bir nefesde һay
- 4 Girdi sema' a serv-i sehi Mevlevi gibi  
Gülbāng idince bülbül-i şūrīde hem-çü ney
- 5 Her nükte kim **Makāli** lebüñden beyān ider  
Hālet virür tabi' ata mānend-i cām-ı mey

## 254

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 Hālūñ oldıysa guşşadan düşvār  
Mey-i nābuñ ayağına düş var
- 2 Dem-be-dem göñlüne girer gamzeñ  
Aña cān virmesün mi ' aşık-ı zār
- 3 Beñzemez dişlerüñe bir dāne  
Şatmasun kendü dürrin şeh-vār

- 4 Dillerin bağlamağa yüz tutdı  
Ruḥı üstünde zülf-i ‘anberi yār
- 5 Bu **Nihānī** ḥarāretin ḥalkā  
Sūz-ı eṣ‘ārudır ider iş‘ār

## 255

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Göñül şem‘-i ruḥuñ pervānesidür  
Düşüp ol şem‘ a bir gün yanasıdur
- 2 Ben andan berü şād olmam ki göñlüm  
Senüñ ‘aşkuñ ğamınuñ ḥānesidür
- 3 Ezelden nūş iden ‘ışkuñ ümīdin  
Henüz ol cür‘anuñ mestānesidür
- 4 Senüñ ‘ışkuñ durur bir genc-i maḥfi  
Benüm sīnem anuñ virānesidür
- 5 Bu besdür **Rūşenī**’ye kim diyeler  
Bu ol gül yüzlinüñ dīvānesidür

256<sup>582</sup>

*Müstef' ilün Fe' ülün Müstef' ilün Fe' ülün*

[135a] Bir kenz durur *kanā'* at yoğdur anuñ fenāsı

Dil-ber *metā'* a virme kim olmaya beğāsı

2 Her *nākis* u *hasise* yüzüñ süriyi varma

Yüzüñ şuyına değmez çün kim anuñ 'ağāsı

3 *Nān*-ı *vücüh* *kanā'* at eyle getürme minnet

Şāhından ise *dehrüñ* yekdür anuñ *gedāsı*

4 İste ne ise *Ḥaḳ'* dan getürme *cevr-i* halkı

Çün cümle *bī-nevānuñ* andan durur *nevāsı*

5 Minnet bugün getürme bir iki gün *Ḥayālī*

Olma şağın *cihānda* ol *yār* mübtelāsı

257<sup>583</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

1 Her kimüñle 'işret itdüm 'ākıbet virdi şudā'

Nefret itdüm anuñ için cümleden itdüm *vedā'*

<sup>582</sup> Bu gazel *Hayālī Divanı*'nda yer almamaktadır.

<sup>583</sup> Bu gazel *Hayālī Divanı*'nda yer almamaktadır.

- 2 Sırrıñı fâş itme mahrem kıılma her şahşı saña  
Her nice yârüm dise şâkın sūzın itme sema<sup>ç</sup>
- 3 Râhat olmak ister iseñ bu sözüm gūşuñda tut  
Kılmağıl māl u menalūñ cem<sup>ç</sup> ine hergiz nizā<sup>ç</sup>
- 4 Ger saña el virse dünyā kıovlayup olma ferah  
Nice senūñ gibiye hîle idüp virmiş hıdā<sup>ç</sup>
- 5 Virmegel bād-ı hevāya Hâk'a virgil gönlüñi  
İsteriseñ ey **Hâyālî** <sup>ç</sup> ömrüñi olmaya dā<sup>ç</sup>

258<sup>584</sup>

*Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 İsteriseñ rāhat olmak itme halk ile hilāf  
Nefsüñi öldür anuñla eylegil dāyim meşāf
- 2 Kıoma-ğıl sende ta<sup>ç</sup> allük muṭlak u āzāde ol  
Şişüben(?) dahı kıovlama eyleme lāf u güzāf
- 3 Geç hevāyile hevesden kıoma-ğıl sende eşer  
İsteseñ sen dāhı olmak bende-i <sup>ç</sup> abd-i Menāf
- 4 Her cihetden münkaṭı<sup>ç</sup> olduğıdur Ka<sup>ç</sup> be şerīf  
Anuñ için her tarafından anı eylerler tavāf

<sup>584</sup> Bu gazel Hayālî Divanı'nda yer almamaktadır.

- 5 Her kişi bir derd ile olmuş cihānda mübtelā  
Ey **Ḥayālī** sanma ʿ alemde ola kimse muʿ āf

259<sup>585</sup>

*Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿülün*

- 1 Göñül bilmem neden olduñ her āsān  
Cihānuñ terki oldu saña āsān
- 2 Uşanduñ gibi bu dār-ı fenādan  
Beķā dārına olduñ şöyle perrān
- 3 Nedeñlü kim çekersüñ bunda miḥnet  
Oradadur refāhiyyet firāvan

[135b] Göñül pervān idüp açduñ per u bāl  
Nedür ʿazmüñ ne yiredür bu cevelān

- 5 Burada rāḥat olmaķ ki ḥaṭādır  
Çü miḥnet-ḥan didi Faḥr-i İnsān
- 6 Uşanduñ çün **Ḥayālī** bu cihāndan  
Vaṭanuñ özleyüp şabr itme bir ān

<sup>585</sup> Bu gazel Hayālī Divanı'nda yer almamaktadır.



260<sup>586</sup>*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Düşeli sevdā-yı cānāna gönül hayrāndur  
Bir ' aceb sevdādur ol kim bahr-i bī-pāyāndur.
- 2 Dil esir-i zülfün olaldan nigārā bu gönül  
Gah perīşān gah cem' u gah ser-gerdāndur
- 3 ' Āşık olmaz çok belā vü derd u miḥnet çekmiyen  
Çokdur anuñ müşkilātı şanma kim āsāndur
- 4 Her heves ehli olımaz kūy-ı cānāna yakın  
Arzū ile İrem diyen iñen nā-dāndur
- 5 Yüz çevirme ey **Hayālī** göricek derd-i miḥen  
Zād-ı rāh-ı yāre çünkim derd-i bī-pāyāndur

261<sup>587</sup>*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Kūy-ı cānāna benümle kimse hem-rāh olımaz  
Anuñ için il kamu ḥālümnden agāh olımaz

---

<sup>586</sup> Bu gazel Hayālī Divanı'nda yer almamaktadır.

<sup>587</sup> Bu gazel Hayālī Divanı'nda yer almamaktadır.

- 2 Mā-sivādan geçüp derd u belā çekmeyen  
Pādişāh-ı dehr olursa bend-i şāh olımaz
- 3 Rāhat-ı tenden geçüp derd u belāyı çekmiyen  
Bende 'i muḳbil olup maḳbūl-ı dergāh olımaz
- 4 Āh u feryād ile afāḳa şadālar şalmayan  
Bir nefes ol hem-dem āh seher-gāh olımaz
- 5 Ey **Hayālī** ḳahr u luḳf vaşl [u]hicri bilmeyen  
Muḳtedā-yı dīn olur hem-rāh gümrāh olımaz.

## 262

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Naḳd-i cān ile kim aldı la' l-i cānānı dürüst  
Şüphesüz aradı buldı derde dermānı dürüst
- 2 Her ki ' aşıḳdur bilür ' ālemde<sup>588</sup> derdüñ ḳıymetin  
Virselir virmez ḳamu İrān u Turān'ı dürüst
- 3 Pertev-i ḫüsnüñle cānā dil münevver eyleyen  
Bir nazār baḳmaz göre ḫurşid-i raḫşānı dürüst
- 4 Şu' le virdi metn-i ḫüsnünde senüñ nūr ayeti  
Geldi ḫaṭṭuñ yazdı tefsīr eyledi anı dürüst

<sup>588</sup> ' ālemde: elbette (Ak, G.190 s.95)

- 5 Görmedi gülşende bir gül-‘arız-ı dil-ber gibi  
Bu **Muhibbî** aradı cümle gülistanı dürüst

## 263

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- [136a] Gül yüzüñ vaşında bülbül kılsa elhānı dürüst  
Bāğda bir goncanuñ kılmaz girībānı dürüst<sup>589</sup>
- 2 Dilberüñ ‘ahdi bütün amma vefāsı süst olur  
‘Āşıkuñ gönli şikeste ‘ahdı peymānı dürüst
- 3 Cevşen-i pülād-ı çarhı çāk çāk itdüm veli  
Tığ<sup>590</sup>-i ateş-bārumuñ şemşir-i bürrānı dürüst
- 4 Ateş-i sūz-i firākuñ bir harāret verdi kim  
Nüş ider bir demde dil deryā-yı ‘Ummān dürüst
- 5 **Bākıyā** fennüñde tutmaz kimse noğşānuñ senüñ  
Ĥamdü li’llāh ṭab‘ mevzün ‘aql mizānı dürüst

<sup>589</sup> Divan’da bu ilk beyiten sonra şu beyit yer almaktadır (Küçük, G.22, s.114):

Olsa ‘irfān ehline cānān olunca şöyle kim  
Zülf-i müşgini şikeste ‘ahd ü peymānı dürüst

<sup>590</sup> Tığ: āh (Küçük, G.22, s.114)

## 264

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1     Ḥal idenler sırr-ı nazm-ı şāh-ı devrānı dürüst  
Fehm idenler mantıķu' t-ı tayr-ı Süleymān'ı dürüst
- 2     Ol meḥāsinle o ruḥsārı ğanimet bilmeyen  
Gitmesün Ḳur'ān ile olmasun imānı dürüst
- 3     İdemez bülbül bahāristān ḥüsn-i vaşfını  
Ezber oķur gerçi bostānı gül-istānı dürüst
- 4     Ben daḥı erbāb-ı dīvāndan olurdım **Fevriyā**  
Şāh-ı dehrüñ ben ḳuluna deñse dīvānı dürüst
- 5     Yā İlāhi şāh-ı dehri dāyimā ta' zīm ḳıl  
Çünkü tekrīm itdi erbāb-ı ' irfānı dürüst

## 265

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1     Murġ-i dil cān verdi yārüñ ' arız-ı gül-fāmına  
Cāme-i surḥ almadan gülşende gül endāmına
- 2     Gül degül peydā olan şāḥn-ı cerīm-i bāġda  
Yılda bir sikke çıkar şāh-ı bahāruñ nāmına

- 3 Kāse-i çeşmüm ki pürdür eşk-i hūn-ālūdele  
Seng-i ta' n atar Cem'üñ cām-ı serūr-encāmına
- 4 Çift olup hūr ile zāhidvar şarāb-ı kevşer iç  
Tek hemān ta' n itme devrūñ rind-i dūrd-āşāmına
- 5 Çeşm-i sākiden gözi gitmez hibābuñ **Hātemī**  
Göz deger mey-h'āredür bezm ehlinūñ bādemine

## 266

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Seyr-i pehlū itmege girmiş vefā hamāmına  
Bağ ' adū-yı nātırāsuñ dostlar endāmına
- 2 Rūşen oldı bezmimüz çün geldi meydāna şarāb  
Kaşr-ı şevküñ sākīyā hırşīd doğdı cāmına
- 3 Bāde-i merg ile bī-hūş oldı geçdi kendüden  
Cem bu devrūñ dönmeyüp cām-ı belā encāmına
- [136b] Şanma encümdür şeb-i ' işretde hadduñ şevķına  
Bir nice güller yetişdüdüm sipührüñ nāmına
- 5 Ey **Mişālī** haṭṭ-ı yāķutın tırāş idüp o şāh  
La' l kaşlu bir mühr kaşdurdı kendü nāmına

## 267

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Bağmağa kaçırında 'uryān ol mehūñ endāmına  
Āftābı kapudan kovduqça geldi yanuma
- 2 Olalı mīr-livā-yı mülk-i ğam şanma hilāl  
Oldı hem-ser āhumuñ sancāğı çarhuñ nāmına
- 3 Dilde mihrin naqş idüp her dil-ber-i pūlād-dil  
Sikke kazdı ol şeh-i ħüsn ü bahānuñ nāmuna
- 4 Gözüñ olsa duhter-i rez seyrine la' lüñ koyup(?)  
Ben bu derdüñ baqmayam cām-ı sürür-encāmına
- 5 Nāle eyler cism-i lāğarda ' İzārī cān-ı zār  
Bir megesdür düşdi gūyā ' ankebūtuñ dāmına

## 268

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Beñzedüm derdi şehūñ kaçır-ı zümür-rüd-fāmına  
Asumān döndi nażar idünce anuñ bāmına
- 2 Cām eyvānuñ ħarāretler çeker ħurşidden  
Bağdıgınca her gün andan sen şehūñ endāmına

- 3 Olalı ‘āşık sipāh-ı eşkle sultān-ı ‘ışk  
Dūd-ı āhı çekdi tuğrā nüh felek aḥkāmına
- 4 İki ‘ālemde geçer bir kaçresin nüş eyleyen  
Sāḳiyā ‘ālemde ‘ışk olsun maḥabbet cāmına
- 5 Ey **Nihālī** gönle hoş geldügiçün dem-be-dem  
Zahm-ı inem göz deger peykānları bādāmına

## 269

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Düşeli gönlüm ḥarābatuñ mey-i gül-fāmına  
İ‘tibārum yok Cem’uñ cām-ı sürür-encāmına
- 2 Cür‘asın nüş eyleyenler mest-i bī-hüş oldılar  
Bilmezem sāḳi ne kaçduñ bezm-i ‘ışkuñ cāmına
- 3 Pend kār itmez ferāgat eyle zāhid söyleme  
Zāhidā kūy-ı ḥarābuñ rind-i dürd-āşāmına
- 4 Yā ilāhi tek hemān hicrān-ı cān[ān] olmasun  
Rüz-gāruñ rāzıyum bu baḥt-ı alāmına
- 5 Kendü şeklin bile yunmuş Ḥüsrevā Şirin ile  
Bağ şu Ferhād’um diyen dīvānenün endāmına

## 270

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- [137a] Her kaçan nāz eylese ol serv-i āzādum benüm  
Sīneden kaçmağ diler ruḥ-ı feraḥşādum benüm
- 2 Bunca gündür kūh-ı ğamda lāleveş kan ağılaram  
Demez ol şīrīn-dehen ḥālin ne Ferhād'um benüm
- 3 Ben kula raḥm et demekten ağızum eğildi şeha<sup>591</sup>  
Kılmadıñ bir gün nezāre ey perī-zādum benüm
- 4 'Aşk-ı Ferhād ile Mecnūnu n'ola yād eylesem  
Kim biri şeyḥüm 'azīzüm biri üstādum benüm
- 5 Gün gibi ālemde olaydum **Ḥayālī** nāmdār  
Bir gün ol ğonca-dehen yād eylese adum benüm

## 271

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gerçi bülbüldür fiġān itmekde üstādum benüm  
Līk başmışdur anı ey ğonca feryādum benüm
- 2 Şol kadar seyr eyledi 'ışkuñ beyābānında kim  
Kendü şehrümde bilür bir kimse yok adum benüm

<sup>591</sup> şehā: saña (Tarlan(1992), G.331, s.204)



- 3 Gördüğünce ‘āşık-ı dil-ḥastesin durmaz kaçar  
Adem olmaḡdan ḡılıpdur ol perī-zādum benüm
- 4 Şol ḡadr senüñ sitem urduñ dil-i mecrūḡa  
Duymaya ḡaşdan demirden olsa bünyādum benüm
- 5 Pīr olası nev-civānuñ ḡoma elden ḡaddini  
Ḥoḡru yoldur ey **Fiḡānī** saña irşādum benüm

## 272

*Müstef’ ilün Fe’ülün Müstef’ ilün Fe’ülün*

- 1 Sūzum sirāyet itse Mecnūn-ı nā-murāda  
Ḥuşlar kebāb olaydı başındaki yuvāda
- 2 Nat’ -ı zeminde oldum ferzānesi cihānuñ  
Ferzīn olur öñünde süre süre piyāde
- 3 N’idigini cihānuñ fehm it ḡabāb-ı meyden  
Yazmış bu nükte-i Cem cām-ı cihān-şāda<sup>592</sup>
- 4 Zühhāda künc-ı mescid baña ḡarābāt  
Taktīr böyle ḡılmış nem var benüm arada<sup>593</sup>
- 5 Bir yāyımlı çekipdür ‘ışḡuñ Ḥayālī ey meh  
Kim aña nisbet oldı ḡavs-ı ḡuzāḡ kepāde

<sup>592</sup> cihān-şāda: cihān-nümāda (Tarlan, G.470, s.252)

<sup>593</sup> Arada: orada (Tarlan, G.470, s.252)

## 273

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Kendümi eylemezüm zîr-i cefâ-yı her-dün  
Başum üstünde degirmen yirüdürse gerdün
- 2 Kûh-ken beñzemedi baña yabānlarda gezer  
‘Işk vādilerini bir pare tuymış Mecnün
- 3 Eşk-i pür-ḫānıma teşbîh ideliden kendin  
‘Ālemün pullarınun çıkdı gözinden ceyhün

- [137b] Zülfi sevdāsına boyun ururisañ yārün  
Dil-i dīvāne benüm boynuma zencîr-i cünün
- 5 Şerm-sār eylemese sîm-sirişk ü ruḫ-ı zerd  
Ḥacletinden yire geçmezdi ‘İzārî Kārün

## 274

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Bir bî-kesim ki ḫālüme maḫrem bulunmadı  
Kānlu yaşum gibi baña hem-dem bulunmadı
- 2 Dāru’s-şifā-yı ‘ālemi kişt eyleyüb zeri  
Ölmekden özge yāreme merhem bulunmadı

- 3 Bir bezm-i bî-şafāya getürdüñ felek bizi  
Bāde dükendi cām tehi Cem bulunmadı
- 4 Mîr u gedā faķır u ğanî hep esîr-i māl  
Hiç kimsede nişāne-i ħātem bulunmadı
- 5 Ħālûñ yanında almaya Firdevs'i ħabbeye  
Ādem gibi cihānda bir adem bulunmadı
- 6 'Ulvi getürdi cānını tuĥfe ķabûl ķıla  
'Arz olmaĝa ħuzūruña nesnem bulunmadı

## 275

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey göñül iller gehî bayrām iderler geh düğün  
Sīneye yir yir dögün ķo sen de taşlarla dögün
- 2 Aldayup biñ cānla bir buseñi alsam gerek  
Ey lebi ğonca yüzü gül var yürü sen de o gün
- 3 Göñlümüñ ayinesi şınuķca senüñ hicrüne  
Bir nazarla ol gözi fettān anı ider bütün
- 4 Hey begüm farza ki öldürdüñ bugün 'āşıkları  
Hiç añar mısın peşimān olmaĝı yarınki gün

- 5 † Iřık meydanında Ferhād ile Mecnūn evvelā  
Cān u baş oynadı gitdi şimdi seyridür oyun
- 6 Zülf-i şeb-diz ilşe şoşdum eşk u gül-günım  
Āhum eşkümnden baña alur ider aña özün
- 7 Ğamzeñüñ cellādına ben bildüğüm **İřhāk** ise  
Ğarşu vārup boynunu tıtmak degül mi ten boyun

## 276

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Yā Rab rızā-yı cevrüñi kıł reh-nümā baña  
Göster o řāh-ı rāhı ki varur saña baña
- 2 Yād eyle bende ol şeyi kim āřinā degül  
Luřf-ı hidāyetüñ ola tā āřinā baña
- 3 *Heb-lī rızāke minke eyā řāhibe'l-vücūd*  
Başı it rızāñı bendeye k'oldur rızā baña
- [138a] Yoķ zerre deñlü kimseye † ālemde iřtiyāç  
Yā Rab hidāyet keremüñden ğınā baña
- 5 Ğekme cihānda **Hāletī** hiç cürmüñe elem  
Ğünküm řefā' at eyleye ğayrü'l-verā baña

## 277

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- 1 ' Ālem içre benüm gibi şeydā  
Var mıdur kimse bir dağı aşıā
- 2 Olmuşum vālih u ħarābātī  
Ben saña vireli göñül cānā
- 3 Nā-gehān bir güzel ħamer-ṭal' at  
Eyledi ' aqlumı benüm yağmā
- 4 Düşeli ' ışğa ben gedā bi'llāh  
Gözüme zerrece degül dünyā
- 5 Eylemez arzū-yı Firdevs'i  
**Hāletī** kıldı küyuñı me'vā

## 278

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 *Yā İlāhi ente ġaffāru' z-zunūb*  
*Ḳāđiü'l-ħacāt Settāru'l-'uyüb*
- 2 ' Ālim-i ' Allām u Mu' ṭī vü Raūf  
*Ente ta' lem külli şey'in fī'l-ḳulūb*

- 3 *Rāzıķ [u] Rezzāķ u Mennān [u] Kerīm*  
*Fātiķ u Fettāķ u ‘Allāmu‘l-ġuyūb*
- 4 *Mübdî ‘ u Muĥsin Muġiş u Muķtedir*  
*Kāşif u Hādî vü Keşşāfu‘l-kürūb*
- 5 **Hāletî** *ķad‘cā‘eke yā Müste‘ān*  
*‘Afvuke yercū ve ileyke yetūb*

## 279

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘lün*

- 1 Ey mażhar-ı fütūķ-ı ma‘ānî-i genc-i zāt  
Miftāķ-ı bāb-ı kenz-i tılsımāt-ı şeş-cihāt
- 2 Mişbāķ-ı nūr-ı‘ ilm-i ledün afitāb-ı dīn  
Māh-ı münîr-i evc-i a‘lā-yı meknūnāt
- 3 Buldı şeref kemālūñ ile resm-i künfekān  
Nuķķuñla muķkem oldı senüñ cümle muķkemāt
- 4 Keşf oldı saña mañķ-ı esrār-ı ma‘nevî  
Ey kāşif-i ĥaķāyık u ĥallāl-ı müşkilāt
- 5 Mevtāyı zinde eylese ‘İsa ‘aceb degül  
Enfāsuñ ile buldı senüñ oldı ĥayāt

- 6 Āyine ʻ-i vücūduña gelmez keder senüñ  
 ʻ Aksine devr iderse gerdiş-i gerdün-ı kâinât

[138b] Senden murâdı **Hâletî**-i bî-dilüñ bu kim

Bir kûşe ile eylesin aña iltifât

280

*Feʻilâtün Mefâʻilün Feʻilün*

- 1 ʻ Āqıl ol pend-i bende ʻi gūş it  
 Pîrezen dehri biñ talāk boş it
- 2 Mümkün oldıkça ictinâb eyle  
 Meskenet birle göñlüñi hoş it
- 3 Baħr-i ʻ ilm-i haķāyık Haķʻa  
 ʻ Aql fikr u ferâseti dūş it
- 4 Nice ey dil sükūna rām olasın  
 Sen de deryâ-leyin taşup cūş it
- 5 **Hâletî** zînet-i zen-i dehri  
 Dileme kendüñe ʻ abâ pūş it

281

*Mefâʻilün Mefâʻilün Feʻülün*

- 1 Göñül ne cāh u devlet iħtiyār it  
 Hemān ʻ ışķ u maħabbet iħtiyār it

- 2 ‘Umūr-ı dünyevīden cedd u cehd it  
Ferāgat eyle ‘uzlet ihtiyār it
- 3 Şağın bir kimseye ‘arz itme fakruñ  
Bu ‘ālemde ḳanā‘ at ihtiyār it
- 4 Bulam dirseñ Cenāb-ı Bāri’ye yol  
Göñül pīr u ṫarīḳat ihtiyār it
- 5 Yime ğam **Hāletī** itme şikāyet  
Ne gelse saña ḳısmet ihtiyār it

## 282

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Bī-vefā dil-dār elinden el-ġıyāş  
Ol gözi mekkār elinden el-ġıyāş
- 2 Yāri benden ḳulm ile ḳıldı cüdā  
Dostlar aġyār elinden el-ġıyāş
- 3 Giceler feryād uyutmaz beni  
Bülbül gülzār elinden el-ġıyāş
- 4 Sihr ile dīvāne ḳıldı göñlümi  
Āh ol seḫḫār elinden el-ġıyāş



- 5 Baña bir zerre ʿ ināyet eylemez  
**Hāletī** ol yār elinden el-ğiyās

## 283

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Bu fenā dünyāda ey dil sen beķā gördüñ mi hīç  
 Meyl iderseñ zerrece andan vefā gördüñ mi hīç

[139a] Kālbini şāf itmeye baʿ zı ḥasedden ol kişi

Bu cihān içre dilā anda şafā gördüñ mi hīç

- 3 Derd-i ʿ işķa ʿ aklı var mıdur anuñ k'ister devā  
 Aña sen ölmekden özge bir devā gördüñ mi hīç

- 4 Yüz çevirmez derd ile derd u belāya şabr ider  
 Dostum bir niceleyin mübtelā gördüñ mi hīç

- 5 Dem-be-dem hecr ateşine yaķasın pervāneveş  
**Hāletī**'ye sen bunı cānā revā gördüñ mi hīç

## 284

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

- 1 Ey gönül bir nān ile eyle ķanāʿ at ol sirāc  
 Ḥaķdan özge kimseye gel itme arz-ı iḥtiyāc

- 2 Derde şabr etsün şikāyet itmesün dervīş olan  
Şiše gibi olmamağ gerek kişi nāzik mizāc
- 3 Duydı ebr-i ahum Edhem sırr-ı vahdetden haber  
Gelmedi ‘aynına anuñ zerrece taht ile tāc
- 4 Derd-i ‘ışkuñ ol kadar yağdı beni kıldı za‘if  
Tā ki Loqmān olsa da qābil degül ide ‘ilāc
- 5 **Hāletī** zulmetde qalurdı kamu ehl-i sülūk  
Rūşenī’den Gülşenī’nüñ olmasa vechi sirāc

## 285

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Yā İlāhi qapuna geldüm eyle meded  
Sen ğanī’sin kıлма biçāre-i luḫf ile red
- 2 Çün beli didüñ ezelde emrine ey Lemyezel  
Dönmezüz ikrārımızdan hāşa Allāh tā ebed
- 3 Kurtulup keşretden irmek ister iseñ vahdete  
Gitmesün dāyim dilüñden bir nefes zıkr-i Eḫad
- 4 Kısmetüñe rāzı ol Hāq’uñ kulıysañ eger  
Ni‘metine eyleme hiç kimsenüñ buğz ḫased

- 5 Eylük eyle dāyim ol sa‘ y eyle budur pend-i pīr  
Bu cihāndur **Hāletī** gerçi çeker her nīk u bed

## 286

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Bağlama dünyāya dil aldanma bir virānedür  
Devletine i‘tibār itme kıru efsānedür
- 2 Hilesi çoıdur vefāsı yoıdur aşıā anuñ  
Zāl dünyāya gönül virmez o kim merdānedür
- 3 ‘Ārif oldur cümle varlııdan geıe ‘uryān ola  
Uşlı şanmañ dil viren bu fāniye dīvānedür
- 4 Şūreti ma‘mūr olursa ğam degüldür ‘ākıbet  
O kişinüñ vaşfi vü aıııākı dervişānedür

[139b] Eglemez hergiz hayālin sa‘ y ile hergiz anuñ  
İntisābı **Hāletī**’nüñ bir ulu sulıānadur.

## 287

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Aı gözün şun‘ -ı hüdā her işde mevcūd oldu ğör  
Yerde ğökde her ne var anlara mescūr oldu ğör

- 2 Sırrı iseñ tur yüri *ķālu belā* iķrārına  
 Hāķ ile ceddūñ ezelde nice ma' hūd oldu gör
- 3 Secde kıldı emr-i hāķ ile melāik Ādem'e  
 Arada ībā idüp İblis'i merdūd oldu gör
- 4 Ğırra olma 'ömrüñe geldi vü gitdi niceler  
 İsm u resmi ķalmadı 'ālemde nā-būd oldu gör
- 5 Dūd-ı āh-ı **Hāletī** eflāke irdi ey şanem  
 Micmer-i 'ışķuñda bağrı yanmada 'avd oldu gör

## 288

*Mef' ūlū Fā' ilātün Mef' ūlū Fā' ilātün*

- 1 Didüm nigāra bi'llāh cevır u cefā gerekmez  
 Nāz ile geldi didi mihr u vefā gerekmez
- 2 Didüm nigāra her dem işim saña du' ādur  
 Hışm ile bağdı didi baña du' ā gerekmez
- 3 Didüm nigāre yağdı 'ışķuñ beni devā it  
 'Āşık olan kişiye didi devā gerekmez
- 4 Didüm nigāre saña cān armađān getürdüm  
 Didi ki armađānuñ al git baña gerekmez

- 5 Didüm ki oldı bīmār kıl **Hāleti**'ye tīmār  
Derdümle hasta olsun didi şifā gerekmez

## 289

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Āh kim yandurdı āfākı dil-i sūzānımız  
Eylemez hergiz teraḥḥum n'idelüm cāanımız
- 2 N'eyleyüm hīç eglemez ḥālüm benüm ol dil-rubā  
Göklere irdi şadā-yı nāle vü efgānımız
- 3 Nice gündür kūyına varup mülāzımdur göñül  
Āh kim göstermedi yüz āfet-i devrānımız
- 4 Ey göñül dervīş olan nām [u] nişānı n'eylesün  
Geçmüşüz nām nişāndan kimse bilmez şānımız
- 5 Bāşımız göge irerdi zevkden ey **Hāleti**  
Kim kulumdur dise bir kez ḥazret-i sultānımız

## 290

*Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün*

- 1 İçdük şarāb-ı ışkı mestāneler bizüz biz  
Mecnün gibi cihānda dīvāneler bizüz biz

- [140a] Bu keşreti idüp terk vaḥdet maḳāma irdük  
 Halk-ı cihāndan ey dil bī-gāneler bizüz biz
- 3 Şem<sup>ç</sup> -i ruḥuña karşı her gice şubḥ olunca  
 Yanmağa <sup>ç</sup> ışık ile hoş pervāneler bizüz biz
- 4 Terk eyledüñ cihānda nefis iktizāsını çün  
 Haḳ'uñ rızāsın ferzāneler bizüz biz<sup>594</sup>
- 5 Bu bī-vefā zamānuñ naḳşına virmedüñ dil  
 Ey **Hāleti** cihānda merdāneler bizüz biz

## 291

*Mef'ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe'ülün*

- 1 Cān virmeyicek derd ile cānān ele girmez  
 Müşkül bu durur ol daḥı āsān ele girmez
- 2 Gülden ne beter gülşen-i <sup>ç</sup> alemde ḥabībüm  
<sup>ç</sup> Āşıqlara ḥüsnuñ gibi seyrān ele girmez
- 3 Münkerlerüñ inkārına ğam çekme ki zīrā  
 Küfr olmayıcaḳ arada imān ele girmez
- 4 Sür devrüñi ihvān-ı safā ile cihānda  
 Kim buncalayın bir daḥı devrān ele girmez

<sup>594</sup> Mısrada vezin problemi var.

- 5 Ey **Hāleti** sür yüzünü dergāhına anuñ  
 ‘ Ālemde hayālī gibi sultān ele girmez

## 292

*Mef’ ulü Fā’ ilātü Mefā’ ilü Fā’ ilün*

- 1 Şanmañ bizi bu ‘ āleme yabāna gelmişüz  
 Hāḡ’uñ kemāl-i şun‘ ını seyrāna gelmişüz
- 2 Redd eyleme ḡapuñdan eyā şāh-ı zü’l-kerem  
 Dergāhuña ümīd ile ihsāna gelmişüz
- 3 Mestüz mey-i mecāz ile şanma dostum  
 İçüp şarāb-ı‘ ışkıñı mestāne gelmişüz
- 4 Feryāddan gel olmayalum bir nefes cüdā  
 Bülbül gibi bu gülşende efgāna gelmişüz
- 5 Pervāne gibi şevḡ ile meclisde çarḡ urup  
 Yanmaḡa şem‘ -i la‘ lüñe pes yana gelmişüz
- 6 Kesb-i ma‘ ārif itmege sa‘ y eyle ey gönül  
 Kim ‘ ālem-i şehādete ‘ irfāna gelmişüz
- 7 Meyl itmeyüb bu pīre-zen dehre ‘ āḡıbet  
 Meydān-ı ‘ ışḡa **Hāleti** merdāne gelmişüz

## 293

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Şeb-i hecrũnde yanmada mumuz  
Gāh pervāne gibi ma' lūmuz
- 2 Āteş-i hışma yakma ey zālim  
Hāḡ Te' āli yoluña mazlūmuz

[140b] Şūretā ' āleme ' ayān olduḡ  
Sīretā ' ışḡ içinde mektūmuz

- 4 Cümleten ehl-i ' ışḡa ser-defter  
Levh-i mahfūz içinde merḡūmuz
- 5 **Hāletī** bulmuşuz vişāl-i ḡabīb  
Şandılar kim ḡariş-i maḡrūmuz

## 294

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Hem-dem [ü] hem-nefs-i ehl-i münācatuz biz  
Menba' -ı feyz-i ḡaḡāyık der-i ḡacātuz biz
- 2 Tāyir-i ḡān-ḡah-ı ḡülşen-i ehl-i tevḡid  
Vāriş-i irş-i ebed evc-i kerāmātuz biz



- 3 Mazhar-ı sırr-ı Hudā lem‘ a-i fihā-misbāh  
Vākıf-ı ‘ilm-i ledün nūr-ı kehkeşānuz biz
- 4 Bā‘ iş-i ‘ilmu’l-esmā-yı Hudā-yı müte‘āl  
Nāzır-ı mevhibet-i metn-i künūzātuz biz
- 5 Tañ mıdır hāk-rāh-ı Aḥmed-i Muḥtār olsaḳ  
**Hāletī** gün gibi çün nūr-ı füyūzātuz biz

## 295

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Ğam-ı yāre ezelden mübtelāyuz  
Bizi bi-gāne şanmañ āşināyuz
- 2 Kūdūret yoḳ gönül āyinesinde  
Tecelliyāta mir‘āt-ı şafāyuz
- 3 Maḥabbetden gönül ḥālī degüldür  
Ḥaḳīḳat mazharı luṭf-ı Hudā’yuz
- 4 Gedāyüz şūretā ma‘nide lakin  
Maḥabbet milketinde pādişāhuz
- 5 Ğinā şadrında müstagnī cihānda  
Ḥarābātīlerüz ehl-i fenāyuz

6 Biz ol bāz-ı hümā-pervāz-ı ʿışkuz  
Hemīşe t̄ayir-i evc-i ʿalāyuz

7 Maḥabbet-i Ḥudā'yüz **Hāletī** biz  
Esīr-i bende-i Al-i ʿAbā'yuz

296

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

1 Māyilüz gerçi ki her tāze nihāli severüz  
Bülbül-i gülşeniyüz biz gül-i alı severüz

2 Reh-i ʿışk içre n'ola kıaddimüz olur dü-tā  
Rüşenüz gün gibi ol kıaşı hilālī severüz

[141a] Bize andan görünür nūr-ı tecellā-yı Ḥudā  
Şāf-dil ʿāşıkıyuz ḥüsn u cemālī severüz

4 Seg raķībūñ n'ola biz kaçmasaķ üstādından  
Şīr-i ser-ķulle'-i ʿışkuz o ğazālī severüz

5 Evvelā **Hāletī** inkār olunur mı ʿışka  
Āḫırī sözüümüñ buña me'ālī severüz

## 297

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Kāf-ı kudretde kanā' at-piše ' Ankalar bizüz  
Kaşremüzden ğarķ olur ' alem o deryālar bizüz
- 2 Mā-sivā'llāhdan bugün levh-i dili pāk eylemiş  
' Āşık-ı bī-pākler sermest u şeydālar bizüz
- 3 ' İhtiyār itmiş fenā vü fakrı istignāyla  
Çekmiş el dünyā ğamundan bī-ser-u-pālar bizüz
- 4 Görme a' mā zāhidā kendüñ gibi ' āşıkları  
Gel temāşā eyle gör ' ışık ile binālar bizüz
- 5 **Hāletī** külliyet āsmānı bildüñ n'idügin  
Mazhar-ı sırr-ı Hudā ' ālemde dānālar bizüz

## 298

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Yüzüne urmağa itme kimsenüñ ' aybın heves  
Dilüñi ğybet sözinden ey gönül cehd eyle kes
- 2 Yerme maħlūkımı Haķ'uñ eyleme inkār aña  
Haķ Te' āla bir şeyi ğalk itmemişdür hiç ' abes
- 3 Pādişāh-ı dehr olursa ' āķıbet ol ğāk olur  
Añlar iseñ bu naşihatler degül mi saña bes

- 4 İhtiyāruñ elde iken eyle feryād u figān  
Bir zamān olā ki senden gelmeye avāz u ses
- 5 İhtiyār eyle kanā' at kūşesin ey **Hāletī**  
Lezzet-i dünyāya alma olma mānend meks

## 299

*Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn*

- 1 Ey mazhar-ı fütūh-ı ma' ānī-yi Hāk-şinās  
Miftāh-ı kentü kenz olınur senden iltimās
- 2 Eyler hemīşe feyziñi māh-ı felek senüñ  
Nūr-ı zuhūr-ı mihr u cūduñdan itibās
- 3 Tamīr idi maabbet ile hāk-i tıynetüm  
Şallanmamışdı dehr-i zemīne daı esās
- 4 Deryāveş asa her yaña cūyā-yı rūzgār  
Nīl-i sirişk-i 'aynuma olmaz benüm kıyās
- 5 Āyīne-i vücūduñı şāf eyle **Hāletī**  
Gam çekme gösterürse felek saña in' ikās

## 300

*Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün*

- [141b] Güzel olunca bî-bahāne gerek  
 Cāndan özge aña bahāne gerek
- 2 Sīnemüz dāyim o dil-dāruñ  
 Ğamzesi tīrine nişāne gerek
- 3 'Āşık olan kimesnenüñ her dem  
 Gözü yaşı dilā<sup>595</sup> revāne gerek
- 4 Urmazın terki<sup>596</sup> o dil-dāruñ  
 Eylesün biñ cefāyı cāna gerek
- 5 Şan' at-ı şî' r-i **Hāletī** n'itsün  
 Ğazel olunca 'āşıkāne gerek

## 301

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Başuma uşdı düşelden 'ışık ile ğavġālaruñ  
 Öldürür āhır beni bu hicr ile sevdālaruñ

<sup>595</sup> Dilā: dile(Kaya, G.456, s.225)

<sup>596</sup> Terki: tīr gibi(Kaya, G.456, s.225)

- 2 Dāyimā aġyāra eylersin naẓar lāyık mıdur  
Yoluña cānlar virürler ‘āşık-ı şeydālaruñ
- 3 Sen revā mı dāyimāhem-dem olasin ħār ile  
Gül yüzüñ şevķına öter bülbül-i gūyālaruñ
- 4 Sen ferāgat ‘āleminde dāyim eylersün şafā  
Kūşe kūşe inleşürler ‘āşık-ı şeydālaruñ
- 5 Baħr-ı eşkümüñ görüp çağladıġın ey **Hāletī**  
Dem-be-dem çüş-u ħurūşı artdı deryālaruñ

## 302

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

- 1 Cefāsın çekmeyenler bu cihānuñ  
Ne bilsün ħadrini zevķ ü şafānuñ
- 2 Kimisin şād ider kimini ġam-ġin  
‘Acebdür ħāli bu devr-i zamānuñ
- 3 Eger dünyāda eylük kesb idersen  
Olur ‘uķbāda cennet bil mekānuñ
- 4 Görenler kūyını ey şāh-ı ‘ālem  
Anar mı adını bāġ-ı cinānuñ
- 5 Cihānuñ **Hāletī** olur mı maħrūm  
İşigün bekleyen bu istānuñ

## 303

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Külbe'-i aḥzānumı ey seng-dil şād itmedüñ  
Murğ-ı cānı bir nefes hıç ğamdan āzād itmedüñ
- 2 Ey ḥaḳıḳatsuz vefāsın bilmeyen nān u nemek  
Bende'-i āşüfteñi bir luṭf ile yād itmedüñ
- 3 Ey dil-i şūrīde-i miskīn esīr-i rüy-ı dost  
Gül-şen-i 'ālemde bir dem var mı feryād itmedüñ

[142a] Ey şeker-leb serv-ḳaddlü ey sözi şirīn nigār  
Ḳalmadı bir kimse kim 'āşḳuñda Ferhād itmedüñ

- 5 **Hāletī'**nüñ göñlüñi ey pādişāh-ı nāzenīn  
Almaduñ bir luṭf ile vīrānı bünyād itmedüñ

## 304

*Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ulün*

- 1 Ṭavr-ı dile ḥüsnüñle tecellā ider olduñ  
'Uşşāḳı o cilveyle tesellā ider olduñ
- 2 Her ḳande ki baḳsam görünür anda cemālüñ  
Levh-i dili her demde mücellā ider olduñ

- 3 Dāmānuña el irmez eyā serv-i hırāmān  
Reftāruñı Hāḡ’a buña a‘ lā ider olduñ
- 4 Şordum lebüñüñ ḡāşiyetin ey dem-i ‘ İsi  
Bildüm seni ben mürdeler iḡyā ider olduñ
- 5 Ol servi kenār eyleyeyüm deyü dem-ā-dem  
Göz yaşını ey **Hāleti** deryā ider olduñ

## 305

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

- 1 Ey nūr-ı tecellā-yı Hudā āyine-i pāk  
Maḡdūr-ı beşer mi kim ide zātuñı idrāk
- 2 Bu ‘ālem-i kübrāya sebep oldu vücūduñ  
Şānuñda nüzül oldu senüñ āyet-i *Levlāk*
- 3 Hāşr eyle bizi sāye-i zīr-i ‘ālemüñde  
Ey pād-şah-ı mülk-i beḡā bā‘ iş-i eflāk
- 4 Pervāz idemez vaşfuña şeh-bāz-ı ṡabī‘ at  
Mümkin degül olsa ne ḡadar çapük [u] çālāk
- 5 Bulduḡda Cenāb-ı der-i Mevlā’ya vişāli  
Āşār-ı maḡabbet ḡomaz ey **Hāleti** ḡam-nāk



## 306

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- 1 Yitürdüm cānumı cānānı buldum  
Göñülden yār olan iḥvānı buldum
- 2 Yitürmişdüm cihānda şāhumı ben  
Göñül Mıṣr'ın dağı sulṭānı buldum
- 3 Çü bildüm yārumı yār olmaz imiş  
O yāri n'eyleyüm yārānı buldum
- 4 Baña derdüñ yeter 'ālemde ey şāh  
İlācı n'eyleyüm Loḡmān'ı buldum
- 5 Nihāyet yoḡ durur derd ü belāya  
Dimesen **Hāletī** dermānı buldum

## 307

*Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün*

- [142b] Hāḡīḡat cür' asından mest olanlar  
Hicābı ref' idüp Raḡmān'a gelsün
- 2 Enāniyyet ṭarīḡından ḡalāş ol  
Ḳoma āyīneñi nef sāne gelsün

- 3 O kim ref<sup>ç</sup> eyledi ğaflet ħumārın  
Şarāb-ı ʿışķla uyana gelsün
- 4 Olanlar ehl-i meşreb bezm-i şāha  
Özin pinhān idüp zindāna gelsün
- 5 Meded sākī helāk oldı ʿaţşdan  
Ŗamu ehl-i şafā peymāne gelsün
- 6 İçüp ħum-ĥāne-i vaĥdetde dil mey  
Yitürsün özini mestāne gelsün
- 7 Füyüzāt-ı ʿayandur ğāfil olmañ  
Şalā dīk cümle-i yārāna gelsün
- 8 Bizüm yoķ münkir ile baĥtumuz ĥiç  
Gerek küfre gerek imāna gelsün
- 9 Tekellüfden berī ol cidd u cehd it  
Olanlar ʿaķl gül dīvāne gelsün
- 10 Keremdür **Hāletī**'ye himmet eyleñ  
Demidür ħaţreden ʿummāna gelsün

## 308

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Düşelüm ayaĝa elde mey-i gül-fām olsun  
Cām-ı Cem mülki gerekmez bize tek cām olsun

- 2 Şalalum zevrağ-ı cismi yine ‘ummāna şehā  
Yoğsa şabr eyleye[lü]m kim hele eyyām olsun
- 3 Hiç gelir mi o perī bezm-i mey-i ‘uşşāka  
Kanı inşāf ‘aceb nice bir ibrām olsun
- 4 Sen otur taht-ı ferāğatda muķīm ol şāhum  
Pādişehler ayağ üzre saña huddām olsun
- 5 **Hāletī**’ye dime olmaz lebüñi itme dirîğ  
Mīve-i la‘l-i lebüñ şun aña ger hām olsun

## 309

*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

- 1 Çekeyin derdüñi devā yirine  
Ola tā kim vefā cefā yirine
- 2 İşüğinde kul oldun ol şāhuñ  
Şimdi düşdi dağı gedā yirine
- 3 Ben kefen kıala saña öldükde  
Şaralar tā ile kabā yirine
- 4 Dıtdı ağızum bezmde sāķi benüm  
Bir tolu şındı merhabā yirine

[143a] Ayağı tozını ol dil-dāruñ

Çekeyin çeşme tūtiyā yirine

6 Şimdi mecnūn olup yine gönlüm

Kūh-ı şahrāyı tutdı cā yirine

7 Maraz-ı ʿışk-ı yāri **Hāletī** gör

Dem-be-dem kendüne şifā yirine

### 310

*Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün*

1 Yārumuz bunda yok bizüm bu gice

Çande kendi ʿaceb gözüm bu gice

2 Gitdi ağıār hānesine nigār

Burc-ı ʿaķrebde yıldızam bu gice

3 Gözüme girmez uyhu cānānsuz

Dostlar oldı gündüzüm bu gice

4 Çodı gitdi bizi o şems-i cihān

Yaş ile ķan aķıt gözüm bu gice

5 Eyle oldı zaʿif cümle tenüm

İşidilmez gözüñ sözüm bu gice

- 6 **Hāletī** eyle aldı ğam beni kim  
Yitirüp bilmezem özüm bu gice

## 311

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Faħr itmesün cihānda kişi hīç libās ile  
Kim faħr idindi ğazret-i server pelāř ile
- 2 Her kim ki nār-ı ' ışık ile yakmaz vücūdını  
Hālāt-ı ' ışıkı añlayamaz ol kıyās ile
- 3 Sil māsivā ğubārını vir ğalbühne cilā  
Olmaz tecellī āyine-i ğalbe pās ile
- 4 Terk eyle keşret ile bu ğavğā-yı ' ālemi  
Ħağ ile āřinā ol u bī-ğāne nās ile
- 5 Cānā viřāl-i ' ıyduña lāyık mı irmeye  
Geçe cihānda **Hāletī**'nün ' ömri yās ile

## 312

*Mefā'ilün Mefā'ilün Fe'ülün*

- 1 Elā ey ğaşr-ı pür-şevğ-i cihāna  
Nic'oldı ğazret-i peyrev zamāna

- 2      Xanı bu sürdüğüñ zevk [u]şafâlar  
           ‘Alâ-rağm-ı ‘alâ-cebr-ı ‘avâne
- 3      Yürü şimden girü ağla dün ü gün  
           Elüñden gitdi ol şâh-ı yegâne
- 4      Yürü hayfâ yürü derdâ dirîgâ  
           Zamâne hey zamâne hey zamâne

[143b] Revâ mıdur felek aldı elümden  
           N’idem ey **Hâletî** bilmem revâ ne

### 313

*Mef’ülü Mefâ’ilü Mefâ’ilü Fe’ülün*

- 1      Sevdâ ile dil düşdi şaçuñ silsilesine  
           ‘Işkuñ iledür âhırını bu silsilesine
- 2      Her şeb şerâre-i derünuñ durur ey dil  
           Âteş bırağur mâh-ı felek meş’alesine
- 3      Pinhân olalı cân gibi çeşmümden o hurşîd  
           Yandı kül olur lâle gibi dâğ ile sîne
- 4      Her dem dileseñ anda tecellâ ide cânân  
           Şaykal urı-gör gıl koma dil âyînesine

- 5 Kıl kat' -1 ta' alluḡ bu cihān fāni muḡarrer  
Ey **Hāleti** gel düşme bu çarḡuñ hevesine

## 314

*Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ulün*

- 1 Ey ḡaşı kemān tīr-i müjeñ atma yabāne  
Gönder anı cānum siper-i sīne bahāne
- 2 Reng oldı bugün sāḡiye bu meclis-i meyde  
Ayaklara düşmezdi eger girmese ḡana
- 3 Cān ḡılca ḡılıdur nice vaşf ide meyānı  
Araya girüp ḡançeri ḡaşd eyledi cāna
- 4 Ğarḡ eyledi seyl-āb-1 reşk ile cihānı  
Çoḡ çekdi çevirdi beni bu devr-i zamāne
- 5 Ey **Hāleti** bu māh-1 felek ḡabla-i āhum  
Durmaz atılır tīr-i seḡer-ḡāḡ nişāne

## 315

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 ' Āşık olsaḡ yine bir tāze ruḡ-1 zibāya  
Bülbül olsaḡ yine bir ḡonca gül-i ra' nāya

- 2 Bu günüm yarına kıalsun dimeſe ſūḩ olſa  
ſalmaſa ‘āſıḩ-ı ſevdā-zede’i ferdāya
- 3 Naḩd-i ‘ömrümle teſellī bulur olſa cānān  
Beni aḒlatmaſa meyl eylemeſe dūnyāya
- 4 Bezmdede ayaaḒa dūſdükçe vefā kıılſa bize  
Māyil olſa o daḩı cām-ı meyl-i ḩamrāya
- 5 Bize ey **Hāleti** ‘ıſḩ eḩli gerekdür dil-dār  
Gāḩice tā ki vefā ide dıſ-i ſeydāya

## 316

*Mef’ülü Fā’ ilātü Mefā’ ilü Fā’ ilün*

- 1 ‘Ārif odur ki ‘ıſḩ ile kendinde ḩāl ola  
Dāyim dilinde zıkrı anuñ zü’l-celāl ola
- [144a] İnsān odur ki cümle eſyāyı ḩaḩ bile  
Noḩſān göz ile baḩmaya eḩl-i kemāl ola
- 3 Meyl itme naḩſ-ı ‘āleme ſābit-ḩadem degül  
Bir ſey’ e virme dil ki serī’ ü’z-zevāl ola
- 4 Sālik gerek ki sa’y ide seyr-i sülükine  
Cehd ide tā ki lāyık-ı feyz-i ricāl ola



- 5 Hıbb-ı cihāna levh-i gönülden tırāş idüp  
Abdālvār **Hāletī** bī-ķil ü ķāl ola

## 317

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Dostum gel kerem eyle ķo cefā-kārlığı  
Bī-vefā olma iñen eyle vefādārlığı
- 2 Ķo yanam ħüsñüñe ķarşu beni pervāne gibi  
Luţf idüp eyleme red itme sitemkārlığı
- 3 Şubĥ u şām ey yüzi gül durma hemān ħandān ol  
Beni bülbül gibi ķo eyleyeyin zārlığı
- 4 Bi'llah ey rūĥ-ı revānum düşeli ' ışķuñna ben  
İtmesem terk hemān nāmus ile ' ārlığı
- 5 **Hāletī** ķuluñuñ yār-ı cihān yanında  
Hep bir oldu bu cihānuñ yoğı vü varlığı

## 318

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Gel ey sāķī vaĥdetden içür cām-ı muşaffāyı  
*Seķāhum rabbuhum* 'den mest olup bī-hüş-ı rüsvāyı

- 2 Didi *ānestü nāren* hāzret-i Mūsā kelīmu'llāh  
*Le'li ātiküm minhāya* maḥv ide ol erānī
- 3 *Erinī* didi Mūsī çün didi tākāt getürmezsın  
Şecerden itdi anuñçün Hūdā aña tecellāyı
- 4 *Erinī* didi Mūsī *Len terāni* didi Hāḫ aña  
Beşer tākāt götürmez anda ḫar-ı Mūşā'yı
- 5 Şaḫın ey **Hāletī** sırr-ı Raḫmān'ı ' ayān itme  
Nice añlaya her cāhil u nā-dān pes bu ma' nāyı

## 319

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Yoḫdur sebātı gör bu serānuñ ' adem gibi  
Geldi buraya gitdi nice cām-ı Cem gibi
- 2 Cānā firāḫuñ ile yürek tutuşur yanar  
Yir yir dikildi göklere āhum ' alem gibi
- 3 Yād eyledükçe la' l-i leb-i cān-fezāñı ben  
Her dem revān bu gözlerümüñ yaşı dem gibi
- 4 Rüz-ı ezel raḫibe muḫadder imiş vefā  
İllā Hāletī saña cevır u sitem gibi

## 320

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- [144b] Tîr-i müjeñ ey dost varup kıana yitişdi  
Derd-i elem hicr-i ğamuñ cāna yitişdi
- 2 Āhum 'alemi küngüre-i 'arşa dikeldi  
Dil āteşi burc-ı meh-i tābāna yitişdi
- 3 Dil-ğaste-i 'ışkuñ olana yoğ mıdur imkān  
Yoğ yire şanurdum dem-i Loğmān'a yitişdi
- 4 Kıan yutmış idi tîr-i müfenden dil ü cānum  
Dil-teşne idi la' lüñe peymāne yitişdi
- 5 Sulţān oluban başına āzāde yürürken  
Kul oldu yine **Hāleti** cānāna yitişdi

## 321

*Mef'ülü Fā'ilātün Mef'ülü Fā'ilātün*

- 1 Hāl-i ğamuñla yağdum sīnemde dāğ-ı 'aşkı  
Yağdum yine söyünmüş 'ālī çerāğ-ı 'ışkı
- 2 Bir serv-i gül-'izāruñ zülfine dil düşelden  
Boynumda tavğ olupdur zincir-i bāğ-ı 'ışk

- 3 Geçdüm şebâtı yokdur evvel bu cüz' u külde  
Bildüm nedür cihānda āhır ferāğ-ı ' ışkı
- 4 Oldum esir-i ' ışk āh u fiğan u cevrüm  
Hıfz itmege virildi cāna otāğ-ı ' ışkı
- 5 Ey **Hāletī**-i bī-dil ' ışk ile bī-ķarār ol  
Mecnūn gibi cihānda gez cümle dāğ-ı ' ışkı

## 322

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Her seher ' arşa çıkar āteş-i āhum şereri  
Hāzer it degmeye bir gün saña ey meh<sup>597</sup> zarar
- 2 Būy-ı zülfün irişe tā ki meşām-ı cāna  
Seher-i bād-ı şabā geldi götürdi haberi
- 3 Çeşm-i yāra nice teşbih olına nergis-i bāğ  
Cānı yokdur ki ide ol güle doğru<sup>598</sup> nazarı
- 4 Seri top eyledi meydān-ı maḥabetde gönül  
N'ola gelsün biri var ise kimün cān u seri
- 5 **Hāletī** maḥv-ı vücūd eyledü ' ışkuñla senün  
Ancak anuñ görünür kaldı hemān bir eşeri<sup>599</sup>

<sup>597</sup> bir gün saña ey meh: tā kim saña bir gün (Kaya, G.891, s.324)

<sup>598</sup> doğru: eğri (Kaya, G.891, s.324)

## 323

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gideli ol bî-vefâ yârum benüm  
Kim irişdi göklere zârum benüm
- 2 Almazam dünyâyı ben bir habbeye  
N'eyleyem kim yâr idi varum benüm
- 3 Herkesüñ bir dürlü kârı var imiş  
Oldı hoş bî-kârlıq kârum benüm
- [145a] Gülşen içre ' aşıkam ben bir güle  
Hâşa li'llâh yoqdur inkârum benüm
- 5 Hâr ile hem-dem durur ey **Hâletî**  
Âh kim ol bî-vefâ yârum benüm

## 324

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Fe' ülün*

- 1 Meded bir cevri çok cānāna düşdüm  
Cemāli şem' ine pervāne düşdüm
- 2 Dem-ā-dem bülbülin gūyā idici  
N'idem kim bir gül-i handāna düşdüm

---

<sup>599</sup> Divan'da mahlas beyti yer almamaktadır. Makta beytinde de okuma problemleri bulunmaktadır (Kaya, G.891, s.324).

- 3 Meded kim senden ayru yandı cānum  
Cehennem gibi bir zindāna düşdüm
- 4 Oñulmaz derd imiş dermān-ı ‘āşık  
Meded bir derd-i bī-dermāna düşdüm
- 5 Olup ey **Hāletī** Mecnūn mişāli  
Ġam-ı Leylā ile dīvāne düşdüm

## 325

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Қаşларуñ çatуп атарсын ğamzeñ oқларın baña  
Ey saçı sünbül yüzi gül n’eyledüm n’itdüm saña
- 2 Derdi ile ‘uşşāķuñ öldürmek midür cānā ğaraż  
Bu cefālar kim idersin duymaya řāğlar aña
- 3 Cānı n’eyler sensüz ey cān ‘āşık-ı şādık olan  
Cān u ten cümle yoluñda dostum olsun fedā

ليسلي في القلب جتأغر كم ياسادتي

بجي ير غيرك ليس بالله اقسام

اخبر وني ايها العشاق مالي طاقه

راي حسن في ارض مثل يدر في التما

- 6 Hey kâfir dir harâmî gözlerüñ ey şâh-ı hüsn  
Bir yaqamda qoymadı dil mülkini itdi hebâ
- 7 **Hâletî** Mecnûn-şıfat taqlara düş ʿ uryân olup  
Halk ile bî-gâne ol Hâk ile olgıl âşinâ

## 326

*Mefʿülü Mefāʿilü Mefāʿilü Feʿülün*

- 1 ʿ Uşşâkuñı öldürmek ise sende mürüvvet  
Ahsent senüñ bāzuña qollaruña kuvvet
- 2 Raḥm eyleyüben dār-ı şifâ sende tabībüm  
Nāfiʿ diyü içerdi bu divānete şerbet
- 3 Dāyim baña cevr ile cefādur işüñ ammā  
Şimden girü it mihr-i vefākār u nübüvvet
- 4 Hışm ile nazār eyleyüp āşüfteñi her dem  
Öldürmege qaşd itme behey gözleri āfet
- [145b] Cānına cefālar iderin der imiş ol yār  
Andan ne gelür saña görürem cānuma minnet
- 6 Qaddüm bükülüp çenge döner sīnem olur def  
Ol yār qaçan kim ide ağıyār ile şöḥbet

- 7 Ger ħor-ı ħaķır itse **Sinānī** seni yāruñ  
İncinme ki ‘ uşşāķa budur ‘ izzet u ħürmet

## 327

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Servi ħaddüñ degmesidür şāĥ-ı gül gül-zārda  
Eşķümüñ perverdesidür lāleler kuhsārda
- 2 Vaşl-ı dil-berdür hemin dünyā metā‘ indan garaż  
Yoĥsa ‘ işķ ehli ne aldı şatdı bu bāzārda
- 3 Ya gönül sīnemde mihrüñ gizledi aġyārdan  
Ya örümcek perde çekdi Aĥmed üzre ġārda
- 4 Çīn-i Māçīne giden geldi yine şaġ esen  
Bu benüm şūrīde gönlüm ħaldı zülf-i yārde
- 5 **Sūzeni**’nüñ ma‘ nīde rüşen güneşden herzesi  
Gerçi kemdür şuretā kim zerreden miķdārda

## 328

*Fe‘ilātün Mefā‘iün Fe‘ilün*

- 1 Düşeyin ħāk-i pāyüñe ħo beni  
Dostum sen de gör saña düşeni



- 2 Nağd-i cān virmek ile ey dil-i zār  
Bulınur şanma dil-berüñ deheni
- 3 Tama<sup>ç</sup> -ı hām ider görüp ağıyār  
Sīb ğabğab ile ālūzeķanı
- 4 Bulup ol tıfl-ı nāzını bugün  
Yaķasından geçürdi pīreheni
- 5 Ölmeden kııl **Ümīdi**'ye dermān  
Seven olsun mı ebkem ya seni

## 329

*Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Dāyim cemāl-i yār görünmez niķābda  
Ol ğonca-leb açılmadı ķaldı hicābda
- 2 Görmek müyesser olmadı ķapuñda ğün yüzüñ  
Hergiz efendi t̄ali<sup>ç</sup> ümüz yoķ o bābda
- 3 Düşmezdi böyle bāde-i ğül-ğūna dāyim  
La<sup>ç</sup> lüñ hevāsı olmasa cānā ğabābda
- 4 Urmadıysa yarasına leblerüñ nemek  
Bu sūz ile bu girye nedür yā kebābda

- 5 Geh nokta dirler ağızına yārūñ gehi şıfır  
Şorsañ **Ümīdī** ikisi de bir hesābda

## 330

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- [146a] Tolaşırımış ki öpe la‘l-i lebin cānānuñ  
Kızılı çıkdı yine cām-ı mey-i hamrānuñ
- 2 ‘Āşıkuñ sīnesine anı kerem kııl gönder  
Meded ey kaşı kemān cāna geçür peykānuñ
- 3 Gözlerüm yaşına taqlīd ider imiş katı çok  
Tadı tuzı gerek ey yüzi gül ‘ummānuñ
- 4 Dāğ-ı miñnetle yanarsa yüregüñ lāle-şıfat  
Kimseye açma şağın rāz-ı dil-i sūzānuñ
- 5 Hoka-i la‘l-i lebinden o tabīb-i dil u cān  
**Fehmī**-i haste senüñ eylemedi dermānuñ

## 331

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Ferāmūş itmesün diyü vefā-yı ‘ahd-i peymānı  
Ser-engüştime şararum o māhuñ rişte-i cānı

- 2 Ğubār-ı reh-güzāruñ var iken ey merdüm-i dīde  
Göze göstermez erbāb-ı nazar kehl-i Şıfāhān'ı
- 3 Hayātum maḥv olur nāz ile güftār eylese ammā  
Söze geldükçe cān-baḥşum dir ol la' l-i dūr-efşānı
- 4 Daḡı açılmadıḡ bir ğonca-i terdür leṭāfetde  
Ḥāz-ı 'anber-feşān ile o şuḡuñ la' l-i ḡandānı
- 5 Elüñde nāmeñ ey **Fehmī** gül-istān-ı ma'ānīdür  
'Aceb mi eylese ṭāvūs-ı ḡāmuñ anda cevelān

332<sup>600</sup>

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

- 1 Beñzetmiş özün ḡāmet-i dil-cūsına yāruñ  
Başında ḡavaḡ yeli eser daḡı çenāruñ
- 2 Biñ tāze açılmış güle virmez deli göñlüm  
Bir dāḡ-ı gamīn-sīnede ol lāle-'izāruñ
- 3 Gözüm yaşını eyleme ırmaḡ işigüñde  
Aḡar şu yüzi şuyı durur bāḡ u bahārun

<sup>600</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.207, s.262

- 4 Ey ğamze-i maħmūr-ı mey-i nāz u kirişme  
İç bāde gibi ħanımı def<sup>ç</sup> eyle ħumāruñ
- 5 Ey **Ĥayreti** şimden girü gel ğurbete yüz tüt  
Terk eyledi yārūñ seni terk eyle diyāruñ

## 333

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

- 1 Añlasa derd-i derūnum baña bir yār olsa  
Bilse keyfiyyet-i ħālüm<sup>601</sup> vākıf-ı esrār olsa
- 2 Nükte-dān olsa söz añlasa zarīf olsa güzel  
Ĥāl-i dilden hele fi’l-cümle ħaber-dār olsa
- 3 Düşse pāyına sürinse yürise sāye gibi  
Bir boyı serve gönül virse hevā-dār olsa
- [146b] Ara yirden ikilik perdelerin ref<sup>ç</sup> idüben  
İttiĥād itse oñāt yār-ı vefā-dār olsa
- 5 Añlasa bu dil-i vīrānumuzı<sup>602</sup> **Ĥayretiyā**  
Ĝuşşa vaĥtinde bize mūnis ü ğam-ĥār olsa

<sup>601</sup> keyfiyyet-i ħālüm: keyfiyyetüm (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.400, s.382)

<sup>602</sup> vīrānumuzı: dīvānemūzi (Çavuşođlu ve Tanyeri, G.400, s.382)

## 334

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Yüz çevürdi yār bizden hāl bir yüzden dağı  
Baht yüz göstermedi iqbāl bir yüzden dağı
- 2 Kātib-i kudret vefā resmin haatında yazmamış  
Muşhaf-ı hüsünde gördüm fāl bir yüzden dağı
- 3 Fikr-i haat-k eser olursam korçarum cānā ola  
Rūz-ı maşser nāme-i a' māl bir yüzden dağı
- 4 Şūret-i mihr u vefā göstermedi mir 'āt-ı çarh  
Yok sitārem dehrde aḥvāl bir yüzden dağı
- 5 Hañcer-i hūn-rīz-i dil-ber āb-ı hayvāndur veli  
Görinür ol Nev' i' ye kıtāl bir yüzden dağı

## 335

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Bunca yıl ğam-h'āruñ olduĝ ğam-kūsār olmaz mısın  
Baña yād oldu ğamuñ sen dağı yār olmaz mısın
- 2 Hāk-pā-yi yār olam diyü idersin ārzu  
İntizār ile dağı ey ğubār olmaz mısın

- 3 Ey nigārā ḥāke şal ʿ uşşāķı diyü pend iden  
Sen de bir gün bu cihānda ḥāk-sār olmaz mısın
- 4 Yār inanmaz bunca yıldur yanarum aḥvālümü  
Daḥı ey dāğ-ı nihānum āşikār olmaz mısın
- 5 Aç gözün meyl itme cāha ḥ ʿ āb-ı ğafletden uyan  
Āzerī hīç düşde şāh u şehr-i yār olmaz mısın

## 336

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

- 1 Şanma ey bülbül-i şeydā gül-i ter  
İtdüğün āhı kulağına koyar
- 2 Öykinürsin o leb-i şirine  
Tatlusın ne diyelüm ey şekker
- 3 Rehn ile ister iseñ cān naḥdīn  
Alalum buseñi laʿ lün tutı ver
- 4 Dişlerün vaşfını kılmuş ḥakkāk  
Dürlerün şöyleki bağrını deler
- 5 Kaşlarından ne alur **Emrī** hilāl  
Ki gelür karşına boynın eger

## 337

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- [147a] ' Işk āsāndur diyü ey dil iñen çok urma lâf<sup>603</sup>  
 ' Işk bir yükdür [ki] ħam olmuş anuñ altında kıf
- 2 Olma ħālī<sup>604</sup> dürd-keşler şohbetinden ey gönül  
 Ger dilerseñ idesin āyīne-i idrāki şāf<sup>605</sup>
- 3 Reşk-i ruhsāruñ dil-i ħurşīde şalmış ıztırāb  
 Ğayret-i kıaddin mizāc-ı şem' e vermiş inħirāf
- 4 Ĥāk-i kūyuñ Ka' be' ne nisbet kılan bilmez mi kim  
 Bunda her dem anda bir nevbet olur vācib tavāf
- 5 Vehmüm andandur ki mümkin olmaya ğamdan necāt  
*Ferric-i illāhūme hemmi necini mimmā teĥāf*
- 6 Ey **Fuzūli** zāhid er da' vā-yi ' aql eyler<sup>606</sup> sūd  
 Nefy-i zevk-i ' aşkdur cehline ' ayn-ı i' tirāf

<sup>603</sup> Mihnet-i aşk ey dil āsandır diye çok urma lâf (Akyüz, G.148, s.201)

<sup>604</sup> ħālī: gāfil (Akyüz, G.148, s.201)

<sup>605</sup> Divan'da bu beyitten son şu beyit yer almaktadır (Akyüz, G.148, s.201):

Subh –dem zülfün daĝıt ya şām arz-i ārız et

Koyma subh u şām arasında tarīk-i ihtilāf

<sup>606</sup> ...: ne (Akyüz, G.148, s.201)

## 338

*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- 1 Bir dem yüzüne bakmaya ol mäh ne müşkil  
Hışm eyleye bir bendesine şah ne müşkil
- 2 Añmaya vefâ adını bî-raħm ola yârũñ  
Durmaya cefâ eyleye her gâh ne müşkil
- 3 Gerçi yolına cānumı virmek iñen asān  
Ayrulıĝa şabr eyleyememek āh ne müşkil
- 4 'Āřık olasın yüzüne bakmaya ĥabîbüñ  
Kullar başına virmesün Allāh ne müşkil
- 5 Miħnet iline gider iken bir kişi **Fehmî**  
Ĝam kâfilesin ider hem-rāh ne müşkil

## 339

*Fâ'ilātün Fâ'ilātün Fâ'ilün*

- 1 Ol nedür kim ism anuñ 'unşur gibi  
Çârdür ĥarfi kaçan etsüñ řumār
- 2 Ol çehāruñ ger giderseñ birini  
Yine yerinde şalur anuñ çehār



- 3 Eylesüñ dördünden ıskāt inen  
Hem-çünān dörd üzre olur bir qarār
- 4 Bu kez ol çāruñ için tarḥ eylesüñ  
Çārdur girü yerinde pāy-dār
- 5 Bu ‘acepdür kim gidersüñ çārını  
Çār olur bākī hemīn ey baḥtiyār
- 6 Hızmetinde bende ol çādür gibi  
**Lāmi’ī** bu ismi kim fetḥ etse var

## 340

*Mef’ülü Fā’ ilātü Mefā’ ilü Fā’ ilün*

- 1 Taḥt-ı zümürüd üzre geçüp ḥüsrev-i behār  
İtdi şüküfe dirhemini ‘āleme nişār
- [147b] Sünbül benefşe şahñ-ı gülistānı kıldı  
Rüy-ı nigārı niteki bu zülf-i müşg-bār
- 3 Benzer deyü çemende nihāl-i bülendüñe  
Serv ayağına geldi yüzün sürdi cūybār
- 4 Bir göncanuñ gamiyle çü ‘uşşāk-ı bī-nevā  
Şāḥ-ı gül üzre nağmeler itmekdedür hezār

- 5 Ğarķ oldu baħr-i eŐkine **Vālī**-i ĥaste-dil  
Ol serv-i mū-miyānı daħı itmedi kenār

## 341

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün<sup>607</sup>*

- 1 Sevme Őehrī gūzeli germ meh-i tābān ise de  
Virme hercāyiye dil mihr-i dıraŐŐān ise de
- 2 Sana serkeŐlūk idüp ğayrete mā 'il olanuñ  
Geç hevāsından eger serv-i ĥırāmān ise de
- 3 Ĥār ile hem-dīh olup baĝruñı pūr-ĥūn idenüñ  
Güle baķma yūzūne bir gūl-i ĥandān ise de
- 4 Seni dil-ĥasta idüp derdine tīmār iden  
Mūbtelā olma Őaķın āfet-i devrān ise de
- 5 Ey **Ĥayālī** ruĥ her cem' mūnevver(?) ķılanuñ  
Olma pervānesi ol Şem' -i Őebistān ise de

<sup>607</sup> Bu gazel Hayālī Divānı'nda yer almamaktadır.

## 342

*Mef'ülü Fā'ilätü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Ey kaşı ya hadengüne sīnem nişāne dik  
Nāzük nihāl-i servdür ol bāğ-ı cāna dik
- 2 Tīr-i gül sīnemi yeter itdüñ delik delik  
Şimden girügirü ' aşāñı dil-i nātüväne dik
- 3 Ey cān tabībi tīg-i ğamuñ sīnem itdi çāk  
Gel süzen-i müjeñle yine nāzikāne dik
- 4 Gel degme bāğa ' arız-ı dil-ber yeter deyü  
Serv-i çenār geldi yine bāğ-bāne dik
- 5 ' Uşşāk içinde eyle **Hüdāyī** ser-firāz  
Ey Yūsuf-ı zamāne başın kes sināne dik

## 343

*Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

- 1 Cihānda bir tutar cām-ı ecel dervīş [u] sulţānı  
Dirīğā kimseye bākī degüldür ' ālem-i fāni
- 2 Düşürür cāhdan cāha seni çarḥ-ı felek aḥır  
Eger Yūsuf gibi aḥır olursañ Mışr sulţānı

3 Maḳarr olur muḳarrer saña çünkim taḥte-i tābut  
Ṭotalum kim senüñ olmış dilā taḥt-ı Süleymān'ı

4 Yedi iḳlime şāh olsa üşürmez başa dīvānı  
Ḳabül itmez Ḥudā'ya ḳül olan ' unvān-ı dīvānı

[148a] Şanasın bir ' imāretdür bu vīrān olıcaḳ dünyā  
Ḥudāyī bir iki günlük içinde ḥalḳ mihmāni

### 344

*Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

- 1 Āh eylediğüm serv-i ḥırāmānuñ içindür  
Kan ağladığum ḡonca-i ḥandānuñ içindür
- 2 Ser-geşteliğüm kākül-i müşgīnūñ ucundan  
Āşüfteliğüm zülf-i perişānuñ içindür
- 3 Bīmār tenüm nergis-i mestüñ eleminden  
Ḥünin ciğerüm lā' l-i dūr-efşānuñ içindür <sup>608</sup>

<sup>608</sup> Divan'da bu beyitten sonra şu iki beyit yer almaktadır (Akyüz, G.105, s.181):

Yakrım tenimi vasl günü şem' tek ammā  
Bil kim bu tedük şeb-i hicrānın içindir

Kurtarmağa yağma-yi gamından dil ü cānı  
Sa'yim nazar-i nergis-i fettānın içindir.

4 Cān ver gönül ol ğoncaya<sup>609</sup> kim bunca zamanlar  
Cān ile seni beslediğüm anuñ içindür

5 Vā<sup>ç</sup> iz bize dün dūzağı vasf itdi **Fuzūlī**  
Ol vaşf senüñ külbe-i aḫzānuñ içindür

### 345

*Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Helāk oldum nedür cāna bu firḫātlar cüdālīklar  
Ne oldı olmayadı tā ezelden āşınālīklar
- 2 Belā bahrine ğarḫ oldum yetiş ey Hızr-ı devrānum  
Gözüm yaşını nil itme demidür dil-rübālīklar
- 3 Baña yār olmaduñ gitdüñ n'ičün inşāfa gelmezsüñ  
Behey zālīm behey afet nedür bu bī-vefālīklar
- 4 Şaḫın maḫlumuñ ahından bilürsün pāy-dār olmaz  
Efendüm bu güzellikler begüm bu pādişāhlīklar
- 5 Şuçun <sup>ç</sup>afv eyle **Remzī**'nüñ ḫapuña yüz süre geldüm  
İder yüz meskenet birle gedālīklar tevāzu<sup>ç</sup> lar

---

<sup>609</sup> ğoncaya: gamzeze (Akyüz, G.105, s.181)

## 346

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Cānumuñ cevheri ol lā' l-i güher-bāra fidā  
Ömrümün hāsılı ol şive-i reftāra fidā
- 2 Derd çekmiş başum ol hāl-i siyeh kırbānı  
Tāb görmüş tenüm ol tırra 'i tarrāra fidā
- 3 Gözlerümden saçılan kaçre-i eşküm güheri  
Lebleründen dökülen<sup>610</sup> lü' lü-i şeh-vāra fidā
- 4 Çāk-i sīnemde olan kanlu ciğer pāreleri  
Mest çeşmünde olan gamze-i hun-hāra fidā
- 5 Pāre pāre dil-i mecrūh-i perişānumdan  
Ser-i küyuñda olan her ite bir pāre fidā
- 6 Cān u dil kaydını çekmekden özüm kurtardum  
Cānı canāneye itdüm dili dil-dāra fidā
- 7 Ey **Fuzūlī** n'ola ger saklar isem cān-ı aziz  
Vaqt ola kim ola ol şūh-i sitem-kāra fidā

---

<sup>610</sup> dökülen: saçılan (Akyüz, G.7, s.134)

347<sup>611</sup>*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- [148b] Ey şāh-ı ser-firāz nazīrūñ mi var senūñ  
Ya ben kuluñdan özge esīrūñ mi var senūñ
- 2 Baña taşadduğ eyle zekāt-ı vişālūñi  
Yandun maḥall efendi faķīrūñ mi var senūñ
- 3 Göster bahār-ı ḥüsnūñi efgānlar eylesün  
Dil-murğı gibi zemzeme-gīrūñ mi var senūñ
- 4 Ḥaḫ'dur benüm tariķi maḥabbet de mürşidüm  
Ey zāhid belā-zede pīrūñ mi var senūñ
- 5 Dilber maḥallesinden uzāk olma Ḥayretī  
İki cihānda bir daḫı yerūñ mi var senūñ

348<sup>612</sup>*Mef'ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Ḥūn-ı kebūter ile pūr olup yine kü'ūs  
Devr-i piyāle göstere mi dīde-i ḥurūs

<sup>611</sup> Bu gazel Hayretī Divanı'nda yer almamaktadır (Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali:1981).

<sup>612</sup> Küçük, G. 212 s.230

- 2 Meclisde cām-ı la‘l-i lebüñ vaşfuñ eyledüm  
Taħsinler itdi cür‘ a baña kıldı ħāk-būs
- 3 Ruħsār-ı şāf u pāki ħam-ı zülf-i yārde  
Āyinedür ki deste vü pervāzi ābnūs
- 4 Cām-ı cihān-nümā-yı cemālin göreydi ger  
İtmezdi vaz‘ -ı āyine ferzend-i Filekūs
- 5 Ebrū-yı ‘anberin ile miħrāb-ı dīndür  
Ruħsār-ı ateşin ile ol kıble-i Mecūs
- 6 Evşāf-ı la‘lūñ ile pür-efsūndur sözüm  
K’eyler okınsa çehre-i a‘dāyı senderūs
- 7 Bākī suħanda nevbet-i şāhī saña degüb  
Dehlūda gūş-ı **Ĥusrev**’e irdi şadā-yı kūs

## 349

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 La‘l-i nābuñsız o kim cām-ı mey-i aħmer çeker  
Lāleveş ħūnīn-dil olup<sup>613</sup> soñra derd-i ser çeker
- 2 Seyr-i gülzār eyleseñ gülşende sen ey serv-i nāz  
Gül yaķasın seyr-i ruħsāruñla çāk eyler çeker

<sup>613</sup> olup: olur (Üst, G.2031, s.1160)



- 3 Zülf-i ğamzuñ rişte-i<sup>614</sup> sūzın gibi ey pür-cefā  
Niçe bir her dem dil-i mecrūhumı eyler çeker
- 4 Ğussa çekmez şol ki cānā sīne sīne giceler  
Cānı gibi saña beñzer bir perīpeyker çeker
- 5 Bilişüm kār eylemez āhı saña kūyuñda āh  
Bilmezem her demde bu **Nazmī** ne derd-i ser çeker

350<sup>615</sup>

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Serverā emr-i şerīfūñden senūñ kim ser çeker  
Kim müjeñ şaflar düzüp cān mülkine leşker çeker
- [149a] Devlet anuñ ğonçeveş sen dil-ber-i ra' nāyıla  
El çeküp dünyā ğamından gül gibi sāġar çeker
- 3 Hızrveş cānā ħayāt-ı cāvidān bulur revān  
Bāde-i la' lūñden ol kim cām-ı cān-perver çeker
- 4 İledür aġyār her şūfiyi kıblem kapuña  
Gör ne kāfirdür ħarīm-i Ka' be'ye ol ħar çeker
- 5 **Nazmī** la' lūñle ruħuñ yādına iy serv-i revān  
Şād [u] ħandān gül gibi şāfi-i mey-i aħhmer çeker

<sup>614</sup> rişte-i: rişte vü (Üst, G.2031, s.1160)

<sup>615</sup> Üst, G. 2032, s.1161

## 351

*Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün Müstef' ilün*

- 1 Ben de kapuñda serverā derbān olayın varayın  
Ya' nī sa' ādet mülkine sulṭān olayın varayın
- 2 Ayruḡ ümīd-i cāh ile baṣ egmeyeyin cāhile  
Esrār-ı ' ışḡu'llāh ile ḡayrān olayın varayın
- 3 Yüz tutayın necd-i ḡama ḡarıṣmayayın ādeme  
Mecnūn gibi ṣu<sup>616</sup> ' āleme destān olayın varayın
- 4 Yārile ' ahdiberk idüp ḡayret ḡuṣaḡın terk idüp  
Tāc u ḡabāyı terk idüp ' uryān olayın bir zaman<sup>617</sup>
- 5 Ma' mūr iken bu ḡān-mān genc-i nihān olmaz ' ayān  
Ey **Ḥayretī** yap yap hemān vīrān olayın varayın

352<sup>618</sup>

*Mef' ülü Mefā' ilün Mef' ülü Mefā' ilün*

- 1 Ey dil yine yārümden ayırdı beni devrān  
Göz göre revānumdan ayırdı beni devrān

<sup>616</sup> ṣu: bu (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.340, s.344)

<sup>617</sup> bir zaman: varayın (Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.340, s.344)

<sup>618</sup> Çavuşoḡlu ve Tanyeri, G.341, s.344

- 2 Bir serv-i bülendümden bir şāh-ı levendümden  
Bir gerçek efendümden ayırdı beni devrān
- 3 Bir serv-i dil-ārādan bir gülşen-i zībādan  
Bir özge temāşādan ayırdı beni devrān
- 4 Çeşmümdeki nūrumdan cismümde huzūrumdan  
Kalbümde sürūrumdan ayırdı beni devrān
- 5 Ey **Hayretī** devletden tāc-ı ser-i izzetden  
Vallāhi sa' ādetden ayırdı beni devrān

353<sup>619</sup>

*Mef'ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe'ūlün*

- 1 Bir Hüsrev-i hūbāndan ayırdı beni devrān  
Bir mihr-i dıraşāndan ayırdı beni devrān
- 2 Bir serv-i nihālümden bir ruḥları alümden  
Bir қаşı hilālümden ayırdı beni devrān
- 3 Bir gözleri şehlādan bir zülfi semen-sādan  
Mecnūn gibi Leylā'dan ayırdı beni devrān
- 4 Bir қāmeti bālādan bir gözleri eladan  
Vāmıқ gibi 'Azrā'dan ayırdı beni devrān

<sup>619</sup> Gazelde mahlas olmadığından şairi tespit edilemedi.

[149b] Bir saçları sünbülden bir beñleri fülfulden  
Bülbül gibi bir gülden ayırdı beni devrân

6 Bir hâle haldâşdan bir yola yoldaşdan  
Cānum kârdâşdan ayırdı beni devrân

### 354

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 ' Aşka kul olalı gönülüm bu hâlâyıkdan kaçar  
Merd olan nâ-maḥrem ile āşinâlıkdan kaçar
- 2 Rîşte-i peyvende-sūzen gibi meyl itmez<sup>620</sup> gönül  
Şanki ' İsi-i mücerreddür ' alâyıkdan kaçar
- 3 Künc-i firqatde ğam-ı dil-berden olmaz dil berî  
Kişi ğurbetde kaçan yâr-ı muvâfıkdan kaçar
- 4 ' Āşık incinse cefâdan bil şafâdan dürdur  
Yâr-ı<sup>621</sup> ' āşıkdan kaçan kaçsa yaraşıkdan kaçar
- 5 İttiḥād-ı ma' nevi kesb ideğör ey **Ḥayretî**  
Şüretâ maḥbûb olan elbetde ' āşıkdan kaçar

<sup>620</sup> meyl itmez: göz dikmez (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.59, s.172)

<sup>621</sup> Yâr-i: yâr (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.59, s.172)

## 355

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Süz-ı dilden korçarum ah itmege 'ālem yanar  
Çar erkān u toköz eflāk u yedi yem yanar
- 2 Nice yanam yaqılam yārāna bilmem derdi  
Kim dem ursam sūzişümden gūş iden ādem yanar
- 3 Bağrımuñ zaħmı oñulmağa ne çāre ey tabīb  
K'āteş-i sūz u derūnumdan benüm merhem yanar
- 4 Gözlerüm yaşına ġārķ iken gören ahum uran<sup>622</sup>  
Der ki<sup>623</sup> şol biçāre hem deryāya düşmüş hem yanar
- 5 Uçururlar bāl u per yandurmada pervāneler<sup>624</sup>  
Oda yansun **Ĥayretī** şol dil<sup>625</sup> ki andan kem yanar

## 356

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gün gibi ya mihr-i miħnet 'āleme ya bilmese  
Sevdüğümü sevdüğümden ġayrı kimse bilmese

---

<sup>622</sup> uran:odın (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.63, s.175)

<sup>623</sup> Der ki: dir görüñ (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.63, s.175)

<sup>624</sup> pervāneler: pervāneyi (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.63, s.175)

<sup>625</sup> dil: cān (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.63, s.175)

- 2 Ben gedādan ‘ār ider çün ol şeh-i ‘ālī-cenāb  
Şoḥbetinde kaşki adum daḥı añulmasa
- 3 Çokdan ol şāh-ı cihāna arz iderdüm ḥālūmi ḥālūmi  
Yākacaḳ şabrum gibi ‘aqlum‘ aqlum eger daḡlamasa
- 4 Bir gice tebdīl-i şüret eyleyüp virdüm selām  
Hergiz almazdı selāmumı eger yañulmasa
- [150a] ‘Işķum ey **Yaḥya** benüm olmazdı ḥalkā destān  
Ol şaçı Leylī beni Mecnūn-ı şeydā kılmasa

357<sup>626</sup>*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Dostum ben gideyüm bu çeşm-i giryān ağlasun  
Vaķtidür düşman şen olsun dostlar ḳan ağlasun
- 2 Şol ḳadar ḳan ağlayan şu deñlü yaşlar dökeyin  
Acısun deryā-yı ‘ummān ebr ü bārān ağlasun
- 3 Yād-ı la‘liyle ölürsem sāḡar eylen topraḡum  
Anı taḥmīr itmege üstüme yārān ağlasun
- 4 Yazayın ḥūn-ı ciğerle ben bu ḥasret-nāmeyi  
Başına topraḳ şaçup kāḡad ḳalem kan ağlasun

---

<sup>626</sup> Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.378, s.368

- 5 Ey boyı serv-i revānum senden ayru **Ḥayretī**  
Göz yaşın seyl-i revān itsün firāvān ağlasun

358<sup>627</sup>

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Biñde birin haşre-dek şerḥ eylesem olmaz 'ayān<sup>628</sup>  
Dostlar eksüklüye bu çarḥ-ı gaddār etdigün
- 2 Dil virüb cān naḳdini almış meta' -ı vaşluñı<sup>629</sup>  
Kim görüpdür bir delünün böyle bāzār itdigün
- 3 Zülfinün dārına ber-dār it şehā Manşūr-vār  
İşdirseñ **Ḥayretī**'nün keşf-i esrār itdigün

<sup>627</sup> Bu gazelin ilk üç beyti Mecmua'da eksik bırakılmıştır (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.380, s.369):

Baña ağıyar itmedi yoldaşlar yār itdügin  
Ḥārdan dil bülbüli görmedi gülzār itdügin

Ol güzeller şāhı beñzer kim ferāmüş eyledi  
Bendesini bend-i hicrāna giriftār itdügin

Yok durur zāhirde çün yaram ne bilsünler benüm  
Ölmeyince tīg-i hicrān cānuma kar itdügin

<sup>628</sup> 'ayān: tamām (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.380, s.369)

<sup>629</sup> vaşluñı: derdüñi (Çavuşoğlu ve Tanyeri, G.380, s.369)

## SONUÇ

Bu çalışmada Milli Kütüphane’de kayıtlı Mecmû’a-i Gazaliyyât adlı 150 varaktan oluşan eser incelenmiştir. Mecmuanın ilk 92 varaklık kısmında kaside ve musammatlar yer almaktadır. Eserin 60 varaklık son kısmında ise gazeller bulunmaktadır. Mecmuada gazel, terci’-i bend, tahmis ve muhammes nazım şekilleri ile yazılmış manzumeler ağırlıktadır. Gazaliyyât-ı Şu’arâ bölümünde 358 gazel, mürettep bir divandaki gazel sayısı ile eşdeğerdir.

Mecmuandaki kaside ve musammatlarda Hayretî’ye ait şiirler ağırlıktadır. Musammatların bulunduğu ilk bölümde Hayretî’ye ait şiirler, %16’lık bir oran oluşturmaktadır. Yine bu bölümdeki şiirlerin %6 gibi bir oranı Rahmî’ye aittir. Bu şairleri %4’lük oranla; Yahya, Hâletî, Hayâlî ve Vahdetî izlemektedir. ‘Ulvî, Fevrî, ‘Âbidî, Latîfî, ‘Âzmî ve Ahmed Beg birden fazla şiiri bulunan diğer şairlerdir.

Mecmuanın gazeller bölümünde, musammatlar bölümünde olduğu gibi, Hayretî’ye ait şiirlerin ağırlığı hissedilmektedir. Toplam gazeller içerisinde %18’lik bir orana sahip olan Hayretî’yi %16’lık oranla Vuslatî ve Bâkî takip etmektedir. Mecmuada en çok şiiri bulunan bir diğer şair olan Hâletî gazelleri, gazellerin toplamı içerisinde %14’lük bir orana sahiptir. Mecmuanın bu bölümünde %5’lik orana sahip olan Hayâlî’yi; %2’lik oranla Necâtî Beg, Muhibbî ve ‘Ulvî izlemektedir. Bu oranlar; şairlerin, eserin yazıldığı dönemde ön planda oldukları iddiasını güçlendirmektedir.

Mecmuadaki kaside ve musammatların belli nazım şekilleri etrafında şekillendiği görülmektedir. Bu bölümde en çok tercih edilen nazım şekli %25’lik oranla tahmisdur. Mecmuanın bu bölümünün dörtte birlik kısmı tahmislere ayrılmıştır. Terci’-i bend nazım şekli, %21’lik oranla en çok tercih edilen ikinci nazım şekli olmuştur. Bunları %16 ile murabba’, %13 ile muhammes ve müseddes, %7 oranıyla kasîde ve rubâî nazım şekilleri izlemektedir. Âgehî ve Günâhî’ye ait birer kaside ile mahlassız bir kaside dışındaki tüm kasideler, Hayretî’ye aittir. Rubâî nazım şekliyle yazılan 11 şiirin de yine Hayretî’ye ait olduğu görülmektedir. Klasik edebiyatımızda yaygın olarak kullanılan mesnevi, şarkı ve tuyuğ gibi nazım şekilleri ile yazılmış herhangi bir örnek mecmuada yer almamaktadır. Bu veriler, mecmuanın derlendiği dönemde, hangi nazım şekillerinin daha çok tercih edildiği, dönemin edebi



modasının hangi nazım şekilleri etrafında oluştuğu ve hangi nazım şekillerinin fazla tercih edilmediğine dair önemli ipuçları vermektedir.

Mecmuada manzumelerin başında müstensihçe kullanılan bazı nazım şekillerinin isimleriyle manzumenin nazım şekli arasında uyumsuzluk göze çarpmaktadır.

Mecmuadaki kaside ve musammatlarda kullanılan aruz kalıpları incelendiğinde, remel ve hecez babları ile yazılmış şiirlerin daha çok tercih edildiği görülmektedir. Bu bahirler içerisinde *Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün* %43 oranıyla en çok tercih edilen kalıptır. Bunu %15'lik oranıyla *Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün* kalıbı takip etmektedir.

Gazellerde remel, muzârî ve hecez bahirlerinin daha çok tercih edildiği görülmektedir. Bu bölümde de *Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün* kalıbı %31'lik oranla en çok tercih edilen kalıptır. Bunu sırasıyla *Mef'ülü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün* (%14), *Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün* (%12) ve *Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün* (%10) kalıpları izlemektedir. Bu kalıplar Klasik edebiyatımızda da en çok tercih edilenler kalıplardır. Bu yönüyle mecmuada yer alan şiirler, Klasik edebiyatımızda tercih edilen kalıplarla paralellik göstermektedir. Aynı zamanda bu kalıpların, eserin derlendiği dönemde popüler olduğuna yönelik düşünceleri de desteklemektedir.

Mecmuaların bir diğer özelliği de basılı divanlarda yer almayan bazı şiirleri barındırmalarıdır. Bu mecmuada Vuslatî mahlaslı şaire ait 58 şiirin hiçbiri, Vuslatî'nin<sup>630</sup> yayımlanmış divanında bulunmamaktadır. Hâletî'ye<sup>631</sup> ait 50 şiirden sadece ikisine divanda rastlanmıştır. Bu şiirler, bu şairlere ait olabileceği gibi; aynı mahlası kullanan, ancak bir divana sahip olmayan, başka bir şaire de ait olabilirler.

Mecmualarla ilgili çalışmaların artmasıyla klâsik Türk edebiyatı araştırmacılarına yeni ufuklar açılacak, bilgi ve bulguların mukayesesi mümkün olacak, biyografik kaynaklardaki ve edebiyat tarihlerindeki bilgilerin güvenilirliği, güncelliği sağlanacaktır.

<sup>630</sup> Vuslatî, Hasan (?-1718)

<sup>631</sup> Azmîzâde Mustafa Hâletî (1570-1631)

**DİZİN**  
**(Şahıs-Eser-Yer)**

<b><u>İsim</u></b>	<b><u>Sayfa Numarası</u></b>
Âdem	26,30,58,490,597,606
Ahmed	40,86,93,111,128,142,162,229,236,243,245,271,295,296,297 298,318,320,321,327,634
Ahmed-i Muhtâr	611
Akdeniz	77
Akhisar	336
Âl-i Âbâ	143
Allâh	25,27,52,53,56,100,148,213,230,286,287,288,315,319,417 509,519,527,540,604,642
Aras	492
Âsâf	176
Ayâz	331
Baharistân	479
Bâkır	143,272,328,348,364
Bâkî	69,
Bâlî	164,165
Bârî	195,275,602
Behmen	43
Beligrad	166
Belkîş	160
Bilâl	269
Bostân	479
Bu Leheb	443,491
Bu'l-Kays	302

Buraq	203
Burqa	335
Cāmī	479
Ca' fer	661,272,328,348
Cem	37,94,101,133,169,170,171,172,194,195,196,278,293,311,334 ,350,356,483,495,578,491,593,595,597,620,628
Cemşid	483,495,500,543
Cenāb-ı Hāq	23
Cennetü'l- Me'vā	232,398,
Cibril	235,268
Çār-yār	233,238,244,373,445
Çin	397,579
Çin-i Maçin	634
Daḥḥāq	334
Dārā	35,48,57,171,349,389,483,495,535
Deyyān	193
Ebu Bekir	229
Ebu Cehil	405
Edhem	278,604
Eḥad	24,26,326,604
Ehl-i Beyt	271,360
Esedu'llāh	243,327
Evrenosī	154
Eyyüb	132
Fāruq	233,235
Ferhād	331,334,352,382,407,411,495,517,526,572,578,593,594,598, 617
Ferīdün	48,349,495,500

Ferrūḥ	629
Fettāḥ	600
Fırat	420,324,359,380
Filekūs	650
Firdevs	33,36,37,40,117,141,150,240,241,253,340,363,555,558,597, 599
Fir <sup>ç</sup> avn	415
Frenk	335
Furkân	52,54
Ġafūr	54,229
Ġalata	506
Gülşenī	604
Gülşenli	194
Ḥabeş	443,479,572
Haccac	324
Hādī	600
Haḳ	23,24,26,27,28,29,30,32,39,41,52,53,66,85,86,88,94,100,113 117,140,144,148,150,184,186,188,189,190,191,195,205,220 227,237,240,241,246,273,277,280,287,291,307,308,318,319 320,321,323,327,328,337,338,343,345,365,362,368,379,381 381,382,384,388,394,404,415,430,511,522,547,554,556,575 578,584,585,601,603,604,608,609,610,613,614,618,619,628 633,649
Ḥālīḳ	98,168,316,326
Ḥalīlu'llāh	101
Ḥallāc	252
Ḥallāḳ	95,96,109,350,351,352,353,354
Ḥalvetī	194,195
Ḥasan	143,271,328,363

Ḥātem	243,378,572
Ḥātem-i Enbiyā	243
Havvā	490
Ḥaydar	142
Ḥayy	24,69,246,269,378,490
Ḥayyām	133
Ḥızr	73,74,90,270,380,558,647
Ḥicāz	325
Ḥorasān	182,272,273
Ḥoten	183,460,491
Hū	389,46
Ḥudā	23,33,65,99,117,141,144,154,178,184,186,187,188,228,229, 231,245,269,278,279,288,289,295,313,315,329,340,346,363 377,387,392,431,505,519,575,577,611,612,613,618,628,646
Ḥüseyn	143,272,362,364
Ḥüsrev	112,121,259,298,301,356,369,479,593,653
Işfehān	272
İbrāhim-i ‘Azer	262
İlāh	24,46,52,53,55,78,117,164,166,177,179,220,221,227,270,340 348,387,404,503,504,511,559,590,599,604
İncīl	52,54
İrān	588
İrem	61,102,164,231,254,584,
İsfendiyār-ı Tehmeten	66
İskender	43,49,171,274,275,293,311,500
İslām	237,245
İspetye	73
Ḳādir	109

Ḳanber	244,297
Ka' be	47,61,101,142,162,203,204,214,230,250,302,323,348,383,394 408,441,479,495,509,534,562,585,641,651
Karaman	337
Ḳārūn	101,277,533,596
Kaydafā	258
Ḳays	302,532,548,565
Ḳayser	234,448
Kāzım	143
Kelāmu'llāh	51,
Ken' an	479
Kerbelā	143,271,295,348,359,360,361,362
Kerīm	664,386,600
Kevşer	163,244,272,380,443
Keyvān	548
Ḳıtmır	155
Kird-gār	89
Kuddūs	275
Kur'ān	38,240,479,
Leylī	201,575,632,653,222,396,407,421,495,548,656
Lokmān	293,439,604,619,629
Maçın	182
Maḥmūd	162,163,415
Manşūr	28,132,380,394,490,501,657
Mantıku't Tayr	252
Mecīd	230
Mecnūn	67,85,99,117,125,131,201,219,220,222,242,331,365,379,396, 398,407,421,485,495,515,532,545,581,594,595,596,598,607

	630,632,633,652,653,656
Mecūs	650
Medīne	203,234
Mehdī	143,273
Memī	157,158,159,160,165,346
Menāf	585
Mennān	279,600
Meriç	496
Mervān	93
Meryem	94,378
Mesīh	250,85,312,490,500,572,578,
Meşnevī	286,298
Mevlā	86,141,153,183,208,243,340,378,618
Mevlānā	295,296,297,298
Mevlevī	298,582
Mısr	164,322,324,325,402,443,471,485,499,619,645
Mıhrī	122
Moğol	165,579
Mollā Gürānī	137
Muğış	600
Muḥammed	131,142,143,162,164,228,327,328,329,340,386,535
Muḥammed Bākır	143
Muḥammed Muḥtār	231
Muḥāmmmed Şāh	131
Muḥsin	600
Muḳtedir	600
Murtażā	142,154,341,347,348
Mūsā	73,355,415,423,628,297,306,628

Musavvir	54
Musā-yı ʿİmrān	355
Mūsī-i Kāzım	143,364
Muṣṭafā	142,271,295,296,297,298,318,335,346,347,359,361,364,387,396,397,405,411,420,445
Müselman	41,46,538
Müsteʿan	600
Nakī	272,348,143
Nebī	325,324
Necef	425,426
Nıl	324,420,492,614
Nuʿmān	238,455
Nüşireven	298,334
ʿAcem	160,244,379,471
ʿAden	52,183
ʿAdn	357,367,457
ʿAlī	143,165,243,272,326,327,328,329,364,384
ʿAlīm	379,386
ʿĀlim	246,599
ʿAllām	246,599,600
ʿAnḳā	321,495,535,578,613
ʿArab	203,244,443
ʿAsker	143,273,348,364,
ʿAṭṭār	252
ʿAzrā	653,331,290
ʿİraq	182,303
ʿİsa	369,553,618,658
ʿOsmān	156,161,182,238,264,274,275,276,277,279



‘Osmaniyān	335
‘Ömer	233,234,235,339
Perverdigār	130
Ra’ūf	599
Rab	118,176,177,225,229,230,240,244,314,329,343,347,379,404,4 77,598
Raḥīm	240
Rahmān	29,39,40,54,150,235,279,379,412,578,619,628
Rāzık	600
Resūl	24,196,230,233,236,245,246
Resūlu’llāh	178,
Rezzāk	109,600
Rızāyi	143
Rızvān	239
Rūm	83,234,324,337,415,435,492
Rūšenī	604
Rüstem	169,170,171,172,274,337,373,435,450
Selmān	379
Settār	599
Şıfāhān	62,182,637
Sübḥān	86,190,238,388
Süleymān	40,41,42,46,49,94,151,160,161,162,171,176,251,252,274,274, 276,277,279,301,317,354,378,428,432,445,450,520,572,590, 646
Şüreyyā	115
Şām	303,324,325,471
Şat	420
Şeyḥ Sādī	479

Şeytān	23,25,54,142,220,271,291,307,338,386,416
Şirāz	273
Şirīn	382,121,369,407,411,526
Tāhā	184
Takī	143,364,374
Tevrāt	54
Tübā	163,214,215,397
Tunca	496
Turan	588,
Türk	335,379,491,579
Türk-i Mogālçin	491
Ṭūr	51,423,71,297,306,355,382,490
Ummāñ	589
Vādi-i Eymen	355
Vāmıķ	290,331,653
Vehhāb	280
Veys-i Karen	203
Ya'ķūb	105,174,303,391,393,471,485
Ye'cūc	83
Yemen	203
Yezdān	113,148,238,279,377
Yezīd	151,341
Yūsuf	46,105,142,164,174,183,184,210,218,231,303,322,391,393, 402,471,479,547,645
Zāl	337
Zebūr	52,54,
Zeyne'l-ibād	143,364,272
Züleyhā	547

## KAYNAKÇA

- AHMED Asım (Mütercim), (1305) *Okyanusu'l-Basît fi-Tercemeti'l-Kamûsi'l-Muhit*, İstanbul.
- AÇA, Mehmet ve Diğerler (2011). *Başlangıçtan Günümüze Türk Edebiyatında Tür ve Şekil Bilgisi*, İstanbul: Kesit Yayınları.
- AK, Coşkun (1987). *Muhibbî Dîvânı*, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- AKDOĞAN, Yaşar, *Ahmedi Divânı*, (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü E-Kitap. E. T: 16/05/2013)
- AKYÜZ, Kenan ve Diğerleri (1990). *Fuzûlî Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınevi.
- AYDEMİR, Yaşar (2007). Metin Neşrinde Mecmûaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler, Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları, Volume 2/3, s.122-137
- AYDEMİR, Yaşar (2000). Behiştî Divanı, MEB: Ankara.
- BORANOĞLU, Turan (1997). *Bursalı Rahmî Çelebî Dîvânı'nın Tahlili*, Fırat Üniv. Sosyal Bilimler Enstitüsü (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi): Elazığ
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmet ve TANYERİ, M. ALİ (1981). *Hayretî, Dîvan, Tenkidli Basım*, İ.Ü.E.F.Yayınları: İstanbul
- ÇETİN, İsmail (1993). *Derzi-zâde Ulvî(Hayatı, Edebî Şahsiyeti ve Divanı'nın Tenkidli Metni )* Fırat Üniv. Sosyal Bilimler Enstitüsü (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi): Elazığ.
- DEMİREL, Şener (2011). *Mânî Dîvân ve Şehr-engîz-i Bursa, (İnceleme-Metin)*, (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, E-Kitap. E. T: 06/08/2013)
- DEVELLİOĞLU, Ferit (2010). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, Ankara: Aydın Kitabevi.
- DOĞAN, Ahmet (2005). *Açıklamalı ve Örnekli Aruz Bilgisi*, Ankara: Akçağ Yayınevi.
- DUYAR, Hidayet (2009). *On Altıncı Yüzyıl Şâirlerinden Kabûlî'nin Şiirleri*, Turkish Studies, Volume 4/2 Winter 2009, s. 274-329

ECE, Selami (2007). *Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri*, Erzurum: Fenomen Yayınları.

GIYNAŞ, Kamil Ali (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”, Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Dergisi, S. 25, s. 245-260

İSEN, Mustafa (1990). *Usûlî Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınevi.

İSEN, Mustafa (2011). *Şair Tezkireleri*, Ankara: Grafiker Yayınları.

KAYA, Bayram Ali (2003). *Azmî-zâde Hâletî, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı'nın Tenkidli Metni*, (Yayımlayanlar: Gönül Alpay Tekin, Şinasi Tekin), Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü.

KÜÇÜK, Sabahattin (1992). *Bâkî Divanı Tenkitli Basım*, Ankara: Türk Dili Kurumu Yayınları

Mütercim Âsım Efendi (2002), *Burhân-ı Katı*, (Haz. Mürsel Öztürk, Derya Örs), Ankara: TDK Yayınları.

ÖZER, Sait (2006). *Nâtikî Divanı (Karşılaştırmalı Metin-İnceleme)*, Cumhuriyet Üniv. Sosyal Bilimler Enstitüsü, (Yüksek Lisans Tezi), (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, E-Kitap. E. T: 22/06/2013)

ÖZTÜRK, Yılmaz (2006). *17. Yüzyıl Şairlerinden Dimetokalı Vahdetî Divanı'nın Tenkidli Metni*, Marmara Üniv. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Müdürlüğü, (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü, E-Kitap. E. T: 11/06/2013)

PALA, İskender (2011). *Ansiklopedik Divân Şiiri Sözlüğü*, İstanbul: Kapı Yayınları

PARLATIR, İsmail (2006), *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*, Ankara: Yargı Yayınevi.

REDHOUSE, Sir W., (1992) *Turkish and English Lexicon*, 2. baskı, İstanbul: Çağrı Yayınları.

SELÇUK, Bahir ve BELLİBAŞ, Ahmet (2013). Milli Kütüphanede Kayıtlı 3692 Numaralı Şiir Mecmuası, Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları, Volume 2/3, s.485-524.

STEINGASS, F. (2005), *Persian-English Dictionary*, İstanbul: Çağrı Yayınları.

ŞEMSEDDİN Sami (1316), *Kamusu'l-A'lâm*, C. 6, İstanbul. (Tıpkıbasım: Kaşgar Neşriyat, Ankara 1996).

ŞÜKUN, Ziya, *Gencine-i Güftâr (Feraheng-i Ziya)*, İstanbul 1984.

- TARLAN, Ali Nihad (1992). *Hayâlî Bey Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınevi.
- TARLAN, Ali Nihad (1992). *Ahmet Paşa Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınevi.
- TARLAN, Ali Nihad (1944). *Şiir Mecmûalarında 16. ve 17. Asır Divan Şiiri, Rahmî ve Fevrî*, İstanbul Üniversitesi Yayınları, Fasikül 1, (Hazırlayan: Emrah GÖKÇE): Metin Bankası.
- TARLAN, Ali Nihad (1992). *Necati Beg Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınevi.
- TARLAN, Ali Nihad (1949). *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. Asır Divan Şairleri Revânî-Hâverî-Âhî-Peyâmî-Sânî*, İstanbul Üniversitesi Yayınları: İstanbul
- UZUN, Mustafa (2003). “Mecmua”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, C.28, s.265-268
- ÜNVER, İsmail (1993),“Çevriyazıda Yazı Birliği Üzerine Öneriler”, Türkoloji Dergisi, C. XI, S. 1, 1993, s. 51-89.
- ÜST, Sibel (2012), *Edirneli Nazmî Dîvânı(İnceleme-Metin)*, (Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğü, E-Kitap. E. T: 15/09/2013)
- TİMURTAŞ, Faruk Kadri (2012) *Eski Türkiye Türkçesi, 16.Yüzyıl, (Gramer-Metin-Sözlük)*, İstanbul: Kapı Yayınları

## ÖZGEÇMİŞ

Ahmet BELLİBAŞ, 1988 yılında Adıyaman merkeze bağlı Bardakçı köyünde doğdu. İlkokulunu doğduğu köyde tamamladı. Ortaokul 6 ve 7. sınıfları Gazi İlköğretim Okulu'nda, son sınıfı Cengiz Topel İlköğretim Okulu'nda bitirdi. Ortaöğretimini Adıyaman Lisesi'nde tamamladıktan sonra, 2006 yılında Gazi Üniversitesi Türkçe Öğretmenliği bölümünü kazandı. 2010 yılında bu bölümden mezun oldu. 2011 yılında Şanlıurfa merkeze bağlı Uğurlu İlköğretim Okulu'nda öğretmenliğe başladı. Aynı yıl Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı'nda Yüksek Lisans'a başladı.

Halen Adıyaman, Kahta ilçesi Hürriyet Ortaokulu'nda görev yapmaktadır.